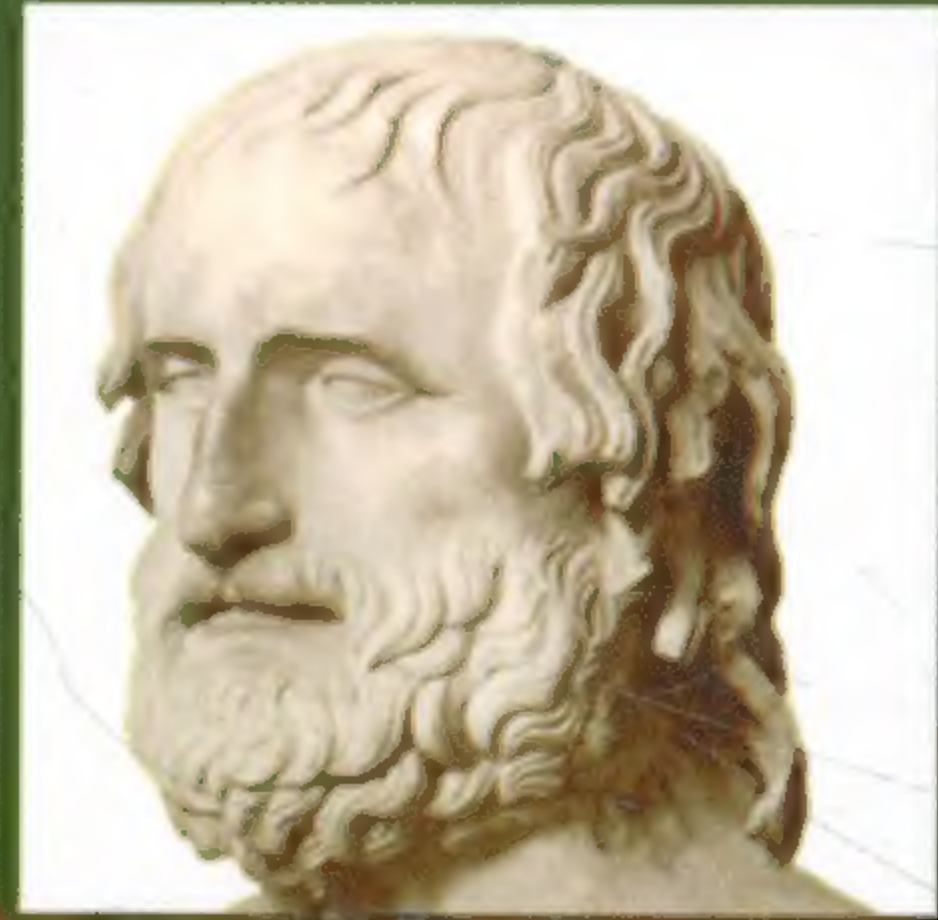


من أشهر شعراء الإغريق

يوريبيديس

شكري عبد الوهاب



مؤسسة كورس الدولية

من أشهر شعراء الإغريق

يوريبيديس

إعداد

شكري عبد الوهاب

مؤسسة كورس الدولية

عيد الوهاب ، شكري .
من أشهر شعراء الإغريق – يوريببديس ، تأليف / شكري عبد الوهاب –
الأسكندرية : مؤسسة حورس الدولية .
٣١٤ ص ، ٢٥ سم .
تدمك ٤ - ٢٩٠ - ٣٦٨ - ٩٧٧ - ٩٧٨ .
١ - من أشهر شعراء الإغريق .
١ - العنوان .

٩٢٨

الإخراج الفني وفصل الأسوان
وحدة التجهيزات الفنية بالمؤسسة

إشراف عام: إدارة النشر بمؤسسة حورس الدولية

مدير النشر مصطفى غنيم

حقوق النشر محفوظة للنشر
ويحظر النسخ أو الاقتباس أو التصوير بأي شكل إلا بموافقة خطية

طبعة
2013

رقم الإيداع بدار الكتب
15399

الترقيم الدولي I.S.B.N
978 - 977 - 368 - 290 - 4

مؤسسة حورس الدولية للنشر والتوزيع
الإسكندرية ١٤٤ شارع طيبة - سبورتنج ت: ٥٩ ٣٠ ٥٩٨ - فاكس: ٥٩ ٢٢ ١٧١
Email: Horus.alex@hotmail.com Mob.: 01223293638
Horus.alex2007@yahoo.com

الإهداء

إليك يا من ترفرفين على حياتي و تظللينيها في حنان و حب ...
إليك أهدى كل سطر من سطور هذه الموسوعة التي رعتها يوماً
و هي في مرحلة الولادة ، و ها هي اليوم ترى النور

المؤلف

مقدمة

يتناول هذا الكتاب من الموسوعة المسرحية ، الشاعر الثالث من شعراء المأساة العظام ، و هو يوريبيديس .

و يوريبيديس فى عصره ، قد أثار العديد من المناقشات ، و انقسم أهل العصر فى تقييمه ، و من الغريب أن يمتد هذا الجدل إلى عصرنا الحالى ، إذ رأى فيه البعض أنه أول كاتب إغريقى ، تعكس أعماله صورة صادقة لعصره ، فصور لنا الإنسان كما هو ، و اتخذ من العقل أساسا للفكر ، و رفض سيطرة القوى الخبيثة ، فنزل بأبطال مأسية إلى أرض الواقع . و هكذا وضع الإنسان الإغريقى و آلهته وجها لوجه ، بعد أن بذر بذور الشك فى قدرات هذه الآلهة ، مما جعل الفرد لا يقيم وزنا لمقدسات الماضى البالية ، و يرفض أن تتحكم فيه المصادفات و القوى غير العاقلة .

بينما رأى البعض الآخر من متلقى عصرنا ، أن يوريبيديس بما أتاه من تجديدات ، قد أسهم فى إفساد المأساة الإغريقية ، و أشاع نزعة تشاؤمية، و عقلانية ، كان لها أثرها على إنسان تلك المرحلة . امتد رفض هؤلاء و تحفظهم إلى إثارة الصدام بين الإنسان و موروثاته ، التى نادى به يوريبيديس . أيضا هاجم هؤلاء لجوء الشاعر إلى وسيلة الإله من الآلهة ، و اعتبروها دليلا على عجزه عن إنهاء المسرحية نهاية منطقية .

على أية حال ، كان المسرح بالنسبة ليوريبيديس مدرسة للتأمل و البلاغة و الجدل . و أنه صورة للإنسان كما هو ، لا كما يجب أن يكون ، ترتب على هذا الاتجاه ، أن خلت أعماله من المثالية و الجلال و السمو ، و أصبحت صورة بطله ، تتصف بالإنسانية و البشرية ، و يشبه إنسان الحياة اليومية العادية ، و على ذلك ، تناول الشاعر الموضوعات التى كان من سبقه من الشعراء ، يعتبرونها فظة خشنة و غير لائقة ، و صور الشخصيات التى كانت مثالا للانحراف و الفساد ، و أصبح كل ذلك مصدرا أصيلا لمادته المسرحية .

إن ما وصلنا من تراث يوريبيديس ، يزيد عن ما وصلنا من الشعراء الآخرين ، و عبرت مسرحياته عن الثراء الفكرى و الاجتماعى و الإنسانى الذى ساد القرن الرابع ، بل و لا زال هذا التراث يلقى الإعجاب من إنسان عصرنا ، و يجد فيه نفسه .

إنها رحلة متنوعة مع موضوعات هذا الشاعر ، بل هي ممتعة بما حوته من أفكار و ناقشته من سلوك و أفعال .

تحريراً فى ٢٠٠٢/٩/١

المؤلف

الجزء الأول

أولاً : حياته

ثانياً : المؤثرات التي أحاطت بيوريبيديس
و أثرت على فنه كشاعر مأساوى مبدع

يوريبديدس : (٤٨٠ ق.م - ٤٠٦ ق.م)

واحد من شعراء الإغريق العظام . ولد الشاعر فى الجزيرة الأثينية سلاميس ، فى ذات العام الذى نشبت فيه المعركة المشهورة بين الإغريق و الفرس ، و كان النصر حليفاً للإغريق .

تعددت الروايات حول وضعه الاجتماعى ، فأرستوفانيس فى مسرحيته الضفادع ، زعم أن أمه ، كانت بائعة للخضر فى أسواق المدينة ، و أن أباه كان بقالاً مفلساً (١) . أما الرواية الثانية ، فتقول إن مركز أسرته الاجتماعى يختلف تماماً عن ما قال به أرستوفانيس ، إذ كانت أسرته ميسورة الحال ، بل و كان أباه يملك الأراضى ، و قد دعم أصحاب هذا الرأى رأيهم ، بأن يوريبديدس قد تلقى تعليماً ، فلو أن أسرته وضعية ، لما استطاعت أن تدفع نفقات تعليمه ، بالإضافة إلى ذلك ، قال هؤلاء أن أباه ، كان يملك مكتبة ، و هذا أمر نادر فى تلك البلاد ، و يدل على أرستقراطية الأسرة .

مارس يوريبديدس الرياضة ، و اشترك فى العديد من المباريات ، كما اشتهر بإجادة الرسم ، و ظهرت مواهبه الشعرية (٢) .

أما عن يوريبديدس كزوج ، فقد عُرف عنه أنه تزوج مرتين ، الأولى من امرأة تدعى ميليتو ، و قد انفصل عنها حينما اكتشف أنها تخونه ، أما الثانية فهى خويريلى ابنة منيسيلوخوس ، و قد أنجب منها ثلاثة أبناء هم ، منيسارخيدس ، منيسيلوخوس ، زيزريبديدس . و يقال إنه قد انفصل عنها أيضاً لخيانته مع أحد العبيد .

و قد أرجعت الآراء الكثيرة كراهيته للمرأة إلى هاتين الخيانتين . بل و يرى البعض أن مسرحيته هيپوليتوس نتاج مرحلة زواجه الأولى و صدى للخيانة .

و على عادة كتاب المأساة القدامى ، كتب يوريبديدس معظم مسرحياته

١ - يوريبديدس ، الكترا ، أورستيس ، ترجمة اسماعيل البنهاوى ، العدد ٥٦ من سلسلة المسرح العالمى ، وزارة الاعلام ، الكويت ، مايو ١٩٧٤ ، ص ٥ .

٢ - يوريبديدس ، افيجينيا فى أوليس ، افيجينيا فى توريس ، ترجمة اسماعيل البنهاوى ، وزارة الاعلام الكويتية ، الكويت ، العدد ١٦٦ من سلسلة المسرح العالمى ، يوليو ١٩٨٣ ، ص ٥ .

بمناسبة احتفالات ديونيسوس الكبرى ، أو احتفالات اللينا (١) .

كان على غير عادة معاصريه ، ايسخيلوس و سوفوكليس ، يحترف الكتابة المسرحية ، و يخصص لها كل وقته، و برز كشاعر ينهج فى الفكر أو العمل نهجاً مستقلاً ، و يدعو إلى الفردية ، فى عصر كان لا يزال يوقر النموذج الإنسان المحب لخدمة أبناء مجتمعه ، و يبجل شغل المناصب العامة .

برغم مكانة هذا الشاعر فى سجل التاريخ ، و كل ما أنجزه من أعماله، إلا أنه ، لم ينل الجائزة الأولى سوى خمس مرات فقط فى خمسين عاماً ، كما لم يبق منها سوى تسع عشرة مسرحية من أصل تسعين مسرحية كتبها الشاعر، و لم يحفظ منها التاريخ سوى إحدى و ثمانين مسرحية . تنقسم هذه المسرحيات الباقية إلى ثمانى عشر مأساة ، و مسرحية ساتورية واحدة هى الكوكليس . تناولت هذه المأسى ثلاث مجموعات أساسية :-

الأولى : قصة طروادة . و يلاحظ أن مسرحياتها كتبت فى فترات متباعدة لم يراع فيها الشاعر التسلسل الحقيقى لقصة الحرب الطروادية ، و تمثل مسرحيات الطرواديات و هيلينى و هيكوبا مسرحيات تلك المجموعة .

الثانية : أساطير طيبة .

الثالثة : أساطير أثينا .

أيضاً يمكن تقسيم هذه المسرحيات إلى نوعين متميزين :

الأول : مأسى تحمل وعياً جديداً و معاصراً .

الثانى : مأسى متنوعة ، بعضها تراجيكوميدي ، و بعضها الآخر ملاء سوداء ، بينما الباقى مسرحيات ذات صبغة رومانسية .

تميز الشاعر عن معاصريه بواقعيته و حيوية أعماله ، التى صدمت معاصريه ، لأنهم شعروا بأنه يحط من قدر البطولة و حاول فضح زيف شخصياته الأسطورية، كما أنه نزل بأبطاله إلى مستوى الحياة اليومية المعاشة ، و مع ذلك يمكن أن نقول، إن بعض شخصيات مسرحياته تتمتع بقدر عال من النبل ، مثل الكيستيس ، و افيجينيا ، و بولوكسينا .

١ - Lenaea و هو من الأعياد المحلية لشعب أثينا ، يقام احتفالاً بديونيسوس و نسبة له. اعتاد الإغريق إقامة احتفالات هذا العيد فى الجزء الغربى من الأكروبوليس ، و فى أيام الشتاء . يعرف هذا الاحتفال ، بعيد المعاصر ، التى تُعصر فيها ثمار العنب .

حرص الشاعر على أن تأتي مسرحياته ، مرآة صادقة لعصر ، و إن خالفت ما هو موروث من تقاليد راسخة ، فنجده يُضفي الهيئة البشرية على الآلهة ، بل و جعلها تفكر كإنسان ، و تحس بأحاسيس الناس .
و من الغريب أن يلقي الشاعر و أعماله ، كل التقدير بعد وفاته ، و ينال إعجاب مشاهديه ، و تزداد شهرته ، و أصبحت مسرحياته بالنسبة للهلينستية الجديدة ، التي بزغت بعد فتوحات الاسكندر الأكبر ، هي التسلية المفضلة لهم ، بل و أثرت على الجيل الذي تلاه من الكتاب ، و لقرون عديدة .

تعددت بعض المقولات عنه ، و لعل أغربها :

- ١ - أنه كان يحب العزلة ، لذا اختار كهفاً في جزيرة سلاميس ، مقراً له .
 - ٢ - أن كليون ، قائد قوات أثينا ، قد حكم بإعدامه بعد اتهامه بالزندقة .
 - ٣ - أن كلاب ارخيلووس ملك مقدونيا قد هاجمته أثناء إقامته في مقدونيا ، في أواخر أيامه .
- إن مثل هذه المقولات تحتل الصدق و الكذب ، إذ ليس هناك أدلة قاطعة عليها ، كما لم يجمع عليها الدارسون .
- على أية حال ، في عام ٤٠٨ ق.م و يقال أحياناً ٤٠٧ ق.م ، قرر الشاعر ترك أثينا ليعيش في بلاط ملك مقدونيا ، و هناك مات و دفن .

المؤثرات التي أثرت على يوربيديس في القرن الخامس :

شهد القرن الخامس ق.م تكامل الحضارة الهلندية و اتجاهها السريع نحو إرساء بعض التقاليد ، و شيوع روح "البتكار و الخلق" كان لأثينا نصيب الأسد من هذه الحضارة بكل ما ظهر فيها من سياسة و حرب و أدب و فن ، حتى غدت أثينا مدينة الحضارة ، و لفضلها تدين الإنسانية بما وصلت إليه من أفكار و عادات ، و فلسفة ، و ثقافة .

و منذ فجر التاريخ الإغريقي ، و أثينا تحمل لواء الثورة ، و تقف في وجه كل طاغ مستبد ، أو حاكم ظالم ، و تبحث لنفسها عن نظام سياسي للحكم ، فكانت الديمقراطية هي السبيل الذي لجأت إليه ، و قام على تنفيذها نفر من قادة الشعب (ديماجوجوى) يملكون قوة الإقناع . أشهر هؤلاء القادة كان بركليس ، الحاكم المحبوب لسداد رأيه و قوة حجته ، و حكمته .

واجه الأثينيون بما أكسبتهم الديمقراطية من صلابة ، كل ما واجههم من أزمات أو عقبات ، و لعل أبسط دليل على ذلك ، ما أفرزته الحرب البلوبونيزية من إثبات للذات ، خاصة بعد كارثة صقلية . إن الأثيني قد ربط مصلحته الخاصة بمصلحة المجتمع ، و دفعه وعيه هذا إلى الارتباط القوى بالمدنية ، و التمسك بحريته و أصبح الجميع أمام القانون سواء ، بل أصبح الشعب هو الجمعية العمومية صاحبة الكلمة و الرأي الأخير .

و برغم كل هذا النضوج ، جاء كيمون عام ٤٥٠ ق.م مؤتلفاً مع الحزب الارستقراطى الأثينى بفكرة مقاومة سلطة العامة ، و قد وقف الاثنان ضد بركليس، و عارضوه بقوة حتى أزاحوه عن طريق طموحاتهم .

أيضاً ، شهد القرن الخامس ق.م انتعاشاً فى مجال الأدب و الخطابة و الجدل ، إذ مع ظهور اناكساجوراس الفيلسوف و العالم الأيونى عام ٤٦٠ ق.م الذى عاش فى أثينا لأكثر من ثلاثين عاماً ، و غيره من أمثال سقراط و بروتاجوراس (١) أشهر رواد الحركة السوفسطائية ، تلك الحركة التي أثارت فى أجواء أثينا ثورة على كل ما هو جامد راسخ من التقاليد المسرحية، هذه الثورة الأدبية صاحبها ثورة مسرحية ، أفرزت ثلاثة من الشعراء العظام عاصر كل منهما الآخر ، و شغل أدبه جزءاً من القرن ، فمثلاً :

١ - أول من توصل الى ان القمر يضى عن طريق أشعة الشمس على سطحه و فسر أسباب الخسوف ، الكسوف تفسيرا يعتبر صحيحا بوجه عام

١ - استهل ايسخيلوس القرن ، فقد عاش الفترة من ٥٢٥ ق.م و حتى عام ٤٥٦ ق.م .

٢ - توسط سوفوكليس تقريبا القرن ، إذ عاش من عام ٤٩٦ ق.م و حتى ٤٠٥ ق.م ، و بذلك شهد هذا الشاعر العصر الذهبي لأثينا ، و عاصر الحاكم بركليس و إنجازاته .

٣ - أما ثالث الشعراء فقد عاش مرحلة ما قبل نهاية القرن ، حيث تسارعت المتغيرات و تلاحقت وفق ما ساد الفترة من أفكار و لعل أبرز حوادث تلك الفترة هي قيام الحرب بين أثينة و إسبرطة ، و التي عرفت بحرب البلوبونيز ، و قد استمرت ما يقرب من سبعة و عشرين عاما و انتهت بكارثة حلت بأثينا حيث استولى الإسبرطيون على المدينة ، و يقال أن يوريبيديس قد شهد هذه الحرب كجندى مقاتل ، بل و شهد دعوة بركليس إلى تبني أهداف أثينا و إحياء مآثرها ، و قد استجاب الشاعر لهذه الدعوة فيما بعد ، و كتب العديد من المسرحيات الوطنية . أيضا شهد الشاعر شيخوخة الحضارة الأثينية لتفسح لحضارة مدينة أخرى جاءت بقوة لتحتل الساحة . كان ذلك عام ٤٨٥ ق.م و حتى عام ٤٠٦ ق.م .

إذن ، شهد العصر ثلاثة من الشعراء المرموقين ، كشفوا عن عبقريتهم، سواء في مجال المأساة أو الملهاة ، و تبارى الثلاثة ، و سعى كل منهم للحصول على جوائز المسابقات السنوية التي تقام على شرف الإله ديونيسوس . كانت المصادر التاريخية و الأساطير القومية ، و الملاحم القديمة ، هي المنابع التي نهل منها هؤلاء موضوعات مآسيهم ، التي لم تكن غريبة عن الأثيني ، فهي ترتبط بمدينته، أو بشعب هذه المدينة ، و تروى قصة الأسلاف و الجدود ، و كانت مثل هذه المنابع ، تزيد من عمق المفهوم الحضاري ، الذي تمتعت به أثينا دون غيرها من المدن ، الأمر الذي جعل من كلمه الأثيني ، كلمة ترادف الحضارة ، أما غيره من البشر ، فهم برابرة. ثم جاء يوريبيديس ليضيف الى هذه المنابع الموضوعات و الأحداث المحلية التي تقع في مجتمعه المعاصر .

شهد عصر ما قبل يوريبيديس تقدسا للدين و الالهة ، و إيمانا مستقرا بقدراتها ، التي قد تفيد أو تضر الأثيني ، إلى أن جاء يوريبيديس ليزعزع هذا الإيمان ، و يبعث الشك في قدرات هذه الالهة ، مما جعل البعض يرتاب في دورها في حياته كمواطن ، و ما أثرها في تقرير مصيره . كل ذلك بفضل ما ساد المجتمع من حركة تشكيكية أفرزت أفكارا مغايرة .

على أية حال ، كان الفن عند يوريبديدس هو الكشف عن الحقيقة بعيداً عن كل القضايا الأخلاقية و الدينية .

يوريبديدس و السوفسطائية (١) :

لقد قدمت هذه الحركة في النصف الثاني من القرن الخامس ، فكراً جديداً ، اعتبره النقاد هجوماً و اختراقاً للعالم الإغريقي إذ تغلغل فيه ، و سيطر على العادات الفكرية ، فكانت هذه المقولات الفلسفية و الفكرية في صراع مع التقاليد السائدة في المجتمع ، بل هي ثورة مست كل ما يتعلق بوجود الإنسان ، ومعتقداته الدينية ، و قد امتد تأثيرها ، و بنفس القدر ، إلى الدولة بكل طبقاتها الاجتماعية و نظامها السياسي ، و عدالتها القضائية .

لقد عجز المجتمع القديم عن التصدي لهؤلاء السوفسطائيين بأعراف و تقاليد بالية ، و بمعيار أخلاقي ، و قاعدة سلوكية عفى عليها الزمن ، و تعرضت لمتغيرات العصر ، و لم يجاريهم أحد . إن السوفسطائي يجد نفسه بعيداً عن ذلك المجتمع المستقر الأمن ، بل و يرى العالم من حوله متضارب القوانين .

كل هذا الفكر الفلسفي قد مس بصورة أو بأخرى فكر يوريبديدس و أثر في أدبه ، و إن لم يتمادى فيها حتى نهاية الشوط خاصة ، في مسألة الآلهة ، فهو رغم نقده لها إلا أنه لم ينكر وجودها و يرفضها كلية .

إن أخطر ما في الأفكار السوفسطائية ، ذلك التغيير الذي حدث في العلاقة بين الإنسان و العالم ، فبعد أن كان الإنسان واحداً من كل ، يعيش في ظل نظام اجتماعي يؤمن بجماعية العمل ، أصبح هذا المجتمع في ظل الأفكار السوفسطائية فرداً مستقلاً ، كيانه منفرداً يبحث عن ذاته ، إن الفردية تحت أي ظرف من ظروف التقاليد أو التقاليد المضادة ، تعطى نوعاً من الدعم ، فالإنسان يواجه المتناقضات ، و عليه أن يحتل العبد الكلي للمناقشة ، و يتصدي لمسئوليّاته . لقد ظل الفلاسفة السوفسطائيون غير

١ - يعنى لفظ سوفسطائي أي شخص لديه علم نادر ، ثم أصبحت تُطلق على أولئك الذين اتخذوا لأنفسهم مهنة تلقين علمهم لغيرهم مقابل أجر (مورييس كروازية ، الحضارة الهلينية ، ترجمة محمد علي كمال الدين ، مكتبة النهضة المصرية ، القاهرة ، ١٩٥٩ ، ص ١٥٣) . و يرى موري ، أن الكلمة تعنى " الشخص الذي يصنع الحكمة أو يمارسها " . (جالبرت موري ، يوريبديدس و عصره ، ترجمة د . عبد المعطي شعراوي ، دار الفكر العربي ، القاهرة ، بدون ، ص ٣٣ .)

مُشبعين لرغبات الناس ، فقد حرفوا و شوهوا التقاليد ، و استخفوا بها ، و تجاهلوا برغم أنهم لم يضعوا قيماً بديلة ، لها رسوخ القيم القديمة . لقد تسبب ذلك في صدع ثقافى لم تعرفه الأجيال السابقة.

إن عدوانية الإنسان تعتمد على عقله ، و هذه الفكرة تظهر بوضوح فى مأسى يوريبيديس الكاتب أو الشاعر . إن السيرة الذاتية ليوريبيديس تؤكد أنه كان تلميذاً مخلصاً لزعيم السوفسطائية بروتاجوراس (١) . كما كان تلميذاً لانكساجوراس (٢) ، و بروديكوس (٣) .

١ - من فلاسفة السوفسطائية ، تتلخص آراءه فيما يلى :

- أ - صاحب المقولة الشهيرة " الإنسان هو مقياس كل شئ ، الأشياء التى تحيا ، و التى لا تحيا . " هذه المقولة غرست بذور الشك فى عقول الناس ، فقد أثبت هؤلاء السوفسطائيون أنه لا يوجد شئ فى ذاته ، و لا يمكن وصف هذا الشئ بالضبط ، بل ما هو الشئ بالنسبة لى ، و كيف يبدو لى ، معنى ذلك أنه لا توجد حقيقة واحدة نشترك فيها جميعاً ، بل حقائق متعددة بتعدد الأفراد .
- ب - نشر تعاليمه و آراءه بعنوان التناقضات : و قد قال ديوجين ليرتيوس عن بروتاجوراس أنه " أول من اقترح الفرضية النسبية (رأى علمى لم يثبت بعد) ، و الطريجة (المرحلة الأولى من مراحل الديالكتيك الهيجلى) ، و يعنى هذا أن لكل موضوع رأيين متضاربين ، حيث يمكن للسوفسطائى أن يقلب المناظرة بالبرهان و الحجة من النقيض الى النقيض ، مستخدماً الجدل و معانى الكلمات ، و العبارات فى تأييد و نقض أية قضية ، و ما ذلك إلا للدلالة على قدرتهم الخطابية و الجدلية ، و لهذا السبب لجأوا إلى الألفاظ المشتركة التى تحمل أكثر من معنى ، و لعبوا بمعانيها ، مما ساعدهم على إيهار من يستمع إليهم أو إرباكه .

ج - رفض بروتاجوراس الآلهة و يقول فى ذلك " ليس باستطاعتى معرفة أى شئ عن الآلهة و ما إذا كانت هذه الآلهة موجودة أو غير موجودة ؟ ، و ما هو شكلها ؟ إذ تحوط هذه المعرفة ، العديد من الأمور الغامضة ، بالإضافة إلى قصر الحياة الإنسانية .

٢ - من فلاسفة السوفسطائية ، تتلخص آراءه فيما يلى :

- أ - عرف مذهبه بالمذهب الذرى ، فالذرات عنده جواهر مكيفة فى أنفسها ، تجتمع فى كل جسم بمقادير متفاوتة .
- ب - رفض فكرة التغيير الكيفى ، و يرى أنه تغيير فى التركيب المادى للجوهر .
- ج - فسر الوجود باتصال و انفصال الجواهر الموجودة بالفعل .

إن نتبع أفكار يوريبيديس ، و البحث في أعماله ، يمكننا من استقراء العديد من هذه التعاليم السوفسطائية . إن يوريبيديس يعتمد كثيراً على العالم المعقد المشكوك فيه ، الغير ثابت ، عالم السوفسطائيين المتناقض ، و تميزه بإنكار لعدد من الحقائق و التقاليد الثابتة و مهاجمتها . أهم هذه التناقضات :

أ - الاعتقاد الراسخ و التقليدى فى قدرة الآلهة كقوى محركة .

ب - الأفكار المستقلة و الحرية ، خلقاً نوعاً من الألوهية أكثر ملائمة للمفهوم الجديد عن الإنسان ، و هى تختلف بالقطع عن النموذج البدائى السابق الذى استمد قوته من الخرافات و الأساطير .

و برغم التأثير السوفسطائى الواضح على يوريبيديس ، إلا أنه يمكن القول بأنه لم يتخل تماماً عن هذه التقاليد ، و لم يحطم الهيكل الأساسى للأشكال الأدبية التقليدية ، بدليل أن الآلهة القديمة تمرح فى حرية على مسرحه ، كما أنه صاغ أعماله المسرحية شعراً ، و استمد بعض موضوعاته من الخرافات و الأساطير مع تحميلها بالمعاني و المفاهيم الجديدة .

تابع الهامش

- د - المحبة و الكراهية لا يكفيان لتفسير الحركة ، و يرى أن الحركة من فعل موجود تسمو معرفته و قدرته على الموجودات جميعاً ، هذا الموجود هو العقل ، و هو قادر على التفريق بين الأجزاء المتشابهة .
- هـ - اتبع طريقة التفسير العقلى ، إذ أن العقل مصدر لحركة الجواهر .
- و - الإدراك الحسى وظيفة من وظائف العقل .
- ز - رفض تدخل الآلهة فى النظام الطبيعى ، أو تفسير الظواهر بغير قانون العلية .
- ح - كان أول من قال بالثنائية الفلسفية بين العقل و المادة .
- * (أبو ريان ، محمد على ، تاريخ الفكر الفلسفى ، الفلسفة اليونانية ، الجزء (الأول ، من طاليس الى افلاطون ، دار الجامعات المصرية ، الطبعة (الخامسة ، ١٩٧٤ ، ص ١٠٣ و ما بعدها) .
- * (مذكور ، ابراهيم بيومى ، كرم ، يوسف ، دروس فى تاريخ الفلسفة ، (مطبوعات وزارة المعارف العمومية ، القاهرة ، ١٩٤٣ ، ص ١٠ - ١١) .
- ٣ - أ - قال بنسبية الأشياء ، و بأن الإنسان مقياس هذه الأشياء جميعاً .
- ب - الإنسان عبد الأشياء التى اعتقد أنها نافعة له ، و أن الآلهة هو مصدر الثروة ، فى أى شكل من أشكالها ، و أن كل ما يقدمه الإنسان من طقوس و صلوات و قرابين ، ما هو إلا مظهر سطحي ، قصد به الإنسان إقناع نفسه بالتكفير عن أخطاء ارتكبها ، و أثم قابع فى أعماقه و يؤرقه .

و يرى أرسطو فى كتاب فن الشعر (١٤٥١ ب) أن معاصر يوريبيديس المدعو أجاثون (١) ، الذى حقق أول انتصار درامى له عام ٤١٦ ق.م أخذ عند تأليفه لمسرحيته المسماة أنثيوس بعضاً من الأفكار التى اقترب منها يوريبيديس ، بل و ابتكر فى حرية أحداثاً مسرحية و شخصيات أيضاً ، كما أنه جعل أناشيد الجوقة مجرد فواصل موسيقية لا تشير إلى حوادث الحكاية .

و لا يعنى هذا التناول ، أن كتاب تلك الفترة قد هجروا عالم الخرافات الرحب من أجل المسرحية البرجوازية (و هى مسرحية تعالج أمور أفراد الطبقة الوسطى خاصة التجار) .

إن هذه التجربة ظلت مجرد حادثة عارضة ، رباط بين المأساة كجزء من عبادة رسمية و أساطير تقليدية ظلت قوية جداً برغم توارى جوهر هذه التقاليد فى زوايا النسيان تقريباً . و فى ختام هذه العجالة نخلص إلى ما يلى:

- ١ - كان الصراع من أجل الحياة مع إسبرطة على أشده .
- ٢ - سيطر السوفسطائيون على عقول الجيل بمقدرتهم على الجدل و المناقشة و طرح الحجج و البراهين ، و كان يوريبيديس من بين هؤلاء ، إذ نلمح الكثير من الأفكار السوفسطائية بين ثنايا أعماله ، فمثلاً:

أ - أن نقاش السوفسطائيين و أبحاثهم تدور و تتركز حول الإنسان ، لذا كانت لمقولة بروتاجوراس القائلة بأن الإنسان مقياس كل شئ أثرها على يوريبيديس ، بل و أثار بهذه المقولات ثورة فكرية على التقاليد المستقرة ، فنجد الشعب يبحث فى أمور الدين ، و الحياة الاجتماعية و السياسية على ضوء هذه الفكرة . و قد أخذ يوريبيديس بهذه الفكرة فأصبح النبل و الوضاعة عنده ، لا يقررهما المولد أو مكانة الأسرة فى سلم المجتمع ، فكم من صاحب حسب و نسب سلك سلوكاً غير نبيل ، و كم من وضع بمقياس العصر ، كان أكثر نبلاً . (ايجستوس ، و الفلاح زوج الكترا) .

ب - آمن يوريبيديس بأن لكل شئ فى الدنيا وجهان ، و بالتالى إذا نشأ رأيان حول قضية ما ، فإن هذا الأمر جائز و صحيح ، و هذا يتفق

١ - أرسطوطاليس ، فن الشعر ، ترجمة و شرح و تحقيق عبد الرحمن بدوى ، مكتبة النهضة المصرية ، القاهرة ، ١٩٥٣ ، ص ٢٧-٢٨ ، هامش رقم ٤ .

مع رأى السوفسطائين القائل بأن الحقيقة ليست ثابتة و لا وجود لها بذاتها ، و لكنها حالة نفسية تخضع للإقناع و قوة الحجة و اتيان البيئة ، و على ذلك يكسب النقاش من كان أكثر بلاغة و قدرة على الإقناع ، لذا يعد السوفسطائى دفاعه عن قضية ما ، و دفاعا ضدها إذا لزم الأمر .

ج - كانت الخطابة وسيلة السوفسطائى فى الإقناع و نشر المبادئ ، و قد تضمنت مسرحيات يوريبيديس العديد من المشاهد الخطابية على حساب المضمون الدرامى أحيانا .

د - قبل يوريبيديس ، كان الإنسان ضعيفا أمام الهته ، يمثل لقدره دون أدنى محاولة لمناقشة مصيره ، أما مع يوريبيديس بأفكاره السوفسطائية ، فإن الإنسان يناقش آلهته و لا يمثل لقدره و لا ينقاد لهم و لأوامرهم ، و هذا يتفق مع فكرة بروتاجوراس المشككة فى وجود الآلهة ، و القائلة بأن الآلهة صور وهمية غير مرئية ، بل لا أحد يدري إن كان لها وجودا أم لا، و أن الإنسان مهما طال به العمر فهو إلى زوال .

٣ - اضمحلت تلك الروح الوثابة و ضعف الحب الغامر للوطن الأم فلم يعد الإغريقى فخورا بلغته أو حتى بوطنه .

٤ - لم تعد موضوعات الخرافات الأثينية قضايا مسالمة ، بل أصبحت موضع شك و فحص ، إذ دعى يوريبيديس إلى فحصها عقلا نيا .

وسط هذا الجو عاش يوريبيديس ، فكان لابد و أن يتأثر بمجتمعه ، و ظهر ذلك واضحا فى أعماله الأدبية .

الجزء الثانى

تحليل الأعمال المسرحية

١ - الكيستيس (١) :

تبدأ المسرحية بمقدمة يتلوها ابوللون ، نعلم منها أن ابوللون يعمل لدى والد ادميتوس ملك تساليا الماكن ، الذى يهوى حياة اللهو ، و يشرب الخمر فى مثل هذه الجلسات . كان زيوس قد حكم على ابنه ابوللون بسبب ما اقترفه ابوللون و قتلته لصانع الرعود السيكلوب ، الذى سبق و قتل اسكليبيوس ابن ابوللون . جاء الموت ليخطف ادميتوس ، و تدخل ابوللون لدى الآلهة ليستبدل شخص المطلوب للموت بشخص آخر يحل محله و يفتديه . ظن ادميتوس أن والديه الطاعنين فى السن قد يفتديانه ، و يموتان باختيارهما لينقذاه ، و لكنهما يرفضان الفكرة من أساسها ، أيضا لم يقبل أصدقاءه عندما لجأ إليهم .

لم يجد ادميتوس من يقبل التضحية سوى زوجته الكيستيس الجميلة ، إذ هى ترى أن الأب أفضل للأبناء من الأم ، و لكن كان قبولها مشروطا بالآخذ ادميتوس لنفسه زوجة أخرى ، حتى لا تعذب أطفالها ، يقسم ادميتوس على هذا الشرط و على الوفاء لزوجته الراحلة .

يصل هرقل إلى قصر ادميتوس ليقضى أياما فى ضيافته . يخفى ادميتوس عنه ما يجرى ، و كعادته مع ضيوفه يأمر بتقديم الولائم للضيف و استقباله أحسن استقبال .

يتطوع أحد الخدم باطلاع هرقل على حقيقة ما يجرى فى القصر و ما يعانى به سيده ادميتوس . يتدخل هرقل فى الأمر محاولا إعادة الكيستيس إلى الحياة . يدخل فريس والد ادميتوس ، و تنشب بين فريس و ولده ادميتوس مشادة يتهم ادميتوس والده بالقسوة ، و يرد الوالد باتهام ولده ادميتوس بغلظة القلب لإقدامه على ما فعل .

يعود هرقل و فى صحبته امرأة يقدمها لأدميتوس كجارية أو محظية . يتذكر ادميتوس قسمه ، فيرفض هدية هرقل ، رغم إلحاح الأخير عليه . بعد أن تأكد هرقل من وفاء و إخلاص ادميتوس يكشف الستار عن المرأة ، فإذا بأدميتوس يجدها امرأته و زوجته و يدخل بها إلى القصر ، بينما تتشد

١ - قمنا بترجمة المسرحية نقلا عن النص الانجليزى الذى ترجمه ريتشارد دينجتون ، و نشر ضمن كتاب جمعه و قدم له ويتى . ج . اوتيس ، تحت عنوان :

Whitney J. Oates , Seven Famous Greek Plays . The Modern Library , New York , 1938 .

الجوقة نشيدها الختامى قائلاً :
الجوقة : للأرواح أشكال عديدة ، و تقوم الآلهة بعمل العديد من الأشياء
الغريبة ، إن المتوقع لا يحدث دائماً ، و الإله يفعل غير المتوقع .
و هكذا انتهى هذا الحدث .

أهم ما يلاحظ على هذه المسرحية :

أولاً : تاريخ عرض المسرحية :
هذه المسرحية تعتبر من أوائل المسرحيات التى قدمها يوريبديدس ،
و يقال أنها جزء من ثلاثية ، نالت الجائزة الثانية بعد سوفوكليس .
يرى فيها البعض مسرحية ساتيرية و ليست مأساة استناداً إلى ترتيبها
فى الثلاثية ، إذ وضعها يوريبديدس فى نهاية الثلاثية ، مكان المسرحية
الساتيرية .

ثانياً : أصل المسرحية :

حكاية شعبية ، كانت منتشرة وقتها . سبق و أن عالجه العديد من
الشعراء مثل فرونيخوس ، و كان بطلها أيضاً ، ادميتوس ملك تيساليا .
كما ، تناول الكاتب المسرحى الرومانى اكيوس ذات الموضوع ، وفق
ما تشير المراجع الى تعدد المسرحيات الفكاهية التى تناولت الموضوع
مثل معالجة كل من اريستومينيس Aristomenes و التى حملت
عنواناً لها اسم البطل ادميتوس ، ثم تناولها ثيوبومبوس
Theopompus ، كما كتب انتيفانيس Antiphanes ، و هو من
كتاب الملهاة فى العصر الوسيط مسرحية تحمل ذات المضمون ،
حوالى عام ٣٥٠ ق.م . لم يقتصر تناول الموضوع على هؤلاء ، بل
ذكر الرومانى جوفال أن مسرحية شبيهة قدمت فى زمنه ، بل
و قدمت كمسرحية ايمائية حسب قول لوسيان ، و كلا الرجلين قد عاشا
فى القرن الثانى الميلادى . كانت الخرافة تقول بموت ادميتوس فى
ليلة زفافه ، و لكن عروسه الكيستيس تقترح عليه أن تضحي بنفسها
و تموت بدلاً منه . و بالفعل تموت الكيستيس ، و لكن يرق قلب
بيرسفونى فتعيد إليها الحياة . لقد عالج يوريبديدس الخرافة و أضاف
إليها ، كي يزيد من تأثيرها الدرامى إذ جعلها تموت لا فى يوم

الزفاف، و لكن بعد فترة زمنية أنجبت فيها طفلين صغيرين ، و هذا بدوره يُعقد المسألة .

و فى روايات أخرى للخرافة ، ساعد ابوللون ادميتوس بأن قدم له عربة الزفاف التى تجرها الأسود المتوحشة و الخنازير البرية و ذلك تلبية لطلب بيلياس والد الكيستيس ، الذى اشترط ألا يزوج ابنته إلا لمن ينفذ هذا الشرط ، أيضا أسهم فى الحصول على موافقة المويراي على استثناء ادميتوس من الموت ، إذ ما قدم بديلا عنه .

على كل حال ، فى كل الروايات عن الكيستيس ، كان المؤلفون يعيدونها إلى الحياة بعد موتها . إن ذلك لم يكن هو جوهر المسألة فى الرواية الأصلية ، و لكن مثل هذا البعث كان أساسيا لتمجيدها و تأليهها .

لقد أشار يوريبديدس إلى عبادة لالكيستيس فى إسبرطة و أثينا (سطور ٤٤٥ - ٤٥٤) ، كما أن هناك عبارات فى النص للدفاع عن وجهة النظر هذه (سطور ٩٩٥ - ١٠٠٥) .
ثالثاً : المنظر الذى تجرى فيه الأحداث :

خارج قصر الملك ادميتوس . يتوسط المنظر رواق معمد و بساب كبير مزدوج المدخل ، إلى اليسار مسكن النساء ، و إلى اليمين غرف الضيافة . أما باب القصر الأوسط فهو يفتح ببطء لدخول الشخصيات .
رابعاً : أهداف الفكرة الرئيسية :

- ١ - لماذا يتهرب الإنسان من مسئولياته ، و يلقى بها على الغير ؟
- ٢ - لماذا نسمى ذلك الإنسان الذى يطالب الآخرين بالتضحية بأنفسهم من أجله ، هل أدرك فى النهاية قدر أنانيته و شره .
- ٣ - الحب يصنع المعجزات .

٤ - إن المسرحية تجسد سخرية الأقدار بالإضافة إلى السخرية الدرامية ، إذ فى الوقت الذى يبدو فيه ادميتوس رقيق القلب رحيماً مع خدمه ، كريماً مع ضيوفه ، فإن هناك نقيصة فى خصاله يمكن اعتبارها جوهر المسرحية .

خامساً : المناقشة و التحليل :

- ١ - يمكن أن تُصنف هذه المسرحية كملهاة مأساوية أو ملهاة مفجعة لعدة أسباب :

- ١ - برعد حمة المسرحية المأساوية إلا انها مسرحية خفيفة .
بسبب كون هرقل ثملاً ، فجاءت مشاهدته غير جادة .
- ب - النهاية السعيدة للمسرحية ، بسبب عودة الزوجة الوفية التى
قبلت ان تحل محل زوجها فى قدره ، و تموت بدلاً عنه .
- ٢ - المسرحية تناقش مشكلة إنسانية ، و تركز على صنفين من
السلوك البشرى .
- ٣ - إن ما نادى به أرسطو بالنسبة لمبدأ التطهير يظهر بوضوح فى
هذه المسرحية ، فادميتوس شخص طيب ، خير ، يحب الناس ،
و مع ذلك أصابه القدر و حتم وفاته و هو فى ريعان شبابه .
فلماذا حكم القدر عليه بهذه القسوة رغم أنه ليس شريراً ليستأهل
العقاب .
- ٤ - منذ البداية ، و المشاهدين يعلمون أن الكيستيس سوف تبعث من
جديد :
أ - ورد ذلك فى الحوار بين ابوللون و الموت ، و قد أشار
ابوللون إلى قدوم هرقل :
ابوللون سوف يحضر رجل إلى المدينة ، إذ أرسله
يوروستيوس للبحث عن حصان يجر عربة ،
و سيصبح ضيفاً على ادميتوس و سوف يعود بالمرأة
مرة أخرى
- ب - لكون الرواية من الأساطير الشعبية ، فكل تفاصيلها
معروفة لكل إغريقى ، و بالتالى نهاية المسرحية ، التى درج
مؤلفها على إنها نهاية سعيدة .
- ٥ - بدأ الشاعر المسرحية بحوار بين نقيضين ، الإله المضى ابوللون
و بين الموت المظلم الذى أتى ليأخذ الضحية البديلة .
- ٦ - حفلت المسرحية بالعديد من العناصر الملهوية ، مثل :
أ - شخصية هرقل و تصرفاته ، و مرحة الصاخب ، إنه أمر
غريب ان يجعل المؤلف شخصية هرقل بهذه الصورة و على
عكس ما هو معروف عنه تاريخياً ، إذ اشتهر بالقوة
و العف و شرمة لتناول الطعام .
- ب - المشهد الختامى ، إذ حاول هرقل خداع ادميتوس و يختبر
مدى وفائه لزوجته .
- ٧ - هناك العديد من الأفكار المحددة ، مثلاً :

أ - إضافة العنصر المثير للشفقة و الرثاء لتضحية الكيستيس ،
إذ أن و من الطبيعي و المناسب أن يضحى العجوز و ليس
الشباب ، الأب أو الأم و ليس الزوجة .

ب - نالت تضحية الكيستيس العديد من الثناء ، و من شخصيات
مختلفة ، مثلاً :

١ - الجوقة ، لقد فقدت زوجة جميلة . (سطور ٤١٨) .

٢ - ذات المعنى تردد مرة أخرى على لسان الأب فيريس
(سطور ٦١٥ - ٦١٦) .

٣ - أعاد هرقل ذات الجملة حرفياً فى المشهد الأخير .
(سطر ١٠٨٣) .

٨ - يلاحظ أن الكيستيس ظلت صامته فى المشهد الأخير ، و قد
قصد المؤلف ذلك ، لأن أى حوار ستتطرق به أو كلام تقوله
سيكون كلاماً لا معنى له لتجاوزه لحظة الذروة ، و سيقال من
تأثير المشهد .

٩ - على عادة الإغريق بالنسبة لتقديس الموتى ، نجد يوريبديدس
يؤكد هذا العرف فى المسرحية :

" يعتقد الناس أننا إذا لم نعر الموتى أى التفات ، و إذا أهملنا
عبادتهم ، فإنهم يلحقون بنا الأذى ... الخ . " أبيات ١٠٠٤ -
١٠١٦ .

١٠ - حاول الشاعر تجميل صورة ادميتوس القبيحة ، و من بين
وسائل التجميل كونه ملكاً أحبه ابوللون ، و كريماً مضيافاً
يقصده كل طالب حظ و مرح كل ذلك لم يكن مبرراً لأن يترك
زوج زوجته تضحى بنفسها و تمسوت بدلاً منه ثم يكيها
و يولول على فراقها ، و هو فى قرارة نفسه راضياً سعيداً
بتضحيتها .

١١ - استخدم الشاعر الصراع بين هرقل القوى و بين إله القبور
ثاناتوس كحل للعقدة .

١٢ - يرى د . عبد الله المسلمى " أن فى هذه المسرحية ، أصبح "
لعالم الأقوال المزدوجة Dissoi logoi ، الذى افتتحه "
السوفسطائيون ، شكلاً درامياً (١) . "

١ - عبد الله حسن المسلمى ، الأدب اليونانى ، مكتبة سعيد رأفت ، ٨٥ - ١٩٨٦ ،
ص ٣٩٥ .

سادساً : الجوقة :

- ١ - تتكون الجوقة من مجموعة من الرجال ، و هي مؤيدة لوجهة نظر ادميتوس و تشكل خلفية له .
- ٢ - تمثل الجوقة الخلفية الاجتماعية للحدث و تعكس وجهة النظر العامة تجاه الكيستيس و موتها .
- ٣ - كانت الجوقة ملائمة تماماً لموكب الجنازة ، و قد أخذت المسرح منسحبة و تركته خالياً ، و هذا أمر نادر الحدوث في المأساة الإغريقية ، و لكن ضرورة المشهد التالي بين الخادمة و هرقل كانت أكثر تأثيراً في عدم وجود الجوقة .
- ٤ - رأى البعض أغنية الجوقة الأخيرة عن الضرورة و الإله الأسمى ، ما هي إلا تعبير عن فلسفة الشاعر ذاته .

٢ - ميديا (١) :

تدور هذه المأساة حول قصة حب بين الأميرة ميديا ، و ياسون ابن
أيسون ، ملك مدينة أيولكس .

تبدأ المسرحية بدخول المربية لتلقى المقدمة الاستهلالية ، و منها نعلم
أن ياسون قد حضر إلى بلاد الكولخين عبر صخور السمبلجادييس ، هو
و من معه (٢) ، و بأمر من عمه الملك بلياس (٣) لإحضار الجزة (الفروة)
الذهبية التي يمتلكها ايتيس ، و يحرسها التتين المخيف ليل نهار ، و هناك ،
تعرف على ميديا التي أحبتة ، و قبلت السفر معه إلى مدينة يولكوس ذات
الأبراج . و تستمر المربية في طرح المعلومات ، إذ أوعزت ميديا إلى بنات
بلياس أن يقتلن أباهن ، ثم أقامت في كورنثة مع زوجها و طفلها ، و عمت
أسرتها السعادة . تتحول هذه السعادة إلى كراهية و شقاء بعد أن خان ياسون
زوجته ، و اقترن بجلوكي ابنه كريون ملك كورنثة .

أثرت هذه الحادثة على ميديا ، فأضربت عن الطعام ، تمر عليها
الساعات و هي تبكي مصيبتها ، و تتدم على تركها وطنها و بيتها الذي
خانتة . و تعلن المربية خشيتها من أن الحالة النفسية لميديا ، قد تدفعها إلى
إيذاء ولديها ، لاسيما قد اتصفت ميديا بالعناد ، كما يمكن أن ترتكب حماقة
ضد العروس و أبيها الملك ، و في نهاية هذه العبارة ، تحدد لنا المربية
مفتاح شخصية ميديا :

المربية : إنها مُخيفة ، و لن يفلت منها في يسر من يوقعه حظه في عدااء
معها (سطر ٤٥) .

١ - أ - و يعنى فى اللغة اليونانية " الماكرة " ، و هى ابنة ملك مدينة كولخيس فى جنوب
القوقاز ، و كانت أمها تدعى إيديا ، أى العارفة ، كما يدعى جدها هيليسوس .
أما خالتها فهى الساحرة كيركى . لذا كانت ميديا تجيد فنون السحر .

ب - نعتد بصفة أساسية فى تلخيصنا لهذه المسرحية على ترجمة :
كمال ممدوح ، حمدي ، ميديا - يوريبديس ، مطبوعات الجديد ، العدد ٢٧ ،
مايو ١٩٧٤ ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٧٤ .

٢ - كان معه ثيسوس ، بيريتاؤس ، هرقل ، اسكيليبوس ابن ابوللون ، أورفيوس ،
بيلوس والد أخيليس ، كاستور ، بوليدوكيس .

٣ - تكتب أحيانا بيليوس .

يدخل المربي و معه طفلى ميديا و يتجاذب الحوار مع المربية ، حول وقوفها هنا ، و بكائها ، و تركها لسيدتها وحيدة ، فتجيبه أن التابع مرآة لسيده ، تنعكس عليه كل أحزانه و همومه . و يبشر المربي بمصائب جديدة ستحل بميديا ، إذ سمع شخصاً يقول إن كريون ، سيترد ميديا و ولديها خارج كورنثة . تتعجب المربية ، و تطرح تساؤلاً عن موقف ياسون . يتفق الاثنان على كتمان هذه الأخبار عن ميديا . و من بين عبارات المربي ، نلمح سمات شخصية ياسون .

المربي : إن كل إنسان يُحب نفسه و يقدمها على أقرب الناس إليه ، و أن بعض الناس على صواب فيما يفعلون ، و لكن بعضهم الآخر إنما يسعى وراء الشره و التكالب ، فأى غرابة أن أغفل الأب هذين الولدين من أجل زوجته الجديدة ؟

تأمر المربية ، خادمة الطفلين بإدخالهما إلى المنزل ، و تحذرهما من السماح لهما بالإقتراب من أمهما ، و تعود مرة أخرى لذكر تخوفها من رد فعل ميديا ، و تتمنى أن ينزل ما تضره من شر بأعدائها و لا يصيب ذويها.

يسمع صوت ميديا و هى تعلن حزنها و مأساتها ، فتسرع المربية بإدخال الطفلين إلى المنزل ، تعيد تحذيرها بعدم الاقتراب من أمهما . و تستمر تأوهات ميديا من الداخل ، تحمل للمشاهد بعض قراياتها و أسبابها ، بينما المربية تعلن إشفاقها ، ثم تطلق بعض العبارات المأثورة : المربية : إن نزوات الملوك فظيعة ، جامحة ، يغطون رعيّتهم القليل ، ثم يأخذون الكثير ، و لا يرجعون عن غضبهم إن ركبوا رؤوسهم لأن الاعتدال يعود بالخير و السعادة على البشر ، أما الإفراط فمحال أن يعود بشئ إلا أن يجلب على البيوت أعظم اللعنات عندما ينزل بأصحابها غضب الآلهة . (سطور ١١٩ - ١٣٠) .

تدخل الجوقة ، و تبدأ فى حوار مع المربية عن ما جرى لميديا ، و تعلن حزنها على ما سيجرى لهذا البيت : لازالت ميديا مستمرة فى نواجها من الداخل متمنية الموت لنفسها و بخلاص لحالتها :

تنشد الجوقة نشيدها متوسلة إلى زيوس و تنبهه إلى ما تتوق له ميديا ، و تطلب من ميديا نسيان ما حدث ، و تخفف من أحزانها ، و لتترك الثأر للآله .

و لكن ميديا لا تتوقف ، فهى تصرخ متضرعة للآلهة كى ترى زوجها ياسون و عروسه ، و قد تمزقت أشلائهما ، أو انهار عليهما القصر ، إنها

حزينة على مصيرها ، فلم تكن تتصور يوما أن يكافئها زوجها بمثل ما فعل ، رغم كل ما قامت به من أجله ، قتلت أخاها ابسرتوس ، و جعلت ياسون يحصل على الفروة الذهبية ، و فرت معه ضاربة عرض الحائط بكل الاتهامات التي لحقتها ، متغاضية عن الخزي و العار الذى سببته لوطنها . تطلب قائدة الجوقة من المربية الدخول إلى المنزل ، و إحضار ميديا ، توافق المربية ، و تبقى الجوقة و قائدها فى انتظار قدوم ميديا .

تدخل ميديا مع المربية ، و تخاطب سيدات كورنثة ، بأن خروجها لهن حتى لا يقال عنها إنها متكبرة و متعالية ، و تعلن أن ما جرى لم تكن تتوقعه ، فقد كان زوجها بالنسبة لها هو كل شئ ، و لكن خيانتة لعهدده و عهددها حطم كل ما بينهما ، و تتعرض ميديا لموقف الزوجة فى عصرها ، إذ كان عليها أن تدفع الدوطة (المهر) للزوج ، و إذا انفصلت عن زوجها لاكت الألسن سيرتها . إنها الزوجة الغريبة عن هذا البلد ، و هذا فرض عليها الوحدة ، فلا أم و لا أخ ، و لا أقارب تحتمى بهم ، و توجه حديثها إلى الجوقة ، مناشدة إياها أن تحفظ سرها ، فهي قد عازمت على أن تقتص من زوجها ، و من كريون والد العروس الجديدة ، انتقاما لتلك الإهانة التى وجهها إليها زوجها و إلى فراشها . و توافق قائدة الجوقة و تتعاطف معها .

يدخل كريون ليعلم قراره بنفى ميديا و ولديها ، و يحذرهما من التلكؤ ، فإذا حدث ذلك ، سيلقيها بنفسه خارج البلاد . و تتعجب ميديا لقرار كريون ، و تسأله عن مبرراته ، فيجيبها أن دوافعه تتمثل فى خوفه على ابنته ، خاصة و أنه قد سمع من الناس عما انتوته من شر ضده و ضد ابنته . تنفى ميديا هذا الزعم عن نفسها ، ثم تتوسل إليه أن يتركها تعيش فى المدينة ، و تعده ألا ترتكب أية حماقة ، يرفض كريون متعللا بعدم ثقته فيها ، ثم يأمرها بالإسراع فى تنفيذ القرار ، و عندما لا تفلح توسلاتها للبقاء فى المدينة ، تطلب من كريون مهلة ليوم واحد لتدبر احتياجاتها ، و احتياجات أولادها من زاد و زواد . يستجيب كريون لرجائها ، و يحذرهما من المراوغة ، على أن تغادر البلاد قبل أن تشرق شمس اليوم التالى . يخرج كريون و اتباعه ، تاركا ميديا مع قائدة الجوقة ، التى تتعاطف معها ، و تعلن حزنها على ما فيه ميديا من موقف .

تبدأ ميديا فى اجترار خطتها ، و ما انتوت فعله ضد من كانوا السبب فيما حل بها من مصائب ، فالمهلة التى طلبتها كافية لتنفيذ أعدائها ما تريد :

ميديا : ساطرِرحهم جثثا هامة ، الأب و ابنته ، والخائن زوجي .
إنها تستعرض كل الوسائل التي تساعدُها في تنفيذ خطتها لتختار
أنسبها ، ثم تُقسم بالإلهة هيكاتي ، و تشدُ همتها بتذكير نفسها بالأمها
و بمكانتها العائلية .

تبدأ الجوقة في نشيدها الثاني الذي يدور حول انقلاب النظم و التقاليد ،
و انهيار الإيمان بالآلهة ، و عن قدر النساء ، و غدرهن و خيانتن ، ثم
تتناول الجوقة ميديا و تضحياتها بالأهل و الوطن من أجل حبها ، و كان
جزاؤها النفي و الطرد .

يدخل ياسون ، و يدور الحوار بينه و بين ميديا حول قرار نفيها ،
فيحملها ياسون تبعة صدور هذا القرار ، إذ دأبت هي على مهاجمة الأسرة
المالكة ، و قد أغضبهم ذلك ، فاتخذوا قرارهم ، و قد جاء هو اليوم كي
يبحث معها ترتيبات رحيلها و أولاده ، و يقدم لها الدعم المالي . لا زالت
غيرة ميديا تتحكم في سلوكها ، فتكيل له الشتائم ، و تتهكم على حضوره ،
و تؤنبه على ما فعل ، و تذكره بما صنعت له من قبل ، فقد أنقذت حياته
يوما من الأفعوان الحارس للفروة الذهبية و قتلته ، خانت أباه و وطنها ،
و هجرت مدينتها ، و ضحت من أجل أن تأتي معه إلى يولكوس ، و قتلت
من أجله بلياس ، و مع ذلك غدر بها ، و تزوج بأخرى ، و تنكسر لكل
عهوده لها . ثم تستعرض أسباب زواجها ، و تفندها ، و ما أن تفرغ من
ذلك حتى تسأله ، أين تذهب و قد قطعت خيوط الود بينها و بين عائلتها
و وطنها ؟ كما أن العلاقة بينها و بين بنات بلياس لا تسمح بمجرد التفكير
في زيارتهم ، لقد كرهها الناس بسبب ما فعلته ضدهم ، و لكنه كان من
أجل زوج أحبته ، و أخيرا تلوم زيوس لأنه لم يضع على جسد الإنسان
علامة مميزة ، تدل على أخلاقياته و معدنه كي يتعرف البشر عليها ،
و يحتاط من صاحبها ، و تعلق الجوقة على هذا السبب بأنه أقسى أنواع
الغضب .

يتحامل ياسون على نفسه ، متغاضيا عن تلك الشتائم و السباب الذي
كالتة ميديا له ، و يبدأ في إطراء ذكائها ، و يعترف بجميلها ، و ما قدمته له
من خدمات و حب ، و لكن يُذكرها بأنها أخذت المقابل لكل ما فعلت ، فقد
أفادت منه أكثر مما استفاد هو ، فهي على الأقل عاشت في بلد متحضر بعد
أن قدمت من بلدها الهمجي إلى هيلاس ، أيضا تعلمت العدالة ، و كيف
تعيش في ظل القوانين ، و نالت الشهرة ، و ذاع صيتها كحكيمة بين
اليونانيين . و يستمر ياسون في دفوعه و عرض حُججه ، إذ أنه يعتبر

زواجه من جلوكى ابنه كريون عملاً حكيماً و عاقلاً ، و فيه الخير لميديا و أولادها . إنه لم يتزوج لأنه مل الحياة الزوجية معها ، بل تزوج كي يعيش هو و أسرته سعداء ، لا يقاسون مرارة العوز ، و كي يربى ولديه تربية تليق بأصله العريق النبيل ، إن ذريته من الأسرة المالكة ستساند ذريته من ميديا ، إذ سيصبحان أخوة . و يختم ياسون حوارهم باتهام ميديا بالأنانية لأنها أثارت الدنيا عليه ، و تود إفساد خططه التي رسمها لمستقبل الأسرة ، و يتمنى لو كانت هناك وسيلة لإنجاب الصغار دون الارتباط بالمرأة ، و يعلن سعادته لو لم يأت صنف النساء إلى هذا العالم .

و برغم كل هذه المبررات إلا أن قائدة الجوقة ترى أنه غير عادل . كما تتهمه ميديا بأنه يحاول قلب الحقيقة ، فلو كان حكيماً حقاً لشاورها في الأمر ، و كسبها إلى جانبه كي توافق على زواجه ، بدلاً من اتخاذه للقرار منفرداً ، و في غفلة منها ، و في محاولة لتخفيف المسألة ، يعلن ياسون أنها إذا كانت جادة في قولها ، فهذا هي قد علمت ، فعلم هذه الضجة ؟ .

تعلن ميديا أن هدف ياسون الحقيقي من زواجه الجديد ، إنما الكسب الذي سيحققه ، و الذي لا يمكن أن يناله من وراء أجنبية مثلها .

يدافع ياسون عن نفسه ، و يعلن أنه زواج مصلحة فقط ، إنه تأمين لمستقبله ، و مستقبل أسرته . ثم يعرض عليها المساعدة المالية إن رغبت فيها ، أو يرسل رسائل لأصدقائه كي يساعدها في منفاها ، إن رفضها لما يعرضه سيكون الغباء بعينه . و ترفض ميديا قبول ما عرضه ياسون ، و تطلب منه أن يغرب عن وجهها ، و أن يذهب إلى زوجته الدميمة ، فقد طال غيابه عن دارها .

تبدأ الجوقة في إلقاء نشيدها الذي يدور حول الحب و آلهة الجمال أفروديتي ، و ما تسببه سهامها الذهبية ، إنها تصيب القلب ، و تشعل مكامن الوجد و الغرام ، و لكن الجوقة تعتمد في مقاومتها على الطهارة ، فالحب مجلبة للأحزان و الجنون ، خاصة إذا ما كان المحب خسيساً ، و تتمنى الجوقة الحياة في هذا الوطن ، فمن الأمور التي لا تحتل أن يعيش الحر من غير وطن ، و تشير في مجرى الحديث عن وضع ميديا الحالي ، فهي بلا وطن ، بلا أصدقاء ، ثم تعلن عدم مؤازرتها لذلك الذي فضح أسرار القلوب ، و هتك ستر المحبة ، و أخل بعهدده ، و نسي الوفاء . إنها تعنى ياسون .

ما أن تنتهي الجوقة من نشيدها ، حتى يدخل ايجيوس ابن بانديون و يحيي ميديا ، و يعلن أنه جاء من معبد نبوءات فويبوس القديم ، إذ قصده طامعاً في أن تكون له ذرية . و تسأله ميديا عن قرار الإله ، فيجيبها

ايجيوس بأنه قد أمره حين يمسك دن الخمر ، ألا يتركه حتى يعود إلى منزل أبيه مرة أخرى . و لقد جاء إلى هذا البلد ليعرض على بنثيوس ابن بيلوبس نبوءة الإله ، فهو حكيم ، خبير بهذه الأمور ، إلى جانب كونه صديق قديم . يلاحظ ايجيوس دموع ميديا ، فيسألها عن سرها و سببها ، فتقص عليه قصتها مع ياسون ، و ما فعله بها ، فيتعاطف مع قصتها ، و تتوسل إليه ميديا راحة أن يقبلها في بلده أثينا ، و سترد له هذا الجميل بأن تجعله ينجب الأطفال ، فهي كما يعلم تجيد فنون السحر . و يستجيب ايجيوس لعدة اعتبارات ، أهمها مساعدته في الإنجاب ، فقط عليها أن تصل إلى أثينا ، فهو سيكرم وفادتها ، و يمنحها الأمن و الأمان ، و تطلب منه أن يقطع عهدا على نفسه ألا يُسلمها لأحد مهما كان ، و أن يقسم بالآلهة . و يقسم و هي معه ، بربة الأرض و برب الشمس ، و كل الآلهة ، ألا يطردها من بلاده . تتمنى له ميديا السلامة ، و تعلن أنها ستلحق به ، بعد أن تتجز ما انتوت عليه .

يخرج ايجيوس ، بينما تتمنى قائدة الجوقة له السلامة في عودته إلى وطنه ، داعية أن ترعاه الآلهة ، فهو رجل ذو مروءة و شهامة .

تتبدل حالة ميديا النفسية ، و تبدو سعيدة ، إذ أنها نجحت في أن تضع خططها موضع التنفيذ ، خاصة بعد وعد ايجيوس و موافقته ، و تبدأ في سرد كل خططها ، أول هذه الخطط ، أنها سترسل في استدعاء ياسون ، و تُعطيه من طرف اللسان حلاوة ، و تطرى زواجه و تباركه ، ثاني هذه الخطط ، أنها سترسل ولديها و هما يحملان الهدايا للعروس جلوكي ، أحد هذه الهدايا ثوبا هفافا ، و تاجا من الذهب المطروق ، و ما أن تلبسهما حتى تهلك فسي الحال ، بل و سيهلك كل من يحاول لمسها لإنقاذها ، إذ ستبلى ميديا الثياب بالسموم . ثالث هذه الخطط ، أنها ستقتل ولديها كي تجعل من بيت ياسون كومة من خراب قبل أن ترحل . لقد بنت خططها على فكرة أنا و من بعدى الطوفان ، فهي يائسة ، لا وطن ، و لا بيت ، و لا ملاذ ، إنها تنتقم لكرامتها ، فهي ليست ضعيفة كما يظن الناس .

تحاول قائدة الجوقة نصح ميديا لتراجع عن خططها مراعاة لقوانين البشر ، و لكنها ترفض ، إنها بقتل ولديها تجعل زوجها يتجرع الألم ، و لا تبالى أن تكون أشقى امرأة بين الناس تأمر ميديا مربيتها بالذهاب لاستدعاء ياسون ، و تحذرهما من إفشاء سرها . تخرج المربية ، و تبدأ الجوقة فاصلا غنائيا يدور حول أبناء اريخثيوس الذين ينعمون بالسعادة ، فهم أبناء الآلهة المباركة ، و الأرض المقدسة التي لم يقربها الغزاة ، هناك ، حيث ربات الشعر و الغناء التسع ، و حيث نهر كيفيسوس الذي أبحرت فيه يوما

أفروديتي ، و غمست يدها ، فأشاعت الحب ليكون رفيقا للحكمة و يتعاونوا في خلق الفضائل في كل نواحي الحياة . كيف تستقبل مدينة كهذه امرأة مثل ميديا ، امرأة تقتل أبنائها ، ثم تتوسل الجوقة لميديا أن تقلع عن فكرتها . و ما أن ينتهي هذا الفصل ، حتى يدخل ياسون ليقابل ميديا متسائلا عن سبب استدعائه . تبادره ميديا حسب الخطة بكلمات رقيقة حول ماضي علاقاتهما ، ثم تمتدح في نفاق و خبث صنيع ياسون ، و تبدى قبولها له ، بل و تلوم نفسها على رفضها السابق و ثورتها ، و تعترف بأنها أساءت التقدير . ثم تستدعي ولديها ليسلما على أبيهما و يحتضنانه ، بينما تجهش هي بالبكاء ، و تعانقهما .

تتطلى الحيلة على ياسون ، و يصدق نوايا ميديا الحسنة ، و يمتدح تعقلها و حكمته و رضوخها ، ثم ينظر إلى أولاده و يتمنى ، بل يحلم بأنهما عندما يكبران سيشكلان مع أخوتهم من أبيهم زعماء لكورنثة ، و ينتقموا لأبيهم . يلاحظ ياسون أن ميديا تعاود البكاء فيلطفها ، و هو لا يدري أنها تضر به شر و بأبنائها ، و سرعان ما توجه ميديا دفء الحديث نحو هدفها ، و تذكر ياسون بأنها سترحل ، و تتمنى أن تترك ولديها أمانة في عنقه ، و ترجوه أن يتشفع لهما عند كريون ، و يتوسل له بكل الوسائل حتى يرضى ، و لتتدخل زوجته في الأمر ، و لكي تلين جلوكي سوف تهديها ميديا بعض الهدايا يحملها الطفلان ، و كمن يطرق الحديد و هو ساخن ، تأمر الوصيفات بإحضار الهدايا . و بالفعل تناول الهدايا لولديها ، و تأمرهما بتسليمها إلى زوجة أبيهما جلوكي في يدها .

ينصح ياسون ميديا بالاحتفاظ بهذه الهدايا ، فأهل القصر ليسوا في حاجة إليها ، فلديهم الكثير منها ، و هو على يقين من قدرته على التأثير في زوجته دون أن يرشوها . و لكن ميديا تصر على إرسالها ، ففي رأيها أن الهدايا تغرر بالآلهة أنفسهم ، فما بال البشر . يخرج ياسون و الولدان بينما تبدأ الجوقة في إنشاد فاصلها ، معلنة توقعاتها بشأن الهدايا ، إذ ستقبلها جلوكي ، ثم تعرج الجوقة على مصير الولدين ، الذين سيقتلان بسبب نزوة دنيئة لامرأة هجر زوجها فراشها إلى فراش أخرى .

يدخل المربي و معه الطفلان ، و يعلن ما توقعته الجوقة ، فقد قبلت العروس جلوكي الهدية ، و عدل كريون عن نفى الولدين ، يلاحظ المربي أن هذه الأنباء لم تسعد ميديا بقدر ما أثارت كوامنها ، و أشعلت في داخلها صراعا مريرا تعبر عنه في كلمات مقتضبة للمربي ، حول ما يجب أن

ترتكبه من أفعال ضد أناس آخرين ، ثم تأمر المربي بالدخول إلى الدار ،
ليجهز للولدين حاجيات يومهما .

تتصارع الأحاسيس في وجدان الأم و هي تودع ولديها ، و تحاول أن
تجد لنفسها المبررات المقنعة ، خاصة بعد أن غلبتها عاطفة الأمومة ،
فاستدارت إلى الجوقة معلنة أن قلبها خذلها ، و أنها سترجع عما اعتزمت ،
و سترحل مع ولديها عن هذه الديار . و في نفس اللحظة التي ضعفت فيها ،
تعود طبيعتها الشيطانية لتتحكم فيها مرة أخرى ، بل و تجعلها تصر على
الانتقام من ياسون في شخص أبنائه ، و ينتهي صراع النفس بقرار القضاء
على الطفلين نكاية في والدهما . و بالفعل تستدعي الطفلين إليها كي
تودعهما، و تقبلهما في عنف ، و تتغزل فيهما ، ثم فجأة تبتعد عنهما
و تخرج .

تبدأ الجوقة في فاصلها الذي يدور حول النساء و حيلهن ، و عن
السعادة و الألم ، و الهم الذي تسببه الذرية لأهلها ، إن القلق يعترى الأباء
على مستقبل أبنائهم ، هل سيحققون حياة طيبة ؟ ، هل سيموتون قبل أن
يحققوا هذه السعادة ؟.

تدخل ميديا قلقة معلنة قدوم خادم ياسون ، و بالفعل يدخل رسول ياسون
مسرعا ، ليحذر ميديا كي تهرب بأية وسيلة ، بينما تتصنع ميديا الغباء
و تسأله السبب ، فيعلن الرسول أن الأميرة جلوكي ابنة كريون و زوجة
ياسون قد ماتت ، و مات أبوها عندما حاول إنقاذها . تستقبل ميديا الخبر
بسعادة ملؤها التشفي ، مما يجعل الرسول يستغرب هذا التصرف ، و لكن
هذا لم يمنع ميديا من مطالبة الرسول بطرح كل التفاصيل ، و يسرد الرسول
كل ما جرى للملك و ابنته ، ثم يخرج . ترثي الجوقة لمصير جلوكي ، و ما
حل من مصائب بياسون ، بينما تعلن ميديا أنها ستقتل ولديها في الحال حتى
لا يقتلها أحد آخر ، ثم تفر هاربة من هذه البلاد ، ثم تندفع صارخة نحو
الدار كي ترتكب أبشع جرائمها . و بينما تعلن الجوقة عن أساها لما يحدث ،
يسمع المشاهدون صوت الطفلين من الداخل ، و هما يهربان من أمهما ،
و تتداخل الأصوات و تنتوع دوافعها ، فالجوقة في حيرة ، هل تدخل المنزل
لتنقذ الطفلين ، و الطفلين يتوسلان لأمهما ، وسط هذا الضجيج يدخل ياسون
و يسأل نسوة الجوقة ، هل مازالت ميديا بالداخل أم فرت ؟ ثم يسأل عن
طفليه ، و يعلم مصيرهما من الجوقة . تظهر ميديا و هي ترتكب جريمة
تجرها الأفاعي المجنحة ، و معها جنثى ولديها ، و تعلن لياسون أنها الآن
بمناى عن يده ، فقد أرسل إليها جدها رب الشمس هذه العربة كي لا يصل

إليها أعدائها ، و مع ذلك يوجه ياسون حوار ه إلى ميديا مستتكرًا فعلتها ،
لأعنا إياها ، و مُعيرها بأفعالها السابقة ، و بوطنها الهمجي ، بينما ترد عليه
محاولة تبرئة نفسها ، و إلقاء تبة ما حدث عليه هو ، و تعلن أنها سعيدة
بشقائه ، و أنها انتقمت منه ، و أوجعته في الصميم .

يطلب ياسون من ميديا ترك جثتي ولديه كي يواريهما التراب ، و لكنها
ترفض طلبه ، و تعلن أنها ستقيم لهما معبداً مقدساً ، و شعائر دينية تكفيراً
عن دمهما المراق ، ثم ستعيش في أثينا ، و تتبئ له بمصيره ، إذ سيموت
أشنع ميته .

تبدأ الجوقة في نشيدها الختامي معلنة أن ما جرى هو مشيئة الإله .

أهم ما يلاحظ على المسرحية

أولاً : تاريخ عرض المسرحية :

عرضت المسرحية عام ٤٣١ ق.م ، و قد نالت الجائزة الثالثة ،
إذ فاز بالجائزة الأولى في هذه المسابقة أيوفوربون ابن أيسخيلوس ،
أما سوفوكليس فقد فاز بالجائزة الثانية .

ثانياً : أصل المسرحية (١) :

إن قصة ميديا (٢) قديمة قدم الأسطورة الإغريقية ، و هي ابنة
إيتيس ملك مدينة كولخيس .

كان هذا الملك ابن هيليوس إله الشمس ، و أمه بيرسيس و له
أختان ، الأولى تدعى سيرسيه ، و الثانية باسيفاي . و هو كملك اشتهر
بأنه قاسي متحجر القلب ، ينتمي إلى سلالة بربرية هم الكولخيون ،
الذين يقطنون في الناحية الشرقية من البحر الأسود . بنى لنفسه قصراً
في عاصمة ملكه إيا التي تقع بجوار مصب نهر فيسيس ، و قام
بتشييده هيفايستوس . تزوج إيتيس من أيديا (٣) إحدى بنات أوقيانوس ،

١ - أ - لويس عوض ، نصوص للنقد الأدبي ، اليونان ، ج ١ ، الهيئة المصرية العامة
للكتاب ، القاهرة ، ١٩٨٩ .

ب - Edward Tripp , The Meridian Handbook Of Classical
Mythology, New American Library, New York , 1970 .

٢ - أي الماكرة ، كما في الأساطير .

٣ - أي العارفة .

فأنجب منها بنتين هما ميديا و هي ساحرة مشعوذة ، و كالسيوبى أو ايوقوسا . و يقال أنها أنجبت ابنا يدعى ايسيرتوس . و يحكى أن ايتيس قد استقبل فى مدينته الصبى فيريكسوس ، الذى وصل إلى المدينة بأمر من زيوس ، ممتطيا الكبش الطائر ذو الفروة الذهبية .

و بعد أن ثبت فيريكسوس الفروة الذهبية على شجرة فى بستان اريس ، زوجه الملك من ابنته كالسيوبى . و يرى هيجينوس ، أن الملك قد قتل زوج ابنته فيريكسوس فيما بعد ، بسبب تلك النبوءة التى حذرتة من أنه سوف يموت بين أيدي فيريكسوس . هذه النبوءة أو غيرها قالت أيضا ، إنه سيموت عندما تسرق الفروة الذهبية . لذلك لم يثق الملك فى الأرجوناوتس عند ظهورهم فى كولخيس .

لذا فقد عاملهم معاملة تتفق مع ما يكنه أهل هذه المدينة من عداة تقليدى ، لكل غريب يفد الى مدينتهم . و زاد من تفاقم هذا الإحساس تلك الإشاعة التى انتشرت بأن أبناء فيريكسوس الأربعة قد تحالفوا مع الأرجوناوتس (١) . أدت تلك الإشاعة الى حذر الملك ايتيس حتى من أبناء أسرته خشية غدرهم و خيانتهم .

و عندما قدم ياسون و صحبه الى كولخيس ، و طلب من الملك أن يمنحه الفروة الذهبية ، تظاهر الملك بالموافقة ، و لكنه علق هذه الموافقة على قيام ياسون بثلاثة أعمال ، هى ضرب من المستحيل . إذ اشترط الملك عليه :

١ - أن يربط ثورين هائلين ، ينفثان النار ، الى المحراث ، و يقوم بحرث الحقل .

٢ - أن يبذر أسنان التتين فى أرض الحقل ، ثم يقاتل كل الرجال المسلحين الذين سينبتون بعد بذر هذه الأسنان ، و عليه أن يقتلهم جميعا .

٣ - قتل التتين الضخم حارس الفروة ، الذى لا يغفل عنها ، بعدها يستطيع أن ينزع الفروة الذهبية المثبتة على الشجرة .

بالطبع ، مهما أوتى الإنسان من قدرات خارقة ، فهى لا تقارن بتلك القدرات الأسطورية للحيوانات الضخمة المخيفة ، مما جعل مهمة

١ - أى بحارة سفينة الأرجو . و قد أطلق على السفينة هذه اسم بانيتها أرجوس . كان الهدف من بناء هذه السفينة ، الإبحار بها تحت قيادة ياسون للوصول الى مدينة كولخيس ، للحصول على الفروة الذهبية .

ياسون صعبة و فاشلة ، بل و مُهلكة .

و لكن يتمكن ياسون من أن يجتاز كل الصعاب بمساعدة ميديا ،
التي سخرت كل قدراتها و فنونها السحرية من أجل الرجل الذى هامت
به حبا .

كانت ميديا فتاة جميلة و كانت كاهنة لإلهة العالم السفلى هيكتى ،
إذ كانت مثلها مثل عمتها سيرسيه (أخت ايتيس) تجيد فنون السحر .
و كانت قدرتها السحرية تمكنها من عمل المعجزات الخيرة و الشريرة
على حد سواء . كانت هذه القدرة و القوة السحرية سببا فى قدومها إلى
هيلاس ، إذ أن الإله هيرا كانت تضرر العداء للملك بيلياس ملك
ايولكوس لأنه رفض أن يُجلها و يقدم لها الأضاحى .

و لما استحال عليها عقاب الملك القوى ، دبّرت هيرا خطة
لإرسال ميديا إلى هيلاس لتنفيذ رغبتها ، و تدمر عدوها . و للوصول
إلى هذا الهدف ساعدت الإله هيرا حملة الأرجوناوتس و هم مجموعة
من المغامرين الإغريق وصل عددهم إلى ٤٠ رجلاً أبحروا مع ياسون
إلى كولخيس لإحضار الفروة الذهبية حسب أوامر بيلياس ، كشرط
لإعادة العرش لياسون .

و ما أن وصلت المجموعة إلى كولخيس ، حتى طلبت هيرا من
أفروديتى تدبير الأمر ، فأوقعت أفروديتى الفتاة ميديا فى حب بلا أمل
مع ياسون ، القائد الشاب للسفينة أرجو ، و ولد ياسون الذى أسقطه
أخوه بيلياس و أبعده عن العرش .

ساعدت المرأة الصغيرة المُحبة ميديا بقوتها السحرية حبيبها
ياسون ، فى مسعاه ، للحصول على الفروة الذهبية ، و أنقذته من
المصير المحتوم الذى يُلاقيه كل من يحاول الحصول على هذا الشئ .
و لما وعدّها ياسون بالزواج ، قامت بعمل سحرى ، جعل التّنين
الضخم حارس الفروة الذهبية يروح فى ثبات عميق ، و بذلك تمكن
ياسون من سرقة الفروة ، ثم أبحر تاركاً كولخيس إلى هيلاس ، و معه
صاحبه من الإغريق يحملون ما أتوا من أجله .

و فى سبيل حبها لياسون ، و بدافع وعده لها بالزواج ، قامت
بارتكاب الإساءة الأخيرة ضد شعبها و وطنها ، إذ أقدمت على إغراء
أخيها ابسيرتوس للقدوم إلى جزيرة منعزلة حتى يقتله ياسون ، ثم وفقا
لبعض التّويعات التى صاحبت القصة ، ساعدت ميديا فى بعثرة أشلاء
جسده المقطعة ، و إلقائها إلى البحر من الباخرة أرجو ، و بذلك

تضمن أن ينشغل مطاردتهم من أهلها في جمع الأجزاء المتناثرة من جسد أخيها حتى يقومون بدفنه .

و خلال رحلتها إلى هيلاس ، قامت سيرسيه بتطهيرهما من آثار جريمة القتل ، و تزوجا في إحدى الجزر ، عرف هذا الموقع فيما بعد بكهف ميديا .

و قد استفادت ميديا بقدراتها الخارقة خلال رحلتها إلى هيلاس ، فقضت على العملاق البرونزي تالوس الذي منع الأرجوناوتس من الرسو على جزيرة كريت . وصلت الأرجو إلى ايولكوس .

كان الأرجوناوتس متأكدين من أن بيلياس سوف لا يفى بوعدده ، و يسلم الحكم لصاحبه الشرعي ياسون ، خاصة بعد أن نفذ شرط الملك و أحضر الفروة الذهبية ، كما أن ياسون ليس لديه القوة المساعدة كي يسترد ملكه عنوة . و كعادة ياسون عندما تضيق به السبل ، يتطلع إلى مساعدة زوجته لتحل له أزماته مستغلاً قدراتها السحرية .

و بالفعل لم تعد ميديا الحيلة ، فقد وجدت الحل كي تهزم ايولكوس دون الحاجة إلى معركة حربية ، و في ذات الوقت تنفذ أمل هيزا بالقضاء على عدوها ايولكوس .

اختلفت الروايات حول استراتيجية الأرجوناوتس ، و لكن كان دور ميديا و مهمتها في المؤامرة واضحاً و محدداً ، فقد ذكر بعض الرواة أن الأرجوناوتس قد ذهبوا مباشرة إلى ايولكوس ، و قدموا الفروة الذهبية إلى الملك ، ثم أبحروا إلى ايسموس في كورنثة كي يحتفلوا بتكريس الأرجو لخدمة بوسيدون . أثناء عودتهم إلى ايولكوس، تظاهرت ميديا أمام بنات بيلياس أنها تشاجرت مع ياسون و بذلك كسبت ثقتهم .

و هناك رأى يدعى أن والد ياسون المدعو ايسون كان لا يزال على قيد الحياة ، و قد تأثر ياسون بضعف و وهن أبيه فسأل زوجته لتأخذ سنوات من عمره و تضيفها إلى عمر أبيه ، و بذلك يعود إليه الشباب . رفضت ميديا في غضب القيام بهذا العمل ، و لكنها قبلت ممارسة الشعيرة السرية التي تُعيد الشباب لوالد ياسون . كانت الشعيرة تقتضى تقطيع جسد ايسون بعد ذبحه و استنزاف ما يجري في عروقه من دماء ، ثم ملؤها بشراب مخمر كانت قد أعدته من قبل ، فعاد ايسون شاباً قوياً .

كانت هذه المعجزة سبباً في أن تطلب بنات الملك بيلياس من ميديا تكرار المعجزة مع أبيهن ، و إعادة شبابه .

و طبقاً لرواية أخرى لهذه الحوادث ، أن الأرجوناوتس جعلوا عودتهم سرا ، إذ اختفوا بقرب المدينة . غيرت ميديا الجميلة مظهرها و هيئتها إلى عجوز شمطاء حيزبون ، كما استخدمت نفس الدهان السحري لتجعيد بشرتها و نثر الشيب في شعرها . ثم صنعت تمثالا سريعا من الخشب لأرتميس ، و توجهت و هي تعرج إلى بوابات المدينة ، و وضعت التمثال أمامها ، و أعلنت أنها كاهنة هيبيربوريان ارتميس ، و قد أرسلتها الإلهة كي تجلب الحظ لايولكوس ، و إعادة شبابه .

لقد أصابت نبوءة المرأة العجوز و تصريحاتها عن إعادة الشباب، جماهير الشعب بالعجب و الخوف ، خاصة عندما حبست نفسها وحيدة في غرفة ، ثم خرجت للناس بعد أن أزالتمظاهر العجز و الشيب ، و ظهرت لهم امرأة جميلة شابة . خاف بيلياس ، و اشتد رعبه من الطريقة التي ستتبع لإعادة شبابه ، كذلك توجهت بناته خيفة ، و لكن قامت ميديا بشرح الطريقة لهن ، إذ عليهن تقطيع والدهن إلى قطع صغيرة ، ثم يضعن هذه القطع في وعاء ، و يرفعونه على النار . و لكن بنات بيلياس رفضن في بادئ الأمر، لم تنتظر ميديا ، و لم تضعن وقتاً في إقناعهن نظرياً ، بل قامت فوراً بإجراء تجربة عملية على كبش كانت قد جهزته مع رجل كبير . بدأت في تقطيع الكبش العجوز ، و ألقت بقطعه في الوعاء المملوء بالشراب المخمر، و بعد لحظات أخرجت الكبش من الوعاء و قد استعاد شبابه .

أثرت التجربة فيهن ، فوافقن جميعا على اتباع نفس الطريقة مع أبيهن بيلياس ، عدا الكيستيس .

و قمن بالفعل بتنفيذ التعويذة السحرية ، و لكن الملك لم يعد شاباً ، بل لم يعد ملكاً ، فقد مات بيد بناته .

و بإشارة من ميديا ، دخل الأرجوناوتس الى المدينة ، و استولوا على القلعة بعد مقاومة بسيطة من جنود ايولكوس .

و بسبب فعلة ميديا ، تقول بعض الروايات أن ياسون قد تخلص عن العرش لابن بيلياس المدعو اكاستوس ، بينما يقول آخرون أن ابن قد قام بطرد ياسون و ميديا من المدينة

و هناك رواية أخرى تقول ، بأن ميديا قد نجحت مرة أخرى فى النجاة بزواجها بعيداً عن المدينة . لقد طمع أبوها ايتيس فى عرش كورنثة يوماً ، و لكنه ترك العرش لبونوس و هاجر هو إلى كولخيس ، و مع الأيام نجح بونوس فى الوصول الى العرش ، و لكنه مات دون أن ينجب ذرية . فعرض أهل كورنثة العرش على ميديا .

و هناك رواية تقول أن ياسون قد ذهب إلى كورنثة فاستقبله ملكها كريون مرحباً به لسمعته الطيبة كقائد شجاع للأرجوناوتس . عاش هو و زوجته ميديا عشر سنوات فى سعادة ، و رزقا خلال هذه السنوات بطفلين أسمى الأول منهما ميرميروس ، أما الثانى فأسمياه فيريس ، و هناك من يرى أنها ولدت طفلاً أسمته ميدوس و يدعى عادة بابن ايجيوس و طفلة اسمتها اريوبيس .

إن سيرة ميديا و ياسون فى كورنثة ، قصة مثيرة للإشمئزاز ، و هى الفترة التى تدور حولها فكرة مسرحية ميديا ليوريبيديس .

لقد استقبل أهل كورنثة ياسون بترحاب و لكنهم كانوا أقل ترحيباً بزواجه ميديا لأنها امرأة أجنبية بربرية . لقد خشى الكورنثيون بما فيهم الملك من هذه السيدة ذات القوة الخطرة ، و قد أثبتت الأيام مخاوفهم إذ أنها لم تهدأ إلا بعد أن كسبت كل معاركها ضد من اعتبرتهم أعدائها .

عرض كريون على ياسون أن يزوجه ابنته جلوكى أو كريوسا ، فوفقاً للقانون الإغريقى السائد يعتبر ياسون غير متزوج ، كما أن أبناؤه من الزوجة الأجنبية ، ليسوا مواطنين . فكر ياسون و اقتنع بأنه لابد أن يعمل لمصلحة أبناؤه ، فهو لن يورثهم وضعه الشائنك . لذا أصر على تطليق ميديا و الزواج من جلوكى . هناك رواية لباوسانياس عن مشاحنات و مشاجرات بين الزوجين ، و بسببها ترك ياسون كورنثة عائداً إلى ايولكوس إذ اعتادت ميديا إخفاء أطفالها عند ولادتهما فى مذبح هيرا ، على أمل يائس فى أن تجعلهما خالدين .

إن الخوف من التهديدات مع توقع العقوبة ، بالإضافة إلى الطلاق ، كلها أمور جعلت ميديا تذكر ياسون بأن كل ما حققه من أفعال جلبت له الشهرة ، ما كانت لتتم لولا مساعدتها ، برغم أن هذه الحقيقة لا يمكن إنكارها فإن ياسون لم يعترف بفضل ميديا . بل قلب الوضع ، فصرح أن على ميديا أن تسعد بما صنعه هو لها ، فقد قدمها و هى البربرية إلى العالم الإغريقى المتحضر .

أساء نكران الجميل حفيظة ميديا ، فحققت العزم على الانتقام ، فتظاهرت بالخضوع لرغبات ياسون ، و رضائها عما فعل ، ثم أرسلت طفلها إلى القصر محملاً بالهدايا القاتلة لجلوكي ، و لوالدها كريون . هجم الكورنثيون على منزل ميديا ، و لكنها تمكنت من الهرب في عربة يجرها تتينان مجنحان أرسلها إليها جدها هيلوس .

و طبقاً لبعض الكتاب ، لجأ كل من ميرميروس و فيريس إلى مذبح هيرا ، و لكنهما تعرضا لرحم بالحجارة حتى الموت من أهل كورنثة .

و هناك من يقول إن ميديا ذاتها هي التي قتلت ولديها ، كفصل أخير من فصول الانتقام المأساوي من أبيهما ياسون ، ثم حملت جثتيهما معها في العربة حتى لا يتمكن ياسون من مواراتهما التراب . و هذا في حد ذاته ، يحرمه من أية راحة ، على حد تفكيرها .

و تقول إحدى الروايات أن ميديا هربت قاصدة هرقل طلباً للحماية ، و قامت بشفائه من الجنون الذي دفعه لقتل أبنائه . و لكن لم يستطع هرقل تأخير مهمته مدة أطول كي يقدم لها أية مساعدة ، لذا سافرت إلى أثينا و طبقاً للرواية الأكثر تصديقاً ، هربت ميديا مباشرة من كورنثة إلى أثينا .

مر ملك أثينا المدعو ايجيوس بكورنثة ، و هو في طريقه من دلفي إلى ترويزين ، و منه حصلت ميديا على وعد بحمايتها إن هي أتت إلى أثينا في مقابل أن تساعد ايجيوس في إنجاب الأطفال ، و لكن قبل وصولها كان ايجيوس قد رزق بطفل من إيثرا و أسماء ثيسوس .

تزوج من ميديا التي وضعت له ولداً اسمه ميدوس . كبر ثيسوس و جاء من ترويزين إلى بلاط أبيه في أثينا دون أن يعرف الأب أن أباه ، أو الأب ابنه .

خشيت ميديا من ظهور هذا الابن الذي سيزاحم ابنها في العرش ، فأوعزت إلى الملك ايجيوس أن الشاب القادم من ترويزين يدبر مكيده لقتله ، فقام ايجيوس بإرسال الفتى كي يبحث عن ثور السباق الخطير ، الذي قتل لتوه ابن مينوس المدعو اندروجيوس .

نجح ثيسوس في المهمة ، طلبت ميديا من زوجها مكافأته بقدر من النبيذ الذي قامت هي بوضع السم فيه ، و ما أن شربه حتى صاح الفتى بما لقنته به أمه ، فعرفه أبوه ، و سرعان ما طوح بالكأس بعيداً عن يد ابنه .

أمر ايجيوس بنفى ميديا و ابنها لسبيين :-

١ - عداوتها لثيسوس .

٢ - لأن كاهنة أرتميس قد حذرتة أنها لن تستطيع إقامة شعائرها المقدسة إذا ما بقيت هذه الجريمة فى المدينة .

قامت ميديا بأخذ ولدها إلى كولخيس حيث مات والدها بيد أخيه برسيس ، و فى طريقهما توقفا فى اسبوروس حيث دفنت ميديا شقيقها . اجتاحت المدينة أسراب من الثعابين فتوسل أهل المدينة لميديا كى تساعدهم فى كشف هذا البلاء .؟ و بطريقة سحرية جعلت ميديا جحافل الثعابين تدخل قبر أخيها ابسترتوس . أرسلت ميديا ابنها ميدوس إلى بيرسيس ، و لكن الملك أمر بالقبض على الشاب لأن هناك نبوة حذرتة من أن واحداً من نسل الملك ايتيس سيقتله .

تظاهر ميدوس بأنه هيبوتيس ابن كريون ، و لكن لم يصدقه أحد و سجنوه .

تصل ميديا و تتحل شخصية كاهنة أرتميس . و تسمع قصة ابن كريون و تصدقها ، و تسعد لوقوع ابن عدوها القديم . كريون فى قبضة يدها . و تعلن أن فى إمكانها أن تضع نهاية للكارثة إذا ما أعطوها ذلك السجين لتقتله كجزء من شعيرتها . يوافق بيرسيس على تسلمها السجين . تكتشف ميديا أن الضحية التى طالبت بها ، ما هو إلا ولدها ميدوس ، فأعطته سيفاً و حرضته على قتل بيرسيس ، و بالفعل يقتل الشاب ملك المدينة انتقاماً لجده ايتيس .

قال البعض . إن ميديا نفسها هى التى قتلت بيرسيس . ليس هناك رواية مؤكدة عن موت ميديا ، هذا إذا كانت تموت كالبشر ، فطبقاً لإحدى الروايات ، أصبحت ميديا زوجة و رفيقة لآخيليوس . و قال آخرون إنها أصبحت مؤلهة كألهة ، و لكن هناك من عارض هذا الزعم .

ثالثاً : المنظر الذى تجرى فيه الأحداث :

أمام منزل ميديا فى كورنثه ، فى صباح أحد الأيام .

رابعاً : أهداف الفكرة الرئيسية :

إن المسرحية مليئة بالأهداف السامية ، و المواقف الأخلاقية التى

يجب أن يقف عندها الإنسان :

- ١ - بداية ، إن الحب يجب أن يكون طاقة بناءة و ليس العكس . ففى سبيل الحب ، نجد ميديا تنسى الأب و الأخ و الوطن ، و ما هكذا يكون التطرف . فالاعتدال شئ لم تعرفه ميديا .
 - ٢ - لم تتحكم ميديا فى عواطفها الجامحة ، و انقادت لها دون أن تحكم عقلها و لو لمرة واحدة ، فانسأقت وراء طاقتها المدمرة من أجل أمور يمكن أن تكون غير خطيرة .
 - ٣ - الأنانية عندما تسيطر على الإنسان ، فإنها تعمى بصره و بصيرته ، و تؤدى به إلى الهلاك ، هكذا كان ياسون ، فهو من أجل مصلحته و مصلحته فقط ، سخر حب ميديا للوصول إلى أهدافه ، و التخلص من أزماته . أيضاً دفعته أنانيته لأن يكون نفعياً و وصولياً .
 - ٤ - الحرص واجب ، خاصة مع العدو السافر ، فكريون نسي حقد ميديا نحوه و نحو ابنته جلوكى و تسامح معها ، و منحها مهلة كانت كفيلة بالقضاء عليه . أيضاً لم تكن ابنته حريصة ، فقبلت هدية من غريمتها و لم تحترس .
 - ٥ - الحقد يصل بالإنسان إلى الهلاك .
- خامساً : المناقشة و التحليل :

١ - حوت المسرحية على مشاهد وصفية و تفسيرية ، صاغها الشاعر بمهارة بهدف التأثير فى المشاهد . فلقد جاءت المقدمة الاستهلالية التى تلقىها المربية ، حافلة بالمعلومات المفيدة ، و التى ستتجسد فيما بعد كأفعال خطيرة . و قد أفصحت هذه المقدمة عن تعاطف المربية مع سيدتها ميديا ، فأعلنت فى وضوح عن سوء الحظ الذى صادف ميديا ، سواء فى حياتها ، أو فى زواجها ، أو حتى فى نهايتها . بل ذكرت كل محاولاتها للتأقلم مع الآخرين ، و فشلها فى ذلك ، كما حاولت إقناع المشاهدين بمدى الظلم الذى وقع على ميديا ، و من ثم فهمى مجنى عليها و ليست جانية ، بالطبع هذا بهدف تبرير تصرفاتها . (سطور ٥٦-٥٨)

أيضاً نجد الشاعر يؤكد فى مقدمته الاستهلالية على وحدة ميديا و ياسها . إذن كل ما جاء فى هذه المقدمة ، أعطى دخول ميديا قيمة درامية عالية .

٢ - فى المشهد التالى بين ميديا و كريون ، يبدو الصلف و الغرور الذى يعيشه الملك ، و تبدو قدرة ميديا فى التأثير و الضغط على

نقطة الضعف لدى كريون ، و التي أعلنها بنفسه في السطور من ٣٤٧ - ٣٥٤ ، فبرغم أن الملك قد جاء و قراره واضح ، نفى ميديا و أولادها ، إلا أن ميديا تتمكن من جعله يؤخر تنفيذ القرار أربعة و عشرون ساعة .

٣ - دار بين ميديا و ياسون ثلاثة مشاهد :

الأول : بعد خروج كريون و قرار النفي ، (سطور ٤٤٦-٦١٥) و قد صبت فيه ميديا اللعنات على زوجها ياسون ، و حقرتة ، و كشفت عن نقائصه و عيوبه ، بل و عرته أمام المشاهدين ، مما أفقده الاحترام ، أو حتى الإعجاب به ، إذ أصبح في نظر المشاهدين خسيساً ، جديراً بالازدراء .

أيضا عيرها ياسون بهمجيتها ، و فاخر بحضارته و وطنه .

على أية حال ، كان المشهد ، هو حجر الأساس في رسم شخصية ياسون ، فهو مخادع ، يعرف كيف يناع و هو يتحدث ، و هذا بالطبع أسلوب سوفسطائي شائع وقت كتابة المسرحية ، فجعل الشاعر ، ياسون يلعب بالألفاظ و المعاني . كان ياسون ، برغم أنه قائد ، يفتقد إلى أبسط المواصفات ، فهو دائماً ما يحتاج إلى مُعين ، و يبحث عن من يحميه ، و يلتزم بمصلحته أولاً ، و في سبيل ذلك يمكن أن يُغير رأيه ، و يتنكر لعهوده و مواقفه (٦٠٠-٦٠٢) .. بالإضافة إلى ما سبق ، فهو جشع ، يسعى وراء المال ، فقد قبل رفض ميديا لماله ، و لم يصر على منحه حتى من أجل أولاده ،

ميديا : ... إن عطايا الدنيا الخائن لتحمل معها النحاس (٦١٨) .

برزت في هذا المشهد عدة أمور هامة .

الثاني : ١ - و فيه تأكدت مهارة ميديا في خداع ياسون ، و بنفس الدهاء الذي اتبعته مع كريون ، طوعت ميديا قدراتها النفسية كي تقنع ياسون بنسيان ثورتها ، و انفعالها و رفضها لما فعل ، فهي الآن تُذعن ، و بكل خضوع لكل رغباته ، و من الغريب أنها استخدمت

نفس البراهين السوفسطائية التي اتبعها معها ياسون
فى محاولة إقناعها بقبول الأمر الواقع .

٢ - فى هذا المشهد أيضاً ، نلمح إحدى صفات ياسون ،
ألا وهى الجشع ، فقبل أن ترسل ميديا هدايا قيمة
لزوجته على سبيل الرشوة .

٣ - لم يُبد ياسون أى تعاطف مع ولديه ، بعكس ما
أبدته ميديا ، إذ كانت تشع رقة بالنسبة لهما . تعتمد
الشاعر إبراز هذا الشعور حتى يُضفى على ميديا
لمسة إنسانية ، و يُبعد عنها الصفة الحيوانية ، لا
سيما و أنه قد جعلها فى النصف الأول من
المسرحية ، تكرر طفليها ، هذه الكراهية جزء من
حالة اليأس التى وصلت إليها ميديا ، و التى دفعتها
الى التفكير فى القضاء على نفسها ، و على كل ما
كانت سبباً فى وجوده .

و لعل الدافع الذى جعلها تقرر قتلها فى نهاية
المسرحية ، خوفها من أن يبطش بهما أعدائها انتقاماً
منها . هذا الخاطر قد أفصحت عنه ميديا بنفسها ،
(سطر ١٠٦٠)

ميديا : ... لن أترك ولدى فريسة لأعدائى ... الخ
الثالث : و هو اللقاء الأخير بينهما ، و قد بدأ فور عودة ياسون
لاهثاً من قصره ، و علمه بما جرى لزوجته و أبيها ،
متلهفاً على معرفة مصير ولديه ، و يعلم من الجوقة
أنهما قد قُتلا . ثم تظهر ميديا فى عربتها السحرية ،
بعيدة عن متناول يد ياسون ، و لكنهما يتحاوران كل
بحسب حالته النفسية ، ياسون المكسوم فى زوجته ،
و حماء ، و ولديه ، بينما ميديا فى قمة السعادة للحالة
التى وصل إليها ياسون ، فقد صبت عليه انتقامها
المريّر ، و هو عاجز . و فى محاولة أخيرة ، يطلب
منها جثة ولديه ، كى يقوم بدفنهما و هى ترفض ،
حتى لا تجعله يرتاح إن فعل ذلك . و نكايته فيه ، تعلن
أنها ستقيم مع إيجيوس ابن يانديون فى أثينا . و تنتبأ له
بمصيره .

٤ - يرى البعض أن دخول ايجيوس ، أمر عارض يقطع تسلسل الأحداث ، كما أنه لا يتصل بأحداث المسرحية ، و يمكن حذفه .
و لكن هذا الرأي قد جانبه الصواب لعدة اعتبارات :

أ - قبل دخول ايجيوس كانت ميديا تفكر في الانتقام من أعدائها ،
و لكن لحرصها على سلامتها ، بحثت عن ملجأ تلجأ إليه بعد ارتكاب ما انتوت عليه . فكان دخول ايجيوس و قبوله منح ميديا حق اللجوء الأمن في أثينا ، هو الحل الذى انتظرتة ميديا . و الدليل على صحة ما نقول ، تلك السطور من ٣٨٦ - ٣٩٢ :

ميديا : و لنفرض أننى أجهزت عليهم ، فأى بلد ياوينى ؟ لا أحد . إذن فالتريث قليلاً فإذا لاح أماننا ملجأ آمن ، انطلقت إليهم فقتلتهم فى صمت بمكيده ، و إن لازمى سوء الحظ ، فلم أهدأ إلى حمى ، فلسوف أشهر سيفى ..
مهما كان فى ذلك هلاكى لأنيق ثلاثتهم مر الردى .

و لعل أهمية هذا المشهد تتوازى مع أهمية باقى المشاهد ،
فلولا ظهور ايجيوس و قبوله طلب ميديا ، لما أقدمت على ارتكاب كل هذه الجرائم ، بل و ربما أقلت ميديا عن ما دار فى ذهنها من انتقام ، و لتغير مسار الحدث فى المسرحية .

ب - بعد رحيل ايجيوس ، شدت الجوقة بأغنية جميلة عن أثينا تلك المدينة المقدسة ، و كيف تستقبل قاتلة . إن هذه الأغنية قصد بها الشاعر منع ميديا من إتمام فعلتها حتى تكون جديرة بأن تعيش فى مدينة مثل أثينا .

٥ - لقد عرض يوريبديدس فى هذه المسرحية الوضع الاجتماعى للمرأة الأثينية ، و بين مدى ما وصلت إليه أحوالها . فالقانون الاجتماعى يفرض على المرأة أن تكون عبدة لزوجها ، تسعى بشتى الطرق لإرضائه و لو على حساب نفسها و يرى إيليا حاوى (١) فيما فعلت ميديا ، ثورية إذ كان هدفها مساواة المرأة بالرجل ، و رفضها لأى تصرف يمتن كرامتها ، بل هى فى رأيه امرأة واعية لإنسانيتها . و قد نسلم معه بهذا الرأي و لكن نقول إنها

١ - حاوى ، إيليا ، يوريبديدس ، المسرح العالمى ، سلسلة أعلام المسرح الغربى ، العدد ٣ ، دار الكتاب اللبنانى ، الطبعة الأولى ، بيروت ، ١٩٨٠ .

امرأة من نوع خاص ، فهي تلجأ الى العنف بل و القتل فى سبيل تحقيق مآربها ، أو الدفاع عن نفسها ، بدليل أنها قتلت أخاها أبسرتوس عندما استشعرت أنه يقف حجر عثر فى سبيل إتمام زواجها ممن تحب . كذلك نجدها فى دفاعها عن حبها تقتل و بلا رحمة كل من كان سبباً فى تعاستها ، و كل من أسهم فى تحطيم سعادتها الزوجية . و إذا كان هذا القول صحيحاً فلماذا لم تقتل ياسون و هو أس تعاستها الحقيقى ؟ إنها بأفعالها هذه قتلت عدة مرات ، بحرمانه من سعادته و إنجاب ذرية جديدة بقتل جلوكى ، أيضا حرمته من أطفاله الذين أنجبهم منها ، و هذا أيضا يزيد من تعاسته و ألمه .

٦ - و من الواضح أيضا أن هذه المسرحية تحليل للنفس البشرية ، و أثر الحب فى المحب متمثلاً فى تضحية ميديا بأهلها و حياتها و تقاليدها ، بل و أقدمت على قتل أخيها أبسرتوس ، و هجرت وطنها إلى بلد آخر من أجل من أحبت ، و فى المقابل ، نرى الزوج ياسون يحنث بقسمه بالوفاء لها عند الزواج فى معبد هيكاتى ، بل و يهجرها إلى امرأة أخرى ، متعللاً بأسباب واهية غير مقنعة ، و هى السعى للجاه و المكانة الاجتماعية من أجل أن يرفع من قدر ولديه من ميديا و يؤمن مستقبلهما ، بل و زاد الطين بلة أن غير ميديا بوطنها ، و بما فعلته من أجله ، و تعالى عليها بوطنه أثينا متهماً أهل ميديا بالهمجية ، و يصف نفسه و أهله بالتحضر .

ياسون : لقد قدمت لى العون و مهما كانت طريقة خدماتك فهى على أية حال لا بأس بها ، و لكنى أؤكد لك أنك قد أفدت أكثر منها فى حمايتى ، و أنك قد أخذت من آلاء نعمتى أكثر مما أعطيتنى ، فها أنتى تقيمين بأرض هيلاس ، و كنت قد نزلت من بلد همجى أجنبى ، و ها أنت تعلمت منا العدالة ، و تعلمت كيف تعيشين فى ظل القوانين .. الخ .

بالطبع ، كل هذه العوامل تفاعلت داخل ميديا و أثارت صراعا داخليا بينها و بين نفسها ، و بذلك يرفض يوريبيديس إدارة الصراع بين الإنسان و آلهته ، و يفضل إدارته بين عواطف الإنسان المتضاربة.

٧ - لقد كان يوريبديدس موقفاً عندما صور لنا ميديا ضحية الغيرة و الظروف ، بل و جسد طبيعتها الجامحة الوحشية ، و تكوينها الانفعالي و فرديتها المطلقة ، و غريزة تملك ما تريد مهما كان الثمن ، و يبدو ذلك واضحاً في المشهد الأول بينها و بين ياسون ، و قد تكرر مثل هذا المشهد عدة مرات أمام الجوقة . و مع ذلك أعطاهما القدرة على السيطرة على نفسها ، و كبح جماحها في حديثها الأول مع الجوقة ، و كذلك في أسفها على محنتها و محنة بنات جنسها ، بل و طمانت الجوقة و شكرت لهم تعاطفهم . وضح ذلك أيضاً في المشهد الذي دار بينها و بين الملك كريون ، الذي رجته ليمنحها مهلة قصيرة كي تتدبر أمرها قبل رحيلها منفية عن المدينة ، و في اللقاء بينها و بين ياسون الذي توسلت فيه كي يسمح لها بإرسال طفلها بالهدايا لزوجته الجديدة جلوكي .

٨ - و رغم ما قيل عن المسرحية و جودتها ، إلا أن لأرسطو عليها تحفظان :-

أ - المبالغة في دور الصدفة متمثلاً في وصول العربة المجنحة و خطفها لميديا مما أعطاهما فرصة للهروب . لولا هذه الصدفة لحدثت مواجهة بين ميديا و زوجها ياسون .

ب - وصول ايجيوس في الوقت المناسب ، أي في اللحظة التي كانت تبحث فيها ميديا عن مأوى آمن .

٩ - وضح في هذه المسرحية التأثير السوفسطائي على يوريبديدس ، فقد لجأ الى إبراز مشاهد المواجهة بين الخصوم حيث يقدم كل منهما دفوعه ، إنها لحظة جدلية يسعى فيها كل منهما لنفي التبعة عن نفسه ، و إلقاءها على خصمه ، مستخدماً العبارات اللفظية المناسبة و المؤثرة .

١٠ - إذا ما طبقنا معايير أرسطو على هذه المسرحية سوف نكتشف مخالفة يوريبديدس للعديد منها و على سبيل المثال :-

أ - إن شخصية ميديا لا تتصف بمواصفات البطل التراجيدي الأرسطي ، لأنها شخصية لا تثير عاطفتي الخوف و الشفقة ، فقد أبرز ماضيها و حاضرها المليئين بكل ألوان القتل و الغدر و الخيانة و الانتقام و القسوة ، مما جعل المشاهد لا يتعاطف معها ، بل و يتمنى أن تلقى قصاصها ، لأنها بأفعالها تستحق كل

ما يجرى لها . إنها شخصية تُعذب نفسها و تُعذب الآخرين
و يحل الدمار فى كل مكان تحل فيه .

ب - لم يكن هناك صراع من أى نوع بين ميديا و أطراف أخرى،
لأن كل شئ محسوم منذ البداية . و لكن الصراع فى رأى كمال
ممدوح حمدى (١) ، فعل خارجى و تجسيده يأتى من الداخل ،
و يزداد التوتر الدرامى بتطور مراحل الفعل و هو الإنتقام ،
سواء جاء على لسان المربية أو أعلنته ميديا صراحة ، ثم نفذته
فيما بعد . (موت كريون و جلوكى ، موت الطفلين) .

ج - لا تنتهى المسرحية نهايتها المحتومة وفقاً لتعاليم أرسطو التى
ترى أن سفك دم أحد أقاربه و هو يعلم بصلة القرى ، أثم عظيم
يستحق مقتطفه الدمار ، و مع ذلك نجد يوربيديس يجعل ميديا
تفلت من العقاب رغم تكرارها لذات الأثم (قتل أخاها ، طفليها).

د - بالنسبة للخطأ التراجيدى (همارتيا) أو الذنب أو الأثم ، نجد
أن هناك خلاف بين رأى الأرسطى و يوربيديس إذ يرى
أرسطو أن مبعث هذا الخطأ فهم قاصر و استسلام للأهواء
و ميل للاندفاع المتهور ، فالبطل هو إنسان يجمع ما بين القوة
و الضعف ، و يتحمل وحده وزر ضعفه و خطاه . بينما يأخذ
يوربيديس بالفكرة السوفسطائية القائلة بأن العقل هو موجه الحياة
و ليس العقيدة ، و هناك الى جانب العقل عواطف غير عاقلة ،
فإذا ما أفرط فيها الإنسان ، كانت بداية المصائب و طريق
الدمار الذى ينتهى بالعقاب . و العقاب قد يقع على المخطئ
وحده ، أو يتعداه للمحيطين به ، و هذا يعنى توزيع المأساة على
الجماعة ، و فى هذا يكمن الخلاف مع أرسطو .

هـ- إن النهاية التعسفية (على هيئة عامل خارجى ، اله أو أى قوة
خارجية) التى وضعها يوربيديس تختلف تماماً مع ما نصادى به
أرسطو من أن خواتيم الحكايات يجب أن تستنتج من الحكايات
نفسها ، بل و تكون نتيجة لتطور منطقى للأحداث وفق قانون
الضرورة و الاحتمال .

(١) حمدى ، كمال ممدوح ، ميديا ، (مرجع سبق ذكره) ، ص ٩٦ .

١١- يرى البعض (١) أن هذا الموضوع قد تناوله نيوفرون السيكتي قبل يوريبديس . و قد استند أصحاب هذا الرأي على تشابه ما بقى من مسرحية نيوفرون مع معالجة يوريبديس ليست محل شك، و أن أعماله المتعددة تؤكد أن العكس هو الصحيح ، لا سيما و أن من ينسبون السبق لهذا الشاعر المجهول لم يدلونا على عمل آخر لهذا الشاعر ، بل فى اعتقادنا أن تاريخ الدراما لم يحمل إلينا، ضمن ما حمل من أسماء ، اسم هذا الشاعر ، و لا سجل له أية أعمال .

١٢- عالج سينكا هذا الموضوع معتمداً على نص يوريبديس ، و لكن مع شئ من التصرف ، فقد أكد على أن ياسون أكثر تعلقاً و حباً للأطفال من ميديا ، مما جعل المشاهدين يتعاطفون معه ، و يشفقون عليه لما أصابه .

١٣- تناول كورنى ذات القصة ، و لكن بطريقة عصرية عام ١٦٣٤، كما تناوله كل من جلوفير فى انجلترا ، و جريلبا رزير فى الدانمارك عام ١٨٢٢ . كما تناوله بعض شعراء الكوميديا بطريقة فكاهية .

سادساً : الجوقة :

١ - إن الجوقة من نساء كورنثه ، و متعاطفات مع ميديا . بدليل أنهن لم يحاولن إفشاء ما شهدنه من اتفاق سرى طبقاً للعرف السائد عن الجوقة و تنفيذاً لاتفاق بينهن و بين ميديا : (سطور ٢٥٩ - ٢٦٨) .

ميديا :أرجو أن تلتزم الصمت .

الجوقة : لسوف نفعل ما تطلين

٢ - الجوقة هنا لم تشارك فى الحدث ، بل علقت عليه . بدليل أن ميديا عندما قتلت ولديها ، لم تتحرك الجوقة ، بل تداولن فيما بينهن ، لتقرير ما إذا كان من الضرورى التدخل أم لا . (سطور ١٢٥٠ و ما بعدها)

٣ - أحسن الشاعر استخدام الجوقة فى هذه المسرحية ، فقد كتب ثلاثة أغانى :

الأولى : خصصها لعبارات تأملية لموضوعات عامة

١ - محمد غلاب ، مصابيح المسرح الإغريقى ، سلسلة مذاهب و شخصيات ، العدد ٧٤ ، الدار القومية للطباعة و النشر ، ص ٩٦ .

تتعلق بالحدث ، فتعطي معلومات ضرورية عن
ميديا . (٤٠٥ — ٤٤٥) .

الثانية : خصصها للتعليق على ما دار بين ميديا و ياسون
في لقاتهما الأول ، كما تناول الحب و ما جره هذا
الحب على ميديا ، و ما وصلت إليه من حال بلا
وطن، و لا عون صديق ، ثم سبت بطريق غير مباشر
ياسون .

الثالثة : غنت ممتدحة أثينا المدينة المقدسة و أهلها الذين
ربوا على الحكمة و العلم الجليل ، كما أشدن بالطبيعة
الجميلة للمدينة ، و استتكرت أن تستقبل قاتلة ملوثة
اليدين ، قاتلة ولديها . إن مثل هذا الوصف الذي تغنت
به الجوقة عن أثينا ما هو إلا صدى لخطاب بركليس
عن كفاح أثينا ، و دعوته للمدن المجاورة لمساندتها
في كفاحها .

سابعاً : الحوار :

حفل الحوار بالعديد من الكلمات الماثورة ، سطر ١٢٠ — ١٢٥ ،
٢٠٠ .

٣ - هيبوليتوس (١) :

تبدأ المسرحية أمام قصر فخم ، حيث يظهر للمشاهد تمثالي ربة الحب و الجمال و الشهوة أفروديتي ، و ربة الصيد و الزهد و العفة أرتميس ، كل منهما في جانب من جانبي المسرح .

تستهل أفروديتي الحوار بنفسها ، وتعدد صفاتها وقدراتها ، وتعلن قوتها . ولكي تبرهن على هذه المقدرة ، تعلن رأيها في هيبوليتوس ابن ثيسوس من زوجته الأمازونية ، التي كان ضمن سباياها في إحدى غزواته . وهو على حد قولها شاب عفيف ، يرفضها ويحتقرها ، بل ينعته بأنها أسوأ الآلهة . تعيب عليه حبه لأرتميس شقيقة فوبيوس وابنة زيوس ، وتتهمه بأنه يمارس مع هذه الربة صداقة فوق مستواه البشري . تعلن أفروديتي أنها ستعاقبه اليوم ، إذ أنها أوقعت زوجة أبيه فايدرا في حبه ، بل وجعلتها تذب في صمت دون أن يعلم أحد السبب الحقيقي لهذه الحالة التي تنتابها . تقرر أفروديتي كشف السر لوالد هيبوليتوس انتقاماً لإعراضه عن تقديم الولاء لها ، و تحديها ، و هي في سبيل ذلك لن تبالي بما يصيب كل الأطراف ، فقط يههما الانتقام لنفسها .

يظهر هيبوليتوس و أتباعه العائدين من رحلة صيد و هم ينشدون أغانيهم لربة أرتميس ، و لا يدرون أن أبواب هاديس مفتوحة لتستقبل الشاب هيبوليتوس ، الذي يرى الضوء لآخر مرة .

يتقدم هيبوليتوس ليضع أكليلا من الورود على قاعدة تمثال الربة أرتميس إكليلا جلبة من روضة نقية يرتادها النحل ، و ترويها ربة الحياة أيدوس و يناجياها

هيبوليتوس : فلتقبلي من يد خاشعة أكليلا يزين شعرك الذهبي ، فانا وحدي من بين البشر أنعم بهذا الفضل منك ، إذ أصاحبك و أتجاذب معك أطراف الحديث ، أسمع صوتك دون أن أرى وجهك (أبيات من ٨٥ ، ٨٠) .

و ما أن يفرغ من مخاطبة الإلهة ، حتى يتجاذب الحديث مع تابعه حول التكبر بين البشر ، و اتصافه بالعفة . و يدعو هيبوليتوس رفاقه إلى الدخول

١ - نعتد بصفة أساسية في تلخيصنا لهذه المسرحية على ترجمة : عبد المعطي شعراوي ، يوربيديس - ٧ ، هيبوليتوس ، العدد رقم ١٨٢ من سلسلة المسرح العالمي ، وزارة الإعلام الكويتية ، نوفمبر ١٩٨٤ .

إلى القصر ، ليعدوا الطعام من خيرات ما اصطادوا . تغادر المجموعة المسرح عدا أحد التابعين الذى يقف أمام تمثال أرتميس مناجياً و مصلياً . يخرج العجوز ، بينما تدخل الجوقة ، و هى مجموعة من نساء مدينة ترويزن ، و تأخذ مكانها على المسرح ، و تتناول فى الأبيات من ١٢٥ إلى ١٧٣ ، حال سيدة القصر و ما اعتراها من مرض ، و إضرابها عن الطعام ، إنه القلق الدفين ، أو ربما مستها روح بان (١) أو هيكاتى (٢) ، أو الربة الأم ساكنة الجبال ، أو بسبب خطيئة اقترفتها فى حق ديكتونا (٣) . تظهر المربية العجوز و معها مجموعة من الوصيفات يحملن سريراً ترقد عليه فايدرا ، و تأمرهن فايدرا برفع جسدها ، و انتزاع العصابة لأنها تتقل على رأسها ، و ترك شعرها ينساب على كتفيها ، و تتألم فايدرا بصوت عال يدفع المربية إلى مواساتها بكلمات متفائلة ، و تناجى فايدرا أرتميس سيدة البحر ، إنها تهذى بكلمات متضاربة ، جعلت المربية العجوز فى حيرة من أمرها ، أية آلهة تجذب عنان هذه السيدة ، و تسيطر على تفكيرها . و تتسأل الجوقة عن سر حزن الملكة ، و تنفى المربية معرفة السر ، و تؤكد أنها تخفى مرضها عن زوجها الغائب عن الوطن . و تحاول المربية جاهدة حل عقدة لسانها ، و تستحثها على الإفصاح دون جدوى ، و تذكرها بحق أبنائها عليها ، و أن موتها يحرمهم ميراثهم ، الذى سيستأثر به هيبوليتوس ، فتنتفض فايدرا لسماع الاسم ، و تطلب من المربية ألا تذكره مرة أخرى أمامها ، و تبدأ فى حذر ، سرد سبب بلائها ، و شيئاً فشئ تعترف بحبها لابن الامازونة ، هيبوليتوس . تدهش المربية و تستغيث بالجوقة ، التى تستنكر فعل فايدرا ، و تنتبأ بوقوع حدث غير متوقع . تتقدم فايدرا مخاطبة الجوقة عن الأفعال و اللذة و الفضيلة ، و الخجل ، و تفكيرها و مسلكها عندما لم يستجب لها من أحببت ، فبدأت بالصمت ، ثم ضبط النفس ، ثم الموت كحل جذرى للخروج من هذا المازق ، و الخلاص .

١ - كان إلهاً قومياً فى أركاديا ، و يسمى أيضاً باون ، و هو رب الرعاة . كان الجدى هو الحيوان الخاص به . كان يصور فى صورة نصف بشر و نصف جدى . تقول الأساطير ، أنه ابن هرميس .

٢ - ربة قديمة من ربوات التربة أو العالم السفلى . كثيراً ما يخلطون بينها و بين أرتميس و سيلينا . و يرى البعض أنها ربة القمر . و هى كائن مهول أو غولة تخيف المسافرين . نسب لها السحر الأسود ، و هى الربة التى يلجأ إليها العشاق لتوفق بينهم بالأحبة .

٣ - ربة كريتيّة للبحر ، تحمى الصيادين و الملاحين .

تعلن للجوقة أنها ترفض من تتظاهر بالعفة في حديثها ، ثم تأتي في الخفاء إعمالاً غير عفيفة . إنها تفضل الموت على أن تجلب العار لزوجها و أطفالها . تتدخل المربية معلنة أن ما ترويها سيدتها شر يوجب غضب الآلهة ، و تتناوب الجوقة و المربية الحوار حول ما يجب أن تسلكه فايدرا . تطلب فايدرا من مربيتها الصمت رغم ما تقوله من صدق ، و لكن المربية تطالبها بالطاعة ، فمن أخطأ عليه أن يُصحح خطأه ، و هى لديها الدواء الذى سيساعدها فى وضع حد لهذا الداء ، فقط عليها أن تحصل على خصلة شعر من ذلك الفتى الذى أحبه ، أو قطعه من نسيج ثيابه . تترك المربية المسرح بعد أن تتوسل لأفروديتى لتساعدها فى إنجاز ما تتوى فعله لسيدتها. تبدأ الجوقة فى نشيدها ، بينما تسترق فايدرا السمع عند باب القصر ، و يبدو عليها الذعر مما سمعت ، و تطلب من الجوقة التوقف عن الإنشاد كى تسمع بوضوح ما يدور داخل القصر من أحاديث ، و تصمت الجوقة ، ثم تدعو فايدرا لنقل ما تسمعه ، و بالفعل ، تعلن فايدرا أن هيبوليتوس يسب المربية العجوز ، و يتهم فايدرا بأنها خائنة لفراش سيدها . تقرر فايدرا أنها أخطأت حينما أفصحت عن علتها ، و أن علاج هذه السقطة هو الموت .

يدخل هيبوليتوس و خلفه المربية العجوز تتوسل إليه كى لا يسمع حديثهما أحد ، و ترجوه ألا يبوح لأحد بما أفصت إليه من أمر فايدرا ، و يبدأ فى إعلان كراهيته للنساء ، و يلوم زيوس أن جعل لهن مكاناً تحت الشمس ، فالمرأة فى رأيه شر عظيم ، و يوبخ المربية لأنها تسعى لإقامة علاقة دنيئة بينه و هو العفيف ، و بين فراش أبيه الطاهر . إن مجرد سماعه لهذا القول يوجب التطهر و الاغتسال ، و يعلن أنه سيظل بعيداً عن المنزل طالما كان والده غائباً عنه ، و يُكيل للمربية و سيدتها فايدرا اللعنات ثم يغادر المسرح . تبدأ الجوقة فى تعليقها متضامنة مع فايدرا التى تتدب حظها لفشل مهمة مربيتها . و لكن وسط هذا اليأس تبحث لها عن خطة جديدة ، تُنجيها ، و تجعلها تموت محمودة السيرة ، نقية السمعة . أيضاً ، تلوم فايدرا مربيتها لأنها كاشفت الفتى برغبتها ، و بذلك أعطته سلاحاً ليُدمر سمعتها ، و يهدم سعادتها مع زوجها ، بل سينشر عنها أسوأ الروايات. تعتذر المربية عن فعلتها ، و لكنها تؤكد لسيدتها نبيل المقصد ، إنها تبحث عن العلاج الشافى لبلوى رببتها ، و تُذكر سيدتها أنها بشئ من الذكاء يمكن أن تخرج من هذا المأزق ، و لكن فايدرا تنهرها لتكف عن نصائحها المشنومة ، بل و تطلب منها أن تغرب عن وجهها ، فهى ليست فى حاجة لها ، إذ أنها ستتدبر أمرها ، و ستجد الحل . تخرج المربية ،

و تستكمل فايدرا الحديث مع الجوقة ، و تتوسل لهن ان يحتفظن بسرهما ، و تقسم الجوقة المتعاطفة معها على كتمان السر ، و تبدأ فايدرا فى كشف خطتها التى تُبقى على طهارتها أمام أهلها و زوجها ، و تحفظ لأولادهما كرامتهم ، إنها تفكر فى الموت و لكن موتها لن يكون عقاباً لها ، بل هو أيضاً انتقام من ذلك الذى أبى أن يقاسمها رغبتها ، إنه درس له كى يتعلم كيف يتصرف بحكمة و بلا غطرسة . تخرج فايدرا ، و تبدأ الجوقة فى إظهار حسرتها على فايدرا التى ستتحر ، ستشقى نفسها هرباً من خزيها ، و تضع نهاية لرغبتها غير المقدسة . و بالفعل يُسمع صراخ و ولولة المربية تنادى كل من فى القصر ليهبوا لنجدتها .

يدخل زوجها ثسيوس متوجاً بأكاليل الزهور و خلفه الأتباع ، و لكن القصر مُنشغل عنه بالصراخ ، فيسال النسوة عن سر هذا العويل و الضوضاء ، و لما لم يُرحب به أحد و هو عائد لتوه من عند النبوءة ، تُعلنه الجوقة بالحقيقة ، ماتت زوجته فايدرا . ينزع ثسيوس أكاليل الزهر ، و يعلن أن وفاة زوجته قضت عليه ، و يطلب من الأتباع تحطيم الأبواب و كسر الأقفال كى يرى جثمان زوجته المُسجى على الفراش . ينفذ الأتباع رغبة سيدهم ، و يحملون الجثة التى علقت فى رسغها لوح مكتوب . تولول الوصيفات و الجوقة و الزوج المكلوم ، و كل منهم يرثى فايدرا بكلمات رقيقة ، يبكى فيها طهارتها ، بل و ينعتها زوجها بأنها أعز و أفضل النساء اللاتى يراهن ضوء الشمس الساطع و بريق نجوم الليل .

يلمح الزوج اللوح المعلق فى رسغ زوجته ، و يقترب من الجثمان ليرى آخر ما خطته أصابعها ، بينما تعلق الجوقة و تتبها بنذير مشنوم ، و كارثة وشيكة الوقوع . و يصرخ الزوج ثسيوس ، و ينادى أهل المدينة الذين يتجمعون حوله ، و يعلن أن ابنه هيبوليتوس قد جرو على مراودة زوجته الوفية عن نفسها ، بل و اغتصب رفيقة فراشه بالقوة ، يصدق الأب ادعاء زوجته ، و يثور ، و يستمطر عليه اللعنات ، و يطالب بوسيدون بأن يقضى على ولده و لا يتركه يهرب اليوم . تتوسل الجوقة للملك أن يتراجع عن مطلبه ضد ابنه ، فسوف يكتشف يوماً أنه مُخطئ ، و يرفض الأب ، و يعلن فى إصرار أنه أم أن يموت أو ينفى عن هذه الأرض . يدخل هيبوليتوس الذى سمع نداء أبيه و جاء يستجلى الأمر ، فيقع بصره على جثة فايدرا ، فيتعجب أنه تركها منذ قليل فى كامل صحتها ، فكيف ماتت ، و لكن الأب يشيح بوجهه عن ابنه الذى يصر على معرفة ما جرى ، و لكن الأب لا يستجيب رغم إلحاح ابنه ، و أخيراً يخرج الأب عن صمته ،

و يعلن أن ابنه من صلبه قد دنس فراشه ، هكذا أعلنت الزوجة الوفية التى فضلت الموت على أن تعيش مجروحة الكرامة . يدافع هيپوليتوس عن نفسه، و عن عفته ، و عن تقديسه للآلهة ، و يعلن براءته عن ذلك الاتهام الذى ألقته فايدرا عليه ، إنه لم يمارس الفحشاء مع أى من النساء ، و لا يعرف عن هذه الأفعال سوى ما يسمعه من روايات و حكايات . و يقسم بزيوس أنه لم يعتد أبداً على فراش الزوجية ، بل لم يساوره التفكير فى هذا. و تسانده الجوقة مثنية على دفاعه و تراه كافياً لرد الاتهام .

يعود الأب و يعلن معاقبة ابنه بالنفى و التشرذ و دون محاكمة . و رغم مرارة هذه العقوبة ، يرفض هيپوليتوس البوح بالسر ، فقد تعهد للمربية ، و هو لا يريد أن يحنث بعهد و قسمه . يطلب الأب ثسيوس من عبيده و أتباعه نفى ابنه ، فيتحرك هيپوليتوس نحو تمثال الربة أرتميس و يناجيها مودعاً ، كما يودع المدينة و الأرض و الرفاق ، ثم يغادر المسرح كما يغادره ثسيوس . تبدأ الجوقة فى إنشادها حول مصير الفتى هيپوليتوس الذى كان يملأ الدنيا نشاطاً ، فلن يعد إلى الصيد مرة أخرى ، و لن يعتلى عجلته ذات الخيول ، ستتوقف ربة الفنون عن مداعبة الأوتار و عن الغناء ، و ستفقد العذارى الرغبة فى المنافسة الغرامية للفوز بحبه . تعلن الجوقة غضبها من الآلهة ، لأنها توافق على طرد الفتى البرئ . و وسط هذه المناحة ، يدخل رسول من أتباع هيپوليتوس ليسأل الجوقة عن مكان ثسيوس. تشير الجوقة نحو القصر حيث يسير ثسيوس خارجاً . يتجه الرسول نحو الأب ليعلن إليه ما أصاب هيپوليتوس . و يتلقى الأب الخبر بلا مبالاة ، بل و تنتابه النشوة حينما يعلم أن بوسيدون قد استجاب لدعائه ، و بلهفة يسأل الرسول عن كيفية وقوع الحادث ، فيقص عليه الرسول ، أن هيپوليتوس بعد عودته من عند أبيه أمر خدمه بتجهيز الخيل استعداداً للرحيل عن المدينة ، و أثناء سفرهم على الطريق انبعثت ضوضاء أرضية تشبه صاعقة زيوس ، أرسلت هديرًا قويا يفرع المرء لسماعه ، مدت الخيول أعناقها و أذناها مستقيمة نحو السماء و استولى علينا فزع رهيب . إنها موجه مقدسة ترتفع و تلتصق بالسماء ، حتى أنها حجبت عن عيني رؤية شواطئ سكيرون ... و بفعل الموجه المنكسرة على الصخر و الموجه الثالثة و هى أشدها هولاً .. أخرجت الأمواج ثورا ، وحشاً شرساً بخواره ملاً الأرض كلها رعباً ، و انتهى الأمر بأن سحبته الخيول حتى اصطدمت رأسه بالصخور و تمزق جسده .

يبتهج الأب لسماعه هذه الأنباء ، و لكنه يعود فيتذكر أنه ابنه ، من صلبه ، و مع ذلك يطلب من الرسول إحضار الفتى ليُقحمه بالقول ، و هنا تظهر الربة أرتيميس ، و تخاطب ثسيوس و تلومه و تحمله و زر قتل ولده بسبب وشاية كاذبة من زوجته ، و تعلن أنها لن تساعد في شئ ، و أنها ستسبب له الألم . و تروى له قصتها مع ولده و حبها له ، و قصة حب زوجته لولده ، و رفض الابن هيبوليتوس الاستجابة لإغرائها ، فكتبت رسالتها الكاذبة لتشوه سمعة الفتى ، و تبرأ ساحتها أمامك و أمام الناس . و تواصل أرتيميس توبيخها لثسيوس لأنه أساء استخدام واحدة من وعود أبيه الثلاثة ضد ابنه هيبوليتوس ، و دون أن ينتظر دليلاً مؤيداً لرواية زوجته ، أو يحقق في الأمر ليتدبر الحقيقة . يتأثر ثسيوس و يبدو عليه الندم . تعلن الجوقة اقتراب جسد هيبوليتوس محمولا على أكتاف أتباعه ، و برغم إصابات الفتى لا زالت فيه بقايا نبض تنبض في ضعف ، و في محاولة للتماسك يلقي نشيده الأخير ، و يعاتب زيوس الذي لم يقف الى جواره ، و هو الورع المطيع للآلهة ، الذي فاق الجميع في ضبط النفس ، إنه في طريقه إلى الآخرة هاديس . ثم يستدير نحو أرتيميس معلناً أنه يشعر بالراحة لوجودها ، و يتجاذب الاثنان الحديث حول ما أصابه ، و من أصابه ، إنها أفروديتي ، فقد تسببت في هلاك فايدرا و الابن هيبوليتوس و الأب ثسيوس . يشعر الأب بفداحة جرمه و ما ارتكبت يدها ضد ابنه . و تعد أرتيميس الفتى أنها ستنتقم له من أعز رجال أفروديتي ، و انها ستمنحه أسنى آيات التكريم في مدينة ترويزن ، " فالحداري غير المتزوجات سوف يقصصن خصلات " " شعرهن تكريماً لك قبل زواجهن ، و عبر الدهر اللانهائي سوف تذرفن " " دموع الحزن العميق تكريماً لك " .

و ما أن تنتهي من حوارها حتى تأمر ثسيوس بأن يضم ابنه بين ذراعيه ، و تطلب من هيبوليتوس ألا يكره أباه ، و تستأذن في الرجيل حتى لا ترى الفتى و هو يموت . و يودع الأب ابنه ، و يطلب الابن من الأب أن يغطي وجهه بالثياب ، و تُلقي الجوقة نشيدها الأخير و القصير .

أهم ما يلاحظ على هذه المسرحية

أولاً : تاريخ عرض المسرحية :

عرضت هذه المسرحية حوالى عام ٤٢٨ ق.م ، وقد حصل بها يوريبيديس على الجائزة الشرفية الأولى ، وحصل أوفون ابن سوفوكليس على المركز الثانى ، بينما جاءت ايسون لكايوس فى المركز الثالث .

ثانياً : أصل المسرحية :

تدور المسرحية حول الفتى هيبوليتوس ابن ثسيوس و خليلته الملكة الأمازونية انتيوبى أو هيبوليتى . إذ أن هناك خلط بين الأختين ، فقد قال يوريبيديس و آخرون بأن انتيوبى زوجة ثسيوس ، و أطلقوا عليها هيبولتى .

على أية حال ، بعد أن هزم ثسيوس ملك أثينا شعب الأمازون أخذ أجمل بناتها الى أثينا . و بعد أن ولدت هيبوليتوس ، ماتت و هناك من يقول إنها قُتلت عند ظهورها مع أتباعها فى حفل زفاف ثسيوس و فايدرا ، و تهديدهم بقتل الضيوف ، بينما يقول آخرون أن ثسيوس قتلها فى معركة ، و هناك من يرى أنها أصيبت بسهم طائش من أحد أنصارها .

تزوج ثسيوس من فايدرا ابنة الملك الكريتى مينوس من زوجته باسيفاي ، فأنجبت له فايدرا ولدين ديموفون و اكاماس .

لذلك أرسل ثسيوس ابنه هيبوليتوس الى ترويزون ليعيش مع جد أبيه بتيوس ، حتى إذا ما كبر تولى ملك هذه البلاد . و فيما بعد نفى ثسيوس ذاته لمدة عام من أثينا ، فذهب ليقضى مدة العقوبة مع زوجته فى ترويزون . و هناك التقت فايدرا مع ابن زوجها هيبوليتوس و وقعت فى حبه ، و لكن لما كان الفتى من أتباع الإلهة أرتميس ، فقد رفض هذا الحب المحرم . شنقت فايدرا نفسها ، بعد أن تركت لزوجها ما يفيد اتهامها لهيبوليتوس بمراودتها عن نفسها . عاقب الأب ابنه و استصرخ الإله الوالد بوسيدون - الذى وعده ذات مرة بتليسة ثلاث دعوات منه - أن يقضى على ولده . و بالفعل يصاب الفتى العفيف بإصابات بالغة . تظهر أرتميس كى تعلن الحقيقة و تبرئ الفتى أمام

والده ، و لكن هيهات ، فقد فات الأوان و مات هيپوليتوس بين ذراعى والده .

هناك بعض الآراء تقول بأن هيپوليتوس قد عاد إلى الحياة بواسطة اسكليبيوس ، و لكنه رفض العفو عن أبيه و ذهب إلى أريتسيا فى إيطاليا ، حيث أصبح ملكاً ، وأقام طقساً و شعيرة دينية على شرف أرتميس (ديانا) . و قد نال فيما بعد تبجيلاً كبيراً ، خاصة فى ترويزون ، حيث تقوم كل عروس من أهل المدينة بقص شعرها قبل الزواج و تقديمه قرباناً لهيپوليتوس رمزا لفقدان العروس لبقارتها بعد الزواج .

إن قصة هذه المسرحية تشبه قصة يوسف مع زوجة العزيز بوتيفار رئيس شرطة فرعون .

إذن كان هيپوليتوس يُعبد كآله و بطل فى ترويزون و له معبد تقدم فيه الأضاحى و الهدايا طبقاً لما وعدت به أرتميس فى نهاية المسرحية:

"أما أنت أيها المسكين ، ففى مقابل هذه المتاعب ، سوف"
"أمنحك أسمى آيات التكريم فى مدينة ترويزون ، فالعذارى غير"
"المتزوجات سوف يقصصن خصلات شعرهن تكريماً لك قبل"
"زواجهن و عبر الدهر اللانهائى" . (سطور ١٤٣٤ و ما بعدها) .

و لما كان هيپوليتوس من الشباب الإغريقى الذى يجد متعته فى العزوف عن ملاهى المجتمع الذى يعيشه ، و يكرس كل وقته للصيد ، فهو لا يفكر فى ملذات الحب أو ممارسته ، و بسبب هذا الارتباط بين الفتى و الرياضة بنى الإغريق له مدرجاً للألعاب الرياضية (ستاديوم)، كما بنى له مبنى للألعاب (جمنازيوم) ، هذا ما نقوله العبارة المنقوشة على جدران المبانى .

إن المسرحية التى بين أيدينا هى المسرحية الثانية التى كتبها يوريبديدس تحت اسم هيپوليتوس ، و قد أطلق عليها اسم هيپوليتوس المتوج تميزاً لها عن مسرحيته الأولى التى اضيف إلى جوار الاسم صفة تميزها هى المغطى . أهم ما ساد من تغييرات :

١ - فى المسرحية الأولى تواجه فايدرا بنفسها و شخصها هيپوليتوس و تعلن له حبها ، أما فى المسرحية الثانية فقد تركت ذلك لمريبتها .

- ٢ - ادعت فايدرا بأنها لجأت الى الشعائر الدينية كي تكبت حبها لهيبوليتوس ، و لم يظهر ذلك فى المسرحية الثانية .
- ٣ - فى المسرحية الأولى ، أرجعت فايدرا حبها لهيبوليتوس لخيانة زوجها ثيسوس ، و هذه الخيانة لم تظهر فى المسرحية الثانية .
- ٤ - فى المسرحية الثانية ، واجه الابن هيبوليتوس الأب الغاضب ثيسوس محاولاً الدفاع عن نفسه و نفى التهمة .
- ٥ - فى المسرحية الأولى ، تعترف فايدرا لزوجها بمحاولة ولده هيبوليتوس اغتصابها ، ثم تتحرج بعد ذلك ، أما فى المسرحية الثانية ، فهى تتحرج بعد أن تكتب رسالة تحمل مضمون شكواها و سبب انتحارها .

ثالثاً : المنظر الذى تجرى فيه الأحداث :

قصر الملك ثيسوس ، فى مدينة ترويزون ، حيث يحتل تمثال الربة أفروديتى أحد جوانب المسرح ، بينما يحتل تمثال أرتميس الجانب الآخر . و تقع مدينة ترويزون جنوب أرجوليس على خليج سارونيتس . و كان يحكمها بيتثيوس والد أثيرا و هى أم ثيسوس .

رابعاً : أهداف الفكرة الرئيسية :

- ١ - المسرحية تعالج موضوعاً يتعلق بالروابط الأسرية ، حيث تتكون هذه العائلة من أب طاعن فى السن نسبياً ، و زوجة شابة ، و ابن فى ميعة الصبا ، اتصف بالعفاف .
- ٢ - يمكن أن نستنتج من أحداث المسرحية مقولة هامة حول أهمية أن يكون الزواج متكافئاً بين الزوجين خاصة فى ما يتعلق بالسن .
- ٣ - المرأة هى المرأة ، كيدها عظيم ، فها هى فايدرا ترد على رفض الفتى العفيف الطاهر الاستجابة لإغرائها ، بمكيدة انتقامية أودت بحياته ، بل و دمرت الأسرة بأكملها .
- ٤ - تعرضت الفكرة الأساسية لموقفين متضادين لبطلنى العرض ، شاب اتخذ من العفة و الطهارة شعاراً لحياته ، بالإضافة إلى رفضه تلويث فراش الأب ، و زوجة خائنة سعت جاهدة إلى إقامة علاقة غير شرعية بينها وبين ابن زوجها الذى يقارب فى العمر ، أحد أبنائها .

٥ - تؤكد الفكرة الرئيسية أن الرياضة و ممارسة الصيد من الأنشطة التي تعصم الشباب من الدال ، و تشغله عن ارتكاب المعاصي . و ها هو الشاعر يؤكد ذلك المعنى عندما جعل هيبوليتوس شغوفا بها .

" لكنى أود أن أكون أول الفائزين فى المباريات الإغريقية (١٠١٦) " .

٦ - تقدم لنا الفكرة الأساسية الدليل على أن الأب ثيسوس لم يكن ديموقراطياً ، بل يستبد برأيه .

٧ - كان من الضروري أن يتحلى الأب بالحكمة ، و أن يترث قبل أن يتخذ قراره ضد ابنه ، لمجرد أن زوجته سطرت اتهاماً له فى لوح ، إن تقصى الحقيقة و سماع الطرف الآخر ، كان سيجنب الأب الكثير ، فابنه برئ ، و زوجته ظالمة .

خامساً : المناقشة و التحليل :

١ - بداية ، كان اسم هيبولوتوس يعنى الذى تحطم أو الذى تمزقت أعضائه بواسطة خيوله .

٢ - كتب يوريبديدس عن هذه الأسطورة مسرحيتين :

الأولى : و قد أسماها هيبوليتوس المغطى ، و فيها أكد يوريبديدس على الألم النفسى و الجسدى الذى تسببه الرغبة الجنسية ، هذه الرغبة قهرت الملكة ، و جعلتها تركع متوسلة للشباب ، مستجدية حبه . و بدلاً من الاستجابة التى يمكن أن تغفر له و هو فى سن المراهقة ، يرفض الفتى العفيف و يدارى وجهه فى رعب و فزع لما أرادته زوجة أبيه . أيضاً تتهم فايدرا فى هذه المسرحية الفتى أمام أبيه ثيسوس ، و تعلن فى مواجهته أنه حاول إغرائها و غوايتها ، ثم بعد أن مات الفتى ، تتحصر فايدرا . عارض الجمهور الأثينى هذه المسرحية ، مما جعل الشاعر يكتب عن ذات الموضوع مسرحية أخرى عام ٤٢٨ ق.م .

الثانية : و هى مسرحية هيبوليتوس المتوج أو حامل الأكليل ، إذ تلافى فيها كل ما رفضه الأثينيون من حوادث المعالجة الأولى ، و مع ذلك أكد المظاهر المرضية للموضوع ، ثم أدار الصراع فى المقدمة الاستهلالية (البرولوج) و الخاتمة (الأبلوج) بين الإلهتين أفروديتى و أرتميس . إذن ، قصة حب فايدرا

لهيبوليتوس و شخصيتهما ، بقيتا كما هما فى كل الروايات المختلفة كأسطورة مقبولة من الجميع ، و كحقيقة واقعة ، هذا ما أكده أريستوفانيس على لسان أيسخيلوس فى مسرحية الضفادع (سطور ١٠٥ و ما بعدها) .

أيسخيلوس : يا مقتبس أناشيد الرثاء الفردية الكريتية ، و يا من تعرض قصص الزنا بالأقارب على خشبة المسرح .

أما الخلاف بين المعالجتين فهو فى التفاصيل ، فمثلا نجد فايدرا تدعى أن عدم إخلاص ثيسوس هو السبب الأساسى لوقوعها فى حب هيبوليتوس . على أية حال ، يمكن اعتبار هذه المسرحية أول مأساة عن العشق .

٣ - فى مشهد المناجاة الاستهلالية ، يضع يوريبديدس صورة صادقة لآلهة الحب و الرغبات الجنسية أفروديت ، و يجسد قواها الخطرة ، خاصة ضد من يقاومون رغباتها . و قد حرص يوريبديدس على تلخيص الأحداث فى هذه المقدمة كعادته ، تمهيدا للفاجعة التى سوف يصل إليها مع نهاية الحدث ، خاصة و أن هناك سر ، يجب أن يعلمه المشاهد ، كى يتابع الحدث و هو حب فايدرا لهيبوليتوس .

٤ - بعد هذه المقدمة الاستهلالية ، يبدأ مشهد جديد كشف فيه هيبوليتوس عن إخلاصه لإلهته المفضلة أرتيميس ، إذ أنه قد نذر نفسه لها ، لذا ، نلاحظ أن صلاته لها ، تتميز بجمال شعري ينم عن الطهارة ، و قد وضع الشاعر رموزا لتأكيد هذا المعنى ، فمثلا :

أ - جمع الفتى من المروج العذراء الساكنة ، زهورا ليقدمها لإلهته المفضلة .

هيبوليتوس : إليك أيتها الربة أحمل هذا الأكليل المجدول ، أعدته من روضة لم تطأها قدم ، حيث لا يفكر راع أن يرعى أغنامه ، و حيث لم يصل إليها سلاح قط .. روضة نقية ، يرتادها النحل .. الخ . (٧٣ - ٨٤) .

ب - يرفض هيبوليتوس بشدة تقديم فروض التحية و الدعوات لأفروديت ، عندما نصحه خادمه العجوز بذلك ، بل يذكرها بلا مبالاة ، و يوجه لها الإهانة حينما يتهمهما بعدم العفة :

هيبوليتوس : من بعيد احببها ، إذ أننى شخص عفيف (١٠٢).
و يعود الفتى مرة أخرى ليكشف عن حبه للقضيلة و العفة
بمفهوم خاص حينما يقول إنه يرغب فى أن تنتهى حياته كما
بدأت ، مقرباً إليها . (٦٠ - ٨٠) .

برغم سلوكه المترن تجاه إلهته أرتيميس ، إلا أننا نلمح فى
الحوار بين هيبوليتوس و خادمه ، ذلك الخطأ التراجيدى الذى
سيكون سبباً فى سقوطه و نهايته ، إنه الشموخ بالأنف و التكبر .
التابع : أيها الأمير — إذ يجب نداء الآلهة فقط بلقب السادة ، هل
تقبل منى نصيحة طيبة ؟

هيبوليتوس : بلا شك ، و إلا بدوت غير عاقل .
التابع : هل تعرف إذن ، العرف الذى فرض نفسه على البشر ؟
هيبوليتوس : كلا ... لا أعرفه و لكن عم تسألنى ؟
التابع : عن كراهية الناس للمتكبر الذى لا يحبه الجميع .
(السطور من ٧٩ الى ١٠٥) .

٥ - إن الآلهة فى هذه المسرحية تسلك سلوك البشر ، و بذلك يكون
يوربيديس قد نزع عنها قدسيته ، و أنزلها إلى دنيا الواقع . بل
أكثر من ذلك ، جعل يوربيديس الغيرة تاكل قلب الآلهة أفروديت ،
و هو فى ذلك قد سوى بينها و بين البشر فى الغرائز و الطباع .
٦ - جمع يوربيديس بين نقيضين ، رومانسية فايدرا التواقية للإنطلاق
و التحرر من ذلك الواقع ، إلى الوهم الذى نسجه خيالها لذلك
العالم الأثيرى ، عالم الحب و الرغبة الغير شرعية ، و واقعية
المربية ، بل حمل العبارات بمعانى ظاهرة و أخرى باطنة ، فما
تحلم به فايدرا و تريده هو ابن زوجها هيبوليتوس ، الذى ملك
عليها قلبها ، و ما هو متاح بين يديها ، هو الزوج الشرعى الذى
تحول القلب عن حبه .

" لم تحنين الى مياه الينابيع الجارية و فى متناول يدك "
" قرب القصر نبعة يدر منها الماء و يمكنك أن تشربى "
" منها إذا شئت " (السطر ٢٢٥) .

٧ - لم تفصح فايدرا عن سبب معاناتها مباشرة ، بل أعطت رموزاً
جعلت المربية تخمن المقصود ، بل تحدد اسمه ، فتؤكد فايدرا أنه
هو ، و بذلك تكون فايدرا قد فقدت سيطرتها على نفسها و

إرادتها، وبدت عارية أمام مربيتها ، و لم تخشى على سمعتها
و هي الأم و الزوجة .

إن الفعل برغم أنه مجرد مشروع ، لم يصل إلى حيز نطاق
التنفيذ ، إلا أنه أصبح واقعاً ملموساً يحاسبها المجتمع على
ارتكابه. و وفقاً للأفكار السوفسطائية ، تكون فايدرا قد خالفت
العقل العادل المتهاون و تستحق العقاب ، و قد نالته من يدها .

٨ - من الثابت أن هيبوليتوس الشاب ، كان يعاني من وضعه كابن
غير شرعى ، و ربما هذا هو السبب المباشر الذى جعله يخاف
الزنى ، و العلاقات غير الشرعية حتى لا تكون هناك ثمرات
تعانى نفس معاناته . إن مثاليته و تبتله لأرتemis دلالة قوية على
حرصه ، و إنقاذاً لنفسه من التردى فى مصير يخشاه . و يتمشى
مع فكرته عن المرأة و إثمها و تلوثها .

٩ - يرى د . شعراوى أن المسرحية تصوير صادق و معبر للحب
الحسى و الغرائز (١) الجنسية ، و هو مالم يظهر فى الدراما
الإغريقية قبل عرض هذه المسرحية .

١٠ - شخصية هيبوليتوس :

أ - اتسم بأنه فتى فى عمر الزهور و سن المراهقة ، السن التى
تشغل فيها عقول الشباب بكل الحب و متعه ، فتستجيب
غرائزهم لأول طارق ، و مع ذلك نجد أنفسنا أمام مزاهق من
نوع آخر ، مراهق معتدل ، مثالى ، بل عفيف ، شديد التطرف
فى مثاليته .

ب - من المقدمة الاستهلالية نلمح وصفاً للفتى من افروديتى ، إنه
المواطن الوحيد من ترويزون الذى قال عنها إنها أسوأ الآلهة ،
و فضل عليها الإلهة ارتemis و اعتبرها أعظم الربات ، إن
صداقته لها ، صداقة فوق مستوى البشر . إنه فتى يعرف ما
يريد تماماً ، و يحدد سلوكياته و علاقاته وفق معايير اجتماعية
مثالية ، و لا يخطئ الأمور . و برغم هذه المثالية إلا أن نقصاً
شاب شخصيته ، فهو متهور ، يندفع بعنف ، و يتعامل بثقة
تصل إلى حد الخطرسة و العجرفة . و قد وضع ذلك فى عدة
مواضع من المسرحية (١٠٢) ، و فى وداعه لأفروديتى عند

١- المرجع السابق ، ص ١٣ .

مغادرته المسرح نلمح سخريته و ازدراءه و تهكمه على الإلهة.

هيوليتوس :أما عن ربك كوبريس ، فإنني أتمنى لها يوماً سعيداً جداً (١١٣) .

إن مثل هذه السطور من وجهة النظر الإغريقية القديمة سطور هامة ، إذ تحدد ملامح الشخصية ، فالسلوك السوقيح المتسم بالطيش و عدم احترام الآلهة ، هو سلوك مرفوض في المجتمع الإغريقي ، و ليس له ما يبرره ، و تجسد هذا السلوك و زادت حدته ، بعد أن صلى تابع الفتى للإلهة أفروديتي قبل خروجه .

التابع : لكننا نحن — من لا يجب علينا أن نقلد الشباب في تفكيرهم هذا — سوف نصلى مثلاً يليق بالعبيد أمام تماثلك أيتها السيدة كوبريس (١١٤-١١٧) .

ج - أيضاً إذا ما نظرنا لسلوك هيوليتوس من وجهة النظر الحديثة، فإن الفتى يبدو في أسوأ حالاته ، و زاد هذا السوء في المشهد الذي يندفع فيه خارجاً من القصر ، و هو يلعن فايدرا ، و يشجب سلوكها ، فبالرغم من أن الخطأ الذي ارتكبه فايدرا ، فإنه لم يصل إلى دائرة التنفيذ ، و كان من الممكن إنهائه بشكل مغاير ، و لكن فورة الشباب جسمت الخطأ فزاد عنف اللوم إلى حد المبالغة ، إنه عنف يتفق مع شخصية فتى مفتنون بطهارته و معتر بفضيلته ، و فخور بتعصبه لأفكاره . إن هذه الثورة قد أعطت بعض العذر لسلوك فايدرا بعد ذلك ، فهي في رعب من أن يبوح الفتى بسقطتها لأبيه ، دفاعاً عن النفس ، على اتهامه بمحاولة اغتصابها و قلبت الأوضاع .

على أية حال ، قادت الخطرسة هيوليتوس إلى حتفه ، فقد رفض الاعتراف بالقوى الطبيعية ، فكانت نهايته على يد هذه القوى ، بل و تعلق مصيره بكل من أفروديتي في المقدمة ، و أرتميس في نهاية المسرحية .

د - يرى النقاد أن هيوليتوس هو محور هذه المسرحية و بطلها ، إذ أن الاثنان يتقسمان الجزء الأول ثم تموت فايدرا في نهايته ، بينما يبقى هيوليتوس حتى يلقي حتفه في نهاية المسرحية . أما فايدرا عند كل من راسين و سنكا فهي الشخصية الأساسية .

هـ - عومل هيپوليتوس كبطل فى كل من أثينا و إسبرطة و ترويزون ، و طبقاً لرواية أسطورية مؤكدة أن اسكليبيوس قد أعاد هيپوليتوس إلى الحياة . إن قصة البعث هذه ، من الزم الأمور عند محاولة تأليه و تمجيد فرد .

١١ - شخصية فايدرا :

أ - هناك اتفاق بين شعراء المأساة ، الذين تناولوا قصة هذه المرأة ، على أنها قصة الخسة و الدناءة . فقد جعلها سنكا مثلاً و راسين تعترف صراحة بحب هيپوليتوس دون خشية من لوم ، أو حرص على السمعة ، لذا فهي الشخصية الرئيسية فى مسرحيتهما بعكس ما عند يوريبيديس .

ب - فى مسرحية يوريبيديس نجد الشاعر قد حاول تخلص الشخصية من كثير من مساوئها ، بل جعل فى الامكان التعاطف معها ، و الإشفاق عليها و الرثاء لها . حقق يوريبيديس كل هذا من خلال عدة محاور :

١ - محور افروديتى حيث كشفت لنا الإلهة عن مسئوليتها ، فقد أوقعتها فى حب هيپوليتوس :

افروديتى : فسيطر على قلبها حب مروع ، و حدث ذلك تنفيذاً لمشيئتى أنا . (٢٧ - ٢٨) .

مثل هذا الاعتراف يجعل المشاهد يحس بأن فايدرا مسيرة و ليست مخيرة ، و بسبب ذلك ، يمكن أن نلتمس لها العذر ، فهي لم تفعل ما فعلت بمحض رغبتها ، و إنما فعلته تنفيذاً لمشيئة الإلهة افروديتى .

و لتأكيد هذا المعنى نجد افروديتى تتوعد هيپوليتوس و تعلن أنها ستتقم منه :

افروديتى : ... " و لسوف يقتل الوالد هذا الشاب الذى يتحدانى " . ثم تعود لتقول : " حقاً إن فايدرا حسنة السمعة ، لكن يجب أن تموت ، فسوف لا أقيم وزناً لعذابها فى سبيل أن ينزل عقابى بأعدائى ، و بالصورة التى تُرضينى " (٤٣ - ٥٠) .

و هناك دليل آخر على أن فايدرا مسيرة لا مخيرة ، تعطيه لنا ارتemis فى نهاية المسرحية تقريباً ، حينما تتهمها بأنها

قد وخزت بمناخيس ، أكثر الربات كراهية ، فوقعت فى حب هيپوليتوس ، بل نجدها تلتمس لها العذر ، لأنها قد حاولت الفكاك من هذه المشيئة فلقبت حتفها . (١٣٠٠ - ١٣٠٥) .

٢ - محور المربية ، تلك المرأة المتعاطفة مع سيدتها ، و الماهرة فى ذات الوقت . لقد لعبت دورا هاما فى تجسيد رغبة فايدرا ، و من خلالها رد يوريببديس الاعتبار لشخصية فايدرا . و نلاحظ أن أول لقاء بين المربية و فايدرا على المسرح تستخدم فايدرا أسلوبا شعريا و لغة دورية ، بينما ترد عليها المربية بلغة انيكية عادية .

كانت فايدرا واقعة تحت سيطرة الرغبة الجنسية ، و فى ذات الوقت تقاتل من أجل أن ألا تبدو مبتذلة ، فهى لم تتسنى أنها امرأة نبيلة المولد . إن هذا المشهد من المشاهد المثيرة للعواطف ، فها نحن نشاهد آثار ما تعانيه فايدرا من صراع داخلى ، انعكس على هيئة الأم مبرحة ، جعلتها لا تبارح أريكتها ، محاولة حفظ سرها حتى عن أقرب الناس إليها .. مربيتها . و برغم هذه الصورة المتماوجة ، نجد المربية تحاول جاهدة مساعدة سيدتها فى إخراج ما يعتمل فى صدرها لتريح نفسها . و تنجح المربية فى الحصول على تلميحات و إشارات غير مباشرة ، تعلن بعده المربية سبب بلوى سيدتها و أساس علتها . و تعلن المربية أنها ستحقق لسيدتها رغبتها .

و بالفعل و بعد أغنية من أغاني الجوقة حول ايرؤس (اله الحب الإغريقى) ، الذى يصبوب صواعقه و مشاعله فيحول المنازل إلى خرائب ، تتأكد فايدرا من أن المربية قد نفذت خطتها و أخبرت هيپوليتوس ، بل و تسمع رفضه بشدة (٥٨٠ و ما بعده) . بل تسمع إهانتها بأذنيها . وصلت المربية بالموقف إلى طريق مسدود ، فها قد علم الفتى بسر زوجة أبيه ، و عليه فقد جللت بالعار ، و لم يعد أمامها سوى طريق واحد لتمحو هذا العار . إنه الموت :

فايدرا : لا أرى سوى أمراً واحداً ... هو الموت توأ
(٥٩٩) فهو الخلاص الوحيد من المتاعب
المحيطة بى الآن .

إن فكرة الموت لم تكن فكرة طارئة و مفاجئة ، بل ظلت
تراودها من قبل ، و قبل أن ينكشف سرها ، أما بعد هذه
الفضيحة فقد تبلورت الفكرة و اختمرت جيداً ، و لم يبق
سوى التنفيذ ، بل و نفذت الفكرة ذاتها إلى ذات المتسبب ،
و بالفعل أقدمت على ما عزمت فشنت نفسها و فى يدها
وثيقة اتهام هيبوليتوس .

١٢ - هناك رأى (١) يقول إن هذه المسرحية نتاج انفعال شخصى
ليوريبيديس ، إذ أنه كتبها بعد اكتشافه لخيانة زوجته الأولى ،
و على ذلك فهي دلالة على كراهيته للمرأة . إننا نختلف مع هذا
الرأى ، لأن هناك ما يدحضه ، إذ تزوج يوريبيديس مرة ثانية .
و كان من الممكن أن نسلم بصحة الرأى لو أنه قيل بعد ما حدث
للزيجة الثانية و تكررت الخيانة الزوجية .

١٣ - لجأ يوريبيديس إلى الآلهة لحل الموقف المتأزم ، و بالطبع هذا
الأسلوب كما نعلم كان مفضلاً ، إذ يضع نهاية تعسفية
لمسرحياته ، هذه الحيلة تتمثل هنا فى ظهور الربة أرتيميس
لتعلن الحقيقة للأب . هذا الظهور لإعطاء التبرير المقدس
للموضوع ، و تقديم البرهان الدينى لجعل الخاتمة أكثر إيجابية .

١٤ - تظهر بعض الأفكار السوفسطائية المتعلقة بالوفاء و عدم الخنث
باليمين ، حينما يهدد هيبوليتوس بإفشاء سر فايدرا لأبيه ،
و عندما تذكره المريية بما قطعه على نفسه من عهد يتملص
قائلاً :

المريية : ولدى لا تحنث بوعدك .

هيبوليتوس : أقسم اللسان لكن العقل غير ملتزم بالقسم . (٦١١-
٦١٢)

١٥ - اتهم هيبوليتوس أبه فى نهاية المسرحية بأنه رجل غير متروى،
إنفعالى ، غير حكيم ، مستبد برأيه :

١ - د . أحمد عثمان ، الشعر الإغريقى ، تراثا إنسانيا و عالميا ، العدد ٧٧ من سلسلة
عالم المعرفة ، مايو ١٩٨٤ ، الكويت ، ص ٣٠١ .

هيبوليتوس : دون أن تفحص قسماً أو عهداً أو نبوءة عراف .
هل ستطردنى من البلاد هكذا دون محاكمة ؟

سادساً : الجوقة :

١ - أسهمت الجوقة فى هذه المسرحية فى الحفاظ على التشويق
و التوتر ، إذ أنها لم تبح بالسر الذى عرفته ، صيانة لعهد قطعته
على نفسها .

٢ - برغم ما سبق إلا أنها فى ذات الوقت أمسكت عن قول الحق ،
و هى بصمتها هذا ، تسببت فى مصرع الفتى هيبوليتوس ،
و أبوه ثيسايوس ، و لكن يلتصم البعض لها العذر لتمسكها بالتقاليد
المرعية، التى يجب أن تخضع لها الجوقة على مدار عمر المأساة
الإغريقية .

سابعاً : الحوار :

١ - استخدم الشاعر تنويعات مختلفة فمرة يلجأ إلى الأسلوب الشعرى،
و تارة يربط بين اللغة الدورية و الاتيكية ، ثم يستخدم الوزن
الانابايستى .

٢ - إن الحوار اللاأخلاقى الوحيد فى هذه المسرحية ، يتمثل فى إجابة
المربية عن سيدتها العفيفة الرقيقة . إن استنتاجات المربية
واضحة جداً ، و كأنها ضمير فايدرا و قد أيدتها الجوقة و سلمت
بأن مقترحاتها عملية ، خاصة حينما قالت لها أنها فى حاجة إلى
رجل لا كلمات معسولة (٤٩١) .

٤ - أبناء هرقل (١) :

عند بداية المسرحية يظهر الرجل العجوز يولاوس و هو راكع على درج الرجل العادل الخير ، الذى ولد لخير الناس من حوله ، و ذلك الذى ليس له مآرب سوى الربح ، الذى لا ينفع إلا نفسه . ثم يؤكد قوله بأنه خلاصة تجربة شخصية ، و يؤكد أن صداقته لهرقل تجعله يحفظ ذريته ، يحميهم من انتقام ايراستيوس (٢) ، فأخذهم و غادر المدينة و لكن ايراستيوس لم يرحمهم ، فقد لاحقهم فى كل بلد يحلون فيه ، حتى يطردهم حاكم هذا البلد ، خوفاً من بأسه ، و هم ضعفاء يتامى ، لا حول لهم و لا قوة . إنهم جابوا كل بلاد الإغريق ، إلى أن وصلوا إلى أرض ماراثون ، و إلى معابدها لجأوا ، و إلى آلهتها تضرعوا و استجاروا ، ويُبدى العجوز يولاوس تفاؤله ، إذ أن حكام هذه الأرض هما ولدا تيزيه ، و جدهما بانديونوس ، و على ذلك فهما من أقرباء هرقل .

إن الأسرة الهائمة على وجهها و المكونة من الأبناء ، و العجوز يولاوس ، و الجدة الكامينا ، الآن على مشارف مدينة أثينا . فجأة ، ينادى العجوز يولاوس على أبناء هرقل ، كى يقتربوا منه ، إذ أنه رأى رسول ايراستيوس ، قادماً ، و يلعن الرسول و من أرسله .

يدخل المنادى ليعلن للعجوز أن عليه و من معه مغادرة هذا المكان ، الذى ظن أنه بلد حليف ، عليه أن يرحل إلى أرجوس ، حيث يُرجم هناك . و يدور نقاش بينهما حول وجوده ، و وجود أبناء هرقل ، و يصير المنادى لى أخذهم ، فهم ملك ايراستيوس . يستغيث العجوز يولاوس بأهل أثينا ، فيدخل خمسة عشر شيخاً من شيوخ ماراثون ، يمثلون الجوقة . تتساءل الجوقة عن الخطب ، عندما ترى يولاوس طريح الأرض . يشير يولاوس على المنادى و يتهمه بعدم مراعاة حرمان الآلهة تسأل الجوقة عن هوية

١ - نعتد بصفة أساسية فى تلخيصنا للنص على :

على حافظ ، المستجيرات لاشيل ، المستجيرات ليوريبيد ، أبناء هرقل ليوريبيد ، مرجع سبق ذكره .

٢ - و تكتب أحياناً يوروستيوس . و هو ملك موكيناي . و قد اعتلى عرش الدولة الميسينية بمساعدة هيرا و أجبر هرقل على العمل فى خدمته ، فكافه باثني عشر مهمة خطيرة ، و لما مات هرقل ، اضطهد أبنائه ، و قد مات على يد هولوس ابن هرقل .

العجوز ، فيخبرهم بأنه من ميسينا ، و أنه يولوس رفيق هرقل ، و الأطفال الذين معه أبناء هرقل . و أنهم جاءوا مستجيرين بهذا البلد . تتوجه الجوقة بالخطاب إلى المنادى ، بان يرعى حرمت المستجيرين بالآلهة ، و فى صلف و كبرياء ، يطلب المنادى من الجوقة ألا تتدخل فيما لا يعنيهها . و تعلن الجوقة أن على المنادى أن يقول ما يحلو له لملك هذه البلاد ديموفون بن تيزيه (١) و عليه أن يراعى حرمة الآلهة ، و حرمت بلد حر . و تعلن الجوقة عن قدوم الملك ، هو و أخيه أكاماس . يدخل الملك و حاشيته ، ليسأل أحد شيوخ الجوقة عن ما جرى فى بيت زيوس . فتقص عليه الجوقة قصة استجارة أولاد هرقل و صديقه العجوز ، و محاولة رسول إيراستيوس استردادهم بالقوة . يسأله الملك عن هويته ، ولماذا تجاوز الحدود ؟ . يجيب المنادى ، و يعدد مبررات قدومه ، و يعلن للملك أن أبناء هرقل و العجوز فارين من أرجوس ، و محكوم عليهم بالإعدام ، و أنه تنفيذا لقانون بلده ، جاء ليأخذهم لتنفيذ فيهم العدالة . و يطلب من الملك طردهم من أرضه ، كما فعلت كل بلد حلوا فيه ، و يخير الملك ما بين أمرين : إما أن يستبقهم فى أرضه ، أو يطردهم فتستردهم بلدهم أرجوس ، و يستكمل المنادى حديثه مهدداً الملك و متوعدا إياه بالحرب إن استبقاهم . و يذكر الملك بأن المسألة لا تستدعى أن يزج بوطنه فى حرب مع أرجوس ، ومن أجل أى شئ ؟ تطلب الجوقة من الملك سماع أقوال الطرف الآخر ، يولوس و أبناء هرقل قبل أن يحكم أو يقطع برأى فى المسألة .

يبدأ العجوز يولوس فى الحديث بالثناء على أثينا و ديمقراطيتها ، ثم يدحض رأى المنادى بقوله إنهم ، بعد أن حكمت عليهم أرجوس ، أصبحوا غير أرجيين (ميسينيين) ، فبأى حق يأخذهم إلى أرجوس ؟ يعود العجوز يولوس إلى أطراء أثينا ، و يقارن بينها و بين تراخيس ، و القرى الأخية . يطلب الملك من يولوس الكف عن المغالاة فى الثناء على المدينة . يؤكد يولوس على طلب الاستجارة ، مذكرا الملك بصلة النسب التى بينه و بين المستجيرين ، و يحددها له ، ثم يطالبه بحق الصداقة التى كانت بينه و بين هرقل ، أن يرد الجميل الذى صنعه أبوهم يوم أنقذ تيزيه .

١ - هو ديموفون بن ثيسوس و انتيوى الأميرة الأمازونية . له أخ شقيق يدعى أكاماس . عندما نفى أبوهما من أثينا ، أرسل الولدان إلى أوبويا ليظلا فى حماية اليفينور . حاربوا فى معارك طروادة ، و استطاعا استعادة جثتهما إثيرا التى أجهرت على خدمة هيلينى .

تؤيد الجوقة العجوز فى مطلبه . يعلن الملك أنه ملزم بالموافقة على استجارتهم ، لأنهم لجأوا أولا إلى زيوس ، ثم لصلة القربى ثانية ، ثم رداً للجميل الذى طوق به هرقل عنقه ، كما أن الخشية من العار إن لم يُجرهم تلزمه بالموافقة . و يعلن موافقته للرسول ، و يأمره أن يبلغها إلى ملكه . يدور نقاش حول عاقبة هذا القرار بين المدينتين ، المنادى يعود للتهديد و التلميح بالحرب ، و الملك يؤكد إصراره على الاستجارة مهما كان الثمن . يحاول المنادى الإمساك بالمجموعة ، فيهدده ديموفون إذ نسى واجب الحكمة . تتدخل الجوقة و تأمر المنادى بالخروج ، و الملك ألا يمس السفير . يذعن الملك و المنادى ، بعد أن يهدد بأنه سيذهب إلى الكاثوس ليأتى بجيش بلاده بكامل عدته و عتاده ، و بقيادة الملك ايرستىوس . يعلن الملك أنه على استعداد لملاقاة جيش أرجوس . يُثنى يولائوس على ديموفون ، و يُعلن أن الأصل أشد صلابة فى احتمال المكاره ممن لا أصل له ، و يحمد له قبول استجارة الأبناء . ثم يوجه حديثه للأطفال ، و يطلب منهم ألا ينسوا يوماً صنيع ديموفون ، فلا يشتبكوا مع أثينا فى حرب . يشكر ديموفون العجوز ، و يستأذنه ليجمع قومه لملاقاة جيش المسينين (١) ، و يرسل العيون لتأتى له بأخبار أعدائه ، و يسأل المتبئين ، و يذبح الأضاحى ، و فى الختام يطلب من العجوز يولائوس الذهاب بالأطفال إلى قصره . يرفض يولائوس مغادرة المحراب قبل أن تنتصر المدينة ، فعلامات النصر أن آلهة أثينا أقوى من آلهة أرجوس ، و أن أثينة باللاس لا ترضى لمدينتها بالهزيمة .

تبدأ الجوقة فى نشيدها موجهة خطابها للمنادى الذى رحل ، و مفاخرة بأثينا و قوتها ، و متهمة طاغية أرجوس بأنه ليس حكيماً ، حينما أرسل مناديه كى ينتزع المستجيرين بالهتهم ، و لم يستمع لقول مليكهم . إنهم بلد يحب السلام ، لكن إذا ما غار على بلادهم عدو فلن يخرج سالماً .

يدخل ديموفون مهموماً ، إذ حضر جيش الأرجيين ، و على رأسه ملكهم ايرستىوس . إنهم لم يغزوا أرض أثينا ، بل بقى الجيش عند الصخرة المدببة ليتدبر القائد الأمر ، و يعلن ديموفون أنه أخذ كل حيلة ، إذ وزع جنوده ، و قدم القرابين للآلهة ، و تدارس الأمر مع مستشاريه ، و انتهوا إلى ضرورة التضحية بعذراء من نسل شريف لكورية (٢) بنت ديميتير .

١ - يطلق عليهم أيضاً البيلاسجيين أو الأرجيين .

٢ - يترجمها البعض كورا ، و هو لقب آخر لبييرسيفونى ، و هى زوجة لهاديس . و ملكة العالم السفلى و ربة الموت و الاخصاب .

يوجه ديموفون حديثه ليولاوس ، معذراً أنه ليس في استطاعته قتل إحدى بناته ، و لا يمكنه إجبار أحد من قومه على فعل ذلك ، و لما كان الخلاف قد اشتد بين شعب المدينة حول ذلك ، فإنه يُلقى المشكلة برمتها في جانب يولاوس ، ليجد له مخرجاً و حلاً .

تدور رأس العجوز يولاوس ، فهم الآن و بعد رحلة شاقة من التنقل ، و بعد أن تصوروا أنهم وصلوا إلى بر الأمان ، ها هي الريح تهب ثانية لتجعلهم في مهيب الأنواء . إن العجوز يعطى الملك الحق في عدم التضحية بابنته ، ثم يعرض الأمر على أبناء هرقل و يستشيرهم . و فجأة يعرض على الملك أن يسلمه هو إلى الأرجيين . تعترض الجوقة ، لأن ذلك عار سيسجله التاريخ ضدهم ، كذلك يرفض الملك ديموفون ، لأن جيش العدو ما جاء ليأخذ عجوزاً مثله ، بل يطالب بأبناء هرقل ، لأنهم يخشون هذه الذرية مستقبلاً .

تظهر ماكاريه (١) ابنة هرقل من المعبد ، و يدور بينها و بين يولاوس حديثاً حول تنفيذ النبوءة التي أعلنها ديموفون منذ قليل ، و ما ذلك إلا كي ينجو أبناء هرقل ، و أن الملك غير مستعد للتضحية بإحدى بناته ، و لا الشعب أيضاً ، و المسألة متوقفة على القربان المطلوب ، إن قدمناه نجونا ، و إن لم نفعل ، فعلينا أن نرحل عن هذه الديار . تعلن العذراء الصغيرة قبولها تضحية نفسها من أجل نجاة أفراد أسرتها ، و تطالبهم باتخاذ الإجراءات . تنتهي الجوقة على العذراء ماكاريسه ، كذلك يفعل يولاوس ، ولكنه يرثي لمصيرها ، و يقترح إجراء قرعة بين الأخوات . ترفض ماكاريه ، و تصر على أن تكون هي القربان المطلوب ، و تطالبه بالتقدم معها إلى حيث ينفذ فيها المقدور ، فقط تطلب منه أن تسلم الروح بين أيدي النساء لا الرجال .

يرثي ديموفون للفتاة ، و لكنه أمام الضرورة يطلب منها وداع أخواتها و من أحببت ، و بالفعل تبدأ ماكاريه في وداع المجموعة ، بادئة بالعجوز يولاوس ، و تطالبه أن يُعلم أخوتها ليكونوا على شاكلته ، و في حكمة بهم أبناءه ، و على يديه نشأوا ، ثم توجه وداعاً لأخوتها ، و تؤكد عليهم ضرورة احترام العجوز يولاوس ، و جدتهم الكامينا ، و الأثينيين ، و أن يذكروها إن هم عادوا إلى أرض الوطن .

١ - و تكتب ماكاريا أحيانا .

يطمئنها يولاوس ، وهو فى قمة الحزن و التأثر للموقف الذى حتم التضحية بزهرة من بنات هرقل ، و تؤكد الجوقة ، أن ذلك حال الدنيا ، فما من إنسان يعيش عمره كله سعيداً ، بل تتفاوت حظوظه كالخطوط البيانية ، بين صعود و هبوط . إن حياة الإنسان مرهونة بقدره ، و تحاول الجوقة التخفيف عن العجوز يولاوس .

يدخل الخادم ليسأل عن يولاوس و الكامينا ، يُجيبه العجوز فى انكسار و مذلة ، و لكن الخادم يطلب منه طرح أحزانه بعيداً ، فقد جاءه بأخبار سارة . انه خادم هيلوس (١) . يتהל وجه يولاوس ، و ينادى على الكامينا ، كى تستقبل ما يحمله الخادم ، الذى طال انتظارهم له ، من أخبار . و لكن الكامينا فى فورة حزنها لا تصدق ما تسمع ، و يعتقد أن القادم هو رسول أرجوس ، جاء ليأخذ أبناء ابنها . يطمئنها يولاوس ، بأن الخادم جاء ليعلن قدوم ابن هرقل . تسأل الجدة الكامينا فى لهفة عن ذلك الحفيد ، و لماذا تأخر مجيئه ؟ و يخبرها الخادم أنه يوزع جيشه ، إنه مع حلفائه فى الجناح الأيسر . يستأذن الخادم فى الذهاب ليلحق بسيدته قبل نشوب المعركة ، يذهب معه يولاوس . و لكن الخادم يُشفق عليه ، و يطالبه بالبقاء حيث هو ، لأن العزم وحده بلا قوة غير كاف للمحارب ، و لكن العجوز يولاوس يصر على الذهاب بعد أن يستعير سلاحاً من المعبد . تعاتبه الكامينا على فكرة ذهابه و تركها هى و الأطفال وحدهم . إن عزم يولاوس لا يلين ، و يدافع عن فكرته بقوة . يدخل الخادم حاملاً بعض العتاد و الأسلحة يناولها للعجوز يولاوس ، و يطالبه بالاستعداد ، فالمعركة على وشك الوقوع ، يلبس يولاوس الدرع و يطلب مساعدة الخادم حتى ينتهيان من الاستعداد ، و يخرجان و يولاوس يستند على رمحه و كأنه عصي ، بينما يده الأخرى تستند على الخادم .

تبدأ الجوقة فى نشيدها مشهدة الكون بالهته و عرش زيوس ، أن أرجوس تحارب أثينا اليوم لأنها قامت بواجبها نحو المستجيرين ، و مع ذلك ستقاوم الحرب المفروضة عليها يساندها زيوس ليحق الحق ، و يفرض العدل . تستجد الجوقة بالهة المدينة و حارستها ، كى تزيح عنهم هذه الغمة . يدخل رسول ليخاطب الكامينا بكلام موجز ، لقد انتصرت جيوش أثينا على جيوش أرجوس ، ومن فرط سعادة الكامينا بالنبا ، تعتق الرسول فهو حر . تسأل الكامينا عن حفيدها و يولاوس ، فتعلم من الرسول أنهم أحياء ،

١ - و تكتب أحيانا هولوس ، و هو ابن هرقل و ديانيرا .

بل إن العجوز يقاتل كاشجع الشباب . لم تكتف الكامينا بهذا الموجز ، فتطالب الرسول بمزيد من التفاصيل . يبدأ الرسول في سرد المعركة ، التي بدأت بدعوة من هيللوس للقائد ايراستيوس أن يقتل هما أولاً دون الجيوش ، فإن انتصر ايراستيوس كان من حقه انتزاع أبناء هرقل ، و إن خسر ، عليه الانسحاب بجيوشه و ترك أثينا و الأبناء . جبن ملك أرجوس ، و رفض المبادرة ، فعاد كل منهما إلى صفوف جيشه ، و دارت معركة رهيبة استبسل فيها جيش أثينا و حلفائه ، و أبلى العجوز يولاوس بلاءاً حسناً ، فقد تمكن من أسر ايراستيوس قائد الأرجيين ، و جاء به مكبلاً ، مقيد اليدين . تشكر الجوقة الإله زيوس على مساعدته لهم ، كما تشكره الأم الكامينا ، و لكنها تسأل الرسول ، لماذا لم يقتل يولاوس ، الملك ايراستيوس و جاء به حياً ؟ و يجيبها الرسول ، إن الحكمة تكمن في إذلال هذا الجبار ، و حتى تراه الكامينا و قد تحطم جاهه ، و صار مستجيراً بعد أن كان باغياً . تتهلل الجوقة فرحاً للأخبار ، و تفاخر بأثينا الحرة التي تتبع سبل الحق و العدل ، و لا تصد أحداً استجار بها ، ثم تدعو لإقامة الصلاة للآلهة ، إن الآلهة أثينة، قد وقفت إلى جوار أبناء هرقل لأنه اتخذ منها نصيراً . يدخل ليعلن أنه قد جاء بالملك ايراستيوس أسيراً ، لتراه الجدة الكامينا ، و تمتع بصرها برؤية عدوها و هو في محنته و بلاءه . توجه الكامينا حديثها لإيراستيوس ، و تعاتبه على مغالاته في كبره ، و تتحداه أن يواجهها بعد أن دارت عليه الدوائر ، و تذكره بكل ما فعل ضد ابنها هرقل . ينبهها الخادم إلى أن العرف قد جرى بعدم قتل من أسر حياً في القتال ، و تؤيد مدينة أثينا هذا العرف ، فلا يستطيع أحد أن يمسه . يتوسل ايراستيوس لألكامينا ، مذكراً إياها بأنه قريب لهم ، ويعترف بأن ما قام به من أفعال ، إنما فرضتها عليه هيرا . يقر الملك المهزوم ببطولة هرقل ، و يعلن أنه خشى من أبناء البطل، فبالضرورة سيرثون كراهيته من أبيهم . و يتوسل إلى الكامينا أن تعفو عنه، تسانده الجوقة في مطلبه . و لكن الكامينا مصرة على رأيها ، فيستسلم ايراستيوس ، و يعترف بنبوة قديمة تفيد أن موته أنفع لمدينة أثينا من بقاءه حياً . و يطلب من الجميع دفنه لدى العذراء المقدسة بابلاس (أثينه) ، إذ سيكون منقذاً للمدينة من ذرية أبناء هرقل ، إذا حاولوا غزو أثينا . كما يطلب ألا يصبوا على قبره وضواً و لا دماً . إنه سينفعهم و يضر أعدائهم . تنادي الكامينا على الخدم ليقتلوه ، و يحرقوا جثمانه ، و تساندها الجوقة في رأيها .

أهم ما يلاحظ على المسرحية :

أولاً : تاريخ عرض المسرحية :

رأى يرى أنها عرضت عام ٤٢٧ ق.م ، بينما هناك من سجل عام ٤٣٠ ق.م كتاريخ لعرضها .

ثانياً : أصل المسرحية :

بالرغم من أن هرقل قد ولد في طيبة ، إلا أنه يعتبر نفسه من أرجوس ، و كان من حقه حكم مدينة موكيناي ، و لكن أحقاد هيرا جعلت ابن عمه إيراستيوس يتولى الحكم .

و ما أن مات هرقل ، حتى خشى إيراستيوس من وجود أبناء البطل هرقل في المدينة لعدة أسباب :

١ - قد يفكرون في الانتقام منه بسبب مكائده ضد أبيهم .

٢ - قد يفكرون في استعادة عرش المدينة من بين يديه .

لذا قرر نفيهم خارج المدينة ، بل و لم يكتف بذلك ، إذا طاردهم في كل مكان حلوا به ، و كانت باقي المدن ، ترفض بقائهم فيها خشية بأس و قوة إيراستيوس ، و حتى لا تدخل في عدا و صراع معه .

نصحهم كيوكس ملك تراخيس ، الذي عني برعايتهم حينما كان والدهم حياً ، بالذهاب إلى أثينا ، حيث يمكن للملك ثيسبيوس قبول حمايتهم .

يقودهم يولائوس ابن أخت هرقل ، و قائد عجلته الحربية كمستجيرين إلى مذبح زيوس في أثينا ، حيث وافق ديموفون على بقائهم في مدينته .

طلب إيراستيوس تسليم أبناء هرقل إليه ، رفض ديموفون ، فكان لابد من تدخل الجيوش . حشدت كل مدينة منهما رجالها استعداداً للمعركة ، و لكن يعلن ديموفون ، أن العراف أخبره بأن جيش أثينا لن ينتصر ، ما لم تقدم المدينة إحدى عذاراها النبيلة قرباناً للآلهة . تحير ديموفون ، إذ لماذا يضحي بابنته هو ، كما رفض أهل أثينا التضحية بأي من بناتهم ، فتقدمت ماكاريا ابنة هرقل لتصبح القربان المطلوب . انتصر جيش أثينا بقيادة هيللوس ابن هرقل و قتلوا إيراستيوس و حول هذه النقطة هناك روايتان :

الأولى : أن هيللوس و يولاوس قد طاردا إيراستيوس حتى جبال Sceironian على خليج كورنثة ، حيث أسراه و قتلاه ، ثم دفنا جثمانه هناك ، بينما حملا رأسه إلى أم هرقل الكامينا حيث فقات عينيه .

الثانية : أن إيراستيوس قد أسر حيا ، فأخذوه إلى الكامينا التي أمرت خدمها بقتله ، رغم معارضة الأثينيين لقتل أسير الحرب ، و لأنه فعل لا يتفق مع العرف و التقاليد .

على أية حال ، أكد إيراستيوس للأثينيين أن جسده سوف يحمى المدينة من أى هجوم عليها ، خاصة من أولئك المستجيرين أبناء هرقل. دفن إيراستيوس بين أثينا و ماراثون ، أو حسب الرواية الثانية دفنت رأسه في Tricorythus أما جسده فقد دفن في Gargettus إن كلا المدينتين كانتا عند منطقتين هامتين على طريق الوصول إلى أثينا. و تحت قيادة هيللوس ، استولى أبناء هرقل على العديد من المدن في شبه جزيرة المورة (١) ، و لكن ما لبث أن تفشى في جيشهم الطاعون فأوقف زحفهم .

كانت النية منعقدة على الاستيلاء على كل شبه الجزيرة ، و لكن اضطرت حملة أبناء هرقل عن مواصلة زحفها . كانت نبوءة دلفي تقول إن أبناء هرقل سيغزون شبه الجزيرة بواسطة المجموعة الثالثة .

قام هيللوس بالمحاولة الثانية بعد ثلاثة أعوام من محاولته الأولى ، و قابل جيوش المورة ، بقيادة اثريوس و أخيه ثويستيس أبناء بيلوس ، اقترح هيللوس إنهاء النزاع بإقامة مباراة بينه و بين بعض أبطال أرجوس ، فإن مات ، فإن غزوات أبناء هرقل ستتوقف لمدة نصف قرن . قبل أخيموس (٢) ملك اركاديا التحدى ، و تمكن من قتل هيللوس الذى دفن في ميجارا .

بعد خمسين أو مائة عام من وفاة هرقل سأل كل من تيمينوس ، و كريسفونتييس ، و اريستوديموس أبناء أريستوماخيوس ، وحي دلفي

١ — أو البلوينيز .

٢ — ابن ايروبيوس . خلف ابن خالته لوكورجوس في تولى عرش ثيجيا . فاز فى كل المباريات الأولمبية التي اشترك فيها أيام هرقل . تقدم لينازل هيللوس ابن هرقل دفاعا عن شبه جزيرة المورة ، و تمكن من قتله . تزوج من تيمانندرا ابنة تينداريوس ، و لكنها هجرته من أجل فيلوس بعد أن ولدت ابنها لاودوكوس .

عن الموعد الذى سينتصرون فيه على شبه جزيرة المورة ، فأجابهم الوحي بنفس الإجابة السابقة ، فى المجموعة الثالثة ، يعترض تيمينوس، و يعلن أن هذه النصيحة قد تسببت فى وفاة جده العظيم ، و يرد وحي دلفى بأن ما جرى ما هو إلا بسبب خطأ خيلوس فى فهم معنى المجموعة الثالثة ، إذ أنها تعنى الجيل الثالث . كذلك لم يفهم سبب إصرار النبوءة على توجيههم نحو المدينة الضيقة أنها كانت تعنى عدم الدخول إلى الخليج كما فعل هيلوس ، إذ أن المقصود كان خليج كورنثة الواسع .

أيا ما كان ، فقد فكر أبناء اريستوماخيوس فى هذا التفسير للنبوءة، و قرروا تكرار المحاولة للفوز بوطن هرقل . و طبقاً للتفسير، جهزوا أسطولاً فى ناوباكتوس (١) ، و فى ذات الميناء صعد البرق اريستوديموس و تحطم أسطوله بسبب العاصفة ، و تشتت جيشه بسبب نقشى الطاعون .

طالب تيمينوس وحي دلفى بمزيد من تفاصيل النبوءة ، فعلم أن قواته ستعاقب بسبب مقتل العراف الذى جندوه للتجسس . ثم يضيف وحي دلفى: بطرف خفى إلى أن أبناء هرقل ، يحتاجون إلى رجل ذو ثلاثة عيون ليرشدهم و يقودهم .

قام تيمينوس بنفى هيبوتيس ، قاتل العراف لمدة عشر سنوات ، و واصل سيره الى أن التقى باوكسولوس (٢) يركب حصاناً بعين واحدة ، فاستعان به ليرشدهم ، و وعده بحكم مدينة ايليس كتعويض له. و قد تمكن من الاستيلاء عليها فيما بعد .

و للمرة الثالثة ، يشرع أبناء هرقل فى غزو شبه جزيرة المورة تحت قيادة اثنين من الأبناء الأحياء هم ، اريستوماخيوس ، و ابنى أخيهام المتوفى بروكليس و ايرستينيس ، الذين قسموا الأرض فيما بينهم .

١ - ميناء على مدخل خليج كورنثة الشمالى .

٢ - ابن اوريوس . نفذ أبناء هرقل وعدهم ، و منحوه حق حكم المدينة ، و لكنهم تركوه وحده يجد الوسيلة ليستولى عليها . فتقدم إلى ملكها ديوس و اتفقا على إقامة مباراة فردية فى المصارعة بين أحد أبطال المدينة ، و يدعى نيجمينوس ، و أحد أبطال جيش أوكسولوس و يدعى بورايخميس . فاز الأخير فى المباراة فأصبح أوكسولوس حاكماً لإيليس ، و أرسى العدالة فيها ، و شجع فلاحي المناطق المجاورة بالانضمام إلى المدينة محازات فى ثروتها الزراعية و خيراتها .

أبحرت الجيوش عبر خليج كورنثة إلى Molycrium ، و من هناك و على الطريق الأسهل الى جنوب المورة ، مروراً بإيليس . خاف اوكسولوس من أن يغير أبناء هرقل رأيهم عندما يروا أرض إيليس المثمرة الخصيبة ، فلا يعطوها له ، فقرر أن يقودهم عبر طريق آخر يمر بين جبال اركاديا .

وصلت الجيوش الى أرجوليس ، فهاجم أبناء هرقل أرجوس ، و هزموا ملكها تيسامينوس (١) ملك إسبرطة ، و يقال إن الملك قد قتل في هذه المعركة ، و هناك من يقول إنه نفى ، و مات فيما بعد في اخايا .

قسم قادة الجيوش الأرض فيما بينهم على النحو التالي : -

١ - فاز كريستفوننتيس بن اريستوماخوس بحكم أفضل هذه الأراضي ميسينيا ، و قد استخدم الحيلة و الخداع في ذلك . قام كريستفوننتيس بنفى من بقى من أبناء نيلوس ، حتى يكسر شوكة الأسر النبيلة في ميسينيا ، و قد قرب إليه طبقة العامة و أشركهم في الحكم . قتله اثنان من أبنائه ، بالاشتراك مع شقيقه بولوفوننتيس . و لكن إنتقم له ابنه ايبوتوس و استولى على الحكم و أرسى العدالة و أمن الحكم لعدة أجيال قادمة .

٢ - كانت أرجوس من نصيب تيمينوس . و فيما بعد عزله أبنائه لأنه فضل ابن زوجته ديفوننتيس عليهم . و قد أصبح ديفوننتيس هذا ملكاً ايبيداروس بعد أن غزاها .

٣ - بقيت إسبرطة لولدى اريستوديموس (بروكليلس ، ايرسنتيتيس) و كان الشقيقان يكرهان بعضهما ، فاختلفا كثيراً ، مما جعل كل منهما مستقل بقصر يحكم منه في إسبرطة .

ثالثاً : المنظر الذى تجرى فيه الأحداث :

أحد معابد الآلهة في سهل ماراثون بالقرب من أثينا ، يبدو نصب زيوس و قد غطته أغصان الزيتون ، رموز الاستجارة التى حملها أبناء هرقل و أمه و ابن خالته العجوز .

رابعاً : أهداف الفكرة الرئيسية :

١ - إن لجوء المستضعف إلى بلاد ما ، يترتب عليه أمران :

١ - ابن اورستيس و هيرميونى .

أ - إما أن يقبل هذا البلد هؤلاء اللاجئين إليه ، و يسبغ عليهم حمايته ، و يمنحهم الأمان ، و فى هذه الحالة ، يتحمل هذا البلد النتائج المترتبة على هذا السلوك .

ب - أو يرفض الاستجابة لطلب المستجيرين ، خشية أن يتسبب ذلك فى إثارة العداء بين بلد اللاجئين ، و بلد المُجير ، و المحصلة النهائية لهذا العداء هى الحرب .

و ربما يكون الرفض بسبب ارتباطات تمنع هذا القبول ، أو يقتضيها حسن الجوار بين البلدين .
على أية حال ، كانت هذه القضية مرتبطة بقوة البلد أو ضعفه ، كما تتدخل شخصية الحاكم ، و نوعية نظام الحكم فى إصدار القرار ، خاصة و أن إجارة المستضعفين عُرِف جارى بين المدن الإغريقية .

٢ - تؤكد المسرحية السلوك الحضارى الذى يجب أن يتبعه المنتصر حيال المهزوم ، أو أسير الحرب . فقد جرى العرف على الحفاظ على حياة الأسير إذا ما وقع فى أيدي عدوه حياً . و برغم أن الشاعر قد خالف هذا العرف ، إذ جعل الكامينا بمساندة الجوقة ، تقتل ايراستيوس ، و برغم أنه وضع مبرراً لذلك ، بأن جعل الأسير يعلن أن فائدته لأثينا و هو ميت ، تفوق فائدته و هو حى ، إلا أنه خالف عرفاً مستقراً ، و تقليداً حرصت عليه المدن .

٣ - إن على صاحب الحق ألا يياس ، فالظلم لا يدوم طويلاً ، و على الباغى تدور الدوائر .

خامساً : المناقشة و التحليل :

١ - بدأ الشاعر مسرحيته بموقف شائع معروف مسبقاً ، بل و عالجه هو ذاته ، و غيره من الشعراء ، مرات عديدة أناس طردوا من بلدهم و يبحثون عن ملجأ .

إن قصة اضطهاد ايراستيوس لهرقل و أبنائه من بعده قصة قديمة ، و لكن دور أثينا فى هذه المسرحية قد تغير كى يساير ذلك التطور الحضارى ، الذى فرضه القرن الخامس حول مهمة أثينا و زعامتها .

لذا تتميز المسرحية بنبرة وطنية ، تدور حول تمجيد أثينا ، و تقاليدها فى إجارة من يلجأ إليها من المستضعفين .

٢ - كانت لتضحية ماكاريا ابنة هرقل من أجل انتصار جيش أثينا ،
أثره الواضح على المشاهدين ، و يمكن القول أن مشاهد التضحية
بالنفس من أجل الآخرين ، من الموضوعات المحببة ليوريبيديس ،
و عالجه كثيراً ، في الكيستيس ، و ايفيجينيا ، و ها هو يعالجها
هنا . إن هذه التضحية في رأيه شجاعة .

٣ - كان يوريبيديس في هذه المسرحية يدعم الجهود القومية ، و ينمى
الروح القتالية لشعب أثينا ، و يغذى روح الكراهية ضد إسبرطة
و دلفي .

٤ - هناك بعض التغييرات المفاجئة في هذه المسرحية : فمثلاً :

أ - جبن و خوف ايراستيوس رغم ما يشاع عنه من شجاعة
أرهبت باقى المدن . (سطور ٨١٠ و ما بعدها) .

ب - شجاعة يولاوس و بلاءه في الحرب بلاءاً حسناً رغم عدم
قدرته الواضحة منذ بداية المسرحية (سطور ٦٥٥ و ما
بعدها) .

ج - ظلت الكامينا طوال النصف الأول أو أكثر من المسرحية ،
صامته لا تتكلم ، ثم بدأت بعد ذلك في المشاركة .

٥ - تضمنت المسرحية بعض التقاليد و الأعراف عن حقوق أسرى
الحرب ، و طريقة معاملتهم .

٦ - إن اعتراف ايراستيوس بالنبوءة التى تجعله بعد موته حامياً
لأثينا، يمكن أن يحول وجدان المشاهد الأثينى ليتعاطف معه ،
برغم كونه معتدياً . كذلك تضمنت النبوءة رؤية مستقبلية ، حيث
سيهاجم أبناء هرقل أثينا يوماً .

٧ - هناك حقيقة تاريخية تقول بأن ايراستيوس قتل يولاوس ، بينما
هناك رواية أخرى تؤكد أنه عاد إلى الحياة ليقتل ايراستيوس ، ثم
عاد إلى العالم السفلى مرة أخرى (١) .

٨ - تضمنت المسرحية مشهداً فكاهياً مرحاً ، و هو ذلك المشهد الذى

١- أمين ، سلامة ، معجم الاعلام فى الأساطير اليونانية و الرومانية ، مؤسسة
العروبة للطباعة و النشر و الإعلان ، الطبعة الثانية ، القاهرة ، ١٩٨٨ ، ص
٨٣ .

يستعد فيه يولايوس لخوض المعركة ، و لبسه للدروع و حمل الأسلحة . (سطور ٧٣٠ و ما بعدها) ، و ربما وضعه الشاعر بعد مشهد ماكاريا ، و قبولها التضحية بنفسها ، من أجل أن يخفف من وقع و تأثير المشهد السابق على المشاهدين .

٩ - بدت المسرحية قصيرة جداً ، إذ لم تزد سطورها عن ألف و خمسة و خمسين سطراً .

١٠ - من بين المشاهد الجيدة درامياً ، مشهد الرسول ، و مشهد ماكاريا ، و مشهد لقاء الكامينا و ايراستيوس بعد أسره ، و قد تميز هذا المشهد بالتحدي و المقابلة .

سادساً : الجوقة :

١ - تتكون الجوقة من خمسة عشر شيخاً من شيوخ ماراثون . و هم يمثلون ضمير أثينا .

٢ - إن أناشيد الجوقة و مقاطعها متناسبة مع الحدث ، و وثيقة الصلة بالموضوع في كل أجزائه .

سابعاً : الحوار :

سادت بعض العبارات التي شاعت في ذلك الوقت ، و كلها تتعلق بالعدالة المقدسة ، حينما نقول الجوقة في السطر ١٠٤ " فلن تحل ذلك " العدالة المقدسة " . ثم تعود الجوقة لتقول في السطر ١١٢ و ما بعده " لا تنزع غريباً من معابد الآلهة و ارفع حرمت بلد حر " . أيضاً تُعلق الجوقة على خطاب المنادى قائلة : . . .

" من يحكم بالحق أو يرى الرأي قبل أن يسمع الرأي و نقيضه " (سطر ١٨٠) . ويرد ديموفون في السطر ٢٨٢ و ما بعده على المنادى :

" ... فلسنا خاضعين لأرجوس ... إننا أحرار " .

٥ - أندروماخى (١) :

تدور حول اندروماخى أرملة هكتور بطل أبطال طروادة ، والتي وقعت أسيرة بعد تدمير طروادة .

تبدأ المسرحية أمام معبد ثيتيس فى فثيا بإقليم ثساليا ، وكعادة يوريبديدس ، تلقى اندروماخى منلوج الاستهلال ، حيث تناجى مسقط رأسها مدينة ثيبى ، التي وفدت منها إلى بلاط الملك برياموس ، لتزف إلى هكتور ، وتأسف على ما آلت إليه ، فبعد ما شهدت من أيام عز وعظمة ، ها هى اليوم أسيرة بعد مقتل زوجها البطل هكتور على يد أخيلئوس ، وإلقاء ابنها استياناكس من فوق الأسوار . لقد كانت كاسيرة من نصيب نئوبتوليموس ابن أخيلئوس ، وأنجبت منه ابناً ، وبرغم ذلك فقد تزوج عليها الإسبرطية هرميوني ابنة مينلاؤس . كانت هرميوني عاقراً ، وقد أرجعت سبب ذلك إلى عقاقير سحرية خفية تجهزها اندروماخى ، كى تجعل زوجها ينفر منها ، وأنها تكيد لها حتى تحتل مكانها ، وهى الزوجة الشرعية ، وتتفى اندروماخى عن نفسها هذه التهم ، فهى تزوجته رغم إرادتها ، ولم تسع لتكون غريمها فى فراش الزوجية . وتتساءل كيف تقنعها بذلك ، وهى تسعى لقتلها ، وكذلك أبوها مينلاؤس . لقد لجأت إلى هيكلى ثيتيس عليها تنقذها من الموت ، كما أنها خوفاً على حياة ابنها ، أرسلته إلى بيت أحد الجيران ، لا سيما وأن أبوه مسافر إلى أرض دلفى ، بينما هى على هذه الحالة ، تدخل عليها الوصيفة ، وتعلم من حوارها أنها إحدى وصيفاتها أيام طروادة ، تحمل الوصيفة لاندروماخى نبأ المؤامرة التى يدبرها مينلاؤس وابنته ، وتحذرهما من كيدهما . إنهما يجهزان لقتل ابن اندروماخى ، بل وسعى مينلاؤس وراءه ليحضره ، تندب اندروماخى حظها وتتمنى لو كان زوجها بيلئوس موجوداً ، رغم علمها أنه أعجز من أن يعينها . تطلب اندروماخى من الوصيفة الذهاب إلى زوجها كرسول ، وتحاول الوصيفة الاعتذار خشية أن تعلم هرميوني ، ولكنها ترضخ فى النهاية لرغبة سيدتها السابقة .

١ - نعتد بصفة أساسية فى تلخيصنا للمسرحية على ترجمة اسماعيل البنهاوى ، الطرواديات، اندروماخى ، ليوريبديدس-٤ ، سلسلة من المسرح العالمى ، الصادرة عن وزارة الإعلام الكويتية ، أغسطس ١٩٨٣ ، العدد ١٦٧

تخرج الوصيفة تاركة اندروماخى تحكى للآلهة حكايتها الطويلة ، المليئة بالندب والنواح ، خاصة بعد تعدد مصائبها ، وسقوط مدينتها ، وموت زوجها البطل هيكتور ، و وقوعها فى الأسر وذل العبودية . تدخل الجوقة ، وهى مجموعة من بنات فثيا من إقليم تساليا ، وتبدأ فى مخاطبة اندروماخى ، وتعلن قدومها لحل المشكلة العويصة التى نشبت بسبب مشاركة ابنه بلدهم لهرميونى فى فراش زوجية واحد ، وتتصح الجوقة اندروماخى بالألا تنسى أنها أسيرة ، وعلى أرض أجنبية ، وفى مدينة غير مدينتها ، تعيش بلا أصدقاء . تدخل هرميونى وهى تختال فى لباس مطرز ، وتزين رأسها بتاج ذهبى مشغول ، وتتباهى أنه هدية والدها ، ومن بين بائناتها ، ودليل حريتها وسيادتها ، وتوجه خطابها لاندروماخى ، الجارية السبية مستنكرة محاولاتها لإقصائها عن هذا القصر بالأعيب سحرية ، وعقاير جعلت منها عاقرة . إنها جاءت كى تضع حداً لشرورها ، جاءت لقتل غريمتها ، ولن يثنىها أو يمنعها توصل اندروماخى للآلهة ، أو لجوءها للمعبود . تتفنن هرميونى فى إذلالها ، وتتهمها بالبربرية ، حيث يتزوج الأب ابنته والام ابنها ، أما فى بلادها المتحضر ، فالرجال يقنعون بزوجة شرعية واحدة . تعلق الجوقة على ما ترى بأنه غير امرأة من امرأة أخرى .

تبدأ اندروماخى فى الدفاع عن نفسها ، ولكنها تخشى عجرة هرميونى ، ومع ذلك تدفع بحججها واحدة تلو الأخرى ، فهى أولاً أسيرة ، ثانية لا تملك ثروة ولا جاه ولا أصدقاء ولا تتمتع بالصحة ولا بالحرية ، ثم وضعها الاجتماعى يجعل من أبنائها عبيداً وبالتالي لا يجوز لهم تولى الحكم . إن من يحبونها فى غربتها إنما إكراماً لهيكتور ، وليس للعقاير السحرية ، إن كراهية الزوج لهرميونى ، يرجع إلى فشلها فى أن تكون عوناً له ، فهى دائماً تفاخر بوطنها ، وترفع مينيلأوس أبيها فوق أخيلئوس . وتنتهى اندروماخى بإسداء النصيح لهرميونى بالألا تكون كامها هيلينى ، التى كانت تتوق للرجال ، وأن تقنع بوضعها ، وألا تكون غيورة .

تتدخل الجوقة بنصح هرميونى ، بأن تفاهم مع غريمتها بالحوار ، وتبدأ هرميونى فى الرد متسالة عن تلك اللهجة المتعالية التى تتحدث بها اندروماخى ، وتتبادل الأثنتان الحديث ، إلى أن تصل هرميونى إلى القرار الذى اتخذته هى وأبيها ، إنه الموت لاندروماخى ، وتتوعدا أيضاً بالحرق فى محراب الآلهة ، ورغم محاولات هرميونى لاستدراج اندروماخى خارج المحراب ، إلا أنها تفشل فى ذلك ، وسرعان ما تصل إلى طريقة لذلك لا تفصح عنها ، وتتركها خارجة . وتتشد الجوقة نشيداً فاصلاً ، يدخل بعده

مينيلاؤس واتباعه يحملون ابن اندروماخي مولوسوس . يهددها الرجل بقتل ابنها إن لم تترك المعبد . تسخر اندروماخي من ذلك الرجل العظيم الذى تحركه كلمات ابنته الطفلة ليدخل فى صدام مع أسيرة لا حول لها ولا قوة . ثم تدعوه لتدبر الأمر ، فإن هو قتلها ، فكيف سيواجه الرأى العام وهو شريك فى الجريمة ، أيضاً لو قتل الطفل ، كيف سيواجه أبيه ، وماذا عساه صانع إن طلق ابنته ؟ ومن سيقبل الزواج منها بعد انفصالها عن زوجها ؟ وتقسم له أن لا يد لها فى ما تعانيه ابنته من عقم . وتعلق الجوقة على قولها بأنه أكثر مما يقال للرجال . ورغم قولها ، يصير مينيلاؤس على موقفه المنحاز لابنته ، وترد عليه اندروماخي متعجبة ، لماذا يصبر على قتلها وهى لم تقترب ما يوجب القتل ، إنها محظية لسيدها رغم أنفها ، وشريكة فراشه باختياره هو ، أما بالنسبة لها فهو إذعان الذليل الضعيف الذى لا يملك الرفض ، وتجتر اندروماخي الذكريات الأليمة ، وتبكي حظها العاثر ، وتقرر فى لحظة أن تضحي بنفسها من أجل أن يعيش ابنها ، لأنه الأمل الذى سينتقم لأمه ، أو على الأقل سيحكي لأبيه ، فالأبناء لكل إنسان مثل روحه ، وتستسلم اندروماخي وتغادر المذبح ، بينما تتعاطف معها الجوقة وتوجه خطابها لمينيلاؤس ليصلح ما بين الأسيرة وابنته . ولكن الرجل يأمر خدمه بالقبض على اندروماخي ، ثم يوجه حديثه لاندروماخي متشفياً ، فقد أغراها حتى غادرت المذبح لتلقى مصيرها ، ظناً منها أنها تنقذ طفلها ، ولكن من حوار مينيلاؤس نفهم أن مصير الطفل مرهون بقرار الابنة هيرميوني . ولا بد أن تقتله . وتشعر الأم بالخديعة والغش ، ويفاخر الرجل بارتكابهما فى سبيل تحقيق ما يصبو إليه ، وبرغم محاولة اندروماخي لتذكير مينيلاؤس بالقوانين الإلهية ، التى ستقتص لها ولأبنها ، نجد الرجل مصراً على موقفه ، تتطلق اندروماخي فى صلب اللعنات على أهل أسبرطة ، ونعتهم بأحط الصفات ، وتطلب من الآلهة أن يحل الخراب بهم ، ثم تعود لتعير مينيلاؤس بجبنه ، وهروبه من ميدان القتال ، ليأتى الآن مدعياً البطولة أمام امرأة عزلاء ، ولكنها أقوى منه بإصرارها ، أكثر شجاعة منه فى مواجهه الموت ، أكثر قدرة على تلقى المصير ، وتذكره أنه اليوم فى مجد ، وهى فى محنة ، ولكن الأيام لا تبقى على حال ، فقد يتبدل الوضع يوماً .

يخرج مينيلاؤس واندروماخي ومعهما الصبي مولوسوس والأتباع بينما تعلق الجوقة على ما حدث ، فهى ضد الضرر ، وتعدد الزوجات ، وضد تعدد الحكام لدولة واحدة ، ففى رأيها أن فكرة أدنى لرجل واحد له كل

السلطة ، أفضل بكثير من حكمة عدد من المفكرين ، إن الحياة تحتاج لمن يقدر على اختيار اللحظة المناسبة لاتخاذ القرار . توجهه الجوقة اللوم لهرميوني ، لأنها سترتكب فعلة شنعاء تنكرها الآلهة والشرائع ، وتتنبأ بأنها ستعاقب على فعلتها هذه ، ثم تبدى أسفها لما ستلاقيه اندروماخي وابنها .

يدخل مينيلائوس وأمامه اندروماخي مقيدة الذراعين ، وابنها مولوسوس ، وهما يساقان إلى الدرب الأسفل ، وينادى الطفل أباه ، فتحتضنه الأم ، بينما يتشفى مينيلائوس فهما وهو سعيد بمصيرهما ، وتطلب الأم من ابنها أن يتوسل لمينيلائوس كي يبقى على حياته ، ولكن الرجل صلد كالصخر ، أصم كالموج يرفض التوسلات ، إذ يرى تقديم العون للأحباب . تعلن الجوقة قدوم بيليوس وخلفه أتباعه ، ويسأل الواقفين ، لماذا هذه المذبحة ، وكيف ، لماذا يعم الشر قصرنا ؟ ويطلب مينيلائوس بأن يكف يده ، ويأمر أتباعه بتنفيذ أوامره . ويسأل اندروماخي عن سبب قيدها ؟ تروى له اندروماخي القصة ، ثم تركع له متوسلة إليه لينقذها هي وابنها من ذلك المصير . يأمر بيليوس بفك وثاقها ، ويعترض مينيلائوس ويعلن أنها سيبيته ، وهو الذي جاء بها من طرواده ، ويقرر أنه ليس من حق بيليوس أن يخلصها من قبضته . يهدده بيليوس باستخدام العنف ، ويتحداه مينيلائوس أن يفعل ، أو حتى يقترب منه خطوه ، فيعيده بيليوس بجنبه ، وبما حدث لزوجته أرذل النساء ، وهذا ليس بمستغرب ، فالمرأة الإسبرطية لا يمكن أن تكون عفيفة ، ثم يذكره برحيل هيليني مع عشيقها إلى بلد أجنبي ، وحشده الجيوش كي يستردها ، وكان الأولى به أن ينفر منها لخيانتها ، ويتهمه بأنه قاتل اخيليوس ، وأنه روح شريرة ، لم يحارب ، لم يجرد حساما من أسلحته ، وعاد بها في أغمدها الفاخرة النظيفة ، لكل هذا ، نصح بيليوس ابنه ألا يصاهر مينيلائوس ، وألا يجلب إلى البيت ابنه امرأة سيئة السمعة ، فالابنة صدى لامها . يعود بيليوس لذات الموضوع الذي بدأه ، الجبن ، وخيانة الزوجة ، ويزيد عليهما أن مينيلائوس قد فشل في كبح جماح شهوته عندما التقى بالفاجرة هيليني ، ويستمر بيليوس في سرد مأخذ مينيلائوس ، وينتهي بطرده وابنته من قصر حفيده .

يستنكر مينيلائوس ما أتاه ، وفاه به بيليوس ، ويحتج على ما وجهه له من إهانات من أجل امرأة بربرية ، ضالعة في إراقة دم اخيليوس ، إنها زوجة هيكتور ، شقيق باريس القاتل ، ومع ذلك يسمح لها بيليوس بالعيش معه تحت سقف واحد ، وتشاركه مائدته ، ويربى أبناء أعداءه في قصره . يعرج مينيلائوس على مسألة الحكم ، وهل يجوز للأبناء غير الشرعيين تولى

الأمر ، وقيادة زمام الهيلينيين ؟ ثم يعدد الأدلة على صحة سلوكه ، ومبرراً تصرفاته حيال اندروماخي وابنها مولوسوس . ويحاول التماس العذر لزوجته هيليني ، ويرى أن ما حدث لها إنما بأمر الآلهة ، وكان له فضل على شباب هيلاس ، إذ علمهم فنون الحرب والقتال . تتدخل الجوقة لتطلب منهما الكف عن الحديث لتجاوزهما الحد . ولكن بيليوس لا يعيب بطلب الجوقة ، ويستكمل رده على مينيلأوس ، مذكراً إياه أنه وأخيه قد ارتقيا على حساب الجهود المضنية للآخرين ، ونالا التقدير عن باقي الجيش ، ويأمره بحزم أمتعته هو وابنته ، والرحيل عن القصر ، ويعيره بعقمها . ثم يسامر الخدم بالابتعاد عن اندروماخي ، ويقترب منها متحدياً ليفك أسرها ، وما أن يرى يديها الداميتين ، حتى يوجه توبيخاته لمينيلأوس ، ثم يقترب أيضاً من الصبي مولوسوس ويطلب منه الاقتراب من أمه ، ويقسم أنه سيربيه على كراهية الإسبرطيين . يحتج مينيلأوس على توبيخات بيليوس ، ويقرر الرحيل إلى مدينة قرب وطنه إسبرطة ، سيزحف عليها بجيوشه ليخضعها لسلطته ، وبعد أن يتم له الأمر ، سيعود ليجلس وجها لوجه مع زوج ابنته ، ويعرض عليه قصة اندروماخي ، و يسمع وجهه نظره فيها ، فإن عاقبها كان خيراً ، وإن لم يستجب فسيكون كل تصرف منه انعكاساً لتصرف نيوبتوليموس . ويختم حديثه موجهاً القول لبيليوس ، مستخفاً به وبعجزه ، ويعيره بعدم قدرته على الفعل ، أنه مجرد صوت ، كلام كله لغو ، (يخرج مينيلأوس) . يطيب بيليوس خاطر اندروماخي وابنها مولوسوس ، فتدعو له اندروماخي بالجزاء الحسن ، وتحذر من أن الشر يمكن أن يعاود الكره ، مستغلاً شيخوخة الحامي ، فيطمئنها بيليوس أنه قادر على حمايتها ، وهو رجل شجاع لا يهاب . وتتولى الجوقة سرد فضل الأصل النبيل على الإنسان ، وأثر العدالة المبنية على الحق .

تدخل المربية معلنة أن هيرميوني ، بعد فشلها وأبيها في قتل اندروماخي و مولوسوس ، تزمع أن تقتل نفسها ، خشية أن يطردها زوجها ، أو يقتلها لما كانت سترتكبه ضد أناس ، دون وجه حق . يفشل الخدم إثناءها عن عزمها ، تطلب المربية من الجوقة الذهاب إليها علها تتجح في إقناعها ، وتعلن الجوقة أنها تسمع ضجة في البيت ، فقد هربت هيرميوني من بين أيدي الخدم لتندفع خارجة من البيت ، لإنهاء حياتها . وبالفعل تدخل هيرميوني إلى المسرح وهي تقطع شعرها ، وتود لو أنها نشبت أظفارها في لحم خدودها ، ولكن المربية تمنعها ، تتماذى هيرميوني فتمزق ملابسها ، وتعلن أنها نادمة على ما فكرت فيه ، وتحاول انتزاع السيف ، ولكن المربية

نظمئنها ، وتطلب منها ألا يقودها جنونها إلى الموت . و رغم ذلك تعلن هيرميوني هلعها وخوفها من انتقام الأسيرة الطروادية ، فتذكرها المربية بأصلها النبيل ، الذى سيحول دون أن يمسيها أحد بشيء ، لا زوجها ولا اندروماخى ، كما أن أبيها لن يتخلى عنها ، وتطلب منها الدخول إلى القصر ، بينما تعلن الجوقة قدوم أجنبى ، وبالفعل يدخل اورستيس ليسأل النساء عن قصر ابن اخيليوس وكليتمينسترا ، وأنه جاء للسؤال عن ابنة خالته هيرميوني الإسبرطية ، تتدفع نحوه هيرميوني ، كالغريق الذى يتعلق بقشة ، وترجوه أن يشفق عليها فى محنتها ، فيسألها ما الخبر ؟ وتقص عليه هيرميوني القصة ، وتعترف بأنها ما أقدمت على فعلتها إلا بتحريض من نسوة خبيثات سيطرن عليها ، و تقرر أن من الضرورى للمرأة المتزوجة ألا تصادق نساء أخريات ، فالمرأة تفسد المرأة . تلومها الجوقة لأنها أطالت لسانها على بنات جنسها . ويعترف اورستيس بحبه لهيرميوني ولكنها الآن تعيش فى عصمة رجل آخر بسبب خسة أبيها ، فقد وعده مينيلأوس بالزواج من ابنته هيرميوني ثم نكص عهده ، وزوجها إلى ابن اخيليوس . إن اورستيس يقرر أنه سياخذ هيرميوني من هيلاس إلى إسبرطة وسيسلمها لأبيها ، توافق هيرميوني وتطالبه بالإسراع قبل وصول زوجها ، أو وصول الأمر لجده بيليوس . يهون اورستيس الأمر ، ويفهم من قوله أنه يدبر أمراً ضد نيوبتوليموس .

يدخل بيليوس ليسأل عن حقيقة ما سمع عن هروب هيرميوني ، وتؤكد له الجوقة صحة الخبر ، وتعلن هروبها بأنها كانت تخاف أن يطردها زوجها بعد عودته ، كما كانت تخشى اندروماخى . لقد هربت مع اورستيس ابن اجاممنون الذى يدبر لقتل حفيد بيليوس . ويستفسر الجد عن مكان القتل ، فتخبره الجوقة أنه فى مقر لوكسياس المقدس بدلفى . يأمر بيليوس أحد اتباعه بالسفر إلى هناك ليخبر الأصدقاء بما انتواه اورستيس . يدخل الرسول حاملاً خبراً سيئاً لبيليوس ، فقد همس اورستيس فى أذن كل واحد من رجال دلفى أن نيوبتوليموس قد أتى إلى المعبد كى يسرق الكنوز الذهبية ، وانتشرت الإشاعة ، فانقض عليه الحراس والجنود وأهل دلفى . أوسعوه ضرباً ، ثم طعنوه بالسيوف من الخلف وهو أعزل ، فاستدار لهم وامتشق سيفه ودرعه وصاح فيهم ، " لماذا تقتلونى وقد قدمت فى مهمته مقدسة " . ثم أخذوا يقذفونه بالحجارة ، ويمطرونه بالرماح ، والسهام ، وأسياخ الشى ذات الحدين ، وسكاكين الذبح ، ثم أحاطوا به من كل جانب ، فقفز منقضاً عليهم ، فاستداروا وفروا كالحمائم عند مرأى الصقر ، وفجأة

جاء صوت من أعماق المعبد ، صوت مهيب مريع ، أشعل حماس الجماهير المحتشدة ، فسقط ابن اخيليوس مطعوناً بسلاح حاد أغمدته كل واحد من المجتمعين . و يعلن الرسول أنهم قد جاءوا بجثة الحفيد معهم ليدفنه . وينهى الرسول رسالته " بأن الإله الذى يوحى بالنبؤات للأخريين ويحكم بالعدل فى الدنيا بين الجميع ، قد ثار لنفسه من ابن اخيليوس ، فلم ينس خصومته القديمة ، مثلما لا ينساها رجل شرير ". يخرج الرسول ويدخل الأتباع حاملين جثمان نيوبتوليموس ، فترثية الجوقة ، وتقدم العزاء لبيليوس ، الذى يبكى مصير حفيده ، ويتألم لانتهاه ذريته ، ويلعن الزواج و هيرميونى ، فهما سبب وفاة حفيده . تحاول الجوقة تهدئته ، وتذكره بأنها مشيئة الآلهة . ويدور الحوار بينهما عن الأبناء والموت والمستقبل الذى ينتظر الشيخ المسن بيليوس ، ويلقى الشيخ بالصولجان على الأرض . تصرخ الجوقة إذ ترى طيفاً غامضاً وقوة الهية تطير فى الأثير ، إنها ثيتيس تهبط على المسرح ، تخاطب بيليوس مذكرة إياه بحبها له فى شبابها ، وتدعوه ألا يحزن ، لقد جاءت لتحمل الجثمان إلى جوار مذبح بيثيا ، حيث تدفنه هناك ، وأن على اندروماخى أن تعيش فى أرض مولوسيا ، وتقترن بهيلينوس (و هو أحد أبناء بريامون من هيكابى) ، و يعيش طفلها معها ، فمن سلالة سيتناسل ملوك عظام ، وتكافىء الآلهة العجوز بيليوس بأن تعفيه من كل الألام التى تصيب البشر ، إذ ستجعل منه إلها لا يعرف الموت أو العفن . إن عليه الذهاب إلى دلفى لدفن الجثمان ، ثم العوده إلى مغارة صخرة سيبياس ، والإقامة فيها حتى تأتية بجوقة من عرائس البحر ، بنات نيريوس ليصحبنه . يناجى بيليوس الإلهة ، ويعدها بأن يكف عن حزنه ، وسينتظر لحظة اللقاء ليأخذها فى أحضانه . تخرج ثيتيس ، ويختم بيليوس حديثه ، بأن على كل رجل رشيد ، أن يسعى إلى الزواج من أصل نبيل ، وأن يعطى ابنته لزوج طيب ومخلص ، وألا يتلهف للزواج من امرأة لا قيمة لها ، حتى لو أتت بيته ببائنه ثمينة للغاية .

أهم ما يلاحظ على هذه المسرحية :-

أولا : تاريخ عرض المسرحية :

١ - تعددت الآراء واختلفت التواريخ ، فمن قائل إنه حوالى عام ٤٢٦ ق.م ، بينما يرى آخر أنه عام ٤١٩ ق.م . وهناك من يقول إنه عام ٤٣٠ ق.م .

- ٢ - هناك رأى آخر يقول إن هذه المسرحية لم تقدم فى أثينا ، ويختلف أيضاً بعض الدارسين مع هذا الرأى ، ويقررون أنها عرضت فى أثينا ولكن من خلال شخص آخر .
- ٣ - يرى البعض أنها قدمت فى أرجوس ، بينما يرى آخرون أنه قدمت فى بلاط الملك مولوسيانس الذى يرجع نسبه إلى اخيليوس من خلال ابن اندروماخى .

ثانيا : أصل المسرحية

اندروماخى هى ابنه ايتون ملك مدينة ثيبى (١) أو طيبة ، وهى مدينة تقع عند سفح جبل بلاكوس فى منطقة طروادة التى تقع فى سيبا الصغرى بالقرب من المدخل الجنوبى لهيلسبونت . هذه المنطقة أخذت اسمها من اسم مدينتها الحاكمة طروادة . كان هذا الملك حليفاً لطرودة. ولما نشبت الحرب الطروادية بين الإغريق وأهل هذه البلاد، مات هذا الملك فى سنواتها الأولى ، ومات أبناءه السبعة فى يوم واحد بيد اخيليوس (٢) ، الذى احتل المدينة بعد ذلك . وبقيت اندروماخى من هذه الأسرة ، فتزوجها القائد الطروادى هيكتور ابن برياموس وهيكاى، و أنجب منها طفلاً أسمته استياناكس ، بينما أطلق عليه أبوه اسم سكندريوس .

بعد موت هيكتور ، و سقوط طروادة أمام الغزو الإغريقى ، أخذت زوجته اندروماخى أسيرة ، وأصبحت من نصيب نيوبتوليموس ابن اخيليوس الذى يدعى أحياناً بيرهوس ، وهو الذى القى أستياناكس ابن هيكتور واندروماخى من فوق أسوار طروادة قبل مغادرتها .

عامل نيوبتوليموس أسيرته اندروماخى معاملة طيبة ، فاتخذها خليفة له ، وأنجب منها ثلاثة أبناء ، مولوسوس ، بيلوس ، بيرجاموس.

كانت هيرميونى ابنه مينيلأوس وهيلينى زوجة لنيوبتوليموس ، و وفقاً لمعالجة يوربيدس ، فهى عاقر ، لذا فهى تحقد على اندروماخى وتكرهها لأنها حققت لنيوبتوليموس ما فشلت هى فى تحقيقه ، لذا انتهزت فرصة سفر زوجها إلى دلفى وأساعت معاملة اندروماخى

١ - وهى بلد آخر غير طيبة التى جاء ذكرها فى مسرحية أوديب

٢ - الإلياذة لهوميروس ، ٣٩٥/٦ - ٣٩٧ ، ٤١٤/٦ - ٤٢٨

وطفلها ، و روعتهما هي وأبيها مينيلائوس .
استجدت اندروماخي ببيليوس والد نيوبتوليموس ، فحماها هي
و ابنها .

هناك رواية أخرى تقول بأن الأحداث وقعت في ايبيريسوس ، وهي
منطقة تقع على الساحل الأدياتيكي ، وليست في فاثيا . كما تقول
نفس الرواية أن نيوبتوليموس قد تخلص عن اندروماخي ، بعد زواجه
من هيرميوني ، إلى حليفه هيلينوس أخو هيكتور الذي عمل على
رعاية أبناء اندروماخي ، وأنجب منها ولداً اسماء سسترينوس
حكمت سلالة اندروماخي ايبروس لعدة أجيال ، وتؤكد نفس
الرواية أن لاندروماخي ضريحاً ومزاراً في بيرجامون .

ثالثاً : المنظر الذي تجرى فيه الأحداث :
أمام خيمة اجاممنون في المعسكر الإغريقي قرب طروادة .

رابعاً : أهداف الفكرة الرئيسية :
١- نظراً للعداء السافر بين هيلاس وطروادة ، فإن الشاعر قد قصد
الخط من قدر أهل طروادة ، وتشويه سمعة أهل إسبرطة .
٢ - تشويه سمعة الإله ابوللون في دلفي ، ويسمى في هذه المسرحية
لوكسياس أحياناً ، و فوبيوس أحياناً أخرى .

خامساً : المناقشة والتحليل
١ - تنتمي هذه المسرحية إلى سلسلة مسرحيات يوريديس السياسية .
ففي بداية الحرب البلوبونيزية استشار الإسبرطيون الوحي الإلهي
في دلفي ، فأعلن أنهم سيكسبون الحرب إذا ما قاتلوا بشجاعة ،
وان الإله ذاته سيساعدهم ويناصرهم .
هذا الانحياز الإلهي ، جعل الأثينيين يحقنون و يغتاظون ، وقد
أعطاهم الحق في كشف فساد هذه المؤسسة الدينية ، ويعبرون
عن كرههم لها . و ها هو الشاعر يعبر عن سريرة مواطنة ،
فيهاجم ابوللون بلا هوادة.
٢ - تفتقد المسرحية للوحدة الدرامية ، إذ تقع في ثلاثة أجزاء ، تربط
بينها فكرة رئيسية واحدة هي مستقبل أسرة أخيل .

أ - يعطى الجزء الأول من المسرحية ثلثي الموضوع الكلى ،
و هو يتمثل فى بطولة الأسرة ، و أسر أميرة طروادة
اندروماخى ، التى أصبحت الآن عبدة للأمير الإغريقى
نيوبتوليموس زوج هيرميونى العاقر ، و تنجب له ولداً ، مما
يجعل الزوجة القديمة هيرميونى تكره اندروماخى ، و تخشى
على مكانتها عند زوجها ، فتأمر هى و أباهـا مينيلـاؤس
لتحطيم اندروماخى . و مع نهاية هذا الجزء من المسرحية ،
يتقدم الملك العجوز بيليوس جد نيوبتوليموس ، لإنقاذ
اندروماخى ، ثم تختفى اندروماخى و لا تعود إلى الظهور مرة
أخرى .

ب - يبدأ الجزء الثانى بجنون هيرميونى ، و يصور لها هذا
الجنون ، أن زوجها نيوبتوليموس سوف يقتلها عند عودته
عقاباً على سلوكها . و عندما يظهر أوريسـتيس الذى كان يوماً
خطيبها ، فإنها تتوسل إليه كى ينقذها ، و يستجيب لتوسلاتها ،
و يعلن عن عزمه قتل نيوبتوليموس ، و أنه سيأخذها معه .
و بالفعل ينفذ وعده ، و تختفى هيرميونى و لا تعود للظهور
مرة أخرى .

ج - و مع اختفاء الشخصيتين الرئيسيتين ، فإن الاهتمام يتحول
نحو بيليوس ، و يظهر الرسول ليقص عليه قصة مقتل
نيوبتوليموس أمام مجموعة من رجال دلفى . و يحزن الملك
العجوز بيليوس لوفاة نيوبتوليموس ، و أثناء بكائه تظهر الآلهة
ثيتيس ، والدة أخيلـيوس و زوجة بيليوس يوماً للتعزية ، و تعده
بحياة أبدية .

٣ - إن ابن اندروماخى الذى بقى وحيداً من هذه العائلة على قيد
الحياة، يتولى مع جده بيليوس حكم بلاد مولوسيا ، و بذلك لم
يقطع يوريبـيـديس سلسلة هذه الأسرة الحاكمة .

٤ - بالرغم من فقدان اندروماخى للوحدة الدرامية ، فإن أهم ما
يميزها هو الشخصيتين النسائيتين هيرميونى و اندروماخى .

٥ - إن حوار اندروماخى منذ الوهلة الأولى لظهورها ، و حتى
وقوعها فى الأسر و اختفائها ، يتسم بالغرور و الكبرياء
و الغطرسة ، و هذا يتفق مع القواعد الدرامية بشأن عظامية

اللغة، فهي كآرملة هكتور العظيم ، تتحدث بلغة تتناسب مع مكانتها الاجتماعية ، و هذه الشخصية من أحدى ما رسم يوريبيديس من شخصيات .

٦ - حوت المسرحية العديد من الشخصيات المتصفة بالغرر ، مثل اجاممنون ، و مينلاؤس ، كما تظهر بعض الشخصيات النبيلة ، مثل بيليوس و اندروماخي .

٧ - حفلات المسرحية بالمواقف التي تخاطب العواطف ، و تستدر الدموع ، و تثير الشفقة ، و من بين هذه المواقف ، قيد اندروماخي استعداداً لقتلها ، و تعلق طفلها الصغير بذيل ثيابها .

٨ - أيضاً نجح يوريبيديس في رسم شخصية هيرميوني ، و جعلها غير محبوبة كابنة لهيليني ، وضع في مقابلها اندروماخي ، التي ساهمت في كراهية هيرميوني بما قالتها هي و بيليوس عن الشخصية الإسبرطية .

٩ - للعصر تأثير كبير فيما كتبه يوريبيديس ، فهو لم ينفصل عن الواقع عندما هاجم إسبرطة و أهلها ، وحمل على سلوكهم و أخلاقياتهم ، بل ونعتهم بأبغض البشر ، و اتهمهم بالكذب ، و بالقتل ، و تدبير الجرائم ، بل و تمنى أن يحل الخراب بديارهم. و الأدلة كثيرة في المسرحية :-

أ - ينادى أورستيس دائماً بأنه ابن اجاممنون ، كما جعله يقدم نفسه في البداية كابن كليتمينسترا و اجاممنون .

ب - الجوقة : من أنت لتسال هذا السؤال ؟ ٨٨٤ .

أورستيس : ابن اجاممنون و كليتمينسترا .. إسمى أورستيس .

ثم يدعو الرسول بعد ذلك ابن كليتمينسترا (سطر ١١١٥). كل ذلك بهدف تذكير المشاهدين بجريمته التي ارتكبها في حق أمه ، بل و في أكثر من مرة أشار الشاعر إلى قتل أمه ، بل و يسهب في ذكر الخزي و العار الذي عانى منه بسبب فعلته هذه :

أورستيس : ... فأخبرته بكل ما عانيته و بشقائي الحالي .

... فإذا به يهتاج و يعيرني بقتل أمي (٩٧١ -

(٩٨١)

أورستيس : ... فلسوف يثبت نفس هذا القاتل لأمه إن لن يتزوجك أحد سواه (٩٩٩) .

ج - إن المشاكل الزوجية استثمرت أولاً كوسيلة لمهاجمة مينيلأوس و هيرميوني و هيليني ، ثم ثانياً للتعريض بالأخلاقيات الإسرطية ، و قد جاء نقده هذا بذكاء و لطف .
فمثلاً :

١ - عندما ظهرت هيرميوني الذاهلة ، جعلها تلبس ثياباً فضفاضة ، خليعة ، و غير محتشمة ، أظهرت من مفاتها أكثر مما سترت . (سطر ٨٣٢)
هيرميوني : أواه ، أواه ، إليك عنى يا غطاء رأسى جميل النسيج طر فى الهواء .. إلى بعيد .

المربية : يا ابنتى ، غطى صدرك و ألقى رداءك .
هيرميوني : و لم أغطى صدرى بردائى ؟ جرائمى ضد زوجى مفضوحة مكشوفة ، و لا يمكن أن تبقى خفية . سطور (٨٣٠ - ٨٣٢) .

د - هذا التشويه المقصود لأهل إسرطة ، بدأه الشاعر باتهامات صريحة عندما جعل بيليوس يقول لمينيلأوس :
بيليوس : أو تجعل رأسك برأس الرجال ؟ يا أمير الجبناء ، و سليل الجبناء . أى حق لك فى أن تشارك الرجال فى الحوار ؟ أنت يا من جعلت رجلاً فريجياً يسلبك زوجتك ، تاركاً بيتك و موقده بدون قفل يخلقه ، أو حارس يحفظه ، و كان هذه الزوجة التى كانت لديك هناك رمز للفضيلة ، و هى فى الواقع أرذل كل النساء ، فالزوجة الإسرطية لا يمكن أن تكون عفيفة حتى لو أرادت ، فهى تغادر بيتها مع الشبان ، و تعرى ساقها ، و تدع ثوبها يطير ...
الخ . (سطور ٥٨٩ - ٦١٠) .

و قد حاول البعض تبرير تصرف هيرميوني فوصف سلوكها بأنه غير إرادى و لا تُسال عنه ، إذ أن الشاعر

جعلها ذاهلة . و لكن على العكس يود الشاعر منذ البداية تأكيد هذا العيب في أهل إسبرطة ، و البرهنة على تأصله . فعبر عن ذلك عندما جعل ييلوس يتهم هيلينى أم هيرميونى بأن الابنة لأمها ، أو كما يقول المثل العامى المصرى ، " إكفى القدرة على فهمها ، تطلع البنت لأمها " .

هـ - كان من سياسة أثينا منذ القدم ، أن تحد من سلطة غريمتها إسبرطة ، سواء أكان ذلك بعقد الأحلاف بينها و بين مدن البلوبونيز . لقد وضع الشاعر تحقيراً لإسبرطة على لسان بعض شخصياته :

اندروماخى : يا مواطنى إسبرطة ، يا أبغض كل البشر كافة ، و مدبرى الغش و ملوك الإفك ، مخترعى المؤامرات الباغية ، بعقولكم اللئيمة ، و أساليبكم الملتوية . (سطر ٤٤٥)

... خطأ أن تكون لكم الزعامة فى هيلاس أية خسة ليست فى شرعكم ؟ كذابون تقولون كلمة بشفاهكم و تخفون أخرى فى قلوبكم ؟ (السطور من ٤٥٠ و ما بعدها) .

و يستمر الشاعر فى انتقاده لسلوكيات أهل إسبرطة ، و لم يكتفى بما وضعه على لسان بعض الكارهين لهم كبيليوس ، بل أورد نقائصهم على ألسنتهم :

١ - جعل مينيلأوس الاعتراف فى وقاحة عن غدره و خيائته . (سطور ١٧٠ - ٣٨٠) ، (سطور ٤٢٤ - ٤٤٠) . ثم يؤكد ذلك فى حوار اندروماخى .

٢ - هيرميونى : " لا ينبغى للرجال العقلاء الذين لهم زوجات " أن يسمحوا لجنس النساء أن يزررن نساءهم " فى بيوتهم ، فسيعلمنهن الأذى . فواحدة " منهن - إذ تسعى إلى غرض معين فى " نفسها - تحاول إفساقهن ، و ثانية لأنها " ارتكبت ذلة ما تريد لنفسها رفيقة ، بينما " كثيرات منهن فاجرات ، و النتيجة أن "

" بيوت الناس تصاب بالفساد ... الخ " .
(سطور ٩٤٠ - ٩٥٠) .

و نلاحظ أن الشاعر قد ضرب عصفورين بحجر واحد ، إذ شوه سمعة المرأة الإسبرطية و جعل شاهد من أهلها يقرر ذلك ، ثم فى ذات الوقت وسع المقولة لتشمل انتقاداً عاماً للمرأة ، ربما بسبب ما ترسب فى نفسه من خبرات سابقة .

و - صور الشاعر مينىلاؤس ملك إسبرطة فى صورة شريرة .
١٠ - ظهر بوضوح فى هذه المسرحية ، مدى كراهية بيليوس للطرواديين ، و عبر عن ذلك ضمناً و صراحة ، و لعل أبرز هذه التصريحات حينما قال :

بيليوس : ... فانى لمنشئك فى فثيا على أن تكون عدوهم اللدود . (سطر ٧٢٤) .

١١ - إن شخصية نيوبتوليموس أحاطها بعض الغموض ، فمرة تتهمه اندروماخى بالغباء ، حينما تقول فى المقدمة إن نيوبتوليموس قد ذهب إلى دلفى ليكفر عن غبائه ، تاركاً إياها و ولده فريسة لحقد زوجته الشرعية و غدر أبيها و خسته .

إن غبائه أيضاً قد وضح حينما طالب يوماً الإله فوييوس بالتعويض عن قتل أبيه ، و كان ذلك نذير شؤم . و قد أشار أورستيس الى ذلك حينما جاء على لسانه " و لسوف تهلكه يد " " ابوللون ، و افتراءاته على هلاكاً أليماً " . (سطر ١٠٠٢) .
ثم يعود الرسول لتأكيد ذات الشاؤم حينما يُعيد كلمات نيوبتوليموس :

نيوبتوليموس : ... أريد أن اكفر لفوييوس على تطاولى السابق عليه ، فقد طالبتّه يوماً بالقصاص العادل لدم أبى .
(سطر ١١٠٦) .

إذن موت نيوبتوليموس ليس بسبب رغبة أورستيس فى إنقاذ هيرميونى ، لأن ذلك ينفى الاتهام السىء ضد فييوس .

١٢ - إذا ما تفحصنا الأسطورة ، سنجد أن تينداريوس جد هيرميونى قد أعطى وعداً بزواجها من أورستيس عندما كان مينىلاؤس فى طروادة ، و أعطى وعداً آخر لنيوبتوليموس . و لكن الأسطورة

عند يوريبيديس ، قد تعرضت لبعض التعديل ، إذ جعل الشاعر مينيلأوس يعطى كلا الوعدين (سطر ٩٦٧) .

١٣ - تعتبر اندروماخى فى هذه المسرحية هى الشخصية الرئيسية بينما كانت شخصية هامشية فى الطرواديات .

١٤ - دار صراع واضح ما بين اندروماخى و هيرميونى ، صراع حقيقى .

١٥ - كتب راسين عام ١٦٦٧ مسرحية تحمل ذات الاسم ، و لكنه تناول الموضوع بحرية و تصرف أكثر ، إذ جعل نيوبتوليموس أى بيرهوس ، هو الشخصية الأساسية لا اندروماخى .

سادساً : الجوقة :

- ١ - هن مجموعة من بنات فثيا بأقليم تساليا .
- ٢ - تتعاطف الجوقة مع اندروماخى ، ولكن يتم ذلك سرا ، حتى لا تعلم به هيرميونى . (سطور ١٤٠ - ١٤٣) .
- ٣ - أناشيد الجوقة تُسأير الجو العام للمسرحية ، فهى حزينة تدور حول أحداث المسرحية مُعلقة ، مُستكرة ، مؤيدة .
- ٤ - فزعت الجوقة لمجرد فكرة الأوامر الإلهية بقتل الأم بيد ابنها . (سطر ١٠٢٧ - ١٠٣٦) وقد اعترضت مستكرة :
الجوقة : أى فويبوس ، أيها القوة المقدسة ، أنى لى أن أصدق هذه القصة ؟
- ٥ - لم يجعل يوريبيديس أناشيد الجوقة تعليقا مباشرا على الأحداث . بل أناط بها رواية ما يتعلق بالحرب الطروادية ، التى كانت سببا فى وقوع الأحداث التى تجرى أمام المشاهد .

سابعاً : الحوار :

استخدم الشاعر وزنا رثائيا حزيناً فى بداية المقدمة الاستهلالية للمسرحية . ثم أخذ ينوع فى الأوزان بحسب الموقف .

٦- هيكوبا :

تبدأ المأساة بظهور شبح بولودوروس ، محلقاً فوق خيمة أجاممنون .
و يستهل المقدمة بتعريف المشاهدين بنفسه ، فهو ابن هيكوبا ابنه كيسيوس ،
والده بريام . أرسلته أمه خوفاً عليه من الحرب بين مدينة طروادة ،
و جيوش الإغريق ، معتقدة أن وجوده في حماية بولوميستور ملك تراقية
الشرقية ، أمان له . حمل معه هذا الابن الصغير ، الكثير من الذهب ، كان
هذا الذهب مطمعا ، خان بولوميستور من أجله عهود الصداقة و الاستجارة ،
فقتل الطفل و استولى على ذهبه ، خاصة بعد أن علم بسقوط طروادة ،
و مقتل الملك بريام و معظم أفراد أسرته . تخلص بولوميستور من جثة
الصبي بإلقائها في البحر ، تتقاذفها الأمواج . ثم يعلن عن حالة الأسرة ،
الأم هيكوبا في انتظار رحيلها ، و الأخت بولوكسينا ستذبح قرباناً لآخيلوس ،
كي يسمح للأسطول الإغريقى بالتحرك . يختم الصبي مقدمته ، بأنه سيظهر
لخادمة هيكوبا ، كي تقوم أمه بدفنه . تظهر هيكوبا و هي في ملابس الإماء ،
تساند بعض النسوة الطرواديات خطاها ، و هي تتحدث عن رؤياها التي
رأتها في نومها ، ابنها الذي أرادت إنقاذه ، قد قتل غدرأ ، ابنتها بولوكسينا
و ما ينتظرها من مصير مؤلم ، إنها تتجه نحو كاسندرا ، كي تفسر لها
أحلامها ، و تختم حوارها بالتوسل للآلهة كي تتدخل لتحمي ابنتها .

تدخل الجوقة ، و هن من نساء طروادة الأسيرات ، و تُعلن أنها تحمل
أخباراً غير سارة عن الابنة بولوكسينا ، إنها قربان آخيلوس ، الذي ظهر
واقفاً على قبره طالباً من الإغريق أن يبروا بالقسم . تؤكد الجوقة أن
أجاممنون قد رفض ، و لكن ابني ثيسيوس ، يصران على تقديم الفداء
لآخيلوس ، وقد أيدهما لايرثيس والد أوديسيوس . الذي يطلب من هيكوبا
الإسراع للذهاب إلى المعابد ، أو الركوع لأجاممنون ، و التضرع له ، كي
تتخذ ابنتها . تولول هيكوبا متحسرة على أبنائها ، باكية على أطلال ما جرى
لمدينتها ، ثم تطلب من الفتيات ، الذهاب بها إلى خيمة ابنتها ، لتخبرها بالنبأ
المشئوم . تدخل بولوكسينا متسائلة عن سبب صراخ و بكاء هيكوبا ،
و تتوجس الابنة خيفة من طريقة الأم ، و تسألها الخبر . تخبرها هيكوبا عن
مصيرها الذي قرره الإغريق . تأسى لأمها ، و ما حل بها من مصائب ، ثم
تعود لتأسى لنفسها متخيلة مصيرها المقرر ، و هي راقدة في ظلام العالم
السفلى ، حيث ضحايا الموت ، و تعلن في شجاعة ، أنها لن تبكي ، فما

سيحل بها يسعدّها ، إذ سيرحمها من نير العبودية . أثناء حوار الأم و الابنة ، تشير الجوقة لقدوم أوديسيوس ، و بالفعل يدخل ، و يصرح بخبر التضحية ببولوكسينا فوق ربوة قبر أخيليوس ، و أنه جاء ليرافق الفتاة ، و ينصحها بالأقاوم . تلقى هيكوبا عليه بعض الأسئلة ، حول قدومه يوماً إلى طروادة كجاسوس ، يرتدى الأسمال القذرة ، يوم أن عرفتة هيلينا و أخبرته بأمره ، فركع وقتها متعلقاً بركبتها ، و فى ذلة طلب إنقاذها ، فأنقذته . يؤكد أوديسيوس كل كلمة قالتها الأم ، و لكن هيكوبا تستمر متسائلة فى دهشة و استغراب من مقابلته صنيعها ، بشر يقدم عليه الآن ، و تتهمه بأنه شرير ، ناكر للجميل ، دنئ ، و مع ذلك ها هى تتوسل إليه أن يرد معروفها القديم ، و أن يترك لها ابنتها . يستهزئ أوديسيوس بقول العجوز هيكوبا ، معتبراً توسلاتها أوامر ، و يعلن أنه على استعداد لإنقاذها ، أما ابنتها فيجب أن تذبح قرباناً لأخيليوس ، حتى لا يتهم الإغريق بنكران الجميل لبطل من أبطالهم ، ثم يختتم حوارهم بتحقير أهل طروادة و يصفهم بأنهم برابرة . تعلن الأم ياسها ، بعد فشل محاولتها لإنقاذ ابنتها ، فتطلب منها أن تستعطف أوديسيوس ، عله يستجيب ، و لكن الفتاة ببولوكسينا ، تعلن أنها ستذهب مع أوديسيوس ، حيث تلقى حتفها ، إنها ليست جبانة ، كما أنها لن تحيى بعد ما جرى ، فبعد أن كانت عروساً ، يخطب ودها الملوك و الأمراء ، صارت عبدة ، إنها ترفض أن تصبح أمة أو خادمة لدى سيد قاسى الفؤاد ، لا يحسن معاملتها .

تعرض هيكوبا على أوديسيوس أن تذهب هى بدلاً عن ابنتها ، فهى أم من قتل أخيليوس ، إنها أم باريس . يرفض أوديسيوس العرض ، متعللاً بأن شبح أخيليوس طلب ببولوكسينا ، و لكن الأم تصر على مرافقة ابنتها ، و على أن تلاقى نفس المصير . ترفض ببولوكسينا ، و تحاول إثناء أمها عن مصاحبتها ، و تودعها ، ثم تتجاذبان حواراً مليئاً بالشجن ، تخرج بعده ببولوكسينا مع أوديسيوس .

لا تحتمل هيكوبا الموقف ، فتهدى بكلمات عن هيلينا الإسبرطية التى كانت سبباً فى سقوط طروادة ، ثم يغمى على هيكوبا .

تبدأ الجوقة نشيدها الأول متسائلة عن مصير الفتاه الأسيرة ، و عن مستقبلها ، و فى أى الأماكن ستحط رحالها ، ثم تتحسر على المدينة و ما حل بها و بأهلها ، الذين أصبحوا لاجئين . يدخل تالوثيبيوس حاجب الملك أجاممنون ، و يسأل عن الملكة هيكوبا ، فتشير له الجوقة عليها ، يتألم الحاجب لمنظرها ، و يأسى لها لقد أتى بأمر أجاممنون ليصحب العجوز

هيكوبا ، كى تدفن ابنتها . تطالبه هيكوبا بسرد لحظات قتل ابنتها ، استجاب الحاجب و حكى كيف أن الجميع قد احتشدوا ليشاهدوا ذبح بولوكسينا ، حيث قام ابن أخيليوس بأجراء الطقوس ، و كانت بولوكسينا شجاعة فى مواجهة الموت ، و لم تسمح لأحد بأن يمس لحمها ، إذ طلبت أن تموت واقفة حرة ، فمزقت ثيابها ، و كشفت صدرها و نهديها ، و جثت راکعة على الأرض ، و طلبت من أخيليوس أن يضرب ضربته فى صدرها . أجريت المراسم المتبعة ، فنثروا أوراق الأشجار فوق جثة الفتاة ، و جلبوا أخشاب الصنوبر . تتألم الأم لسماع القصة ، و تعلن أن النذل نذل ، أما النبيل لا يلوث طبيعته . تطلب من الحاجب أن يذهب إلى معسكر الإغريق ، و يعلنهم بالآلام أحدهم ابنتها . يخرج تالتيوس ، و تستمر هيكوبا فى إعطاء أوامرها للخدم ، بأن يأخذوا إناءاً و يغمسوه فى ماء البحر المالح ، كى تقوم بغسل جثمان ابنتها ، إنها تود أن تدفنها بشكل لائق ، تعلق الجوقة بأنشودتها الثانية ، و ما أن تنتهى حتى تدخل الخادمة و معها بعض الحمالين ، يحملون جثمان مغطى، و تسأل عن هيكوبا ، فتشير إليها الجوقة بأنها قادمة ، و ما أن تصل إلى حيث الخادمة ، حتى ترى الجثة ، فتعتقد إنها لبولوكسينا . تكشف الخادمة عن الجثة ، فتصرخ هيكوبا ، إنها جثة ولدها بولودوروسى ، و تعلم من الخادمة أنها وجدتها على شاطئ البحر . تتهم هيكوبا التراقي بولوميستور بقتل ولدها ، و وسط هذا المشهد الأليم تعلن الجوقة عن قدوم أجاممنون ، و يسأل هيكوبا عن سبب بقائها هنا ، دون أن تذهب لتدفن جثمان ابنتها ، لا سيما و أنه خضوعاً لرغبتها ، أمر بالآلام تمس جثمان الفتاة يد أرجوسية (اغريقية) . يلمح أجاممنون جثمان الابن ، و يحسبه من أبناء أرجوس ، بسبب ارتدائه لملابس الأرجوسيين ، يسأل هيكوبا عن هوية صاحب الجثة ، بينما هيكوبا تتدبر فى صمت حساباتها ، هل تخبره ؟ هل تتوسل إليه وتركع عند أقدامه ليساعدها ؟ أسئلة كثيرة طرحتها على نفسها قبل أن تجيب على سؤال أجاممنون ، و بعد أن تيقنت أن انتقامها يجب أن يتم من خلاله . و فى النهاية تجثو على ركبتيها متضرعة ، فيعلن أجاممنون أنها حرة ، و لكنها تطلب منه ما هو أكثر ، أن تنتقم من خصمها ، و تقص عليه قصة هذا الابن ، و قصة غدر بولوميستور به من أجل ما حمله من ذهب و مال . و تسوق الحجة تلو الحجة ، متوسلة لأجاممنون فى خضوع وذلة ، حتى أثارت الشفقة فى وجدانه ، فيعلن أنه سيذيق بولوميستور طعم الانتقام ، برغم أن جيشه يعتبره صديقاً ، بينما يعتبر الميت عدواً له . تطلب منه هيكوبا أن يكتف فى سريره كل ما سوف تدبره لقاتل ابنتها ، و أن لا

يشارك في التنفيذ . فيتعجب اجاممنون من قولها ، ويسألها ماذا ستصنع ؟
تجيبه هيكونا أنها و الأسيرات الطرواديات سيقمن ، بما لهن من دهاء ، بكل
الفعل ، فقط عليه أن يسمح لإحدى الأسيرات بالمرور عبر معسكر الجيش
الإغريقى ، لتستدعى الملك التراقى بولوميستور و أولاده . يوافق اجاممنون
و يخرج .

تبدأ الجوقة فى نشيدها الذى يدور حول وطن ايليوم و ما حل به على
أيدى الإغريق ، ثم تصب لعناتها على هيلنا و باريس .

يدخل بولوميستور مع ولديه الصغيرين ، و يتبعهم الحراس . و ما أن
يدخل ، حتى يعلن إعترازه بالملك بريام و بصدافته ، ثم بهيكونا ، و يبدى
أسفه و ألمه ، لما حدث ، و ما حاق بها و بأولادها و مدينتها ، و يعتذر عن
تأخره فى الحضور ، إذ لم يكن فى بيته وقت أن جاء الرسول برسالة هيكونا ،
ثم يسألها عن سبب استدعائه . تقرر هيكونا أنها تريد أن تفضى إليه بسر
خاص ، و تطلب منه إبعاد حراسه . يأمّر بولوميستور رجاله بالابتعاد .
و ما أن ينفردا ، حتى تسأله عن ابنها الذى أودعته قصره ، فيؤكد لها أنه
حى يرزق ، وكذلك الذهب فى أمان ، و تواصل الأم استدراجه ، فتخبره
عن الذهب الذى تحتفظ هى به فى خزائن قديمة فى معبد أثينا الطروادى ،
و قد وضعت عليه علامة مميزة ، عبارة عن صخرة سوداء نائلة فوق سطح
الأرض ، ثم تناوله بعض المجوهرات كى يحفظها لها ، ثم تدعوه لدخول
الخيمة هو و ولديه .

تنشد الجوقة نشيدا حول القصاص ، و أن العين بالعين و السن بالسن .
لحظة ، و تسمع صرخات بولوميستور من الخيمة ، معلنا فقدانهم لنور عينيه ،
ثم ينادى على ولديه ، فقد قتلتها هيكونا ، و يسمع صوت مطاردته لها ،
تظهر هيكونا من الخيمة منتصرة ، فرحة بما صنعت ، و تتبادل حوارا
قصيرا مع الجوقة حول فعلتها ، و سرعان ما يدخل بولوميستور مترنحا ،
لا يرى طريقه ، يتمنى لو أن نور عينيه ، قد عاد من جديد ، لينتقم لنفسه
من هؤلاء الطرواديات . تعلق الجوقة على ما حل به من مصائب ، جزاء
ما اقترف من شرور ، و قد عاقبته الآلهة عقابا مفرعا و بيد ثقيلة الوطأة .
ينادى بولوميستور فى يأس على حراسة التراقيين ، و على الأخيين ، نسل
اتريوس طالبا النجدة .

يدخل اجاممنون ملبيا نداء بولوميستور ، الذى يتعرف على صوته ،
و يرى اجاممنون ما آل إليه التراقى ، و يسأله عن من فعل به ذلك . يخبره
بولوميستور بأنها هيكونا و خدمها . و يسأله مرة أخرى عن السبب الذى

دعاهما لهذا الانتقام الوحشى . يحكى بولوميستور قصة بولودوروسى ابن بريام و هيكوبا ، و يدعى أنه قتل الصبى حتى لا يحاول أن يجمع فلول الطرواديين ، حين يكبر و يقاتل أجامنون ، ثم يجتاح سهول تراقيا و أرض فروجيا . علمت هيكوبا بالأمر ، و أغرتة على المجئ ، و اختلت به و بولديه فى الخيمة ، و بطريقة شيطانية جردته هى و النساء من رمحہ و ترسه ، و أبعدن الصغيرين ، ثم أخرجن الخناجر من أثوابهن و أخذن يطعن الأطفال ، كما كبّله حتى لا ينقذ طفليه . و ما أن انتهين من قتل أبناءه ، حتى أمسكن بالدبابيس التى يشبكن بها ثيابهن ، و أخذن يوخرن بها مقتل عينيہ ، ثم هربن من الخيام . إنه يحاول فى ختام جملة أن يوغر صدر أجامنون ضد هيكوبا ، حينما يقول له ، أنه قتل عدوه .

تدافع هيكوبا عن نفسها و عن فعلتها أمام أجامنون ، مفندة ادعاءات بولوميستور ، مؤكدة أن فعله كان من أجل الذهب الذى حملہ ابنها معه ، قتله لجشعه و حبه لجمع المال ، و تذكره بأنه أيام مجد طروادة ، كان يسعى لإرضاء بريام ، و كان يتفانى فى تربية الابن الذى قتله ، و لكن بعد هزيمة طروادة ظهرت نذالته ، فقتل الضيف الصغير الذى لا حول له و لا قوة ، و تطالبه إن كان صادقاً فى حبه للأخيين ، أن يسلمهم الذهب الذى استولى عليه ، و ما أن تنتهى من قولها ، حتى تخاطب أجامنون محذرة إياه من مساعدة هذا الزنديق الخائن .

يرد أجامنون على بولوميستور ، بأن ما اقترفه لم يكن من أجل الأخيين ، بل من أجل الذهب ، إن قتل الضيف فى عرف الإغريق عار ما بعده عار ، لذا فإن من العدل أن ينال جزاء ما اقترفت يداہ .

يستمر الحوار بين هيكوبا و بولوميستور ، حول ما فعله كل منهما فى الآخر، و لكن كل منهما يدافع عن وجهة نظره . ثم يعلن بولوميستور ما سيحل بهيكوبا مستقبلاً ، إذ أن ديونيسوس قد أخبر العراف التراقى ، بأن هيكوبا ستصير كلبة ذات عينين حمراوين كالنار ، و أنها ستموت و سيحمل قبرها اسم قبر كلبة حقيرة .

و يستمر التراقى فى طرح النبوءة ، معلناً أن كاسندرا ستموت أيضاً ، إذ ستقتلها زوجة الملك ، كما يعلن أن كليتمينسترا ابنه تونداريوس ستقتله ، و أن حماما من الدم ينتظره فى أرجوس . ينادى أجامنون على الحراس ليأخذوا بولوميستور بعيداً ، و يطرحوه فى جزيرة مهجورة . ثم يطلب من هيكوبا أن تذهب لتدفن جثة ابنتها و جثة ولدها ، ثم ينادى على أسيرات طروادة بالاقتراب من خيام سادة الإغريق ، إذ أن بوارى الريح المواتية قد

ظهرت ، و يتمنى أن تكون الرحلة إلى هيلاس جميلة ، فبعد معارك ضارية يجب أن يعود الرجال الى بيوتهم .

تؤكد الجوقة قوله ، و تدعو الأسيرات بالذهاب إلى الميناء حيث تسقلهن السفن إلى ذل الرق ، و هذا قدرهن الذى لا يعرف الرحمة ، و لا يعفى أحداً.

يخرج الجميع . و تنتهى المسرحية .

أهم ما يلاحظ على هذه المسرحية :

أولاً : تاريخ عرض المسرحية :

١ - حوالى عام ٤٢٥ ق.م .

٢ - هناك رأى (١) يقول إنها عُرِضت عام ٤٢٠ ق.م ، بعد مسرحية هيبوليتوس .

ثانياً : أصل المسرحية :

تدور حول ملكة طروادة هيكوبا ، بعد هزيمة مدينتها ، و تحطم أسوارها و جيوشها ، و فى الوقت الذى كانت أساطيل الإغريق تستعد فيه للإقلاع ، عائدة إلى وطنها ، بينما الأسيرات الطرواديات ، و من بينهن هيكوبا ، ينتظرن مصيرهن .

و تتوالى الأحداث على الملكة التى عانت معاناة عظيمة ، فقد جعلها الشاعر تتلقى الضربة ، تلو الضربة :

١ - مات زوجها بريام .

٢ - مات أولادها ، سواء فى الحرب ، أو قربانا للأبطال أو غدراً .

٣ - خراب مدينتها و سقوطها فى أيدي أعدائها .

ثالثاً : المنظر الذى تجرى فيه الأحداث :

أمام خيام اجامنون فى معسكر الإغريق على شاطئ الجزيرة التراقية .

رابعاً : أهداف الفكرة الرئيسية :

- ١ - عرض المعاناة الرهيبة التي يلقاها أسرى الحرب ، مهما كانت مكانتهم الاجتماعية .
- ٢ - الهزيمة تُبيح للمنتصر التحكم في المهزوم ، أيا كان نوع التحكم ، فلا يملك الأسير من أمره شيئاً ، فقط عليه الطاعة .
- ٣ - لا يجب أن يثق الإنسان إلا في نفسه ، لأن النفس البشرية أمانة بالسوء ، متلونة ، قلب .
- ٤ - على الإنسان أن يتقى غضب الحليم ، و يتجنب انتقام المجروح .

خامساً : المناقشة و التحليل :

- ١ - هذه المسرحية تدور بعد أن وضعت الحرب أوزارها ، و استولت اليونان على طروادة ، كما تصور لحظة اقتسام الغنائم .
- ٢ - إن هذه المسرحية ، محاولة من الشاعر لتجميع المعاناة المأساوية في إطار مليودرامى ، و يمكن اعتبارها إمتداد لمحاولة الشاعر التعبير عن أثر الحرب البيلوبونيسية ، و مدى كراهيته لما تخلفه من دمار و خراب و سبى و قتل .
- ٣ - إن انتقام هيكوبا الوحشى ، يُذكرنا بمشاهد مماثلة في أعمال شعراء آخرين ، فمثلاً :
 - أ - محاولة انتقام اياكس من الإغريق في معسكرهم بطروادة .
 - ب - انتقام كريوسا من أيون في مأساة أيون .
 - ج - انتقام اترئوس من أخيه ثويسيس .
- ٤ - إن المسرحية لا تعتبر من أفضل أعمال الشاعر ، و قد أحس هو ذاته بذلك ، فتناول ذات الموضوع ، و صنع منه مسرحية أكثر من رائعة ، و هى الطرواديات ، و على ذلك يقال إن الطرواديات تصحيح لما شاب هيكوبا من نقص و ضعف ، أو على الأقل محاول لاستثمار أفضل لكوامن الموضوع و إمكانياته .
- ٥ - جعل الشاعر ، شبح بولودوروس هو الذى يلقى المقدمة الاستهلالية ، و فيها تتبأ بأن عذاب و معاناة هيكوبا لم تنتهى بعد، إذ أن هناك أحداثاً فى الأفق :
 - أ - الملك التراقى بولوميستور خان العهد و الأمانة ، و قتل الطفل بولودوروس ، طمعا فيما يحمله من هدايا و أموال و ذهب ،

على حين تعتقد الأم هيكونا أن الملك التراقي سيحسن وفادته،
و يمنحه الأمان .

ب - ستضطر بولوكسينا إلى تقديم نفسها كقربان لأخيليسوس ،
و تتقبل بولوكسينا المصير بروح أبطال يوريبديس ، فلم
تساوم أو تتوسل لأوديسيوس ، كي يحفظ حياتها ، ففي رايها
أن موتها أفضل من أن تعيش عبدة أسيرة في بلاد الإغريق .

٦ - كثف الشاعر الأحداث الحزينة واحدة تلو أخرى ، و ترتب على
هذا التكثيف :

أ - في البداية أكد حوار هيكونا الحزين ، المزاج النفسى
للمأساة.

ب - ترتيبا على ما سبق ، لم يضع الشاعر نشيدا لدخول الجوقة.

ج - ظل التراكم المأساوى يتصاعد حتى وصل بالأم هيكونا إلى
قمة الغضب ، و بالتالى إلى نقطة الانفجار ، فاتخذت قرارها
بالانتقام .

٧ - أن القضاء و القدر فى هذه المأساة لم يكن قوى غيبية غامضة ،
بل هو خصم إنسانى ، و هو أيضا شعور يجتاح الإنسان ،
و يُطلق كوامن الرغبة غير المحدودة للانتقام ، بالطبع كان انتقام
هيكونا مروعا ، و قد دبرت له و خططت بحساب دقيق لكل
العوامل ، تماما كما فعلت ميديا .

٨ - اشتملت المسرحية على حدثين رئيسين غير مرتبطين :

الأول : موت بولوكسينا كقربان لأخيليسوس ، و ما يخلقه هذا
الموقف من ألم و حزن لهذه الأم .

الثانى : قتل بولوميسطور للصبى الطروادى بولوددوروس ،
و أثر هذه الخيانة على نفسية الأم المكلومة ، التى سبق
و أحسنت وفادة مضيف ابنها .

و مع ذلك يمكن القول بأن الأم تربط بين هذين الحدثين
و بطريقة غير مباشرة .

٩ - كانت شخصية بولوكسينا شخصية مأساوية ، فقد اتسمت بالنبل
و الشجاعة و الترفع ، فلم تتوسل كي تتجو بحياتها ، رغم أنه
أمر كان فى متناول يدها ، لا سيما و أن اجامنون ضعيف
الشخصية .

١٠ - حرص الشاعر على تشويه صورة هيلينا ، و الحط من قدرها ،
و هو من الموضوعات المفضلة لدى الشاعر ، و قد أكد هذه
الكرامية في عديد من مآسيه ، كالطرواديات مثلاً ، حيث جعل
هيلينا خصماً لهيكوبا .

١١ - تقاسمت شخصيات المأساة معظم الأحداث ، و شاركت في
الغناء.

١٢ - تضمنت المسرحية أحداثاً من مسرحيات سابقة ، و لكنها جاءت
على هيئة تتبوءات و إرهابات ، على سبيل المثال ، ورد
ضمن حوار بولوميستور ، ما سوف يحل بكل من اجاممنون
و كاسندرا ، و هو ما حدث فعلاً في مسرحية اجاممنون قبل
سنوات عديدة من ظهور الشاعر .

سادساً : الجوقة :

١ - الجوقة في هذه المأساة مكونة من النسوة الطرواديات الأسيرات
بعد هزيمة جيوش طروادة .

٢ - تميزت أناشيد الجوقة بالقصر ، إذ كانت مجرد شطرة و جوابها
و ختام .

٣ - اقتصر دور الجوقة على تحديد الفواصل بين أقسام الحدث
الرئيسية ، مما أكد ضالة دورها في هذه المأساة .

٤ - ناسبت أناشيد الجوقة المصاحبة لهيكوبا الأحداث ، و عبرت
عنها.

٥ - ليس هناك نشيد لدخول الجوقة إذ وضع الشاعر حوار هيكوبا
الحزين بعد مقدمة بولودوروس الاستهلالية ، كي يحدد منذ
البداية المزاج النفسى للمأساة .

٧ - الكوكلوبس (١) أو السيكلوب :

يدخل سيلينوس (٢) خادماً باخوس العجوز ، أتياً من الكهف ، و فى شبه مناجاة للنفس يبدأ المقدمة الاستهلالية ، فيقص عن أيام الشباب ، أيام أن كان يتابع باخوس ، و ما فعله ، أيام أن سلطت عليه هيرا عصابة اللصوص ، من فرق القراصنة التوسكانية لتأخذه فى رحلة ، و يوم أمسك هو بدفة السفينة ، بينما جدف الغلمان . هبت عاصفة ، أطاحت بالسفينة إلى سفح أتنا ، حيث يقيم الكوكلوبس التى تسكن الكهوف ، و تأكل البشر .

أسر بوليفيموس (٣) المجموعة ، و أمر الغلمان برعاية الماشية و الأغنام ، بينما بقى سيلينوس لخدمة هذا الكوكلوبس ، فيملأ أحواض شراب الأغنام ، و ينظف الكهف ، و يطهو الطعام . تدخل الجوقة و هى تسوق الأغنام ، و يحدث أحد الساتور تيسا شاردا و يطلب منه الحضور ، و لما يمتنع ، يغريه بالعشب و الماء ، فيقذفه بحجر ، و يخاطب ساتور آخر عنزة من القطيع ، كى يأخذها للحلب . ثم تتحد أصوات الجوقة و تتشد لباخوس ، و تتسائل ، أين هو ؟ لماذا لم يأتى ليرى خدمه و قد صاروا عبيدا للعالم ذو العين الواحدة ؟ يأمر سيلينوس الغلمان بالكف عن الأنشيد ، و الإسراع بإحضار القطيع تحت سقف الكهف الصخرى . تلفت الجوقة نظر الأب ، لوجود سفينة تمخر البحر ، يتأكد الأب أنها سفينة إغريقية ، ترسو على الشاطئ ، و بحارتهم و قائدهم قادمون نحو الكهف ،

١ - نعتد فى تلخيصنا لهذه المسرحية :

أمين ، سلامة ، الموسوعة الكلاسيكية للمسرح اليونانى و الرومانى (مرجع سبق ذكره) ص ٣٢٧-٣٨٣ .

٢ - أحد المرافقين لديونيسيوس أى باخوس ، و هو عجوز يشبه إلى حد ما الساتير ، و لكن هذه الفئة تتميز بالحكمة و بامان الشراب . و هم من أمهر عازفى الموسيقى ، و لهم قدرة على التنبؤ . ربى مثل صديقة ديونيسيوس ، على جبل نوسا nysa و هو من حيث الشكل يعتبر ذا سحنة فكاكية ، أصلع الرأس ، أظفاس الأنف ، ذو لحية ، و كرش ضخم . لذا كان بطئ الحركة ، و مع ذلك كان مغرماً باللهو و مضاجعة النساء و احتساء الخمر و الرقص و الغناء . كان مغنياً حلو الصوت ، و يقال أن الإله قد منحه خاصية تحويل كل ما يلمسه إلى ذهب . Tripp

(Classical Mythology , (Op. Cit , P.524) .

٣ - أحد الكوكلوبس و العمالقة نوى العين الواحدة . كان أكثرهم قوة .

يتحسر على القادمين ، إذ يعلم أن الوحش ذو العين الواحدة نهم للحم البشر ، فمصير هؤلاء ، كمصير غيرهم . يدخل اوديسيوس و معه بحارة السفينة ، و يسأل سيلينوس أن يدلهم على نبع الماء ، و أن يبيع لهم بعض الطعام ، و يعتقد بعد أن رأى سيلينوس و الجوقة ، أنه فى مدينة باخوس . يتقدم اوديسيوس و يعلن لسيلينوس عن شخصيته . يتعرف عليه العجوز سيلينوس ، ثم يقص اوديسيوس عن سبب وجوده على هذه الجزيرة ، فقد هبت العواصف على سفينتهم ، و قذفت بها الأمواج الى هذا الشاطئ ، و يعلم اوديسيوس أنه فى أتنا ، أعلى قمة فى صقلية ، حيث لا مدينة و لا قلاع ، و لا بشر ، إن سكان المكان ، وحوش كاسرة ، كوكلوبس تعيش داخل كهوف ، حرفتهم الرعى ، و يأكلون الجبن و لحم الضأن ، و يشربون اللبن فقط ، و لا يعرفون زراعة الكروم ، و لا صناعة النبيذ ، و لا يخبزون و لا يرقصون . و يتساءل اوديسيوس ، هل هم ديموقراطيين ، يزرعون القمح ؟ هل هم مضايقون ، يرحبون بالغرباء ؟ فتأتيه الإجابة مخيفة ، إنهم من أكلة لحم البشر ، و ما من غريب حل بصحرائهم هذا إلا و التهموه . يسأل اوديسيوس عن هؤلاء الوحوش ، فيعلم أنهم بعيداً ، فيطلب من سيلينوس قضاء حاجتهم من طعام و شراب حتى ينصرفوا . يعلن سيلينوس أن ما لديه لحم ضأن جاف ، و جبن دسم ، و زبد أشبه بالبحر ، و يتفق الاثنان على المقايضة ، إذ ليس مع اوديسيوس نقود ، إن معه خمراً حصل عليه من مارون (١) ابن باخوس ، و يتفقان ، الصفقة مقابل كأس ، و يملأ اوديسيوس الكأس ، و يعطيها لسيلينوس ، ليتنوق الخمر ، إنها بلا ماء ، و ما أن يرتشف الكأس ، حتى يترنم بلذتها ، و يعلن أنه يبيع الدنيا من أجل رشفة منها ، و ينصرف كى يحضر ما طلبه اوديسيوس .

يتجاذب اوديسيوس مع ساتور الحديث ، و تدور الأسئلة حول طروادة و أسر هيلينا ، و ماذا فعل الرجال بها ، ألم يغمد كل منهم نصلاً فى جسدها؟ يدخل سيلينوس مع عدد من الساتور يحملون الأوانى و الحملان ، و يقدموها لأوديسيوس ، يطلب سيلينوس من اوديسيوس الاختباء فى أحد الكهوف ، فيرفض اوديسيوس إذ أن الكهف هو المصيدة ، و الهرب أيضاً لا يتفق مع ما حققه من بطولات فى حرب طروادة .

يدخل الكوكلوبس ، فينتحى اوديسيوس و رجاله جانباً ، بينما يتسلل سيلينوس إلى الكهف .

(١) تقول بعض الآراء أنه أحد كهنة باخوس .

يوجه الكوكلوبس حديثه إلى الساتور و لماذا هم واقفون بدون عمل ؟ هل أنجزوا أعمالهم ؟ تتظر الجوقة نحو السماء ، فيتعجب الكوكلوبس من ذلك ، و لكن تعلن الجوقة أنها تتظر إلى زيوس ، حيث ترى منطقة أوريون و فيها سبعة نجوم . يسأل الكوكلوبس عن إفطاره ، و يطمئن إلى أنه جاهز ، و لكنه يسمع بعض الضوضاء ، و يرى أوديسيوس و رجاله ، و يرى الأشياء التى قدمها العجوز سيلينوس لأوديسيوس ، ثم يدخل سيلينوس مشجوج الرأس و كأنه ضحية اعتداء وسطو ، و يدعى أن أوديسيوس و رجاله هم الفاعلون ، المعتدون عندما منعهم من سرقة متعلقات الكوكلوبس، بل و يدعى أنهم يعترمون شد وثاقه بالحبال وضربه بالسياط ، و أخذه معهم ليبيعه لصاحب محجر ليحمل الأحجار الضخمة أو يعمل فى مطحن .

يطلب الكوكلوبس من سيلينوس تجهيز سكاكين اللحوم و إشعال النيران لشواء هؤلاء الأدميين ، حيث سئمت معدته لحوم الضواري الجبلية . يؤيده سيلينوس .

يدافع أوديسيوس عن نفسه و رجاله ، و يؤكد أنه جاء ليشترى بعض الطعام و الشراب ، و أن سيلينوس قد باعهم إياهم نظير الخمر ، و أنه كاذب ، اختلق قصة ضربه لينجو من العقاب . يدافع سيلينوس عن نفسه ، مقسماً بكل الآلهة ، أنه لم يبع شيئاً . و لكن غلمانه يكذبوه ويشهدون ضده . يسأل الكوكلوبس الغرباء ، من أين أبحروا ؟ و ما هى دولتهم ؟ يجيب أوديسيوس أنهم من إيثاكا ، و أنهم جاءوا من أيليوم بعد تدمير المدينة . ليتأكد الكوكلوبس ، يسأل مرة أخرى هل هم الذين ذهبوا ليبحثوا عن هيلين التى هربت . و يعلن أنه عار جلبوه على أنفسهم ، إذ حاربوا من أجل امرأة واحدة .

يتوسل أوديسيوس للوحش ألا يأكلهم ، فهم قد أسروا معروفاً لوالد الكوكلوبس ، إذ حافظوا على معابده فى كل مكان من بلاد الإغريق ، و يعدد أسماء المعابد ، ثم يسترشد بقانون الأمم ، الذى ينص على إجارة المتضرعين التائهيين ، لا على أكلهم . ينصح سيلينوس الكوكلوبس بأكل لحم أوديسيوس ، و يشير بأكل لسانه أيضاً ، كى يكون لبقاً مثله . لا يهتم الكوكلوبس بأى قول قاله أوديسيوس ، و لا بزيوس ، فحين تمطر الأمطار يلجأ الى كهفه ، و حينما ترعد الرعود وتسقط الثلوج ، يتدثر بجلود القطيع ، و يوقد النار ، و يقدم الذبائح لنفسه ، و يعيش لنفسه. و يلعن القوانين التى تربك حياة البسطاء ، ثم يختم قوله بأمر بالاستعداد للذبح .

يتحسر أوديسيوس على مصيره المنتظر ، فيستجد بالآلهة كي تساعد في الخروج من محنته هذه ، يسوقهم الكوكلوبس إلى الكهف ، بينما الجوقة تتصور مصير أولئك الغرباء . يدخل أوديسيوس ، فاراً من الكهف و ما جرى فيه من أمور ، فقد أكل الكوكلوبس إثنين من رفاق أوديسيوس ، بعد أن شواهما في النار ، و تسأله الجوقة مزيداً من تفاصيل ما جرى داخل المغارة . و يقص أوديسيوس ما جرى بتفصيل مقزز ، حول تصرفات الكوكلوبس مع فرائسه و ضحاياه . و ما أن فرغ من التهام طعامه ، حتى رقد على ظهره مستلقياً في ارتخاء ، فقفزت إلى ذهن أوديسيوس فكرة تقديم دن من الخمر للكوكلوبس ، و بالفعل قدم له الخمر ، فارتشفها دفعة واحدة ، فأعطاه أوديسيوس كأساً ثانية و ثالثة بغرض أن يقرط في الشراب ، فلا يقوى على الحراك ، و ها هو يخرج من الكهف ليسأل الجوقة ، إن كانت ترغب في النجاة ، و إنقاذ نفسها . هل هم مستعدون للهرب معه ، خاصة و أن أباهم سيلينوس قد وافق على الخطه ، توافق الجوقة ، فيعرض عليهم أوديسيوس ما ينوى فعله ، إنه سيغري الكوكلوبس بالبقاء في الكهف ، و معه الخمر ، و عندما ينام ، سيشكل أوديسيوس جذع شجرة زيتون بسيفه ، كي يجعل طرفه مدبباً ، وسيضعه في النار إلى أن يتوهج ، ثم يولجه في عين الكوكلوبس حتى يحرق مقلة عينه . تسعد الجوقة لهذه الخطه و تستحسنها ، بينما يستكمل أوديسيوس باقي الخطه ، إذ سيأخذ الجوقة ، و سيلينوس ، و من بقي من رجاله . تعلن الجوقة أنها تود المساعدة في حمل جذع الزيتون الملهب . يدخل أوديسيوس إلى الكهف ، بينما وقفت الجوقة في الخارج . يسمع صوت الكوكلوبس و هو يغنى ، ثم يخرج مع أوديسيوس فتغنى له الجوقة ، و هو في قمة السعادة ، و يسأل أوديسيوس أن يعطى اخوته بعضاً من هذا الشراب السحري ، و لكن أوديسيوس يدعى أنه يحتفظ بهذا الشراب للكوكلوبس وحده . أدارت الخمر رأس الكوكلوبس ، فيهرج و يمرح ، و يود الذهاب إلى أخوته للسمر ، و لكن يقنعه كل من أوديسيوس و سيلينوس بالبقاء في مغارته .

تصل النشوة بالكوكلوبس إلى ذروتها ، و يعلن أنه إكراماً لأوديسيوس سيجعله آخر الرفاق الذين سيأكلهم . يطلب الكوكلوبس مزيداً من الخمر ، فيتوج سيلينوس رأس الوحش باكليل من الورد ، كي يغطي عينيه ، و بعد حوار ماجن حول الخمر ، يمسك الكوكلوبس بسيلينوس ليمارس معه الجنس ، فيستجد سيلينوس بأبنائه ، ومع ذلك لم يستطع أحد نجاته ، إذ يدخل به الوحش إلى الكهف . يشحذ أوديسيوس همه الجوقة لتساعده ، فها هي

الفريسة داخل الكهف ، خاصة و أن كل شئ معد و جاهز ، و من فرط الرعب تتخاذل الجوقة ، و يعتذر بعضهم عن عدم المشاركة ، فيقرر أوديسيوس الاستعانة ببهارته ، و يطلب من الجوقة إلقاء بعض الأناشيد الحماسية المشجعة ، فتبدأ الجوقة فى نشيدها ، بينما يؤدى أوديسيوس و بحارته المهمة ، و ينجحوا فى فقا عين الكوكلوبس ، الذى يصرخ من الألم ، و يدور الحوار بينه و بين الجوقة حول ما حدث ، و يعلن الكوكلوبس أن ذلك الغريب ، هو الذى قتله ، بعد أن أغرقه فى الشراب ، و يسأل عن أولئك الغرباء ، فتدله الجوقة على موقعهم قرب الصخرة . يقفز الكوكلوبس ، و يضرب رأسه على الصخرة ، فيهرب الرجال ، بينما يتسالم الوحش من عنف الضربة ، و هكذا تتلاعب به الجوقة ، و توجهه توجيهات خاطئة ، حتى يهرب البحارة بعيداً ، و يعلن أوديسيوس عن نفسه ، و هنا يعترف الكوكلوبس بتحقيق النبوءة التى قالت إن أوديسيوس سيصيب الكوكلوبس بالعمى ، و هو عائد من طروادة ، كما أن نفس النبوءة قالت إن أوديسيوس سيُعاقب إذ ستتقاذفه الأمواج سنين طويلة . يسخر أوديسيوس من نبوءة الكوكلوبس ، بينما يهدده الكوكلوبس بأنه سيقذف عليه صخرة تحطمه ، و تحطم سفينته ، بينما تغنى الجوقة فرحاً بعودتها إلى أرض الوطن ، تاركة ذلك الوحش يتلمس طريقه وسط الصخور .

أهم ما يلاحظ على المسرحية :

أولاً : تاريخ عرض المسرحية :

هناك تضارب فى تاريخ العرض ، و إن كان بعض النقاد يرجع أنه حوالى عام ٤٢٣ ق.م .

ثانياً : أصل المسرحية (١) :

المسرحية معالجة ضاحكة لقصة أوديسيوس و بولوفيموس التى جاءت فى الأوديسا . فما هى هذه القصة :

— نعتمت فى روايتها على مصدرين :

الأول : Philip Whaley Harsh . A Hand book Of Classical Mythology . New American Library , New York . 1970
الثانى : أمين سلامة ، معجم الأعلام فى الأساطير اليونانية و الرومانية ، (مرجع سبق ذكره) ، ص ١١٦ ، ٥٦ - ٥٧ .

فى البدائة ، الكوكلوبس هى حيوانات غريبة الشكل ، عملاقة الجسد ، مخيفة الشكل ، قوية البنية ، لكل منها عين واحدة فقط تتوسط جبهته .

و حمل لنا التاريخ قصتين عن هؤلاء الوحوش :

الأولى : أن أورانوس قد أنجب من جيا ثلاثة من هذه الوحوش هم ، أرجيس ، و برونتيس و ستيروبيس ، وقد خشى أبوهم من قوتهم فحبسهم فى تارتاروس ، إلى أن أفرج عنهم التيتانيس ، أفرج عنهم زيوس ، فشكلوا له الصواعق و الرعود و البرق ، لتكون فى خدمته ، و ظلوا يقومون بهذا العمل حتى قتلهم أبولون ، لينتقم لنفسه من زيوس الذى قتل ولده اسكليبيوس .

الثانية : أن بوسيدون و حورية البحر ثوسا ابنة فوروكس ، قد أنجبا أحد الكوكلوبس ، و أطلقا عليه اسم بولوفيموس . عاش هذا الابن مع غيره من الوحوش العملاقة وحيدة العين ، وسط جزيرة صقلية ، و فى كهوف جبل أتنا ، حيث يقومون بالرعى ، و يتغذون بلحوم البشر و الضواري . و فى يوم ما ، جاء العراف تيليموس ، ليعيش وسط هؤلاء الكوكلوبس ، و حذر العملاق بولوفيموس ، بأنه سيفقد بصره يوماً على يد رجل غريب يدعى أوديسيوس . لم يكثرث العملاق بهذه النبوءة ، و عاش حياته .

بعد سنوات ، ألقت الريح بسفينة أوديسيوس و رجاله الاثنى عشر ، على شاطئ قبرص ، و عند سفح جبل أتنا . خرج أوديسيوس مع رجاله بحثاً عن الطعام ، لجأت المجموعة إلى أحد الكهوف حيث وجدت ماربها .

عاد بولوفيموس إلى كهفه ، ليجد هؤلاء الغرباء ، و قد أكلوا من مخزون الجبن ، فقبض على اثنين منهما و قتلتهما و أكلهما ، ثم قام بحبس الآخرين فى الكهف ، بعد أن وضع على مدخله صخرة ضخمة ، كي يمنعهم من الهرب ، إلى أن يعود ليلتهم منهم عدداً آخر .

كان قائد الأغراب قد ادعى أن اسمه نوبودى ، لا أحد ، كما أعلن أنه و رجاله بحارة من بلاد الإغريق ، رست سفينتهم قرب الشاطئ .

فكر أوديسيوس فى طريقة للخلاص هو و رجاله من هذا المأزق ، و هداه تفكيره إلى الحل ، إذ قدم بعضاً من النبيذ القوى

الذى كان معه للعملاق بولوفيموس ، فشرب منه حتى الثمالة ،
و لم يفق إلا و الرجل قد فقأ عينه الواحدة . هاج الوحش ،
و أزاح الصخرة التى تسد منفذ المغارة ، كى تخرج أغنامه ،
و وقف وسط المنفذ يتحسس الخراف و الكباش المارة ، حتى
يتأكد من أن الغرباء لم يهربوا . لجأ أوديسيوس مرة أخرى للحيلة
و الدهاء ، إذ ربط كل ثلاثة كباش معا ، و أمر رجاله بالتعلق
تحت بطن الكبش الأوسط و فعل هو مثلهم ، و بذلك تمكن من
الهروب هو و رجاله ، و ما أن وصلوا إلى سفينتهم حتى استعدوا
للرحيل . صرخ بولوفيموس طالبا النجدة ، و لما وصل رفاقه
سألوه عمن فعل به ذلك ، فأجابهم أنه نوبودى (لا أحد) ، فتركه
الرفاق ، و هم متأكدون أنه إذا لم يفعل ذلك أحد ، فلا بد و أن
يكون الفاعل أحد الآلهة .

صرخ أوديسيوس قبل إقلاع سفينته ناديا بولوفيموس ، ليعلم
له أن اسمه الحقيقى أوديسيوس و ليس نوبودى ، و هنا تذكر
الوحش النبوءة التى حذرتة ، و لكن فات الوقت ، و هاج
العملاق ، و أخذ يقذف الصخور الطائشة علها تصيب السفينة ، ثم
صلى لوالده بوسيدون كى يعاقب أوديسيوس ، و يمنع عودته إلى
وطنه قبل عشر سنوات .

ثالثاً : المنظر الذى تجرى فيه الأحداث :
أمام أحد الكهوف العديدة فى جبل اتنا فى قبرص .

رابعاً : أهداف الفكرة الرئيسية :

- ١ - يجب على الإنسان ألا يستسلم لمصيره ، و يياس من الخلل ،
بل عليه أن يحاول قدر استطاعته لكى يفلت من مصيره .
- ٢ - منح الله الإنسان العقل ، و الوسائل الطبيعية التى تُعينه فى الدفاع
عن نفسه ، و على قدر نجاح الإنسان فى استخدام عقله ،
و تسخير تلك الوسائل الطبيعية ، يتوقف خلاصه و نجاته . فقط
عليه اختيار أنسب هذه الوسائل ، و الوقت الملائم لها .
- ٣ - إن الحذر و الحرص يجنبان الإنسان الوقوع فى المازق ، فعلى
الرجم من قدرة العملاق و قوته ، أصبح صيدا سهلا لإنسان أقل
منه قوة و حجماً ، و لكنه أكثر دهاءاً و مكرأ .

٤ - كيف يأمن الإنسان ، و خاصة ذلك الوحش للغرباء و هناك نبوءة تحذره من أن أحدا منهم سيفقأ عينه .

خامساً : المناقشة و التحليل :

- ١ - هي المسرحية الساتورية الوحيدة التي وصلتنا كاملة .
 - ٢ - سبق لكل من ابيخارموس و كراتينوس ، تناول هذا الموضوع .
 - ٣ - لم يلتزم الشاعر التزاماً حرفياً بالقصة الأصلية ، بل أدخل بعض التعديلات ، و أضاف بعض الإضافات . أهم هذه التعديلات :
 - أ - إن شخصية سيلينوس و غلمانة الساتير لم تكن ضمن القصة الأصلية ، بل أضافها الشاعر .
 - ب - كثف الشاعر الحدث ، فاستغرق وقوعه يوماً واحداً ، بدلاً من امتداده لعدة أيام .
 - ج - لم يفقد أوديسيوس سوى اثنين من رجاله .
 - د - ألغى الشاعر الصخرة الضخمة التي استخدمها بولوفيموس لسد فتحة الكهف ، برغم أنها من معالم القصة الأصلية ، مما جعل قصة هروب أوديسيوس و رجاله تختلف تماماً عن طريقتهم في القصة الأصلية ، أي لم تكن أسفل الكباش .
- و ربما وضع الشاعر مثل هذه التغييرات ، من أجل الضرورات الحرفية ، و كي يُسهّم في تقديم عرض مسرحي سهل ، لا تكتنفه صعوبات تقنية .
- و تمشياً مع روح المسرحية ، ربما أشفق الشاعر على شخصية أسطورية مثل أوديسيوس من الهرب أسفل الكباش ، مما يقلل من شأنه . و قد يتفق هذا التفسير مع سلوك أوديسيوس حينما علم بقدوم الوحش ، فلم يفر جبناً ، كذلك في فقأ عين الكوكلوبس الوحيدة .
- (و وضعه و هو البطل الهومري وسط شخصيات غير مأساوية).
- ٤ - اتفق الشاعر مع القصة الأصلية في مسألة فقأ عين بولوفيموس ، إذ أن التفكير في ذبح الوحش ، كان سيعقد الأمر ، إذ يتعذر على الرجال زحزحة الصخرة ، و بالتالي يستحيل عليهم الهرب . و هكذا استخدم أوديسيوس الحيلة المناسبة بذكاء و دهاء ، بعد تقدير كافة العواقب .

٥ - قام سيلينوس و غلمانه بإشباع رغباتهم بدعابات شائنة ، كما وضع الشاعر على لسان الكوكلوبس بعض الألفاظ البذيئة .

٦ - يعود الشاعر مرة أخرى لإدانة هيلينا على لسان الوحش البربرى بولوفيموس ، حينما اعترض على قيام الحرب بين مدينتين - من أجل امرأة غير محتشمة ، خائنة ، كما جعله يبدى رأيه ضد الآلهة ، وضد البشر و ماديتهم ، و كأنه فيلسوف من فلاسفة الشك .

٧ - جعل الشاعر واحداً من أبطال حرب طروادة ، يأسف لقيامها بطريق غير مباشر ، إذ جعله يصف ما حل بالإغريق المنتصرين من خراب ، و ربما هذه هي المرة الثانية التى يُشير الشاعر إلى مثل ذلك فى مسرحية الطرواديات :

أوديسيوس : ... جردت أرض بريام أرضنا الهيلينية بما يكفى ،
بشرب دماء آلاف من القتلى ، و كذلك بترميل
الزوجات ، و سلب الأمهات و الأباء ذو الشعور
البيضاء من أبنائهم .

٨ - المسرحية بسيطة الحبكة ، مليئة بالمواقف المسرحية التى تثير الضحك ، (هذا يتوقف على دقة الترجمة من اللغة الأصلية و تمكن المترجم حتى يعطى أبعاد الموقف صحيحة) .

و يمكن أن نلاحظ أن المسرحية أقرب إلى المأساة منها إلى الفكاهة القديمة ، الخلاف الوحيد الذى يميزها عن المأساة ، هو أناشيد و أغانى الجوقة الأقل تعقيدا . فقد حفلت المسرحية بأربعة أغانى كورالية ، تقسم المسرحية إلى خمسة أقسام ، إذ تفتتح المسرحية بمقدمة قصيرة ، يتبعها دخول الجوقة بأغنية بارودية ساخرة ، حيث يخاطب ساتور جديا متوسلا إليه أن ينزل ، بينما يخاطب ساتورا آخر عنزة ، ثم يغنى الجميع لباخوس و أفروديتى .

أ - يبدأ الأبيزود الأول (المشهد التمثيلى الأول) بدخول أوديسيوس ، و هنا يبدأ الحدث الدرامى ، ثم يتعقد الحدث بدخول الوحش بولوفيموس ، الذى يكتشف أن سيلينوس يتاجر بممتلكاته من الطعام و الشراب .

و فى مشهد حوارى مسلى يدافع سيلينوس عن نفسه ، و ينتهى هذا الحوار بمشهد المحاكمة اليوريبيدية ، و بإدانة أوديسيوس

و الحكم عليه ، و توسله و صلاته لأثينة و زيوس ، ينتهى الأبيزود الأول .

ب - يبدأ الأبيزود الثانى برواية أوديسيوس عن ذبح و التهام اثنين من رفاقه البحارة ، ثم عرض خطته السرية التى وضعها للانتقام من الوحش ، و تتلخص القصة فى أنه سيسكر الوحش حتى تخمد حركته ، ثم يققاً عينه الوحيدة .

يتخلل هذا الجزء ، أغنية كورالية من بحر الأنابسط ، يبتها تغيير فى الأبيات و المقاطع الشعرية مع الوحش المترنج .

ج - تعتمد الشاعر إظهار بولوفيموس على المسرح فى هذا المشهد، كى يطلع الجمهور على الحالة التى وصل إليها الوحش ، و يقصد إثارة الضحك على حركات و سلوك العملاق السكران ، فلو استبعدنا هذا المشهد ، لما تأثر السياق. و فى الحقيقة ترجع أهمية المشهد ، فى كونه لإثاء الوحش و إقناعه بعدم استدعاء رفاقه فى المغامرات الأخرى ليشاركوه سعادته ، إذ لو حضروا لتعد الأمر ، و ما تمكن أوديسيوس من تنفيذ خطته ، و لأكلت الوحوش المجتمعة هؤلاء الغرباء .

و ينتهى هذا الجزء بخلوة الوحش بسيلينوس ، و صلاة أوديسيوس للآلهة من أجل نجاح خطته .

د - تتشد الجوقة أنشودتها حول ما سيقع ، و هنا يدخل أوديسيوس لدعوة الساتير لمشاركته المغامرة ، و يفوا بوعدهم و يساعدوه ، و تتقاعس المجموعة خوفاً ، مفضلين الجبن على الشجاعة المهلكة . يفضل أوديسيوس الاستعانة ببهارته ، و فى فترة اختفائه، تتشد الجوقة أغنية قصيرة .

٩ - فى نهاية المسرحية يجعل الشاعر من بولوفيموس إلهاً يختم المسرحية ، حيث يعود لتذكير أوديسيوس بباقي النبوءة ، و يروى ما سيحل به من مصائب .

سادساً : الجوقة :

مجموعة من الساتورى أتباع ديونيسوس ، الغريبى الشكل . دورهم حياذى ، و إن اتصلت أناشيدهم بالموضوع صلة وثيقة.

سابعاً : الحوار :

- ١ - حفل بالعبارات الإغريقية السائدة وقتها ، كالديموقراطية و العدالة .
- ٢ - به كثير من التوريات و الرموز خاصة فى أغنيات الجوقة .

٨ - المستجيرات (١) :

تبدأ المسرحية بمقدمة استهلالية تُلقِيها إيثرأ ملكة أثينا ، و فيها تتاجي ديميتير ربة معبد اليوسيز (٢) و سدنتها ، و تطلب منهم إسعادها ، بالاستجابة للنسوة المتضرعات القادمات من أرجوس ، يحملن غصون الاستجارة ، إنهن الأمهات اللاتي تكلن أبنائهن السبعة ، الذين استشهدوا على أبواب كادموس ، إنهن يطلبن فقط جثث أبنائهن ليدفنها ، و يأبى أهل طيبة المنتصرون الاستجابة للطلب . لقد قدم معهم ادراست ، ملك أرجوس متوسلاً ، كي يساعده ملك أثينا في الحصول على هذه الجثث . و تستمر إيثرأ في سرد سبب مجيئها ، و ما فعلته لهؤلاء النسوة ، إنها أرسلت منادياً الى المدينة ليأتيها بتيزيه (٣) ملك أثينا كي يرفع عن هذه الأرض هذا المشهد الأليم ، و يعمل ما يُرضى الآلهة .

بعد هذه المقدمة ، تبدأ الجوقة في الإنشاد ، متضرعة للآلهة كي تساعدنهم في استلام جثث الأبطال الصرعى في الحرب ، تطلب الجوقة من بعضهن لطم الخدود حتى تدمى الجلود .

يدخل تيزيه متسائلاً عن بيكي ، و يتوجس أن يكون مكروهاً قنـد أصاب أمه ، و يندعش لتجمع نساء حلقن رؤسهن حول أمه الكبيـة . تطمئننه إيثرأ ، مشيرة إلى أمهات الأبطال ، اللاتي فقدن أبنائهن ، جنن مستجيرات بها ، و معهن ملك أرجوس ادراست ، و أبناء الأبطال . يطلب تيزيه من ادراست الكلام . يبدأ الملك في سرد القصة التي وردت في المقدمة ، و يطلب منه أن يتشفع له عند أهل طيبة ، و أن يُسهم في دفن قتلاهم . و يسأله تيزيه عن سبب إرسال سبعة جيوش لمحاربة طيبة ، فيرد ادراست ، إنها من أجل إرضاء صهره تيديه و بوليذيس من أهل طيبة ، و تنفيذاً لنبوءة ابوللون . و في استنكار ، يتعجب تيزيه ، لاتباع ادراست لنبوءة المتنبئين و عرافة العرافين .

-
- ١ - نعتمد بصفة أساسية في تلخيصنا لهذه المسرحية على ترجمة :
على حافظ ، المستجيرات لأثيل و أبناء هرقل ليوريبيدس ، (مرجع سبق ذكره) .
 - ٢ - مدينة قديمة في اتيكا ، كان بها معبدا لديميتير .
 - ٣ - ترجم البعض هذا الاسم ثيسوس ، و هو ابن ايجيوس ملك أثينا و أثيرا . كما ترجموا ادراست بادراستوس ، و هو ابن ثيلاوس ملك أرجوس .

و يدور الحوار حول هذا الفعل ، و ينبه تيزيه ضيفه أدراسست إلى خطاه .
يركع الملك على قدمي تيزيه ، مستعظفاً أن يستجيب لمطلبه ، و مطلب
الأمهات اللاتي ثكنن أبنائهن . و يتطرق حديث أدراسست حول اسبرطة
(أرض بيلوس) ، و يتهمهما بالخيانة ، بالإضافة إلى صغرها كدولة
و ضعفها ، و يعقد مقارنة بين هذا الضعف و قوة تيزيه وأهله . تاند
الجوقة أدراسست في مطلبه متوسلة لتيزيه .

تجد توسلات الغرباء بعض القبول لدى تيزيه ، و لكن قبل أن يعلن
موافقته ، يبدأ ، و في حوار فلسفي ، يناقش الموضوع برمته ، و ينتهي إلى
أن الملك أدراسست مغرور ، و قد ضل الصواب حينما زوج بناته إلى
أغراب ، و حينما قاد أهل أرجوس أيضاً إلى حرب ظالمة ، أودت بخيرة
شبابها ، من أجل إرضاء نزوة من يتطلع إلى القيادة و الحكم . ثم يستعرض
طبقات المجتمع و يصنفها إلى ثلاث طبقات ، غنية لا خير فيها ، و فقيرة
ناقمة و حاسدة لطبقة الأغنياء ، و وسطى و هي حارسة الأمة ، و حامية
النظام الذي اختارته هذه الأمة . و هنا تتدخل الجوقة ملتزمة العذر لخطأ
العجوز أدراسست ، بينما يعلن الرجل عن استيائه المغلف لانتقادات تيزيه ،
ثم يطلب من النسوة الانصراف معلناً أنه أشهد الآلهة و دعاها بلا فائدة .

و تعود الجوقة لتذكير تيزيه بصلة الرحم و الدم ، و تطالبه بالوقوف
معهن في محنتهن و تدعو الأم كي تضغط عليه ، فتتوسل ايثرا إلى تيزيه
كي يرحم المستجيرات ، و يجبهن إلى طلبهن .

و لكن ، يفكر تيزيه قليلاً ، و يدور حوار بينه و بين أمه حول المطلب
الملح ، و توصيه برعاية حقوق الآلهة ، و نصرة المظلوم ، و تذكره أن في
ذلك مجده و شرفه ، إن استجابته تعنى نفاذ شريعة الإغريق ، و احترام
القوانين ، و في ذلك قوة له و لمدينته . و تحذره من مغبة التفاعس ، و ما
سوف يجره عليه من تهكمات و اتهامات تضر به و بسمعته ، و بسمعة
أهله ، ثم تختم حوارها مذكرة إياه بالحكمة القائلة ، إن الله مبدل كل شئ ،
و الدائرة تدور على الباغي . تنتهي الجوقة على قول و حكمة ايثرا ، كذلك
يثنى عليه تيزيه ، و يخضع لكلام أمه ، و يمثل لنصحها . سيحاول إقناع
أهل طيبة بالإفراج عن جنث الموتى ، فإن رفضوا ، فليكن حد السيف هو
صاحب القرار ، و يعلن أنه سيستشير شعبه أولاً و يشركه في الأمر . ثم
يستأذن النسوة في أن يأخذ أمه إلى بيت ايجييه معلناً حبه و ولاءه لوالديه ،
و أن من أحب والديه و أطاعهما ، أحبه و أطاعه أبناءه . تعلق الجوقة على
قول تيزيه ، و تعجب برعايته حق الله ، و حرمان بلجيا الكبرى ،

و أرجوس ، ثم تتساءل ، ماذا ستقرر المدينة من أجلها ، و تدعو مدينة باللاس ولاية العهد ، كي تحفظ القوانين الإنسانية ، و تنصر المظلوم ، و تأخذ بيد المسكين .

يوصى تيزيه أحد رسله بالذهاب إلى ملك الكادميين ، و ينقل له رسالته التي تتناول مطلبين :

الأول : الموافقة طوعية على تسليم الجثث لدفنها .

الثاني : إذا رفض ، فإن تيزيه مضطراً سيأتى على رأس حملة من المقاتلين .

و قبل أن يتم تيزيه كلامه ، يدخل المنادى ، و هو رسول من عند كريون ملك كادموس ، و يسأل عن الطاغية الحاكم لهذه الأرض ، فتأتى إجابة تيزيه بمفهوم سياسى معبر تماماً عن الديمقراطية الإثنية وقتها . يواصل الرسول سرد رسالته ، فهو قادم من كادموس ، حيث الملك الفرد يحكم دون العامة ، و فى معرض حديثه ، يوجه اللوم للخطباء لتقلب أهوائهم و مواقفهم ، ثم يرد على حكمه و مقولة تيزيه بحكمة أخرى . إنها مباراة كلامية بينهما حول الحكم و أصوله ، و مدى ما يصيب البلد من الحكم الاستبدادى للفرد الواحد ، الذى يحكم بإرادته دون قوانين عامة ، مما يجعل حكمه غير عادل ، و يقرر تيزيه فى النهاية أن سيادة الشعب أفضل من سيادة طاغية . و ينهى حديثه بالسؤال عن مضمون رسالة الملك كريون .

يبدأ الرسول فى طرح فحوى الرسالة التى حملها فهى :

أولاً : كإرادة شعب كادموس ، يجب على تيزيه عدم استقبال أدراس فى طيبة .

ثانياً : إن كان موجوداً بالمدينة فعلى تيزيه طرده قبل الغروب .

ثالثاً : عدم إقامة وزن لأغصان الاستجارة .

رابعاً : لن تسلم كادموس القتلى .

خامساً : يحذر المنادى تيزيه من التدخل فى الأمر ، و إلا قامت الحرب بين طيبة واثينا .

بعد هذه المطالب التى تتم عن غطرسة و كبرياء ، يطلب الرسول من تيزيه ألا يغضب منه ، و أن يتدبر الأمر بالروية و دون تهور ، و يرجوه أن يتمسك بالسلم ، لأن الحرب مهلكة للطرفين .

تعلق الجوقة على تجبر حامل الرسالة ، و يسبه أدراس ، بينما يطلب تيزيه من أدراس الصمت و يدعه يرد على كريون ، و بالفعل يبدأ تيزيه فى الرد بالترتيب :

أولاً : إنه يرفض ما يدعيه الرسول من سلطان كريون على الأثينيين
و فرض رأيه عليهم .

ثانياً : إن ما طالب به ، إن هو إلا حق لكل الهيلينيين ، حق دفن الموتى .
إنه لم ينادى بحرب

ثالثاً : إن الموتى نالوا جزائهم ، فقد خسروا حربهم و فقدوا حياتهم ، فلا
خوف منهم إن دفنوا .

رابعاً : إن لم يوافق كريون على دفن جثث الأبطال ، سيدفنهم غصباً
و بالقوة .

يعود المنادى الى الغطرسية و الرفض ، بينما يتمسك تيزيه بمسا ينوى
فعله ، و يطرد المنادى ، و يعلن التعبئة ، فلن تحل القضية بغير الحرب .
ثم يطلب من أدراس التبقاء فى طيبة ، أما هو فسيحارب تحت مظلة العدل
و الحق و بعون الآلهة .

تنشد الجوقة نشيدها حول مأساة الحرب الجديدة ، و تتضرع لزيوس
كى يكون حليفاً لتيزيه . و ما أن تنتهى الجوقة من نشيدها ، حتى يدخل
رسول يحمل أنباء انتصار تيزيه ، و سلامة جيش الأثينيين . و تطالب
الجوقة الرسول بمزيد من التفاصيل ، فيبدأ الرسول فى سرد ما جرى فى
المعركة ، مؤكداً أنه رأى ما يحكى عنه رؤية العين ، و لم يسمعه من أحد ،
و قد أفاض فى سرد روايته ، و لم يترك شاردة أو واردة إلا و ذكرها فى
تفصيل شديد . تعلن الجوقة عن فرحتها بما حل بأهل كادموس ، نتيجة
ظلمهم و بغيهم ، كذلك يعترف أدراس بأن ما من قوة إلا و تغلب و تفهر .
ينتهى الرسول بالإعلان عن قيام تيزيه بنفسه بدفن جثث الموتى عند تلال
الكيثايرون ، قرب صخرة اليتيريس الظليلة . و فى محاوراة بين الجوقة
و أدراس حول المصاب الأليم للأبطال السبعة ، يلوم أدراس نفسه لتزويج
بناته من غرباء وفقاً لنبؤة أبوللون .

يدخل تيزيه ليخاطب الجوقة و أدراس ، و يطلب من أدراس أن
يحكى لشعب أثينا عن بطولة أولئك الذين لقوا حتفهم ، و يستجيب أدراس
فيحكى عن كابانيوس (١) الغنى ، الذى لم يغيره غناه ، فعاش بساطة
الفقراء ، و كان وفياً لأصدقائه ، صادقاً ، عف اللسان ، أما ايوثوكل فكان

١ - أو كابانيه ، و هو ابن هيونوس و ابن أخت أدراس و زوج ايلاندنيه ، و أحد القواد
الذين حاربوا طيبة . تطاول على زيوس و ادعى و هو يتسبلق حائط القلعة ، إن
أحدا لا يستطيع أن يوقعه ، و لا زيوس نفسه ، فأرسل إليه زيوس صاعقة صعقته .

فاضلاً ، بدأ حياته فقيراً ، و قد تعفف عن كسب المال ، كان يكره المخطئين . و بالنسبة لثالثهم هيوميديون ، فقد كان منذ نعومة أظفاره شجاعاً ، محباً للعمل و الصيد و ركوب الخيل و الرماية ، و بذلك هيا نفسه ليكون قوياً نافعا لوطنه . و رابع القواد بارثينوبايوس بن اثالانت الصيادة ، كان جميل الصورة ، و هو من اركاديا ، و عاش في أرجوس و بين أهلها كواحد منهم ، و حارب في جيشها ، يفرح لانتصارها ، و يحزن لهزيمتها . و خامس هؤلاء هو تيديه ، مقدم في الحرب ، واسع الحيلة ، محباً للمجد . ثم يستعرض ادراسث بعض مسائل الفلسفة الاجتماعية حول التعليم و التعلم ، و الشجاعة و ما إلى ذلك من أمور شغلت المجتمع وقتها . و يستكمل تيزيه ما بدأه ادراسث حول ابن ايكليوس النبيل الذى ابتلغته الأرض حيا هو و عربته ، و يثنى على بولينيس بن أوديب .

يدعو ادراسث الأمهات للاقترب من الجثث ، و لكن تيزيه يرفض حتى لا يزيد الأمهات عذاباً ، فيعود ادراسث إلى التعليق و نبذ الحروب و الدعوة إلى السلم .

تبدأ الجوقة فى الحويل على الأبناء ، و ما صار إليه حال الأمهات ، بلا ولد و لا خلف و لا سعادة ، أمهات الأبطال أصبحن شقيات ، عليهن حلق شعرهن و العيش على ذكرى الأولاد ، باكيات ، دموعات العيون . تعلن إحدى الأمهات أنها ترى مرقد كاباني و قبره المقدس ، و ترى مقام الشهداء الذى شيده تيزيه للقتلى خارج المعبد ، كما ترى زوجة كاباني الذى أحرقتة الصاعقة ، و هى بنت الملك ايفيس ، و قد نصبت صخرة شاهقة تطل على البيوت و تخرق الطريق .

تظهر ايفادنيه فوق الصخرة ، و تتذكر يوم زفتها أرجوس بأناشيد سعيدة زوجة لكابانيه ، و يوم أن تلقى بنفسها من أعلى الصخرة كى يلقى حطام جسدها جسد زوجها فى النار . تعلن الجوقة قدوم ايفيس والد ايفادنيه ، الذى أتى ليسأل الجوقة أن ترحم شيخوخته ، فهو قد أتى ليُشيع جثة ابنه اتيوكل ، و يبحث عن ابنته التى اختفت من المنزل ، و يتساءل هل رآها أحد .

ترد ايفادنيه على أبيها مندهشة لسؤاله ، فها هى فوق الصخرة تحلق كالطائر فوق نار كابانيه ، فينتبه ايفيس ، و يسألها عن سبب وجودها هنا و قد زينت جسدها ، و فى إصرار ، تُجيب الفتاة أباه ، أنها ستموت بجوار زوجها ، و يرفض الأب هذه الفكرة ، و مع ذلك تلقى الفتاة بجسدها إلى حيث انتوت ، يجزع ايفيس لمصير ابنته و ولده ، و يتمنى لو كان للإنسان

فرصتين ، يعيش شبابه مرتين ، و شيخوخته مرتين ، فإن أخطأ فى الأولى أصلح خطاه فى الثانية . و يتألم العجوز على ما أصاب أولاده من مكروه ، و يتسائل كيف يذهب إلى داره ، إنها خرابة الآن ، و حتى دار كابانييه أصبحت مثل داره . يختم ايفيس حديثه بأن البنات أكثر عطفاً على آبائهن من الأولاد ، و يلعن الشيخوخة و أولئك الذين يسعون بالسحر و الدواء لإطالة أعمارهم .

تتادى إحدى نساء الجوقة الأبناء كي يحملنها لترى جنازة الأبناء ، و يتقدم الأطفال و فى أيديهم وعاء صغير يحوى ركام الأب ، و يعلن الأطفال أنهم أيضاً أشقياء ، فهم يتامى ، لا أب يضمهم إلى صدره ، ثم يتأجى الأطفال بقايا الأباء ، و يتمنوا لو كبروا ليأخذوا بالثار ، و تغذى الجوقة هذا الأمل .

يدخل تيزيه مخاطباً ادراست و نساء أرجوس و الأطفال السبعة مطالباً إياهم ألا ينسوا فضله و فضل مدينته ، بل و يطالبهم بتلقين أبنائهن عن هذا الصنيع ، و أن يعلموهم تمجيد أثينا . يرد ادراست على تيزيه بأنهم ذاكرين فضله ، و لن ينسوا جميله و معروفه .

تظهر أثينة منادية تيزية لسمع نصحتها ، إنها تطالبه بعدم تسليم رماد الأجساد لأبناء الأبطال ، قبل أن يوقعوا الموائيق بين أرجوس و أثينا ، و قبل أن يقسم ادراست اليمين نيابة عن أرض الدانائيين ، بالألا تعتدى أرجوس على أرض أثينا ، و إن اعتدى أحد عليها ، وقفوا معها و ناصروا أهلها .

تطلب أثينا من تيزيه أن ينحر ثلاثة من الغنم فى الوعاء ذو القوائم الثلاثة ، الذى أوصى به هرقل ، و اقترح وضعه إلى جوار المحراب فى دلفى ، و أن يأخذ دم الغنم و يكتب به القسم فى صفحة الإناء ، ثم يودع الإناء فى المعبد ليحفظه ابوللون ، و ليكون شاهداً على هذا القسم و العهد . و تستمر أثينا فى نصحتها ، فتأمر تيزيه بدفن السكين الذى يذبح به الغنم فى جوف الأرض ، التى أحرق فيها جثث الأبطال ، و عليه أن يترك هذه الأرض كبقعة مقدسة بجانب الطريق المثلث المؤدى إلى آلهة البرزخ . و ما أن تنتهى من نصيح تيزيه ، حتى توجه حديثها إلى أبناء أرجوس ، و تطلب منهم عندما يكبروا ، مهاجمة طيبة و غزوها ليأخذوا بشار آبائهم ، و تعلن أن الآلهة ستؤازرهم .

و فى نهاية المسرحية ، يمثل تيزيه لنصح أثينة ، و يعلن أنه سيقيد ادراست بقسم ، و يطلب منها أن تحفظه فهى حامية مدينته ، و تختم

المسرحية بمطالبة ادراست بحلف اليمين لتيزيه و لمدينة أثينا جزاء ما قدموه لهم من خدمات .

أهم ما يلاحظ على هذه المسرحية :

أولاً : تاريخ عرض المسرحية :

هناك رأى أنها عُرِضت ٤٢٢ ق.م ، أما الرأى الآخر فيرى أنها عرضت عام ٤٢١ ق.م ، و هناك من يرى أنها قدمت عام ٤٢٤ ق.م. و الرأى الغالب بين الدارسين أنها مسرحية مجهولة التاريخ .

ثانياً : أصل المسرحية :

تدور حول الحرب التى اشتركت فيها أرجوس ضد طيبة ، لمساندة بولينيكيس عندما طرده أخوه اتيوكليس بعد أن وعده ادراست بالمساعدة فى استرداد حقه فى الحكم . و بالفعل جهز ادراست الحملة التى عرفت باسم السبعة ضد طيبة ، و التى فشلت فى الانتصار على طيبة ، ومات قواد الحملة ، و لم ينجو منهم إلا ادراست ، و يصور لنا الشاعر ما حدث بعد الهزيمة . إن نفس ما حدث لأرجوس قد حدث مع أثينا يوماً عندما هزمتها طيبة فى معركة ديليوم .

ثالثاً المنظر الذى تجرى فيه الأحداث :

ساحة من ساحات مدينة اليوسيز ، حيث معبد و محراب الإلهة ديميتير . تحيط الصخور بالمكان ، و يمكن تمييز صخرة عالية تطاول ارتفاع المعبد .

رابعاً : أهداف الفكرة الرئيسية :

- ١ - إن المسرحية تدور حول ما تسببه الحروب من مأسى و دمار ، سواء للأفراد أو الأمم ، و بذلك جسد الشاعر بشاعة هذا الفعل فى العديد من المسرحيات ، و من بينها هذه المسرحية .
- ٢ - التأكيد على القيم الأخلاقية التى سادت العصر ، و على الأخص إغاثة المستجير ، و نصرة الحق .
- ٣ - تمجيد الديمقراطية الأثينية ، و التباهى بها على أهل غيرها من المدن .

- ٤ - تأصيل حب الوطن في نفوس المواطنين .
٥ - الوفاء لذكرى الموتى ، و الوفاء الزوجى ، فها هي ايفادينه تلقى بنفسها في محرقة زوجها كي تلقى نفس مصيره .

خامساً المناقشة و التحليل :

١ - إن هذه المسرحية ، توحى لقارئها بأن كاتبها قد صاغها ليذكر مدينة أرجوس بتعهداتها و التزامها الذى قطعتة على نفسها لأثينة ، كما يذكرها بالعداوة القديمة بينها و بين طيبة . اتسمت المسرحية بنقدها اللاذع لطيبة ، و تلك اللغة الحادة و النبيرة القاطعة لأرجوس . كذلك قد يبرهن على أن تاريخ كتابة المسرحية هو عام ٤٢١ ق.م ، و هو الزمن الذى تم فيه التحالف بين أرجوس و بؤتيا ، أعداء أثينا تضمنت المسرحية مديحا لبطولة أثينا التى قمعت من عداها .

٢ - إن المشهد الافتتاحى تكرر و بنفس الأسلوب فى مسرحيات أبناء هرقل ، هرقل . و يمكن إضافة مشهد استجارة كل من اندروماخى و هيلينى فى المسرحيتين اللتين تحملان نفس الاسم .

٣ - أن تحليل تيزيه لقضية أدراس ت قد ساد المنطق ، و لم يتأثر فيه بأية مؤثرات عاطفية . و قد انتهى هذا التحليل الى عدة نتائج تتفق و منطق تيزيه :

أ - إن اشتراك أدراس و معه جيش أرجوس فى الحرب ضد طيبة ، كان خطأ كبيراً منه ، إذ أنه عارض مشيئة الآلهة ، و أيد الشباب الطامحين الطامعين .

ب - ليس هناك أسباباً ملحة تجعل أثينا تُشعل حرباً بينها و بين طيبة من أجل أرجوس ، لا سيما و أنه ليس هناك حلفاً بين الدولتين ، يجعل أثينا تهدر دماء أبنائها من أجله .

٤ - برغم تدخل الأم اثيرا كى تقنع ثسيوس ليتدخل لاستعادة الجثث السبعة ، مستخدمة فى ذلك منطق العدل و الشرف ، و مذكرة إياه بالتعاليم الدينية و التقاليد المرعية ، و برغم موافقة ثسيوس حتى لا يُغضب أمه ، إلا أنه مقتنع بمنطقه ، و بما وصل إليه من قرارات .

٥ - لام ثسيوس ضيفه أدراس لأخذه بالعاطفة ولم يحكم العقل .
و المنطق ، فها هو يقول فى السطر ١٦١ :

- ثسيوس : اتبعت الشجاعة ، و تصاممت عن العقل و الرأى .
و برغم هذا اللوم ، نجد ثسيوس يفعل نفس الشئ بعد تدخل الأم .
- ٦ - رغم ما وجهه ادراست من اتهامات للشباب ، فهو يثنى على
تيزيه كقائد شاب شجاع ، بل و يمتدحه . و قد وضح ذلك فى
السطور ١٩٠-١٩١ إذ يقول :
- ادراست :مدينتك ترعى الرحمة ، و أنت راعيها البطل
الشاب .
- ٧ - المسرحية ككل ، ملحمة مديح و إطراء لاثينا ، كبطلة مدافعة عن
المظلومين ، ففى تلك الفترة لعبت اثينا دور البطل المدافع عن
الإغريق ، و مجيرة المستجيرين .
- ٨ - أقحم الشاعر قضايا العصر السائدة وقتها ضمن المسرحية ،
لاسىما قضية الديمقراطية و مآثرها و نظمها . و قد وضح ذلك
فى عدة مواضع من المسرحية :
- أ - فى المشهد بين ثسيوس و المنادى الطيبى . فعندما سأل
المنادى عن طاغية هذه الأرض ، أجابه ثسيوس ، بأن أفراد
الشعب يتناوبون أعباء الحكم ، و ليس هناك طاغية ، فهى
مدينة حرة . (سطور ٤٠٠ و ما بعدها) .
- المنادى : من الملك (١) الحاكم لهذه الأرض ، الخ .
تيزيه : ... إذ جئت تبحث عن ملك مطلق السلطان فىنا لا
تحكم فىنا إرادة ملك مفردة ، فنحن بلد حر و الشعب فىنا
سيد يتعاقب أبناؤه فى الحكم كل عام . و لا نؤثر
الأغنياء بالحكم ... بل للفقير نصيب كنصيب الأغنياء .
- ب - فى المشهد بين تيزيه و ادراست ، ففى السطر ١٨٥ و ما
بعده :
- تيزيه : ... و أنا أحمد الله الذى أخرج لنا حياتنا من البهيمية
و الفوضى و هدانا سبلنا . قد وهبنا العقل و الذكاء
و لسانا ناطقا ، يصل ما بيننا و بين الناس و يفصح عما
نقول .

١ - استخدم الشاعر كلمة المنادى Tyrannos أى طاغية بدلا من كلمة Monarchos
و تعنى حاكم . (مورى ، جلبرت ، يوربيديس و عصره ، ترجمة د . عبد المعطى
شعراوى ، بروفيشنال للإعلام و النشر ، القاهرة ، ١٩٨٥ ، ص ٦٨) .

و فى نفس المشهد يحدد بعض ملامح النظام الديموقراطى :
تيزيه : المواطنون ثلاث طبقات ، طبقة الأغنياء و هؤلاء لا
خير فيهم لأمتهم و طبقة المعدمين الذين لا
يملكون القوت الضرورى ، و هؤلاء خطيرون ،
يחסدون و ينقمون و يولون سهام شرورهم الى من
يملك شيئاً و الطبقة الثالثة هى الطبقة الوسطى ،
و هذه هى حارسه الأمة و تحمى النظام الذى اختارته
الأمة للحكم .

ج - فى المشهد بين ايثرا و تيزيه ، نلمح مبدأ هاماً من مبادئ
الديموقراطية ألا و هو الشورى . فيقول تيزيه فى السطور
٣٤٥ و ما بعدها :

" ساستفتى المدينة جميعاً فى هذا الأمر ، و ستجمع المدينة "
على ما أحب . و إذا جعلت للشعب نصيباً فى الراى "
أزرنى بحبه " .

" إنى قد أقيمت فى هذه المدينة نظاماً ملكياً ، و جعلتهم "
أحراراً ، و ساويت بينهم فى الراى " .

د - فى السطور ٤٣٠ و ما بعدها يقول تيزيه فى عدة مواضع :

١ - لا ينزل بمدينة بأس أشد من أن تحرم من قوانينها
العامة ، و يتحكم فى حياتها فرد واحد يجعل من إرادته
وأهوائه قانوناً ، و ليس فى حكمه عدل ولا مساواة .

٢ -القوانين إن كتبت استوى فى سلطانها الغنى
والضعيفالخ .

٣ - أما أية الحرية فينا ، فهى أن ينادى المنادى فى مجالس
الشورى ..الخ .

٤ - اثيرا : إن احترام القوانين فيه قوة المدائن و صلاحها .
(سطور ٣٠٠ و ما بعدها) .

٩ - من بين القضايا التى سادت أيضاً المجتمع الإغريقى ، قضية
الطبيعة الموروثة و التعلم التى قال بها السوفسطائيون . فهى هو
ادراست يقول فى السطور ٩١٠ و ما بعدها :

" ... فمن تهذب تهذباً حسناً لا يعدم الحياء و الشرف و من شب
على مبادئ الجمال و الخير يستحى أن ينقلب شريراً و الفضيلة
و الشجاعة قد تكتسب بالتعليم ، لأن الطفل يتعلم أن يقول و أن

- يسمع أشياء لا يعلم ما هي ، و ما يتعلمه المرؤ في الصغر ، يظل في النفس الى الكبر . فاحسنوا تهذيب أبنائكم . "
- ١٠ - وضحت فكرة نبذ الحروب و الدعوة إلى السلم بين ثايبا المسرحية ، و في عدة مواضع منها ، فمثلاً :
- أ - ادراست : قد سمعت بالحرب المنشوية التي شننتها "
- في هذه الحرب فقدنا زهرة أبناء أرجوس .
- تيزيه : تلك عاقبة الحرب الخاسرة .
- ب - في وصف رسول اثينا عن الحرب . (سطور ٦٥٠ و ما بعدها) .
- ج - ...أيها الإنسان ما أشقاك .. ما بالك تشتري السلاح للقتل . كفوا عن القتل ، و استريحوا من شقائكم وعنائكم ، و احموا بلادكم بالسلم . (سطور ٩٥٠ و ما بعدها) .
- د - المنادى : و إذا اجتمع شعب ليقرر حرباً لا يظن أحد أنها ستهلكه (سطور ٤٨٠ و ما بعدها) .
- على أية حال ، ركز الشاعر على مظهرين من مظاهر الحـب في هذه المسرحية :
- الأول : الأسف و المعاناة متمثلة في حالة الأمهات السبع .
- الثاني : العنف و الانتقام متمثلاً في ثورة و حماس أهل أرجوس لرد الاعتبار ، و وضع ذلك من حوارهم المفعم بالحق و الكراهية ، و الرغبة في الانتقام التي يلقنونها للأبناء .
- ١١ - المسرحية مناسبة طيبة لظهار العداء الاساسى بين أنظمة الحكم في كل من أرجوس و طيبة ، و إعلان التآلف و المودة بين أرجوس و أثينا . هذا التقسيم سمح بتوجيه العديد من الانتقادات و الشنائم ، و الإساءة لسمعة طيبة . أهم هذه الانتقادات :
- أ - أنه بلد يحكمه طاغية مستبد ، إذ أنه لم يعرف الحكم الديموقراطى .
- ب - إنه بلد لا يطبق القوانين ، لأن إرادة الحاكم قانون .
- ١٢ - الحبكة في المسرحية بسيطة ، و مع ذلك تبدو من الناحية البنائية وثيقة الصلة بالفكرة الرئيسية ، و هي معاناة أهل أرجوس .
- ١٣ - يلاحظ أن الشاعر يراعى وحدة الزمان فالوقت بين سفر الجيش لمحاربة طيبة و انتصاره عبارة عن أغنية كورالية لا تتعدى

ستة و ثلاثين سطراً ، و مع ذلك فهي غير مقنعة من الناحية الواقعية .

١٤ - كرر الشاعر أسلوباً جديداً بالنسبة لدخول الشخصيات ، فقد تعتمد أن يبدو دخول تيزيه و الرسول و كأنما يستكملان حديثاً بدأه قبل ظهورهما . و على سبيل المثال دخوله عند سطر ٨٣٧ و هو يخاطب الجوقة و أدراست .

١٥ - يرى البعض أن المسرحية عبارة عن مرثية باكية ، و نواح على الموتى مما يجعلها تعبيراً عاطفياً مسرفاً ، بينما يرى آخرون أن مشاهد حزن الجوقة تتسجم تماماً مع عبقرية يوريبديدس ، و أنها من أفضل مشاهد المسرحية لأنها توافق الفكرة الأساسية .

١٦ - من التقاليد المرعية في المأساة الإغريقية ، عدم ظهور مشاهد العنف على المسرح ، بل يتم الفعل خارج المسرح ، ثم يرى الجمهور بعد ذلك نتيجة الفعل . و لكن في هذه المسرحية نجد أن الشاعر قد كسر هذا القانون ، و جعل إيفادينه تلقى بنفسها في نار محرقة زوجها أمام المشاهدين .

١٧ - رأى البعض أن مشهد إيفادينة و أبوها إيفيس ، مشهد دخيل و ابتز ، بينما يرى آخرون أنه تمهيد و تحضير للإشارة إلى كابانيه ، و ما حل به نتيجة غروره و تطاوله .

١٨ - إن شخصية ثسيوس لدى البعض ، تجسيد لشخصية الكبياديس الذي وصل سريعاً إلى السلطة .

١٩ - أضفى الشاعر على رغبة أهل أرجوس في الانتقام و الأخذ بالثأر هالة مقدسة ، إذ جعل الإلهة أثينة تبارك خطهم ، و قد حمل التاريخ أنباء انتصار أرجوس فيما بعد .

٢٠ - تناول إيسخيلوس نفس هذه الأحداث . إن النص يعبر عن مرثية للموتى و احتفالية المؤلف بهم ، و الإسراف في مدح و إطراء أثينا كأنها عناصر تدعونا إلى الاعتقاد بأن يوريبديدس قد استفاد كثيراً من مسرحية إيسخيلوس .

سادساً : الجوقة :

١ - كانت الجوقة تمثل أمهات الأبطال الذين لقوا مصرعهم أمام أبواب طيبة .

- ٢ - برغم ما سبق فهي ليست الشخصية الرئيسية في هذه المسرحية .
- ٣ - تعتبر أناشيد الجوقة من أفضل عناصر المسرحية ، و قد جاءت مرتبطة تماماً بالحدث الدرامي .
- ٤ - يلاحظ أن عدد أفراد الجوقة إثني عشر فرداً هم سبع أمهات و خمس جثث ، بينما المفروض وفق العرف السائد ، أن يكون عددها خمسة عشر فرداً .

سابعاً : الحوار :

- ١ - حفل الحوار بالعديد من الحكم ، و الأقوال المأثورة مثل :
 - أ - احترام القوانين فيه قوة المدائن و صلاحها .
 - ب - من غير الله يقسم الحظوظ ؟
 - ج - الثأر يدعو الثأر ، و القتل يدعو القتل .
 - د - أن الآلهة تهبنا اللطف في المصائب .
 - هـ - كل شيء يعود إلا غائب الموت .

٩ - أيون (١) :

تبدأ المسرحية أمام معبد الإله ابوللون في دلفي ، حيث يدخل الإله هرميس ، شقيق ابوللون ، و في المقدمة اليوريبيدية ، يقدم نفسه للمشاهدين ، فهو رسول زيوس ، و ابن مايا ، و يحدد أنه في دلفي ، ثم يبدأ في سرد وقائع اعتداء فويبوس (٢) بالقوة على عفاف كريوسا ، ابنة اريخثيوس في مدينة بالاس ، و دون أن يدري والدها ، و ما أن حانت لحظة المخاض ، حتى وضعت طفلاً ، ثم حملته إلى ذات الكهف الذي اغتصبها فيه الإله ، و تركته كي يموت ، و فعلت مثلما يفعل أجدادها ، إذ تركت إلى جواره حليتين على هيئة حيتين لتحرساه ، اعتادت البنات من سلالة اريخثيوس تزين أطفالهن بحيات مصنوعة من الذهب . و يروي هرميس أنه خضوعاً لأوامر ابوللون قام بإحضار الطفل و متعلقاته من الكهف إلى مقر النبوءة في دلفي ، و وضعه على عتبة المعبد ، و لما رآته الكاهنة بيثيا أصابتها الدهشة ، و فكرت في إلقاءه بعيداً ، و لكن الشفقة تغلبت على القسوة ، فتعهدت بتربيته في رحاب المعبد ، و هي لا تعرف انه طفل فويبوس ، الذي أصبح فيما بعد أميناً على أموال الإله ، بينما أمه كريوسا الأثينية قد تزوجت من كسوثنوس ابن ايولوس الأخيني ، ثمناً لمساعدته لأثينا في حربها ضد من يسيطرون على جزيرة يويويا . و برغم السنوات التي قضاها مع زوجته ، لم ينجبا ذرية ، لذا فقد حضرا اليوم إلى نبؤة ابوللون كي يساعدهما على الإنجاب . و يؤكد هرميس على أن لوكاسياس ، سوف يُعطى ابنه لهما ، عل أمه الحقيقية كريوسا تتعرف عليه ، إنه ايون .

يظهر ايون كي يُنظف أمام المعبد ، و يبدأ حديثه عن إله الشمس ، الذي يملأ الأرض بالضوء ، و تغطي أطرافه قمم بارناسوس ، إن الكاهنة الدلفية ، تأخذ مكانها فوق المقعد المقدس ، ذي القوائم الثلاثة ، تنقل للإغريق همسات ابوللون . يدعو ايون أهل دلفي للتطهر بماء النهر ، و الاغتسال ، كي يعودوا إلى المعبد ، ريثماً يقوم هو بواجبه اليومي نحو نظافة المكان ، فهو في خدمة الإله ، لأنه بلا أب و لا أم .

١ - نعتمد بصفة أساسية في تلخيصنا لهذا النص على :

عبد المعطي ، شعراوي ، يوريبيديس - ٦ ، أيون ، سلسلة المسرح العالمي ، وزارة الإعلام الكويتية ، العدد ١٨١ ، أكتوبر ١٩٨٤ .

٢ - هو أحد أسماء الإله أبوللون ، كذلك يطلق عليه لوكسياس .

و برغم ما فى عمله هذا من مشقة ، إلا انه مُحِب إلى نفسه ، فالقيام بالأعمال المجيدة تُنسى التعب . يُنهي أيون عمله بتلاوة بعض الدعية . تظهر بعض الطيور فى الأفق متجهة نحو المعبد ، فيطاردها حتى لا تتسبب فى قذارة المكان الذى قام بنظافته ، و لا تدنس القرايين . يدخل أيون إلى المعبد ، و تظهر الجوقة ، و هن مجموعة من نساء أثينا ، جنن فى صحبة كريوسا . تتعجب الجوقة من عمارة المعبد ، و مجموعة التماثيل و الصور التى تعتبر من معالمه البارزة . إن جثة انكلادوس ، بالاس الربة ، و صورة الصاعقة المشتعلة الطرفين فى يدى زيوس ، و اللعين ميماس ، و بروميوس الباخى . أثناء تجوال الجوقة ، يظهر أيون من المعبد ، فتسأله قائدة الجوقة عن إمكانية الدخول إلى المحراب المقدس حافيات ، إلا أن أيون يؤكد لهن ، أنه غير مباح . إنهن فى سرّة الأرض و مركزها . إن بإمكانهن التقدم نحو الأعتاب المقدسة ، دون أن يتوغلن إلى داخله . و يتجاذبن أطراف الحديث مع أيون عن سيدتهن كريوسا ، و بيتها . ثم يعلن ظهورها ، يوجه أيون حديثه لها ، و يمتدحها و يثنى على مظهرها النبيل ، و يتعجب لتلك الدموع التى تبلل وجنتيها ، و يسألها عن سببها و سرها ، فتجيبه بأن زيارتها للمعبد قد ذكرتها بأمر وقع بينها و بين الإله منذ زمن بعيد ، ثم تسأله هى بدورها عن ذلك الذى تعرض عليه قضايها ، فيحاورها الفتى أيون متسائلاً عن هويتها ، و وطنها ، و أبائها ، و ما هو الاسم الذى يجب أن يناديها به . تجيبه كريوسا ، إنها ابنة ارخيثوس ، و هى من مدينة أثينا . و يتمادى الفتى فى أسئلته حول والد كريوسا ، و ما دار حوله من أساطير ، إذ يقولون إنه قدم بناته ذبائحاً للآلهة من أجل الوطن ، و نجت كريوسا لأنها كانت طفلة حديثة الولادة فى حضن أمها . و يسألها أيون عن منطقة الصخور الممتدة ، التى يقدسها الإله البوثنى ، فتبدي كريوسا امتعاضاً لذكر هذه المنطقة ، ففى أحد كهوفها ارتكب ابوللون معها عملاً مشيناً . يدور الحوار حول عقمها ، و قدومها مع زوجها ، الذى تخلف عند كهف ترفونيوس لاستشارة الإله فى الأمر ، و يمس الحوار سر كريوسا بطريق غير مباشر ، فقد سألها أيون إذا ما كانت قد أنجبت من قبل أم لا ؟ و يتطرق الحديث لهوية أيون و طفولته ، و نشأته ، و ملابسه الفاخرة ، و والديه ، ثم تقص عليه قصة مضاجعة فوبيوس لإحدى صديقاتها ، و إنجابها طفلاً لا تعرف مكانه ، لذا فهى ستسأل عنه الإله ، هل هو على قيد الحياة ؟ أم أكلته الوحوش الضارية ، لقد بحثت عنه أمه فى ذات المكان الذى تركته فيه فلم تجده . يعلن أيون أن حالة ذلك الطفل تشبه حالته تماماً ، و ينصح كريوسا بالابتعاد ، فالعراف لن

يفشى سرا حرص الإله على كتمانها ، تتهم كريوسا الإله فوبيوس بالفسوة و عدم العدل ، فقد أنقذ ابنه ، و لكن لم يخبره بهوية أمه . تلمح كريوسا زوجها القادم من بعيد ، فتطلب من ايون عدم إفشاء ما دار بينهما من حديث. يدخل كسوئوس ملقياً بالتحية على الإله ثم على زوجته ، و يطلب منها الطواف حول المحازيب المقدسة ممسكة بأغصان الغار ، و متضرعة للآلهة كي يحصل على وعد من ابوللون بإنجاب طفل جميل . يدخل الزوج إلى المعبد ، كما تخرج كريوسا . يقف ايون متعجبا على تطاول كريوسا على الإله ، و متحيراً لعباراتها الغامضة ، و مندهشاً لأن الآلهة تغتصب العذاري عنوة ، و تتجب أبناءاً في الخفاء ، و تتصل من مسؤوليتهم دون عقاب ، بينما تعاقب الآلهة كل شرير من البشر وفق قوانين تفرضها الآلهة و تخرج عليها و لا تحترمها . يخرج ايون .

تبدأ الجوقة في إنشادها منادية الرببة أثينة ، لتأتى هي و ثنتا ابنة ليتو ، ثم تتطرق الجوقة لحكمة الحياة ، فالثروة بلا أطفال ، لا تعنى شيئاً ، فالأطفال زينة الحياة الدنيا ، و تتحسر الجوقة على تلك العذراء ، التى أصبحت أما ، و أنجبت لفوبيوس طفلاً ، و أن ذرية الآلهة من البشر تتمتع بشئ من السعادة . يدخل ايون ، و يسأل عن كسوئوس ، و هل لازال داخل المعبد أم خرج ؟ و تسمع الجوقة صرير الأبواب ، حيث يدخل كسوئوس ليلتقى بأيون ، فيبادره قائلاً :

" ولدىأبشر ، فهذه أول كلمة يليق بى أن أنطق بها . "

يتعجب ايون لادعاء كسوئوس أبوته ، و يؤكد الرجل لأيون صدق قوله، فهكذا قال لوكاسياس ، إن أول من يقابله كسوئوس و هو خارج من المعبد ، و هو ولده ، يستكر ايون ، و لكن الحوار المتبادل يدور حول هذه النقطة حتى يستسلم ايون ، بدعوى عدم الشك في قول الإله ، و يحتضن الابن أباه ، و يتوق لأن يحتضن أمه . و يتبادل الاثنان الحوار ، و يستحث كسوئوس على الإسراع إلى اثينا حيث الثراء الواسع ، فلا فقر ، و لا من يعايره بوضاعة الأصل . يفكر ايون قليلاً ، فمظهر الأشياء فى رأيه يختلف باختلاف مسافة الرؤية ، و يصارح ايون الرجل بما يعتريه من قلق ، فوفق التقاليد ، يعتبر الجنس الأثينى ابن الأرض ، وفيما عداه نازحين ، و عليه سيجمع بين نقيضتين ، الأولى انه ابن غير شرعى ، و الثانية أنه ابن لوالد نازح ، و سترتب على ذلك أن يعتبره الآخرون لا شئ ، ثم يتناول ايون وضعه الاجتماعى ، و علاقته بسلطة هذا المجتمع ، إنه سيكون دائماً فى موقف ضعف ، كذلك الحال بالنسبة للزوجة العاقر التى ستكون بمثابة أمه ،

سيكون غريباً في دارها ، مكروهاً ، و عليه كوالد أن يختار بين رعايته لابنه أو احترام مشاعر زوجته ، حتى لا يتسبب في هدم بيته و أسرته و سعادته ، و في النهاية يعلن رأيه ، إنه يفضل أن يعيش مغموراً و سعيداً على أن يكون حاكماً تحوطه المؤامرات ، إنه يفضل العيش في فراغ ، خادماً عادلاً للإله ، إن أحواله هنا تعجبه ، و على كسوئوس أن يتركه و شأنه . و لكن كسوئوس يصبر على اصطحابه إلى منزله كصديق ، و أنه سيدخل أرض أثينا كزائر و ليس إيناً ، حتى لا تتضايق الزوجة ، و عندما تحين اللحظة المناسبة سيقدمه إلى زوجته ، و يطلب من ايون وداع أصدقائه ، ثم يوجه حديثه للجوقة كي تلتزم الصمت و لا تفشي ما سمعت . يوافق ايون ، و يتمنى لو أنه عرفه أمه الحقيقية ، و يا حبذا لو كانت أثينية ، حتى لا يعتبرونه مواطناً بالاسم ، عبداً بالفعل .

تبدأ الجوقة في نشيدها الذي يدور حول مصير الطفل و ما ينتظره من مستقبل ، و توقعاتها حول موقف الزوجة العاقر من ذلك الطفل الغريب ، الذي سيؤول إليه العرش مستقبلاً ، ثم تتناول ذلك الغموض الذي يحيط بهذا الغلام ، و تفكر الجوقة في إخطار سيدتها كريوسا بما لديها من معلومات ، بل و يصل بها الأمر أن تتمنى موت الغلام حتى لا يغزو أثينا أجنبياً آخر .

تدخل كريوسا و معها مربى أبوها ، و هو في ذات الوقت مربيها ، و هي تأمل في نبؤة لوكاسياس ، و تسأل الجوقة عن الأنباء السارة التي تحملها ، و لكن رد فعل الجوقة لا يبشر بالخير ، و تعلن الجوقة أن كريوسا لن تتجب أطفالاً ، تتفجر كريوسا بكاءً على حظها النكد ، و تستمر الجوقة في إبلاغها باقى الخبر ، لقد منح لوكاسياس لزوجها شاباً يافعاً ، هو ذلك الذى كان ينظف المعبد ، و أن أسمه ايون ، و هما الآن يحتفلان بهذه المناسبة . يحاول المربى مواساة كريوسا ، و يعلن غضبه على زوجها الأجنبى ، الذى خدعها و ضاجع جارية في السر ، و انجب منها طفلاً عهد به إلى أحد الدلفيين كي يربيه ، و في الوقت المناسب ، حرضك على القدوم إلى المعبد بحجة العقم ، و يحرضها على فعلة زوجها التى لا يحوها إلا قتله ، هو و الفتى بالسيف أو بالسم ، و يعلن العجز عن استعداده لقتل الصبى في المعبد . تتعاطف الجوقة مع سيدتها . تتحجب كريوسا و هي تحاول إفشاء سرها ، و تبكى قدرها ، فقد ظلمها الإله حينما واقعها سراً في المغارة ، ثم ظلمها زوجها حينما واقع أخرى و انجب منها بعد أن تأكد من عقمها . تلوم كريوسا ابوللون لأنه أهمل في طفله و تركه للجوارح ، و تخلى عنها . يتعجب المربى لسماع قول كريوسا عن لوكاسياس ، و يسألها

عن ذلك الطفل الذى قد أنجبته ، و يطالبها بإعادة روايتها . تقص كريوسا قصتها مع لوكاسياس ، و ما عانتة من الآلام ، و كانت تأمل أن ينقذ الإله ابنه . يعود المربي العجوز لتحريض كريوسا على قتل زوجها ، أو قتل الصبى . و تقترح كريوسا استخدام القطرة السامة من دماء الجورجونة ، على أن يتولى المربي تنفيذ المهمة . يوافق مرحباً ، و تتفق كريوسا معه على قتله فى أثينا ، و لكن المربي يعترض ، لأن ذلك قد يضعها موضع شبهة كزوجة أب ، و بالفعل توافق كريوسا على اقتراح المربي بارتكاب الجريمة فى دلفى ، و تتاوله السم و تخرج ، بينما العجوز يشجع نفسه ثم يخرج . تبدأ الجوقة فى نشيدها المؤيد لما تنتوى كريوسا فعله ، بل و تتوسل إلى اينوديا ربة مفترق الطرق كي تسهم فى تحقيق الأمنى ، و بذلك لا يحكم أجنييا مدينة أثينا ، و تبقى مقاليد الملك فى يد آل أرخثيوس ، و تعلن الجوقة أن فشل كريوسا يعنى انتحارها ، و تطالب الجوقة ربة الفنون موسى لتهاجم الرجال لأن كسوثوس أنجب ابناً غير شرعى .

يدخل خادم كريوسا ليقوم بدور الرسول ، يسأل عن كريوسا ، فقد بحث عنها و لم يجدها ، تتلف الجوقة لسماع ما يحمله من أنباء ، فيعلن الخادم أن جموع المحتفلين تسعى وراءها ، لتنتقم منها على تدبيرها ضد ايون ، إنهم سيرجمونها بالحجارة ، أنها انتوت قتل الصبى ، و أن الإله قد كشف عن المؤامرة . تتوسل إليه الجوقة ليقص عليها ما جرى ، و يبدأ العبد فى سرد الوقائع ، و يروى كيف بنى ايون خيمة الاحتفال ، التى بلغت عشرة آلاف قدم مربعة ، و غطاها بالأقمشة المقدسة ، ذات الصور الجميلة لآلهة السماء ، و الشمس ، و ربة الليل ابنة بليونى ، هى و ايون ، و نجم الدب الأكبر ، و ربة الفجر ، و علق على الجدران منسوجات من صناعة أجنيية ، و عند المدخل علق منظراً لكوكرويس بالقرب من بناته ، و فى وسط مكان وضع طاسات ذهبية لخلط النبيذ ، ثم خصص مناد يوجه الدعوة إلى كل من يريد من أهل المنطقة لحضور الاحتفال . امتلأت الخيمة بالمدعوين ، أكلوا حتى الشبع ، فتقدم رجل عجوز أثار ضحك المدعوين ، لأنه أصر على أن يغسل الجميع أيديهم من أباريق الماء ، ثم وضع بخور المر ، و طلب استبدال كؤوس النبيذ الصغيرة بأخرى كبيرة ، حتى تنتشى قلوب الرجال سريعاً ، تناول العجوز إحدى الكؤوس و مالاها بالنبيذ ، ثم وضع فيها سما زعافاً قتل إن كريوسا قد أعطته له كي يقتل به الصبى . و يواصل الرسول سرد القصة ، فقد تفوه أحد الخدم أثناء رفع الكؤوس ، بكلمة غير لائقة أثارت ايون ، فألقى بكأسه على الأرض ، و فعل الآخرون مثله ، ثم طلب

كاساً أخرى ، و فى نفس اللحظة وفدت بعض طيور اليمام ، التى كانت تعشش فى معبد لوكسياس ، و ارتشفت النيذ المسكوب ، و ارتعش جسد الطائر الذى شرب من كاس ايون ، و صرخ من الألم و مات . هنا صرخ ايون و تساءل ، من من البشر أراد قتله ؟ و أمسك بالعجوز و سألته عن الفاعل الحقيقى و المحرض ، اعترف المربى العجوز ، فجرى ايون نحو السادة البوثيين يشهدهم ، و يعرض الأمر فقرر حكام دلفى بأغلبية الأصوات، إلقاء كريوسا من فوق صخرة ، و أن تموت لأنها حاولت قتل كاهن . يخرج الرسول ، و تتطلق الجوقة فى حيرة من أمرها ، أين تختبئ من مصيرها المنتظر ، و كيف تتحاشى الموت ، تظهر كريوسا ملثمة ، و يبدو عليها الفرع ، تنصحبها الجوقة بالاحتفاء داخل المحراب المقدس . تعلن كريوسا قدوم ايون و مجموعة المسلحين ، و تتوسل له كريوسا ألا يقتلها ، و تحذره من ذلك ، و يسألها لماذا كانت تريد قتله ؟ فتجيبه " لأنك عدو منزلى ، حاولت أن تشعل النار فى بيت ارخثيوس ، أردت أن تستوطن أرضى ، و تستولى بالقوة على ممتلكاتى . " يحاول ايون اخراجها من الحراب ، و لكنها تتمسك بالبقاء فيه . أثناء ذلك ، تدخل كاهنة دلفى البوثية، فيرحب بها ايون ، فهى مربيته ، و يتجاذبان الحديث إلى أن تتطرق العجوز إلى السفت الذى كان يرقد فيه ايون و هو طفل ، يوم عهد به إليها لتربيته ، كما خبات الأقمطة التى تقمط بها ، فهى دليل على أمه ، ثم تتاوله الأشياء يحاول التعرف على أمه ، تخرج الكاهنة ، و يبقى ايون وحيداً يجتر الذكريات و يقلب فى متعلقاته ، تشاهد كريوسا السفت و تعرف بينوتها لايون ، يطلب منها ايون تسمية الأقمطة التى فى السفت قبل أن ترى ما بداخله ، و بالفعل تحدد ما بداخل السفتة بدقة ، رداء منسوج غير مكتمل عليه رسم الجورجونة و مطرزا بالخياط وسط الرداء ، محاطة بأفريز من الحيات على طريقة العبادة . حيات من الذهب الخالص ، و إكليل من أغصان الزيتون المقدس . و بعد أن يتأكد ايون من صدق قولها ، يعانقها . تتاجى كريوسا كاهنة ابوللون متسائلة عن كيفية وصول طفلها ايون إلى معبد لوكسياس ، ثم تحتضن ابنها دليل خصوبتها ، فلم تعد عاقراً ، و أصبح لأثينا حاكم من صلب ارخثيوس . يطلب ايون من أمه استدعاء أباه كسوئوس كى يشاركهما فرحتهما ، و لكنها ترفض ، فهو ليس أبوه الحقيقى ، إن أباه هو ابوللون ، لا يصدق قولها برغم أنها تقسم له بأثينة بأن أبوه لوكسياس ، فيتعجب ايون ، إن كان أبوه حقاً ، فلما أعطاه إلى والد آخر ، و يقرر الدخول إلى المعبد ليستجوب فويبوس ، و تطل عليه الربة

أثينة من فوق سطح المعبد ، و تعلن أنها قادمة من عند ابوللون تحمل لهما رسالة تؤكد صحة ما قالته كريوسا ، فهي أمه ، و ابوللون أبوه ، و تطلعهما على مشيئة الإله ، فقد جهزت لهما عربة تنقلهما إلى أرض الكوكرويس ، و هناك تجلسه كريوسا على العرش الملكى كواحد من آل ارخثيوس ، حيث سيذيع صيته ، و يلد أربعة أولاد أولهم جليون ثم الهوبليتيس ، ثم الأرجاديس، ثم الأجيكوريس . و تكريماً لاسم الصبى سيسمى شعب هذه المنطقة بالأيونيين ، ثم تتصح الربة أثينة الأم كريوسا بالآ تعترف بأن الصل طفلها حتى تنعم بما لديها من نعم . يؤمن ايون بقول أثينة ، كما تتشى الربة على كريوسا لأنها تتشى على فوييوس . تطلب كريوسا من ولدها العودة إلى مدينتهم أثينا ، و تعلن الربة أثينة أنها سترافقهما ، و تغادر المجموعة المسرح تاركة الجوقة تلقى نشيد الختام .

أهم ما يلاحظ على المسرحية :

أولاً : تاريخ عرض المسرحية :

من الممكن أن نقول إنها عرضت حوالى عام ٤١٧ ق. م .

ثانياً : أصل المسرحية :

ليس للمسرحية قصة معروفة ، و تغطى أحداثاً لا يعرف عنها المشاهد شيئاً من قبل ، و بذلك نجح الشاعر فى إثارة فذب و ل جماهيره، و زاد من تشوقهم لمتابعة الأحداث و أدهشهم بوقائعها . على أية حال ، كان ايون ابناً لكريوسا ، و جده لأمه ارخيثوس ملك اثينا . و هناك قصتان حول نشأة ايون ، تمثل كل منهما رواية مختلفة عن أصل الأيونيين :

١ - إن ثيسالين كسوئوس قد رحل من أثينا و هاجر إلى اجيلوس ، المقاطعة الساحلية لشمال البلوبونيز حيث مات هناك .

أحد ابناؤه اكيوس ذهب إلى ثيسالى ، و الآخر ايون ، بقى فى أجليوس و جمع الحلفاء حوله بهدف الاستيلاء على مقاليد السلطة فى هذه الأرض .

توقع سيلينوس ، ملك البلاسجين خطة ايون فبادر بإحباطها بذكاء، إذ زوجه بأبنته هيليسى و جعله وريثه الشرعى .

بعد موت سيلينوس ، أصبح ايون ملكا ، و أطلق على اهل
أجيلوس اسم الأيونيين .

و فيما بعد ، استدعى الى الوطن أمه كي يقود الأثينيين فى حربهم
مع اليوسيس ، و مات فى المعركة ، و دفن فى بوتامى .
و بعد فترة ، أجبر الأخيون العديد من الأجيال الأيونية على
مغادرة أيونيا ، فاستقبلهم أهل أتيكا بترحاب بسبب علاقتهم بأيون .

٢ - الرواية الثانية هى تلك التى صاغ منها يوربيديس مسرحيته أيون ،
حيث تزوج كسوئوس من كريوسا ، ابنة اريخيوس ، ثم ما لبث
أن أصبح ملكا على أثينا بعد موت حماه . لم يرزق الزوجان
بأطفال ، و لكن نعلم من المقدمة التى يلقاها هرميس أن لكريوسا
طفلا ولدته فى السر ، و أن أبوه هو ابوللون ، و أنها تركته فى
كهف أسفل الأكروبوليس ، حيث إغتصبها الإله هناك . و دون أن
تعلم كريوسا مصير الطفل ، أمر ابوللون أخوه الإله هرميس بنقل
الطفل سرا الى دلفى ، و نذرته للإله ، و ربه حتى كبر ، فكرس
جهوده لخدمة المعبد و المترددين عليه ، و دون أن يعلم شيئا عن
أصله و نسبه .

ثالثا : المنظر الذى تجرى فيه الأحداث :
أمام معبد ابوللون فى دلفى .

رابعا : أهداف الفكرة الأساسية :

- ١ - ترسيخ الفكرة القائلة بأن ايون هو مؤسس قبائل الإغريق
الأيونيين ، و أنه ابن الإله ابوللون نصير الإغريق و حاميمهم .
- ٢ - تمجيد عظمة أثينا و شعبها ، إذ ذكر اسمها كثيرا بين ثنائيا
المسرحية ، و فى كل مرة يشيد بسموها و عبقريتها و حضارتها .
- ٣ - تناول الشاعر ذكر كل من دوروس ، مؤسس القبائل الدورية فى
أرض بيلوس ، و اخايوس ، مؤسس القبائل الأخية ، و هما
مؤسسا باقى السلالة الإغريقية .
- ٤ - لم يسبق لأحد من شعراء التراجيدين ، أن تناول قداسة أصل
و نسب ايون قبل يوربيديس .

خامساً : المناقشة و التحليل :

- ١ - تنتمي المسرحية إلى أعمال يوزبيديس الأخيرة ، و برغم عدم معرفة تاريخ كتابتها على وجه التحديد ، إلا أن هناك من يرى أنها معاصرة لمسرحية الفينيقيات .
- ٢ - عندما التقت كريوسا بابنها ايون في بداية المسرحية ، نشعر من الحوار أن هناك رابطة دم بينهما دون أن يعرف أيًا منهما هوية الآخر (٣٠٦) ، مما يدل دلالة قاطعة على مهارة الكاتب ، و معرفته بالمشاعر الإنسانية ، فالمرأة تُخفي خطيئتها في خجل ، و تندب حظها لأنها لم تربي طفلها ، ثم أخيراً تؤنب الإله الذي كان سبباً في هذا الموضع الشائن ، دون أن يؤمن سلامتها و سلامة طفلها . لقد لمس قول ايون جرح كريوسا و كاد يُجبرها على الاعتراف ، و لكنها تداركت الأمر ، و نسبت الخطأ إلى صديقة لها.
- إنها تطلب من الإله أن يساعدها كي تتجب ، و هي في الحقيقة تسعى لمعرفة مصير وليدها . و بالمثل ، سعى كسووثوس ليحصل على نبوءة من الإله ، فانتهز الإله الفرصة كي يُصلح خطاه ، و يولى ابنه عرش أثينا ، بل ويجعله يقابل أمه . إنها كلها مشاعر إنسانية دافقة بالعواطف و الانفعالات ، فالأب يقابل ابنه ، و الأم تحارب ابنها الحقيقي فيما بعد ، وفق غريزة زوجة الأب .
- ٣ - تدخلت الآلهة كثيراً في هذه المسرحية ، فابوللون و ما ارتكبه في البداية ، ثم شقيقه هرميس ، ثم الإلهة اثينة ، مما يجعلنا نطرح سؤالاً لا نجد له إجابة ، ماذا نظن بهذه الآلهة ؟
- ٤ - استخدم يوزبيديس أسلوب التعرف من خلال الأشياء ، فالأم تعرفت على ابنها ايون من متعلقاته التي تركتها معه بعد ولادته .
- ٥ - أراد يوزبيديس زيادة جرعة التأثير العاطفي للحوار ، حينما يتبادل الابن و أمه الحوار ، لذا جعل هرميس يربط في المقدمة بين ايون و كريوسا ، فيعلم المشاهد الصلة و العلاقة دون أن يعلمها ايون . كذلك تجعل هذه الصلة إقدام كريوسا على قتل ولدها دون أن تعلم ، أمراً مثيراً يشد انتباه المشاهد .
- ٦ - تحمل المسرحية هجوماً ضارياً ضد الإله ابوللون ، فقد اتهمه الشاعر بالنذالة و الخسة و الكذب ، و وضح ذلك منذ بداية المسرحية ، فقد اغتصب كريوسا ، ثم تخلى عنها و عن ابنه

الرضيع ، ثم محاولته نسب ابنه لكسوئوس . و هناك تأكيد لهذا المعنى وضعه الشاعر فى نهاية المسرحية ، فلم يظهر ابوللون ، بل أرسل الإلهة اثينة لتتھى المسرحية نيابة عنه ، إذ ماذا عساه أن يقول بعد كل ما ارتكب .

٧ - يرى د . شعراوى (١) أن يوريبديدس قد اعتمد كثيراً على الصدفة، أى ربة الحظ فى هذه المسرحية ، و عدد مواضع هذه الصدفة بوضوح .

الموضع الأول : مقابلة كسوئوس لايون عند خروجه من المحراب.

الموضع الثانى : أحد الخدم نطق أثناء الاحتفال الذى أجراه كسوئوس لايون بكلمة اعتبرها ايون فألاً سيئاً ، فألقى بكأسه إلى الأرض و نجا من شرب النبيذ المسموم .

الموضع الثالث : لماذا جاءت الحمام من دلفى لترتشف النبيذ المسموم المسكوب فى هذه اللحظة . إنها الصدفة كى تؤكد وجود السم .

الموضع الرابع : قدوم كاهنة المعبد بمتعلقات ايون و هو طفل قبل إقدامه على قتل أمه كريوسا ، فتسهم بذلك فى تعرف كل منهما على الآخر .

٨ - حرص يوريبديدس على تصوير الفتى ايون بصورة انطوائية ، فهو ابن المعبد الذى لم يبعد كثيراً عنه ، بل وانحصرت كل معارفه و معلوماته فى طقوس الديانة الأبولونية ، و الأعمال المتعلقة بالمعبد ، فمن أين جائته تلك المعلومات الدقيقة عن أثينا و ما يجرى فيها ؟ ، و ما يحكمها من أنظمة ؟ و قد يرد البعض بأن ساحة المعبد ملتقى الاضداد ، حيث يجتمع فيها من كل حذب و صوب ، و ربما التقى فيها ايون ببعض مواطنى أثينا ، و جمع معلوماته هذه عن طريق هؤلاء المريدين المترددين على المعبد ، و رغم وجاهة هذا رأى ، إلا أنه غير مقنع ، فلا وقت للمتعبد كى يضيعه ، لقد جاء للتعبد و تلقى البركة أو النبوءة ، فما أن يحصل عليها حتى يعود مسرعاً إلى مدينته .

بالإضافة إلى ذلك ، فإن وقت ايون مسخر لأعمال المعبد
و خدمة الإله ، بكل إخلاص و تفانى ، و بالتالى لن يُضيعه فى
أحاديث جانبية .

إن ما تخويه المسرحية من مناقشات فلسفية و سياسية
و اجتماعية ، لا يتفق مع شخصية ايون و ثقافته ، إنها قضايا
أوردها يوريبديدس على لسانه و كأنه هو الذى يخاطب
الجمهير .

٩ - هناك بعض التناقضات فى الحوار ، فمثلا :

أ - يقول الرسول فى السطر ١١١٠ "إننا مطاردون ، حكام
المنطقة يبحثون عنها كي تموت بالحجارة ."

و عن نفس الواقعة يرد على لسان الرسول أيضا ١٢٢٠
" قرر حكام دلفى بأغلبية الأصوات أن تلقى سيدتى من فوق
صخرة " . و تتأكد نفس الجملة فى حوار الجوقة (سطر
١٢٣٧) حينما تقول " رميا من فوق صخرة " .

و يعود ايون لتأكيد معنى الرمي من فوق الصخور فى
البيت ١٢٦٨ . إذن ، أيهما الأصح ، الجملة الأولى أم
الجملة التى تلتها فى عدة مواضع .

ب - أيضا ، هناك تناقض فى رواية مولد الطفل ، فقد قال
هرميس فى البداية أن كريوسا وضعت الجنين فى منزلها
(سطر ١٥) ، ثم نقلته الى الكهف الذى اغتصبها فيه
ابوللون .

ثم نجد كريوسا تؤكد أنها وضعت فى ذات الكهف و ليس
المنزل (سطر ٩٤٨) . هل هو تناقض مقصود ، أم أنه
سهو من الشاعر ؟

١٠ - كان يوريبديدس حريصا فى رسم شخصيات مسرحيته ، فاعطى
لكل منها ملامحها الدقيقة ، و سلوكها المتوافق معها و على
سبيل المثال :

أ - المربى العجوز ، و برغم الحنكة التى أسبغتها السنون عليه ،
إلا أنه لم يتعظ ، فهو وفى وفاء أعمى ، و مخلصا بلا عقل ،
فمن أجل خدمة سادته لا يتوانى عن ارتكاب أى شر ،
و اقتراف أى جريمة ، إنه يرد الدين الذى طوقت به الأسرة
عنقه ، بأن يضع حياته ثمنا للوفاء .

ب - كسوئوس ، رجل سلاح و حرب ، حسن الطباع ، جلف لا يعرف المجاملة ، و لكونه أجنبيا ، فهو لم يشعر بشئ من التمجيد و الحب لوطنه المكتسب ، فهو لا يذكر أثينا بالتوقير اللازم ، كما أنه لا يؤمن بأصل زوجته ابنة الأرض . و برغم تلك الطباع المتفقة مع تكوين الشخصية ، نجد جانباً متناقضاً لهذا الجانب ، فهو لم يُعير زوجته بعقمها ، بل جاء معها لتلقى نبوءة دلفي ، كما أنه أبدى كثيراً من العطف و الحب لذلك الابن الذي منحه له الإله .

١١ - تتضمن المسرحية أفكاراً جديدة عن الإنسان ، تختلف كثيراً عن تلك الأفكار التي شادت من قبل . و قد ظهر ذلك في مسرحيتي يوريبيديس الكترا (شخصيات الفلاحين) ، و اوريستيس . أما هنا فتظهر في أقوال العبد المربي في السطور من ٨٥٤ - ٨٥٥ ، حينما يقول " فإن شيئاً وحيداً هو الذي يجلب " المهانة للعبيد ، القلب ، أما من النواحي الأخرى ، فإن العبد " ليس أسوأ من الأحرار ما دام شهماً أميناً " .

١٢ - تؤكد هذه المسرحية أفكار الفلاسفة الأيونيين ، فقد استخدم يوريبيديس الاسم لبطل مسرحيته ، كما وضح النقد اللاذع لغراميات الإله في السطر ٤٣٦ . " أیغتصب العذارى عنوه ثم يغرر بهن ؟ أينجب أطفالاً خفية و لا يكثر بموتهم ؟ " و أيضاً في السطور من ٤٤٥ - ٤٥٠ ، نلمح بعض الأقوال الماثورة و الحكم التي تعبر عن هذه الجزئية " ليس من العدل أن تصفو " البشر بالسوء ما دمنا نحن نقلد الأعمال المجيدة التي تقوم " الآلهة بها ، بل يجب أن يوصف بالشر هؤلاء الذين يعلموننا " ذلك .

١٣ - صنف النقاد هذه المسرحية بأنها تراجيكوميدي .

١٤ - ساد المسرحية أسلوب رومانسي و عاطفي ، خاصة في قصة كريوسا حيث تكرر ذلك أربعة أو خمس مرات ، كما وضح أيضاً في حزن و رغبة ايون الشديدة لمعرفة أمه . كذلك وضح في استغراقه في التفكير عندما أعطته الكاهنة المهد الذي وضعته فيه والدته و هو رضيع .

١٥ - لجأ الشاعر إلى أسلوب إثارة التشويق و التوتر في العديد من المشاهد ، ففي المقدمة ، جمل تشير إلى أن كريوسا لن تتعرف

على ايون قبل حضوره إلى أثينا (فلربما تتعرف عليه أمه كريوسا عندما يذهب إلى داره ، ٧١) . ثم يعود الشاعر إلى نفس الشيء عندما تقول الإلهة أثينا " لقد أراد الإله السيد أن " يُخفى عنك ذلك كي يُحيطك علماً في أثينا أن هذه المرأة " أمك ، و هي التي أنجبتك ، و أن والدك هو فوييوس " . (١٥٦٦ - ١٥٦٧) .

١٦ - إن الخطة التي وضعت للتخلص من ايون ، قد أضافت الكثير من التوتر و التشويق للمسرحية .

١٧ - إمكانية لجؤ كريوسا للانتحار قد وردت في جملة " ليتنى أموت " (٧٦٣) ، كما ذكرت الجوقة أنها ستقتل نفسها حتى لا يحكمها ذلك الأجنبي . كل ما سبق بالإضافة إلى المخاطر و الشك و القلق العارم عند الذروة قد زاد من الاثارة و التوتر .

١٨ - اتفقت نية و عزم كسوئوس مع الخطة الإلهية حينما يقرر " سأقودك إلى أرض أثينا مدعياً أنك مجرد زائر و ليس إينا " لى ، إذ أننى لا أريد أن أضايق زوجتى " . (٦٥٧ - ٦٦٠) . مثل هذه الجمل يمكن أن تخدم المشاهدين و تضللهم .

١٩ - كمسرحية مليودرامية ، يمكن أن نلمح بين ثناياها بعض المشاهد التي تقترب من الفكاهة ، على سبيل المثال ، محاولة كسوئوس معانقة ايون بعد خروج ايون من حضرة الإله . (٥١٥ - ٥٢٥) .

سادساً : الجوقة :

١ - تتكون الجوقة في هذه المسرحية من نساء أثينا ، و حاشية كريوسا . و برغم أن الملك قد أوصاهن بعدم إفشاء السر ، الذى قيل فى حضرتهم ، إلا أنهم قد نقلنه إلى سيدتهن . ترتب على إفشاء هذا السر ما يلى : -

أ - قلب الخطط الإلهية و غير كل شيء .
ب - أثار فضول المشاهدين و زاد من تشوقهم .
ج - أثبت أنهم أكثر إخلاصاً لسيدتهن من سيدهن . بل لقد لعننه ، و صلين من أجل هلاك ايون .

" ليتّه يهلك ، ليتّه يهلك من خان سيدتى " . سطر (٧٠٤) .
" ليت الصبى لا يصل الى مدينتى أبداً ، ليتّه يموت " و يفارق الحياة الشابة " . (سطر ٧٢٠) .

د - تصرفت كريوسا على ضوءه سريعاً ، فكان رد فعلها التّخلص من ايون .

٢ - جاء في المقدمة أن العلاقة ما بين كريوسا و ايون و ابوللون يجب أن تكون سرية ، و بالرغم من أن أثينة قد كشفت في نهاية المسرحية عن هذه العلاقة أمام الجوقة ، لولا ذلك الإعلان لما عرف كسوثوس بهذه الحقيقة .

٣ - إن حضور الجوقة في المشهد بين ايون و كسوثوس و اطلاعهم على السر أمر محير ، ماذا قصد به الشاعر ، رغم أن بقاء هذا السر في طي الكتمان ، يسهم في وضع النهاية السعيدة للمسرحية.

سابعاً : الحوار :

- ١ - نجح الحوار في إثارة فضول المشاهد ، و على سبيل المثال :
 - أ - عندما انتهى هرميس من حوارهِ الإخباري ، عبر عن عزمه على الانسحاب الى الوادي ، حتى يعلم ما قد تقرر بشأن الطفل الذي أتى به إلى المعبد . (٧٥ - ٨٥) و الإثارة نابعة من أن الإله لا يعرف مصير الطفل ، فما بالك المشاهدين ، فاهتمام الإله يزيد من اهتمام المشاهدين لمعرفة المصير .
 - ب - الجمل التي تدور حول التّخلص من ايون ، و انتحار كريوسا ، و تهديد الجوقة بالقتل إن أفشين السر ... الخ .
- ٢ - لجأ الشاعر في نهاية المسرحية إلى الوزن التروخي (١) لزيادة سرعة إيقاع الحدث .

١ - و هو مقلوب الأيامب ، و هو ثلاثي التفعيل .

١٠ - الطرواديات : (١)

تبدأ المسرحية و هيكاى نائمة ، بينما يدخل بوسيدون ، و كالعادة يلقى الافتتاحية اليوريبيدية ، و فيها يعلن عن قدومه من أعماق البحر الإيجى ، حيث جوقات عرائس البحر ترقص . و يذكر المشاهدين بأنه قد يشيد هو و فويبوس قلاعاً من الأحجار حول أرض طرواده ، و أنه متعاطف مع مدينته الفريجية ، التى ينبعث منها دخان الحريق و الخراب . يعرج بوسيدون فى مقدمته على ذلك الحصان الخشبى ، الذى شكله أييوس الفوكى معاونة بالاس و جمع فى أحشاءه جيشاً مدرعاً ليدخلهم خفية إلى داخل الحصن . لقد سقط برياموس صريعاً أمام هياكل الآلهة ، و غنمت القوات الأخية (٢) أبناء هيلاس المنتصرة الذهب و الغنائم . إن المنتصرين فى انتظار الرياح المواتية التى ستساعدهم على الإبحار إلى حيث يلتقون بزوجاتهم و أبنائهم . إن الأسيرات العذارى ، يوزعن بالقرعة على أهل أركاديا و قوم تساليا و أبناء ثيبوس . و هناك مجموعة أخرى من الأسيرات معزولات فى خيام ، و سوف توزعن على قادة الجيش . من بين هؤلاء هيلينى ابنة تينداريوس ، و هيكاى ، ترقد أمام الأبواب ، تزرف دموعاً غزيرة ، فعند قبر اخيليوس ماتت ابنتها بوليكسينى ، كما مات برياموس ابن لاوميدون ، زوج هيكاى ، و كذلك أبنائها . أما كاسندرا العذراء المخبولة ، فقد كانت من نصيب أجامنون ، و يتحسر على المدينة التى كانت يوماً مزدهرة ، بالعز و يودعها . تدخل أثينه ، و تبادل بوسيدون الحوار ، الذى يفهم منه أن هناك صلة قرى بينهما ، كما أن هناك عداوة قديمة ، و لكن يجب أن يتناسيها ، لأن هناك أمر مشترك بينهما ، فيسألها ، هل تحمل أبناء من الآلهة ، أم من زيوس ، أم من قوة آلهة أدنى ؟ و لكن تنفى أن أيا منهم له دخل بالأبناء ، إنها سوف تحادثه عن طرواده ، فيستغرب بوسيدون ، و يتساءل ، هل تخلت أثينه عن كراهيتها لطرواده . أيهما ستساعد الأخيين أم الفريجيين ؟ و تعترف أنها تريد أن تقف إلى جوار الطرواديين ، لأن إياس قد انتزع كاسندرا ، و حاقت الإهانة بمعابدها ، أنها ستسلط عليهم

١ - نعتد بصفة أساسية فى تلخيصنا لهذه المسرحية على ترجمة اسماعيل البنهاوى ، الطرواديات ، اندروماخى يوريبيديس - ٤ ، سلسلة من المسرح العالمى ، وزارة الإعلام الكويتية ، العدد ١٦٧ ، أغسطس ١٩٨٣ .

٢ - الأخيون ... نسبة إلى أخيا على الخليج الكورنى ، على حدود فنيا .

و هم يعبرون البحر ، امطار زيوس و ثلوجه الرهيبة ، و عواصفه المدمرة ،
فقد وعدا زيوس بأن يرسل صواعقه ذات البرق ليحرق سفنهم ، و تطلب
من بوسيدون أن يجعل المضيق الأيجى على الأمواج ، ملئ بالدوامات .
يوافقها بوسيدون و يعدها بالمساعدة يخرج بوسيدون و اثينة ، و تستيقظ
هيكابى ، و تبدأ حوارها بإبداء الألم على ما أصاب طرواده ، فلم يبق لها
غير الدموع ، مات الأبناء ، و الزوج و ضاع الوطن ، بسبب زوجة
مينيلاؤس ، التى جلبت العار لكاستور و قاتلة برياموس ، و هى السبب فيما
آلت إليه ، فمن ملكة القصر إلى عبودية الأسر . يدخل نصف الجوقة و هن
من السبايا الطرواديات ، و تتساءل النسوة عن صرخات هيكابى وعويلها ،
فتجيبهن ، أنه بعد لحظات ستبحر سفن الأرجيين ، محملة بالسبايا إلى وطن
المنتصرين . تطلب هيكابى منهن ألا يدعن كاسندرا تغادر غرفتها لأنها
تهذى ، و سيهزأ بها الأرجيون . يدخل النصف الآخر من الجوقة متسائلات
عن مصيرهن ، هل سيحملن بعيدا عن طرواده ، و تعود هيكابى لتتدب
حظها العائر ، فبعد صولجان الملك ، ستعمل خادمة لأبناء المنتصرين .
تتحسر الجوقة أيضا على مصيرها الغامض ، فقد تساق مكرهة إلى سرير
أحد الهلنيين ، أو تحمل الماء من ينبوع بيرينى المقدس ، أو تقابل
مينيلاؤس ، أو تكون جارية له فى موطن هيلينى الكرية . تتمنى الجوقة
الذهاب إلى أرض ثيسوس المقدسة ، أو تجد بيتا على ذلك الشاطئ المتاخم
لبحر أيوننا . يقطع أحلام الجوقة دخول تالتيبيوس رسول جيش الدانائيين ،
يحمل الأوامر الجديدة إلى هيكابى ، التى يبدو من حديثهما أنه يعرفها جيدا ،
و تسأله عن المدينة ، التى ستستقر بها ، هل ثاليا ، أم فثيا ، أم كادميا
(و هو الاسم القديم لمدينة طيبة التى بناها كادموس) ، ثم تعاود السؤال ،
من نصيب من كانت ابنتها كاسندرا ، فيجيبها ، أنها غنيمة أجاممنون ،
و محظيته فقد أحبها ، تستكر الأم هذه القسمة ، فالفتاه كاهنة فويبيوس
العذراء ، وهبها الإله ذو الجداول الذهبية نعمة العذرية . تسأله مرة أخرى
عن ابنتها بوليكسينى ، فتعرف أنها ستكون خادمة قبر أخيليوس ، فقد لقيت
مصيرها ، و بذلك تخلصت من الشقاء ، كما تعلم منه أن اندروماخى زوجة
هيكتور أصبحت شريكة فراش نيوبتوليموس ابن أخيليوس ، أما هيكابى فهى
من الآن أمة أوديسيوس ملك ايثاكي ، و تتدب هيكابى حظها الذى أوقعها فى
أسوأ البشر ، إن سيدها الجديد مخاتل ، وحش ، متقلب ، و هى تمقتة .
تعزيها الجوقة فى مصيرها ، و قد عرفته ، أم الجوقة فلم تعرف حتى هذه
اللحظة من نصيب من ستكون . يأمر الرسول تالتيبيوس الخدم بإحضار

كاسندرا و باقى السبايا كى يوزعهن على أسياذهن الجدد . يلمح الرسول نيراناً مشتعلة ، فيتصور أن الأسيرات ينتحرن حرقاً ، و تطمئننه هيكابى ، إن ذلك هو موكب ابنتها كاسندرا ، تقدم و هى تحمل المشاعل ، و بالفعل ، تدخل الفتاه ، و هى تتاجى هيمى هيميناىوس ملك الزفاف ، ثم تخاطب أمها ، و تعلل حملها المشعل بسبب انشغال أمها هيكابى بالبكاء و النحيب على موت الأب و الزوج ، و على ما حل بالوطن . تطلب كاسندرا من الجوقة مشاطرتها الرقص ، و صيحات الفرح ، كما تدعو أمها أيضاً إلى الرقص بخطوات و إيقاع بهيج ، و تتأشد الجميع ليحيوها يوم زفافها بأغاني و صيحات هيمى . تبدى الجوقة قلقها على كاسندرا ، و تأسف على طريقة زواجها ، و تطلب منها المشعل ، و تستحث الطرواديات على ذرف الدموع. تطلب كاسندرا من أمها أن تزفها إلى زوجها أجاممنون ، الذى سيجد عروسه مشحونة بالوبال أشد من وبال هيلينى ، و تعلن أنها سوف تقتله ، و تدمر بيته ، انتقاماً لقتل أبيها و اخوتها . تلوم كاسندرا الأخيين الذين خاضوا حرباً من أجل هيلينى ، و ماتت النساء أو ترمطن من أجل وطنهن ، ثم تحى هيكتور ، أفضل الرجال الذى مات بطلاً ، و تختم حوارها بأن " الحكيم من يتجنب إشعال الحرب " تعود كاسندرا وتكرر أنها ستنتقم من أعداء وطنها . يعلق تالتيبيوس على جنون كاسندرا و خبلها ، و يسوى بين عقلها و عقول الحكماء ، فها هو اعظم ملوك هيلاس ، ابن اترىوس ، قد عشق فتاه مجنونة ، و اختارها دون سائر السبايا ، و لو أن القدر وضعه فى مكان اجاممنون ، لما اختار هذه الفتاة زوجة له . يأمر تالتيبيوس السبايا بالتقدم نحو السفن ، ليقام حفل الزفاف ، ثم يأمر هيكابى أن تتبع ابن لايرتيس ، فهى ستخدم بنيلوبى زوجة اوديسيوس . و تستغرب كاسندرا ، فالرسول يقول إن أمها ستخدم فى قصر اوديسيوس ، بينما وحى ابوللون الذى أتاها ، أنبأها بأنها ستموت فى مدينتها ، و تعاود الإشارة إلى ما تضمه لسيدها و زوجها اجاممنون من شرور ، و تنبأ بما سيلاقيه من أهوال فى طريق عودته إلى وطنه ، و برغم نجاته من البحر ، فإنه سيلقى مصيره فى بيته . تودع أكاليل الآلهة و التماثيل ، و تودع أمها ، و تطلب منها أن تجفف دموعها ، و تودع من مات من أسرتها ، و تعدهم أنها ستعود إليهم ، بعد أن تدمر بيت أبناء اترىوس ، أعداء وطنها . يخرج تالتيبيوس و كاسندرا ، بينما تهيب الجوقة بالجوارى مساعدة هيكابى التى تنهاوى ، و لكنها ترفض القيام ، و تجتر الذكريات ، فهى من أسرة ملكية ، و زوجها ملك ، و أما لذرية من علية القوم فى فريجيا كل ذلك قوضته حراب هيلاس ،

لقد ذبحوا زوجها برياموس ، و احتلوا مدينتها ، و سلبوا بناتها ، و عاملوها كسبية و جارية . إنها تتمنى أن يدركها أحد أبنائها أو إحدى بناتها ، و لكن هيهات ، أين هم الآن ؟ فلماذا تنهض و قد ضاع كل أمل .

تطلب الجوقة من ربة الشعر أن تغنى قصة عن طروادة ، و مرثية جنائزية ، تحكى فيها ما جرى لطروادة على أيدي الأرجيين ، و بحيلتهم الدنيئة للنيل منهم ، حصان طروادة و ما أخفى بداخله من مقاتلين ، و لسذاجة أهل البلاد ، سحبوا الشرك المميت إلى معبد العذراء بالاس بنت زيوس ، و هم ينشدون أهازيج الفرح ، و خرج أهل البلاد فى يد كل منهم هدية تليق بالآلهة ، و تركوه فى الساحة . و مع الليل ، و وسط انشغال الناس برقصهم و غنائهم ، دوت صيحة الموت ، إذ خرجت جحافل أريس المقاتلة من بطن الحصان ، و أعملت السيوف و الحراب ، فعم القتل ، و أريق الدماء ، و حل الخراب .

تعلن الجوقة قدوم اندروماخى زوجة هيكتور ، و ابنها استياناكس ، و هى تركب عربة محملة بأسلحة زوجها . تتعجب هيكابى من المنظر ، ثم تتبادلان الحسرة على ما لقيتا ، و ما حل بمدينتهما و وطنيهما ، و ما حل بابنها هيكتور ، زوج اندروماخى . تعلن اندروماخى أنها رأت جثة بوليكسينى الذبيحة عند قبر اخيليوس ، فغطتها بعباءة ، و تبصيح اندروماخى حمايتها قائلة " إن الموت أفضل بكثير من حياة الشقاء فالموتى لا يشعرون بالألم ، و لا يعرفون الحزن " . ثم تحكى عن نفسها ، و هى ترى أنه على الزوجة التى يموت زوجها ، أن تحبى لذكره ، و لا تسعى لقضاء ليلة جميلة فى فراش رجل آخر ، بحثا عن السعادة و النسيان . و تتدخل الجوقة لتذكرها بأن مصيرهن واحد ، و توصى هيكابى اندروماخى بأن تحترم زوجها و سيدها الحالى ، و تقدم له نفسها كطعم ، فيساعددها ذلك على هزيمته ، و أن عليها أن تربي ابن هيكتور لينتقم لمدينة أليون (١) و يعيد بناتها من جديد .

يدخل تالتيبيوس ، و يخبر اندروماخى بما انتوى الداناتيين (٢) فعله ، إنهم سوف يقتلون ابنها ، سيقذفون به من فوق أبراج طروادة ، و ينصحها ألا تتشبث به ، بل تتحمل مصائبها بشجاعة ، و تتقبل قدرها راضية ، و ألا

١ - أليون أو أليوس ، نسبة الى الملك الطروادى ألوس ، و هى اسم قلعة طروادية .
و هناك اسم آخر للقلعة هو بيرجاموس .

٢ - الداناتيون ... نسبة الى داناؤس ابن أيو ، وهو جد السلالة الإغريقية .

حرمت من دفن ابنها . و رغم النصيحة ، تجد عاطفة الأمومة تطغى على الأم التكلي ... و تتساءل لم يقتل الطفل ، و هو لم يُسَيِّ إلى أحد ، و تلعن ابنة تينداروس جلابة المصائب .

تسلم لهم الطفل في ياس من نجاته ، لينفذوا فيه مشيئة القائد المنتصر . تخرج اندروماخي و تالتيبيوس ، و هو يحمل استياناكس ، بينما تتألم جدته هيكابي لما سيلاقيه من مصير ، و تلطم الصدود ، و تضرب الصدور و الرأس بعصبية . و تبدأ الجوقة في عتاب الآلهة ، لأنها تخلت عن أرض طروادة ، و تركت أعدائها يدمرونها . يدخل مينيلأوس ، الذي جيش الجيوش كي يستعيد هيليني من ذلك الطروادي الذي تجرأ على حرمة داره ، و اختطف زوجته ، إنه جاء ليعاقب ناكز الجميل الذي ضرب عرض الحائط بكل الأخلاقيات ، لقد وقعت الزوجة الاسبرطية في يد زوجها ، و هو لن يقتلها في طرواده ، بل يقرر اصطحابها إلى أرجوس . يأمر رجاله بجذبها من شعرها و ضربها ضرباً مبرحاً ، و أن يأتوا بها . يخرج اتباع مينيلأوس ، الذي يبقى ، فتنتهي إلى سمعه مهمات أدعية إلى الآلهة ، إنها هيكابي ، التي تحذر مينيلأوس من سهام الرغبة ، فإن زوجته قادرة على أن تأسر قلبه مرة أخرى ، إنها ساحرة . تدخل هيليني و معها الحراس ، و هي تحتج على عنف المعاملة ، و تسأل مينيلأوس عن مصيرها ، و يعلن الزوج ، أن قرار الجيش الذي سلمها له ... هو الموت ، و تحاول مناقشة القرار مع الزوج ، الذي يرفض ذلك ، و لكن تتدخل هيكابي و تقنع مينيلأوس ليتركها تدافع عن نفسها ، و ستتولى هي الرد على دفاعها ، فهي أعلم منه بما ارتكبت من مخازي في طروادة ، و يوافق مينيلأوس ، مدعياً أن ذلك من أجل طلب هيكابي و ليس هيليني . و تبدأ هيليني دفاعها بأن هيكابي و زوجها برياموس هما مصدر هذه المشاكل ، لأنهما أنجبا باريس رغم تحذير العرافين ، باريس الذي كان سبباً في تدمير طروادة ، سمي باريس باليكساندروس بسبب قوته . و وصفته هيليني بأنه جذوة نار مشنومة (١) ، أخذت هيليني تقص ما دار حول التحكيم الذي قام به باريس أجمل البشر ، ليحدد أيا من الربات الثلاثة أكثرهن جمالاً ، و وعدته كل منهن بشئ إن حكم لصالحها ، فبالاس بنت زيوس وعدته بالإمارة على كل

١ - كان العرافون قد تنبأوا بأن مولد باريس سوف يجر على طروادة الخراب . لذا فقد تخلص منه برياموس و ألقاه في العراء فوق جبل ايدا ، فالتقطه الرعاة ، و قاموا على تربيته .

الفريجيين و تدمير هيلاس ، بينما وعدته هيرا بأن تمتد ملكه عبر اسيا و أقصى حدود أوربا ، أما كيبرس أى أفروديتى ، فساعدته على اختطاف هيلينى الجميلة ، و بذلك نجت هيلاس من الدمار ، و مع ذلك يوجه لها اللوم الآن ، بدلا من تتويج رأسها ، تتوقف هيلينى لتعلن أن مينيلأوس قد يسأل نفسه ، لماذا ابتعدت هيلينى عن صلب الموضوع الحقيقى ؟ ، لقد جاء باريس أو الكساندروس ، فاستضافه مينيلأوس فى منزله ، ثم تركه و أبحر بعيدا عن إسبرطة ، إلى كريت ، بعدها مال قلبها رغما عنها نحو الفتى ، إنها مشيئة الآلهة فعاقبها هى لا أنا . و تستكمل هيلينى القصة ، فبعد أن مات باريس ، كانت تنوى أن تغادر بيته إلى الأسطول الأرجى ، بل و يشهد حراس الأبراج و الخفراء على محاولاتها العديدة لتنفيذ ذلك ، و لكن ديفوبوس (أخو باريس و ابن برياموس) منعها ، و حملها عنوة لتكون زوجته ضد إرادة الفريجيين ، هكذا كانت مرغمة ، فكيف يأتى زوجها الآن ليقتلها . تتفعل الجوقة لما سمعت ، و تطلب من هيكابى الدفاع عن أبنائها و وطنها ، مفندة حجج هيلينى المضللة . و تتصدى هيكابى لأقوال الزوجة الخائنة التى تقلب الحقيقة ، و تنفى هيكابى إدعاءات هيلينى عن الإلهتين هيرا و بالاس ، و تنزههما عن ذلك القول . و تنتقل هيلينى إلى الإدعاء الثانى ، و هو حضور كيبرس و باريس إلى منزل مينيلأوس ، إن المنطق يفترض أن فى مقدور الآلهة أن تحضر هيلينى و كل مدينة أميكلاى إلى أليون . أن سحر ابنها قد فتن هيلينى و خلب عقلها . إنها هربت مع باريس طواعية ، فلو اختطفها عنوة كما تدعى ، لصرخت مستغيثة ، و لهب لنجدها كل شباب إسبرطة . حتى عندما قامت الحرب ، فإن هيلينى كانت تكيف علاقتها وفق مسار الحرب ، ثم هى لم تسلك سلوك الزوجات النبيلات، عندما يرحل أزواجهن ، لقد طلبت هيكابى منها الرحيل مرات و مرات إلى السفن الأخية كى تعمل على إيقاف الحرب بين طروادة و هيلاس ، ولكنها لم تفعل ، و ها هى الآن تظهر مع زوجها ، مرتدية أفخر الثياب بدل من الأسمال . ثم توجه حديثها إلى مينيلأوس ، و تطلب منه تتويج انتصار هيلاس بقتل المرأة الخائنة الفاجرة ، كعقاب لها على ما اقترفت . و تشارك الجوقة هيكابى الراى ، و تستحث مينيلأوس ، و تشعر هيلينى بذلك ، فتركع متوسلة ليسامحها ، و تحاول هيكابى الضغط عليه حتى لا يتراجع عن قراره ، و يطمئنها مينيلأوس ، و هى تستمر فى التحذير ، إذ من عشقت مرة ، تعشق مرات و مرات ، وبعدها مينيلأوس بأن يقتلها فى

أرجوس ، لتكون عبرة لكل بنات جنسها ، حتى يلتزم العفة . يجذب مينيلائوس هيليني و يخرج . تبدأ الجوقة في لوم زيوس ، لأنه سمح للأخيين بأن يطأوا معبده في أليون ، و يدنسوا مذبحه الملى بقرايين الأضحية المحترقة ، و يحطموا تماثيل الآلهة الذهبية . ثم تبدأ الجوقة في النواح على جثمان الزوج الهائم ، الذى تتركه دون دفن و غسل ، و تمخر عباب البحر على ظهر سفينة حيث مرساها الأخير ، أرجوس ، حيث انتزعها الأخيون لتكون جارية فى هيلاس . تدعو الجوقة ألا يصل مينيلائوس إلى وطنه ، ذلك الذى عاد بزوجه الخائنة ، ثم تشير إلى جثمان إستياناكس الذى قتله الدانيون ، بإلقاءه من فوق القلاع .

يدخل تالتيوس و أتباعه و يحملون جثمان إستياناكس على درع هيكتور ، و يخاطب هيكابى محذرا أن السفن قد بدأت رحلتها عدا واحدة ، ثم يخبرها عن أخبار اندروماخى التى التمت من سيدها الآن بدفن جثمان ابن هيكتور ، كما رجته ألا يحمل درع هيكتور النحاسى إلى موقد بيت بيليوس ، إنها ستتخذ من هذا الدرع نعشا لجثمان استياناكس ، و ها هى ترسله إلى هيكابى كى تتولى دفنه بعد أن اضطرت للرحيل مع زوجها . و يطلب منها أن تتم هذه المهمة بأسرع ما يمكنها ، و سيحفر هو القبر . يخرج تالتيوس تاركا هيكابى الحزينة التى تأمر الرجال بوضع الدرع على الأرض ، و فى ذات الوقت توبخهم على اقترافهم جريمة قتل الابن ، خوفاً من أن يُعيد مجد طروادة من جديد ، و بعد جمل عبرت فيها التكلى عن مصير ابنها ، تطلب من الخدم إحضار ما يصلح لديهم لزينة الميت ، و بالفعل تعلن الجوقة عن إحضار ما طلبته من أسلاب طروادة ، و تبدأ الجدة فى مراسمها و هى تتثر الكلمات الحزينة التى تقطع نياط القلوب ، و فى ذات الوقت تشاركها الجوقة بجمل تزيد من حدة الحزن ، و تصل هيكابى إلى الكفر بالآلهة إذ تقول :-

هيكابى : يبدو أنه لا يشغل الآلهة شئ سوى نكباتى ، و أن طروادة فى نظرهم أكره المدن جميعا . عبثا كنا نضحى لهم الخ (٢٥٠) .

تطلب هيكابى من الأتباع حمل الجثمان إلى القبر ، و تبكيه الجوقة و تتحسر على أمه التكلى ، و موته الفاجع من محتل طروادة . يظهر تالتيوس فوق الأسوار ، و يستحث الجنود حاملى المشاعل لحرق مدينة اليون ، و هى آخر المهام قبل الرحيل إلى الوطن ، كما ينبه أهل طروادة ، بضرورة اللحاق بالسفن الأخية بمجرد سماعهم نفخ البوق ، ثم يأمر هيكابى الشقية الشيباء الشمطاء بالاستعداد للرحيل مع رجال اوديسيوس ، حيث ستعمل جارية فى قصره ، و فى حسرة و يأس تفضل العجوز هيكابى الاندفاع وسط النار

المشتعلة لتموت مع حطام طروادة ، و لكن أوامر تالتيبيوس تحول بينها و بين ما انتوت الإقدام عليه ، إذ يسرع أتباعه للقبض عليها ، و هى تصيح طرواده تحترق ، منازل برجاموس تنهار و الأسوار العالية شعلة واحدة من نار ، و يتعالى صوت هيكابى تنادى أبنائها ، و لكن الجوقة تذكرها بأنها تنادى على الأموات ، و تتناوب الجوقة و هيكابى إفراغ شحنة الغضب و الرثاء على كل ما صار حطاماً ، ثم تنهى هيكابى قولها و هى مدفوعة نحو السفن الأخية وسط نواح الجوقة .

أهم ما يلاحظ على المسرحية :

أولاً : تاريخ عرض المسرحية :

أ - قدمت هذه المسرحية عام ٤١٢ ق.م . كان السلام قد ساد ربوع البلاد ، و فى ذلك الوقت كانت أثينا تجهز لحملة للاستيلاء على صقلية . اعتبر البعض هذه الحملة جرأة للتوسع نحو الغرب ، بل و عبر المتشككون عن تخوفهم على وطنهم إذا ما فشلت هذه الحملة.

ب - ظهر فى هذه المسرحية ذلك المزاج الذى ساد هذه الفترة .

ثانياً : أصل المسرحية :

١ - تحكى المسرحية قصة انتصار حملة الإغريق على طروادة .
٢ - هذه المسرحية سبقتها مسرحيتان لنفس الشاعر ، أى أنها ثلاثية .
الأولى : باسم الكسندر ، و هى تحكى قصة الفتى باريس الذى جاء يوماً إلى طروادة للاشتراك فى حفل يقام على شرف ابن متوفى لملك البلاد ، و نازل الجميع و انتصر عليهم بما فيهم أخوته و دون أن يعرفهم . سبب انتصاره هذا غضب أخيه ديفوبوس فأراد قتله ، و لكن هرب باريس إلى المعبد حيث تعرفت عليه أخته كاسندرا و تقدمته للأسرة و يرضى عنه أبوه .

الثانية : بالاميديس ، و هى تدور حول إدعاء اوديسيوس الجنون قبل حرب طروادة حتى لا يشارك فى المعركة حقداً منه ، و نكاية فى البطل بالاميديس الابن الحكيم لناوبليوس .

كانت وسيلة اوديسيوس للانتقام من بالاميديس تدور حول وضع كمية من الذهب في خيمة البطل ، و اصطنع خطاباً مزوراً وقعه بامضاء بريام ، ثم أعطاه لأحد الأسرى الفريجيين ليوصله إلى بريام ، أرسل أحد جنوده ليقول هذا الفريجي بالقرب من معسكر الإغريق ولما عاد رجال الجيش الإغريق في تلك الليلة من المعركة ، وجدوا جثة الفريجي والخطاب . حملوا الخطاب إلى اجاممنون ، و بذلك أحكم المؤامرة ضد بالاميديس فظهر بمظهر الخائن الذي يتصل بالأعداء ، و يتلقى منهم الرشوة ليخون وطنه . حاول القائد الدفاع عن نفسه في مشهد المحاكمة ، و مع ذلك حكم عليه اجاممنون بالموت رجماً بالحجارة ، و أمر الجيش بأن يتولى تنفيذ الحكم على الخائن .

و قد جعل الشاعر الجوقة تتعاطف مع بالاميديس و في نفس الوقت معادية لأوديسيوس و قادة الإغريق في هذه الحرب .
أما الثالثة : و كانت مسرحية الطرواديات .

الرابعة : و هي مسرحية ساتورية باسم سيسيفوس .
و من المعروف أن يوريبديدس قد فاز بالمرتبة الثانية عن هذه الثلاثية ، بينما فاز شاعر مغمور يدعى كسينوكليس بالمرتبة الأولى . على أية حال ، تتفق ثلاثية يوريبديدس في الموضوع ، كما أن موضوع الطرواديات يشبه إلى حد بعيد موضوع هيكابي ، و قد استفاد سينيكا من هذا التشابه ، فدمج الموضوعين معاً في مسرحية واحدة و اسمها الطرواديات أيضاً .

ثالثاً : المنظر الذي تجرى فيه الأحداث :

ساحة المعركة ، و أمام خيمة اجاممنون في المعسكر الإغريق ، قرب طروادة .

رابعاً : أهداف الفكرة الرئيسية :

- ١ - تصوير مدى ما تخلفه الحرب من دمار .
- ٢ - توضيح لنا سلوك المنتصر تجاه أعدائه .
- ٣ - برغم انتصار طرف ضد طرف آخر ، إلا أن الطرف المنتصر يُعاني أيضاً من الخسائر ، سواء في الأرواح أو العتاد .

خامساً :المناقشة و التحليل :

١ - المسرحية تحكى قصة تدمير الأثينيين لمدينة ميلوس عام ٤٠٦ ، و قبل الحملة التى سُيرت إلى صقلية للاستيلاء عليها و ضمها إلى أثينا . و هى تعبير عن ما أصاب الشاعر من أحاسيس بسبب المذبحة فى ميلوس ، و إدراكه للمحاولة الاستعمارية الأثينية ، فنادى فيها بالسلم و شهر بالحروب .

٢ - بدأ الشاعر مسرحيته بمقدمة استهلالية ألقاها الإله بوسيدون ، و من هذه المقدمة نعلم أنه و الإله فوبيوس قد أسهما فى تشييد أسوار طروادة ، بل و تعاطفاً مع أهل المدينة الفريجية ، و هو الآن يروى ما حل بها من إبادة و خراب . و يرجع أسباب هذا الخراب إلى رغبة الإلهة اثينه فى الانتقام من أهل فريجيا . أيضاً من هذه المقدمة نستقى بعض المعلومات المستقبلية :
أ - مصير الجيش الإغريقى المنتصر .

ب - التوحد الدنس بين كاسندرا و اجامنون برغم مشيئة فوبيوس التى تريدها عذراء ، و هذا استخفاف بأمر الإله و برهان على شخصية اجامنون .

ج - تواجد هلينى الاسبرطية بين الأسيرات الطرواديات ، (٣٥) .
د - إن الألهة مزاجية ، تعبت و تلهو مثل البشر ، فهى يوماً ضد طروادة ، ثم تتحول فى يوم آخر لتساندها ، و تعادى هيلاس .

٣ - مع نهاية مقدمة بوسيدون ، تظهر الألهة اثينه ، و فى حوار بينهما، نعلم تحول اثينه عن موقفها ، فبعد أن كانت سبباً فيما أصاب المدينة الطروادية ، ها هى تتعاطف مع أهلها ، بل و تطلب مساعدة بوسيدون للقضاء على جيش الأخيين (الإغريق) عند عودتهم ، و تحطيم سفنهم . إذن وفقاً لما سبق ، أعطانا بوسيدون معلومات هامة عن خراب طروادة و ما حل بها ، ثم ها هى اثينه ترهص بما سيحل بجيوش الإغريق المنتصرة (٧٨-٤٨) . إن هذا الانتقام ليس جزءاً من الحدث الدرامى ، إنه إنذار يضيف سخرية درامية قوية على نصر الإغريق .

٤ - ما أن تنتهى المقدمة الاستهلالية ، حتى تبدأ مناحة هيكابى ، و هى مرثية طويلة ، تتحول فيما بعد إلى شبه أغنية متبادلة بينها و بين الجوقة .

٥ - يدخل الرسول تالتيبيوس ، و معنى دخوله مزيد من الكوارث تحل بعائلة برياموس ، و فى هذه المرة يُعطى عدة معلومات عن :
أ - مصير بوليكسينى ، الموت ، لتخدم فى قبر اخيليوس .
ب - مصير كاسندرا ، فقد اختارها اجاممنون خليفة له .
ج - مصير اندروماخى ، إذ نالها بيرهوس ابن اخيليوس .
د - مصير هيكابى ، فقد أصبحت جارية لاوديسيوس .
هـ - لم يشر الرسول إلى مصير الطفل استياناكس إمعاناً فى التشويق .

٦ - حرص الشاعر على استمرار وجود هيكابى مع تطور الحدث ، و هذا يزيد التأثير الدرامى فى نفس المشاهد .

٧ - إن ظهور كاسندرا و اختيارها لتكون عشيقة فراش لأجاممنون ، يذكرنا بمصيرها فى مسرحية اجاممنون لايسخيوس ، هذا الربط سيزيد من التأثير الدرامى .

٨ - و مع دخول كاسندرا ، يعطينا يوربيديس بعض الصور المتتابعة، التى تتسم بالكلام المنطقى ، و يستخدم الشاعر نبوءتها و إرهاباتها كوسيلة لتحويل انتباه المشاهدين عن ما حل بطروادة ، إلى ما سوف يقاسيه هؤلاء المنتصرين ، الذين ينجون مما هو مقدر لهم ، و من بين ذلك الأجاممنون .

و يرى البعض أن المشعل الذى حملته كاسندرا عند دخولها ، ما هو إلا رمز لزواجها ، و لكن يرى آخرون أنه يمكن أن يكون كناية عن وفاتها ، أو عن جنونها و خبلها . إن السعادة و الفرح الذين غمرا الفتاة ، ليس بسبب الزواج ، و إنما بسبب ما اختمر فى ذهنها من أفعال ، فهى تضرع شراً لسيدها الجديد ، و قربها منه يسهل لها تنفيذ ما انتوت عمله ، و يساعدها فى الانتقام من ذلك الذى كان سبباً فى دمار وطنها ، و موت أبيها ، و شتات أسرتها . كان هذا المشهد من عوامل تلطيف المأساة التى تدور هيكابى فى دوامتها . لذا نجد الشاعر يحاول إعادة المزاج النفسى الحزين الذى تعيشه هيكابى ، و تستمر محاولته هذه فى خمسين سطراً قبل أن ينجح فى ذلك (٤٦٥-٥١٠) .

٨ - إن التحضير لمشهد اندروماخى و ابنها استياناكس أقل إتقاناً و إحكاماً من مشهد كاسندرا . و ما ذلك إلا بسبب إعلان الرسول لمصير اندروماخى .

٩ - أيضا ، كان المشهد الذى تطرح فيه اندروماخى ماضيها ، وحياتها و تفضيلها لأن تلقى مصيرها على أن تساق جارية ، يبدو أقل تأثيراً من مشهد وداعها لأبنها (٧٣٩-٧٧٠) .

١٠ - تدور هذه المسرحية حول ما يجب أن تكون عليه معاملة الأسرى و التعامل مع بلد محتل .

فمنذ أن غزت أثينا مدينة ميلوس ، بعد أن هزمت الفرس ، و هى لا تكف عن معاملة أهلها معاملة فظة ، و ترهق كاهلهم بالضرائب ، و هى فى سبيل تحقيق السيطرة الكاملة على هذه المدينة ، قد لجأت إلى العنف و سفك الدماء ، و السلوك اللاإنسانى نحوهم .

كل هذه الأفعال ، أثارت حفيظة يوريبيديس و استثارت نخوته ، فأفرغ شحنته العاطفية فى هذه المسرحية ، كإعلان احتجاج على ما ترتكبه أمته من سلوك غير حضارى و ممارستهم سياسة غير حصيفة .

فقد أظهر يوريبيديس الأثينيين المنتصرين على طروادة فى صورة همجية ، فلم يكتفوا فى رأيه بتدمير المدينة ، بل سبوا النساء ، و غنموا الغنائم ، مما دفع الملكة هيكابى ، بعد مقتل زوجها بريام ، إلى لعنة الأثينيين لما ارتكبوه من عنف ، و توزيعهم النساء الطرواديات على قادة الجيش . بل كانت هيكابى واحدة من هؤلاء .

لم يكتف جيش أثينا بكل هذه المهانة ، فأقدم على إلقاء الطفل استياناكس ابن هيكتور من فوق أسوار اليون ، حتى يقضى على آخر أمل لأهل طروادة ، الذين فى لحظة اليأس و الانكسار ، قد تطلعوا الى هذا الطفل كمنقذ لهم ، و أخذ ثأرهم من الأثينيين .

١١ - من الملاحظ أن يوريبيديس قد جعل شخصية الملكة الطروادية هيكابى ، بطلة لأثنين من مسرحياته ، هما الطرواديات و هيكابى ، بل و جعل الجوقة فى كلا المسرحيتين من نساء طروادة الأسيرات ، كما أن التشابه بين الموضوعين كبيراً مع اختلاف فى الحبكة و البناء .

١٢ - عالج يوريبيديس مظهرين من مظاهر الحرب فى هيكابى ، هما الانتقام ، و المعاناة ، ثم عاد فى الطرواديات ليؤكد بصورة أقل على المعاناة و الرغبة فى الانتقام .

١٣ - رغم ما ألم بهيكابى من مصائب تتوء عن حملها الجبال ، فإن يوريبديدس قد حرص على جعلها قادرة على نصرة الحق و العدل ، فغدت محكمة لكل من خالف النسواميس ، إنها امرأة قادرة على الفعل ، برغم كل الظروف المحيطة .

١٤ - يرى النقاد أن يوريبديدس قد وفق فى بناء هذه المسرحية ، إذ قسمها إلى مأساتين :

الأولى : ابنتها كاسندرا فى حالة هياج عصبى عاطفى ، تهدأ بعده هدوءاً عميقاً ، و تحتفل بزواجها من أجامنون الذى طلب الانتقام من طروادة .

الثانية : مأساة أندروماخى الحزينة الأسفة ، و أرملة الملك الأسيرة بدت فى قمتها عند انتزاع ابنها الصغير استياناكس ، و قذفه من فوق أسوار طروادة .

هذا المشهد واحد من مشاهد الأسى و الحزن المتميزة .

١٥ - و رغم أن أحداث هذه المسرحية قليلة ، إلا أن أشعارها جيدة ، عكست مهارة و إمكانيات يوريبديدس فى تطويع الكلمة ، لتعبر عن العواطف الجياشة ، مما جعل المسرحية أكثر المسرحيات تعبيراً عن موضوع الحرب و مأسيتها ، بل و كشفت عن أفكار يوريبديدس و مدى كراهيته للحروب ، و نفوره من المعاملة اللاإنسانية و الوحشية للضعفاء من الأسرى ، و هو بذلك يعرى أهل أثينا و يفضحهم بإسقاطه أسطورة الطرواديات على ما حدث لمدينة ميلوس .

١٦ - عنى الشاعر بالمشهد الذى دار بين هيكابى و مينيللوس لأضفى عليه نغمة مأساوية . على أية حال ، أجمعت الآراء على أن هيلينى هى السبب فى قيام الحرب بين الهلنيين و طروادة ، و لكن نجد يوريبديدس هنا يحمل باريس قدراً كبيراً من المسؤولية ، حينما جعل أندروماخى تقول :

أندروماخى : ... منذ ذلك اليوم الذى نجا فيه ابنك ذاك من الهلاك ، هو الذى جلب الخراب على قلعة طروادة من أجل عروس لعينة . (٥٩٧) .

و لكن يعود يوريبديدس إلى إدانة هيلينى ، إذ يجعل نهاية النقاش الذى دار بين هيكابى و مينيللوس ، إدانة لهيلينى ، و يؤكد مسؤوليتها الشخصية ، بل و يجعل زوجها مينيللوس يوافقها

الرأى، حينما يعلن أن زوجته هربت مختارة مع باريس . بالطبع اتهام هيلينى من وجهة نظر الأم هيكابى ، هو فى ذات الوقت دفاع مستميت عن ابنها باريس ، و لنفى التهمة عنه . و قد وصل حد الإقناع إلى تراجع مينىلاؤس عن اتهامه لباريس ، فهو من لحظة دخوله ، يعلن أنه جاء يحارب طروادة لا ليسترد زوجته ، أو يقتلها ، بل لينتقم من الرجل الذى خان ضيافته و اختطف زوجته .

١٧ - فى بداية دخول مينىلاؤس يرفض تسمية هيلينى بأنها زوجته ، بل دعاها المرأة الإسبرطية (٨٧٠) و يعلن أن جيش طروادة سلمها له و وضعه بين خيارين ، إما أن يقتلها ، أو يعفو عنها و يحملها معه إلى أرجوس ، و يعلن أنه سياخذها حية إلى هيلاس، ثم يقتلها هناك ، تأتى هيلينى لتلقى مسئولية قيام الحرب على كل من هيكابى ، لأنها أنجبت باريس ، و برياموس لأنه لم يصدق النبوءة و يقتل باريس ، ثم تستمر فى دفاعها بأن وقوعها فى حب الفتى ما هو إلا إرادة إلهية ، فقد وعدته كيبريس ، إن هو حكم لصالحها بأن تجعله ينالنى ، فأننا مُسيرة و لست مُخيرة ، و تضيف هيلينى إلى أدلتها ، دليلاً يدمغ مينىلاؤس نفسه ، إذ هو الذى ترك باريس فى منزله و سافر إلى كريت ، و بذلك وضع النار إلى جوار الحطب ، ثم يعود اليوم ليلومها .. و تستمر هيلينى فى سرد أدلة الإقناع كى تبرأ نفسها ، آخر هذه الأدلة محاولتها الهرب مراراً دون جدوى ، و حتى بعد موت زوجها باريس ، اتخذها أخوه ديفوبوس ابن برياموس زوجة له رغماً عنها ، فأين المهرب ؟ ، و تفند هيكابى مزاعم و أدلة هيلينى و تُعريها أمام زوجها ، و تطلب هى و الجوقة من مينىلاؤس أن يقتلها جزاء خيانتها .

برغم كل ذلك ، نجد سطوراً واحداً قالته هيكابى يعبر تماماً عن شخصية الزوج مينىلاؤس : -

هيكابى : بل من كان عاشقاً ذات مرة سيظل يعشق دائماً أبداً (١٠٤٩) .

ثم تعود الجوقة لتؤكد ذات النظرة إلى الرجل حينما تستحثه ليثار لنفسه :

الجوقة : ... و طهر نفسك من تهمة التخنيث كما أخذت عليك هيلاس ، و دع أعدائك يرون نخوتك (١٠٣٢) ، بالطبع ، سافرت هيليني في سفينة مينيلأوس ، و ما توقعته هيكابى و الجوقة قد حدث ، رجل ضعيف سوف يخضع و يلين أمام اغراءات امرأة جميلة مثل هيليني .

١٨ - اتسمت هذه المسرحية ، كمأساة صارخة ، بالقسوة ، إذ تعددت فيها المواقف المروعة .

١٩ - يرى البعض أن حبكة المسرحية بسيطة وفقاً لمعيار أرسطو ، فهي تخلو من مشاهد انقلاب الحظ ، و التعرف ، و تمضى المشاهد فى تصاعد مأساوى . و هناك من يرى أنها مسرحية بلا حبكة . بل و يؤكد أصحاب هذا الرأى أنها مسرحية مفككة ، و حوادثها العرضية المتعددة لا تقع وفق العلاقة بين الأسباب و النتائج .

٢٠ - هناك من يرى أن مسرحية الطرواديات ما هى إلا نسخة معدلة من مسرحية هيكابى ، إذ أنه أخذ نفس الموقف و كتب مسرحيته أكثر تماسكاً بعد تلافى أى نقص شاب هيكابى .

٢١ - تعطينا المسرحية دليلاً على فكر يوربيديس الدينى ، إذ كتب صلاة لهيكابى فى صراعها مع هيليني :

هيكابى : أنت يا من ترفع الأرض و يستقر عليها عرشك ، لغزاً فوق إدراكنا سواء كنت زيوس ، أو ضرورة طبيعية ، أو عقل إنسان ، إننى أدعوك ، فإنك لتسلك مسالكاً مبهمة ، بيد أنك تقود مصائر البشر نحو العدل . (سطر ٨٨٤-٨٨٨) .

٢٢ - هناك بعض الأفكار السوفسطائية عن العقل و القوة المقدسة ، و هى من تعاليم اناكساجوراس ، صديق بركليس ، و قد اعتبره البعض أستاذاً ليوربيديس .

٢٣ - لم يلجأ الشاعر فى هذه المسرحية إلى الإله من الماكينة لإنهاء مسرحيته ، و بالتالى لم يظهر أى إله ، بل أنهى المسرحية بحزن حقيقى .

سادساً : الجوقة :

- ١ - فى نشيد الجوقة الأول تتخيل هذه المجموعة مصيرها المنتظر ،
و الذى على وشك الوقوع ، إنها تعدد الأماكن المتوقعة و غير
المتوقعة ، و تقبلها كلها عدا إسبرطة (سطر ٢١٠) موطن هيلينى
الكريه . و إذا ما حددنا البلاد و الأماكن التى قبلتها الجوقة
لوجدناها تبدأ بأثينا ثم سيسلى (صقلية) ، ثم ساحل إيطاليا
الجنوبى، و هنا يمكن أن نقول إن ضمير الشاعر الأثينى يفرز
أحلام مواطنيه التوسعية نحو الغرب .
- ٢ - الجوقة هنا من نساء طروادة ، لذا فهن صدى لهيكابى ، متعاطفين
مع كل ما هو طروادى .
- ٣ - زادت أناشيد الجوقة من تماسك المشاهد نسبياً ، خاصة من ناحية
إضفاء النغمة و روح الحدث . و قد أسهمت فى بناء الجو
المأساوى .
- ٤ - استخدم الشاعر أناشيد الجوقة عند سقوط طروادة كخلفية مصاحبة
للمعاناة التى تقاسيها هيكابى .

سابعاً : الحوار :

- اتسم الحوار سواء أكان منلوجات فردية أو حوار متبادل ، بصياغة
شعرية تعتبر من أروع ما كتب الشاعر .

يلقى فلاح من ميكناي المقدمة الاستهلاكية ، التي تدور حول مصرع اجامنون بيد زوجته كليتمينسترا ابنة تينداريوس ، و عشيقها ايجستوس ابن تويستيس ، و ما ترتب على ذلك من حوادث لاحقة ، حتى يُذكر المشاهدين بالحكاية القديمة ، و يستمر الفلاح في إعطاء المشاهد بيانات هامة ، حول الوريث الشرعي للعرش اورستيس ، الذي أبعد مربييه من أرجوس إلى فوكيس ، خشية أن يقتله عشيق أمه ، أما اخته الكترا ، فقد عاشت في القصر مهيضة الجناح ، فما أن كبرت و شبت عن الطوق ، حتى تقدم العديد من أمراء هيلاس لخطبتها ، و لكن يرفض ايجستوس تزويجها لأي واحد من هؤلاء ، خشية أن تتجب طفلاً ، يصبح السوارث الشرعي للعرش ، أو يفكر في الانتقام لجدّه اجامنون . بل فكر عشيق الأم في قتل الكترا حتى يقضى على ذرية أسرة الأتريد ، و لكن تقف الأم الخائنة بقوة ضد هذه الفكرة . و وفقاً لخطّة عشيق الأم ، زوج الكترا من فلاح بسيط ، و ضيغ الأصل ، و يقرر الفلاح أنه قبل هذه الزيجة ، و لكنه في ذات الوقت حفظ على الفتاة عذريتها ، لاقتناعه بالفارق الطبقي بينهما ، و حتى لا يُسئ إلى ابنة اجامنون العظيم ، و حتى لا يعود اورستيس يوماً إلى أرجوس فلا يرضى عن هذا الزواج . تدخل الكترا حاملة جرة ماء على رأسها ، كي تملئها من النبع كعادة الفلاحات ، و تعترف في مناجاتها أنها غير مضطرة لفعل ذلك ، و لكنها كي تؤكد للآلهة ، المهانة التي سببها لها ايجستوس ، و أمها . يستنكر الفلاح ما تفعله زوجته الكترا ، فهي لم تعتد مثل هذه الأعمال ، و نلمس في الحوار بينهما تلك المعاملة الرقيقة التي يعامل بها هذا الفلاح زوجته ، إذ تمتدح الكترا سلوكه نحوها ، و تعاطفه مع محنتها ، و هي بدورها تود أن ترد بعض ما طوق به عنقها ، و تخفف عنه أعبائه ، و تشاركه شقاءه في الحصول على لقمة العيش . يخرج الاثنان ، ليدخل اورستيس و هو يُطرى صديقه بيلاديس ، و ما قدمه له من معونات . و من الحوار نعلم أنهما قادمان من مذبح ابولون ، و أن أمام اورستيس مهمتان ،

١ - نعتد بصفة أساسية في تلخيصنا لهذه المسرحية على ترجمة :

اسماعيل البنهاوى ، الكترا . اورستيس ، من المسرح اليوناني القديم ، سلسلة من المسرح العالمي ، العدد ٥٦ ، مايو ١٩٧٤ ، وزارة الاعلام ، الكويت .

الأخذ بثأر أبيه من أمه و عشيقها ، و أنه زار قبر أبيه و قدم له الأضاحي ، و وضع خصلة من شعره كقربان للميت العظيم . إنه فضل أن تكون عودنه سرا ، لا يعلم به أحد حتى ينجز مهمته بنجاح ، أما الهدف الثاني فهو البحث عن أخته الكترا ، التي نمت إلى علمه أنها تزوجت . أثناء ذلك يلوح اورستيس الكترا قادمة من بعيد ، فيطلب من بيلاديس الجلوس حتى إذا ما اقتربت منهما يسألانها ، فربما يستشفان منها بعض الأخبار . تدخل الكترا ، و تبدأ في مناجاة نفسها ، التي تفصح فيها عن شخصيتها و هي ترثي أبيها ، ثم تتشوق إلى أخيها و أخباره ، ثم تستحث زيوس ليحررها من حياة الشقاء ، و ليعيد إليها أخيها كي يثأر لأبيه . تتصاعد حدة الرثاء ، و تكرر قصة أبيها في آسى و ألم . تدخل الجوقة لتعلن أن هناك رسول ، هو صاحب أرض في ميكناي ، يطلب من الأرجيين تقديم الضحايا في اليوم الثالث من الآن ، و أن على كل الفتيات الذهاب إلى هيكلي هيرا .

ترد الكترا على الجوقة بأن همومها تمنعها من الاحتفال أو الرقص ، فهي حزينة ، و ثوبها غير لائق ، و حليقة الشعر . تعدها الجوقة بأن تقرضها أثواباً موشاة ، و حلياً من الذهب ، لتزين بها ، فالدموع لن تساعد في النصر على الأعداء ، و إنما الصلاة التقية إلى السماء ، سوف تجعل الحظ يبتسم . إن الحزن الذي خيم على الكترا جعلها لا تقبل ما عرضته عليها الجوقة ، بل زاد من همومها ، و وسط هذا الجو المشحون ، تلمح الكترا اورستيس و صديقه ، فتتوجس خيفة و تحاول الهرب ، و لكن يستوقفها اورستيس ، و يحاول الاقتراب منها ، بينما تجفل هي رافضة ملامسته ، رغم ما في قوله من تلميحات لم تفهما الكترا ، ثم يعلن أنه قادم إليها بأنباء عن أخيها ، ساعتها فقط تطمئن ، و ترجوه أن يطرح أخباره ، و يدور حوارهما عن أحوال اورستيس في منفاه . يطمئنها اورستيس عن نفسه ، و أنه حي دون أن تعلم أنه أخاها حتى تلك اللحظة ، ثم يتطرق حديثهما عن أحوال الكترا ، و زواجها ، و تطرى زوجها ، رغم اعترافها أنه ليس بالرجل المناسب لها ، و لكنه فاضل .

يتطرق حديثهما حول الجوقة ، و هل هي صديقة تؤمن على السر أم لا . ثم يسألها عن الوسيلة و الطريقة التي يمكن أن تساعد اورستيس في الانتقام من قتله أبيه ، و هل تساعد أخيها إن أقدم على ذلك ، فتؤكد له استعدادها و إصرارها .

تأسف الكترا عن عدم قدرتها على التعرف على أخيها ، فقد غادر أرجوس و هو صغير ، و هي أيضاً كانت صغيرة ، و قد محت الأيام

ملاحم صورته ، أو قد تغيرت تلك الملاحم بفعل السنوات و المنفى ،
و تقترح الاستعانة بمربيه العجوز فى التعرف عليه .

يطلب منها اورستيس سرد الأحداث التى تلت مقتل أبيها ، كذلك تفعل
الجوقة ، فتوافق على زواية ما جرى ، على شريطة أن ينقله حرفياً لأخيها
اورستيس ، و تبدأ القصة عن حالها و قذارة ثيابها ، و حقارة مسكنها
و كوخها ، ثم تتحول إلى المأساة التى تحياها بعد ارتكاب أمها للجرم العظيم
ضد بطل حرب طروادة ، و حتى بعد موته ، لم يلق التكريم اللائق به ، فهو
فى قبر مهمل ، و لم يلق شراباً يسكب عليه ، أو رياحين تنثر فوقه حتى
الآن ، إن عشيق الأم يُمطر قبر البطل العظيم بالحجارة و هو ثمل ،
و يستهزئ بأسرته ، و يسخر من أبنائه .

تلمح الجوقة زوج الكترا العائد من الحقل ، و تتبعه الزوجة ، يدخل
الفلاح فيرى زوجته مع الغريبيين ، فيسال عن هويتهما ، و هل يطلبان
المساعدة ، ثم يوجه توبيخاً بسيطاً لزوجته ، مذكراً إياها أنه لا يصح للمرأة
التحدث مع الشبان . تتوسل إليه الكترا ألا يشك فى فعلها ، فإنها ما حدثتهما
إلا لأنهما يحملان أبناء عن أخيها اورستيس . يندهش زوج الكترا لعلمه أن
أخاها حياً . و يسألها عن الرسالة التى يحملانها ، و يدعوهما إلى داره
مرحباً بهما ، و يطلب من خدمه حمل أمتعه اورستيس و صديقه . يتعجب
اورستيس من سلوك زوج أخته ، إذ أثبتت الطبيعة أن قيمة الإنسان لا
تحددها المكانة الاجتماعية ، قرب نبيل يلد شريراً و نذل ، و العكس
صحيح . و يقبل اورستيس ضيافة الرجل المتواضع الذى يبذل قصارى جهده
لإظهار الحب و الود . يخرج اورستيس و بيلاديس ، و تعلن الجوقة لالكترا
فرحها إذ ستشرق شمس السعادة من جديد ، بينما تلوم الكترا زوجها لترحيبه
بالضييفين مما يحمله أكثر من طاقته ، و تطلب منه الذهاب إلى العجوز ،
مربى أبيها الذى يعمل بالرعى الآن ، و يطلب منه تقديم بعض الزاد ،
و سيرحب بذلك ، و يسعد بالأبناء عن اورستيس . يوافق الزوج ، و لكنه
يطلب من زوجته الدخول إلى المنزل و تدبر الأمر ، فالخير القليل يكفى لو
أحسنّت الزوجة التدبير . يخرج الزوج مع زوجته الكترا ، و تبدأ الجوقة فى
اجترار بعض حوادث الماضى ، خاصة حرب هيلاس و طروادة و ما
صنعه الأبطال فى الحرب ، و ما أسهمت به نجوم السماء و هيلاديس ضد
هيكثور ، ثم تعرج على كليتمينسترا بنت تينداريوس العينة بسبب قتلها
لزوجها اجامنون ، ثم تتبأ بمصيرها . يدخل العجوز مربى اجامنون
ليسالا عن الكترا ، كى يقدم لها حملاً رضيعاً جاء به ، مع زهور و جبن

و زجاجة شراب . تدخل الكترا ، فتري العجوز و قد دمعت عيناه ، تطيب خاطره ، و يستمر العجوز معلناً أنه زار قبر سيده اجامنون و سكب خمراً عليه ، و وضع أغصان الريحان حول القبر ، و شاهد كبشاً قدمه أحدهم كقربان للعظيم ، مع خصلة شعر كستنائية . يعلن العجوز أن ما من أحد يجرؤ على الاقتراب من القبر ، و يشك في أن اورستيس قد جاء خلسة ، ثم يعقد مقارنة بين خصلة الشعر المجنوزة و شعر الكترا ، لينتهي أنهما من نوعية واحدة .

ترفض الكترا تصديق استنتاجات العجوز حول وجود اورستيس في المدينة و تدحض كل براهينه ، و يحاول المربي العجوز طرح عديد من العلامات التي تؤكد ما ذهب إليه ، و لكن الكترا تفندها . يسأل العجوز عن الضيفين ليستجوبهما .

يدخل اورستيس و صديقه بيلاديس ، و ما أن يراهما المربي العجوز حتى يعلن أن مظهرهما ينم عن أصالة و نبيل . يتعارف الغريبان مع العجوز ، الذي ينظر إلى اورستيس في إيمان ، و يلف حوله ، ثم يعلن أن الغريب ما هو إلا اورستيس ، لا تصدقه الكترا ، فيؤكد لها ، إذ أن هناك ندبة بطول حاجبه أثر جرح قديم ، و يدعوها لمعائقة أخاها ، يتعانقان في فرح غامر . تعلن الجوقة معبرة عن سعادتها لقدم الغائب ، و تدعو النسوة إلى إقامة الصلاة ، و التضرع للآلهة كي ترعى الأخ العائد . يطلب اورستيس من الجميع أن يكفوا عن إبداء السرور ، ثم يسأل المربي العجوز عن أنسب الأوقات لتنفيذ الانتقام ، الذي جاء من أجله ، إنه يريد أن يقتص من عشيق أمه ايجستوس ، و أمه الخائنة .

يؤكد له المربي أنه الآن وحيد ، بلا صديق ، و عليه أن يعتمد على نفسه . و يرسم العجوز الخطة ، إذ على اورستيس الذهاب إلى عشيق الأم حيث يستعد للاحتفال بين الحقول ، و أن يقترب كثيراً من مكان الخائن حتى يستطيع أن يراه و هو يذبح الثيران ، فإذا راه سيدعوه للوليمة ، و وقتها كيف اورستيس خطته طبقاً للظروف . يسأل اورستيس عن أمه ، فيعلم أنها في أرجوس و ستلحق بزوجها . تطلب الكترا ترك قتل أمها لها ، و تروى لهما الخطة ، فسوف يذهب المربي العجوز إلى كليتمينسترا ، و يبلغها أن الكترا وضعت غلاماً منذ عشرة أيام ، ستأتي الأم فإن جاءت ، ستكون نهايتها أكيدة .

تدعو الكترا المربي العجوز لأن يكون مرشدا لأخيها ، يقبل العجوز ،
بينما يتضرع اورستيس لزيوس كي يلف بهم ، ثم ينادي هيرا كي
تتصرهم ، ثم يدعو أبيه كي يسانده .

تشحذ الكترا همة أخيها ، و تطلب منه القضاء على عشيق أمها ،
و تحذره من الفشل في قتله ، إذ أن ذلك معناه القضاء عليهما ، يخرج
اورستيس و صديقه و معهما المربي العجوز . تطلب الكترا من الجوقة أن
تعلن بصوت عال نتيجة النزال .

تبدأ الجوقة في فاصل إنشادي حول قصة إله الرعاة و الصيادين ،
و حمله الجميل ذو الفروة الذهبية ، و موسيقى أرغوله ، و الأناشيد عن حب
زوجة اتريوس الأثم ، إلى أن تصل الجوقة إلى جريمة كليتمينسترا ضد
اجاممنون . فجأة تدعو الجوقة إلى الإنصات ، إنها ضجة تشبه الزلزال ،
صوت مرعد مدوي ، ثم تنادي على الكترا ، و تعلن لها أنها تسمع صيحات
رجال يحتضرون . يدخل الرسول معلنا انتصار اورستيس و مقتل
ايجستوس . تبتهج الجوقة ، فقد تحققت العدالة بموت ايجستوس ابن
ثوبستيس ، و من فرط سعادة الكترا ، و تشفيا في غريمها ، تريد أن تلتذذ
بسماع تفاصيل النبأ ، فتسأل الرسول أن يروي كل شيء ، الطريقة
و الوسيلة . و يبدأ الرسول في سرد القصة ، حيث رحب بهم ايجستوس بعد
أن أفهموه أنهم غرباء من تساليا ، و هم في طريقهم إلى ضفاف نهر الفيوس
للتبضية لزيوس الأوليمبي ، دعاهم ايجستوس إلى الوليمة التي أقامها
للنيمفای ، و اصطحبهم إلى القصر ، و أمر الخدم بإحضار الماء ليغتسل
به الغرباء . و بذلك يتخلص اورستيس و من معه من هذا الموقف بعد أن
ادعى تطهرهم في النهر قبل لقائهم به . و يستعد الجميع للتطهر ، فوضع
الحراس أسلحتهم ، و انشغل الخدم في تجهيز المذبح بكل المتطلبات ، ثم قام
ايجستوس بافتتاح الطقوس ، و نثر الشعير ، و تلاوة الأدعية ليحل الخراب
بأعدائه . و في ذات الوقت ، كان اورستيس يتلو صلاته ، داعيا أن يستعيد
بيت أبيه . اقترب ايجستوس من الضحية ، و استل سكيناً طويلاً حاداً ،
و قطع بعض الشعر من العجل و ألقاه فوق النار المقدسة ، ثم قطع رقبتة .
بعدها توجه ايجستوس إلى اورستيس و ناوله السكين ، و طلب منه أن يريه
براعة التساليين . و بالفعل أثبت اورستيس براعته في سلخ جلد الثور ، ثم
شج البطن ، و تقدم ايجستوس ليتفحص الأمعاء فلاحظ أن الوريد البابي
ينتفض كنذير شؤم ، و أعلن أنه يخشى غدراً من غريب ، و أفصح عن
كرهه لابن اجاممنون . و صح توقع ايجستوس ، إذ شج اورستيس ظهر

غريمه بساطور حاد ، فسقط يترنح ، بينما اندفع الخدم بأسلحتهم نحو اورستيس و بيلاديس ، فأمسك كل منهما برمحه ، و أعلن اورستيس عن شخصيته ، فتراجع الخدم . و ما أن انتهى الرسول من سرد القصة ، حتى طالبت الجوقة الكترا بالرقص فرحاً بنصر أخيها . تعلن الكترا عن سعادتها ، و تستعد لتزين رأس أخيها بأكاليل الغار ، و تشاركها الجوقة الفرحة ، بينما يدخل اورستيس و بيلاديس و معهما جثة ايجستوس ، فتلقاهما الكترا بالترحاب ، و تضع الإكليل على رأس أخيها ، و تعطى بيلاديس زهراً . و فى تواضع يذكر اورستيس أخته بالآلهة خالقوا الحظ ، و أنه منفذ لمشيئتها ، و تخاطب الكترا جثة عدوها كملاك الحساب ، و تحارب باى مظالمه تبدأ ؟ و بأىها تنتهى ؟ لقد تسبب فى دمارها ، و يتمها هى و أخيها ، و جلل أسرتها بالعار عندما تزوج أمها ، قاتلة اجاممنون ، و فى قول ماثور تقرر الكترا عن أمها ، إن من خانت زوجها مرة ، فمن السهل عليها الخيانة مرات و مرات . و تصمه الكترا بالشر و الإثم ، ثم تعود إلى قولة ماثورة ، الثروة لا ترفع قيمة الإنسان . تستمر الكترا فى تشفى ، سرد كل ماخذ ايجستوس سواء فيما يتعلق بسلوكياته ، أو عجرفته و كبريائه . يطلب اورستيس إخفاء الجثة فى المنزل حتى لا تراها كليتمينسترا إذا ما حضرت . و بالفعل يعلن اورستيس عن قدوم أمه ، وسط حشد من خدمها ، و يتشاور مع الكترا ، هل يقتلها ، يقتل من حملته و أرضعته ، و تشجعه الكترا بعد أن تذكره بجريمتها فى حق أبيهما . يعلن اورستيس نبوءة فويبوس (أبولون) فقد طلب منه ارتكاب هذه الجريمة ، و بعدها سيمضى إلى المنفى ملطخاً بدم أمه . يدور حوار سريع حول تنفيذ الجريمة ، يدل على بعض التردد ، الذى اعترى اورستيس ، مما يجعلنا نشعر بعظم الجرم الذى سيقدم عليه لدى المجتمع الأثينى . تشجذ الكترا همته ، و يستسلم الابن رغم إيمانه بأن ما سيقوم به عمل بشع ، و لكنها مشيئة السماء . يخرج اورستيس ، و تدخل كليتمينسترا ، فترحب بها الجوقة ، و تطلب كليتمينسترا من عذارى طروادة الترجل ، لأخذ يدها كي تنزل من عربتها ، و فى سخرية تتساءل الكترا ، لماذا لا تطلب منها أمها المساعدة ، فهى مثل هؤلاء الطرواديات عبدة ، طريدة من قصر أبيها ، و فى بلاد ترفض الأم ، و تزداد الكترا توتراً ، و تفتح النار على أمها ، التى تدافع عن نفسها باتهام اجاممنون بالتآمر و الدناءة على أقاربه ، و أنه أساء إلى سمعتها ، فتسبب فى شعورها بالمرارة نحوه ، ثم تذكرها بموقف أبيها من ابنته افيجينيا ، و التضحية بها فى اوليس ، من أجل عبث هيلينى و حماقة زوجها مينلاؤس ، ثم عاد من

الحرب و معه عشيقته كاسندرا بنت بريام ملك طروادة . و هكذا طرحت كليتمينسترا الأسباب و الدوافع فى وضوح ، ثم توجه اللوم لأجاممنون لتبرر فعلتها . ترد الكترا على أمها ، و لكنها تطلب منها ألا تغضب من صراحتها، تطمئننها الأم و تشجعها على قول ما تريد .

تبدأ الكترا حديثها باطراء جمال أمها و خالتها هيلينى ، ثم تتهمهما بأنهما غير فاضلتين ، فهيلينى قد هربت مع عشيقها بإرادتها ، و ها هي كليتمينسترا تقتل زوجها بحجة الثأر لابنتها . تعلن الكترا أن ما تدعيه الأم من أسباب ليس صحيحاً ، فالأم قد بحثت بإرادتها عن عشيق فور مغادرة زوجها اجاممنون لقصره ، بل و غضبت عندما علمت بسقوط طروادة ، إذ أن ذلك معناه انتصار زوجها اجاممنون ، كذلك عودته إلى قصره . ثم تفند الكترا دفوع أمها ، و تتساءل ، إذا كان اجاممنون ذبح ابنته ، فماذا جنت هي الكترا و أخاها اورستيس ؟ لماذا شردتهما ؟ و تنتهى إلى أن العرف قد جرى على مقابلة القتل بالقتل ، و وفقاً للعرف فإن على الكترا و أخيها قتل أمهما ثأراً لأبيهما . و فى محاولة للتماسك ، تعلن كليتمينسترا أن حديث الكترا الغاضب يرجع بالطبع لحبها العميق لأبيها ، و لذلك فهي تغفر لها . ثم تتساءل الأم عن تلك الحالة التى وصلت إليها الابنة الكترا من قذارة . تستمر الكترا فى استفزاز أمها ، و تسألها ، لماذا لم تستدعى ذلك المنفى اورستيس ؟ و هنا تتضح أفكار الأم إذ ترى أنها ترى مصلحة لا مصلحة الكترا ، فالابن غاضب لمقتل أبيه ، و الكترا عنيدة ، و زوجها جانيق غاضب ، و لكن تعد كليتمينسترا ابنتها أنه لن يؤذيها .

تسألها الأم عن سبب استدعائها ، فتجيبها الكترا بأنها لا تعرف شيئاً عن تقديم الأضاحى المعتادة فى اليوم العاشر بعد الميلاد ، خاصة و أنها كانت وحدها فى مخاضها و وضعها . و تستغرب الأم لعدم لجوء ابنتها للجيران ، و لكن الكترا تعلن أن الفقراء لا أصدقاء لهم . توافق الأم على الدخول إلى المنزل لتقديم القرбан للآلهة شكراً على حفظها الطفل ، و قبل أن تدخل ، تأمر خدمها بالابتعاد ، على أن يوافقوها مرة أخرى بعد الانتهاء من الطقوس ، إذ عليها أن تعود إلى القصر كي ترضى زوجها أيضاً .

تدعوها الكترا إلى الدخول إلى الكوخ ، و فى سخرية مريرة تحذرها من أن تتسخ ملابسها من تراب الجدران ، و فى كلمات تحمل معانى غير معانيها الأصلية ، تحدد الكترا ما سيجرى داخل الكوخ بعد لحظات . تبدأ الجوقة فى فاصلها الانشادى حول تبدل الأوضاع ، فالجانيق يصبح يوماً

مجنى عليه ، ثم تذكر المشاهدين بما جرى لأجامنون فى حمامه يوما ، إن ما جرى الآن هو العدالة التى تقتص من الزوجة القاتلة ، الخائنة .
يسمع من الداخل صوت استغاثة كليتمينسترا ، بينما تعلق الجوقة ، و تبدى أسفها لموتها بيد أبنائها ، و لكنها مشيئة الآلهة ، و سنة القصاص العادل ، ثم تعلن الجوقة قدوم اورستيس و الكترا بعد أن أجهزا على أمهما ، و إن بدا عليهما الندم لاقترافهما جريمتها ضد أمهما . و يتساءل اورستيس الى أى مدينة يمضى بعد ما فعل ؟ و إلى أى صديق يلجأ ؟ أيضا تتساءل الكترا نفس التساؤلات . إن الندم يغلف المشهد ، بل و يتضح فيه تماما :
اورستيس :فعمل شنيع ما حرضت أخاك على غير رغبته أن يرتكبه .

و وسط هذا الجو المشحون بالأحاسيس المتباينة ، يتبادل الاثنان رواية ما جرى داخل الكوخ ، و اللحظات العصبية التى مرا بها ، ثم يطلب اورستيس من الكترا تغطية الجثة . يظهر الديوسكوروى (و هما كاستور و بوليدوكيس) ، و يخاطبا اورستيس ، و يعرفانه بنفسيهما ، إنهما أبنا زيوس ، وصلا تورا إلى أرجوس ، و يعلنان أنهما شاهدا ذبح أختهما كليتمينسترا ، و يعترفان بأنها قد نالت الجزاء العادل ، و لكنهما يعترضان على ارتكاب الفعلة ، و يقرران أن ما تتبأ به فوييوس ليس دليلا على الحكمة ، و أن عليه الآن أن يتبع أوامر زيوس و القضاء . و يأمرانه أن يقدم الكترا إلى بيلاديس كزوجة ، و أن يغادر أرجوس ، لأن ربات الانتقام ستدفعه إلى الجنون ، و يطاردنه . عليه إذن الذهاب لأثينا ، و الصلاة لبالاس (الآلهة أثينة) ، ثم يذهب الى تل آريس ، حيث يجلس الآلهة ، و حيث تتخذ القرارات العظيمة القدسية ، ليعرض قضيته ، و سيسانده لوكسياس (ابولون أو فوييوس) ، فإذا حكم المحكمون لصالحه ، ستتوقف ربات الانتقام عن مطاردته ، ثم عليه بعدها أن يقيم فى مدينة اركاديا على ضفاف نهر الفيوس . يقرر الديوسكوروى أن يدفن مواطنوا أرجوس جثة ايجستوس ، أما جثة كليتمينسترا ، فسيدفنها مينيلأوس و هيلينى .

تقترب الجوقة و تطلب إدارة الحوار مع الديوسكوروى ، كما يطلب اورستيس مشاركتهم الحوار . و تتساءل الجوقة ، لماذا لم ينقذ أبناء زيوس أختهما من الهلاك ؟ كما تتساءل الكترا ، لماذا قدر عليها أن تقتل أمها ؟ و يحسب أبناء زيوس ، إنها اللعنة القديمة . و يودع الأخ أخته وداعا أخيرا ، إذ سيذهب كل منهما فى اتجاه مغاير ، فلعنة دم الأم تفصلهما عن بيت أجدادهما ، و يتمنى اورستيس السعادة لأخته مع زوجها بيلاديس .

أهم ما يلاحظ على هذه المسرحية :

أولاً : تاريخ عرض هذه المسرحية :

عام ٤١٣ ق.م ، و قد كانت أثينا فى حرب مع سيراكوزا ،
و تحاصرها ، دون أن تتجح فى اقتحام قلاعها .

ثانياً : أصل المسرحية :

١ - تتناول قصة الكترا ابنه اجاممنون و كليتمينسترا ، التى تسعى
لانتقام من أمها و عشيقها ايجستوس ، لقتلهما أبيها اجاممنون .
و ترى بعض الروايات أنها أنقذت أخيها الطفل اورستيس ، بأن
أرسلته من أرجوس الى فوكيس ، حتى تبعده عن يدى ايجستوس ،
و بذلك تضمن نجاته ليعود بعد أن يكبر ليشاركها انتقامها .
و برغم زواجها الاجبارى من فلاح فقير ، فإنها فى الحقيقة قد
تزوجت فيما بعد من بيلاديس و أنجبت منه ولدين ، ميدون
و ستروفيوس . و هناك قصة تقول إن الكترا كادت تتسبب فى أن
تفقد افيجينيا بصرها ، بسبب قصة زائفة تفيد أن افيجينيا قد
ضحت باورستيس على مذبح الإله ارتيميس . يدخل اورستيس فى
الوقت المناسب لكى يمنع هذه الكارثة .

٢ - لقد تناول كل من ايسخيلوس و سوفوكليس ذات الموضوع ،
و لكن بكل بطريقته الخاصة ، كما تناولها أيضاً يوريبديدس
بطريقة مخالفة لهما :

أ - من ناحية شخصية الكترا :

١ - فايسخيلوس عندما عالج الموضوع فى مسرحيته حاملات
القرابين ، أضفى على الكترا ثوب البطولة ، و أصاب
أخيها اورستيس بلوثة غير معروفة السبب .
٢ - أما سوفوكليس فقد جعلها شخصية مثالية مما أضفى عليها
رومانسية خيالية .

٣ - نزل بها يوريبديدس إلى أرض الواقع .

ب - من ناحية الموضوع :

١ - الموضوع عند ايسخيلوس أخذ طابعاً دينياً .
٢ - أما عند سوفوكليس فهو مثل أى قصة عاطفية .

٣ - بينما عند يوريبديدس ، فهو دراسة لسبر أغوار النفس البشرية ، و تحليل انفعالاتها ، بغرض التركيز على نقاط الضعف و القوة فيها ، و هذا يمكن أن يكون دليلاً آخر على اتجاهه الواقعي .

ثالثاً : المنظر الذي تجرى فيه الأحداث :

أدار يوريبديدس الحوادث أمام كوخ حقير في أطراف مدينة أرجوس ، حيث تقطن الكترا مع زوجها الفلاح الفقير .

رابعاً : أهداف الفكرة الرئيسية :

- ١ - الحقد قد يُعمى بصيرة الإنسان و يقوده إلى ارتكاب أفظع الجرائم، دون النظر إلى الرابطة التي تربط الجاني بالمجنى عليه .
- ٢ - التشكيك في قرارات بعض الآلهة ، بهدف التشكيك في وجودهم أصلاً ، فهذا هو اورستيس يرتكب جريمته الشنعاء بأمر من أبوللون . هذا التشكيك يتفق مع إيمان يوريبديدس بأفكار بروتاجوراس السوفسطائي ، المتشكك في وجود الآلهة .
- ٣ - الاحتجاج على قتل الأقارب بهدف الانتقام ، خاصة الأم أو الأب، و هو بهذا يضع قاعدة أخلاقية متحيزة ، فالقصاص يجب أن تقوم به جهات يحددها المجتمع ، لا أن يقتص كل إنسان لنفسه . و قد حدد يوريبديدس هذه الجهة ، و أمر اورستيس بالتوجه إليها، و هي محكمة الأريوباج في أثينا .

خامساً : المناقشة و التحليل :

- ١ - كان ليوريبديدس هدفه المباشر من تناول هذه القصة التي سبقه إليها كل من ايسخيلوس و سوفوكليس ، إذ أنه أراد أن يؤكد وجهة نظر أخرى في ذات الموضوع :
- أ - تفسير شخصي لعملية قتل كليتمينسترا بيد اورستيس .
- ب - جعل الشخصيات أكثر واقعية ، و الحدث أكثر معقولية . و هو في سبيل وجهة النظر هذه ، قدم بعض الابتكارات التي تساعد على تحقيق هدفه . أهم هذه الابتكارات :

١ - جعل زواج الكترا من الفلاح زواجا صوريا لا فعليا ،
فهى أمام الناس زوجته ، أما فيما بينهما فهما أصدقاء ،
يختلفان فى المرتبة و المكانة الاجتماعية .

٢ - أدار الجوادث بعيدا عن المدينة ، و أمام كوخ حقير يليق
بذلك الفلاح . و الجدير بالذكر أن هذه الابتكارات
بالنسبة للعلاقة الزوجية و موقع السكن ، قد ساعدته
على إبراز ما يلى :

١ - مدى المعاناة التى تلقاها الكترا ، و المهانة التى
وصلت إليها ، و الظلم الذى تعيشه ، و قد جسد
الشاعر كل هذا فى أن جعل الشخصية المحورية
تلبس ملابس رثة متسخة ، بالإضافة إلى قذارة
البدن الناتجة عن عدم الاغتسال كعادة الفلاحات
القرويات ، اللاتى يشاركن أزواجهن أعمال الحقل .
و إمعان فى إظهار المذلة ، جعلها الشاعر أيضا
حليقة الشعر . لكل ما سبق تحولت سليلة بيت
الأتريد إلى كائن يجتر آلامه ، و يستعذب اضطهاده
من أجل تحقيق هدف محدد ، فعلى سبيل المثال ،
رفضت الاستجابة لدعوة الجوقة حينما طلبت منها
الاحتفال و الابتهاج .

٢ - التأكيد على أنها لاقت نفس مصير اورستيس ، فقد
نفى عن المدينة و هو صغير ، بينما فرض عليها
الاغتراب فى وطنها ، فهى منفية أيضا رغم أنها
بين أهلها .

٣ - كانت عودة اورستيس إلى أرجوس غير محسوسة
بالنسبة لأعدائه ، مما حقق الأمان للعائد و أخته كى
يخططا لانتقامها .

٤ - إمكانية تنفيذ خطة الانتقام بنجاح .

٢ - شخصية الكترا عند يوريبيديس شخصية محورية ، بل هى أقوى
من شخصية أخيها اورستيس بدليل :

أ - عند دخول اورستيس لأول مرة بعد عودته من المنفى ، أعلن
صراحة أنه يسعى لمقابلة أخته الكترا لأنه محتاج لمساعدتها .

ب - وضع تصميمها على الأخذ بثأر أبيها ، و لم تضعف أمام دفاع أمها ، و لا أمام توسلاتها ، بعكس اورستيس الذى تردد ، و سأل نفسه و كأنه يود التراجع .

ج - ساعد كل هذا الحقد الدفين ضد أمها ، فى وضع خطة قتل أمها بنفسها ، و لم تتردد لحظة عند التنفيذ .

د - عندما تردد اورستيس ، شحذت همته بجمال قاطعة أعادت إليه ثباته :

اورستيس : كيف أقتلها ، من حملتى و أرضعتنى .
الكترا : اقتلها كما قتلت أباك و أبى .

إن رد الكترا تكرر بذات الكلمات عندما هنأت اورستيس بعد قتله لايجستوس . هذا يعنى أن خطأ كل من ايجستوس و كليتمينسترا على نفس الدرجة

هـ - عند الذروة ، وقفت الكترا رابطة الجأش ، متماسكة ، باردة و كأنها بلا قلب ، فلم تلين أمام كلمات كليتمينسترا ، بل و حملت كل ردودها بسخرية واضحة و تهكم مثير .

الكترا : الآن ستقدمين للآلهة ضحية ملائمة ، هناك تقبع السلة جاهزة ، و السكين مسنون ، ذات السكين الذى سفح الثور (تقصد ايجستوس) . ثم تنهى جملتها بإعلان مصير أمها .

إن هذه العبارة يمكن مقارنتها بعبارة أوردها ايسخيلوس فى مسرحيته حاملات القرايين ، حينما كانت كليتمينسترا تُغرى اجامنون بدخول القصر فى ترحاب ساخر ، يحمل فى باطنه غير ما يعنى فى ظاهره .

٣ - شخصية الفلاح زوج الكترا ، من الشخصيات الجديرة بالوقوف أمامها طويلا لاستخلاص العديد من الحقائق ، إذ أنها من الشخصيات التى لها أثرها الفعال فى الأحداث برغم قصرها .
فى البداية ، جعله الشاعر يتلو المقدمة الاستهلالية للمسرحية ، و هذا دليل على أهميته كشخصية فى رأى يوريبديدس ، الذى اعتاد أن يجعل مقدم المسرحية ، إلها أو شخصية رئيسية ، أو ثانوية . و لعل من المفيد أن نناقش مقولة هامة سادت المجتمع الإغريقى وقتها ، الطبيعة Nomos أو العرف Physis . لقد امن ذلك المجتمع بأن الإنسان إذا ما ورث صفات أسرته ، فإن هذه

الصفات تلازمه و تتحكم فى سلوكه و تميز شخصيته ، و قد تمسك المجتمع الارستقراطى الإغريقى بهذه المقولة ، لدرجة أنها ظهرت فى أغانى بندار ، إنن ، جوهر طبيعة الإنسان أمر مقدور و مفروض يلزمه كظله . و من ثم تكمن قيمة الإنسان فى موروثاته ، و ليس فيما حصل عليه من علم وثقافة . هذه المقولة تتعارض تماماً مع الفكرة السوفسطائية السائدة فى ذلك الوقت ، و التى ترى أن الإنسان الوضع المولد يمكن أن يكون نبيل الخلق، و أن يكتسب الصفات الحميدة بالعلم و التعلم . بل و وفقاً لهذه الأفكار الجديدة ، أصبحت هناك نظرة جديدة لقيمة الإنسان ، إنسان تحررت إرادته من تلك القيود السابقة ، التى كبلته ، إنسان حر التعبير حتى و لو كان عبداً

و السؤال المطروح ، أين فلاح الكترا من هذه القيم الجديدة ؟. إن يوريبديدس قد أصر على نبل هذا الفلاح رغم فقره ، بل يمكن القول بأنه الوجه المشرق فى المسرحية ، مؤكداً أن النبل ليس قاصراً على أبناء الأصول و العائلات ، إنما هو سلوك بشرى يمكن أن يكتسبه واحد من عامة الشعب ، و الدليل :

أ - رغم أن الكترا زوجته قانوناً ، إلا أنه لم يتعامل معها بهذه الصفة ، و لم يقاسمها فراشها .

ب - كان تصرفه هذا من منطلق تعاطفه مع محنة زوجته و تقديرًا لمعاناتها .

ج - بالغ فى رقة معاملته لها ، و سايرها إكراماً لها عندما دعت اورستيس و بيلاديس إلى داره ، رغم كونهما غريبين لا يعرفهما ، و من أجل خاطرهما أحسن استقبالهما .

٤ - شخصية كليتمينسترا ... برغم ما أعلنه الديوسكورى من أن كليتمينسترا قد نالت القصاص العادل ، الذى تستحقه ، فإن الشاعر قد تعمد أن يخفف من صورتها البشعة ، مما جعل المشاهدين يتعاطفون معها ، وهو فى ذلك يختلف عن كل من ايسخيلوس و سوفوكليس ، فمثلاً :

أ - عند ايسخيلوس ، كانت امرأة تحمل إرادة رجل .

ب - عند سوفوكليس فهى امرأة ذات قلب متحجر ، قاسى .

ج - عند يوريبديس هى امرأة عادية ، إنسانه ، لا تنكر
جريمته، لذا فقد ظهر جرمها أقل بشاعة للأسباب الآتية :

- ١ - إنها شريك لايجستوس و ليست فاعلة أصلية .
- ٢ - وقوفها ضد إرادة عشيقها ايجستوس عندما هم بذبح
الكترا ، و إنقاذها لابنتها الكترا :
الفلاح : ... و أزمع ايجستوس أن يقتلها ، بيد أن أمها ،
رغم قسوة قلبها ، أنقذت الفتاة من يده . (سطور
٢٥ - ٢٨) .
- ٣ - رغم علمها بأن ابنتها تكرهها ، فقد جاءت لنجدتها
عندما استشعرت أنها فى حاجة إلى مساعدتها .
- ٤ - رفضها أن تساعد ابنتها فى النزول من العربة ، إذ
أن ذلك من واجبات الخدم و الحاشية ، و هى أيضا لا
تريد أن تجسمها أى مشقة .
- ٥ - أعلنت أنها ارتكبت الخطأ دفاعا عن كرامتها كامرأة ،
فقد أهانها زوجها عندما حضر منتصرا و فى صحبته
عشيقة كاسندرا لتقاسمها فراش الزوجية .
- ٦ - إن ما فعله زوجها اجامنون ، و تضحيته بابنته من
أجل مجد شخصى ، أوغر صدرها ضده .
- ٧ - لم يجعلها الشاعر تعلن عن سعادتها فى تشفى لارتكاب
الفعل كما هو عند سوفوكليس ، بل جعلها تتحسر على
ما أصاب أبنائها من اضطهاد .
- ٨ - و مع ذلك يمكن القول بأن كل الشعراء الذين تناولوا
هذا الموضوع ، قد اتفقوا على أن من أبرز صفاتها :
أ - الأنانية : فهى فى سبيل رغبتها تزوجت عشيقها ،
بعد أن قتلت زوجها ، كما أنها لم تهتم
بأولادها ، رغم صغر سنهما ، فتركت
اورستيس فى منفاه ، دون أن تكلف خاطرهما
بالبحث عنه .

ب - الغيرة : فمن المعروف أنها تكره أختها هيلينى لأنها أجمل منها ، و بسبب هذا الجمال قامت الدنيا، و وقعت حروب طروادة . أيضاً كانت الغيرة سبباً فى ارتكابها جريمتها ضد اجاممنون عندما عاد و معه عشيقته كاسندرا.

٥ - شخصية اورستيس ... فى هذه المسرحية تحمل ذات الصفات التى حددها كل الشعراء الذين تناولوا هذا الموضوع ، مع تغيير طفيف أضفاه يوريبديدس ، إذ جعله إنساناً يفيض بالإحساس ، و قد وضع ذلك فى لحظة قتل أمه ، و تردده فى ارتكاب الجرم ضد من حملته و أرضعته ، بل استنكر ذلك . و هذا عكس معالجة ايسخيلوس .

و من هذا المنطلق نجده يهاجم الإله ابوللون الذى حرضه على ارتكاب الجريمة ، بل تساءل عما إذا كان هناك حل بديل لهذا الانتقام الذى قرره الإله . إن حيرته هذه تشبه حيرة هاملت . و لكن عندما شرع اورستيس فى قتل غريمه ، كان ثابتاً ، رابط الجأش ، على عكس حالته مع أمه .

٦ - شخصية بيلاديس هنا شخصية ثانوية ، فقد جعله الشاعر صامتاً، لم ينطق برأى أو تعليق ، على عكس ما جاء فى معالجة ايسخيلوس .

٧ - مشهد التعرف : كان لقاء اورستيس و الكترا قصيراً و مختصراً. و التعرف من المشاهد الصعبة ، و له حرفيته التى تحتاج إلى جهد و وقت و خبرة ، و قد كان يوريبديدس أستاذاً فى هذه المشاهد . و نلاحظ أن يوريبديدس قد كبت الفرح ، الذى يصاحب لقاء الأشقاء بعد طول غياب . و إذا ما قارنا هذا المشهد ، بذات المشهد عند سوفوكليس مثلاً ، نجد أن سوفوكليس قد أطال فيه ، و أبرز المشاعر و العواطف ، و ترك الانفعالات على سجيتها .

٨ - مشهد المؤامرة و رسم الخطة : اتسم بالبساطة عند كل من ايسخيلوس و سوفوكليس ، رغم ذلك يمكن أن نلمح بعض التعقيد عند ايسخيلوس ، إذ زاد من تشويق الجمهور ، و تخوفه من فشل الخطة ، حينما أرسل ايجستوس المربية العجوز و حارسه

ليستطلعا الأمر . أما عند يوريبديدس فقد وضعت الخطّة بإتقان مما يجعلها قابلة للتنفيذ .

٩ - إن الضعف الذى اعترى بعض الشخصيات عند يوريبديدس ، إنما هو ضعف إنسانى ، ناجم عن أن شخصياته ليسوا أبطالاً ، بل بشر عاديين .

١٠ - ظهرت إشارات إلى مصير كليتمينسترا ، و قتلها بيد اورستيس ، فى العديد من مسرحيات يوريبديدس فمثلاً :

أ - فى اندروماخى حيث تعترض الجوقة على نبوءة ابوللون (سطور ١٠٣٦) .

الجوقة : هى ذاتها دفعت دين الدم بالموت ، فبايدى أبنائها نالت هلاكها . مشيئة الإله التنبؤية نفذت فيها ، يوم خرج ابن اجاممنون (اورستيس) من ارجوس و زار معبده و هكذا نبحها ، نعم سفك دم أمه .

ب - فى مسرحية افيجينيا فى توريس ، سطور ٥٥٩ و ما بعدها .

افيجينيا : ... هل زوجة الضحية المسكين جية ؟

اورستيس : بل ميتة ، أبنها - ولدها الذى حملته - نبحها .
و فى نفس المسرحية نجد الملك ثواس يعترض على اقتراح مثل هذه الجريمة . (سطور ١١٧٠ و ما بعدها) .
ثواس : من كان ضحيتها ؟ أود أن أعرف .
افيجينيا : لقد سفكا دم الأم ، طعناها معاً طعنة رجل واحد .
ثواس : يا ابوللون ، حتى وسط البرابرة لا أحد يجسر على فعل ذلك .

١١ - استخدم يوريبديدس وسيلته المفضلة لإنهاء المسرحية ، فقد أظهر الديوسكورى كى يؤدى عدة مهام :

أ - أمرا بدفن جثتى ايجستوس و كليتمينسترا ، و هذا بالطبع يخالف ما انتوى عليه اورستيس ، حينما أعلن أنه سيمزق عشيق أمه ، و يلقى بأجزاء جسده لتأكلها الطيور . (السطور ٨٩٦ - ٨٩٨) .

ب - أعلننا أن هيلينى لم تهرب إلى طروادة ، بل اتجهت إلى مصر .

ج - أمرا بزواج الكترا من بيلاديس ، على أن يقيما فى أخيا .

د - إتهما فعل اورستيس بالخطأ و نددا به ، كما اتهما ابوللون بعدم الحكمة .

هـ - أوصياه بالاستماع الى نصيحة الآلهة التى تقضى بمغادرته مدينة أرجوس إلى أثينا للصلاة للآلهة بالاس (أثينة) ، و تقديم نفسه لمحكمة الأريوباج .

و - أن يقيم اورستيس فى مدينة اركاديا على ضفاف نهر الفيوس ، قرب مذبح ابوللون اللوكياتى ، إذ ستسمى المدينة باسمه .

سادساً : الجوقة :

١ - إن بعض المقاطع التى ترددها الجوقة تتسم بالصفاء و الشاعرية .

٢ - الجوقة هنا تمثل ضمير الأمة و صوت الشعب .

سابعاً : الحوار :

١ - ناسب ذلك الأسلوب الواقعى الذى لجأ إليه يوريبديدس و لذلك نجد بعض الجمل المفعمة بالشعبية و لهجة سكان الأكواخ .

٢ - أخذ الحوار شكل المناظرة و المحاوراة ، خاصة بين الكترا و كليتمينسترا و على عادة السوفسطائيين .

١٢ - افيجينيا فى تاوريس (١) :

تبدأ المسرحية قرب هيكل أرتيميس على شاطئ البحر ، حيث تدخل افيجينيا ، و تستهل المسرحية بمنولوج المقدمة على الطريقة اليوريبديية ، و يدور هذا المنولوج حول أصول عائلتها ، و بحسب الترتيب ، بيلوس بن تانتالوس (ابن زيوس و جد أسرة إترىوس) الذى تزوج هيوداميا ابنة أوبنوماؤس ، و أنجب منها ولدين ، اجامنون و مينيلائوس . ثم تُذكر المشاهد أنها ابنة اجامنون و كليتمينسترا بنت تينداريوس ، و التى قدمها أبوها قرباناً من أجل أن تسمح أرتيميس لأساطيل الجيش بالإبحار من خليج أوليس ، طبقاً لنبوءة العراف كالخاس ثم تروى باقى القصة التى دارت حولها مسرحية إفيجينيا فى أوليس ، و إنقاذ أرتيميس لها من الذبح ، و رفعها لتقيم فى أرض التاوريين ، حيث الملك ثواس الذى جعلها كاهنة فى معبد أرتيميس ، و وفقاً لمراسيم عيد الآلهة ، فإن عليها أن تقدم كل من يلمس شاطئ المدينة من أهل هيلاس قرباناً لأرتيميس . ثم تقص قصة الرؤى الغريبة ، التى رأتها بالأمس ، فقد حلمت بأنها هربت من تاوريس إلى أرجوس ، حيث شاهدت الزلزال يدمر قصر أبيها ، و لم يبق منه إلا عموداً واحداً واقفاً ، و قد " اسابت من تاجه خصلات شعر ذهبية تنطق بلسان بشرى " . و تفسر الحلم لنفسها ، بأن أخيها اورستيس قد مات . و من أجله تريد أن تبدأ طقوساً لتسكب قرباناً لأخيها ، لذا فهى تبحث عن الجوقة ، و هن مجموعة السبايا العذارى الهلنيات تابعات إفيجينيا . تخرج إلى المعبد، بينما يدخل اورستيس و بيلاديس قادمين من الشاطئ ، و فى تلصص و احتراس يدخلان ، و يتساءل اورستيس إن كان هذا المكان هو مقر الآلهة؟ و هل ما يراه هو المذبح ، الذى تتأثر عليه دماء الهلنيين ؟ و يبدأ اورستيس فى لوم فويبوس لأنه حمله بنبوءة ثانية ، بعد أن قتل أمه كليتمينسترا ، ليتأثر لأبيه ، إنه الآن طريداً تلاحقه ربات الانتقام الإيرينيات ، و قد سأل الإله أن يضع حداً لمتاعبه ، فكانت النبوءة التى جاء من أجلها ، فقد أشار عليه فويبوس ، أن يحصل بالحيلة على تمثال أرتيميس ، الذى سقط من السماء إلى داخل المعبد ، ثم يعود به و يقدمه للأثينيين ، و هذا العمل

١ - نعتد بصفة أساسية فى تلخيصنا لهذه المسرحية على ترجمة الدكتور اسماعيل البنهاوى ، إفيجينيا فى أوليس ، و إفيجينيا فى تاوريس ، العدد ١٦٦ من سلسلة المسرح العالمى ، وزارة الإعلام ، الكويت ، يوليو ١٩٨٣ .

هو الذى سيضع حداً لعذابه .

و يواصل أورستيس حوارَه مع بيلاديس حول كيفية اقتحام معبد الآلهة، فالأسوار عالية ، و الأقفال موصدة ، و المهمة عسيرة ، و يعلن خوفه و يأسه ، بل يود لو أنه عاد من حيث أتى ، فالعاقبة وخيمة إن ضابطا متلبسين ، سيذبحان . يرفض بيلاديس الهرب أو التراجع ، و يطلب من أورستيس الاختباء حتى يحل الليل ، و وقتها يأخذان التمثال بأية طريقة و يخرجان ، بينما تدخل إفيجينيا و معها الجوقة ، و تبدأ الجوقة فى تلاوة نشيدها مُحياة إينة ليتو ، ثم توجه خطابها إلى إفيجينيا متسائلة ، لما تُغرق الفتاة فى التفكير ؟ و لما جاءت إلى المعبد ؟ تعلن إفيجينيا للجوقة أنها تبكى أخاها الذى رآته فى أحلامها ميتاً ، إنها تتحسر على ما حل بسلالتها ، فأخر أبناء أجاممنون قد فارق الحياة ، و ها هى اليوم جاءت تسكب القربان السائل على حجر الأرض من أجله ، " إنه لبن حلب من بقرات جبلية ، جرعة من مشروب باكخوس ذاته " . و تبدأ إفيجينيا فى تنفيذ مراسم القربان ، و تتبادل مع الجوقة كلمات الرثاء ، و تعرج فى مرثيتها على ما حاق بها ، و ما جرى لها كقربان ، ، كعروس الغم ، لابن ربة البحر بنت نيريوس ، لأخيل إنها الآن مكلفة بذبح الغرباء . يدخل أحد الرعاة معلناً أنه يحمل أخباراً لابنة أجاممنون و كليتمينسترا ، و يقرر أن هناك شابان هاربان على مركب ، وصلاً إلى البلاد ، و أن عليها أن تجهز نفسها و طقوسها لتقدمهما قرباناً على مذبح أرتميس . و يعلن الرجل أنهما من هيلاس ، و أن أحدهما نادى الآخر بيلاديس . و يسرد الراعى قصة اكتشافهم للغريبين فى تفصيل شديد ، و روى عن أحد الغرباء أنه اسل سيفه ، و أعمله فى قطيع البقر ، و كأنه يحاول القضاء على شئ أمامه ، حتى غطت الدماء زبد البحر . ثم روى الراعى ما قام به صديق ذلك الغريب نحو صديقه ، إذ عنى بجسده و جراحه و غطاه . و أنهى الراعى قصته بأنه و الرجال قد ألقوا القبض على الغريبين ، و قدموهما إلى الملك الذى بعث بهما إلى إفيجينيا لتطهيرهما. تتعجب الجوقة من قصة الرجل ، بينما تأمر إفيجينيا الراعى بإحضار الغريبين ، يخرج الرجل و تبقى إفيجينيا تحادث نفسها مُعلنة أن موت أخيها جعلها قاسية لا ترحم ، و زاد من قسوتها ما كابדתه عندما جعلوها قرباناً ، ثم تعود لتعلن رفضها لوسيلة إراقة الدماء مهما كان الداعى لها . تخرج إفيجينيا و تحتل الجوقة الساحة متسائلة عن هوية الغريبين ، الذين ألقى بهما حظهما التعس إلى هذه الأرض الشرسة ، حيث تراق دماء البشر على مذبح بنت زيوس . و تتعجب الجوقة لو أن هيلينى هى التى تجئ

إلى هذا المعبد ، حتى تهلك بسكين إفيجينيا . يدخل اورستيس و بيلاديس تحت حراسة مشددة ، و قد كبلوهما بالسلاسل ، و تعلن الجوقة أنهما من سادة الأمة الهيلينية . تدخل إفيجينيا ، و تأمر بفك قيد الأسيرين ، و بدخول الجميع إلى المعبد ليستعدوا لبدء الطقوس ، ثم تسأل الغريبين عن أمهما و أبيهما و أختهما ، و من أى البلاد هما . كل هذه الأسئلة التى وجهتها إفيجينيا ، قد غلفها الحزن و الدموع ، مما جعل اورستيس يتساءل عن سبب بكائها . تسأله الفتاة عن بيلاديس ، فيشير الفتى على صديقه ، فتعود لتسأل من أى دولة فى هيلاس ؟ و هل هما أخوان ، و ما اسم الفتى الذى يجاوبها ؟ و يراوغ اورستيس فى الإجابة ، و لكنها ترجوه الإجابة ، فيستجيب الفتى و يخبرها بكل ما تريد معرفته ، فتعاود السؤال عن عودة هيلينى إلى زوجها مينيلائوس ، إن الإجابات تعطى الفتاة بعض التلميحات عن الغريبين ، و تظل الفتاة تسأل و تسأل ، عن الأخيين ، و عن كالكاس و عن اوديسيوس ، و عن أخيل ، وفى كل مرة تعلق بما يجيش فى نفسها عن الشخصيات ، إلى أن يسألها اورستيس من تكون ، و من أين لها كل هذه المعلومات عن هيلاس ، ثم تعود لتسأل عن أبيهما أجاممنون ، و تعلم أنه مات ، قتله زوجته ، و بلا وعى تبدر منها زفرة حزن يتعجب لها اورستيس ، و يطلب منها أن تكف عن الأسئلة ، و لكنها تلح فى معرفة مصير كليتمينسترا ، و يعلن اورستيس أن ابنها قد ذبحها ثارا لأبيه . المهم تعرف إفيجينيا أخبار الأسرة ، بل و تعلم أن شقيقها حى و لكنه مطارد ، يهيم على وجهه .

تبدأ إفيجينيا فى عقد صفقة مع اورستيس ، تمنحه بموجبها حياته فى مقابل أن يحمل رسالة منها إلى أصدقاء لها فى أرجوس ، أما صديقه فسيقدم قربانا . يحاول اورستيس إنقاذ صديقه ، و يطلب منها إعطاء الخطاب لصديقه ، بينما يلقى هو مصيره . تعجب إفيجينيا بمنطق اورستيس و نبيله و وفاءه ، و توافق على اقتراحه . و يسألها اورستيس عن مصيره ، و تجيبه الفتاة ، ثم تستأن لتحضر الخطاب من هيكل الإلهة ، كما تأمر الحراس بمراقبتهم . تعلق الجوقة على مصير اورستيس بالرثاء ، بينما تغبط صديقه بيلاديس على نجاته ، ثم يدور حوار بين الصديقين حول الفتاة ، و ما طرحته من أسئلة ، و يستتجان من تكون . و يطرح بيلاديس فكرة نجاته رافضا إياها ، مفضلا مشاركته لصديقه نفس المصير . يرفض اورستيس ما طرحه صديقه ، و يطلب منه الزواج من أخته الكترا ، و إنجاب أبناء لأسرة اتريوس ، بل و يهديه منزل أبيه ، و يطلب منه أن

يقيم له قبرا و تسكب عليه أخته الدموع ، و تنتثر الخصلات . ثم يُنهي حديثه بالقاء اللوم على ابوللون الذى خدعه بنبوءاته ، و أقصاه إلى أبعد أرض عن هيلاس . يُطمئن بيلاديس صديقه و يطلب منه عدم اليأس ، ففي أحلك الظروف تنفرج الأزمة . تدخل إفيجينيا من المعبد ، و تأمر الحارس بالذهاب لمساعدة كهنة الموت فى إعداد ترتيبات الذبح ، تطلب من بيلاديس ألا يتوانى فى تسليم رسالتها ، و عليه أن يُقسم على تنفيذ ما وعد به فى مقابل أن تقنع الملك بالعفو عنه . يطلب أورستيس من صديقه القسم ، كما تقسم إفيجينيا بأرتميس ، يقسم بيلاديس بزيوس . و يعلن بيلاديس أنه سيسلم الرسالة ، و لكن إذا ما غرقت السفينة و فقد بسبب ذلك الرسالة ، فإنه برئ من قسمه ، فتقرر إفيجينيا إعلان فحوى الرسالة المكتوبة ، و اسم من سيستلمها . إنه أورستيس ابن أجاممنون ، و مضمون الرسالة أن أخته التى ذبحت فى أوليس ، هى مرسله هذا الخطاب ، أى أن إفيجينيا حية ، رغم اعتقاد أهل أرجوس أنها ماتت . و يسأل أورستيس عن إفيجينيا ، فتعلن أنها هى إفيجينيا ، ثم تستكمل الرسالة التى تطلب فيها من أخيها الحضور لإنقاذها ، و حملها إلى أرجوس . و تروى قصة نجاتها حينما فدتها الإلهة أرتميس بغزال ، و أسكنتها هذه الأرض . يتناول بيلاديس الخطاب ، و يسلمه إلى أورستيس معلنا أنه من أخته ، فيتقدم أورستيس من إفيجينيا ليحتضنها ، بينما تحتج الجوقة على لمسه العذراء ، و تدنيس ملابسها المقدسة . لا تصدق إفيجينيا أنها أمام أخيها ، و تطالبه بتقديم الدليل على صحة نسبه ، فيقص عليها قصة النزاع بين إترىوس و ثيستيس التى سمعها من الكترا ، عندما تنازعا على العرش (١) .

و تؤكد رواية أورستيس صدقه ، و برغم ذلك يُعطيها دليلا آخر عن حربة بيلوس القديمة ، التى كانت مخبأة فى مخدعها ، و هنا تدفع إفيجينيا نحوه ، و تضمه بين ذراعيها ، و تعلن فرحتها ببقائه ، و يتذكران الأيام و الحوادث ، ثم تفكر فى وسيلة لإنجاة أخيها ، الذى يُحيط به الموت من كل جانب من أهل هذه القبائل المتوحشة ، و الطرق الوعرة . تبدى الجوقة رأيها بأن ما حدث معجزة أعجب من الخيال ، و فى ذات الوقت ينبه

١ - القصة تقول إن من تظهر له علامة الهية يفوز بالحكم ، و قد ظهرت هذه العلامة على هيئة حمل ذهبى بين قطعان إترىوس ، و لكن زوجته إيروبي قد ذهبت بالحمل إلى أخيه ثيستيس . و عندما اكتشف إترىوس خيانة زوجته ،لقى بها فى البحر ، ثم ذبح أطفال ثيستيس . و قدمهم له كوليمة عقابا له . (المرجع السابق ، ص ١٩٣) .

بيلاديس صديقه إلى التفكير في مخرج للهرب من هذا المازق . و وسط هذا الجو المشحون ، تسأل إفيجينيا عن أختها الكترا ، فيشير أورستيس على صديقه بيلاديس ، إنه زوجها ، إنه ابن ستروفيوس ، و هو من فوكيس ، إنه ابن عمتها . ترحب به إفيجينيا ، بينما تلوم أخيها لقتله لأمه ، فيبرر لها فعلته ، و يطالبها بنسيان الأمر ، فمينيلاؤس الآن ملكاً على أرجوس ، و هو ، ابن أجاممنون ، هارب من ربات الانتقام ، اللاتى يتعقبه طلباً للقصاص ، و يخبر إفيجينيا بما جرى له منذ أن أقدم على قتل أمه ، و ما لقيه بعد وصوله إلى أثينا ، و وقوفه أمام محكمتها ، و على الطرف الآخر كبرى ربات الانتقام ، و كل منهما يدافع عن وجهة نظره ، و قد شهد ابوللون إلى جانبه ، و لما تساوت أصوات المُحكمين ، رجحت بالاس براءته ، فاستسلمت بعض ربات الانتقام للحكم ، بينما رفضته أخريات ، و أصبررن على مطاردة فريستهن ، فاضطر إلى اللجوء إلى أرض ابوللون متوسلاً ، فأمره الإله بالذهاب إلى تاوريس و إحضار تمثال أرتميس الذى سقط من السماء ، و إقامته فى أتيكا ، و فى هذا خلاصه ، و فى النهاية ، يطلب مساعدة أخته . تعلن إفيجينيا رغبتها فى مساعدته ، و فى ذات الوقت تعلن عن خوفها و خشيتها إن افترض أمرها ، و تقترح أن يقوم بالمهمة وحده ، و يتركها لمصيرها . يرفض أورستيس الفكرة ، و يصبر على أخذها معه ، فلوكسياس يساعدهما . و يفكر أورستيس فى قتل الملك ، و لكنها لا توافقه على رأى ، فيطلب منها إخفاءه فى المعبد حتى يحل الظلام ، و لكنها تنبئه إلى وجود حراس داخل المعبد . تجد إفيجينيا حلاً ، إذ أنها ستعلن أن الغريب قد قتل أمه توا ، و على ذلك فهو قرباناً غير لائق للإلهة ، و أنه ليس طاهراً ، و أن عليها أن تطهره فى ينابيع البحر النقية ، و أن عليها أن تغسل التمثال أيضاً ، لأن الغريب قد لمسها و دنسه . أما بيلاديس فهو أيضاً دنس . يطلب منها أورستيس أن تأمر الجوقة بالصمت ، حتى تتجح الخطاة ، و بالفعل تطلب إفيجينيا من الجوقة كتمان السر ، و تعدهن بأن تأتي بهن سالمات إلى هيلاس . و توافق الجوقة على الصمت . تطلب إفيجينيا من أخيها و صديقه الدخول إلى أبهاء المعبد ، لأن الملك سرعان ما يحضر ليظمن على تنفيذ الذبح فى الغريبين ، بينما تتوسل إفيجينيا إلى الإلهة أرتميس لتتخذها ثانية ، و حتى يصدق الناس أقوال لوكسياس ، تخرج إفيجينيا و أورستيس و بيلاديس . تبدأ الجوقة فى نشيدها الذى يدور حول مهمتها فى معبد الآلهة ، ثم تصور رحلة إفيجينيا من تاوروس إلى أرجوس ، و قد رعاها فوبيوس ، و حفت بها الموسيقى . يدخل الملك ثواس ملك

التاوريين و يسأل عن إفيجينيا ، و عن مراسم الذبح . تدخل إفيجينيا حاملة تمثال أرتيميس ، فيتعجب الملك لحملها تمثال الإلهة ، فتطلب منه عدم دخول المعبد ، و يتوقع الملك أن دنسا ما قد حل بالمعبد ، و تعلن الفتاة أن الغريبيين هما سبب الدنس ، بدليل أن تمثال الإلهة قد تحرك من تلقاء نفسه ، و أغلق عينيه ، ثم تستمر فى سرد القصة التى روتها لأخيها من قبل . يستنكر الملك فعلتهما ، و يشيد بذكاء إفيجينيا لاكتشافها هذا الأمر . تعلن الفتاة للملك عن أخبار سارة حملها الغريبيان لها ، إذ قالوا إن أباهما لا زال حيا ، و أن أخاها أورستيس أيضا ، و برغم ذلك ، فهى لم تتوانى فى إتمام إجراءات الذبح ، فهى تكره هيلاس ، لأنها ضحت بها . يسألها الملك عما ستفعله بالغريبيين ، فتعلن أنها ستطهرهما بماء البحر ، الذى يغسل كل أدران البشر ، فيوافق الملك على أخذهما حيث تشاء ، فتطلب منه الموافقة على تطهير التمثال أيضا ، كما تأمر بقاء الغريبيين . و تستأذن الملك فى أن يرسل معها بعض خدمه فيوافق ، كما تطلب منه أن يحذر رسوله أهل المدينة ليبقوا فى بيوتهم حتى لا يلتقوا بالقاتلين ، و أن يتواري هو عن العيون تماما ، و أن يُطهر المبنى بلهب النار . و ترجوه الفتاة ألا يقلق إن هى تأخرت فى العودة . يخرج الملك ، و تبقى إفيجينيا لتعلن عن خروج الغريبيين ، و معها مستلزمات التطهير ، و تحذر الجميع من الابتعاد عن الطريق حتى لا يتعرضوا لأى رجس . يدخل الملك ثواس إلى المعبد ، بينما تتجه إفيجينيا و الغريبيين و الخدم ناحية باب الخروج ليتوجهوا نحو الشاطئ . تنشّد الجوقة نشيدها الذى يدور حول ابوللون و ما جرى بينه و بين ثيميس (١) . و استغاثة ابوللون بأبيه زيوس ، الذى وعده " بوقف الأصوات التى تسمع بالليل ، و سحب من البشر عرافة الظلام ، فأسبغ نعمه على لوكسياس أن يؤمن البشر جميعا بنبوءاته التى يرتلها على عرشه وسط جموع الحاجيين " .

يدخل رسول يبحث عن الملك ثواس ، فتتساءل الجوقة عما حدث فيعلن الرسول اختفاء الغريبيين ، و أنهما سيهربان بمساعدة إفيجينيا ، و معهم

١ - واحدة من المردة . و هى زوجة يابيتوس و أم بروميثيوس . و تعتبر ربة العدالة . كانت لها القدرة على التنبؤ ، فقد حذرت ابنها بروميثيوس من المتاعب التى تنتظره . كانت هى أولى القوى الإلهية التى بنى لها معبد على سطح الأرض ، و كآلهة أم ، كانت نبوءتها فى دلفى أقدم من نبوءة ابوللون . (المرجع السابق ، ص ١٩٧) .

التمثال المقدس للإلهة ارتيميس . تخبره الجوقة وهى تدعى عدم تصديق الرسالة ، بأن الملك الذى يبحث عنه قد غادر المعبد إلى جهة غير معلومة ، و عليه أن يمشى فى أثره لينبئه بما لديه من أخبار . يتهم الرسول الجوقة بأنها شريكة فى المؤامرة ، فتزد الجوقة عليه باتهامه بالجنون ، و يرفض الرسول الذهاب ما لم يتأكد من عدم وجود الملك فى المعبد . أثناء الحوار يظهر الملك ثواس من المعبد متسائلاً عن ذلك الذى يصرخ بصوت عال فى المعبد . يخبره الرسول أن الجوقة حاولت إبعاده ، و ادعائها كذبا بعدم وجوده ، ثم يخبر الملك بما يحمله من أخبار ، و يطلب من الملك تدبير خطة لاسترجاع الغرباء . ثم يستمر فى رواية ما حدث ، إذ أمرتهم إفيجينيا بفك وثاق الغريبين عند الشاطئ ، و الوقوف بعيداً ، ثم تصنعت القيام بطقوس التطهير ، و استمر ذلك طويلاً ، و لما دب الشك فى النفوس ، أسرع و من معه إلى شاطئ البحر ، فوجدوا السفينة تستعد للإبحار ، و يقسم للملك أنه حاول و رجاله منع الغريبين من تنفيذ خطتهما ، و أنهم قبضوا على الكاهنة ، و لكن الشبان أوسعوهم ضرباً و لكماً ، كما أمطروهم رجال السفينة بالسهم ، و أرغموهم على التقهقر . حمل الشاب إفيجينيا على كتفه و ركب السفينة و أمر بحارته بالإقلاع . ثارت الأمواج و اعترضت اندفاع السفينة ، فقامت إفيجينيا و صلت للإلهة ، و ترنم البحارة بنشيد نصر يظهرون به دعاء الفتاة . و ما أن ينتهى الرسول من روايته ، حتى تتحسر الجوقة على مصير إفيجينيا ، بينما يطلب الملك من الجميع الإسراع إلى الشاطئ ، و يتوعد الجوقة بالعقاب بعد أن يسترد التمثال ، و يقبض على الغرباء .

تظهر أثينة على المسرح ، و تسأل الملك عن وجهته ، و تأمره بأن يكف عن المطاردة ، فما فعله أوريسستيس كان بأمر أبوللون ، و قد طلبت من بوسيدون أن يساعدهم على الرحيل ، ثم تخاطب أوريسستيس الغائب ، و تحدد له ما يقوم به من أفعال بعد وصوله من مدينة أثينا ، و أن يشيد فى هالاي معبداً و يقيم التمثال فيه ، و تكون إفيجينيا كاهنة للمعبد . تطلب أثينا من ثواس إطلاق صراح الجوقة من نساء هيلاس ، و تطيب خاطر ثواس ، و ترجوه ألا يغضب . يوافق ثواس على كل ما أمرت به الربة أثينة اكراماً لرغبتها ، فتعلن أثينا أن حكم الضرورى أقوى من أى شئ حتى الآلهة ، كما تقرر مشاركة أوريسستيس رحلته للمحافظة على تمثال أختها ارتيميس ، تبارك الجوقة صنيعها و تدعو لها . يخرج الجميع .

أهم ما يلاحظ على هذه المسرحية :

أولاً : تاريخ عرض المسرحية :
حوالى عام ٤١٤ أو ٤١٢ ق.م .

.. ثانياً : أصل المسرحية :

أعلن التاوريون تقديم أى إنسان غريب عن مدينتهم كقربان للعدراء أرتيميس ، خاصة أولئك الإغريق ، الذين تلقىهم الأمواج على سواحل المدينة. و قد كلفت إفيجينيا ابنة أجاممنون بتجهيز هذه القرابين قبل ذبحها . كانت التضحية بالبشر و تقديمهم كقرابين من الطقوس المعروفة قبل التاريخ الإغريقى ، إذ سادت المجتمعات البدائية القديمة.

و يلاحظ اسم إفيجينيا ، و قصة التضحية بها فى أوليس لم ترد فى أشعار هوميروس ، إذ أن أسماء بنات أجاممنون وردت على سبيل الحصر كالأتى : لوديكي ، كروثيميس ، ايفياناسا .

و يرى البعض أن اسم إفيجينيا و يعنى الميلاد القوى ، قد يكون للدلالة على اسم إلهة الولادة و المخاض ، و أصبح فيما بعد كناية عن أرتيميس .

و بناء على ذلك تكون المسرحية نتاج لاختلاط العديد من القصص و الأساطير عن إفيجينيا عبر الديانات الأولى .

و من المعروف أن قصة أوريسستيس رددتها الأساطير مرات و مرات ، و يعرف عنها مشاهدى المسرح الإغريقى الكثير ، بل وقد دونها هيرودوت ، إذ جاء فى روايته أن أوريسستيس فى بلاد الإغريق ، و على ذلك فإن المشاهد الإغريقى يعرف سلفاً أن بطل المسرحية سينجو ، و سيعود إلى بلاده ، و قد اسهم ذلك فى تخفيف التوتر و التشويق .

ثالثاً : المنظر الذى تجرى فيه الأحداث :

على شاطئ البحر فى تاوريس ، قرب هيكل أرتيميس .

رابعاً : أهداف الفكرة الرئيسية :

١ - أن وطنية الإنسان تظل كامنة في أعماقه مهما طال الزمن ، فبرغم أن أهل توروس قد نصبوا إفيجينيا كاهنة لمعبد الربة أرتميس ، إلا أنها مع أول لقاء مع واحد من بنى وطنها ، حتى ظلت تسأل و تسأل لتتقصى أى معلومة تفيدها عن أهلها و عائلتها .

٢ - المرأة هي المرأة حتى و لو كانت كاهنة ، فها هي إفيجينيا ذات الأصل و النسب و الحسب ، قد اكتسبت صفات غير صفاتها الموروثة ، إذ هي تؤلف حكاية لتخدع الملك ، و تسهم في هرب شقيقها و صديقه ، بل هربها هي .

خامساً : المناقشة و التحليل :

١ - من المعروف أن الديوسكورى في نهاية مسرحية الكترا ، قد نصح أوريستيس بالذهاب الى محكمة الأريوباج في اثينا ، و هناك سيحصل على براءته .

و قد اتسم تناول يوريبيديس لهذه المعلومة بشئ من الحرية و الجرأة ، إذ عقد الأسطورة و وسع فيها ، فجعل بعض ربات الانتقام تزعن لحكم المحكمة و توافق عليه ، بينما رفضت الباقيات ، و أصررن على مطاردة أوريستيس .

٢ - ربط الشاعر ما بين أهل أتيكا و توروس في عبادة الإلهة أرتميس ، حينما جعل فوييوس (ابوللون) ، يطلب من أوريستيس الذهاب إلى بلاد التاورين ، و إحضار تمثال أخته التوام الذى سقط من السماء و استقر في تلك البلاد ، و وعد بأن نجاحه في جلب التمثال سيضع حدا لشقائه و جنونه . (٨٠ - ١٠٠)

٣ - أعلنت أفيجينيا في المقدمة ، عدم رضائها عما تقوم به من أعمال في معبد أرتميس ، و توجست خيفة من أن يتحقق حلمها ، إذ رأت أخيها أوريستيس يموت في بلاد بعيدة ، فقد نثرت عليه في منامها الماء المقدس ، الذى يستخدم في طقوس الأضاحى ، و هذا يعنى في عرفها أنه هالك لا محالة .

و ما أن تفرغ من سرد هواجسها و تخرج ، حتى يدخل أوريستيس و صديقه بيلاديس ، و هنا يبدأ التوتر و القلق على مصيره فقد جاء إلى موقع هلاكه بالفعل .

إن المقدمة التي ألقتها إفيجينيا ، قد نجحت في إثارة عاطفتي
الخوف و الشفقة ، إذ وضعت تفسيراً متشائماً لحلمها ، و برغم
علم المشاهد الإغريق بأن الوحي الإلهي قد بشر أورستيس
بالعودة سالماً ، و أنه سيموت في وطنه ، إلا أن المشاهد ، قد
أحس بأن الخطر قد حاق بالشابين من كل جهة بمجرد ظهورهما ،
و أسهم حلم إفيجينيا و تفسيرها في زيادة التوتر .

٤ - بعد دخول الجوقة ، و هن من النساء الإغريقيات الأسيرات
تابعات إفيجينيا ، تتطور الأحداث سريعاً ، إذ يعلن أحد الرعاة نبأ
القبض على غريبين في منولوج إخباري ، و أن أحدهما و كأنه
مطارد من ربات الانتقام . كما يعلن أنهما سرعان ما يمثلان أمام
إفيجينيا ليلقيا مصرعهما على مذبح الربة .

إن بين سطور هذا المنولوج ما يشير بطرف خفي إلى
هوية أحد الغريبين . ثم تتوالى المعلومات عن هذا الغريب لتتجمع
و تصبح صريحة و تؤدي إلى مشهد التعرف . في البداية
تتعاطف إفيجينيا معهما حينما تعلم أنهما من أرجوس ، ثم تبدأ في
إلقاء فاصل نشط و سريع من الأسئلة و الأجوبة المتبادلة ، و التي
تدور حول أخبار وطنها و أبطاله ، و مصير أقاربها .

٥ - مما سبق يمكن أن نقول أن المسرحية من نوع الميلودراما ، إذ
تعتمد أحداثها على أفكار و مشاعر لا تمت إلى الواقع بصلة ،
كما تعتمد على الإثارة الحسية أكثر مما تعتمد على قوة بناء
الشخصيات ، لذلك وضح ميل الشاعر إلى المصادفات و المبالغة .
كما أن النتيجة النهائية جاءت عكس كل التوقعات . إنها خرافة
رومانسية تقوم على رواية مجموعة من المغامرات .

٦ - نلمح بين ثنايا الحوار جذور العقائد الدينية السائدة وقت تقديم
المسرحية ، فقد جاء على لسان بطلتها في الأبيات من ١٥٧ -
١٦٣ " من أجله أمضى لأسكب هذا القربان السائل على حجر
الأرض ، هو قدح من أجل الميت الراحل ، من لبن حلب من
بقرات جبلية جرعة من مشروبات باكخوس ذاته . و مما اختزنه
النحل الخمرى من جهده و هي العطية اللطيفة التي تمنحها العادة
للموتى . "

مما سبق يمكن أن نتبين ما درج عليه أهل الإغريق من عادات
و طقوس ، إذ كانوا يتركون بعض الأطعمة كوجبة جنازية

للميت، و يحرم على أى حى المساس بها ، حتى و لو كان من أهله .

٧ - نجح الشاعر فى إثارة عاطفتى الخوف و الشفقة ، و كثفهما مع تطور الأحداث ليحافظ على استمرار التوتر ، و مؤخراً بقدر الإمكان النهاية السعيدة .

٨ - أثار الشاعر موقفاً عدائياً عند أول مواجهة بين الأخ و أخته ، و قد ذكرنا هذا الموقف بموقف مشابه عند لقاء كريوسا و أيون ، و برغم ذلك الرباط السرى غير المرئى الذى يربط كل واحد منهما بالآخر ، إلا أن اللقاء كان عدائياً . فقد أعلنت إفيجينيا غضبها من أبيها و ضيقها لمحاولته التضحية بها ، كما أعلن أورستيس أيضاً عن ضيقه بسبب ما أبدته إفيجينيا من رقة نحو وطنه و أهل و هى عدوة لهم ، بل استنكر فضولها الوقح ، فلم يجبها على بعض أسئلتها ، و لم يعلن عن اسمه ، بل اتسمت كل ردوده باللامبالاة مما زاد التشويق و التوتر و الترقب .

إن هذا التجاهل و الجهل جعل الموقف يزداد درامية ، فإفيجينيا و هى تجهل هوية ضحيّتها ، تبدو و كأنها على وشك القيام بمهمتها و ذبح أخيها (٧٢٧) ، و هذا فى رأى أرسطو أقوى و أجدى درامياً إذ أن الخوف و الشفقة التى تنشأ عن ترتيب الحوادث هى الأفضل فى رأيه .

٩ - نجح الشاعر فى تأخير مشهد التعرف بين الشقيق و شقيقته أطول وقت ممكن ، و يرى أرسطو أن التعرف الذى سينتج من الوقائع نفسها هو أفضل أنواع التعرف ، حينما تقع الدهشة عن طريق الحوادث المحتملة (١٤٥٥ أ) ، و ضرب مثلاً بإفيجينيا فى هذه المسرحية ، إذ من الصعب أن تكلف أورستيس بحمل رسالة (٥٨٢) .

١٠ - جاءت اللحظة الحاسمة للتعرف بطريقة طبيعية ، حينما أعلن بيلاديس عدم مسؤوليته عن فقد الرسالة لأى سبب خارج عن إرادته ، و بسبب تعاله هذا أعلنت إفيجينيا عن مضمون الرسالة ، فأنكشف السر و عرف الأخ أخته . و قد زاد من التوتر و التشويق ، مقاطعات و تساؤلات أورستيس . (٧٧٠ - ٨٣٠) . كذلك صاحب التحول النفسى تحول آخر أدى إلى تغيير المواقف .

١١ - فى دوامة التعرف ، ينشغل الاثنان بأمر قد تبدو تافهة إذا ما قورنت بالموقف الذى يلى ذلك . فقد سألت إفيجينيا عن الكترا و العائلة ، بينما أعاد أورستيس سرد مأساته . و فجأة يتتبعه الاثنان إلى موقفهما اليأس . و على عادة كتاب المسرح الإغريقى ، تفكر إفيجينيا فى الموقف و تجد الحل و هذه سمة من سمات المرأة فى التراجيديات أو الملهاة الإغريقية ، المهارة فى إيجاد الحل و المخرج .

١٢ - اعتمد بناء المسرحية على عنصرين :

أ - الاهتمام بالإنسان .

ب - فقدان الدلالات الدينية .

١٣ - انتقد كثيرون ، استسلام إفيجينيا و اعتبروه عيباً فى شخصيتها ، و قد رأينا كيف أن جوته فى مسرحيته التى تحمل ذات الاسم ، قد جعل بيلاديس هو صاحب الفكرة و الحل ، و ترك لإفيجينيا التنفيذ ، و بذلك تغامر الفتاة بمصيرها و مصير من معها و يصبحون تحت رحمة الملك ، و يصبح الملك أكثر نبلاً منها ، فيسمح لها بعد معرفة الحقيقة بالرحيل هى و من معها و مودعاً إياهم بترحاب . هل هذا النبى يتفق مع كون الملك ثواس بربرياً .

١٤ - أثبتت المسرحية أن حيلة الإله من الآلة لم تكن ضرورية كحيلة يلجأ إليها الشاعر لحل التعقيد فى ختام المسرحية ، فقد كان هناك حل طبيعى يمكن أن يساعد الشاعر فى الوصول إلى هدفه . كان من الممكن أن يترك سفينة أورستيس تبهر دون مقاومة من أمواج البحر ، و لا من العواصف مما يجعل هروبهم آمناً . و لكن كانت كل هذه العراقيل وسيلة المؤلف للحفاظ على التوتر و التشويق حتى آخر لحظة فى المسرحية .

١٥ - جمعت المسرحية العديد من المشاعر المتباينة ، فهى من الوهلة الأولى تصور لنا الحزن المٌخيم على بطلة النص ، ثم تطور الأحداث لينفرج هذا الحزن بقاء الأشقاء ، ثم شعور جارف بخطر محقق بالمجموعة الإغريقية ، ثم المحاولة اليائسة للهروب ، و نجاح خطتهم و مساندة أثينة لهم .

١٦ - المسرحية تستغل الأسطورة الشهيرة للحدث المعروف عن أسيرة أتريوس بطريقة مغايرة ، إذ تقول الأسطورة الأصلية ، أن الرياح المعاكسة قد حالت دون تقدم الأسطول اليونانى فى حربها مع

طروادة ، فيسرع أجاممنون بتقديم ابنته إفيجينيا قرباناً للآلهة ،
كى تسمح للسفن أن تمخر العباب نحو طروادة .

سادساً : الجوقة :

١ - الجوقة هنا عبارة عن مجموعة من نساء هيلاس جنن معها من
أوليس ، حيث يعملن فى مساعدتها فى مهمتها الجديدة .

٢ - تطلب إفيجينيا من الجوقة كتمان سرها و عدم البوح بخططها ،
و قد تعاطفت الجوقة معها لعدة أسباب :

أ - إنهن من بنات هيلاس .

ب - و عدتهن إفيجينيا بإحضارهن إلى هيلاس فى حالة نجاح
خطة هربها .

و بالفعل تنفذ الجوقة وعدّها و تلتزم الصمت ، فلم يبوحن بالسر
عند دخول الرسول ، بل حاولن تضليله و خداعه . لذا نجد
الرسول يتهمهن بالمشاركة فى المؤامرة و يعاملهن بخشونة ،
و يتوعدهن بالعقاب .

٣ - بعد أن غادرت إفيجينيا و الغريبين ، أنشدت الجوقة أغنية إضافية
فاصلة ، تدور بطريق غير مباشر حول الموقف ، و تعبر عن
شوق الجوقة إلى أرض الوطن ، كما أنها تتعلق بنصيحة أبوللون
الذى سيصحب الراكب الهارب إلى الوطن بقيثارته و أغانيها .
ولقد أدان أرسطو مثل هذا النوع من الفواصل (١٤٥٦)
و اعتبره دخيلاً على النص ، و يقلل من وقع الحدث و التوتر .

سابعاً : الحوار :

١ - أسهم الحوار فى تأخير لحظة التعرف ، و قد استخدم الشاعر

أسلوب الاقتراب من هذه النقطة و التراجع مع إيجاز فى الردود .

٢ - لجأ الشاعر إلى التغيير المفاجئ فى الأوزان ، و التحول إلى
الأوزان الترواخية السريعة ذات الجمل القصيرة المتبادلة ، و ما
ذلك إلا لزيادة التوتر و التشويق .

١٣ - هيلينا (١) :

بعد أن تؤدي هيلينا صلاتها على قبر بروتئوس (٢) ، تبدأ المقدمة الافتتاحية للمسرحية متغزلة في النيل و مياهه التي تروى حقول مصر ثم تتحدث عن بروتئوس و زوجته بسامثي ، أرملة اياكوس ، ثم تذكر أبناء بروتئوس ، ثيوكلومينوس ، و ايدو التي سميت بثونوى ، و هى عرافة قادرة على قراءة الغيب ، و قد ورثت هذه القدرة عن جدها نيريوس .

تعرف هيلينا المشاهدين بنفسها ، فهى ابنة تينداروس ملك إسبرطة ، و قد جاءت نتيجة علاقة غير شرعية بين ليدا و زيوس . تروى هيلينا قصة احتكام الرباط هيرا ، و كوبريس ، و أثينة لباريس ليحدد أيهن أكثر جمالا ، و محاولة كل منهن رشوته ، و وعده بشئ ، حتى حكم لأفروديتى ، التى وعدته بأجمل نساء الدنيا هيلينا . و لما جاء باريس إلى إسبرطة ، قامت هيرا بصنع شبح يشبه هيلينا ، و زوجته لباريس . ثم تروى كيف وصلت إلى مصر ، و اتهام الناس لها بأنها السبب فى نشوب الحرب الطروادية ، و تعلن أن هيرميس يعرف أنها لم تذهب إلى طروادة قط .

و تستمر هيلينا فى رواية قصتها ، فهى هنا فى حماية بروتئوس ، و لكن ها هو قد مات ، و تولى ابنه ثيوكلومينوس الحكم ، و قد تأقت نفسه للزواج من هيلينا ، و يطاردها و هى ترفض ، و تحتمى بقبر أبيه كى يحفظ عليها شرفها .

يدخل تيوكير ، أحد المحاربين فى طروادة ، و يتساءل عن أصحاب هذا الحصن . يلمح هيلينا ، فيعتقد أنها شبيهتها ، فيلعبها .

تسأله هيلينا لماذا يلعبها ؟ فيرد عليها أن كل واحد فى هيلاس يمقت ابنة زيوس ، و يعتذر لها عما بدر منه . تسأله هيلينا من يكون ؟ و من أين

١ - نعتد بصفة أساسية فى تلخيصنا لهذه المسرحية على :

أمين سلامة ، الموسوعة الكلاسيكية للمسرح اليونانى و الرومانى ، مسرحيات يوريبنديس ، مكتبة مبدولى ، القاهرة ، ١٩٨٤ .

٢ - ملك مصر ، تزوج من الحورية بسامثي خليفة اياكوس . أنجب منها ولدا هو ثيوكلومينوس ، و ابنة هى ايدو التى سميت فيما بعد بثونوى . و لأن الرجل كان يتمتع بسمعة طيبة ، فقد أحضر هرميس ، الجميلة هيلينا لجعلها فى مأمن أثناء حرب طروادة . و حسب رواية يوريبنديس مات و دفن فى مصر أثناء إقامة هيلينا هناك .

جاء؟ فيعلن أنه تيوكير ابن تيلامون من أرض سلاميس ، و أنه جاء إلى مصر منفياً ، مطروداً من وطنه ، فقد طرده أبوه بسبب انتحار أخيه إياس في طروادة . تتعجب هيلينا من قول تيوكير ، و تتساءل هل كان مجنوناً . يروى لها تيوكير قصة صراع أخيه و أوديسيوس و آخرين حول الفوز بسلاح اخيلوس . يروى لهيلينا عن طروادة و ما حل بها من خراب ، فتتدب هيلينا حظها ، و تأسف لموت الفروجيين و الآخيين من أجلها ، و يحدد لها تيوكير الزمن الذى استغرقتة الحرب الطروادية ، و لكن فى النهاية أسروا هيلينا ، إذ جرها زوجها مينلاؤس من شعرها . تسأل هيلينا تيوكير ، هل ما يرويه رآه رؤية العين أم سمعه ، يؤكد الرجل أنه شاهد كل شئ بعينه . تحاول هيلينا التشكيك فى السيدة التى أسرها مينلاؤس ، إذ تذكر أنها قد تكون شبحاً أرسلته السماء ، و لكن تيوكير ينفى هذا الخاطر . و يؤكد تيوكير لهيلينا أن مينلاؤس و زوجته لم يصلا بعد إلى أرجوس ، فقد غابا عن الأنظار ، و قد شنت الرياح تجمعات الأرجوسيين ، عند الممر الأوسط لبحر إيجه .

يعلن تيوكير أن الإشاعات تقول ، إن مينلاؤس قد مات . تسأله هيلينا عن ليذا ، فتعلم أنها ماتت ، شنت نفسها ، ثم يتطرق تيوكير لقصتين عن أبناء تونداروس ، الأولى تقول بأنهم حُلوا إلى نجوم ، و يسميهم الناس آلهة، أما الثانية فتقول إنهم ماتوا منتحرين ، بسبب العار الذى ألحقته بهم أختهم هيلينا . بعد أن ينتهى تيوكير من سرد ما سبق ، يعلن أنه قادم ليرى العرافة ثيونوى ، كى تدله على الطريق الذى تسلكه سفينته الى ميناء قبرص، حيث سيقم هناك ، طبقاً لأوامر ابوللون .

تطلب منه هيلينا مغادرة هذه البلاد قبل أن يراه ثيوكلومينوس ، لأنه يقتل كل إغريقى يراه . يشكرها تيوكير ، و يشيد بها و يذم فى هيلينا ، ثم يخرج .

تبكى هيلينا ، و تتساءل إلى أية ربه من ريات الفنون تتوسل بالدموع ، ثم تتشد مطالبة عرائس البحر مصاحبتها بناياتهن الحزينة ، و مزاميرهن المتفقة و عويلها ، ثم تستجد ببيرسيفونى لتعيرها زميلات حزن من هاديس . تدخل الجوقة و تلقى نشيدها ، الذى يدور حول ما كانت تفعله قبل دخولها ، إذ بينما كانت تنشر أثوابها المصبوغة بالأرجوان ، سمعت صراخاً و أنيناً . ترد عليهن هيلينا بما لديها من معلومات ، نقلها تيوكير عن أهلها . تشاطرها الجوقة ألمها و حزنها ، و تذكرها بما ألم بها من مصائب و ويلات . تتبادل هيلينا مع الجوقة حواراً حول الأهل ، و الآلهة التى كانت

سببا في مصائبها . ثم ما حل بها و هي منفية عن بلدها ، و ما ينتظرها من موت إن هي عادت الى أرجوس .

تحاول الجوقة التخفيف عن هيلينا ، مدعية أن كلام الغريب قد لا يتسم كله بالصدق . و تنصخها الجوقة بمغادرة قبر بروتئوس ، و الذهاب إلى ثيونوى لتسألها عن حقيقة الأمر بالنسبة لزوجها ، فهي التى ستجلو الشك باليقين . تذهب هيلينا ، و تدعو الجوقة لمصاحبتها عند لقاء ثيونوى . تدخل المجموعة إلى القصر بعد فاصل من النواح على الماضى . يدخل مينىلاؤس ، و يذكرنا بجده بيلوبس و أبيه اتريوس ، و أخيه اجاممنون ، ثم يقص قصة قيادته لقوات هيلاس ضد طروادة ، و إبحاره منها إلى أرجوس التى لم يصل إليها ، فقد حطم الإعصار سفينته ، و فقد رفاق الرحلة ، و ها هو فوق الصخور ، و معه زوجته التى استردها من بين حطام ايليوم . و يتساءل ، أى أرض هذه التى ساقه حظه إليها ، إن مظهره المزرى ، و ثيابه التى تحولت إلى أثمان و خرق ، تمنعه من مخالطة الجموع ، و سؤالهم عن هوية هذا البلد .

و يستكمل روايته ، إذ يعلن أنه خبأ زوجته هيلينا ، سبب نكته و مصائبه ، فى كهف عميق ، بعد أن كلف من بقى من أصدقاءه بحراستها ، ريثما يعود إليهم بما يسد رمقهم . يدق باب القصر ، فتظهر حارسة الباب ، و عندما تراه ، تطلب منه الابتعاد عن باب الفناء ، و تحذره ، إذ أنهم لا يتعاملون مع الإغريق ، بل و هي المكلفة بمنع أى هيلينى من الاقتراب من القصر . يحاول مينىلاؤس شرح حالته للحارسة ، كى تنقل قوله لساترتها داخل القصر ، و لكن الحارسة تصر على طرده ، فيسألها عن اسم البلد ، و هوية أصحاب القصر . تخبره الحارسة أنه فى مصر ، و أمام قصر بروتئوس ، فيبتأس مينىلاؤس لوجوده فى مصر ، ثم يسأل عن الملك ، فترد عليه الحارسة ، إنه مات ، و أن ابنه هو الملك الآن . و هو من ألد أعداء الإغريق ، بسبب هيلينا ابنة زيوس ، ابنة تونداروس ، و التى كانت تعيش فى إسبرطة . يشك مينىلاؤس فى أن أحدا عرف مخبأ هيلينا ، و تنهى الحارسة حديثها مع مينىلاؤس ، بأنه جاء فى وقت غير مناسب ، و تحذره من سيدها الملك ، فبرغم أنه يكره الإغريق ، إلا أنها تتمنى لهم كل خير . تخرج حارسة الباب ، تاركة مينىلاؤس وحده ، يفكر فيما تقوله المرأة عن هيلينا ، كيف تكون فى الكهف و فى القصر فى آن واحد ؟ يرفض مينىلاؤس نصيحة الحارسة ، و يصير على مقابلة صاحب القصر ، فهو محتاج ، و لا مفر من طلب مساعدة الملك . ينزوى بعيدا ، بينما تدخل الجوقة مرردة قول

العرافة ، بأن مينيلأوس لم يمت ، و تصف حالته و يؤسه . تدخل هيلينا لتجلس بجوار القبر ، و تعلن سعادتها لقول ثيونوى بأن زوجها حى ، و أنه سيأتى ، إذ أنه قريب من أرض مصر . يتقدم مينيلأوس ، فتفرع هيلينا إذ تعتقد أنه ثيوكلومينوس جاء ليأخذها . يقترب منها مينيلأوس ، و يمسك بيدها ، بينما يزداد تشبثها بالقبر . يسألها مينيلأوس من تكون ؟ إنها شديدة الشبه بزوجته . تعترف هيلينا بأنها إغريقية ، كما يعلن الرجل أنه مينيلأوس . و لكنه فى ذات الوقت يتحير ، إذا كانت المرأة التى تقف أمامه هى هيلينا ، فمن عسى أن تكون المرأة التى أتت معه ، و خباها فى الكهف ؟ تحاول هيلينا التأكيد على أنها هى زوجته الحقيقية ، و تدعوه لتفحصها كى يتأكد ، و حتى تقنعه ، تردد أنها لم تذهب الى طروادة ، و من ذهبت هى صورتها أو شبحها الذى صنعه هيرا . لا يصدقها مينيلأوس ، و يود الانصراف إلى حيث تنتظره زوجته .

يدخل الرسول باحثاً عن مينيلأوس ، ليروى له قصة غريبة ، فقد ذهبت زوجته هيلينا فى ثنيات الهواء ، طارت و اختفت ، بعد أن صرخت ببراءة هيلينا الحقيقية . يتذكر مينيلأوس قول هيلينا الحقيقية ، و يسعد بلقائها ، و يضمها إلى صدره .

يطلب منها مينيلأوس رواية قصة محنتها ، و كيف حملها هيرميس إلى بلاد النيل بأمر من هيرا ، حتى تأخذ الفريسة من كوبريس التى وعدت باريس بحب هيلينا . لقد جاءت بها إلى مصر ، و إعطت باريس شبحاً يشبهها . يتعجب الرسول ، كيف كانوا يحاربون من أجل شبح ، سحابة صنعتها هيرا . ثم يسأل مينيلأوس ما إذا كانت المرأة التى أمامه هى زوجته الحقيقية ؟ يجيبه مينيلأوس بالإيجاب . يسرح الرسول متذكراً حفل زفاف هيلينا ، يوم أن كانت تجلس فى عربة تجرها أربعة جياد ، و هو يجرى الى جانب عربتها و يلوح بالشعلة ، تاركين أرض الوطن . يطيب مينيلأوس خاطر الخادم العجوز ، و يثنى عليه ، و يطلب منه نقل الخبر لأصدقائه فى الكهف . يطلب الرسول من سيده ألا يستمع إلى العرافين ، فما يقولونه كذب ، و ينصحه بتقديم الذبائح للآلهة . يخرج الرسول ، فتبدأ الجوقة حوارها بالموافقة على رأى الرسول فيما يخص العرافين ، و تحبذ اللجوء للآلهة . تطلب هيلينا من مينيلأوس أن يروى قصته مع حرب طروادة . يتنصل مينيلأوس من رواية التفاصيل ، و يروى القليل منها ، إذ حارب عشر سنوات ، و ظل هائماً فوق سطح البحر بعدها سبع سنوات . تحذره هيلينا من صاحب القصر ، و حاكم هذه البلاد ، لأن ظهوره ، قد أفسد خطة

ثيوكلومينوس الذى يسعى للزواج بها . و تطمئن هيلينا مينيلأوس بأنها حافظت على فراشه ، و لم تدنسه ، و دليلها فى ذلك ، لجوءها إلى قبر بروتئوس متضرعة .

يعلن مينيلأوس أنه سيأخذها و يهربان من هذا البلد ، و لكن هيلينا تحذره ، إذ سيكون الموت من نصيبهما إن حاولا . إنها مغامرة فاشلة . و تؤكد لمينيلأوس ، أن المسألة تحتاج إلى تفكير سليم ، للوصول إلى طريقة حكيمة للهرب . خاصة و أن الملك يمكنه أن يعرف بوصوله من أخته العرافة ثيونوى ، التى تقرأ الطالع و تتنبئ بالمستور . تفكر هيلينا فى استخدام الحيلة و التوسل لثيونوى ، كى تستميلها ، و تستعطفها ، حتى لا تخبر أخيها بأمرهما . و يتعاهد الاثنان أن يموتا سويا إن فشل تدبيرهما .

تعلن هيلينا عن قدوم ثيونوى ، و تطلب من مينيلأوس الهرب ، ثم تعود لتتذكر قدرة ثيونوى و حولها مجموعة الخادومات ، و تتقدم حاملة المشعل ، الموكب ، و تأمر العرافة خادمتها بتطهير الطريق ، و بإطلاق البخور . ترى ثيونوى هيلينا ، فتسألها عن أخبارها ، و تعلن أن نبوءتها قد تحققت و عاد مينيلأوس . توجه حديثها لمينيلأوس ، و تخبره أن نقاشاً سيتم فى المساء اليوم بخصوصه ، و فى حضرة زيوس ، و أن هيرا أصبحت فى صفه اليوم ، بعد أن كانت عدوته ، و أنه سيصل سالماً هو و زوجته إلى وطنهما ، رغم محاولة كوبريس تحطيم سفينتهما ، حتى لا ينكشف عارها ، و تعلن أيضاً أنها أمام خيارين ، الوقوف مع كوبريس فتخبر أخيها عن قدومه ، فيقتله ، أو تقف مع هيرا و تكتم خبره عن أخيها فينجو . تصمت قليلاً ، ثم تصدر أمرها لإحدى الخدم بالذهاب إلى القصر ، لإخبار أخيها بقدوم مينيلأوس . تركع هيلينا على قدمي ثيونوى متوسلة ألا تخبر أخيها بشئ عن زوجها مينيلأوس ، و تذكرها بأنها تحترم الحق ، و أنها عاشت فى حماية والدها بروتئوس يوم أن جاءت مستجيبة . تؤيدها الجوقة فى توسلها ، و تطالب مينيلأوس بأن يفعل شئ لنجاته . يتخرج مينيلأوس من التوسل ، و يطلب من ثيونوى ألا تخبر أخاها ، و لكن فى عزلة و كرامة ، مذكراً إياها بصنيع أبيها ، و بالقسم الذى أخذه على نفسه ، و العهد الذى عاهد زوجته عليه ، ألا تكون لأحد غيره ، و أن يموتا سويا .

توافق ثيونوى على إنقاذ حياة مينيلأوس ، و تطلب منه أن يتدبر هو و زوجته طريقة هروبهما ، و أن يصليا لكوبريس ، و أن تضرع هيلينا لهيرا حتى لا تغير رأيها ، تخرج ثيونوى . يسأل مينيلأوس هيلينا ، أن تحاول مع أحد الحراس ، كى يعطيهم عربة ذات أربعة جياد ليهربا بها ،

تذكره هيلينا بأنهما لا دراية لهما بسهولة هذا البلد . يعود مينيلأوس و يفكر في قتل الملك ، و لكن هيلينا تستبعد الفكرة ، حتى لا تغضب ثيونوى . تضع هيلينا خطة الهرب ، إذ سوف تدعى موت مينيلأوس ، و ستقوم بعمل كافة الإجراءات المتبعة فى مثل هذه الحالة ، قص الشعر ، العويل و البكاء ، استبدال الثياب البيضاء بأخرى سوداء ، و تخدش خدودها بأظافرهما حتى تجرحهما . يعترض مينيلأوس ، و لكن تقنعه هيلينا ، و تضيف إلى الخطة ، أنها ستطلب من الملك منحها إجازة لتدفن زوجها ، و أن يعيرها سفينة لتبحر بالجثمان المزعوم ، إذ أن الواجب يقتضى نقل الزوج إلى بلده ، ليدفن وسط أهله . و تطلب منه أن ينتحل شخصية أحد البحارة الناجين من الغرق ، و يعلن أنه هو الذى نقل الخبر إليها . تتركه إلى جانب القبر ، و تدخل إلى القصر كى تستعد لمظاهر الحزن ، و قبل اختفائها ، تتضرع لهيرا أن تقف إلى جوارهما ، و إلى كوبريس كى تكف عن ملاحقتها بالأضرار .

تبدأ الجوقة فى إلقاء نشيدها الأول ، الذى يدور حول قصة هيلينا و باريس ، و حرب طروادة ، و ما أصاب أهل هيلاس و طروادة من نكبات و خراب من جراء هذه الحرب ، ثم تنطرق إلى ما أصاب سمعة هيلينا من تلويث .

يدخل الملك الشاب ثيوكلومينوس و حاشيته ، حاملة الأسلحة و الشباك ، تصحبه كلاب الصيد . يلقى الملك بتحيته على قبر أبيه بروتئوس ، ثم يأمر رجاله بأخذ الكلاب و الشباك إلى حظائر القصر ، و يبقى هو وخيدا ، يناجى نفسه حول شكوكه من وجود بعض الإغريق على الساحل ، جاءوا ليخطفوا هيلينا ، و يتعجب كيف تركت هيلينا مجلسها عند القبر ، يعتقد أنها هربت ، و لكنه يراها و هى داخلية مرتدية ثيابها السوداء ، و قد قصت خصلات شعرها ، باكية منتحبة ، فيسألها ما السبب ؟ إنه مينيلأوس الذى مات . فيسألها مرة أخرى ، كيف عرفت النبأ ؟ هل من العرافة ثيونوى ؟ فتجيب هيلينا بالإيجاب ، و تضيف أن شاهد عيان قد أكد النبأ . يتعجب الملك و يسألها ، من يكون ؟ و من أى بلد ؟ و كيف مات زوجها ؟ تشير هيلينا على رجل عند القبر ، جاء من أخايا ، و قد أغرقته موجة من الماء المالح . تنور شكوك الملك حول الرجل ، و تنور فى نفسه عدة أسئلة ، إذا كان الرجل رفيقا لمينيلأوس على السفينة حقا ، فكيف نجا ، و لم يلقى مصير رفيقه ؟ إذا كانت هناك سفينة تحطمت فأين حطامها ؟ كيف وصل هذا الرجل الذى نجا إلى شاطئ مصر بلا سفينة ؟ تجيب هيلينا على كل الأسئلة بما يطمئن فؤاد الملك ، و يذهب شكوكه .

يتساءل الملك ، و هل دفن مينيلأوس أم لا ؟ و هنا تبدأ هيلينا فى وضع الخطة المرسومة من قبل ، موضع التنفيذ ، كما أنها تلمح لثيوكلومينوس أن العقبة التى كانت تحول بينها و بينه ، قد زالت . فيسأل عما تريد منه . تركع هيلينا عند ركبته ، و تطلب منه أن يسمح لها بأن تدفن زوجها ، وفقاً للتقاليد الهيلينية ، يعطيها ثيوكلومينوس الحق فى إقامة قبر لزوجها فى أرض مصر . تشكره ، و لكنها تعتذر بأن عاداتهم فى دفن البحارة الغارقين ، تختلف تماماً ، إذ من الضرورى أن يخرجوا إلى البحر ، و معهم ما يلزم الجثة ، و تشير إلى مينيلأوس كى يكمل باقى الإجراءات بوصفه خبيراً بما يلزم ، و بالفعل يعدد مينيلأوس كل ما تحتاجه عملية الدفن ، بعض الذبائح من قطعان الخراف ، و نعش فارغ ، ذراعين من البرونز ، و سفينة يقودها مجدفون لمسافات بعيدة عن الشاطئ ، حتى لا تقذف الأمواج بالدنس مرة أخرى ، و لابد للزوجة من مصاحبة موكب الجنازة . يأمر الملك بتنفيذ كل ما طلب مينيلأوس ، كما يأمر له بثياب جديدة ، و بطعام وفير . ينصح مينيلأوس هيلينا بأن تتسوى زوجها المتوفى ، و تقنع بسيدها الآن ، و يعدها أن يمحو سيرتها السيئة لدى أهلها فى هيلاس . تزعن هيلينا لنصيحته ، و تطلب منه الدخول إلى القصر ، و الاستحمام ، و لبس الثياب الجديدة . يخرج كل من مينيلأوس ، و هيلينا ، و ثيوكلومينوس ، لتبدأ الجوقة فى ترتيل نشيدها ، مناجية ديميتير ، و تروى حكايتها القديمة ، و ما أصاب ابنتها العذراء ، و دور زيوس فى تهدئة الأم الملتاعة ، و إدخال السرور عليها . تدخل هيلينا ، مُعلنة أن الأمور تسير بشكل طبيعى داخل القصر ، خاصة وأن العرافة ثيونوى قد برت بوعددها ، و لم تخبر أخيها بشئ ، أما عن مينيلأوس فقد لبس ما يليق به من ملابس الفرسان ، و تطلب من الجوقة حفظ السر ، و تعدهن بأنها ستخلصهن يوماً .

يدخل الملك ثيوكلومينوس و مينيلأوس وسط مجموعة الخدم ، الذين يحملون القرايين . يطلب الملك من عبيده ، القيام بالطقوس وفقاً لتعليمات مينيلأوس ، ثم يتودد لهيلينا ، و يرجوها ألا تذهب مع هذا الموكب الجنائزى ، حتى لا يستبد بها الشوق ، فتلقى بنفسها فى الماء . تطمئن هيلينا و هى تؤكد على ضرورة تواجدها وسط الطقوس ، و تطلب منه الأمر بإحضار السفينة ، و التتبيه على بحارتها بطاعة مينيلأوس . يعطى الملك أوامره ، ثم يودع مينيلأوس متمنياً له عود سعيد ، و يخرج .

تتجه مجموعة الخدم بالقرابين إلى السفينة ، بينما مينيلأوس ينادي زيوس ، كي يقف في صفهما ، و يساعدهما في الوصول إلى الوطن . يخرج هو وهيلينا خلف الخدم ، بينما تتشد الجوقة نشيدها الذي يدور حول رحلة السفينة ، و دعواتها لكل الآلهة كي تجعل رحلتها آمنة .

يدخل الرسول معلناً للملك أن هيلينا قد هربت مع مينيلأوس ، ذلك الغريب الذي انتحل صفة البحار ، و ادعى أنه كان مع سيده وقت تحطم سفينته ، ثم استكمل الرسول التفاصيل ، إذ دعى مينيلأوس بحارته كي يساعده ، و لم يقم رجال الملك بأية محاولة مضادة طاعة لأمره ، رغم أن الشكوك قد خامرتهم . لقد غدر مينيلأوس برجال السفينة ، و حرض رجاله على قتلهم ، فانقضوا على الرجال بالسيوف ، فقتلوا من قتلوا ، و فر من فر .

يغضب ثيوكلومينوس ، فقد خدعته هيلينا ، و يعلن أنه سينتقم حتى من شقيقته ، التي أخفت عليه وجود مينيلأوس ، تحاول الجوقة تهدئة الملك ، ومنعه من تنفيذ تهديده ، و يدور بينهما حوار حول عدالة ما حدث ، فقد ذهبت هيلينا مع زوجها ، الذي تسلمها من أبيها ، يهدد الملك بقتل الجوقة ، توافق الجوقة ، و لكن ترجوه ألا يقتل أخته . يظهر الشقيقان (١) ، و يطلبان من ثيوكلومينوس الهدوء ، فما فعلته هيلينا أمر طبيعي ، لأن الرابطة القديمة تطالب بها ، و يجب أن تصل إلى وطنها ، و تعيش مع سيدها الحقيقي . ثم أنها مشيئة زيوس . يقتنع الملك ، و يعلن تراجعته عن قراره السابق بقتل شقيقته ، و تعلق الجوقة في الختام على ما تقوم به الآلهة من أفعال غير متوقعة ، و لا تسمح بإنجاز الأشياء التي يأمل فيها البشر . يخرج الجميع .

أهم ما يلاحظ على هذه المسرحية :

أولاً : تاريخ عرض المسرحية :

عرضت حوالي عام ٤١٢ ق.م .

ثانياً : أصل المسرحية :

تعددت الروايات عن هيلينا ، خاصة فيما يتعلق بمولدها ، و بأماكن تواجدها .

١ - هما الديسكوري أو كاستور و بولوديوكيس ، شقيقا هيلينا التوامين .

أ - فيما يتعلق بالمولد :

الرواية الأولى : إنها ابنة زيوس من ليدا ، وعلى ذلك فهي شقيقة الديوسكوري (كاستور و أخيه بولوديوكيس) ، إذ تقول هذه الرواية أن زيوس عشق ليدا ، و تمنى إتيانها ، و لكنها رفضت و حولت نفسها إلى أوزة ، فأسرع زيوس و شكل نفسه على هيئة بجعة ، و تمكن من قضاء غرضه . وضعت ليدا بيضة ، خرجت منها هيلينا و الديوسكوري .

الرواية الثانية : و هي قريبة الشبه بالرواية الأولى و إن اختلفت التفاصيل ، فمثلا في الرواية الأولى ، كان اسم الأم ليدا ، بينما في هذه الرواية هو نيميسيس ابنة نوكتس ، ربة الحظ . أما بالنسبة للبيضة ، فقد عثر عليها الرعاة في بستان قريب من إسبرطة ، فأخذوها إلى ليدا زوجة تينداريوس ملك إسبرطة . بعد فترة خرجت هيلينا و بولوديوكيس من البيضة فاعتبرتاهما ليدا طفلها ، بينما أنجبت ليدا من زوجها تينداريوس ، كل من كليتمينسترا و كاستور .

ب - فيما يتعلق بأماكن تواجدها :

أيضا تعددت الروايات ، أهم هذه الروايات :

الرواية الأولى : اتفق الرواة جميعا على حلاوة و جمال هيلينا كإنسانة ، و كان جمالها و نسبها إلى زيوس سببا في اختطافها عدة مرات :

المررة الأولى : كان عمرها وقتها إثني عشر عاماً . إذ أقسم كل من ثيسوس ملك أثينا ، و صديقه بيريثوس ، أن يتزوج كل منهما ، واحدة من بنات زيوس . فانتهزا الفرصة ، و اختطفا هيلينا من مذبح ارتميس ، و هي تقدم قربانا للآلهة ، و أخذاهما إلى اتیکا ، حيث تركاهما عند إثيرا أم ثيسوس . ثم نزلا بعد ذلك إلى هاديس ، بعد أن وضعا خطة جريئة ، لخطف و استرداد ابنة زيوس بيرسيفونى ، ليتزوجها بيريثوس .

أثناء تواجدهما في هاديس ، قدم الديوسكوري على رأس جيش من الإسبرطيين و الاركاديين ، و استعادوا هيلينا ، كما أخذوا إثيرا أم ثيسوس ، و فيسادى أخت بيريثوس أسيرتان و لتكونا خادمتين لهيلينا .

المرّة الثّانية : يوم أن عاد مينيلأوس و هيلينا إلى أرجوس ،
خطف اورستيس هيلينا ، محاولا الانتقام من عمه ، الذي
رفض الوقوف إلى جانبه .

المرّة الثّالثة : فى مسرحية أورستيس أيضا ، و قبل أن
يذبحها اورستيس ، خطفها زيوس إلى السماء لتتلاشى ،
و تصبح إلهة البحارة .

المرّة الرابعة : و هى تتعلق بخطف باريس لهيلينا ، إذ قدم
باريس ، الأمير الطروادى ، بدافع من افروديتى ، كى
يحصل على الرشوة التى وعدته بها آلهة الحب و الجمال ،
فاستقبله مينيلأوس فى منزله . و ما أن شاهدته هيلينا
حتى هامت به حبا ، و لما سافر مينيلأوس إلى كريت
بسبب وفاة جده كاتريوس ، كى يشترك فى تشييع
الجنائز ، ترك باريس فى منزله ، و طلب من زوجته
القيام على خدمته و الاحتفاء به . فرا الإثنان من إسبرطة
إلى طروادة ، حاملين معهما بعض كنوز مينيلأوس ،
وهنا أيضا حفظ لنا الرواة بعض القصص :

الأولى : أنهما وصلا بما يحملانه إلى طروادة بعد ثلاثة
أيام .

الثّانية : أثناء إبحارهما إلى طروادة ، هبت العواصف
الشديدة ، فدفعت بسفينتهما نحو سوريان ، أحد موانئ
سيدم ، و يقال إن هيرا كربة للزواج ، هى التى أرسلت
هذه العاصفة ، إظهاراً لغضبها على سلوك العشاقين ،
و لكن بعد أن هدأت العاصفة ، أقلعا إلى طروادة .

على أية حال ، كان تواجد هيلينا فى طروادة ، سبباً فى
نشوب الحرب الطروادية ، التى استمرت عشر سنوات
بين الإغريق و طروادة . و قد اشترك فى هذه الحملة كل
خطاب هيلينا ، الذين أقسموا على نجدةها ، و نجدة من
تتزوجه .

و يقال ، إنه قرب نهاية الحرب الطروادية ، و بعد
مقتل باريس ، تزوجت هيلينا من أخيه دايفوبويس ،
و لكن بعد ذلك أحست بكرهية نحو طروادة ، و حنين

لبلادها . و برغم هذه المقولة ، فإن هناك خلاف حول صحتها ، فقد ذكر بعض المؤيدين ، أنها اكتشفت دخول اوديسيوس إلى طروادة متخفياً على هيئة شحاذ ، و عرفته ، و مع ذلك لم تفشى سره ، أو تبلغ عنه ، بل و يذهب هؤلاء إلى أنها ساعدته على سرقة تمثال البلاديوم (١). كما يؤكد نفس الراى ، أنها ساعدت زوجها مينيلأوس على قتل دايفوبيوس .

بينما يرى المعارضون ، أنها كانت ضد الإغريق ، إذ حاولت خداع القواد المختبئين داخل الحصان الخشبى ، كى تكشف عن وجودهم ، و تفشل خطتهم ، بل و حدد أصحاب هذا الراى ، بالتفصيل ، ما صنعه هيلينا ، إذ دارت حول الحصان مع دايفوبيوس ، و نادى على كل واحد من الضباط المختبئين باسمه ، مقلدة صوت زوجته تقليداً متقناً . و كادت الحيلة أن تنطلى ، لولا تحذير الداهية اوديسيوس ، الذى منع القادة من الرد على صوت هيلينا .

و لما استولى الطرواديون على الحصان ، و جروه إلى داخل أسوار المدينة ، تمكن الضباط من القضاء على جيش طروادة ، و هزيمتهم .

المررة الخامسة : و هى قصة وصولها إلى مصر ، إذ تقول . إحدى القصص الخرافية أن هيلينا لم تذهب قط إلى طروادة ، بل خيل لهم ، إذ أن هيرا ، كانت تكره باريس ، لأنه حكم ضدها و لصالح افروديتى ، عندما لجئن إليه و حكمته . لذا قررت هيرا أن تُعطيه مكافأته سرا ، و شبحاً وهمياً لهيلينا ، فشككت له سحابة على هيئة هيلينا ،

١ - تمثال قديم للآلهة أثينا بالاس له قسيته . يقال إنه سقط من السماء ، فلم تصنعه يد بشر ، و هو موجود فى طروادة . أعلن العراف الطروادى هيلينوس قرب نهاية الحرب الطروادية أن الإغريق لن يستطيعوا هزيمة طروادة ، طالما ظل هذا التمثال بين جدران المدينة . تخفى اوديسيوس و ديوميديس و دخلا المدينة ليلاً بمساعدة هيلينا ، و سرقوا التمثال . و بذلك انهارت الجيوش الطروادية ، و استولى الإغريق على طروادة .

بينما أمر زيوس هرميس بحمل هيلينا الأصلية إلى مصر ، حيث منحها الملك بروتئوس الملجأ الامن .
و برغم أن هذه القصة جزء رئيسى فى مسرحية هيلينا للشاعر يوريبديدس ، إلا أننا نجد نفس الشاعر فى مسرحية الكترا ، و فى السطور ١٢٨٠ - ١٢٨٣ ، يوجه اللوم لزيوس لتشكيل السحابة على هيئة هيلينا ، و أرسلها إلى طروادة ، من أجل أن تتشب الحرب بين المدينتين .
و يتصل بقصة وصولها إلى مصر ، تخريجة أخرى قال بها هيرودوتوس ، إذ روى أن باريس ، و هو فى رحلته إلى طروادة مع معشوقته هيلينا ، توقف بمصر .
كان بروتئوس ملك مصر ساخطاً ، غاضباً على ما فعله باريس ، فقرر الإبقاء على هيلينا فى مصر ، و طرد باريس ، الذى ذهب إلى طروادة دونها . و هذا ما قرره أهل طروادة للجيش الإغريقى الغازى لمدينتهم ، و قبل نشوب المعركة . لم يصدق الإغريق هذه الرواية إلا بعد أن استولوا على المدينة .

و هناك رواية أخرى تروى عن وجود هيلينا فى مصر ، تقول هذه الرواية ، أنه بعد انتهاء حرب طروادة ، تمكن مينيلأوس من القبض على زوجته هيلينا ، و قرر قتلها ، و لكن المرأة الجميلة التى تعرف مفتاح شخصية زوجها ، بل و تعرف مكانتها عنده ، قد تمكنت من التأثير عليه ، فأبقى على حياتها ، و أعلن أمام الإغريق ، أنه سيقفلها فى إسبرطة و ليس هنا . و رحل مينيلأوس و زوجته ، و أثناء رحلته جمع ثروة طائلة ، فأمضيا بعض الوقت فى مصر ، حيث تعلمت هيلينا طريقة التداوى بالأعشاب ، على يدى بولودامنا زوجة ثون أو ثونيس ، حاكم مدينة تقع على مصب النيل .

و هناك علم مينيلأوس من رجل عجوز ، أن أخيه اجاممنون سيلقى مصرعه ، بمجرد عودته إلى مصر ، بيد زوجته و عشيقها ، و أنه قبل أن يصل إلى إسبرطة ، سيكون اورستيس قد انتقم لمقتل أبيه و قتل أمه و عشيقها . و قد تحققت النبوءتان .

أما خاتمة القصص ، فإن هناك رواية تقول بأن الشاعر الغنائى القديم ستيسيخوروس ، قد فقد عينيه ، فاعتقد وقتها أن الإلهة هيلينا قد عاقبته ، بسبب روايته لقصة هروبها مع بارس . سارع الشاعر الغنائى بتصحيح الوضع ، فكتب أغنية أخرى ذكر فيها أن هرميس هو الذى حمل هيلينا إلى مصر ، لتعيش كإنسانة شريفة ، انتظاراً لحضور زوجها مينىلاؤس ليصطحبها إلى بلادها مرة أخرى .

مما سبق ، يتضح لنا كثرة الروايات حول هيلينا ، و تنوع هذه الروايات ، و تداخلها ، و مع ذلك لا زال للموضوع بقية ، حتى تكتمل القصة .

فيوم أن أعلن تينداريوس تزويج ابنته الجميلة ، تقدم كل نبلاء المدن المجاورة لخطبتها ، و تباروا فى إرسال أغلى الهدايا ، لكى ترضى عنهم هيلينا . و لكن الوحيد الذى لم يرسل هدايا ، هو اوديسيوس ، إذ كانت له أسبابه ، و هى :

١ - أنه يعلم جيداً طبيعة هيلينا ، لذا فهو متيقن من أن فرصته للفوز بها ضعيفة .

٢ - كان من بين الخطاب مينىلاؤس ، و كما هو معروف فهو رجل غنى ، ضعيف الشخصية ، و هو اللون الذى يعجب هيلينا .

٣ - فرصة مينىلاؤس أكبر ، إذ أن أخوه الملك اجاممنون، متزوج من كليتمينسترا أخت هيلينا ، فمن الممكن أن تكون الأخت من عوامل الضغط على هيلينا ، و مشاركة فى اتخاذ القرار .

٤ - كان اوديسيوس يحب ابنة عم هيلينا ، و هى بنيلوبى ابنة ايكاريوس و الحورية بيريبويا .

كان تينداريوس يخشى من المتاعب المستقبلية ، التى ستجتم عن اختيار هيلينا لواحد من بين المتقدمين لها ، لذلك أخذ بنصيحة اوديسيوس الداهية ، الذى نصحه بأمرين :

الأول : أن يجعل كل المتقدمين يقسمون بقبول القرار
بصدر رحب ، و أن يتعهدوا بالدفاع عن هيلينا ،
و من تختاره زوجا لها ، أيا من كان منهم ، ضد
أية مصاعب مستقبلية .

الثاني : أن يترك اختيار العريس لهيلينا نفسها .
تزوجت هيلينا من مينيلأوس ، و ظلت وفية له ، و أنجبت
منه بنتا اسمتها هيرميوني ، و ربما ولداً اسمه
بنكوستراتوس (١) . هذا ما قال به ستيسيخوروس ، بينما
يقول باوسانياس أن هيلينا قد أنجبت ابنة اسمتها ايفيجينيا ،
و أنها أعطتها لأختها كليتمينسترا لتربيتها كابنة لها .
و يؤكد باوسانياس أن أهل رودوس قد ادعوا أن
نيكوستراتوس و ميغابينتيس ، قد أجبرا هيلينا على مغادرة
إسبرطة ، فلبت إلى بولوكسو ، أرملة تليبوليموس ابن
هرقل ، ملك رودوس ، الذي مات في الحرب الطروادية .
تظاهرت بولوكسو بالترحيب بهيلينا ، و لكنها في قرارة
نفسها ، تمنى لو أنها ثارت منها و انتقامت ، إذ كانت هي
السبب في وفاة زوجها تليبوليموس في طروادة . لذا أمرت
خدمها ، فشنقوا هيلينا ، و علقوها على فرع شجرة .
و لعل من أغرب الروايات ، عن نهاية هيلينا ، تلك التي
تناقلها أهل كروتونسا و هيميرا ، إذ يقولون أن قائدهم
ليونوموسي في عودته من الجزيرة البيضاء ، قرب البحر
الأسود ، عند مصب نهر الدانوب ، قد شاهد هيلينا و قد
تزوجت من اخيلوس .

يوريبديدس و هيلينا :

تناول الشاعر موضوع هيلينا أكثر من مرة في بعض أعماله الفنية،
و في كل مرة كانت له رؤية خاصة بها . فمثلا :
١ - في مسرحية الطرواديات ، جعل منها شخصية شريرة ، و برغم
دفاعها عن نفسها ، بأنها فعلت ما فعلت بأمر الآلهة ، إلا أننا نجد
الشاعر يضع على لسان هيكوبا العديد من الاتهامات القاسية
لهيلينا .

١ - هناك من يرى أنه ابن مينيلأوس من إحدى الجاريات .

٢ - فى مسرحية اورستيس ، تتهمها الكترا بالفسق ، و بأنها سبب كل
بلاء حل بأسرة اجامنون ، و بشعب الإغريق ، و مع ذلك جعلها
الشاعر فى النهاية إلهة ، إذ لم يقتلها اورستيس ، فقد أنقذها
زيوس من يده ، و رفعها إلى السماء لتصبح إلهة البحارة ، كما
كان دورها فى المسرحية ثانويا .

٣ - فى مسرحية هيلينا ، أعطاها الدور الرئيسى ، و جعل منها زوجة
مخلصة ، و فية لزوجها . و قد جاءت المسرحية نتيجة لدمج
قصتين من القصص العديدة التى تناقلتها الأجيال و الشعراء من
قبل . و القصتان هما :

هروبها مع باريس ، و عدم ذهابها إلى طروادة و بقائها فى
مصر ، و ذهب شبحها إلى طروادة .

ثالثاً : المنظر الذى تجرى فيه الأحداث :

عند قبر الملك بروتئوس الذى بناه ابنه الملك ثيوكلومينوس بالقرب من
مدخل القصر الملكى ، عند جزيرة فاروس الواقعة على مصب النيل .

رابعاً : أهداف الفكرة الرئيسية :

١ - الإنسان سمعه ، فمن لاكت الألسنة سمعته ، تعددت عنه
الشائعات، و الروايات ، سواء أكانت صادقة أم كاذبة . إذن على
الإنسان الابتعاد عن مواطن الشبهات .

٢ - ليس بالجمال الشكلى يعيش البشر حياة هائلة ، بل من الضرورى
أن يبحث الإنسان عن جمال الروح و الجوهر .

٣ - أن دهاء المرأة وبال عليها ، لذا لا يجب أن يثق بها الرجل ثقة
عمياء ، فطبيعتها القلب تدفعها للتلون بالحيلة و الخديعة .

خامساً : المناقشة و التحليل :

١ - المسرحية قريبة الشبه بمسرحية إيفيجينيا فى توريس ، أهم
مظاهر هذا التشابه :

أ - وقوع الأحداث فى بلاد غريبة عن بلاد الإغريق .

ب - تبدأ كلاهما بمقدمة استهلالية تلقيها البطلة .

ج - المسرحيتان مليئتان بمناطق يائسة ، مصحوبة بعويل و بكاء،
على فرض أن البطل قد مات .

- د - كراهية أهل البلد الذي تجرى فيه الأحداث للإغريق .
- هـ - تقوم البطلة بوضع خطة الهرب لا البطل .
- و - الجوقة تتكون من نساء إغريقيات ، لذا فإنهن يتخذن موقفاً ودياً من البطلة و البطل في كلا المسرحيتين .
- ز - تفوق العقلية الإغريقية على العقلية الأجنبية ، بل يصل الأمر باتهامها بالسذاجة .
- ح - تتدخل الآلهة قرب النهاية ، حتى تمنع الملك في كلا المسرحيتين ، من مطاردة البطل و البطلة الهاربين .
- ط - ظل الاعتقاد بوفاة البطل في كلا المسرحيتين سائداً (اورستيس ، و مينيلأوس) .
- ك - العداء السافر بين البطلة و البطل خاصة في المقابلة الأولى ، و لكن سرعان ما يتم التعرف . إذ عقد الشاعر مقارنة منحازة بين الذكاء الإغريقي و الذكاء البربري الغير إغريقي ، و جعل الإغريق يكسبون معركة الدهاء و اتهم خصومهم بالغباء و الغفلة ، فيقدمون لهم المساعدة طواعية ، و يمنحونهم التسهيلات الممكنة ، و غير الممكنة .
- ٢ - استغل الشاعر المسرحية ليضع تفسيراً جديداً لحرب طروادة ، إذ أنه أسقط في هذه المسرحية السبب المعلن الذي من أجله قامت الحرب ، ألا و هو وجود هيلينا في طروادة . لقد تكرر موضوع حرب طروادة في مسرحيات يوريبيديس ، فقد تناوله من قبل في مأساة الطرواديات ، و غيرها .
- ٣ - فكرة المسرحية ، تدور حول عذراء في محنة ، و هو موضوع أثير لدى الشاعر ، فقد سبق و أن كتب مسرحية باسم اندروميدا (١) تدور حول هذه الفكرة .
- على أية حال ، كانت مسرحية هيلينا مثل مسرحية اندروميدا مسرحيتان خياليتان عن محاولة الهروب . و لعل ذلك يتصل

١ - كبل كيفيوس ملك اثيوبيا ابنته اندروميدا ، و ربطها الى صخرة كقربان لهولة البحر ، إذ أن بوسيدون أرسل هذه الهولة كي تنزل الخراب بمدينة اثيوبيا ، لأن زوجة الملك، كاسيوبيا قد أعلنت أنها أجمل من النيرايديس . أنقذها بيرسيوس ابن زيوس و داناي ، و أخذها معه الى ارجوليس ، و تزوجها ، فأنجبت له العديد من الأبناء . و عندما ماتت وضعتها أثينا بين النجوم .

بالمأساة الحقيقية التى واجهت أثينا بعد الحملة على صقلية عام ٤١٣ ق.م .

٤ - وضح فى هذه المسرحية اتجاهات يوريبديدس الغير دينية ، فقد اتهم الشاعر الكهانة و العرافة و التنبوءات ، و قد ورد هذا الاتهام على لسان الرسول :

الرسول : ... يبدو أننى أرى أن أقوال العرافين غير مجدية ، و مليئة بالأكاذيب ... الخ .

و قد جعل الشاعر الجوقة تتفق معه فى شكوكه .
إن ذلك الشك فى مقدرة العرافين مرجعهم فشل الحملة الأثينية على قبرص ، إذ واكبت الحملة تيارات من النبوءات المؤيدة للمغامرة .

٥ - عبرت هيلينا فى الجزء الأول من هذه المسرحية عن شوقها للوطن ، و اشتياقها لزوجها ، و قد اتسم هذا الجزء بجدية التراجيديا ، بينما جاء الجزء الثانى ملئاً بالمواقف المليودرامية الضاحكة ، مما جعل الكثيرين يعتبرون هذه المسرحية من نوع التراجيكوميدي .

٦ - إن الحبكة فى مسرحيتى الشاعر هيلينا ، و ايفيجينيا فى توريس تكاد تكون واحدة ، و إن اختلفت التفاصيل .

٧ - استخدم الشاعر أسلوب الفواصل الغنائية الشاعرية ، و قد وضح ذلك فى النهاية ، أى عند الذروة . هذه الفواصل غير مرتبطة بالموضوع ، و إنما لجأ إليها الشاعر ، كى يحافظ على التوتر و التشويق من أى مؤثرات قد تضعفهما ، إن هذه الفواصل الشاعرية تشبه تماماً الاستراحة فى المسرحيات الحديثة .

و لعل أبرز المناطق التى استخدم فيها الشاعر هذا الأسلوب ، هو ذلك المشهد الذى ظهر فيه الملك البربرى ، و قيام العقليّة الإغريقية الماهرة بخداعه ، فى مشهد ملئاً بالمواقف الفكاهية الساخرة ، فقد جعل الشاعر الملك سانجاً ، إذ اقتنع سريعاً بخطة هيلينا ، بل و هى لها كل ما طلبته من وسائل الهرب ، دون أن يشك لحظة فى نواياها .

عند هذه النقطة ، أنشدت الجوقة نشيدها الشاعرى المحايد ، فلم تتطرق لا بالكلمة و لا الإشارة و لا النغمة للنتائج المترتبة على ذلك ، و لم تعلق على أى شئ .

٨ - زيادة فى جرعة التوتر ، وضع الشاعر مشهد للرسول ، جاء يبلغ الملك عن هروب هيلينا ، و قبل أن يتخذ الملك قراره . يلجأ الشاعر الى حياته المفضلة الإله من الآله ، فيظهر الديوسكورى ، و يحذر الملك من مطاردتهما ، فيقتنع الملك ، و تختم الجوقة المسرحية بـ سطور تكررت كثيراً فى ختام مسرحيات يوريبيديس .

٩ - بالنسبة لهروب هيلينا و مينيلائوس ، استخدم الشاعر نفس التركيبة التى سبق استخدامها فى مسرحيته ايفيجنيا فى توريس ، إذ أن كل من ايفيجينيا و هيلينا قد خدعتا الملك ، و هربتا عن طريق البحر ، الفرق بين المسرحيتين ، أن اورستيس كانت لديه سفينته ، أما هيلينا فقد اقترضتها من الملك .

أيضاً جعل الشاعر العواصف تعاكس إبحار سفينة ايفيجينيا و اورستيس ، بينما لم يضع أى عقبات بالنسبة لسفينة هيلينا و مينيلائوس ، و كل ذلك ، كان بقصد زيادة جرعة التشويق فى مسرحية هيلينا ، عندما جعل الشاعر أحد بحارة السفينة يهرب ليخبر الملك ، و برغم عدم معقولية وصول هذا البحار فى زمن يمكن الملك من مطاردة الفارين ، إلا أن المشاهد يقلق على مصيرهما .

١٠ - ظهرت بعض المقولات السوفسطائية التى تناولها الشاعر فى مسرحيات سابقة عن طبيعة المولد و الصفات المكتسبة ، فـ العجوز الذى جاء يخبر مينيلائوس بتلاشى صورة هيلينا ، تطرق إلى العبد الطيب و الشرير .

الرسول : ... قد أكون عبداً ، و لكن على الرغم من عبوديتى بالمولد ، فإننى أعد من بين الخدم العبيد ذو الأرواح النبيلة ، لذا ، هل لى أن أحظى بأسم الرجل الحر ، و إلا فقلبه ، فهذا خير من أن أحمل على رأسى شرين ، أن أضمر الأفكار الوضيعة .

١١ - يمكن أن نستخلص من المسرحية فكرة ، تحولت فيما بعد إلى موضوع رئيسى فى الفكاهية الرومانية ، ألا و هى فكرة أن يقتنع

إنسان (قد يكون محبا ، أو زوجا ، أو أب) إنساناً آخر بإرسال فتاة مع رجل ، بل تصل درجة الاقتناع ، أن يجعله يرسل مع الفتاة ، العديد من الهدايا ، و يهيئ لهم وسيلة الانتقال .
هذه الفكرة أخذها بلوتوس لمسرحيته المسماه الضابط المحارب المتبحر .

سادساً : الجوقة :

- ١ - تتكون الجوقة من نساء إغريقيات ، لذا فهن يتخذن موقفاً ودياً من كل ما هو إغريقى .
- ٢ - اعتمد نجاح خطة هرب هيلينا و مينيلأوس على كتمان سرها عن الملك ثيوكلومينوس ، فبالنسبة للجوقة ، فهي مأمونة الجانب كمجموعة إغريقية ، كما أن هيلينا أمرتهن بكتمان السر ، و أقسمن على عدم البوح به ، بالإضافة إلى أن دهاء هيلينا ، جعلها تذكرهن بأن خلاصها من هذا الموقف ، فيه خلاص لهن جميعاً ، إذ ستحررن من ذل هذا الأسر ، و بمعنى آخر ، إنها قدمت لهن رشوة ، خدمة مقابل خدمة .
- إن موقف الجوقة هنا كرره الشاعر فى مسرحية ايفيجينيا فى توريس .
- ٣ - شاركت الجوقة فى الحفاظ على استمرار التوتر و التشويق عن طريق الفواصل الكورالية الشاعرية التى تلقىها فى أكثر اللحظات توتراً .

تبدأ المسرحية بيوكاستا ، تُتاجى إله الشمس ، و تسأله عن ذلك الشعاع الملعون ، الذى ألقاه على طيبة ، يوم جاء كادموس من مملكة فينقيا إلى طيبة ، و كان زوجا لهارمونيا ابنة كيبريس (٢) ، التى أنجبت له بوليدوروس ، الذى أنجب بدوره لابداكوس والد لايوس . ثم تُعرف المشاهد بنفسها ، إنها ابنة مينويكيوس ، و أخت شقيقة كريون ، و زوجة لايوس . ثم تتعرض لنبوّة فويبيوس الذى حذر لايوس ، عندما ذهبت ليلتمس من الآلهة أن ترزقه أبناءا يرثون البيت ، ألا ينجب أبناءا ضد رغبة الآلهة ، فإن خالف هذه النبوءة فسيذبحه ابنه ، و سيغرق البيت فى الدم . ينسى لايوس فى ساعة حظ تحذير الآلهة ، و ينجب الابن ، و وقتها يتذكر النبوءة فيسلم الطفل لراعى ، كى يلقاه على جبل كيثايرون ، بعد أن تقب كعبيه بمسامير حديدية ، فأصبح معروفاً بذى القدمين المتورمتين أو أوديبوس . التقط رجال بوليبيوس ملك كورنثة الطفل ، و حملوه إلى ملكيتهم ، و تربى هناك على أنه ابن بوليبيوس . و ما أن كبر الفتى ، حتى لجأ إلى وحي النبوءة يسأله عن أبيه ، و هناك علم الحقيقة ، فقر هارباً من كورنثة ، و فى ذات الوقت خرج الأب الحقيقى لايوس ، يتقصى الحقيقة ، هل مات الذى أمر بإلقاءه أم لا ؟ و طبقاً لنبوّة الآلهة ، يلتقى الأب الحقيقى بابنه عند مفترق الطرق المؤدية إلى فوكيس ، فلا يعرف أى منهما الآخر ، و تثار المشاحنة بين رجال لايوس ، و أوديبوس ، و ينتهى الشجار بذبح الابن لأبيه لايوس ، و مضيه فى طريقه نحو طيبة ، حيث نجح فى حل لغز الهولة ، فزوجوه الملكة ، التى هى أمه ، و أعلنوه ملكاً على طيبة . تستكمل يوكاستا الرواية ، فتقرر أنها أنجبت من ابنها ولدين ، اتيوكليس و بولينيكيس ، و بنتين ، اسمينا و انتيجونا . اكتشف أوديبوس الحقيقة يوماً ، فأدمى عينيه بدبوس ذهبى . و ما أن كبر ولديه ، حتى سجناه عن الناس ، كى ينسوا فعلته ، فاستنزل اللعنات عليهما ، و تضرع للآلهة أن يستلا السيف من قبل أن

١ - نعتمد فى تلخيصنا لهذه المسرحية بصفة أساسية على :
اسماعيل ، النهاوى ، الفينقيات . المستجيرات ، سلسلة من المسرح العالمى ، العدد ٨٩ ، مطبوعات وزارة الاعلام الكويتية ، فبراير ١٩٧٧ .
٢ - القبرصية أو افرويتى .

يقتسما هذا البيت بينهما .

وخشية أن تتحقق دعوات الأب المصدوم ، قرر الأخان ، أن يرحل بولينيكيس ، و هو الأصغر بإرادته ، و يتولى اتيوكليس الحكم ، ثم يتبادلان الوضع . نكص اتيوكليس بعهده ، و رفض التنازل عن السلطة ، فاستنجد بولينيكيس بحاكم أرجوس ، ادراستوس ، الذى زوجه ابنته ، و جهز حملة من أهل أرجوس ، كى تساند بولينيكيس فى استرداد عرشه . و تعلن يوكاستا أنها اقترحت لقاء الشقيقين قبل أن يلجأ إلى السيف ، و أنها تنتظر الرسول ليحمل لها أخبارا .

تتضرع الأم لزيوس كى يصلح ما بين ولديها ، و ينقذهما . تخرج الأم و يظهر المربى على سطح القصر يستطلع المكان لكى تدخل انتيجونا و تلقى نظرة على جيش أرجوس ، و يعدها بأن يقص عليها ما شاهده و سمعه فى معسكر الأرجيين عندما ذهب يحمل شروط الهدنة إلى بولينيكيس . تظهر انتيجونا لتطل على جيش البلاسجين ، و تتعجب لضخامته و منظره ، و يؤكد لها المربى العجوز الاستعداد غير العادى لهذا الجيش المهاجم ، فتدفع انتيجونا متسالة عن أبواب المدينة ، و مدى قدرتها على صد هذا الهجوم ، يطمئنها المربى العجوز .

يلفت المربى نظر انتيجونا لقواد الجيش الأرجى و يستعرضهم واحداً واحداً ، بادئاً بالقائد هيوميديون فتعلق الفتاة على عجرفته و قوته ، ثم تيديوس ابن اوينيوس زوج شقيقة امرأة بولينيكيس ، أما القائد الثالث ، فهو بارثينوبايوس ابن اتالنتا ذو الشعر المسترسل الطويل ، و صاحب النظرة الغاضبة ، التى دفعت انتيجونا إلى التوصل إلى الآلهة كى تصيب كل من جاء يخرب المدينة طيبة .

يوافق المربى العجوز انتيجونا فيما قالت ، و لكن يستدرك أنهم جاعوا بالحق ، لاقتضاء الحق ، و يعلن تخوفه من أن تساند الآلهة الحق .

تسال انتيجونا عن أخيها ، فيشير إليها المربى على رجل يقف إلى جوار ادراستوس ، و لكن لا تتبينه الأخت بوضوح ، و تتمنى لو أنها عانقته . يلفت نظر الفتاة قائد يركب عربة جياده شهباء ، فتسال المربى عن صاحبها ، فتعلم أنه امفياروس ، فتبدى الفتاة إعجابها به ، ثم تسال عن كابانيوس ، ثم تتمنى الهلاك لذلك المتبجح ، الذى أعلن يوماً أنه سيقدم عذارى طيبة سبايا لسيدات ميكناي ، و صولجان ليرنا المثلث الأشواك ، و ينايع أميمونا .

يطلب العجوز من انتيجونا الدخول ، إذ أن الاضطراب يعم المدينة ،
و تتحرك نساها حول القصر ، فإن رأيها سيغتنبها . تخرج انتيجونا
و المربي العجوز ، لتدخل الجوقة معلنة أنها غنيمة منتقاة للوكسياس (١) ،
جاءت من جزيرة فينيقية لتكون أمة في قصر فوييوس ، لقد جاءت إلى
أرض كادموس مختارة ، ثم تلقى بتحياتها إلى الصخرة المضيفة فوق
المرتفعات الباخية ، حيث يرتع ديوتيسوس ، و إلى كروم العنب ، و كهف
الأفعوان ، و الإله الحارس ، و الجبل المقدس . ثم تعلن قدوم أريس إله
الحرب المتهور ، و تمرّزه أمام الأسوار بعد أن أشعل نيران الحرب .
تتمنى الجوقة أن يفشل أريس في مهمته ، لأنها تتعاطف مع مدينة طيبة
و أهلها ، و تعتبر أي مصيبة تحل بها ، و كأنها تحل بفينيقيا ، فصلة الدم
تجمع ما بين البلدين ، فهما بنات ايو . تختتم الجوقة نشيد دخولها
(البارودوس) بنداء لمدينة أرجوس (٢) ، التي يحاصر جيشها مدينة طيبة ،
معلنة تخوفها من نعمة الآلهة ، فالقادم إلى طيبة بقوة السلاح ، تناصره
العدالة و الحق .

يدخل بولينيكيس شاهرا سلاحه ، و معلنا أن حراس الأبواب قد سمحوا
له بالدخول إلى طيبة و لم يعترضوه ، و هذا أمر يقلقه ، و يتوجس شرا ،
لذا فهو حذر منتبه لأية حركة يأتيها أحد ضده ، و يتساءل لماذا حرضته أمه
ليأتى إلى طيبة تحت لواء الهدنة ؟ يطمئن بولينيكيس نفسه ، بأن مناصروه
على أهبة الاستعداد ، و يغمد سيفه ، و يتقدم من الجوقة ليسألها من أي بلاد
جاءت .

تعلن الجوقة أنها من فينيقية ، و أنهم أسيرات حرب أرسلهن أبناء
أجينور إلى فوييوس . تسأل الجوقة بولينيكيس عن هويته ، فيرد عليها بأنه
ابن أوديبوس ابن لاويوس ، و أمه يوكاستا ابنة مينويكيس ، و يسميه شعب
طيبة ، بولينيكيس . تركع الجوقة عند أقدام بولينيكيس ، منادية الأم يوكاستا
لتأخذ ابنها بين أحضانها . تدخل يوكاستا مليئة نداء الجوقة ، و مرحبة
بأبنائها ، محتضنة إياه معلنة فرحتها بعودته ، فقد افتقدته ، و افتقده الأصدقاء ،
و المدينة ، و من أجله لبست ثياب الحداد ، و بسبب غيابه يبكي الأب
الضرير أوديبوس .

١ - من أسماء ابوللون ، و يسمى أيضا فوييوس ، و ديونيسوس .

٢ - أرجوس = البلاسجين = أهل كادموس = الدانائين (داناؤوس) ، ميكيناى .
طيبة = كادموس .

بعد الترحيب ، تعرج الأم على زواج ابنها من أسرة أجنبية ، و تتخوف من أن هذا الزواج ينذر بالشر و الهلاك ، و تأسف لأنها لم تُضَيَّ له شعلة الزواج ، كما جرى العرف ، ثم تلحن كل من كان السبب في غربته ، أياً سن كان ، فما قاسى المتاعب سواها . تعلق الجوقة على هذا الاستقبال بأن كل من تلد طفلاً تُعانى ألماً شديدة ، لذا تحب أطفالها .

يعلن الابن أنه جاء تلبية لرغبة أمه ، برغم تشككه في نوايا أخيه الذى قد يذبحه غدراً ، جاء إلى بيته و هيكل الآلهة ، و أرض الوطن ، و مرتع صباه ، و الدمع فى عينيه ، و ها هى الدموع تغلبه لمراها حزينة ، مقصوصة الشعر ، متشحة بالسواد . يسأل الأخ عن أخته ، و عن أبيه . و الأم بدورها تتحسس مشاعر ابنها ، عندما تود معرفة شعور المنفى عن وطنه ، و كيف يعيش ؟ و فى مذلة يُجيب الابن ، أن المنفى لا يستطيع التكلم بحرية ، و يخضع ضد طبيعته ، و يعيش على الآمال ، يهرب من الأصدقاء ، و لا يجد معونة تسانده ، لذا فهو يرى أن أعز شئ للإنسان وطنه . يقص بولينيكيس على أمه قصة ذهابه إلى أرجوس ، ثم قصة زواجه (١) من ابنة ادراستوس و يؤكد سعادته بهذه الزيجة ، و يذكر بالشكر ادراستوس ، الذى قطع عهداً على نفسه ، بمساعدة زوجى ابنتيه ، لاستعادة عرشيهما . يعلن بولينيكيس أنه لم يشهر سلاحه ضد مدينته و ضد أخيه مختاراً ، و يطلب من أمه عقد الصلح بينه و بين أخيه . يدخل عليهما الأخ اتيوكليس ، و تستحث الجوقة الأم على المصالح بين الشقيقتين ، و لكن يعلن اتيوكليس أنه جاء من أجل أمه ، و بناءً على رغبتها ، و بسبب الهدنة فقد سمح لهذا الشخص بدخول الأسوار .

١ - أوحى نبؤة ما أن ادراستوس سيزوج بنتيه أرجيا و دايولى من أسد و خنزير برى ، تعجب الأب لتلك النبؤة و خشى منها . فى ذات الوقت لجا كل من بولينيكيس من طيبة ، و تودىوس من كالدون إلى مدينة أرجوس ، و التقيا أمام قصر ادراستوس فى ظلام الليل ، و نشبت معركة بينهما . استيقظ الملك ، و فض النزاع بين المتعاركين ، و أثناء ذلك لمح الملك درع بولينيكيس الذى رسم عليه رأس أسد كما أبصر على الدرع الآخر نقش الخنزير البرى بعيونه الجاحظة ، و أنيابه البارزة . هنا تذكر ادراستوس النبؤة ، و وجد تفسيراً حياً لها ، فدعى الخصمين إلى قصره و زوجهما ابنتيه ، أرجيا لبولينيكيس ، بينما تزوج تودىوس من الصغرى دايولى . أقسم ادراستوس أن يعيد كل منهما إلى عرشه .

تهدى الأم من ثورة ابنها على أخيه ، و تطلب التمهّل ، لأن العجلة لا تحمل العدل ، و التدبر يؤدى إلى الحكمة . و تطلب من الأخين أن يواجه كل منهما الآخر ، و أن ينسى كل منهما الماضى . تطلب من بولينيكيس الحديث أولاً ، فيبدأ حديثه بأن الصدق أقصر الطرق إلى العدالة و أبسطها ، و أنه غادر طيبة مختاراً ، ليتجنب لعنة أبيه ، و بعد أن عقد اتفاقاً مع أخيه ، يحكم ، كل منهما بموجب هذا الاتفاق ، مدينة طيبة بالتساوب عاماً كاملاً . لقد أشهد الآلهة على اتفاقهما ، و لكن أخيه نكص بعهدده . لقد جاء اليوم ليستلم السلطة وفق الاتفاق ، فإن حقق اتيوكليس ذلك ، يفض بولينيكيس الجيش ، و يوقف استعدادات الحرب ، و يتجنباً تدمير وطنيهما . تؤيد الجوقة أقوال بولينيكيس ، يرفض اتيوكليس ما عرضه بولينيكيس ، و يتمسك بالعرش و السلطة ، خاصة و أن أخيه قدم ليغتصب العرش بجيوش أجنبية ، فقد يُعيره البعض بالخوف من هذه الجيوش . و يعرض على أخيه البقاء فى طيبة كمواطن ، لا كملك أو مطالب بالعرش ، ثم يؤكد تمسكه بموقفه . مهما كانت النتائج . تتدخل يوكاستا بخبرة الشيوخ ، لتصح اتيوكليس بالاعتدال بدلاً من الطموح الجامح الذى يقوده إلى البغى ، فالقسمة عدالة . إن الأم بخبرتها تبصر ولدها المغرور ، الذى يسعده اغتصاب الحكم ، بأنه أسبغ على الملك أكبر مما يستحق ، و أن تطلعه لجمع المال سيجلب عليه المتاعب ، و تُعلن أن القناعة من شيم العقلاء و أن المال مال الآلهة و ما البشر إلا حفاظ لها . و بوضوح تضع الأم ابنها بين خيارين ، الحكم أى فناء المدينة ، و العدالة أى إنقاذ المدينة . و تذكره بأن انتصار بولينيكيس ، يعنى اندحار طيبة ، و سبى العذارى و اغتصابهن عنوة .

و ما أن ينتهى حديثها إلى اتيوكليس ، حتى توجه حديثها إلى بولينيكيس ، بادئة بتلك الرعونة التى دفعته للقدوم إلى طيبة على رأس جيش من أرجوس ليحارب مرتع صباه ، و تدمير مدينته و وطنه ، و تسأله إن انتصر كيف يواجه الآلهة ؟ و كيف يسوس أهل مملكته ؟ كيف يُقيم نصبا لزيوس أو يفتتح مراسم القربان ؟ ثم تواصل الأم حديثها ، فى حالة هزيمة بولينيكيس ، سيتهم فى أرجوس بأنه عريس نحس ، جلب الموت و الدمار لأباء أرجوس ، فى حرب لا ناقة لهم فيها و لا جمل . إن كلا الأمرين شر ، و تطلب من ولديها أن يكفا عن الصراع . تؤيدها الجوقة فى مسعاها .

يرفض اتيوكليس دعوة أمه للسلام ، متمسكاً بما عرضه من شروط ، هو الملك و الحاكم ، و أخيه مواطن عادى ، و فى تبجح يطلب من أمه الكف عن تحذيراتها ، ثم يطرد أخوه مرة أخرى خارج المدينة . و يتبادل

الشقيقان الحوار السريع ، يهدد كل منهما الآخر ، و يدافع كل منهما عن وجهة نظره و مطلبه ، و كلما طلب بولينيكيس مطلباً ، كان يرى أباه ، أو شقيقته ، يرفض اتيوكليس الاستجابة لطلبه ، و تنتهى المبارزة الحوارية بأن يتوعد كل منهما الآخر بالقتل ، و يعلن بولينيكيس أنه غير ملوم إذا ما أصاب طيبة مصيبة ، لأنه طرد منها طرد العبيد ، و أهين ، و على أهل طيبة أن يلوموا اتيوكليس المتعنت ، و يختتم حوار بوداع طيبة ، و التأكيد على قتل أخيه . يشيعه اتيوكليس باللعنات ، و بأن اسم بولينيكيس يعنى النزاع . يخرج بولينيكيس ، لتبدأ الجوقة فاصلها الإنشادى الأول (الاستاسيمون) ، فتحكى قصة قدوم كادموس من صور ، ليبنى حسب نبوءة الوحي بيتاً وسط السهول الغنية بالقمح ، و حيث تجرى روافد ديركى (١) ، فى ذات المكان الذى ولد فيه بروميوس (٢) ، و الذى ربض فيه أفعوان إريس الفتاك ، عندما قتله كادموس ، و نثر أسنانه فى الأخاديد العميقة ، فنبتت فى الحال رجالاً مسلحون اقتتلوا و أفنى بعضهم بعضاً غدا خمسة منهم ساعدوا كادموس فى بناء كادمية قلعة طيبة الحصينة . ثم تنادى الجوقة ابافوس ابن زيوس ، كى يحل بركته على هذا البد ، و يرسل لها برسيفونى و ديميتير الحانية ، لنجدة هذه الأرض .

يأمر اتيوكليس أحد أتباعه لينادى خاله كريون ، ليتباحثا سوياً فى امر طيبة قبل المعركة ، ثم يعلن اتيوكليس عن قدوم الخال . يدخل كريون معلناً أنه يبحث عن اتيوكليس دون جدوى ، و يخبره الفتى أن مفاوضات الصلح مع أخيه باءت بالفشل .

يحمل كريون أنباء علمها من أحد الأشخاص من أسرى أرجوس ، بأن الجيوش المهاجمة للمدينة سوف تطوقها ، و يبدأ الاثنان فى بحث الخطط لاختيار أنسبها ، و من الحوار نستبين تهور و غرور اتيوكليس ، و حكمة كريون ، يأخذ اتيوكليس بما أشار به خاله ، و يعلن أنه يتوق لملاقاة أخيه فى نزال و مواجهة ، ثم يذكر كريون بأنه إذا مات فى الحرب ، فإن على

١ - ديركى اسم نهر ، و نسبة الى زوجة لوكوس ملك طيبة القديم . كانت ديركى تكره انتيوبى ابنة شقيق لوكوس ، و عاملتها بقسوة . انتقم كل من امفيون و زيثوس ابنا انتيوبى لأمهما ، فربطوا ديركى الى ثور ظل يجرها على الصخور حتى ماتت . و لما كانت ديركى إحدى عابدات باخوس ، فقد فجر ديونيسوس نبعا من الماء عند مدينة طيبة فى ذات المكان الذى جر الثور فيه جسد ديركى .

٢ - كناية عن ديونيسوس .

كريون إتمام زواج أخته انتيجونا من ابنه هايمون ، و يتجاهل اتيوكليس التوصية على أبيه . يطلب أيضا من خاله استشارة العراف تيرسياس ، و استطلاع رأيه ، لمعرفة إرادة الآلهة ، برغم أنه لا يعترف بهذه الوسيلة . ثم يؤكد على كريون و يوصيه ألا يدفن جثمان يوليانيكيس فى طيبة ، و أن يحكم بالإعدام على كل من يحاول بفضه . يأمر الخدم بإحضار سلاحه و درعه ، و يدعو للصلاة لربة الاحتراس ، كى تنقذ المدينة . يخرج اتيوكليس ، و تبدأ الجوقة فى نشيدها الثانى ، موجهة الحديث لاريس ربة الرزايا ، التى توغر صدر أهل أرجوس ، ضد طيبة ، فتجعلهم متعطشين لدماء أهل المدينة ، و توجه اللوم لجبل كيثايرون لأنه حفظ اوديبوس ، و للهولة التى بعث بها هاديس لتعذيب أبناء كادموس ، ثم تستعرض بايجاز النزاع بين ولدى اوديبوس حول البيت الملكى و المدينة .

يدخل مينويكيوس ولد كريون و معه العراف تيرسياس تقوده ابنته ، يعلن العراف عن تعبته من السير ، فيطمئنه كريون بأنه قد وصل المدينة فعلا ، و يطلب منه أن يستريح . يسأل العراف عن سبب استدعائه بهذه السرعة ، فإنه عائد لتوه من موقعة حربية بين آل اريخيوس و عدوهم ايوموليوس ، انتصر فيها آل اريخيوس ، فأعطوه تاجا من الذهب ملك لعدوهم . يعتبر كريون تلك القصة فالأ حسنا ، فهم أيضا فى حرب مع أرجوس ، وقد طلب الملك اتيوكليس معرفة الطالع .

يقرر العراف تيرسياس الرفض إذ كان من أجل اتيوكليس ، و لكن من أجل كريون فيعلن أن طيبة قد حلت بها اللعنة منذ زمن بعيد ، و يحدد السبب ، كما يقرر أن كل منهما سيموت بيد الآخر ، و سيسقط العديد من القتلى من كلا الجيشين . و يخبر كريون أن افضل خطة ، هى منع أى ابن لأوديبوس من أن يكون ملكا أو مواطنا فى هذا البلد ، حتى لا يخربان المدينة . و قبل أن ينصرف تيرسياس يلح بطريقة أخرى ، و لكنه لا يود الإفصاح عنها ، فيستوقفه كريون ليسأله عن ما ينقذ طيبة و مواطنيها . يتردد العراف فى الإجابة على هذا السؤال ، ثم يطلب ابتعاد مينويكيوس حتى لا يسمع النبوءة ، و لكن كريون يصر على بقاء ابنه ، يعلن العراف أن من الضرورى التضحية بالابن مينويكيوس من أجل سلامة طيبة ، يرفض الأب هذه النبوءة و ليكن ما يكن ، ثم يعمل على هرب ابنه قبل أن يعرف أهل طيبة بالنبوءة ، و يتجادلان حول تحديد المكان الذى يجب أن يهرب إليه الفتى . يتفق الاثنان على أن يمد الأب ابنه بالمال ، و لكن قبل رحيله سيذهب لوداع عمته يوكاستا . يخرج كريون ، و يخاطب مينويكيوس الجوقة

بأن اتفاهه مع أبيه على الهرب مجرد خدعة لن ينفذهاف الفتى ، لأنه لا يريد أن يخون الوطن ، بل سيضحى بحياته من أجل طيبة ، فى ذات المكان الذى حدده العراف ، فوق هوة الافعوان المظلمة . يخرج مينويكيوس ، و تبدأ الجوقة فى نشيدها الفاصل حول الهولة المجنحة ، أفعى العالم السفلى التى تخطف أبناء كادموس ، ما تسببه من حزن و فواجع فى كل بيت ، حتى أتى أوديبيوس ، و حل لغز الهولة ، و زوجوه من أمه ، فدنس المدينة . ثم نُحى الفتى مينويكيوس ابن كريون ، لأنه يفقدى وطنه .

يدخل رسول ، طالبا استدعاء يوكاستا ليخبرها بأن المدينة صامدة ، و أن اتيوكليس حيا ، و كذلك بولينيكيس . ثم يبدأ فى سرد نجاح الجيش فى رد الحشود الأرجية عن البوابات المحاصرة ، فقد شاهد مينويكيوس يقف على قمة البرج و يطعن رقبة بسيف ، بعدها رتب اتيوكليس الجيش و وزع أفراده ، خيالة قبال خيالة ، و مشاه فى مواجهة مشاه . و ما أن تقدم جيش أرجوس نحو المدينة حتى انطلقت صيحة الحرب . ثم يروى الرسول عن قادة أرجوس المحاربين على البوابات ، و يصف كل منهم ويحدد شارته ، و البوابة التى يحارب عندها ، و نوع الأسلحة المستخدمة ، لقد تحالف زيوس ضد جيوش أرجوس مما جعل ادراستوس يسحب فلوله ، و تطاردهم قوات طيبة . تعلن الجوقة فرحتها ، و كذلك يوكاستا ، فقد نجا الوطن و الأبناء ، ثم تأسف لمصير ابن شقيقها . و مع ذلك لا تطمئن على مصير ولديها ، و تطالب الرسول بالاقضاء بكل ما يعلم . يستجيب الرسول ، و يقرر أن الشقيقين قد اتفقا على مبارزة منفردة ، فإن صرع أحدهما الآخر تولى الملك و الحكم . و طالب جيش أرجوس بالعودة إلى بلده . وافق بولينيكيس على اقتراح اتيوكليس و استعد الخصمان ، و انقسم الجميع ما بين مؤيد و معارض ، و يطلب من الأم أن تذهب لتمنع المبارزة ، ثم يخرج . تنادى يوكاستا على ابنتها انتيجونا ، فتقبل الفتاة من القصر ، لتبادرها الأم بأن شقيقها فى خطر ، إذ سيتبارزان ، و أن عليهما أن يوقعا هذا النزال ، تتخرج انتيجونا من مواجهة الحشود ، و لكن الأم تصر على اصطحابها كى تركع أمام شقيقها ، فتوافق انتيجونا ، و تخرجان ، بينما تبدى الجوقة خوفها على مصير الشقيقين ، و تقرر أنها ستتلو مرثية على من يموت منهما .

يدخل كريون حاملا جثة ابنه مينويكيوس ، و هو يبكى و يتألم لمصير ابنه ، و يقرر أنه جاء ليبحث عن أخته يوكاستا لتقوم بمراسم الدفن للشباب الذى مات من أجل بلده ، فيعلم أن أخته قد ذهبت مع ابنتها انتيجونا لساحة المعركة . يدخل رسول آخر يحمل أنباء الفجيعة ، فقد قتل كل من الشقيقين

شقيقه ، و روى الرسول القصة بالتفصيل . لبس الشقيقان ملابسهما الحربية و شحذ كل منهما سيفه و استعدا للمبارزة . ابتهل بولينيكيس إلى هيرا لتساعده فى قتل أخيه ، أما اتيوكليس فقد اتجه ببصره نحو هيكل بالاس بنت زيوس لتعاونه فى قتل أخيه أيضاً . و ما أن نفخ فى الصور الاتروسكى حتى بدأ النزال ، فما أن يصبوب أحدهما حربته نحو الآخر حتى يتلقاها بدرعه ، و يتحين كلاهما القرصة القاضية التى تصيب غريمة فى مقتل . و بالفعل لكز اتيوكليس جانباً حجراً تعثرت فيه قدمه ، كشف عن إحدى ساقيه خارج درعه ، فتحين بولينيكيس القرصة ، و وجه ضربة من سلاحه فاخرقت الحربة رجل أخيه ، فى ذات اللحظة ، لمح اتيوكليس كتف بولينيكيس عارية ، فغرس فيها حربته حتى انكسرت ، فأمسك بقطعة صخر بلورية و حطم بها حربة أخيه ، فاستل الاثنان السيف ، و بحيلة تسالية أغمد اتيوكليس سلاحه فى صرة بولينيكيس حتى لصقه فى عموده الفقرى ، فسقط المصاب يتلوى ، مضرجاً فى دمائه ، و فى زهوة النصر ، القى اتيوكليس بسيفه ، و انحنى على أخيه دون أن ينتبه إلى أن سيف أخيه فى يده ، فغرس بولينيكيس السيف فى صدر أخيه ، فسقط اتيوكليس إلى جوار شقيقه . و ما أن سقط الشقيقان ، حتى أقبلت أمهما و أختهما و لكن بعد فوات الأوان ، و احتارتا ، أيهما تحتضن و تقبل ، و أيهما تتركه ، فقامت بأداء التحية للثنتين . طالب بولينيكيس دفنه فى أرض الوطن ، حتى يتسنى له أن يحصل و لو على قدر ضئيل من تربة الوطن ، و أن تسبل عينيه بيدها . خطفت الأم أحد السيفين و أغمدته فى رقبتها ، فلقيت مصرعها معها . أما انتيجونا فقد حملت جثتى شقيقها إلى طيبة لتدفنهما و تؤكد الجوقة القول ، فأمام القصر ثلاث جثث . تدخل انتيجونا و كريون و معهما جثتا بولينيكيس و اتيوكليس محمولتين ، و تتوح انتيجونا على أخويها ، و تأسف لما حل ببيت أوديبوس ، و طيبة ، فلم يحل بإنسان نبيل ما حل بأوديبوس ، فها هى ابنته فى وحدتها بعد ما حدث ، حيرا ، لأيهما تقدم القرابين أولاً ، أين تضع خصلات شعرها ، أعلى صدر أمها ، أم بجوار جثتى شقيقها . و تختتم مناجاتها ، بنداء أبيها أوديبوس الكفيف ، فيلبى الوالد النداء ، إذ يدخل متسائلاً عن سبب استدعائه . تخبره أنتيجونا بالأنباء الأليمة ، و ترجع أسباب الفاجعة للعنة نقمة أبيها ، ثم تقص عليه قصة موت الثلاثة ، الشقيقان و الأم ، يأمر كريون انتيجونا بالكف عن النحيب حتى يتدبروا أمر دفن الموتى ، ثم يعلن أن اتيوكليس قد أوكل إليه حكم طيبة ، و اعتبر ذلك مهراً لزواج هايمون من انتيجونا . و يلقى كريون بأول قراراته ، نفى أوديبوس

من طيبة ، لأن بقائه فيها يجلب على المدينة البلاء ، هكذا قال العراف تيرسياس .

يسترجع أوديبوس حياته منذ أن كان فى بطن أمه إلى يومه هذا ، و يرجع ما مر به من مصائب إلى غضب الآلهة . و يتساءل من ذا يكون دليلاً لكفيف يؤاثر خطواته ؟ كيف له أن يكسب عيشه و هو فى هذه السن . و يخاطب كريون بأن قراره معناه الموت المحتم له . يصر كريون على قرار النفى ، ثم يأمر بدفن اتيوكليس ، و ترك بولينيكيس نهياً للجوارح ، بل و يلقى خارج حدود طيبة . كما يعلن أن من يقوم بدفنه كائناً من كان ، سيعاقب بالإعدام . و فى النهاية ، يأمر انتيجونا بالتزام القصر ، و الاستعداد للزفاف .

فى حنان بالغ تبدى انتيجونا مشاعرها لأبيها ، ثم تسأل فى تحدى كريون ، لماذا يهين أبيها و لماذا ينفيه ؟ لماذا يطبق قانوناً على جثة بلا حراك ؟

يتخلص كريون من تساؤلاتها معلناً أن القرار ليس قراره ، بل هو قرار اتيوكليس . ثم أن بولينيكيس خائن لوطنه ، و لا بد أن ينال عقابه ، و لن يكون له قبراً . تتحدى انتيجونا خالها كريون ، و تقرر أنها ستقوم بدفن جثة أخيها حتى لو ماتت إلى جواره . يأمر كريون خدمه بالقبض عليها ، و حملها إلى القصر . تتشبث انتيجونا بجثة أخيها ، فيحاول كريون اقناعها أن الشريعة تقتضى ذلك ، و لكنها تقابل قوله بشريعة أخرى ترى عدم امتهان جثث الموتى . يصمم كريون على رأيه رغم كل توسلات انتيجونا ، فتعلن الفتاة رفضها الزواج من هايمون بل تقرر أنه فى حالة إصرار كريون على زواجها من ابنه ، ستكون عروساً دناوية (١) أخرى . يستاء كريون ، و يتساءل عن إصرارها على رفض هذا الزواج .

إن انتيجونا قد قررت مشاركة أبيها مصيره فى منفاه ، بل ستشاركه موته ، يتركها كريون و يخرج . يشكرها أوديبوس على مشاعرها نحوه ، و يطلب منها البقاء و الزواج ، و لكن الفتاة فى صدق ، تصر على ما انتوت عليه . يطلب منها أبوها أن تأخذ بيده ليلمس جثمان أمها ، ثم يسألها عن جثمان اتيوكليس و بولينيكيس ، و يطلب أن تضع يده فوق وجهيهما ، و ما أن يلمسهما حتى يلحن تحقيق نبوءة لوكسياس القائلة بأنه سيموت فى

١ - أى أنها ستكون مثل واحدة من بنات داناؤوس اللاتى قتلن أزواجهن ليلة العرس بخنجر .

كولونوس المباركة ، و يأمر انتيجونا بالاستعداد للرحيل معه إن كانت جادة في ما قالت . يبدأ الاثنان أولى الخطوات نحو المنفى ، و تعلن انتيجونا لأبيها أن الشقاء الأليم كان ينتظره ، و أنها اختارت المعاناة معه في المنفى ، و لكن ستدفن أولاً اخاها بولينيكيس سراً ، حتى لو أدى فعلها ذلك إلى الموت . يطلب منها أوديبوس أن تسعى إلى هيكل باخوس ، بينما يخاطب هو أهل طيبة ، معلناً أن البطل الذي حل لغز الهولة ، اليوم مطروداً من وطنه ، مهيناً ، شقيماً ، يخرج هو و انتيجونا بينما تختم الجوقة المسرحية .

أهم ما يلاحظ على هذه المسرحية :

أولاً : تاريخ عرض المسرحية :

حوالى عام ٤٠٩ ق.م و قد فازت بالجائزة الثانية . و هناك من يرى (١) أن تاريخ العرض هو ٤١٠ ق.م .

ثانياً : أصل المسرحية :

إن المسرحية تعالج جزءاً من أسطورة إتريسوس الملعونة ، و الشاعر هنا يناقش الصراع بين ولدى أوديب على عرش طيبة ، و برغم تشابهه مع تناول ايسخيلوس ، إلا أنه يختلف عنه قليلاً ، إذ تجاوز الفكرة الرئيسية ، ليناقد كل نواحي أسطورة سقوط بيت أوديب.

على أية حال ، تأخذ الأحداث في هذه المسرحية مكانها قبل مسرحية أوديب و بعد انتيجونا .

ثالثاً : المنظر الذى تجرى فيه الأحداث :

أمام القصر الملكى فى مدينة طيبة ، و يستخدم سطح القصر أيضاً كم منطقة تمثيل ، تظهر فيها انتيجونا و مربيها العجوز .

رابعاً : أهداف الفكرة الرئيسية :

١ - إن التفكك الأسرى عندما يتفشى فى عائلة ما ، يتسبب فى انهيار

- كل القيم الأخلاقية و السلوكية .
- ٢ - إن التسامح و الود بين الأشقاء أمر ضرورى مهما كانت الإغراءات التى تُسهم فى بذر بذور الشقاق ، و قطع حبل الود .
- ٣ - السلطة نقمة ، و عنفوانها ينسى الإنسان أهم المبادئ ، فمن أجلها يمكن أن يخالف الإنسان نوااميس الحياة و بديهياتها .
- ٤ - إن التدخل بين الأشقاء من جماعة المستشارين المخلصين لكل طرف ، تُسهم أيضا فى توسيع هوة الخلاف بينهما . لا سيما إذا كان هذا المستشار خال الاثنين ، و يكبرهما سنا و تجربة .
- ٥ - إن غضب الوالدين أمر كراه ، يجب أن يتجنبه الأبناء فالسماح تستجيب لهما ، إذ كرمتهما كل الأديان ، حتى الوثنية ، لذا اكتساب رضاها أمر مطلوب ، و العرفان بفضلها أمر واجب و حتمى .
- ٦ - إن حب الوطن و المدينة و القرية ، أمور طبيعية تترسب فى الإنسان من خلال التصاقه المكانى ، و العلاقة التى تربطه بالفرد فى هذا المكان ، و الذكريات المشتركة ، و من هنا ، فإن من غير المألوف أن يقدم كائنا من كان على المساس بهذه الخصوصية ، مهما كانت أسبابه ، فانتصار الإنسان لوطنه انتصار لنفسه و لجذوره ، بل ويموت الإنسان من أجل استرداد حفنة تراب قبضت عليها يد عدو .
- ٧ - العقل و التعقل كفيلا بحل أعقد المشاكل ، و كلما طرحت الخصومة على بساط البحث فى هدوء ، كانت حتمية حلها واردة مع توافر حسن النية .
- ٨ - الأم هى الأم ، ملكة كانت أم شحاذة ، فلهذه الأم على أولادها لا تتأثر بأى منصب أو مركز أو مكانة اجتماعية .
- ٩ - احترام العهود و الاتفاقات المبرمة أو الشفوية أمر تحتمه الأخلاقيات ، فلا يجب أن يخلف إنسان وعدا قطعه على نفسه ، أو يتصل من اتفاق التزم بتنفيذه مهما كانت الأسباب .
- ١٠ - الأب هو المثل الأعلى للابن ، و القدوة التى يحتذىها ، فإذا اهترت صورة هذا الأب فى عين الابن ، فقد الأب احترامه . (كريون و ولده مينويكيوس) إن ما فعله الأب نابع من خوف و قلق على فلذة كبده ، و حب و حرص على سليله .

خامساً : المناقشة و التحليل :

١ - كعادة يوريبديدس ، بدأ مسرحيته بمقدمة استهلالية ، قسمها إلى

قسمين غير مترابطين :

الأول : بدأته يوكاستا ، و فيه ذكرت المشاهد بأحداث قديمة ، أهمها استسلام لايوس لشهوته فى نوبة سكر و إنجابه ولداً ، (سطر ٢١ - ٢٢) ثم أكدت على عجرفة أوديب و خطاه التراجيدى ، (سطر ٤١) ، و كأنها تُدين فعل أوديب ، و تعلن مسؤوليته عن الصدام الذى حدث بينه و بين لايوس فى مفترق الطرق ، و أوضحت وجود أوديب حياً يعيش فى القصر ، و أن بولينيكيس أصغر من اتيوكليس . و لعل إلقائها للمقدمة فى حد ذاته معلومة عن بقائها على قيد الحياة ، الأمر الذى قد يُثير اللبس لاختلاف ما قال به يوريبديدس مع كل من ايسخيلوس و سوفوكليس بل و هوميروس . و يمكن التماس العذر للشاعر فى هذه النقطة بالذات ، إذ أن لكل شاعر أسلوبه فى تناول ، و تركيباته المقصودة و التى يعتقد أنها تحقق أهدافه .

الثانى : بدأ بظهور المربى و انتيجونا على سطح القصر ، ليخبر المشاهد بمدى الاستعدادات العسكرية و التجهيزات الحربية ، التى وضعها كلا المعسكرين ، كما قصد التعريف بقواد المعركة المشاركين فيها .

لا شك أن مشهدى الافتتاح ، قد أعدا ذهن المشاهد ، و جهازه لما سيقع من أحداث لاحقة ، خاصة دور يوكاستا فى محاولة إنهاء الصراع ، و انتيجونا و أوديب . و لكن يمكن أن نلمح بين سطور هذه المقدمة الاستهلالية ما يمكن أن نفسره على أنه تنبأ بهزيمة طيبة ، إذ أكد المربى العجوز على عدالة قضية بولينيكيس ، و أبدى مخاوفه من أن الآلهة تنتظر إليه بعين العطف (سطور ١٥٤ - ١٥٥) .

أ - المربى : ... لكنهم بالحق جاءوا إلى هنا ، و خوفى من أن تتخذ الآلهة جانب الحق .

ب - الجوقة : يا أرجوس ، يا مدينة الأجداد ، إننى أرهب جرأتك و نقمة الآلهة . لأن هذا الذى يزحف إلى

وطننا مدججا بالسلاح ، يخف إلى القتال
و العدالة إلى جانبه .

٢ - حرص الشاعر على التأكيد على بقاء أوديب على قيد الحياة ،
و أنه لا يزال في القصر ، وكرر هذه المعلومة أكثر من مرة ،
فمثلا :

أ - يوكاستا : ... سجننا والدهما تحت رقابتهما حتى يتسنى
لمأساته، التي تتطلب حيلة ما أكثرها لإخفائها ، أن
تنزوى في غياهب النسيان ، إنه لا يزال يعيش في
القصر . (ص ١٧) .

ب - يوكاستا : ... بينما ذلك العجوز الكفيف البصر ، رهين
المنزل ... الخ (ص ٢٧) .

ج - بولينيكيس : أبتاه ... استمع إلى ما أعانى ؟

اتيوكليس : نعم و أنه ليستمع إلى ما تفعل . (ص ٤٠) .

د - يوكاستا : ... أستطيع أن أدخل و أفرح العجوز الأعمى بنبا
نجاهة مدينتنا من الخطر . (ص ٦٠) .

هـ - انتيجونا : ... آه يا والدى العجوز الكفيف البصر ، غادر
بيتك و اكشف عن بؤس حياتك . (ص ٧٧) .

و - ظهور أوديب في نهاية جملة انتيجونا السابقة .

٣ - اهتمت المسرحية بقضية حب الوطن ، و حرص الشاعر على
تأكيدا أكثر من مرة على لسان العديد من الشخصيات . فمثلا :

أ - انتيجونا : ليت ارتemis التي تجوب التلال مع أمة تطلق سهامها
و تصرع من جاء لتخريب مدينتي . (سطر ١٥٣) .

ب - بولينيكيس : ... لكن حب الوطن فرض على الجميع ، و من
يقول غير ذلك قد يكون فرحا بقوله ذاك ، بينما يكون
متجها بفكره إلى هناك .

ج - يوكاستا : ... ماذا يعنى نفى إنسان من وطنه ؟ أهو شر عظيم؟

بولينيكيس : بل الأعظم . تحمله أشق من شرحه .

يوكاستا : ما لون الحياة فيه ؟ ماذا يؤلم في المنفى ؟

بولينيكيس : شئ واحد أشدها إيلاما ، لا يستطيع الإنسان أن
يتكلم بحرية .

يوكاستا : إنه لقد ر عبد ما تصفه ، أن يكبت الإنسان نفسه عن
نطق ما يفكر فيه .

- د - يوكاستا : إذن ، فاعز شئ للإنسان ، كما يبدو ، وطنه .
بولينيكيس : و لا كلمة منك تستطيع أن تعبر عن مدى معزته .
هـ - بولينيكيس : أنت عديم التقوى بفطرتك .
اتيوكليس : لكنى لست مثلك ، عدوا لوطنى .
و - مينويكيوس : ... فى حالتى ، أنا لا عذر لى فى خيانة الوطن ،
مسقط رأسى ، و إذن فإنى ذاهب لأنقذ المدينة ، تقى
من ذلك . سأضحى بحياتى من أجل هذا البلد .
و فى موضع آخر يقول مينويكيوس :
فلو أن كل إنسان تلقى و أنفق كل خير فى طاقته ،
متبرعا به لصالح وطنه ، لما عانت بلادنا متاعب
كثيرة ، و لعمها الرخاء .
ز - رسول ثان : ... إدفينى يا أماء و يا أختى الحبيبة فى أرض
وطنى . (سطور ١٤٤٧ - ١٤٥٠) .
٤ - حرص الشاعر على التأكيد على المواجهة الحتمية بين الشقيقتين ،
كوسيلة من وسائل حسم ما بينهما من نزاع ، بل و كرر ذلك
كثيراً ، و فى كل مرة يشير إلى القتل أو الموت صراحة أو
تلميحا ، فمثلا :
أ - بولينيكيس : من ذا الذى يقتلنى ؟ من هذا الذى لا يمكن النيل
منه حتى يستطيع أن يغمد سيفه فى ضدى ،
دون أن يلقى نفس المصير ؟
ب - اتيوكليس : و سأقتلك أيضا .
ج - اتيوكليس : ... ليتنى التقى بأخى وجهاً لوجه و أقاتله
بحربتى ، حتى الموت ، لمجيئه قاصداً تخريب
وطنى .
د - رسول أول : ... فأشتبك مع أخى فى قتال منفرد ، فإن
صرعته ، فسامتك القصر وحدى ... الخ .
هـ - تايريسياس : ... لكن الموت كل بيد الآخر ينتظرهما يا
كريون ... الخ .
٥ - جعل الشاعر كل من الشقيقتين يبرر فعله ، و يرجع إقدامه على
ارتكاب الخطأ ، إلى الضرورة التى يفرضها عليه الموقف ، فهما
هو اتيوكليس يقول :

فإذا لم يكن من الخطأ بد ، فأنسب خطأ هو ما يكون من أجل
الظفر بالملك ، أما فيما عدا ذلك ، فينبغي أن تكون غايتهما
الفضيلة.

بينما مبررات بولنيكيس التي يسوقها فهي في قوله :
لن يلبث سيفي أن يخرج عن سكونه ، فينغمس في الدم . لكني
أنادي الأرض التي ربتي ، و الآلهة ليشهدوا بأى عار و مهانة
أطرد من وطني ، كما لو كنت عبدا و لست مثله إينا لأوديبوس .
فإذا ما ألم بك ضر يا مدينتي ، فلوميه ، لا تلوميني لأنني أقبلت
كرها ، و كرها من بلدي .

٦ - برغم تشابه الموضوع بين ايسخيلوس و يوريبيديس ، إذ أن نزاع
و موت اتيوكليس و بولنيكيس هو الموضوع الأساسي في كلا
العملين ، إلا أن المعالجة و التناول قد اختلفا ، فمثلا :

أ - الحبكة عند ايسخيلوس واحدة ، بينما عند يوريبيديس هناك
حبكة أساسية و أخرى ثانوية تتمثل في تضحية مينويكيوس .
ب - ربط ايسخيلوس بين قضية اتيوكليس و قضية طيبة ذاتها ،
مما جعل المشاهدين يتقبلون عدالة قضية اتيوكليس بلا أى
مناقشة . أما يوريبيديس فقد فصل بين قضية اتيوكليس
و قضية طيبة .

ج - حصر ايسخيلوس الشخصيات في دائرة محدودة ، بينما جمع
يوريبيديس كل أسرة أوديب في مأساته ، و أعطى لكل منهم
دورا في الصراع بين الشقيقتين .

٧ - يلاحظ أن الشاعر قد جعل اتيوكليس هو الأخ الأكبر ، بينما
بولنيكيس الأصغر ، و هو في ذلك يتفق مع سوفوكليس في
أوديب في كولونوس .

٨ - حرص الشاعر على عرض الفعل و رد الفعل في أن واحد ،
و بشكل محايد ، فلم ينحاز إلى أحد جوانب الصراع . و هناك
أمثلة كثيرة :

أ - عندما جمعت الأم بين ولديها لتوفق بينهما ، استعرض كل
منهما دوافعه و أسبابه و شروطه ، إلى أن وصلت بهم
المفاوضات إلى طريق مسدود ، لن يحلها إلا شئ واحد ،
السلاح و الحرب .

إن معالجة الشاعر لهذا الموقف جعلتنا نتعاطف مع كلا الشقيقتين بعد أن قتل كل منهما الآخر .

ب - عندما استدعى كريون العراف تايريسياس ، ليستشير عن أفضل السبل لإنقاذ طيبة و مواطنيها ، تردد العراف في الإفصاح عن الوسيلة ، و لكن أمام إصرار كريون ، أعلن العراف أن من الضروري أن يضحى كريون بولده من أجل مدينة كادموس (طيبة) ، " تكفيرا عن الذنب الذى أثار قديما " " على كادموس غضب آريس الذى يثار الآن لمصرع ثعبانه " " وليد الأرض (١) " .

هذا القول وضع كريون بين خيارين كلاهما مر ، إما أن يضحى بابنه طبقا لنصيحة العراف ، أو يضحى بالمدينة من أجل إنقاذ ابنه . أن الصراع بين الأمرين صراع مصيرى ، و لكن تغلبت عاطفة الأبوة أخيرا ، فتوسل للعراف أن يكتفم النبوءة و لا يخطر بها أحدا من أهل المدينة .

إن لهفة كريون الآن تركزت فى إنقاذ ابنه ، فاتخذ قراره : كريون : ... إذ لن أغوص فى أعماق الأسى بحيث أضحي بابنى من أجل المدينة ، فحب الأبناء يربط بالحياة كل الناس ، و لا يمكن أن يدع أحد ابنه ، ولده يقتل .

إن كريون هنا أب ، لم يفكر إلا فى فلذة كبده بدافع أنانى مشروع ، لذا طلب منه الفرار ، بينما يرى الابن أن الفرار عار ، و لكن أمام إصرار أبيه يتظاهر بقبول الصفة ، و لكنه يذهب ليلقى حتفه من أجل وطنه .

و قد مهد الشاعر لوفاة الابن مينويكيوس مع بدايات دخول تايريسياس :

تايريسياس : ... فإنه لا تزال هناك طريق أخرى واحدة للأمان ، و لكنه ليس أمانا لى أنا أن أفصح عنه ، لأنه ذلك مؤلم أيضا لمن بيدهم الأمر ، و فى وسعهم تدبير وسيلة لإنقاذ المدينة .

ثم يعود الحوار بينه و بين كريون و يشير إلى موت الابن من طرف خفى :

كريون : قل لى ماذا ينقذ طيبة و مواطنيها ؟

تايريسياس : لكن ما ترغب فيه الآن ، لن تلبث أن تعزف عنه .

٩ - بعد موت مينويكيوس تتحد الحكمتان ، و ذلك حينما يقرر الرسول تلك التضحية الوطنية التي قام بها ابن شقيقها ، يوكاستا ، و هى فى ذات الوقت إشارة غير مباشرة إلى الصراع بين الشقيقتين ، و مقارنة بين موقفهما و موقف شاب وطنى ، و كأن الشاعر يرميهما بالحق و الأنانية و عدم الوطنية ، فى مقابل موقف هذا الشاب الذى يلقى حتفه من أجل مدينته فقط ، دون أن يكون له مطمع آخر . إن هذه المقارنة من ابتكار الشاعر و لم يسبقه إليها أحد .

١٠ - إن الشاعر لجأ إلى أسلوب السخرية الدرامية ليحقق أكبر عائد نفسى ، خاصة عندما جعل كريون يحمل جثمان ابنه ، لتقوم أخته يوكاستا بتجهيزه للدفن ، و هو لا يعلم أن يوكاستا قد انتحرت .

١١ - إن قرار انتيجونا و تصميمها على إقامة الشعائر المتبعة لدفن جثمان شقيقها ، لم يأت فجأة ، إذ مهد له الشاعر فى بداية ظهورها عندما جعلها تعلن شوقها له و تعاطفها معه فى السطور ١٥٦ - ١٦٧ :

انتيجونا : ... لو أنى أستطيع أن أنطلق محقة بقدى فى الهواء ،
مسرعة كسحابة تدفعها إريح الى أخى ، فألقى بذراعى
حول عنق حبيبى ، الطريد الشقى ... الخ .

بل يمكن ملاحظة تأكيد الشاعر على دفن الجثمان ، و على مسؤولية انتيجونا بالذات فى هذا الشأن ، حينما أوصاها أخوها فى السطور ١٤٤٧ - ١٤٥٠ بدفنه على لسان الرسول " ادفيننى يا أماء ، " و يا أختى الحبيبة فى أرض وطنى .

و مما لا شك فيه أن الشاعر قد أسهم فى تهيئة المشاهدين للتعاطف مع انتيجونا فى محاولتها لدفن جثمان شقيقها ، و ذلك بأن أكد عدالة قضية بولينيكيس ، و إبراز الحقد الدفين ، و الكراهية المقيتة التى يكنها اتيوكليس لشقيقه ، و التى تجلست فى العديد من المواقف ، أهمها :

أ - إصراره على التمسك بالعرش متناسيا اتفاقه مع شقيقه حول تبادل الحكم .

ب - عدم استجابته لوساطة أمه ، و لا شفاعتها .

ج - سقطته التراجيدية واضحة ، و تمثلت فى العناد و حب السلطة .

اتيوكليس : ... أو أن أغور تحت الأرض ، لو استطعت أن أفعل ، كى أحصل على السلطة .

و كرر هذا الحب فى نهاية الجملة حينما قال " فإذا لم يكن من الخطأ بد ، فأنسب خطأ هو ما يكون من أجل الظفر بالملك .. الخ .
ثم يعود لتأكيد ذلك بقوله ، ... " فلن نسطلح إلا على الأسس " التى سبق أن ذكرت . أى أننى سأحتفظ بالصولجان ، و أبقى " ملكاً على هذه البلاد . "

د - و أخيراً و ليس أخراً ، فقد أكد الشاعر هذه الكراهية حتى النهاية ، إذ أصدر الأخ اتيوكليس أمراً صارماً بعدم دفن جثمان شقيقه ، و هدد من يقدم على ذلك بالعقاب حتى الموت مهما كانت كنيته (سطور ٧٧٥ - ٧٧٧) .

اتيوكليس : ... فلا تدعو مطلقاً جثمان بولينيكيس يدفن فى ثرى طيبة . و ليكن الإعدام جزاء من يدفنه ، حتى و إن يكن أحد أحبائه .

١٢ - كعادة كتاب المسرح الإغريقى ، التزم الشاعر بوحدة المكان فقط ، أما وحدة الزمان ، فقد اختلف كثيراً عن تلك القواعد التى وضعها أرسطو فيما بعد ، كمعيار للحكم على التراجيديا ، إذ بدأت المسرحية مع بدايات الصباح ، و تستمر طويلاً . فإذا ما تتبعنا الأحداث ، أمكننا تخمين الوقت الذى يستغرقه كل حدث ، و بالتالى نستطيع تخمين الزمن الكلى ، فمثلاً :

أ - أرسل كريون فى استدعاء تايريسىاس ، ذلك العراف الضرير ، لا شك أن ذلك استتبع مرور زمن طويل ، لا سيما و أن خطى الضرير تختلف عن خطى المبصر .

ب - المفاوضات التى دارت بين بولينيكيس و اتيوكليس فى حضور الأم ، و محاولة التوفيق بينهما ، ثم فشلها .

ج - المعركة التى دارت بين جيوش أرجوس و طيبة ، و كم استغرقت قبل أن تتوقف بناء على عرض من اتيوكليس بقيام مبارزة فردية ، بينه و بين أخيه .

د - الرسالة التي يحملها الرسول القادم من ساحة المعركة لملاقاة الأم و الأخت ، و روايته للأحداث ، ثم ذهاب الأسيرة إلى الساحة .

هـ - تولى كريون السلطة بعد مقتل الشقيقتين ، و إتمام مراسم الدفن لاتيوكليس .

أيضاً ، يمكن ملاحظة عدم الالتزام بوحدة الحدث ، فقد تعددت الأحداث ، فكان هناك أكثر من حبكة كما بينا من قبل ، و هي باختصار :

أ - الموضوع الأساسي و هو صراع الشقيقتين حول مقاليد الحكم .
ب - الموضوعات الثانوية ، و تتمثل في تضحية مينويكيوس ، و دفن بولينيكيس ، و طرد و نفى أوديب خارج المدينة ، رفض انتيجونا الزواج من هايمون ، مرافقة الابنه لأبائها المنفى .

١٣ - يرى البعض أن تضحية مينويكيوس تشبه تماماً تضحية افيجينيا بنفسها في مسرحية افيجينيا في تاوريس .

١٤ - للمرة الأولى ، يحدد شاعر المكان الذي يجب أن يدفن فيه أوديب ، و القرية التي تشهد آخر أيام عمره ، إذ أعلن الشاعر في سطور ١٧٠٣ - ١٧٠٩ عن هذا المكان :

أوديب : أن أموت في أثينا بعد تشردى في المنفى .

انتيجونا : أين ؟ أي حصن في اتيكيا سياويك ؟

أوديب : كولونوس المباركة ... منزل إله الحياض ... الخ .

و لما كانت هذه المسرحية قد عرضت قبل سنوات قليلة من عرض مسرحية أوديب في كولونوس لسوفوكليس ، فإن من المنطق أن الأخير قد استقى معلوماته من الأول .

١٥ - في الجدول المقابل لبعض الشخصيات الشهيرة في الأسطورة الطيبية وفقاً لتناول بعض الشعراء ، و هي تهدف لإبراز الخلاف في تناول ، و الابتكارات التي جاء بها كل منهم .

مقارنة لبعض الشخصيات الأساسية في الأسطورة الطيبية
و دورها كما حدده بعض الشعراء

المسرحية	أوديب	كريون	يوكاستا	انتيجونا
أوديب ملكاً لسوفوكليس	خرج من طيبة باختياره مفضلاً النفي بعيداً عن المدينة بعد أن تكشفت الحقائق .	بعد أن تنازل أوديب عن العرش توج كريون ملكاً للمدينة . وهو في البداية صديق وفي ، و تابع مخلص اتهم زوراً بالخيانة . اختلفت أخلاقياته عن البدايات فكان قاسياً على صديقه و زوج أخته .	شنتقت نفسها منتحرة ، بعد أن علمت بحقيقة الأمر .	لم تصحب أباهما في منفاه .
أوديب في كولونوس لسوفوكليس	هو الملك المنفي الذي تعب من تجواله ليحط رحاله في القرية التي حددتها النبوءة كمثوى أخير لجثمانه .	نراه في البداية مناصباً را لاتيوكليس و رسوله إلى كولونوس لإحضار أوديب و هو في هذه المسرحية يبدو طاغية قاسي الفؤاد لا يرحم .	لم تشترك في أحداث المسرحية .	صحبت أباهما في منفاه .
انتيجونا لسوفوكليس	لم يشترك في أحداث هذه المسرحية	تولى مقاليد الحكم بعد اقتتال كل من بولينيكس و اتيوكليس و	لم تظهر في المسرحية	بقيت في طيبة بعد موت شقيقها حتى أمر كريون بوضعها في جب مظلم لتلقى

حتفها .		موتهما ، لذا فهو كحاكم جديد يبدو قلقا على عرشه و يدفعه هذا الخوف إلى ارتكاب الخطأ الكبير .		
السبعة ضد طبيبة لايسخيلوس	لم يرد ذكر أوديب إلا كإشارات حوارية فلم يُعطى الشاعر أى معلومات تفيد وجوده حيا أو موته.	ناصر اتيوكليس ضد أخيه ثم تولى الحكم بعد مقتل ولدى أوديب	لم يرد لها ذكر فى هذه المسرحية .	اختارت بارادتها تحدى القانون الوضعى و تحملت ما يترتب على ذلك من آثار .
الفينيقيات ليوريبيديس	خرج من طيبة منفيا على غير إرادته ، بعد أن عاش فترة غير قليلة . إذ أمر كريون بنفيه .	تولى حكم مدينة طيبة بعد موت ولدى أوديب ، مدعيا أن اتيوكليس قد أوكل إليه ذلك قبل موته .	افتتحت المسرحية و اشتركت فى أحداثها ثم انتحرت بعد أن حاولت كأم التوفيق بين ولديها و منعها من الاقتتال .	اختارت البقاء فى طيبة بعد أن تحدث قرار كريون بعدم دفن جثة بولينيكس . ثم اختارت بعد ذلك الخروج مع أبيها إلى منفاه .

سادسا : الجوقة :

١ - الجوقة فى هذه المسرحية ، تتكون من بعض النسوة الفينيقيات ،
و قد حرص الشاعر على إعطاء الأسباب لتواجدن فى مدينة
طيبة . إذ أنهن قد جنن من بلادن للخدمة فى معبد الإله ابوللون
فى دلفى :

الجوقة : " من لجة بحر صور أقبلت غنيمة منتقاه للوكسياس "
ثم تضيف الجوقة " إلى أرض كادموس ، أقبلت مختارة من
مدينتى هدية للوكسياس ، مبعوثة إلى حيث أبراج لايسوس ، وطن

أقربائى أحفاد اجينور المشاهير ، فأصبحت هناك خادمة لفوبيوس، مهداة اليه عطية ...الخ " .

- ٢ - حدد الشاعر دور الجوقة ، و خصها برواية الأحداث الطبيعية القديمة ، و ما مرت به أسرة أوديب من مأسى . و بذلك يهدف الشاعر إلى تغطية القصة الكاملة للأسرة ، مع التركيز على النزاع الذى دار بين الشقيقين حول السلطة الشرعية للمدينة .
- ٣ - لما سبق ، فإن الجوقة قد فقدت الصلة بينها وبين الحدث الجارى، كل مهمتها إحاطة هذا الحدث بالخلفية التاريخية .

سابعاً : الحوار :

- ١ - ملئ بالعبارات الوطنية المفعمة بالحب للمدينة و الأرض .
- ٢ - هناك جمل ذات دلالة فمثلاً :
- أ - انتيجونا للمربى : ناولنى يدك من الدرج ، يد الشيخوخة إلى الشباب تعيننى على الصعود .
- إن الدلالة هنا واضحة ، إنها تعنى تواصل الأجيال .
- ب - انتصار الشخصيات للحق و العدالة (سطر ١٥٤) :
- المربى : و لكنهم بالحق جاؤا إلى هنا و خوفى من أن تتخذ الآلهة جانب الحق .
- ثم فى موضع آخر :
- الجوقة : ...إبنى أرهب جراتك و نقمة الآلهة ، لأن هذا الذى يزحف الى وطننا مدججاً بالسلاح ، يخف إلى القتال و العدالة إلى جانبه .
- ٣ - بعض العبارات تشير إلى ما أتسمت به بعض الشخصيات من حكمة :
- جيوكاستا : ...لم تسبغ على سلطة الملك قيمة أكبر مما تستحق ، و تعتبر السعادة المغتصبة شيئاً عظيماً ؟

تبدأ المسرحية بالكترا وهى تلقى المقدمة الاستهلالية ، بينما رقد أخوها اورستيس على فراش فى المؤخرة . تدور هذه المقدمة حول احتمال الألم ، سواء أكان ألما جسمانياً أو مصيبة تأتى من السماء . وتضرب مثالا بتانتالوس ابن زيوس ، الذى ظل معلقا وسط الهواء ، منهارا تحت وطأة الصخرة التى تلوح له ، وكأنها ساقطة فوق رأسه ، لقد عاقبته الآلهة على إفشاءه لأسرارها ، عندما شاركهم شرف ولائهم إن تانتالوس هو والد بيلوبس ، الذى أنجب بدوره اتريوس . أوقعت الآلهة بين اتريوس وشقيقه ثويستيس ، فتخاصما ، وأقدم اتريوس على ذبح أبناء ثويستيس وأطعمه إياهم . ثم تعرج على رواية أسرتها ، فقد ولد أبوها وعمها مينيلائوس من الأم الكريتية إيروبي . تزوج العم من هيلينى ، وتزوج اجاممنون من كليتمينسترا ، وأنجب منها ثلاث بنات ، خريسوثيميس ، و اثيجينيا ، و الكترا ، و اورستيس . وتقص الكترا عن أمها وما ارتكبته فى حق الأب ، ثم طاعة الابن للإله ابوللون ، حينما أمره بقتل أمه ، واشتراكها فى هذه الفعلة رغم ضعفها ، هى وبيلاديس . لقد انتاب المرض شقيقها بعد قتل أمه ، إنها تشنجات تأتى على هيئة نوبات ، بسبب مطاردة الأيومينيديس له .

وتحدد الكترا اليوم بأنه السادس بعد حرق جثمان أمها . و منذ هذا اليوم وقد انتاب أخيها ما انتابه ، يرفض الطعام ، لا يغتسل ، يبكى فى لحظات الصحوة ، ويأتى بأفعال غريبة .

ومن هذه المقدمة ، نعلم بأن أهل أرجوس قد احتجزوا الكترا وشقيقها اورستيس ، ودون أن يسمحا لأحد بالحديث معهما ، حتى يقرروا مصيرهما ، أهو الذبح ، أم الرجم ؟

إنهما يأملان فى عمهما مينيلائوس الذى وصل لتوه من طرواده ، وقد وفدت معه هيلينى ، التى تزور القصر تحت جناح الظلام ، لتبكي أختها كليتمينسترا ، و حتى لا يراها أحد من أهل المدينة ، الذين مات أبناءهم فى حرب طروادة . إنها أيضا جاءت لترى ابنتها ، التى تركتها وديعة لدى

١ - نعتد بصفة أساسية فى تلخيصنا لهذه المسرحية على :

اسماعيل البنهاوى ، من المسرح اليونانى القديم ، الكترا . اورستيس سلسلة من المسرح العالمى ، العدد ٥٦ ، مايو ١٩٧٤ ، وزارة الاعلام ، الكويت .

كليتمينسترا ، عندما فرت إلى طروادة تظهر هيلينى ، لتسأل الكترا عن أحوالها هي وأخيها وتطلب منها رواية ما حدث ، ولكن الكترا ترفض ، وتشير إلى أخيها وما جرى له ، وأنها الوحيدة التى بقيت بجواره . تطلب منها هيلينى أن تذهب إلى قبر كليتمينسترا حاملة قربان الأخت للأخت ، لأنها تخجل أن تظهر نهارا فى أرجوس . تنتهز الكترا الفرصة وتوجه إلى خالتها اللوم العنيف ، ثم تعتذر عن الذهاب ، وتقرح عليها أن تذهب أبنيتها هيرميونى . توافق هيلينى على اقتراح الكترا ، وتتأدى أبنيتها ، تدخل الفتاة ، فتأمرها هيلينى بحمل القربان ، والذهب إلى قبر خالتها ، التى قصت بعض أطراف شعرها فقط ، حتى لا تفقد جمالها ، وتلعنها كسبب لدمار الأسرة وهيلاس . وفى نهاية جملتها تعلن قدوم الجوقة ، وهى من نساء أرجوس ، وتطلب منهن الكترا الدخول برفق ، والحديث بصوت خفى ، حتى لا ينزعج الأخ النائم . ثم تسألهن الكترا عن سبب مجيئهن . وتجيب الجوقة ، بأن قدومهن للسؤال عن حال اورستيس .

تعلن الكترا أنه فى النزع الأخير ، منذ أن استمع لنصيحة ابوللون لوكسياس ، وقتل أمه ، إنه فعل يجاجى العرف . تبتهل الكترا للآلهة كى ينام ، وتعيد تحذيرها للجوقة بعدم إثارة أى ضوضاء ، إن حالته تنذر بالموت ، وتتحى باللائمة على فوييوس ، إذ ورطهما فى عمل شنيع ، ثم تبكى حالها ، وما أصابها طوال حياتها ، تطلب منها الجوقة الاطمئنان على أخيها ، إذ أن رقدته الدائمة تؤرقها . يفيق اورستيس قليلا ، ويسأل أخته متى جاءت ؟ ولماذا هو هنا ؟ تأخذه الكترا بين ذراعيها وتهدهده ، ويحاول جاهدا الوقوف ، ثم يطلب منها إرقاده مرة أخرى . تطلب إليه الاستماع إليها ، إذ تخبره بعوده عمه مينيلأوس وزوجته هيلينى ، وتؤكد الكترا قوله إذ ترمى أمها وخالتها بأشنع التهم " شهيرات بما حاق بهن من عار ، شائعات الصيت بين اليونان " يطلب منها اورستيس أن لا تكون مثلهن ، ويوصيها بطيب العقيدة والقلب .

تعاود النوبة اورستيس ، ويتصور أن الهات الانتقام قد حضرن للفتك به ، فتحاول الكترا تهدئته ، ولكنه يطلب قوسه المدبب الطرفين ، الذى أعطاه إياه ابوللون ، ليدافع عن نفسه ضد كاهنات الموت ، ذوات العيون المتوهجة ، ربات الرعب ، يهزى ببعض الكلمات ثم يستعيد هدوئه ، ليجد أخته تبكى ، فيعتذر لما يسببه لها ، ثم يعلن لها أنه المسئول عن الفعل ، ويلوم لوكسياس لأنه حرضه بالكلام لا بالعون الحق ، حرضه على ارتكاب ألن فعل . يطلب من أخته التوقف عن البكاء ، و أن تذهب إلى غرفتها

لتخاذ للراحة والنوم ولو برهة . ترفض الكترا طلبه . تخرج الكترا بعد أن تساعد أخاها على الرقاد ، ثم تدخل الجوقة مخاطبة الأرواح المنتقمة ، وتصلى لها أن تساعد اورستيس على نسيان نوبات تشنجه ، ثم تتاجى زيوس أن يرحم الابن . وفى نهاية حوارها تعلن عن قدوم مينيلائوس ، وترحب به .

يدخل مينيلائوس ويبدى سعادته بعودته إلى بيته ، ويستعيد ما حل بهذا البيت من أحداث ، فقد علم بمصرع أخيه أجاممنون من عراف البحارة جلاوكوس (١) الناطق بلسان نيريوس (٢) ثم علم بمقتل كليتمينسترا أخت زوجته من بحار ، ويسأل الجوقة الخبر وأين يجد اورستيس . ينهض اورستيس من فراشه ، ويتقدم من عمه مستجيرا به لينقذه من محنته هذه . ويتعجب مينيلائوس لما وصل إليه ابن أخيه من حال ، يعلن اورستيس أن ضميره يؤنبه ، لأنه ارتكب جريمة نكراء ضد أمه ، ويروى له قصة مرضه ، ومطاردة الايرينيات له ، ويسأله مينيلائوس عن مساعدة لوكسيناس له فى عذابه ، وعن كراهية أهل المدينة له ، خاصة أوباكس ابن ناوبيلوس ، أخو بالاميديس ، وبعض أصدقاء ايجستوس ، و يتطرق اورستيس للحكم المنتظر ، النفى أو الموت رجما ويقترح عليه عمه مينيلائوس الهرب عبر الحدود ، و يعلن اورستيس أن ما يمنعه هو الحصار المفروض عليه . يطلب اورستيس المساعدة من عمه ، أثناء ذلك تعلن الجوقة وصول

١ - كان فى الأصل صيادا يقطن فى انثيدون احدى مدن يوريبوس . أكل يوما ما بعض الأعشاب البحرية التى تسببت فى تغيير هيئته . قفز إلى الماء ، فأكتشف أن قدميه قد أصبحتا كذيل السمك . استقبلته إلهة البحر كواحد منهم ، واكتسب القدرة على قراءة الغيب ومعرفة الطالع .

وقع جلاوكوس فى حب العذراء الجميلة سكولا ابنة رب البحر فوركوس ، وعندما صدته ، قصد كيركى طالبا النصيحة ، أحبته كيركى ولكنه صدها فغضبت كيركى، وسممت المياه التى تستحم فيها سكولا دائما مع حوريات البحر (النيمف) ، فلما غاصت الفتاة فى هذه المياه المسمومة ، تحولت إلى هولة ، مسخ بشع الصورة ، خليط من هيئة الكلاب والثعابين . كان جلاوكوس تعيسا فى حبه ، إذ فشل للمرة الثانية فى كسب ود اريادنى التى هجرها ثيسبيوس على جزيرة تاركسوس .

٢ - نيريوس ، أحد آلهة البحر القدامى ، وهو ابن بانتوس (المحيط) وجايا (الأرض) ، وكان أهم آلهة البحار قبل أن يحتل بوسيدون مكانته . وصفه هيسiod بالعدل والشفقة . كان نيريوس يتمتع بقوة تنبؤية ، وبالقدرة على تغيير هيئته .

تينداريوس الاسبرطى ، والد هيلينى وكليتمينسترا ، وقد بدت عليه مظاهر الحداد ، فهو يتشح بالسواد ، حليق الشعر . يفزع اورستيس من مواجهه جده ، يدخل تينداريوس ، ويسأل عن زوج ابنته مينىلاؤس ، ويعلن أنه قادم إلى البيت ، بعد أن قام بواجب الزيارة لقبر ابنته كليتمينسترا .

وعندما يلمح أورستيس ، يعامله بجفاء ، ويستنكر حديث مينىلاؤس مع هذا الشقى الفاسق ، ويدور حوار بينهما حول مدى جواز الحديث ، أو احترام قاتل مثل اورستيس ، ولا يعجب تينداريوس برأى مينىلاؤس فى هذا الشأن ، و يحدد الجد بعض القواعد القانونية ، إذ كان المفروض فى رأيه أن يلجأ اورستيس إلى رفع قضية ضد أمه ، لتتال العقوبة التى يفرضها القانون ضد القاتل . ويعترض الجد على سلوك ابن ابنته ، ويرى أنه فى جرمه جرم أمه . إن المجتمع الإغريق يمنع القاتل من الظهور ، أو الحياة بين الناس ، قبل تطهره . ويعلن الرجل عدم رضائه عن فعلتى ابنتيه ، كليتمينسترا ، وهيلينى ، وبل ويلوم مينىلاؤس لذهابه إلى طروادة وراء امرأة كهذه لا قيمة لها . ثم يعلن أن ما حل بأورستيس إن هو إلا عقاب من السماء ، وكفارة عن فعله . يحذر الجد زوج ابنته من مساعدة ابن أخيه ، حتى لا يغضب الآلهة ، وإن فعل فإنه يحرمه من القدوم إلى اسبرطة . يدافع اورستيس عن نفسه ، ويعلن أن ابن أبيه ، ويعدد مبررات إقدامه على الجريمة ، إذ زادت مخازى الأم عن حدها . إن ما فعله فى رأيه ، سنوف يخدم اليونان ، و حتى لا تجترأ كل النساء على قتل أزواجهن . ثم يلقى الذنب على جده ، إذ أنجب ابنة على شاكلة أمه ، التى كانت سبباً فى دمار أسرتهما ، و يعلن أن ما فعله لم يعدو أن يكون تنفيذاً لنبوءة الإله ابوللون ، أدينوه هو إن كان ما فعلته أنا خطأ . لا تجد كلمات اورستيس صدى فى نفس العجوز تينداريوس ، فيعلن أن هذه الكلمات زادت من رغبته فى عقاب الجانى ، بل سيذهب إلى المجلس المنتخب لأرجوس ليثير المواطنين عليه و على أخته الكترا ، إذ أنها فى رأيه هى المحرضة الأولى ، و ناقلة الروايات عن أمها ، و مشعلة كراهيته ، و يحذر مينىلاؤس من الوقوف ضد القضاء ، أو تحدى الآلهة .

يخرج تينداريوس ، و يبقى مينىلاؤس و اورستيس ، الأول فى حيرة يتدبر الأمر ، بينما الثانى يسعى جاهداً ليعرف ما يفكر فيه عمه ، و يطلب من مينىلاؤس الاستماع إليه جيداً ، و يبدأ فى مطالبة العم بأن يقف إلى جواره ، كما فعل أبوه اجامنون ، عندما لجأ إليه مينىلاؤس يوم هربت زوجته هيلينى ، و تتوسل الجوقة لمينىلاؤس ليساعد ابن أخيه ، و يحاول

مينيلاؤس التتصل بلباقة ، فهو عائد بلا عون ، و لكنه سيحاول . يخرج مينيلاؤس ، فينتقده اورستيس على عدم مساعدته ، و أثناء ذلك يلمح بيلاديس قادماً من فوكيس ، و بالفعل يدخل بيلاديس يحمل أخبار المدينة ، التي خرجت عن بكرة أبيها لتنفيذ الحكم في اورستيس . و يتبادل الصديقان الحوار ، و يشكو له اورستيس من موقف عمه و زوجته هيلينى ، و جده تينداريوس ، و ينصحه بيلاديس بالهرب هو و الكترا ، و لكن يُذكره اورستيس بالحراسة المشددة المفروضة عليه .

إن بيلاديس القادم من فوكيس ، لديه مشكلة ، فقد نفاه أباه ستروفيوس ، لأنه ساعد اورستيس . يتباحث الصديقان حول الوضع ، فيشير عليه بيلاديس بأن يخرج للجموع الغفيرة ليُعلن لهم بأن ما فعله كان انتقاماً لأبيه ، و يقتنع الاثنان بالمحاولة ، و لكن يخشى اورستيس من ربّات الانتقام ، فيُطمئنه بيلاديس ، و يعلن أنه سيرعاه حتى النهاية ، و يخرج الصديقان إلى قبر اجامنون .

تبدأ الجوقة تروى عن بيت و أبناء أترىوس تلك القصة المريعة عن خلاف الأخوة ، و نزاعهم حول الكبش الذهبى ، كسبب لتلك اللعنة التي توارثها الأبناء .

تدخل الكترا و تسأل عن أخيها ، و تعلم أنه ذهب ليحضر المحاكمة المحددة للنظر في أمر حياته ، أمام الشعب الأرجى . أثناء ذلك ، يدخل رسول بأخباره السيئة ، إذ يعلن أن الشعب قرر بالتصويت إعدامها هي و أخيها اورستيس .

تطلب منه الكترا مزيداً من التفاصيل عن وسيلة الإعدام ، الرجم أو السيف ؟ يقرر الرسول أنه مخلص لبيت أترىوس ، ثم يسرد عليها التفاصيل ، فقد طالب كل من تالتيبوس و ديوميدويس بالنفى ، وافق البعض و رفض الآخرون . وقف رجل آخر حرضه تينداريوس و طالب بـرجمكما ، بينما طالب مزارع أن تتوج أرجوس رأس اورستيس ، لأنه أخذ بثأر أبيه من دم أم متهتكة شريفة ، صمت الجميع ، و لم يتقدم أحد للكلام ، و هنا تقدم اورستيس و خاطب الجموع ، محاولاً إقناعهم بشرعية ما فعل ، و لكنه فشل في ذلك ، فطلب أن يموت كل منكما بيده لا رجماً . يخرج الرسول ، لتبدأ الكترا في لطم خدودها و رأسها قرباناً لبرسيفونى إلهة العالم السفلى ، ثم تعرج على ما حل بأسرتها من غضب ، و التي كتب عليها الحزن و الشقاء ، و تحكى قصة الخلاف ، ثم قصة الوليمة التي دعى إليها ثويستيس ، و خيانة يوروبا الكريتيّة .

تعلن الجوقة قدوم اورستيس و بيلاديس ، فتبدي الكترا أسفها على مصير أخيها ، و لكنه فى حزم يطلب أن يكف العويل النسوى ، و لكنها لا تكف أبداً ، وفى حوار متلاحق تتدب شباب اورستيس ، وتطلب منه أن يقتلها بيده ، حتى لا يهينها أحد من شعب أرجوس ، يرفض اورستيس طلبها ، فما هو فيه يكفى ، وعليها أن تختار طريقة موتها وتتفدّها بيدها . تسأله الكترا عن موقف عمهما مينيلائوس مما جرى ، ولم يحاول التدخل ؟ ، يأسف اورستيس لموقف العم الطامع فى العرش . يهّم اورستيس بتنفيذ الحكم ، ولكن يطلب منه بيلاديس الانتظار لحظة ، فهو غاضب لأن صديقه تصور أن يموت وحده ، معتقداً أن صديقه بيلاديس يرغب فى الحياة ، إنه يُصر على مشاركتهما نفس المصير ، لتحمله نفس الوزر ، سواء فى الخطة ، أو فى التنفيذ . ويعلن أن عليهم أن يشركوا مينيلائوس فى مأساتهم ، وتجد الفكرة صدى فى نفس اورستيس ، ويهّم بيلاديس فى طرح خطوط فكرته عن هذا الموضوع ، ولكنه يتوجس خيفة من وجود الجوقة ، فيطمئنه اورستيس ، إذ أنهن صديقات .

يعلن بيلاديس خطته ، التى تتلخص فى قتل هيلينى المختبئة فى القصر ، ولكن يحذر اورستيس من خدمها البرابرة ، فيؤكد له بيلاديس أنه لا يخشى أى فريجى ، مهما كان عدد المحيطين به . ثم يذكر اورستيس بأن قتل هيلينى من أجل اليونان ، فقد كانت سبباً فى مصرع ملوكها ، و تدمير أبنائهم ، و ترميل زوجاتهم ، سيهتف الشعب إن علم بموت هذه المرأة الشريرة . ويستمر بيلاديس فى رسم الخطة ، معلناً أنه فى حالة الفشل ، سيحرقون القصر و يموتون . يثنى أورستيس على وفاء و إخلاص صديقه ، فهو يساعدهما فى كل ما يلقيه من محن ، و يتمنى أن يتم مهمته فى سلام و أمان .

تعلن الكترا أن لديها فكرة تؤمن المجموعة بعد تنفيذ مهمتها ، إنها تقترح أخذ هيرميونى ابنة هيلينى و مينيلائوس رهينة ، و كضمان حتى لا يرتكب أبوها حماقة بعد مقتل زوجته ، خاصة عندما يجد السيف مسلط على رقبة ابنته ، و لا تتسى أنه ليس جسوراً بطبعه و لا هو شجاع . يثنى اورستيس على فكرتها ، و يرسلها لترصد قدوم هيرميونى و تعطيه إشارة بقدومها ، ثم يمضى هو و بيلاديس ليتسلحا بما يساعد على نجاح الخطة ، و قبل أن يدخل ينادى روح أباه لنجدته ، و يشاركه نداءه كل من الكترا و بيلاديس ، ثم يطلب منهما اورستيس أن يكفا عن الصلوات ، و التأهب لما اعترموا عليه ، فإما أن يحيوا أو يموتوا .

يخرج كل من اورستيس و بيلاديس بينما تطلب الكترا من الجوقة تقسيم أنفسهن لمراقبة البيت .

يسمع صوت هيليني مستجدة من الداخل ، تعلن الجوقة عن فرحها المكتوم لتنفيذ أول أقسام الخطّة ، بينما الكترا فى قمة سعادتها ، و تكرر الاتهامات لهيليني ، و تظهر هرميونى ، فتسرع الكترا إلى تهدئة الجو لتدخل الفريسة الشرك ، و تعلن هرميونى عن عودتها ، بعد أن سمعت صيحة آتية من القصر ، و فى براعة ، تغير الكترا الموضوع لتقص عليها ما حكم به أهل أرجوس ضدها و ضد شقيقها اورستيس ، فكانت هذه الصرخة التى سمعتها ، صرخة المستجير اورستيس الذى يركع عند ركبتى هيليني ، يلتمس الرحمة له و لأخته . تطلب الكترا من هرميونى مساعدتهما بالتوسل لأبيها كى ينقذهما ، و تذكرها بما صنّعه أمها كليتمينسترا لها . تسرع هرميونى إلى القصر ، فتصدر الكترا أوامرها للجوقة بالتحفظ عليها ، و يسمع صوت هرميونى و اورستيس من الداخل ، بينما تأمر الكترا أخاها بتسديد السيف عند رقبتها حتى يقبل مينىلاؤس . ثم تبدأ الجوقة فى إثارة بعض الضوضاء لتغطية أصوات الاستغاثة ، و تعلن سعادتها بما حل بهيليني جزاء لما فعلت ، ثم تعلن عن قدوم أحد الخدم الفريجيين من القصر .

يدخل خصى فريجى مذعورا و هاربا من الموت ، فهو أجنبى ، و يسأل الجوقة أين يهرب . تسأله الجوقة عن الأنباء ، و قبل أن يجيب يذكر وطنه طروادة ، و ثل ايدا ، و يعلن أن هيليني سبب خراب طروادة ، أبراج ابوللون ، و شقاء داردانيا ، ثم يبدأ فى رواية ما حدث داخل القصر ، معددا مناقب كل من بيلاديس و اورستيس ، ذاكرا كل ما جرى بتفصيل شديد ، سب خلاله الفريجيين ، و نعتهم بالجبن ، و انتهت روايته بأنهما قتلا هيليني .

يدخل اورستيس شاهرا سيفه ، باحثا عن العبد الفريجى الذى هرب من القصر . و هنا يظهر نفاق العبد الخائف على حياته ، فهو يوافق اورستيس على كل ما يقول و يؤيد ما فعل . و يدور حول الموت الذى سينقذ العبد من عبوديته ، و لكن العبد يتشبث بالحياة . يخرج اورستيس و معه العبد الفريجى .

تحتار الجوقة ، هل تحمل الأنباء إلى المدينة ، أم تصمت ؟ و لكنها تؤثر الصمت . تظهر سحب الدخان أمام القصر ، و هو فى رأى الجوقة إشعال للمشاعل كى يحرقوا قصر تانتالوس ، إن ما حل لهذه الأسيرة إنما

كان بسبب إلقاء ميرتيلوس (١) من العربة . يظهر مينيلأوس قتنبة الجوقة اورستيس و صديقه كي يوصدوا الأبواب بالقضبان الحديدية .

يتساءل مينيلأوس عما يجرى داخل القصر ، و هل زوجته قد اختفت حقاً قبل أن تُقتل ، يأمر خدمه باقتحام الأبواب كي ينقذ ابنته و يحمل جثمان زوجته ، يظهر اورستيس و معه هرميوني و الخدم حاملى المشاعل على سطح القصر ، و يحذر مينيلأوس من الاقتراب من أبواب القصر . يعلن اورستيس أنه ينوى قتل الابنة هرميوني .

يطلب منه مينيلأوس جثمان الزوجة حتى يقوم بدفنها ، و لكن اورستيس يرد عليه بأن الآلهة قد أخذتها ، يتوعده مينيلأوس ، فيعلن الفنى أنه سيحرق القصر حتى لا يستولى عليه العم . و فى حوار سريع يأمر اورستيس بعده العم بالذهاب إلى أهل أرجوس و اقناعهم بالعفو عنه هو و صديقه و أخته ، و فى مقابل ذلك ، لن يذبح هرميوني ، يظهر الإله ابوللون و معه هيلينى ، و يعلن عن حضوره ، و مطالباً مينيلأوس بالهدوء ، كما يخاطب فى ذات الوقت اورستيس . إنه أنقذ هيلينى من الذبح بأمر من أبيها زيوس ، و يعلن أن الآلهة بسبب جمال هيلينى قد دمرت طروادة و هيلاس حتى يخففوا عن الأرض الأم سخطها الناجم عن تزايد البشر .

ثم يأمر اورستيس بالعيش لمدة عام كامل على أرض باراسيه ، التى سيسمىها الازانيون و الاركاديون أرض اورستيس ثم يعود إلى أثينا ليقدم نفسه إلى محكمة الثلاثة المنتقمين ، حيث ستكون الآلهة قضاته ، و سيكسب قضيته ، و عليه أن يتزوج هرميوني ، و يزوج أخته لبيلايس ، و يأمر مينيلأوس بترك اورستيس يحكم أرجوس ، و أن يحكم هو إسبرطة ، و يقرر أنه سيعقد صلحاً بين اورستيس و أهل أرجوس .

يوافق اورستيس على كل ما قال ابوللون ، كما توافق كافة الأطراف على أوامر الإله .

يطلب ابوللون منهم أن يمجدوا السلام ، أما هو فسيأخذ هيلينى لتجلس فى قبة السماء إلى جوار هيرا و هيبى عروس هيراكليس و تقاسم أبناء

١ - هو ابن هيرميس و قائد مركبة ايونوماويس ملك بيزا . رشاه بيلويس كي ينزع مسمار المحور من مركبة سيده ، و بذلك يتسنى لبيلويس الفوز على الملك ، و بالتالى الفوز بابنة الملك المسماء هيبودوميا . و بالفعل يموت الملك ، و يحنث بيلويس بوعدده ، بل ويلقى بميرتيلوس فى البحر . و هذه هى خطيئة بيلويس التى عوقب عليها هو و أسرته .

تينداريوس اللذين أنجبهم زيوس امارتهم على البحر لصالح المبحرين .
و تختتم الجوقة المسرحية مرحبة بالنصر .

أهم ما يلاحظ على هذه المسرحية

أولاً : تاريخ عرض المسرحية :

عرضت عام ٤٠٨ ق.م ، و هي آخر المسرحيات التي كتبت في أثينا .
و قد أعيد عرضها مرة أخرى في أثينا عام ٣٤٠ ق.م .

ثانياً : أصل المسرحية :

تدور المسرحية حول ما حل باورستيس بعد أيام قلائل من ارتكابه جريمة قتل أمه و عشيقها ، على ذلك فهي امتداد لقصة عائلة اتريوس ، و ما حل بأفرادها من نقمة متوارثة .

ثالثاً : المنظر الذي تجرى فيه الأحداث :

١ - أمام القصر الملكي في مدينة أرجوس .

رابعاً : أهداف الفكرة الرئيسية :

١ - لا زال المؤلف يؤكد على بشاعة الفعل الذي أتاه اورستيس ،
مهما كانت الأسباب و الدوافع .

٢ - إن اللعنة التي أصابت هذه الأسرة قد أدت بها إلى تدمير
عناصرها ، فلا تساند عائلي ، و لا وفاء أو احترام للأهل .

٣ - أكد الشاعر من قبل على الوفاء النادر بين الأصدقاء ، و ها هو
يعاود الكرة برسمه لشخصية بيلاديس .

٤ - رفض فكرة العدالة البدائية و هي القصاص ، و المنسادة بالعدالة
القانونية .

خامساً : المناقشة و التحليل :

١ - جمع الشاعر في هذا النص ، مجموعة من الشخصيات لم تجمع
بينها الأساطير بهذه الصورة ، فها هو اورستيس ، و بيلاديس ،

و الكتيرا ، و هيلينى ، و مينيلأوس ، و تينيدأريوس ،
و هيرميونى .

٢ - رأى البعض أن كل شخصيات المسرحية خسيصة و دنيئة ، و أن
لكل واحد منهم عيوبه و نقائصه ، و قد استثنوا شخصية بيلاديس
من هذا الحكم .

٣ - إن حبكة المسرحية ليست جيدة البناء فى مجملها بسبب :

أ - النصف الأول من المسرحية و هو أطول الأجزاء خصصه
الشاعر لاستغاثة اورستيس بعمه مينيلأوس و مناشدته
اليائسة ، كى يقف إلى جانبه ، و يعمل على إنقاذه من
المصير الذى ينتظره . و هو جيد البناء إذ رسم فيه الشاعر
الشخصيات رسماً جيداً ، و كثف فيه أثر الرابطة التى بين
المنبوذين ، و صور شعورهما المتبادل تجاه بعضهما ، كما
جسد ذلك الحقد المشترك لعائلة مينيلأوس . أدى رفض
مينيلأوس ، فى هذا الجزء ، مد يد المساعدة لاورستيس ،
إلى تفكيره فى المكيدة التى حاكها ضد مينيلأوس ، و التى
تشغل الجزء الثانى من المسرحية .

ب - أما الجزء الثانى من المسرحية ، فهو لا يتصل بالجزء
الأول اتصالاً مباشراً ، و فيه يجعل الشاعر أبطاله يتحولون
فجأة من اليأس إلى الاندفاع القوى نحو فكرة الانتقام ، دون
تمهيد و لا توقع .

٤ - أكد الشاعر أكثر من مرة و فى أكثر من مسرحية عن عدم
رضائه عن فعل اورستيس ، بل يعتبره جريمة بشعة (سطور
٥٣٨ - ٥٣٩) ، كما وصفه فى مسرحية افيجينيا فى توروس
بأنه عمل بربرى لا يقوم به حتى أقل الناس تحضراً . (سطور
٤٨٥ - ١٤٢٤) .

٥ - أصر الشاعر فى أكثر من مسرحية على سمات و صفات
شخصية مينيلأوس ، فهو فى رأى يورينيديس دائماً شرير و نذل
و خسيس ، و وغد (اورستيس ، اندروماخى) . و فى هذا
الشان يعترض أرسطو (١) على وصم هذه الشخصية بهذه

١ - أرسطو ، فن الشعر ، ترجمة و شرح و تعليق د . عبد الرحمن بدوى ، مكتبة
النهضة المصرية ، القاهرة ، ١٩٥٣ ، فقرات ١٤٥٤ ، ١٤٦١ ب .

النقائص و بلا ضرورة فنية .

٦ - تحفل المسرحية بالعديد من المشاهد التي سبق ليوريبيديس تناولها من قبل ، فمثلا :

أ - شخصيات معرضة للموت .

ب - وداع اورستيس و الكترا عند تيقنهما من أن العقوبة نافذة فيهما .

ج - الحل التعسفي ، بظهور إله ليحل المشكلة المعقدة .

د - المشهد الأخير من المسرحية و الذي يتوسل فيه مينيلأوس لاورستيس كي يعيد إليه ابنته هيرميوني ، و قد جرى هذا المشهد فوق سطح القصر ، و في كل تكوينه يشبه مشهد ياسون المتوسل لميديا كي تسلمه طفليه ليدفنهما .

٧ - بعد الشاعر عن الفكرة الرئيسية من أجل حبك درامية المواقف .

٨ - أكدت المسرحية نظرتة الخاصة للآلهة ، فلم يعد الحال كما كان عند ايسخيلوس ، إذ أصبح مصير الإنسان مرهونا بيد العقلاء و الحكماء من بنى الإنسان لا الآلهة .

٩ - يتفق مع هذا التصور إعلان تينداريوس عن موافقته على استحقاق كليتمينسترا للعقاب طبقا لمفهوم العدالة القانونية .
إن هذه الفكرة لم ترد في تناول هوميروس للقصة ، و إن كانت تتفق مع ما حل بالمجتمع الأثيني من تغييرات اقتصادية و سياسية و قضائية .

١٠ - برغم ما طرحه الشاعر عن العدالة القانونية ، إلا أنه لم يطرح أى حلول للمشكلة .

١١ - شخصية الكترا هنا مختلفة ، إذ جعلها الشاعر عطوفة ، كريمة ، متفانية في خدمة أخيها ، بل و وضع بين سطور حوارها شعورا بالأمل في نجاتها هي و أخيها .

١٢ - إن النهاية التعسفية للمسرحية غير مرضية لعدة أسباب :

أ - حل ظهور الإله كل الخيوط المتشابكة .

ب - كيف نسي كل طرف ما ترسب في نفسه تجاه الآخر ، فهل يعقل أن ينسى اورستيس عدم وفاء عمه و خستته و ازدرائه له و احتقاره ؟ هل يسامح مينيلأوس ابن أخيه اورستيس على موقفه منه و كراهيته له ؟

ج - باى منطق تحب هيرميونى و تصفو للرجل الذى سلف من لحظات سيفه على رقبتها بغية ذبحها ؟ و بالتالى هل يحب رجل ابنة غريمه ؟ و إن حدث ذلك فكيف يواجهها بحبه و قد سبق و أراد قتلها ؟

د - بالحل التعسفى زالت عن اورستيس كل الاتهامات بل و شفى من جنونه بيد إلهية مقدسة .

إذن هذا الحل التعسفى لم يكن نابعاً من فحوى المسرحية ، بل و قال البعض إنه أقرب إلى الحلول الفكاهية . و يثور سؤال ، لماذا لم يضع الشاعر حلاً معقولاً يمكن تصديقه ؟

أ - ركز كل اهتمامه لتشبيح المشاهد بمليودرامية ، حتى يحصل على الإثارة و التشويق .

ب - ربما أراد أن يقدم لنا دراسة لشخصياته تحت ضغط أعنف الظروف و أشد العواطف .

١٢ - إن ما انتاب اورستيس من جنون ، ما هو إلا نتاج مباشر لصحوة الضمير ، و الشعور بالذنب .

١٤ - قلنا عند مناقشتنا لفكرة كهنوتية الملك ، أن يوريبديدس تناول ذات المقولة فى مسرحيته اورستيس ، فقد وزد على لسان

اورستيس فى حوار مع عمه مينيلائوس ، ما يلى :

مينيلائوس : بل هى من العدل أن تعيش أنت ؟

اورستيس : و احكم مملكة ، نعم .

مينيلائوس : مملكة ! أين ؟

اورستيس : هنا ، فى أرجوس اليلاسجية .

مينيلائوس : هل أنت مؤهل تماماً لأن تتناول الماء المقدس ؟

اورستيس : و لما لا ؟

مينيلائوس : هلى أنت مهيئ لتذبح الضحايا قبل المعركة ؟

١٥ - إن مشهد العبد الفريجى وسط هذه المأساة جاء غريباً بلامحه

الفكاهية ، و ربما قصد به الشاعر تخفيف حدة الأحداث ، أو تجسيد السخرية بالفريجيين .

سادساً : الجوقة :

١ - هى مجموعة من بنات أرجوس .

٢ - يبدو بوضوح تعاطفها مع الكترا و أخيها .

سابعاً : الحوار :

١ - تضمن الحوار الكثير من الكلمات القانونية ، فها هو تينداريوس يقول : "... و هي أن تخضع رضا للشرائع " .

ثم في موضع آخر يقول

" ... و هو الذى لم يزن عدالة القضية ، و لا هو لجا تذى الشريعة العامة لليونان " .

و فى موضع ثالث " ... كان ينبغى أن يرفع قضية ضد أمه ، و يوقع العقوبة التى يسمح بها القانون ، جزاء سفك الدم ، و ينفىها عن بيته " .

٢ - تضمن الحوار أيضاً بعض الأقوال الحكيمة ، فمثلاً يقول مينيلأوس :

" الحكيم هو من يعرف أن كل ما يعتمد على الضرورة يبقى عبداً لها " .

٣ - شاعت فى الحوار بعض الآراء الفلسفية التى تعبر عن المذهب الفيثاغورسى :

اورستيس : ... أبى أنجبى ، و ابنتك ولدتى ، فهى الحقل الذى تلقى البذرة من آخر ، إذ بدون أب لن يولد ابن ، و هكذا فكرت ، يجب أن أناصر مصدر وجودى لا المرأة التى قامت بتربيته .

١٦ - الباخوسيات (١) :

و يسميها البعض الباكيات ، أو عابدات باخوس . كتبها يوريببديس عام ٤٠٥ ق.م . و يرى الكثيرون أنها إحدى روائعه ، إذ ظهرت فيها حكمته ، ولغته الشعرية العالية المستوى ، و أناشيد للجوقة وثيقة الصلة بالموضوع . تبدأ المسرحية في مدينة طيبة ، أمام قصر الملك الشاب بنثيوس ، حيث يرى المشاهد قبراً تتصاعد أعمدة الدخان من مكان مجاور له .

يشرح ديونيسوس (٢) إله الخمر و المروج الخضراء ، بعد تجسده في صورة مرئية تقديم نفسه للجمهور على أنه ابن زيوس و سميلى ابنة كادموس ، و نعلم من روايته أن القبر قبر أمه الذى تسبب حقد هيرا فى أن يصعقها زيوس . لقد جاب ديونيسوس العديد من البلاد ، و أقام الشعائر الدينية ، و كانت طيبة أول بقعة من الأرض يستقر فيها ، ثم يعرج على إدعاء شقيقات والدته ، اللاتى يشعن أن ديونيسوس ليس ابناً لزيوس ، بل نتاج بشر فان . لقد تسبب هو فى إصابة خالاته و نساء كادموس بالجنون ، لأنهن أنكرن ألوهيته . إنه يلوم أهل طيبة ، لأنهم لم يعرفوا بعد أسرار ديانتهم و مذهبهم ، كما يلوم كادموس أيضاً ، لأنه سلم السلطة و السلطان إلى ابن ابنته ، بنثيوس الذى يتحدى الآلهة ، و يتجاهله أثناء تقديم القرابين ، لذا فهو اليوم ، سيثبت له و لغيره ، أنه إله ، بعد أن اتخذ لنفسه صورة بشرية ، و سيكون أول الثائرين و معه النساء التابعات له ، إذا ما أرادت طيبة طردهن بالسلاح ، ثم يرحل بعد ذلك إلى أرض أخرى .

ما أن ينتهى من حوارهِ حتى يتقدم من الجوقة ، و هى تتكون من مجموعة من نساء منطقة لوديا الآسيوية ، و قد قدمن مع ديونيسوس ، يطلب منهن ضرب الدفوف الفرجية (الآسيوية) و هم فى طوافهم حول القصر ، كى يتجمع على صوتها أهل مدينة كادموس ، بينما سيذهب هو إلى وديان كيثايرون ليشارك الباخوسيات الرقص .

١ - نعتد فى تلخيصنا لهذه المسرحية ، و بصفة أساسية على ترجمة د . عبد المعطى شعراوي ، يوريببديس - ٥ ، عابدات باخوس ، سلسلة المسرح العالمى ، وزارة الإعلام الكويتية ، العدد ١٨٠ ، سبتمبر ١٩٨٤ .

٢ - من ألقابه أيضاً ، بروميوس ، سابازيوس ، باخوس ، زيوس زاجريوس أى الكريتي ، ديثورامبر (المرجع السابق ، الحاشية) .

يخرج ديونيسوس ، و تبدأ الجوقة فى نشيدها الذى يدور حول باخوس ، و طقوس عبادته ، و شعائرها ، كما يذكرن المشاهد بمولد ديونيسوس ، و صاعقة زيوس التى قضت على أمه . ثم تدعو الجوقة مدينة طيبة لتتزين ، و تتوج الرأس باللباب ، و تستعد بملابسها الجلدية المرقطة بالرقع البيضاء ، فالأرض سترقص عندما يقود باخوس الجماعة بين الجبال ، حيث النسوة اللاتى وقعن تحت تأثيره . تتأشد الجوقة الجميع ليتغنوا بمآثر ديونيسوس على نغمات الناي و دقات الدفوف .

يظهر تريسياس ، و هو عراف عجوز كفيف من أهل طيبة ، يدق بوابة القصر ، و يطلب من خدمه إيلاغ كادموس ابن اجينور أنه جاء للقائه . يدخل كادموس ، و هو شيخ مسن أيضاً ، و هو والد سميلي ، و جد ديونيسوس ، و هو من أصل فينيقي و مؤسس مدينة كادمية (طيبة) . و يتبين لنا من استقباله لتريسياس العلاقة التى تربط بينهما :

كادموس : يا أعز صديق ، عندما سمعت صوتك ... الخ (١٨٠) . يطلب كادموس من صديقه تريسياس الاحتفال بعيد باخوس ، مثلها مثل باقى البشر ، و يدعوهم إلى نسيان سنيهما . و يدور حوارهما عن قدسية باخوس ، و أن الحكمة تقضى بعدم احتقار الآلهة ، كما يفعل الحمقى . يتتبعه كادموس لقدم بنثيوس ابن أخيون ، و هو حفيد كادموس ، إذ أن أمه أجافى شقيقة سميلي ، و قد سلمه جده مقاليد الحكم ، يؤكد الجد أن الملك غاضب ، و لكنه فى البداية لا يعرف السبب . و ما أن يظهر بنثيوس حتى يتضح سر غضبه ، إنه احتفال النسوة المخمورات بين الجبال ، و رقصهن ، من أجل باخوس ، و إنهن يرتكبن من الأعمال الفاحشة ما لا يليق بهن ، لذا فقد أمر رجاله بالقبض عليهن ، و الزج بهن فى السجون ، ليقضى على المجون و التهلك ، و الفجور ، و ممارسة الأفعال الجنسية بطريقة غير مشروعة . و يعلن أنه يطارد باقى النسوة ، بما فيهن أمه أجافى ، و يعد بوضعهن فى الأغلال . ثم نتبين من حوارهم (نهاية الأبيات ٢٢٠) مدى ما يكرهه لباخوس من حقد ، و ما يضره له من شر :

بنثيوس : ... " فأمعه من أن يضرب الأرض بمخصره ، و يهز جدائله ، " " فلسوف أفصل رأسه عن جسده " .

يتتبعه بنثيوس لوجود تريسياس و جده كادموس ، و يتعجب إذ يرى العراف متدثراً بجلد الغزال الأرقط ، بينما يرقص الجد بالمخصر ، يطلب من جده الكف عن الرقص ، و يتهم تريسياس بأنه حرص جده على اعتناق الديانة الباخية ، من أجل مصلحته ، فهو يؤيد وجود باخوس كإله جديد ،

يسهم فى زيادة دخله من الأضاحى . ينبه الملك العراف العجوز بأن سنه قد حمته من غضبه ، و إلا كان الآن فى السجن جزاءاً لفعلته ، و فى ختام حوارهِ يُحقر الإله ديونيسوس ، لذا تتهمه الجوقة بالإلحاد ، و عدم احترامهِ لأصولهِ ، و تنكرهِ لأهلهِ . يرد تريسياس على الملك المتغطرس ، المرتد بنثيوس ، بأن الإله باخوس ، الذى يسخر منه الآن و يحاربهِ ، سيكون ذو شأن عظيم فى هيلاس ، و ينبه إلى وجود قوتين بين البشر، ديميتير أو الأرض ، و هى تقدم للبشر الغذاء الجاف ، ثم باخوس صاحب فكرة الشراب السائل من الكروم ، و ماله من فوائد ، ثم ينصح الملك باستقبال الإله فى أرضهِ ، و يُغريه بتقديم القرابين إليه ، و اعتناق ديانتِهِ ، و يوضح له أن العيب ليس فى باخوس ، بل فى طبيعة المرأة ، فالمعتدلة منهن لن تحيد عن اعتدالها ، و فى النهاية يقرر أنه و كادموس يستمران فى احتفالهما بباخوس ، و سيرقصان ، و يتهم الملك بالعتة . يؤيد الجد كادموس قول تريسياس ، بل و يطلب منه اعتبار باخوس إلهاً ، إذ أن فى ذلك مجد للأسرة و ذريتها ، ثم لمزيد من التأثير و الإقناع ، يُذكر الجد حفيده بقصة مصرع اكتايون ، الذى ادعى تفوقه على أرتميس فى الصيد ، و حتى لا يلقى نفس المصير ، عليه تبجيل باخوس ، و فى غضب و وقاحة ، يرفض بنثيوس عرض جده ، و يأمر أتباعه بتخريب الأماكن التى يمارس فيها التطير (١) ثم يأمر باقى الأتباع بمطاردة باخوس ، و القبض عليه ، و إحضاره مكبلاً بالأغلال ليموت رجماً بالحجارة .

يعتب تريسياس على قرار بنثيوس ، و يرميه بالجنون ، ثم يأخذ صديقه كادموس ليذهبا إلى خدمة باخوس بن زيوس . يختفى الاثنان ، كما يخرج بنثيوس ، و تُشهد الجوقة ربة القداسة على وقاحة بنثيوس فى حق باخوس ، و تُنذر بأن الألسنة السائبة ، و الحماسة المتمردة تجلب الكوارث ، ثم يجدان فى باخوس و ما يمنحه من سعادة و نشوة للبشر ، إنه يخلصهم من الآلام . يدخل الملك ليجد أحد أتباعه يُعلن قيامهم بالمهمة و القبض على ديونيسوس دون أية مقاومة منه ، كما يخبر بنثيوس نبأ مريداتهِ اللاتى كن فى السجن . يقترب بنثيوس من الرجل و يأمر أتباعه بحل وثاقهِ ، ثم يأخذ فى استعراض الرجل فى سخريّة و استهزاء ، و يطلب منه الحديث عن نفسه . يُعلن الكاهن شبيه ديونيسوس أنه من لوديا و أن ديونيسوس ابن زيوس قد لقنه هذه الطقوس ، و منحه نشوة عارمة لا يعرفها إلا كل باخى

١ - ملاحظة حركات الطيور و رصد أصواتها ، ثم دراستها و استشفاف المستقبل منها .

من البشر . إنها نشوة تكره من يتمادى فى الإلحاد . و يسأله بنثيوس إن كان قد جاء ليبشر بعبادة هذا الإله ، فيرد عليه ديونيسوس بأن كل الناس ما عدا الإغريق يمارسون هذه الاحتفالات ، و فى عجرفة يقرر بنثيوس السبب ، إنهم أقل فى مستواهم الفكرى عن الإغريق . يصل الأمر فى النهاية إلى اتهام ديونيسوس لبنثيوس بالجهل و الكفر بالإله ، فيتوعده الملك بحلق شعره، و انتزاع مخصره ، و إلقاءه فى السجن ، و بلا مبالاة يؤكد ديونيسوس أن الإله سيطلق سراحه حينما يطلب منه ذلك ، بل هو موجود الآن و يرى ما جرى دون أن يراه غير أتباعه ، يأمر بنثيوس أتباعه بالقبض على الرجل و شد وثاقه ، و لكنه يحذرهم و يرميهم بالغباء . و يتهمه ديونيسوس بأنه لا يعرف ذاته . فيرد بنثيوس أنه بنثيوس ابن أجافى و أباه أخيون .

و فى سخرية يعلن ديونيسوس أن اسمه يعنى البؤس و هو جدير به . يغضب الملك و يأمر بحبسه فى حظيرة الخيول ، و يهدده ببيع الجوقة كإماء فى سوق الرقيق ، حتى يتوقفن عن دق الدفوف . يعلن الرجل أن ديونيسوس الذى ينكره الملك ، سيؤذيه ، و يعاقبه . تختفى المجموعة عدا الجوقة .

تعيد الجوقة قصة مولد ديونيسوس ، و تتعجب لغضب بنثيوس سليل الأرض ، و حفيد التتين العجوز ، و تتألم لأنه أمر بوضع النسوة عابدات باخوس فى السجن ، ثم تنادى ديونيسوس ليهبط من الأولومبوس ليفك أسر مريداته ، و يضع حدا لحماقة ملك سفاح . يسمع صوت ديونيسوس من خارج المسرح يطلب من نساء الجوقة الاستماع إليه و التعرف عليه ، فيتوسلن إليه ليهبط ، و ينادى ديونيسوس على ربة الزلازل كى تزلزل الأرض من تحت قصر بنثيوس حتى ينهار ، و تعلن الجوقة أن الغريب ديونيسوس داخل القصر ، يصرخ كى تتوهج الشعلة الرعدية الوضاءة ، لتحيط القصر باللهب ، و تصبح الجوقة مرتعدة ، فيطلب الغريب ديونيسوس منهم رفع أجسادهم ، تتعجب الجوقة و تسأله كيف تمكن من الإفلات من قبضة رجل كافر ، فيعلن لهم ، أن قيده كان وهماً راه بنثيوس ، فقد قيد أرجل ثور بدلاً منه ، بينما جلس الغريب ديونيسوس يراقبه ، حتى جاء باخوس " و زلزل القصر و أشعل النيران فى قبر والدته " ، فظن الملك أن النار أمسكت فى قصره ، فطلب من عبيده إحضار الماء لإطفائها ، ثم ظن الملك أن أسيره الغريب قد هرب ، فاستل سيفه ، و أخذ يضرب الهواء ، لأن بروميوس أرسل إليه شبحاً يشبهه . لقد حطمه الباخى و هزمه " لأنه تجاسر و دخل فى حرب مع الآلهة و هو البشر الفان " .

يظهر بنثيوس و هو يزفر من الغيظ لهروب الغريب ، و لكن بصره يقع على الهارب فيتعجب كيف هرب ؟ ، كيف تخلص من قيوده ؟ . يُجيب الغريب فى غموض يُحير بنثيوس . يدخل الرسول ليُعلن للملك بنثيوس ، أنه رأى الباخيات التآثرات يندفعن فى جنون ، مشمرات عن أطرافهن الناصعة فوق جبل كيثايرون ، و يقمن بمعجزات مروعة تثير الدهشة ، و هنا يتوقف الرسول لحظة ليسأل الملك ، هل يواصل حديثه بصراحة ، أم يكتفى بما قال ، خشية تسرع الملك و غضبه ؟ و يُطمأنه الملك ، فيسترسل الرسول فى روايته ، إذ قد رأى ثلاثة جماعات من النسوة الراقصات : الأولى ، تقودها اوتونوى ، و الثانية ، تقودها أم الملك أجافى و الثالثة ، تقودها اينو ، و كلهن مسترخيات الأجساد ، يتكنن على أغصان صنوبر ، أو يسندن رؤسهن على أوراق البلوط و يعلن الرسول أن أم الملك وقفت وسط هؤلاء النسوة صارخة ، كى يبعدن النوم عن أجسادهن ، فقد سمعت خوار الثيران ذات القرون . امتلئت النسوة ، شابابات و عجائز و فتيات ، و فككن شعورهن ، و كانت بعضهن يرضعن غزلاناً أو ذئاباً وليدة ، و يتوجن رؤسهن بأغصان اللبلاب و البلوط ، و يروى الرسول عن المعجزات التى لو رآها الملك ، لحاول التقرب من الإله الذى يوبخه الآن . يؤكد الرسول للملك أنه و مجموعة أخرى من الرعاة نصبوا كميناً وسط الأغصان كى يبعدوا أجافى عن باقى الباخيات ، و حاول الرسول الإمساك بها ، و لكتها أفلتت و نادت على كلابها السريعة ، مما جعل الرسول و رفاقه يهربون ، و اتجهت جموعهن نحو قرى هيساى و اروثراى تمزق كل شئ ، و يختطفن الأطفال ، و لما حاول هو و رفاقه استخدام السلاح ضدهن ، وجد أن الحراب لم تؤثر فيهن ، بل أصابوا الرجال بمخاضهن ، ثم اغتسلن فى الينابيع . و ينهى الرسول رسالته بنصح الملك ، ليقبل الإله فى المدينة ، لأنه عظيم و مُعطى النبيذ للبشر ، فأسهم فى إسكان الاحزان ، و إسباغ البهجة و الحب على كل الناس . و تؤكد الجوقة قول الرسول ، و تؤيد عظمتة كائى إله آخر .

و فى كبرياء و صلف ، يرى الملك أن ما تفعله الباخيات إن هو إلا إهانة موجهة للإغريق ، لا تمحوها إلا الحرب ، و يُعلن أنه سيجارب الباخيات و يأمر باستعداد الرجال من حملة الدروع و الفرسان ، و حاملوا الأقواس . و يُخاطبه ديونيسوس محذراً بأن يستمع إلى صوت العقل ، و لا يندفع لإشعال حرب خاسرة ، بل يتبأ له بالهزيمة و فرار رجاله المسلحين أمام مخاض النساء ، و لكن الملك لا يستمع إلى النصيح ، و يتمادى فى

غيه، و يصر على الذهاب حيث الباقيات سرا أو علانية لا يهم . يطلب منه ديونيسوس ارتداء ملابس نسائية من الكتان الفاخر ، و يضع الجداول الطويلة من الشعر ، و عصابة تحيط الرأس ، و مخصرا في اليد ، و جلد غزال أرقط ، و هكذا يبدو بعدها كامرأة ، يرفض الملك و لكن ديونيسوس يُغريه على قبول الاقتراح . يخرج الملك ، بينما يعلن ديونيسوس للنسوة أن الرجل قد وقع في الفخ ، و أنه سيذهب إلى الباقيات حيث يلقي مصرعه ، ثم يتضرع الغريب للإله كي يجعله يجن أولا ، و ذلك سيساعده على ارتداء ملابس النساء ، و يقرر الغريب الخروج لیساعد الملك في ارتداء الثوب ، و بعد أن يلقي مصرعه على يد أمه ، سيعرف حقيقة الإله ديونيسوس ابن زيوس ، إنه شديد البأس و رحيم بالبشر . يخرج ديونيسوس إلى القصر ، و تبدأ الجوقة في نشيدها الذي يدور حول بطش الآلهة ، و أن سكوتها ليس إلا مهلة ، يأتي بعدها العقاب لأولئك المتعاليين من البشر ، الذين يُشجعون على الإلحاد . يظهر ديونيسوس مناديا بنثيوس ليخرج من القصر و يمثل بين يديه مرتديا زي امرأة من تابعات باخوس ، و يشبه واحدة من بنات كادموس . يظهر بنثيوس ، و يتحدث عن ازدواج الأشياء أمام عينيه ، فيؤكد له ديونيسوس أن الإله موجود ، و أن ما يراه الملك هو ما يجب عليه أن يراه . يساعده ديونيسوس في إحكام العصابة على رأسه ، و في ترتيب ثيابه حتى يبدو كباخية حقيقية ، و ينصحه بالاختفاء بين أشجار الصنوبر ، للتلصص على النسوة ، و يأمره ديونيسوس ليتبعه ، و يتبأ له بمصيره ، سوف يعود محمولا بين يدي والدته ، ثم ينادي على أجافي و بنات كادموس، معلنا أن النصر سيكون له و لبرومبوس . و تطلب الجوقة من كلاب الجنوب (١) أ صابة بنات كادموس بجنون مؤقت ، ليندفعن نحو ذلك المتلصص الذي يتجسس عليهن و هو يرتدي ملابس النساء ، و لتكن أمه أول من تراه ثم الباقيات ، ثم تناشد العدالة أن تأتي بسيفها كي تطعن ذلك الملحد ، المتمرد ، الظالم ابن اخيون ، ذلك الذي يعارض طقوس باخوس . تناشد الجوقة باخوس للظهور على هيئة ثور ، أو أفعوان متعدد الرؤوس ، أو أسد ، تدعوه ليأتي مبتسما ليرى مصير منكره . يدخل الرسول و يتبادل الحوار مع الجوقة حول موت بنثيوس ، فتسعد الجوقة بما سمعت ، بينما يتعجب الرسول لسعادة الجوقة بالخبر ، و تسأله الجوقة عن كيفية وقوع

١ - المقصود هنا ربة الجنون ليسا و كلابها المسعورة التي تحاصر ضحاياها حتى تذهب عقولها .

الحادث ، فيسرد عليهم قصة المعجزة التي أتاها الغريب حينما جذب فرع شجرة بلوط عالية نحو الأرض ، ليجلس عليه الملك ثم ترك الفرع ينساب إلى أعلى ، حتى أصبح الملك فى مكان يسمح له برؤية ما يجرى على ضفاف الوادى ، و انكشف أيضاً مكانه للجميع ، ثم سمع الرسول صوتاً أيقن بعده أن ديونيسوس يعلن للنسوة أنه قاد إليهن من يستخف بهن و بالإله ، و دعاهن للانتقام منه ، و فجأة رأى الرسول انبعاث ضوء لهب مقدس من الأرض ليصل إلى السماء ، فنهضت الباقيات و جئن بنظراتهن فى كل مكان ، فنادى الإله مرة أخرى ، فتحركت النسوة و معهن أجافى ، و فى سرعة عبرن الوادى المبتل إلى حيث بنثيوس ، و رجموه بالحجارة و بأغصان البلوط و بالمخاصر ، ثم حطمن فى النهاية شجرة الزان ، و لكنهن لم يصلن إلى صيدهن ، فصاحت أمه أجافى فى العابدات أن يقفن على هيئة دائرة ، ثم امتدت الأيدي لتقتلع الشجرة ، و سقط بنثيوس ، و كانت أمه أول من انقضت عليه ، فنزع العصابة التي كانت تخفى رأسه ، لتتعرف عليه أمه ، كما اخذ فى التوسل إليها ، و لكنها تحت تأثير روح باخوس ، لم تلتفت إلى توسلاته ، و انتزعت ذراعه ، و هكذا فعلت الأخريات و هن يصحن صيحات النصر ، لقد مزقته تمزيقاً ، و كانت الرأس من نصيب أمه أجافى . و ينهى الرسول رسالته ، بأنه سيهرب قبل أن تعود أجافى إلى القصر ، و يختم حوارهِ بأن اعتدال الفكر و احترام الآلهة أمر واجب .

تدعو الجوقة إلى الرقص تكريماً لباخوس ، و انتصاره على عدوه ، و تعلن قدوم أجافى ، التي تبدو مزهوة بصيدها ، و دون وعى بما اقترفته يداها ، و تنادى على أهل طيبة بناء على نصيحة الجوقة ، كى يشاهدوا صيدها التي اقتنصته هى و بنات كادموس بأيديهن ، ثم تدعو ولدها بنثيوس أيضاً ليأتى مع الآخرين كى يحمل الرأس و يثبتهُ بالمسامير فى إفريز القصر .

يظهر كادموس ، تتبعه مجموعة من الخدم حاملة بقايا جسد بنثيوس ، التي تبعثرت فى أدغال كيثايرون ، و ما أن تراه أجافى ، حتى تثنى عليه لإنجابه بناتاً عظاماً ، فمن بعمل عظيم ، و تناولهُ الرأس كى يعلقها على جدار قصره ، يتحسر الجد على مصير حفيده ، و على ما فعلته أمه به ، و ينبه أجافى أن فعلها هذا سيجلب لها الأسف الشديد ، و يدعوها إلى النظر بإمعان فيما تحمله بين يديها ، و تفيق الأم ، و تعود إلى رشدها لتدرك حقيقة ما فعلت ، إن الرأس رأس بنثيوس ، و تصيح " من قتله ؟ " فيرد الشيخ ،

بأنها و شقيقاتها فعلن ذلك ، و يقص عليها قصة محاولة بنثيوس السخرية من الإله و من طقوسه ، و يشير لها على جثة ابنها الممزقة ، و يستعيد الجد ذكرياته مع حفيده ، و رعايته له ، ثم ينتهى بقول حكيم :
" لئن كان هناك من يزدرى شأن الآلهة ، فليتعظ بعد أن شاهد موت ذلك الرجل "

يتحدث ديونيسوس عن المستقبل ، ثم يتجانب الحديث مع كادموس الذى يعترف بخطأهم ، و أن عقابه لهم كان قاسياً ، ولا يليق أن تغضب الآلهة غضب البشر ، فيرد عليه ديونيسوس بأن زيوس هو الذى سن هذا العرف ، ثم يخرج ديونيسوس .
تودع الأسرة قصرها فى ياس ، و هما يكيان ، بينما تختم الجوقة المسرحية .

أهم ما يلاحظ على هذه المسرحية :

أولاً : تاريخ عرض المسرحية :

- ١ - قدمت هذه المسرحية حوالى عام ٤٠٥ ق.م .
- ٢ - هى من النصوص الأربعة التى تركها الشاعر بعد وفاته و لم تعرض .
- ٣ - يُقال إن ابنه أو ابن أخيه ، قدم هذه المسرحية و مسرحية افيجينيا فى أوليس ، و الكمايون فى أثينا .
- ٤ - يرجع بعض النقاد أن يوريبديدس قد نال بعد وفاته أول جوائزه عن هذه المسرحية .
- ٥ - ترى بعض الآراء أن الشاعر قد كتب هذه المسرحية عام ٤٠٨ ق.م ، بعد مغادرته لأثينا ، و استقراره فى بلاط الملك أرخيليسوس فى مقدونيا .

ثانياً : أصل المسرحية :

تدور هذه المسرحية حول الملك بنثيوس ابن أجافى و أخيون ، و كان قد اعتلى عرش مدينة طيبة بعد أن تنازل له جده كادموس ، كان الملك يافعاً ، لذا فهو بلا تبصر للأمور يتصدى لعبادة الإله ديونيسوس ، محاولاً وقف انتشارها فى مدينته ، برغم أن ديونيسوس هذا ابن خالته سميلى . منع الملك نسوة المدينة من الاشتراك فى

شعائر المريدات لهذا الإله . و برغم ذلك اندفعت أمه أجافى و خالتيه اينو و اوتونوى إلى جبل كيثايرون ليمارسن الشعائر مع باقى المريدات ، بل و انضم إلى الدين الجديد كل من جده كاداموس ، و العراف تيريسياس . و فى محاولة للسيطرة على الأمور يعتقل ممارسات العبادة ، و لكنه يفاجئ بالقيود الحديدية قد تكسرت ، و انفتحت مصاريع أبواب السجن بطريقة غامضة . و يحاول الملك التجسس على المايندات (١) ، و يساعده فى ذلك ديونيسوس الذى يدبر له فى ذات الوقت مكيدة انتقامية .

تلمح أجافى و أختيها الملك فى مخبأه فوق الشجرة ، فيصور لهن جنونهن أنه أسد كاسر ، فيندفعن نحوه و يجذبنه ، و يقطعنه ، و تخطف أمه الرأس مُعلنة فرحها و انتصارها . إن قدوم الإله ديونيسوس أو باخوس إلى بلاد الإغريق ، من الأساطير القديمة التى جاءت فى أشعار هوميروس ، و قد اعتاد الشعراء و الفنانون تناولها و صياغتها فى أعمال مسرحية أو لوحات فنية .

و قد ورد أيضاً اسم لوكورجوس (٢) ملك تراقيا على لسان هوميروس ، كواحد من معارضى ديونيسوس أيضاً و ما حل به من عقاب بعد ذلك ، إذ أفقده زيوس بصره ، و مات بعد ذلك بقليل . هكذا قالت الإلياذة (١٢٩/٦ - ١٤٠) .

و هكذا نال كل من تعرض أو قاوم ديونيسوس للأذى و لقي حتفه . إذن ، هذه القصة معروفة للمشاهد الإغريقى ، فقد تناولها الشعراء ، و لكن كل بطريقة ، و يختلف هذا تناول باختلاف العصر و البيئة التى قدمت فيها .

ثالثاً : المنظر الذى تجرى فيه الأحداث :

أمام قصر الملك بنثيوس ملك مدينة طيبة ، التى كانت تسمى من قبل كادميا . حيث نشاهد قبراً يتصاعد منه الدخان . و تحيط به أغصان العنب ، وتلتف حول الأعمدة و الأسوار .

١ - تكتب أحيانا المايناديس .

٢ - يجب عدم الخلط ما بين هذا الاسم و اسم المشرع الإسبرطى أو الخطيب الأثينى الذين يحملان نفس الاسم .

رابعاً : أهداف الفكرة الرئيسية :

- ١ - على الإنسان تدبر الأمور بحكمة و روية ، و لا يقف أمام التيار .
- ٢ - إن الشواهد و الإشارات المؤيدة ، لابد أن تكون فى اعتبار الإنسان عند الحكم على الأشياء ، فلا يصم أذنيه ، و يركب رأسه بسبب الخطرسة و التعصب الأعمى .
- ٣ - إن كل جديد يقابل بشئ من التحفظ ، و لكن لا يجب أن يرفضه الإنسان دون دراسة .

خامساً المناقشة و التحليل :

- ١ - يعتبر موضوع المسرحية ، من الموضوعات الشيقة فى المأساة الإغريقية بسبب :
 - أ - التفسير المثير و المثير للأحداث .
 - ب - روعة و قوة الأغاني الشعرية ، التى كتبها الشاعر ، و التى تؤخذ أحياناً على أنها اعتراف صريح منه بهجره لمبدأ الشك الدينى ، الذى اعتنقه يوماً ، و عودته إلى المعتقدات التقليدية.
 - ٢ - من المقدمة يبدو و كأن ديونيسوس يصرح بالأحداث المستقبلية ، التى ستقع ، و بالطبع إن انتهاك الشريعة و القانون الطبيعيين ، لابد و أن يتبعه عقاب ، طبقاً لقانون الضرورة ، إذ أن المجتمع الإغريقى كان يؤمن بالجبرية أو القضاء و القدر .
 - ٣ - جعل الشاعر المقدمة الاستهلالية ، وسيلة كى يقدم الإله ديونيسوس نفسه للمشاهدين ، و تعتمد أيضاً أن تكون طويلة (٦٣ سطر) ، كى تتسع لمزيد من التفاصيل التى يريد الشاعر طرحها. و منها يعلم المشاهد موقف بنثيوس إزاء الديانة الوافدة ، كما وضع فى نفس الوقت تنبؤات متشائمة ضد من يقاوم و يتحدى الإله . (سطر ٤٥) ، بل أورد الشاعر جملاً بعينها ، و كررها مرات و مرات كفكرة مسيطرة خلال تطور الأحداث ، و كلها تدور حول قصة سميلى و زيوس ، و الفساد المصاحب للديانة الجديدة .
- أيضاً اشتملت المقدمة على قرار قطعى اتخذه ديونيسوس ، و هو العين بالعين و السن بالسن ، إذ أعلن أنه سيقود مريداته ضد قوة المدينة إذا ما هب الجيش ضد دعوته :

ديونيسوس : " إذا أرادت مدينة طيبة في ثورة غضب أن تستخدم "
" السلاح في طرد الباخيات من المناطق الجبلية ، "
" فسوف أقودهم بنفسى أثناء القتال " . (سطور ٥٠ "
" ٥٣) . "

إذن ، ترك ديونيسوس حسم الخلاف كلية لبنيثيوس ، و هذا من
الناحية الدرامية ، كان أكثر تأثيراً ، فالمشاهد يعلم مسبقاً أن مصير
بنيثيوس مرهون في ذات الوقت بقراره ضد الباخيات .

٤ - إن دخول بنيثيوس الأول ، و هو في حالة هياج و توتر ،
و إدانته الجريئة للعبادة الجديدة ، يبدو متناقضاً مع بعد النظر
و الحكمة ، خاصة إذا ما قورن بموقف كل من تيريسياس
و كادموس ، المتسم بالتروى و العقل . و على هذا ، لا يمكن
إغفال حقيقة بنيثيوس ، إنه سريع الغضب ، فاقد الثقة في نفسه
كرمز أساسى للعدالة في هذه المدينة ، متغرساً متعجرفاً تجاه إله
و مريديه ، و هذا في عرف المجتمع الإغريقى من الكبار ، إن
ظهور بنيثيوس و هو مكبوح النفس ، فاقد الإرادة ، جعله مسئولاً
عن خياره الأخلاقى ، فجاء العقاب ساحقاً بهدف خلق تأثيرات
قوية في نفس المشاهد ، و ترسيخ المفهوم الدينى لديه . على أية
حال ، أفصح دخول بنيثيوس الأول عن ذلك الهاجس الذى ألقاه ،
أو ما يمكن أن نسميه مبرراته ، التى يسوقها كسبب لمحاربة
الديانة الجديدة ، و الذى سيتمسك به طوال المسرحية ، هذا
الخاطر المسيطر هو اعتقاده أن النسوة قد خرجن من ديارهن ،
لا من أجل العبادة و التعبد ، بل من أجل إرضاء شهوات الذكور .

بنيثيوس : ... " نساؤنا قد تركن بيوتهن سعياً وراء طرب باخى "
" زائف بين الجبال المدغلة ، يرتمين في زهول ، يمجدن "
" بالرقص إلهاً مستحدثاً ، ديونيسوس ، مهما تكن شخصيته ، "
" وسط الجماعات الراقصة دنان خمر لا حصر لها تسعى "
" الواحدة منهن بعد الأخرى إلى أماكن منعزلة ليرضين "
" شهوات الذكور ، (سطور ٢١٥ - ٢٢٣) . "

إنه يكرر نفس الكلمات التى سبق و شوه بها سمعة سميلى ،
و التى أشار إليها ديونيسوس في المقدمة الاستهلالية (سطور ٣١) ،
كحكم عام على جنون نساء طيبة .

٥ - المقابلة بين الحكمة و التهور وضحت جداً فى قرار بنثيوس ، الذى أقلقه إنضمام نساء المدينة إلى عبادة الرب الجديدة ، فقد رأى إصدار أوامره بتدمير الأماكن التى يمارس فيها التطير (سطور ٣٤٥ و ما بعدها) ، مما يغضب تيريسياس فيتهمه بالتعاسة و الجنون و الحمق ، و يطلب من الجد كادموس التشفع لحفيده و مدينته لدى الإله حتى لا يصيبه بسوء .

٦ - من سياق الأحداث يمكن أن نستخلص عدة إشارات إلهية موحية لم ينتبه إليها بنثيوس ، أو تغافلها المرة تلو المرة ، بدافع الغطرسة و عدم التبصر :

أ - الإشارة الأولى : ما ورد على لسان ديونيسوس فى المقدمة الإستهلاكية ، (من سطر ٤٥ و حتى سطر ٦٣) .

ب - الإشارة الثانية : ما ورد على لسان تيريسياس عندما نصح بنثيوس باستقبال الإله و تقديم القرابين له ، و ينهى قوله بأنه سعيد بامتناله للإله هو و كادموس ، و أنهما سيقيمان الشعائر له . و أكد كادموس قول تيريسياس محرضاً حفيده على الإنضمام لهما من أجل صالح الأسرة .

ج - الإشارة الثالثة : عندما يأمر الملك رجاله بالقبض على النسوة المغمورات و الزج بهن فى السجون ، ثم القبض على ديونيسوس ، و بالفعل ينفذ الرجال أوامر الملك ، و عند دخولهم بديونيسوس يعلن التابع " أن النسوة السجينات قد نلن " حريتهن ، فقد تحطمت مزاليج الأبواب دون أن تمسها يد " بشر . لقد أتى هذا الرجل بكثير من المعجزات إلى مدينة " طيبة ، لكن عليك تدبر بقية الأمور . (سطور ٤٤٥-٤٥٠) .

د - الإشارة الرابعة : عندما أمر بنثيوس باعتقال الغريب و وضعه فى حظيرة الخيول ، رغم تحذير ديونيسوس لهم ، و وجوده فيما بعد حراً طليقاً يحاور الجوقة (٦١١ - ٦١٦) . لقد صرخ ديونيسوس بوضوح عن سره فى حوار مع بنثيوس:

بنثيوس : سوف نلقى بجسدك فى السجن و نحرسه .
ديونيسوس : سوف يُطلق الإله سراحي بنفسه حينما أشاء أنا ... الخ .

(سطور ٤٩٨ - ٥١٠) . و قد أكد بنثيوس هروب الغريب
رغم كل الأغلال التي قيد بها ، و رؤيته له أمام القصر
(سطور ٦٤٥ - ٦٥٥) .

هـ - الإشارة الخامسة : عندما دخل الرسول ، و نصح
ديونيسوس الملك بأن يستمع إلى الرجل و يفهم كلماته جيداً .
و - الإشارة السادسة : عندما أعلن الرسول عن ثلاث معجزات
مدهشة، قامت بهن الباخيات :

المعجزة الأولى : ضربت إحداهن الصخرة بمخصرها
فتفجرت منها المياه الصافية .

المعجزة الثانية : ضربت الأخرى الأرض بعصاها المعروشة
بالأغصان ، ففجر لها الإله ينبوعاً من
النبذ .

المعجزة الثالثة : نبشت الثالثة الأرض بأطراف أصابعها
فانفجرت الأرض باللبن ، و انسابت من
المخاصر المعروشة بأغصان اللبلاب
سيول من الشهد الحلو .

و يختم الرسول حديثه بمناشدة الملك قبول هذا الإله في
مدينته، مهما كانت شخصيته ، " لأنه عظيم في كل شيء ، "
" و هو على حد قول العامة ، أعطى البشر النبذ ، مسكن "
" الأحزان ، فلو لم يوجد النبذ ، لما وجد الحب ، أو أية بهجة "
" بشرية أخرى على الإطلاق " .

ز - الإشارة السابعة : جذب الغريب فرع شجرة بلوط عالية نحو
الأرض ليجلس عليه الملك ، ثم ترك الفرع ينساب إلى أعلى ،
ثم ظهور اللهب المقدس من الأرض ليصل إلى السماء (سطر
١٠٧٠ و ما بعده) .

كل هذه الإشارات تفصح عن شخصية الإله و تؤكد ألوهيته ،
و مع ذلك صم الملك أنثيه ، و أغمض عينيه عن تلك الحقائق
الواضحة ، فهو منذ البداية رافضاً لكل شيء يتعلق بهذه الديانة،
ثم تركيبته النفسية المتعطسة ، تمثل خطأه المأساوي الذي
سيقوده إلى حتفه . فشلت كل المعجزات التي رآها بنثيوس
بعينه ، أو تلك التي حكاها الرسول ، في إقناع الملك باتخاذ
موقف مغاير من ديونيسوس .

٧ - لجأ يوريبديدس الى أسلوب المنولوجات الطويلة التى تحمل فى طياتها العديد من الأحداث (منلوج الرسول ، ديونيسوس ، التابع).

٨ - يمكن القول بأن بنثيوس يمثل قوة القانون المحافظ ، و التقاليد الموروثة ، بينما يمثل ديونيسوس التطور الحضارى ، و التجديد الوافد المنطلق .

٩ - ظهرت بعض الأفكار السوفسطائية عن هذا الموضوع ، و هى تتعارض مع مقولات سابقة أيدها الشاعر بندار . إن القيمة الجديدة التى أضافتها هذه الأفكار للإنسان ، قد جعلته أكثر تحرراً. فها هو الشاعر يؤكد لنا أن الشرف و النبل أمور مكتسبة، ففي السطور ٧١٧ يردد الرسول كلام راعى ريفى حرضهم على القبض على المايناديات ، و ذكر الرسول أن هذا الرجل من المترددين على المدينة ، أى أنه يصم المدينة بأنها ملتقى نماذج بشرية متعددة ، و فيها يتعلم الإنسان الطيب ، الحيل و المكائد القذرة ، بينما القرية على النقيض ، منبع الطيبة ، فأين هذا الراعى من فلاح الكترا .

١٠ - برغم أن المأساة هى مأساة الملك بنثيوس ، إلا أن يوريبديدس قد جعل من ديونيسوس مناط الأهمية ، فأسند إليه مهمة إلقاء المنولوجات الطويلة ، ثم جعله يتواجد بكل قوة فى النهاية ، كما أنه سيطر على تحريك الأحداث .

١١ - إن ذروة المسرحية تظهر واضحة ، حينما يأمر بنثيوس باستنفار جيشه لمهاجمة النسوة ، و هذا ما طرحه ديونيسوس فى المقدمة (سطر ٥٠ - ٥٢) ، و قد حذر ديونيسوس الملك بأن الإله سوف لا يتسامح معه لارتكابه هذه الخطيئة . لا يستمع الملك لهذا التحذير ، بل يتمادى فى غيه و يأمر أن يأتوه بدرعه (سطر ٨١) :

بنثيوس : أحضروا سلاحى إلى هنا .

ثم يأمر أيضاً ديونيسوس بعدم الكلام .

عند هذه النقطة من الصراع يحدث التحول الهائل فى سلوك ديونيسوس ، فالرزين الهادئ انقلب إلى شرس مرعب مخيف ، و رغم ذلك ، فإن أول سطر ينطق به عندما يشرع فى تنفيذ خطته لاسكار بنثيوس ، من أروع سطور هذه المسرحية ، ففي هدوء شديد يؤكد قدرة و طاقة ديونيسوس و ثقته فى نفسه .

ديونيسوس : هيه ... أتريد أن تراهن و قد اجتمعن فى الجبال ؟
إن طرح هذا السؤال يجعلنا نقرر أن ديونيسوس قد لمس أضعف
نقاط شخصية بنثيوس ، إنه حبه و تطلعه لأن يكون فاضلاً
و حارساً للأخلاق ، و هذا بالتأكيد غير الحقيقة ، إنه فضول
الملك ، فهو تحت نوبة من نوبات إله الخمر يكشف عن تشوش
عقله ، و عن رغباته الدفينة التى قهرها الكبت .

إنها لحظة تعيسة طرحها الشاعر بذكاء ، فالرجل ثمل ، و قد حلت
الخمر مغاليق الوجدان ، فتأقت نفسه للتجسس على المريدات ، بل
لم يتأفف من أن يلبس ملابسهن فى سبيل تحقيق رغبته العارمة .
إن المشهد ملئ بالسخرية الدرامية فمثلاً :

بنثيوس : " سوف أشعر بمرارة لا حد لها عندما أشاهدهن
مخمورات " . (سطر ٨١٤) ،

لقد قضى ديونيسوس على ما بقى لدى بنثيوس من أخلاقيات ، إذ
أن ارتداء ملابس النساء معناه فقدان كل حياء ، بل هو دليل على
فقد السيطرة على مقاليد نفسه ، و تركه مقود عنائه لديونيسوس
الذى تسلط عليه . (سطور ٦٥ و ما بعدها) ، و قاده إلى قدره
المحتوم و هو يرتدى زى النساء .

و لعل من المشاهد و العبارات التى أسهمت فى بناء الذروة
تلك الصلاة التى توسل فيها للآلهة كي لا تصيب المدينة و الملك
بنثيوس بأى أذى ، إذ أن ذلك يجعل انقلاب الحظ فيما بعد أكثر
تأثيراً .

أيضاً نلاحظ أن الشاعر قد رسم شخصية بنثيوس بشكل يتفق مع
ما هو مسند إليه من فعل ، فهو منذ البداية رافضاً لديونيسوس
و عبادته ، و برغم المحاولات العديدة التى تضغط عليه نفسياً
و عصبياً كي يتوقف عن التصدى للإله ، نجده يزداد تصميماً ،
و هكذا ، و مع توالى الأحداث ، نجد أنه لا مفر من وقوع
المأساة، هذه المشاهد ساعدت فى بناء ذروة عاطفية . فما أن جمع
بنثيوس جيوشه لبدء المعركة ضد المتعبدات ، حتى أصابه الإله
بخبل فى عقله .

١٢ - فى المسرحية مواجهة درامية مكثفة و إن كانت غير متكافئة ،
فأحد الشخصيتين ليس نداً للآخر .

- ١٣ - إن قدوم الرسول من المروج و الوديان ، و تلاوته الخطاب الأول ، فجر صراعاً جديداً .
- ١٤ - كشف الشاعر خلال حوار الرسول ، عن فهمه الواعى و العميق لأسرار عبادة ديونيسوس ، و هذا أمر طبيعى ، إذ أن يوريبديدس قد عاش هذه الاحتفالات أثناء إقامته فى مقدونيا .
- ١٥ - تعددت الآراء حول هدف المسرحية ، فهناك من يقول إن يوريبديدس قد قصد مهاجمة ديونيسوس ، فصوره فى عنوان قوته و قسوته التى تتفق مع عظمة و قسوة الآلهة . فهو لم يتسامح أو يعفو عن معارضيهِ ، مما جعل إله ظالم ، يُجافى العدالة . و فى رأيهم ، أن هذا التناول يتفق مع موقف الشاعر من الدين .
- و لكن ، هناك رأى آخر يناقض هذا الرأى ، إذ اتخذ من أناشيد الجوقة ، و خطب الرسول ، دليلاً على موقف يوريبديدس الدينى من هذه العبادة ، و أن هذه المسرحية نوع من المصالحة بين الشاعر و الدين بعد فترة إلحاد و إنكار .
- ١٦ - تمثل العناصر التراجيدية فى هذه المأساة فيما يلى :
- أ - صراع يمتد طوال عرض المسرحية ، يعلو فى لحظات خاصة عندما يدور الحوار بين بنثيوس و شبيه الإله ديونيسوس ، أو فى خطاب الرسول .
- ب - أناشيد جوقة متبادلة مع حوار تطويع الصراع .
- ج - معاناة تتمثل فى مصرع بنثيوس و تمزيق البأخيات لجسده ، و قطع رأسه بيد أمه ، و هذا ما يرويه الرسول كعبادة شعراء المسرح أمام المشاهدين .
- د - حزن يتمثل فى حوار الجد كادموس .
- هـ - تعرف و تحول ، حينما تدرك أجافى أنها قتلت ولدها بيدها، فنتحول سعادتها بالفعل إلى ندم و حزن و شقاء .
- ١٧ - تنتهى المسرحية بجمل ذات معانى تكررت مع بعض التحويلات فى كثير من مسرحيات يوريبديدس ، مثل ميديا ، و اندروماخى، و هيلينى . فمثلا فى مسرحيتنا هذه :
- الجوقة : " صورة الآلهة كثيرة . و الآلهة تتجز أعمالا كثيرة ، " و ما نتوقعه من أحداث لا يقع ، و للإله وسيلته فى "

" إنجاز ما هو متوقع ، و هكذا تنتهى روايتنا " .
و نقارن هذه النهاية ، بنهاية مسرحية اندروماخي :
الجوقة : " ما أكثر الهيات التى يتبدى عليها الآلهة ، و ما أكثر
ما يأتون به مخالفاً لتوقعاتنا ، فذلك الذى كنا نحسبه
سيكون ، إذا به لا يحدث ، أما غير المنتظر فى نظرنا
فإنه يجد السبيل إلى الصيرورة بفضل إله ما . و تلك
خلاصة ما حدث اليوم . "

١٨ - يقال إنه فى عام ٤١٥ كتب شاعر مغمور يدعى اكسينوكليس
مجموعة من المسرحيات من بينها مسرحية باسم باخوس ، و قد
نال بها الجائزة الأولى ، بينما نال يوريبديدس الجائزة الثانية عن
مسرحيته الطرواديات . و يلاحظ أن كلا الشعاعين قد وضع
مسرحيته عن باخوس فى آخر السلسلة .

و يحمل لنا التاريخ أن أوفون ابن سوفوكليس قد كتب
مسرحية باسم باخوس أو بنثيوس . كما أن العديد من شعراء
المأساة قد تناولوا هذا الموضوع سواء أكانوا من الإغريق أو
الرومان ، و لعل أهم شعراء الرومان الذين كتبوا فى هذا
الموضوع ، باكوفايوس ، و اكيوس ، و قد اعتمدا على مسرحية
يوريبديدس .

١٩ - هناك من يرى أن الموضوع دخل دائرة اهتمام كتاب المسيحية
الأولى و قد عالجه بشكل يتفق و تعاليم الديانة المسيحية .

سادساً : الجوقة :

١ - تتكون الجوقة من مريدات للإله ديونيسوس ، متحمسات لعبادته ،
و هن خليط من نسوة أتين من تمولوس (١) و هى على حد قول
الشاعر " بلاد غير إغريقية " (سطر ٥٧) . و قد أضاف إليهن
الشاعر مجموعة من نسوة مدينة طيبة بما فيهن خالات الإله من
آل كادموس ، اجافى ، و أينو ، و أوتونوى .

٢ - برغم أن المسرحية من الأعمال الأخيرة ليوريبديدس إلا أنه
اعطى للجوقة دوراً هاماً فى سير الأحداث . فقد جعلها المرأة
التي تعكس كل التغيرات التى تطرأ على الحالة المزاجية للإله ،

١ - سلسلة جبال تقع بمنطقة لوديا بآسيا الصغرى ، و تشتهر بزراعة الكروم .

و يبدو ذلك واضحاً منذ البداية و حتى الانتصار الوحشى للعبادات .

٣ - أناشيد الجوقة وثيقة الصلة بموضوع المسرحية . كما أضافت كثيراً للصفات الشعرية فى المسرحية .

٤ - تُطرى الجوقة و تنثى و تمجد التعاليم الدينية التقليدية ، و يتكرر ذلك ، و هذا لا يعنى أن الشاعر قد اكتشف الحقيقة و رجع عن أفكاره الجديدة . بل هو تكرر قصده الشاعر ، و وضعه عامداً ليؤكد به غياب مدعى الحكمة و الفضيلة بنثيوس ، الذى يكتشف بنفسه أيضاً و قرب النهاية بأنه لم يكن كما يظن ، حكيماً أو فاضلاً ، بل إن نصيبه من هاتين الصفتين ، أقل بكثير مما يتمتع به الرجل العادى .

٥ - إن أغنية جوقة الباخيات ، واحدة من أطول الأغاني عند يوريبديدس (١٠٦ سطر) ، و قد اتسمت بصوفية حماسية بسبب التعصب و الهوس الذى أثاره معبودهم و عبادته فى نفوسهن ، و هى فى ذات الوقت دعوة لأهل طيبة كى ينضموا إلى عبادة ديونيسوس ، و هى أيضاً تحذير لهم . و قد رأينا كيف دخل كل من العجوز تيريسياس و صديقه كادموس و هما يلبسان ثياب الطقوس ، و يضعان تاجين من اللبلاب فوق رأسيهما ، و يرقصان بالمخصر . إنها تبدو و كأنها استجابة لدعوة الجوقة .

٦ - رددت الجوقة كلمات تيريسياس المشثومة عندما دعت القداسة ، سيدة الربات (١) (سطر ٣٧٠) ، كى تشهد إساءة بنثيوس فى حق ديونيسوس ، و تقترح المصير الذى ينتظره بسبب غيابه ، و عدم إدراكه للحكمة .

هذه الأغنية استمرت ٦٤ سطراً و يمكن أن نقول إنها الفاصل الأول (استاسيمون) .

و يلاحظ أن الجزء الثانى من هذه الأغنية ، يمكن اعتباره قداساً تحتفل فيه الجوقة بديونيسوس كرفيق لأفروديتى و ربات النشوة و الرغبة (سطور ٤٠٢ ٤١٥) ، و تختتم الجوقة الأغنية بأنه إله سلام ، يمنح الغنى كما يمنح أيضاً الفقير .

٧ - رفضت الجوقة أسلوب مقابلة الملك لديونيسوس ، و مقاومته

١ - دأب الإغريق على تجسيد المعتويات كالعدالة ، الرغبة ... الخ .

لعبادته ، ثم ناشدت الإله ديونيسوس أن يأتى و يحطم ذلك الذى تجرأ و هاجمه ، و تعتبر هذه الأغنية هى الفاصل الثانى للجوقة ، و يستمر هذا الفاصل سبعة و خمسين سطرا . و كأن الإله قد استجاب لمناشدة الجوقة فزلزل الأرض ، و حطم أعمدة القصر ، و أشعل النار فى قبر سميلى ، لذا خرت الجوقة راکعة على الأرض أمام تلك العلامات الإلهية .

٨ - أما الفاصل الثالث فهو يصل إلى حوالى خمسين سطرا (٨٦١ - ٩١١) و هو يدور حول فرحة الانتقام من العدو ، و يبدأ بعد اختفاء بنثيوس و ديونيسوس داخل القصر .

٩ - يبدأ الفاصل الرابع و يقع فى سبعة و أربعين سطرا بتصوير مصير بنثيوس عندما يذهب إلى جبل كيثايرون و يرى النسوة يصلين من أجل العدالة و الانتقام من الملحد ، الكافر ، بنثيوس ، ذلك المتمرّد على النواميس ، الظالم . (السطور ٨٦٣ - ٩١٠) .

١٠ - بعد خطاب الرسول الذى يعلن طهارة المايناديّات ، و الذى وقع فى ثلاثمائة تسعة و ستين سطرا ، و يعتبر خاتمة أخيرة ، نسمع قصة مقتل بنثيوس ، هذا المشهد بالإضافة إلى نشيد الجوقة (سطور ٩٧٦ - ١٠٢٣) ، يهيئان المشاهد لما يلى من أحداث . فبعد أغنية شاعرية قصيرة و رقيقة (السطور ١١٥٣ - ١١٦٥) ، تدخل اجاقى و فى يدها غنيمتها و تشارك الجوقة أغانيها ، ثم تتبادل الحوار حول فعلتها مع أبيها كادموس فى بهجة غريبة ، تعتبر فى نفس الوقت سخريّة درامية ، و تشبه إلى حد ما جنون اوفيليا فى مسرحية هاملت .

سابعاً : الحوار :

١ - استخدم الشاعر الوزن الترواخى أحيانا خاصة فى المشهد بين ديونيسوس و بنثيوس بعد أن فكّ الإله قيوده و ظهر على هيئة رجل غريب

هذا الوزن تناسب مع حجم القلق الذى اعتري الجوقة . ٥٧٦ - ٦٤٠ .

٢ - اتسم الحوار بالشاعرية و البلاغة خاصة ما جاء على لسان الرسول ، أو دار بين بنثيوس و ديوميسوس ، ثم الخطاب الثانى

للرسول ، و المشهد الذى تدخل فيه اجافى و فى يدها رأس ولدها
معتقد أنه رأس الأسد الذى اقتتصته .
هذا كله يجعلنا نقرر أن المسرحية تتسم بجودة الشعر و اللغة .

١٧ - أفيجينيا فى أوليس (١) :

تبدأ المسرحية أمام خيمة أجاممنون على ساحل البحر فى أوليس ، و على غير العادة يُطالعا حوار بين أجاممنون و أحد تابعيه يدور حول النجم سيرىوس الذى ينطلق نحو البليساديس ذى الشعب السبع ، و يتطرق حديثهما عن الهدوء الذى يحيط بالمكان ، و قلق الملك ، يدعو التابع للدخول إلى الخيمة و للخلود إلى الراحة . يعلن أجاممنون أنه يحسد كل رجل يحيا حياة آمنة بلا شهرة و بلا صيت ، و هو فى ذات الوقت لا يحسد أولئك الذين يشغلون مراكز عليا ، فهم دائما محاطون بالمخاطر ، معرضون للحزن . ثم يعرج التابع على قلق و تذبذب أجاممنون ، و يسأله إذا كان هناك ما يزعجه ، أو أبناء تثيره ، و يذكره بأنه الخادم الوفى الأمين الذى جاء مع كليتمينسترا يوم أرسلها تينداريوس ملك إسبرطة لثزف إليه . و يروى أجاممنون قصة زواج هيلينى من مينىلاؤس ، ثم قصة خطف باريس ابن برياموس لهيلينى من منزل الزوجية . إن أجاممنون على رأس جيش كبير تجمعوا فى أوليس فى انتظار الريح المواتية لتدفع السفن نحو طروادة لاسترداد هيلينى . و قد أكد لهم العراف كالخاس أن من الضرورى تقديم الابنة أفيجينيا كقربان لارتميس كى تسمح للرياح بمساعدة القوارب فى الإقلاع . رفض أجاممنون فى البداية ، ثم اقتنع بعد توسلات أخيه مينىلاؤس ، و أرسل كتابا إلى زوجته كليتمينسترا كى ترسل الابنة بحجة زفافها إلى أخيليوس ، و هو زواج وهمى .

يناول أجاممنون الرسالة للتابع ، و يطلب منه الذهاب بها إلى أرجوس ، إن مضمون الرسالة يناقض الرسالة الأولى ، فهو يطلب منها ألا ترسل الابنة . يحذره التابع من غضب أخيليوس إذا علم بالأمر . يأمر أجاممنون تابعه بالمضى بأقصى سرعة ، و ينبهه إلى مراقبة الطريق ، فإن قابل موكب الفتاه ، عليه أن يقود عربتها بمنتهى السرعة عائدا بها إلى أرجوس ، و عليه أيضا أن يحافظ على الختم الذى يحمله على الصحيفة حتى تصدق زوجته و ابنته الرسالة . يخرج التابع ، ثم يخرج أجاممنون بعده . تدخل الجوقة ، و هن مجموعة من نساء خالكيس و تعلن قدومها من ذلك البلد

١ - نعتمد فى تلخيصنا لهذه المسرحية على ترجمة ، اسماعيل ، البنهاوى ، يوربيديس
٣ - ، أفيجينيا فى أوليس ، أفيجينيا فى تاوريس ، مطبوعات وزارة الإعلام الكويتية ،
سلسلة من المسرح العالمى ، العدد ١٦٦ ، يوليو ١٩٨٣ .

إلى الشاطئ أوليس لتشهد جيش الأخيين و السفن التي ستقل أبطاله ، تحت قيادة كل من مينيلأوس الأشقر ، و أجامنون نبيل الأصل ، إن وجهتهما طروادة بهدف استرداد هيلينى . إن المنلوج بأكمله يدور حول وصف الجيش و معداته ، و تجهيزاته و حصر قواده و كل المشاركين فى هذه الحملة ، و السفن بشعاراتها المميزة ، كل ذلك حتى تنتقم هيلاس من تلك التى هجرت بيتها . يدخل مينيلأوس و معه رسالة أجامنون ، و خلفه التابع يلومه على أخذ الرسالة منه و فتحها ، و يطالبه بمناقشة الأمر مع صاحب الشأن ، و يتطور النقاش بينهما إلى حد التهديد بسفك الدماء ، و إذا بأجاممنون داخلا و هو يتساءل عن حد الشجار ، يخرج التابع تاركا الاثنين يتبادلا الحوار حول الرسالة و فحواها ، ثم يذكره مينيلأوس بشوقه يوما لقيادة الداناتيين ضد طروادة ، و بسلوكه و تواضعه قبل أن يتولى القيادة ، ثم تغيره بعد وصوله إلى هدفه ، و تعالىه على من ساعدوه . ثم يذكره بالوعد الذى قطعه على نفسه بتقديم ابنته قربانا لارتيميس كى يبحر الأسطول ، و ها هو يتصل من وعده ، و يتذبذب فى قراراته . يلومه مينيلأوس على تضارب تصرفاته التى تجعل منه غير صالح للحكم ، إذ أن من الضرورى أن يتمتع المسئول عن الدولة بحسن التقدير . تعلق الجوقة تعليقا سريعا على اختلاف الأخوة ، ثم يرد أجاممنون عليه لائما على عدم قدرته على قيادة زوجته ، و يتهمه بالغيرة من شعبيته ، و ينتهى إلى تأييد قراره السابق ، لن يذبح ابنته من أجل امرأة فاسدة ، و لن يتصرف ضد القانون و العدل . يتبادل الاثنان العتاب و اللوم ، يدخل الرسول معلنا قدوم افيجينيا و أمها كليتمنيسترا و الطفل اوريستيس ، و يعلن أنهم يستريحون عند نبع صاف المياه هم و خيلهم ، فقد كانت الرحلة طويلة و شاقة . يضيف الرسول أن الجيش قد علم بوصول الفتاة ، بل وأسرعوا إليها يستقبلونها ، و قد اختلفت الآراء فيما بينهم ، فمن قال أنه عرسها ، و آخر يقول إنها زيارة لوالد مشتاق طال به الوقت بعيدا عن بيته و أبناءه ، و يقول آخر ، إنها قربانا لارتيميس ، ثم يدعو الرسول لبدأ المراسم ، و إعداد أناشيد الزفاف ، و لتصدح المزامير و ليرقص الراقصون . يخرج الرسول ، بينما يشكو أجاممنون من المازق الذى وقع فيه ، فماذا سيقول لزوجته ؟ و كيف يستقبل ابنته ؟ و فى النهاية يلوم باريس بن برياموس الذى خطف هيلينى ، و قاده بفعلته إلى هذا المازق . يتصافح مينيلأوس و أجاممنون و يتعاهدان ، و يقسم مينيلأوس ببيلويس الجد ، و بالأب اترىوس أن يقول الحق ، لقد تألم لآلم أجاممنون و أشفق عليه ، و يعلن تراجعاه عن إصراره ، و يعفى

أجاممنون من ذبح ابنته . فمر غير العدل أن تموت بينما يظل أبناؤه أحياء ، و يتهم نفسه بالجنون لأنه كان سيخسر أخاه من أجل هيلينى الخائنة ، و يعلن أن تحوله هذا ما هو إلا إظهاراً لحبه لشقيقه أجاممنون . يشكره أجاممنون على شعوره الطيب ، و لكنه يعتذر بأنه أمام قدر لا يرد ، يلزمه بذبح ابنته قرباناً . فالجيش علم بمقدمها ، و سينبئ كالخاس الجيش بنبؤاته ، كما سيطلع أوديسيوس ابن سيسيفون ليخبر الأخيين بأننى تقاعست عن تقديم قربان ، و من ثمة قد يقتلنى الأرجييون و يضحوا بالفتاة . يطلب أجاممنون من شقيقه ألا تعلم كليتمينسترا بالأمر حتى يتم المهمة ، ثم يستدير للجوقة و يأمرها بالتزام الصمت .

تبدأ الجوقة نشيدها عن ذلك الحب المعتدل ، و المشاعر المكبوحه ، ثم تتوسل لكبيريس أو القبرصية - نسبة إلى مولدها - و هو اسم لافروديتى ربة الحب و الجمال و التنازل - كي تبتعد عن خدر عرسها ، ثم تتطرق الجوقة للحديث عن الفضيلة الحقة ، و التربية المتقنة التى تدفع بقوة نحو الفضيلة . تلوم الجوقة باريس الذى ذهب إلى هيلاس ، و وقف أمام القصر العاجى ، مما أشعل الحب فى عيون هيلينى ، و بالتالى أشعل أوزار الحرب بين هيلاس و طروادة . تدخل كليتمينسترا و ابنتها افيجينيا فوق عربة ، يحوطهما الاتباع ، و تطلب الجوقة من فتيات خالكيس الوقوف ليحملن الملكة من المركبة إلى الأرض ، و تحتوينها بين أذرعهن حتى لا تشعر افيجينيا بالخوف . تشكر كليتمينسترا الجوقة على رقتها و ترحيبها ، ثم تأمر خدمها بحمل بائنة العروس من العربة إلى الداخل ، و تطلب من ابنتها الترجل بمساعدة الجوقة ، كما تسلم ابنها النائم اوريسستيس لإحدى فتيات الجوقة بعد محاولة إيقاظه ، ثم تعلن قدومها و العائلة وفق أوامر مليكها أجاممنون . يظهر أجاممنون ، فتسرع إليه افيجينيا ، ملقية بنفسها على صدر أبيها ، و تمطره بالكلمات الرقيقة ، و يبادلها الأب نفس الرقة ، فهى أحب أبناءه إليه ، و مع ذلك تلمح الحيرة والقلق بادية على كلماته ، فهو ينتزعها انتزاعاً ، و تغلفها الدموع و يدور الحوار بينهما حول بقاءه بين أولاده ، و نبذ الحرب التى تبعده عن وطنه ، كما يدور حول مصيرها الذى ينتظرها بكلمات غامضة ، تلميحاً و ليس تصريحاً ، إلى أن يصل إلى ما أبعد من التلميح ، و هو يطلب منها الدخول إلى المذبح حيث الفتيات ، تخرج افيجينيا ، و يستكمل أجاممنون حوارهم مع كليتمينسترا معتذراً لها عن حزنه فى اللحظة التى يجب ان يكون سعيداً . تطمئنه الزوجة أنه شعور عادى ، و هى ستمر به ، و يتطرق الحديث إلى العريس ، فبرغم معرفتها له ، إلا

أنها تود التقصى عن سلالة و وطنه ، و من ربه ، و بعد أن تعرف ما تريد من معلومات ، تبارك الزواج ، و تسأل الزوج إن كان قد قدم قرباناً للآلهة لتشارك في زفاف الفتاة أم لا ؟ و يجيب أجامنون أنه على وشك أن يفعل ، و هذا ما يشغله ، و أثناء بحث ترتيبات الزفاف ، يطلب الأب من زوجته العودة إلى أرجوس ، و لكنها تعترض ، ففي هذا اليوم بالذات ، يجب أن تبقى الأم إلى جوار ابنتها ، و تصر على رفضها و تخرج . يسقط في يدى أجامنون لفشله في إقضاء الأم ، و يختم حوارهم بجملة ماثورة :
" ينبغي على العاقل أن يؤوى في بيته زوجة ناعمة طيبة ، و إلا فعليه أن لا يتزوج قط . "

يخرج أجامنون ، و تبدأ الجوقة نشيدها حول تحركات الجيش و ما سيجرى من أحداث و مواقع بين هيلاس و طروادة ، و ما سينتظر قلعتها و مدينتها من خراب و دمار ، إن دموع الندم ستسقط مدرارة من مقلتي هيليني ، و تلوم الجوقة الزوجة الهاربة هيليني . يدخل اخيليوس بن بيليوس و يبحث عن قائد أخايا بين الخيام ليتحدث معه عن سبب بقائهم هكذا ، فقد تدمر الرجال . تدخل كليتمينسترا بعد أن سمعت صوت اخيليوس ، يتساءل الرجل ، من عساها تكون ؟ و يستغرب وجودها وسط حشد الجنود و هي امرأة . و تعرفه بنفسها ، فيستأذنها في الرحيل ، بينما تبادره بالحديث عن الزواج ، و زفاف ابنتها إليه . يتعجب اخيليوس من قولها ، فهو خال الذهن تماماً عما تقول ، و يعلن أنه لم يتقدم لخطبة الفتاة ، تصاب كليتمينسترا بخيبة أمل ، و تشعر بالخجل ، و تودعه ، و يهم اخيليوس بالدخول إلى الخيمة بحثاً عن أجامنون و لكن صوت التابع يطلب منهما التوقف ، و يعلن أنه عبد كليتمينسترا ، و يطلب منه اخيليوس الظهور ، و بالفعل يظهر وهو يبتهل ، و يهم بالركوع أمام سيده ، معلناً ولاءه لها و لبناتها ، و عدم حبه لزوجها أجامنون بنفس القدر ، ثم يعلن السر الخفى ، و ما ينتويه أجامنون . تنهره الأم و يدفعها الفضول كي تعرف ما وراء قوله . يضيف التابع أن أجامنون سيذبح ابنته بيده ، استجابة لنبوءة العراف كالخاس ، و حتى ترضى الإلهة أرتميس ، فتفك عقال الريح لتدفع السفن إلى عرض البحر ، و يسترد أهل هيلاس الهاربة هيليني . لقد تحايل الأب بخدعة الزواج حتى تأتي الفتاة . لا تصدق كليتمينسترا ما يزعمه التابع ، و تحاول تقصى الحقيقة ، و معرفة مصدر أنباءه ، وكيف وقع في التناقض و هو العبد المخلص . و يعتذر التابع بأن مينيلائوس قد منعه من توصيل رسالة أجامنون الثانية . يدور الحوار بين كليتمينسترا و اخيليوس ، و يلوم

كل منهما الأب المخادع ، و تتوسل إليه ليساعدها فى كربتها ، و أن يمنع
القدر عن ابنتها . يعلن أخيلئوس أنه تربى فى أبهاء خيرون التقى ، و تعلم
أن يكون له وجه واحد ، و يطمئن الأم الملتاعة أنه سينصفها ، و لن تموت
ابنتها بيد أبيها ، مادامت قد سميت زوجته ، و يقسم لها بحق نيرئوس (جده
لأمه) أن أجاممون لن يمس الابنة بسوء . و يتطرق فى حديثه إلى العراف
ومهمته التى يحوطها الكثير من الزيف . و يعلن أن تصرفه هذا لا من أجل
الفتاة و لكن للإهانة التى ألحقها أجاممون به ، دون أن يسأله فى استخدام
اسمه كوسيلة للخداع فى لعبته ، و يصل به الحد إلى إعلان لجوءه للسيف
ضد من يحاول اختطاف الفتاة . تنثى الجوقة على قوله و شهامته ، كما
تفعل كليتمنسترا نفس الشئ ، و تعلن استعداد ابنتها العذراء للركوع عند
قدميه متوسلة إن أراد ذلك . يرفض أخيلئوس عرضها ، و يؤكد صدق
عزمه على معاونتها ، و يقترح عليها مخاطبة عقل أجاممون ، و أن تتوسل
إليه كليتمنسترا ألا يقدم على ذبح ابنته ، فإن وافق فلا حاجة لتدخله . يخرج
الإثنان ، بينما تبدأ الجوقة فى إنشاد نشيد الزواج ، و تقارن بين زفاف
افيجينيا و زفاف أولى بنات نيرئوس ، و برغم أنه زفاف ، إلا أن الدم
سيكون الأساس فى الاحتفال . تظهر كليتمنسترا من الخيمة باحثة عن
زوجها ، و معلنة أن الفتاة قد علمت بمصيبتها فانخرطت فى البكاء ، يظهر
أجاممون فتهرع إليه زوجته ، فيبادرها باستدعاء الفتاة ليجهزوها للعرس ،
فماء العسل و حبات الشعير و العجول التى ستتحرك ، كلها فى الانتظار ،
تتادى الأم على ابنتها ، فتدخل افيجينيا ، يسألها أجاممون عن سر حزنها ،
و يلاحظ نفس الشئ على الأم كليتمنسترا ، تبادره الأم متسائلة ، هل حقاً
سيذبح ابنته ؟ و يحاور الأب و يداور هرباً من الإجابة ، و لكن كليتمنسترا
تحاصره ، ثم تذكره بأيام زواجه منها ، و كيف تم هذا الزواج ، قتل زوجها
السابق تانئالوس ، و انتزع طفلها الرضيع من صدرها ، و ألقى به على
الأرض بعنف و وحشية ، و عندما شرع أخوها فى قتله ، أنقذه أبوها
تيندارئوس ، ثم بعد توسلاته قبلته زوجاً لها ، و تذكره أنها كانت نعم
الزوجة ، صانت فراشه ، و أنجبت له الذرية الصالحة ، و تعنفه لأن نين
استرداد هيلينى الشريرة سيكون واحدة من خير بناتها و أطهرهن ، إنه
سيمضى إلى طروادة و يتركها وحيدة فى قصرها ، مع ذكراها الأليمة ، بل
و سترك هذه الحادثة أثرها فى نفسها و نفس بناتها ، و تناشده العبدول عما
ينتوى ، حتى لا يفسد العلاقة الأسرية ، ثم تلومه ، لماذا ابنتها ؟ لماذا لم
تكن هناك قرعة فى اختيار القربان ؟ لماذا لم يضحى مينئلاؤس بهرميونى

ابنته، من أجل استرداد أمها ؟ و تشاطر الجوقة الأم المتوسلة ، و تحدث
اجاممنون على الرضوخ لقولها . و ما أن تنتهي الأم ، حتى تبدأ الابنة فى
التوسل لأبيها حتى لا يقتلها قبل الأوان ، فما أحلى نور الحياة الدنيا ،
و تذكره بجلسات الصفاء بينهما ، و التى كانت تشع بحنو الأب و حبه ،
و فى معرض توسلاتها تستحلفه بكل ما هو عزيز و غال ، ببيليوس ،
و اترىوس ، و أمها ، باسم اورستيس الصغير . و تلوم الجوقة هيلينى
الشقية ، بينما يحاول اجاممنون تبرير موقفه ، و أنه مضطر لتنفيذ نبوءة
العراف كالخاس ، من أجل ضرورة وطنية . يخرج اجاممنون تاركاً زوجته
و ابنته ينعيان مصير الابنة . تواسيها الجوقة ، بينما تعلن الابنة قدوم بعض
الرجال من بينهم اخيليوس ، الذى يعلن لكليتمينسترا أن الرجال قد أجمعوا
على ضرورة تقديم القرбан وفقاً للنبوءة ، و أن محاولته لإنقاذها قد باءت
بالفشل ، فانقلب عليه رجاله ، و ساندوا رجال هيلاس فى مطلبهم . و سيأتى
بعضهم بقيادة اوديسيوس ابن سيسيفوس و يحملونها رغماً عنها ، و عليها
أن تتسبب بابنتها ، و تعلن افيجينيا أنه من الصعب أن يتعلق الإنسان بأمل
محال ، لذا فقد قررت الموت ، و على أمها أن تساعدنا فى تنفيذ قرارها ،
فهو من أجل هيلاس ، و من أجل أن تجنب هذا الغريب اخيليوس الدخول
فى معركة غير متكافئة مع كل رجال أرجوس ، إنها تضحي بنفسها من أجل
أرتميس ، و من أجل القضاء على طروادة ، فلا يصح أن تخضع هيلاس
الحررة لحكم البرابرة العبيد . تنثى الجوقة على الفتاة ، كما ينثى عليها
اخيليوس ، و يتمنى لو قبلته زوجته لها ، و لكنها تصر على المضى فى
تضحيتها ، فيقر انتظارها فى المعبد . يخرج اخيليوس . تلتفت افيجينيا نحو
أمها الصامته ، الباكية ، و تطلب منها عدم قص خصلات شعرها ،
و ارتداء الملابس السوداء حزناً عليها ، ستدفن فى مذبح الآلهة ابنة زيوس ،
ثم تتأشدها تربية اورستيس ، و تحية أختيها ، و ألا تذكره اجاممنون ، فهو
فعل ما فعل من أجل وطنه هيلاس ، و تطلب منها البقاء هنا ، على أن
يصاحبها أحد تابعى أبوها ، ليقودها إلى روضة أرتميس . تخرج
كليتمينسترا ، فتخاطب افيجينيا الجوقة ، و تطلب منها بدأ المراسم ،
و قيادتها إلى هناك ، ثم تبدأ الفتاة فى الغناء ، و تدعو الجوقة لإنشاد تسابيح
أرتميس و تخرج افيجينيا ، و تبقى الجوقة مستمرة فى نشيدها ، متوسلة
لأرتميس كي تصل جيوش الهيلنيين إلى أرض فريجيا ، و أرض الغدر فى
طروادة . يدخل الرسول مُستدعياً كليتمينسترا لتسمع أنباءه ، فقد وصلت
الفتاة وسط الحشود الى معبد أرتميس ، و فى لحظة الذبح ، بكى اجاممنون ،

و أصدر انينا مكتوما . ثم اسئل الكاهن كالخاس سيفة و توجه بالقول الى
ارتيميس كى تقبل القران الذى يقدمه جيش الاخيين ، كى تكفل لهم ابحارا
امنا للسفن ، و تدمير ابراج طروادة . و أثناء قيام الكاهن بعمله ، إذ
بالمعجزة تقع ، سمع الجميع صوت خبطة ، ثم اختفت الفتاة و حلت محلها
غزالة ضخمة الحجم ملطخة بالدم ، و تلفظ أنفاسها ، و بعد أن احترقت
الضحية كلها تماماً حتى صارت رمادا ، أقام الجميع الصلوات المناسبة حتى
يعود منتصرا ، و ها هو قد جاء موفداً من اجامنون كى يخبرها بالمعجزة.
لا تصدق كليتمينسترا الرواية ، و يدخل اجامنون ليؤيد رسالة الرسول
و يعلن أن ابنته تحظى الان برفقة الآلهة ، و يودع الزوج زوجته ، كما
تودعه الجوقة متمنية له العودة منتصرا من طروادة .

أهم ما يلاحظ على هذه المسرحية :

أولاً : تاريخ عرض المسرحية :

قدمت هذه المسرحية عام ٤٠٩ ق.م ، و هو تاريخ قريب من تاريخ
ظهور مسرحية الباخوسيات .

ثانياً : أصل المسرحية (١) :

وردت قصة هذه المسرحية فى إلياذة هوميروس ، حيث روى
الشاعر أن هيكوبى زوجة بريام ملك طروادة ، قد حلمت أنها قد ولدت
جذوة نار مشتعلة . فسر ايساكوس هذا الحلم ، بأن المولود سيكون
شؤماً على طروادة ، إذ سيتسبب فى خرابها و يجب أن يموت . و ما
أن ولدت الأم ، حتى أمر الأب بالتخلص من الوليد ، فأخذه اجيلوس
أحد رعاته و ألقاه فوق جبل أيدا ، و تركه هناك ، و لكن لما عاد
الراعى اجيلوس إلى ذات المكان ، اكتشف أن الطفل الذى ألقى به لا
زال حياً ، فقد أرضعته أنثى الدب . أخذ الراعى الطفل و رباه على
أنه ابنه . كبر باريس ، و صار شاباً قوياً جميل الطلعة ، و سيم
المحى ، و قد اشتهر بالمهارة القتالية و الشجاعة ، فكان خير حارس

على القطيع ، يدافع عنها و عن الرعاة ضد اللصوص أو الحيوانات المفترسة ، فأطلق عليه الرعاة اسم الاسكندر أو (المدافع عن الإنسان).
و فى أحد الأيام ظهر خدم الملك بريام و بدءوا فى انتقاء أحد الثيران كى يقدمه الملك كجائزة فى أحد الاحتفالات الخاصة بابن له مات منذ فترة . و وقع اختيارهم على أفضلهم ، و كان ثور باريس .
و لما كان باريس لا يجرؤ على عصيان أمر الملك ، فقد تبع الرجال بهدف أن يشترك فى هذا الاحتفال ليسترد ثوره المفضل . و بالفعل اشترك الشاب فى مباريات ضد العديد من المتنافسين من النبلاء ، بما فى ذلك أبناء الملك ، و قد فاز بكل المباريات . غضب أبناء بريام إذ كيف يتفوق عليهم رجل من عامة الشعب . استل أحدهم و هو ديفوبيوس سيفه ، مما اضطر باريس إلى اللجوء إلى مذبح زيوس فى البلاط الملكى . و من حسن الطالع أن تتعرف عليه أخته كاسندرا .
استقبل الملك بريام و زوجته هيكوبى الابن العائد ، و تزوج من حورية من حوريات الطبيعة ايونونية ، ابنة إله النهر كيبيرونوس ، و عاش وسط أهله كامير من أمراء المدينة الغنية ، و نسى الأبوان النبوءة .

اجتمعت الآلهة فى مدينة فاثيا ، التى تقع عبر بحر إيجه ، للاحتفال بزفاف بيلوس و الإلهة ثيتيس . و لما كانت الإلهة أريس لم تدع لحضور الحفل ، فقد ألت على نفسها الانتقام لكرامتها ، فألقت بتفاحة ذهبية وسط الحاضرات ، وقد كتب عليها " الى أجمل المدعوات " ، و سرعان ما طالبت بها ثلاثة إلهات ، هيرا ، و أثينا ، و أفروديتى .
و تجنباً للشقاق ، اقترح زيوس على الإلهات الثلاث ، أن يحتكمن لباريس ، و هو الذى سيقدر أيهن أحق بالتفاحة . كان باريس على جبل أيدا حينما ظهر هيرميس ، و يقال إنه كان ابوللو ، يقود الآلهات الثلاث ، و يشرح لباريس الموقف .

يبدو أن فكرة استمالة القاضى قد خطرت على بالهن ، لأن كل واحدة من الإلهات الثلاثة قد بدأت فى محاولة رشوته . إذ وعدته هيرا بنجعله حاكماً للعالم أجمع إذا ما اتخذ جانبها و حكم لصالحها . أما أثينا (١) ، فقد أعلنت أنها ستجعله منتصراً فى أى حرب يخوضها إذا ما اختارها.

١ - اسمها ميترفا ربة الحكمة و آلهة الروح الأعلى المقدس .

أما أفروديتي (١) ، كربة للحب ، فقد كانت أقلهن رشوة ، إذا ما قورنت بما عرضته الاثنتان الأخرتان . و مع ذلك فقد وجدت قبولا و صادفت هوى لدى باريس ، لقد وعدته بأن تقع أجمل نساء الدنيا في حبه ، إنها هيليني ، ابنة تينداروس ملك إسبرطة السابق ، التي رفضت كل الأمراء الذين تقدموا لها ، و اختارت مينيلأوس بسبب غناه . تردد باريس لحظة قبل أن يصدر حكمه بأن أفروديتي هي أجمل الثلاثة ، و أعطاهم التفاحة .

عاد باريس إلى القصر ، حيث أعلن سفره إلى إسبرطة ليحضر هيليني زوجة مينيلأوس ، أزعج هذا القرار الأسرة ، خاصة أخاه هيلينوس ، و أخته كاسندرا ، و زوجته أوينوني ، التي قد لقيت مثلها أصول التنبأ و العرافة على يدى أم زيوس ريا . تنبأ الثلاثة بما سيخيم على طروادة من مصير ، إذا ما أقدم الفتى باريس على تنفيذ خطته ، و حذروه من ذلك ، و لكنه لم يعرهم التفاتا . أحست زوجته بتصميمه على المضي قدما فيما اعتزم ، و أنها لن تذهب معه ، فأعلنت أنها عائدة إلى جبل أيدا ، و عليه أن يأتيها هناك إذا ما أصابه مكروه ، فهي الوحيدة التي سيجد عندها الشفاء . و يسافر باريس إلى إسبرطة ، و عند وصوله إلى مملكة إسبرطة ، نزل في البداية ضيفا على أبناء تينداروس أخوة هيليني ، ثم استضافة بعد ذلك مينيلأوس زوج هيليني ، ملك إسبرطة الآن .

و بعد تسعة أيام ، كان على مينيلأوس أن يبحر إلى كريت كي يشرف على جنازة جده لأبيه كاتريوس . و كرجل مضياف ، أوصى زوجته هيليني بضيفه . أثناء غيابه لعبت أفروديتي دورها كى تنفذ وعددها ، و أوقعت الملكة الإسبرطية الجميلة هيليني في حب جنونى مع الفتى الطروادى الوسيم الزائر . و انتهى بهما الأمر إلى الإبحار إلى طروادة قبل عودة مينيلأوس ، مصطحبين معهما الكثير من كنوز القصر . و يقول البعض إن هيرا قد أرسلت عاصفة قوية دفعت بالسفينة بعيدا نحو ميناء سيدون فى فوينبسيا . نزل باريس إلى المدينة و بقى فيها بعض الوقت ، كما توقف لبعض الوقت فى قبرص ، حتى يتجنب مطاردة الإسبرطيين .

و يدعى آخرون أن الرحلة بأكملها إلى طروادة قد كانت سهلة و ساعدتها الرياح و أفروديتي فاستغرقت ثلاثة أيام .

و هناك رواية أخرى تزعم أن هيليني لم تصل إلى طروادة على الإطلاق ، لأن هيزا التي لا زالت غاضبة من باريس لاختياره أفروديتي كأجمل النساء ، قد منحته تمثالا وهمياً من السحب يشبه هيليني ، بينما بقيت هيليني الحقيقية في مصر ، و على ذلك فإن الحرب الإغريقية الطروادية ، التي استمرت طويلاً قامت من أجل وهم خادع .

اجتمع كل قادة مدن الإغريق الهامة معاً ، و الذين كان معظمهم خطاباً لهيليني ، و أبحروا بأساطيلهم إلى طروادة ليستعيدوا الملكة الهاربة . و بعد عشر سنوات من الحرب ، رأى معظم الطرواديين إعادة هيليني لمينيلأوس و إنهاء هذه الحرب ، و لكن باريس رفض هذا الرأي ، و إن وافق على رد ما أخذه من كنوز القصر ، و قد أيده بريام في هذا الرأي .

و في الحرب ، أصيب باريس نفسه إصابة خطيرة من أحد سهام فيلوكتيتيس ، عندها تذكر ما قالت له زوجته التي هجرها اوينوني ، فذهب إليها عند جبل أيدا ، و لكن الزوجة الغاضبة رفضت علاجه ، فعاد ليموت في طروادة . و سرعان ما راجعت الزوجة نفسها و أسفت على تصرفها ، فلحقت به مع أدويتها ، و لكنها وصلت متأخرة . فقد مات باريس ، فشنت نفسها حزناً عليه . و يقال إن مينيلأوس قد شوه جسد غريمه ، و دفن في طروادة .

يلاحظ أن قصة مولده ، و اكتشافه الأخير و قصة حكمه لاختيار أجمل الآلهات ، قد تناولها يوريبديدس في مسرحية الطرواديات ٩٢٠ - ٩٣٢ و اندروماخي ٢٧٤ - ٣٠٨ ، و هيليني ٢٢ - ٣٠ ، أيضاً ، تناول كل من ايسخيلوس و سوفوكليس نفس الموضوع ، تضحية افيجينيا ، كما تناولها الشاعر الروماني اينيوس ، و قد اقتبس مسرحيته من المعالجة المسرحية ليوريبديدس .

أما في العصر الحديث ، فقد وجد الموضوع هوى في نفوس الكتاب ، فتناوله راسين ، إذ كتب مسرحية باسم افيجينيا عام ١٦٧٤ م ، كما تناولها جلوك عام ١٧٧٤ بشكل أوبرالي . أما الكاتب روبرت تورتي ، فقد عالج نفس الموضوع تحت اسم ابنة اترئوس . و بقدر ما كان الموضوع أثيراً لدى كتاب المسرح القدامى و الجدد ، فقد استهوى

الفنانين أيضاً فصاغوه في لوحات فنية ، رسمها الفنان القديم تيممانثيس ،
الذى أضفى الحزن على وجوه أبطاله ، تعبيراً عن معاناتهم الداخلية ،
فجعل اجاممنون مكتئباً ، غلبه الحزن ، فانعكس القلق و الأسف
و مشاعر الأبوة على وجهه .

ثالثاً : المنظر الذى تجرى فيه الأحداث :

معسكر الجيش المتعدد الهويات ، و أمام خيمة اجاممنون على
ساحل البحر فى اوليس .

رابعاً : أهداف الفكرة الرئيسية :

لعل من أبرز أهداف هذه الفكرة ، أن الإنسان عندما يوضع فى
مواجهة مع الموت ترتعد فرائصه ، و يمتلئ بالخوف ، و لكن سرعان
ما يزول هذا الخاطر عندما يفلسف الإنسان سبب الموت ، و يخذع
نفسه بأنه من أجل واجب قومى ، هنا تهون الحياة من أجل هدف عام ،
و مصلحة وطنية . هذا بالإضافة إلى أن العلاقات الأسرية قد تؤثر
فيها بعض السلوكيات التافهة ، و لكن تراكمها يجعلها مصدر خطورة
على هذه العلاقات .

خامساً : المناقشة و التحليل :

١ - قصة هذه المسرحية ، من الموضوعات المفضلة لدى شعراء
التراجيديا الإغريقية ، فما من شاعر إلا و عالجه ، و إن اختلفت
الطريقة و أسلوب العرض . فقد أعلى الشاعر من شأن افيجينيا إذ
جعلها تتقبل مصيرها ببطولة جعلت منها مثلاً أعلى للتضحية ،
بينما من سبقوه ، قد صوروا قبولها على أنه إجبار تُساق إليه
رغم إرادتها .

٢ - لما كان العمل الفنى مرآة للعصر ، بل و يحمل بين طياته أفكار
المؤلف و قناعاته ، فإن يوريببديس يعود إلى موضوع واحد بعينه
طرقه من قبل فى عديد من مسرحياته ، بل وطرقه شعراء
آخرين، ألا و هو الصراع بين المقولة التقليدية القائلة بأن :

أ - الكفاية متصلة فى الدم و لا تكتسب بالتعليم ، بل يتوارثها
الأباء عن الأجداد ، و الأبناء عن الأباء ، و تنتقل عبر

الأجيال ، فالدم الطيب وحده هو الذى يهئ الخلق للقيام بالأعمال النادرة ، و التى تجعل الحياة الكريمة جديرة بأن يحياها الإنسان (١) .

هذه المقولة نادى بها دعاة الأرستقراطية أمثال بندار و غيره بل وظهرت فى العديد من أعمالهم .

ب - المقولة السوفسطائية التى تدعو إلى أن التعليم و التعلم ، و التربية و التنشئة من أهم الأمور فى حياة الإنسان ، و بهذا ترجح المقولة ، العوامل المكتسبة على الموروثات ، فشخصية الإنسان تتبلور و تتضج من خلال تجاربه و ثقافته . و إذا ما أردنا أن نؤكد صدق ما قلناه توا ، لوجدنا الدليل فى هذه المسرحية فى قول الجوقة :

" طبائع الناس تتباين ، و عاداتهم تختلف ، لكن الفضيلة الحقة " " أبداً بينة ، و مثلها وسائل التربية المتقنة ، فإنها تدفع بقوة " " نحو الفضيلة " (٥٦١) .

أخيليوس : " إننى و قد ربيت فى أبهاء خيرون التقى ، تعلمت أن يكون لى وجه واحد " (٩٢٦)

إن هذه الأفكار الجديدة هى رفض لمقولات بندار ، التى هاجمت المقولة السوفسطائية ، و لما كان يوريبيديس قد تأثر بتعاليم هذه المدرسة فقد تبنى أفكارها و دعى إليها فى العديد من مسرحياته .

٣ - نلمح فى المسرحية أسلوباً جديداً لسلسلة من الأحداث المتميزة بالفاعلية و التغيير المستمر ، و الحركة المفعملة بالحياة و النشاط ، حيث يضيف كل مشهد جديد الى ما سبقه من مشاهد ، و يعتمد الحدث بصفة أساسية على الشخصية .

٤ - إن دراسة هذه المسرحية و مسرحية الباخيات ، تصل بنا إلى آخر ما وصل إليه الشاعر من ناحية الشكل الدرامى الجديد ، حيث سادت رقة نفسية جعلت البناء القديم أقل صرامة و صلابه ،

١ - ديورانت ، ول ، قصة الحضارة ، ترجمة محمد بدران ، الجزء الثانى من المجلد الثانى ، حياة اليونان ، العدد رقم ٧ ، لجنة التأليف و الترجمة و النشر ، الإدارة الثقافية ، جامعة الدول العربية ، الطبعة الثالثة ١٩٦٨ ، ص ٢٤٤ .

إن الإنسان في هذه المسرحية يحارب من أجل صفة خاصة من صفاته الطبيعية و ينتصر لها أو يموت دونها .

٥ - إن إعلان الرسول عن قدوم كليتمينسترا و افيجينيا إلى المعسكر قد نقل المشاهد نقلة درامية جديدة ، و قلب الوضع النفسى تماماً . أهم النتائج المترتبة على ذلك :

أ - الحزن العميق الذى حط على اجاممنون ، إذ وضع نفسه فى برائن الضرورة الحتمية .

ب - ذلك الصراع الداخلى بين اجاممنون الأب و اجاممنون القائد، إن شرف الإلتزام بالكلمة و الوفاء بالوعد ، و أمل الفوز بمجد منتظر ، كلها تضاربت فى وجدانه .

ج - تراجع مينيللوس عن مطالبة أخيه بالتضحية القاسية . إنها لحظة درامية كثف فيها الشاعر ببراعة أحاسيس عديدة، و انفعالات متباينة ، بل ظل يصعد اللحظة النفسية حينما جعل افيجينيا تدخل كالملاك ، و تبادل أباهما الحوار فى براءة طفولية ، و برغم بساطة الكلمات إلا أنها كانت تشبه و خز النصل .

٦ - أعطى الشاعر صورة صادقة لذلك الذى يجد نفسه فجأة أمام خيار واحد ، الموت فى سبيل شئ ما زائف ، التضحية بالحياة من أجل مجد شخصى يفيد الآخرين . لقد عانت الفتاة الصغيرة صراعاً داخلياً ، وصل إلى قمته حينما انفجرت فى بكاء و توسل للإبقاء على حياتها ، إنها لحظة المواجهة الحاسمة بين الحياة و الموت المفاجئ ، هذه اللحظة وسعت أفق الفتاة ، فوازنت الأمر جيداً ، إنها الآن محط أنظار الجيش بأكمله ، و ها هم أهل وطنها ينتظرون رد فعلها ، و يعلقون آمالهم و أمنيتهم على كلمة منها . إنها القربان الذى سيسعد كل هؤلاء ، و بذلك تحول الزيف إلى شئ يستحق التضحية ، تحول إلى بطولة ، فقد أقنعت نفسها ، سواء بدافع اليأس أو الشجاعة ، بالموت طواعية من أجل كرامة شعبها و وطنها .

و هنا يعود الشاعر لنفس الأفكار التى سيطرت عليه ، إن الإنسان يمكن أن يتغير تماماً إذا ما تعرض لمؤثرات خارجية . إن التحول هو جوهر هذه المسرحية ، لقد قصد الشاعر التعبير

درامياً عن ما يمكن أن نسميه التناقض الظاهري المثير للحزن فى حياة البشر ، فعادة ما يتصف الكائن البشرى بالأنانية ، بل كثيراً ما تعوزه القوة ، و هو فى وضاعته جدير بالازدراء ، هذا الإنسان ذاته يمكن أن يرتقى إلى أعلى درجات العظمة و سمو النفس و الأخلاق و الكرم بل و التضحية إذا ما تغيرت الظروف و الدوافع .

لذا فإن معظم الملامح المليوندرامية لشخصيات هذه المسرحية ، تجد أساسها فى إنقلاب الموقف و تحول الأوضاع من النقيض إلى النقيض . و الأمثلة كثيرة :

أ - اجاممنون ، يكشف فى لحظات المواجهة الأبوية مع ابنته ، أنه يتشدد أكثر من اللازم فى تنفيذ النبوءة ، التى تقتضى التضحية بابنته ، بل يمكن أن نقول إن تشبثه فاق اهتمام صاحب المشكلة ذاته و هو مينيلأوس ، الذى غير رأيه و طالب أخيه باتخاذ موقف آخر يخالف ما كان متمسكاً به ، و يتسق مع الوضع الجديد بكل ما يفرضه من متطلبات . و نحن نرفض رأياً يقول بأن مينيلأوس لم يكن جاداً حينما غير رأيه ، بل هو قصد اختبار أخيه ليتأكد من حرصه على الوفاء بوعدده .

ب - أخيليوس : دخل فى البداية ثائراً متذمراً بسبب تأخر تحرك الجيش ، ثم يكشف مصادفة أن اجاممنون قد زج باسمه فى حكاية دنيئة ، فنسى ما جاء من أجله و ثار و أزيد ، ثم تحول فجأة إلى متعاطف مع الفتاة إلى الدرجة التى تنادى تودى بحياته ، بل و تمنى فى النهاية لو كانت زوجته حقاً (١٤١٠) .

ج - افيجينيا : الوديعة المذعورة ، الخائفة من الموت ، تتحول فجأة إلى مريحة به ، مضحية بنفسها من أجل أبيها و وطنها . و لعل من أكثر الأمور التى ساعدت على تجسيد موقفها البطولى ، تلك الصورة الواقعية التى رسمها الشاعر لكل من اجاممنون و مينيلأوس ، فحولهما من شخصيات بطولية نبيلة ، إلى شخصيات بلا مشاعر فزاد إعجاب المشاهد بموقف افيجينيا البطولى بالمقارنة بشخصية الأب و العم .

فالفئة الرقيقة الواجفة من مصيرها تحي والدها ، ثم تذرف الدمع فيما بعد من أجله ، رغم يقينها أنه لن يساعدها في الخروج من المأزق الذي وضعها فيه . ثم بعد أن تقدر لأخيلوس شهامته ، يتحول ضعفها إلى قوة ، و تصبح بطلة شجاعة .

لقد انتقد أرسطو هذا التحول الفجائي (فن الشعر فقرة ١٤٥٤ (أ) جزئية ٣٠) و اعتبره مثالا لعدم ثبات الشخصية ، و أنها غير منطقية مع نفسها و لا متماسكة الصفات .
إن تحول افيجينيا يمكن أن يتصف بالمليودرامية ، و لكن مع ذلك لا يمكن إنكار قوته و فعاليته .

٧ - و يرى البعض أن أرسطو لم يف هذه المسرحية حقها ، فقد رأى فقط افيجينيتين دون أن يضع في اعتباره الصلة النفسية بينهما . و برغم ما يقال من أن الشاعر لم ينجح حقيقة في رسم و تصوير تحول و انتقال افيجينيا من حالة إلى حالة ، إلا أن الخوف و الرعب الطفولي ، و القبول البطولي و الترحيب بالموت ، يمكن أن يؤكد لنا القوة الخارقة الكامنة داخل الإنسان ، و قدرة هذه الروح على التحول بتطرف من النقيض إلى النقيض بفضل الظروف المؤثرة و المحيطة .

٨ - حرص يوربيديس على عقد مقارنة بين فتاتين ، إحداهما هيليني ، التي تسببت في نشوب الحرب ، و أدت إلى الخراب ، بينما الثانية ، افيجينيا التي ضحت بحياتها كي تنقذ و تخلص وطنها . إن هذه المقارنة من أهم موضوعات المسرحية ، و قد عنى الشاعر بالتحضير لها مسبقا ، فكل أغاني الجوقة ، ما عدا تلك التي تتبادلها مع اخيلوس و افيجينيا ، تدور حول موضوع هيليني و باريس ، فالجوقة و معظم شخصيات المسرحية يصرون على أن هيليني ، و فعلتها الشنعاء ، هي السبب في الكارثة ، بينما افيجينيا تحسن صورة بنات جنسها بقولها التضحية .

إن التأكيد على أن هيليني هي السبب المباشر للحرب ، يمكن أن يفسد ادعاء كل من اجامنون و افيجينيا بأن الحرب قد نشبت من أجل شرف الإغريق ، و بالطبع فإن الحجج التي ساقها اجامنون لافيجينيا (١٢٥٩ - ١٢٧٥) ، و التي دارت حول

انتظار الجيش للإنطلاق إلى طروادة ، من أجل شرف هيلاس
و تنفيذ رغبات الآلهة ، و التضحية من أجل هدف اسمى ، لم تكن
تستقيم مع كل ما قيل أثناء الصدام الأول مع مينيلائوس ، فقد
اتصف النقاش عن أزمة الحرب بعدم التماسك ، إذ أن السبب
الحقيقى للحرب يجب أن يكون من أجل غرض نبيل . لذلك فإن
ادعاء افيجينيا أن تضحيتها سوف تحمى و تنقذ بلاد الإغريق
و جيشها ، لم يكن صحيحاً تماماً ، بل هو مجرد وهم خادع .

إن فكرة التضحية بالنفس قد أصبحت موضوعاً محبباً
ليوريبيديس ، منذ قدم أولى مأسية الكستيس و تضحيتها من أجل
زوجها و وطنها ، ثم عاد الى نفس الفكرة فى مسرحيته هرقل
حيث جعل شخصية مكاريأ تضحي بنفسها كى تحمى أقاربها
و مؤكدة أنها تسهم بتضحيتها فى تحقيق النصر . أيضاً نجد
شخصية مينويكوس فى مسرحية الفينيقيات ، حيث استشار كريون
العراف تيريسياس الذى نصحه بأن إنقاذ طيبة متوقف على
تضحيته بابنه مينويكوس ، و برغم رفض الأب لهذه الفكرة ، نجد
أن الابن يتقدم طواعية ليفتدى طيبة ، و يصر على أن يكون
قرباناً لإنقاذها .

٩ - إن وطنية افيجينيا ، ما هى إلا رسالة من يوريبيديس إلى أثينا فى
طورها اليأس الأخير فى الحرب البلوبونيزية .

١٠ - إن كليتمينسترا هى الشخصية الوحيدة فى المسرحية التى تتمتع
بقوام تراجيدى كامل ، إنها لم تروض نفسها على قبول فكرة
التضحية ، بل احتقرت من أجبر ابنها على الاستسلام ، بل
و توعدته بالانتقام عند عودته من تلك الحرب المشؤمة .

كليتمينسترا : رهبة فى البلىا التى عليه أن يعانىها ، بسببك
(١٤٥٥) ثم تعود لتقول :

كليتمينسترا : ... و قد تركت دنيا من الانتقام يتقل كاهل بيتنا ...
أنشدك الآلهة لا تضطرنى للأثم فى حقك ، (ثم فى
نفس الحوار) قد تكون عودتك مشؤمة لأنك بالعار
جلت رحيلك .

و بذلك تكون حجة كليتمينسترا ضد اجامنون واضحة و معلنة
بكل عنف و قوة ، كما أنها تمثل مبرراً لجريمتها .

١١ - هذه المسرحية مثل مسرحية الطرواديات ، يجب أن تفسر على ضوء الحوادث اللاحقة .

١٢ - حوت المسرحية مشهدين متوازيين ، و قد رأى البعض أن المشهد الأخير منها و هو ما يلى أغنية افيجينيا (١٥٠٠) ، لا يرقى إلى مستوى الجزء الأول ، بل ويبدو أقل جودة ، لذا فإنهم يتخذون من هذه المقولة دليلاً على أن المسرحية لم تكتمل قبل وفاة الشاعر ، بل و يزعم أصحاب هذا الرأي أنه من وضع ابنه . و هناك رأى مخالف يرى نسبة المشهد إلى الشاعر ، و لكنه يرجع ما به من عيوب إلى أن من جمع أصول النص قد ضم بعض المسودات . و دليلهم فى ذلك تلك الأحداث المفتوحة ، و المقدمة الإيامبية ، و الحوار الأنابياست .

أما فيما يتعلق بحديث الرسول فى نهاية المسرحية ، فإن أصحاب رأى الأول يرون أنه ليس من صياغة يوريبديدس إذ أن الجزء الثانى منه (١٥٧٨) أقل مستوى ، كما أن الحديث الموجه الى كليتمينسترا على لسان أرتميس ، و الثناء على افيجينيا ، و أن أرتميس ستأخذها فى صحبتها كلها تؤكد رأى .

إن الدارسين يتفقون على رفض النهاية الغير منطقية لهذه المسرحية ، و يعتبرونها نهاية زائفة . و يرى معظم الدارسين أن النهاية الأصلية ، تعتمد على ظهور أرتميس كنهاية تعسفية (الآله من الآله) . و هناك ما يؤيد ذلك عندما أعلن الرسول أن غزالة حلت محل افيجينيا فوق المذبح ، برغم أن صحة هذه المقولة محل خلاف أحياناً ، و لكن بعض سطور افيجينيا فى المشهد الأخير تؤيد هذه القصة : (١٤٤٠ - ١٤٤٢) .

افيجينيا : تفقديننى ... لن تفقديننى ، لقد نجوت و ذاع صيتك بسببى .

كليتمينسترا : كيف ؟ أما ينبغى أن أندب موتك ؟

افيجينيا : مطلقاً ، فلن تكون لى تربة تهال فوقى .

كليتمينسترا : أو ليست عملية الموت خليفة بأن تؤدى الى الدفن ؟

افيجينيا : مذبح الإلهة ابنة زيوس سيكون قبرى .

إذن تؤكد افيجينيا نجاتها ، كما تؤكد ذات النهاية أنها ستؤله

فيما بعد . إن قصة التضحية بافيجينيا و افتدائها بغزالة يذكّرنا بما

ورد فى قصص القرآن عن قصة تضحية ابراهيم بولده اسماعيل و افتداؤه بشاة نزلت من السماء " و فديناه بذبح عظيم " (سورة الصافات ، الآية ١٠٦) ، أيضا وردت قصة مشابهة لتلك القصة فى الكتاب المقدس (سفر التكوين ، الاصحاح الثانى و العشرين) و هى تشبه ما ورد فى القرآن مع اختلاف طفيف فى بعض التفاصيل .

على أية حال ، ربما قصد يوريببديس بعدم ظهور ارتيميس بذاتها لإنقاذ الفتاة ، و جعل القصة برمتها تروى على لسان الرسول ، أحداث نوعاً من التجديد ، و التخلص من وسيلته المفضلة و التعسفية لإنهاء مسرحياته .

١٣ - تمثل هذه المسرحية حداً فاصلاً فى تطور مسرحيات يوريببديس المعروفة ، فقد وضع اهتمامه بالتساؤلات عن التضحيات الدينية أو عن الآلهة بصفة عامة ، إلى جانب عرض المشاكل النفسية ، و بهذه المفاهيم فتح يوريببديس الطريق للدراما الحديثة .

١٤ - أجمعت آراء النقاد أن هذه المسرحية يمكن أن تتصف بأنها فكاهة ملحمية مليودرامية ، فهى من أكثر المسرحيات الإغريقية إثارة للعواطف بمواقفها المفعمة بالحياة و الحياة .

و يمكن أن نصنفها أيضاً على أنها مسرحية رومانسية الجو ، بل تشبه كثيراً من المسرحيات الحديثة من ذات النوع . أن تطور حبكتها الرائعة ، و تميز عقدها ، و أحداثها الدرامية ، أمور واضحة بصورة أكثر مما اعتدنا على ملاحظته فى المأسى الإغريقية ، و لعل من أبرز ما نلاحظه ، تحول البساطة الكلاسيكية القديمة إلى عمق فى التفكير .

سادساً : الجوقة :

لم تقم الجوقة بدور أساسى ، وفقاً لأسلوب يوريببديس ، و إن شاركت فى بعض النقلات الدرامية كمؤثر .

سابعاً : الحوار :

١ - بدأ الشاعر حوار مسرحيته بافتتاحية من وزن الانابايست أى بحر الجنب (فعلى) (٧٧) و هو أحد الابتكارات الجديدة التى دخلت

تيار الكتابة المسرحية . و قد وضع الشاعر هذه الافتتاحية الحوارية كى تحل محل المنلوج المعتاد ، ليصبح هذا الابتكار تقليداً تتميز به أعمال يوريبيديس .

٢- يشكل المنلوج حواراً غير عادى ، لإصرار الشاعر على رواية قصة هروب هيلينى بالتفصيل (٥٠ - ١٠٠) ، برغم أن القصة معروفة لأى مشاهد إغريقى ، بل و يلم بأدق تفاصيلها . لذا لم يكن هناك داع لتكرارها ، و كان فى الإمكان ، الإشارة إليها إشارة عابرة .

٣ - اتسم الحوار منذ بدايته بالمشاعر المفعممة بالحيوية ، و بشكل يمس شغاف القلوب . و قد ساعد بنعومته ، التابع العجوز كى يكشف عن سر اجاممنون لكليتمينسترا (٤٦ - ٤٨) ، كما تنبأ بغضب اخيليوس عندما علم بزج اسمه فى لعبة زائفة (١٢٤ - ١٢٧)

التابع : و كيف يمكن لاخليليوس - و قد سلبت منه عروسه - أن يكبح جماح سخطه عليك أنت و زوجتك ؟ فى هذا أيضاً خطر .

ثم يعود التابع فى الأبيات (١٣٣ - ١٣٥) يكرر نفس التخوف : التابع : إنها مخاطرة رهيبة منك ، أيها الملك اجاممنون أن تعد بأن تزوج ابنتك لأبن الإلهة ثيتيس ، فى حين أنك تبغى احضارها هنا لتضحى بها من أجل الدانائيين .

٤ - هاجم اريستفانيز فى مسرحيته الضفادع (١٢٠٦) افتتاحية يوريبيديس ، فهى فى رأيه مملة رتيبة .

٥ - إن المعجزة التى استخدمت فى المسرحية جديرة بالملاحظة ، فهناك العديد من التغيرات و التبديلات من الوزن الايامبى (٧) إلى التروخى الرباعى الجارى النشط المثير خاصة مع دخول الشخصيات .

أما الغنائيات فتعطينا مثالا واضحا لتفرد و تميز مثل هذه المقاطع اليوريبيدية فى أعماله الأخيرة . هذا التمييز هجاء و سخر منه اريستفانيز فى مسرحيته الضفادع .

٦ - أخذ الشاعر بأسلوب الأناشيد الطويلة المفردة بدلا من أناشيد الجوقة ، فقد ظهر ذلك الميل بوضوح قرب نهاية المسرحية ،

حيث رغب الشاعر في سرعة الحركة ، و الإبقاء على افيجينيا
كمناط الاهتمام ، و عنصر أساسى للتشويق .

٧ - أدخل الشاعر التابع العجوز و مينىلاؤس و هما يتحدثان ، مما
يؤكد أن الحوار قد بدأ قبل دخولهما ، و أنه يتواصل ، ثم نجده
فى نفس المشهد يجعل الرسول يدخل وسط حوار مينىلاؤس
و يقاطعه (٤١٤) . مثل هذه الابتكارات أصبحت قدوة للشعراء
فيما بعد .

تبدأ المسرحية بدخول الجوقة حتى خيمة هيكتور ، و يتحاورون مع حرس هيكتور ، و يأمرهم بالذهاب الى مخدع البطل لإيقاظه ، إذ أنهم يحملون أنباء . يظهر البطل الطروادى هيكتور ، و يسأل عن المتحدثين ، و هل هم أصدقاء ؟ و يطلب من الجوقة الإفصاح عن هويتها . تخبره الجوقة ، و يعلم أنها لا تحمل أنباء ، بل نصيحة ، إذ تنشد الجوقة نشيدها ، مطالبة هيكتور بالإسراع إلى أماكن راحة حلفائه ، حتى يوقظهم ، و يأمرهم برفع الرماح . يسألهم هيكتور الإفصاح بوضوح عما يريدون ، و لماذا تركوا نوبة حراستهم . تروى الجوقة ما رآته فى معسكر جيش أرجوس من نشاط و حركة ، و جاءت تنقله إلى هيكتور ، الذى يتوقع فرار أولئك الأرجيين ، و يلحن الحظ الذى يريد أن يسلب النصر منه ، فما توقفت جيوشه إلا بسبب غروب الشمس ، و إلا كان جيش الأعداء قد قتل . كما أن العراف طلب استكمال الهجوم عند الفجر . يطلب إيقاظ الجنود ، و الاستعداد لمواصلة المعركة . و يدور حوار بين الجوقة و هيكتور حول إمكانية هرب الأخيين ، و تخوف الجوقة من إشعال النار القوية .

يدخل أينياس ، أحد القواد الطرواديين ، و معه دولون و آخريين ، يسألون هيكتور الخبر ، و سر هذا الفرع الذى سرى فى الجيش ، و يدور الحوار حول الأنباء التى حملتها الجوقة عن معسكر الإغريق ، و يود أن يلاحق هؤلاء الفارين . يعلن أينياس أن تصورات هيكتور خاطئة ، فليس هناك فرار ، بل استعداد للمعركة المنتظرة ، و يقترح ترك الجيش يأخذ قسطه الكافى من النوم ، كما ينصح بإرسال جاسوس إلى معسكر الأعداء لاستطلاع الأمر ، فإن أكد أخبار الهرب ، ينقض الطرواديون عليهم ، أما إذا كان فى الأمر كمين ، سلم الجيش . توافق الجوقة أينياس على رأيه ، و تطلب من هيكتور الاستماع إليه ، و العمل به . يزعم هيكتور لرأى الأغلبية ، و يسأل الحاضرين ليتقدم واحد منهم ليقوم بمهمة الاستكشاف المطلوبة ، يتقدم دولون للمهمة بشرط واحد ، أن يكافأ على قيامه بهذه

١ - نعتمد فى تلخيصنا لهذه المسرحية على نص ترجمة أمين ، سلامة ، الموسوعة الكلاسيكية للمسرح اليونانى و الرومانى ، مسرحيات يوريبيديس ، (مرجع سبق ذكره) ، ص ١٥٠ و ما بعدها

المهمة ، يؤيده هيكتور ، و يسأل هل هى عروس ؟ أم ذهب ؟ يرفض دولون كلا الاثنين ، فهو ليس فى حاجة لهما ، و لكنه يطلب جيات أخيلوس ، يوافق هيكتور رغم إعلانه عن رغبته هو فى امتلاك هذه الجيات . يشكره دولون ، و يخرج هيكتور ، بينما تستكمل الجوقة نشيدها حول مكافأة دولون.

قبل أن يخرج دولون ، يعلن أنه سيذهب إلى قصره ، كى يرتدى ثياباً مناسبة ، و يتجاذب الحوار مع الجوقة حول نوع الثياب . لقد اختار هيئة الذئب ليتخفى فيها ، تستحثه الجوقة ليسرع ، فيؤكد دولون للجوقة أنه سيعود برأس أوديسيوس أو ديوميديس قبل بزوغ الفجر . يخرج دولون ، بينما تبدأ الجوقة فى نشيدها الذى يدور حول الضراعة للآلهة ، كى تكون مع دولون ، و تساعده فى إنهاء مهمته ، و العودة بالأخبار إلى وطنه ، إن النشيد عبارة عن تمنيات بنجاح المهمة . يدخل هيكتور ، يتبعه الراعى كرسول ، و هما يتحدثان ، و يعلن الرسول أنه يحمل أخباراً عن اقتراب أحد حلفاء هيكتور ، إنه ريسوس ابن سترومون التراقي ، وصل إلى طروادة ركباً عربته الحربية الذهبية ، تجرها الجيات البيض ، التى تتدلى من جباهها أجراس تثير الرعب فى القلوب ، وسط فرسانه و جنوده و رماة . تسعد الجوقة لسماعها هذه الأنباء ، بينما لم يسعد هيكتور ، إذ يعتب على أصدقاء طروادة الذين يمدون يدهم الآن ، و بعد أن أصبح النصر قاب قوسين أو أدنى ، و مع ذلك تلفت نظر هيكتور أن يرحب بمن يمد يد المساعدة لطروادة . و تسأل هيكتور مراراً ، عن الوضع فى ميدان المعركة ، فيؤكد لها إنه لصالح طروادة ، و مع ذلك تعلن الجوقة تخوفها من المستقبل ، و من انقلاب الحظ ، و يقبل هيكتور وجود ريسوس كضيف و ليس كحليف .

تنشد الجوقة نشيدها الذى يدور حول ريسوس ، و نسيبه ، و تمجده ، إذ جاء إلى طروادة منقذاً ، ثم تبدى أملها فى أن تعود بهجة طروادة و مرحها ، بعد انتصارها على الأرجيين ، و تناديه ليقدم .

يدخل ريسوس فى عربته و حوله حراسه ، فترحب به الجوقة ، يلقي ريسوس التحية على هيكتور ، و يعلن أنه قادم لمساعدة البطل فى هزيمة أعدائه . و لكن هيكتور يرد فى حسم على ريسوس ، أنه جاء متأخراً ، فقد طلبت طروادة مساعدته من قبل ، و يذكره معيراً أنه هو الذى جعله ملكاً ، فقد حطم دروع أهل بانجابوس و بايونيا ، و أسلمه عرش تراقيا . لقد نسي المعروف ، و أتى متأخراً لنجدة طروادة . يدافع ريسوس عن تأخيره ، بأن بعض السكوثيون قد هاجموا حدود بلده ، مما اضطره للدفاع عنها ، و هذا

هو سبب تأخير ه . على أية حال ، هو يرى أنه وصل فى الوقت المناسب ، فالحرب استمرت عشر سنوات ، أما هو فيلزمه يوم واحد ، لينسف قلاعهم و يحطم أسطولهم ، و يعلن طريق سيره ، و يطلب من هيكتور ألا تتدخل جيوشه .

ترحب الجوقة بما يقول ، و تتمنى أن ترى الحلم يتحقق . يؤكد ريسوس أنه سينتصر هنا ، ثم يهاجم أرجوس و يكتسحها ، ثم من بعدها هيلاس . و فى تواضع يعلن هيكتور الاكتفاء بانتصارها هنا ، و مع ذلك يتمادى ريسوس فى غروره ، مستخفاً بقواد هيلاس ، بينما يقدر هيكتور عظمة أخيل و أياس ، و أوديسيوس و ديوميديس ، يستهين بهم ريسوس ، و يتوعد أوديسيوس ، المخادع الذى تسال كلص إلى محراب الإله ليسرق ، بأن يصلبه ، و يتركه فريسة لجوارح الطير . يطلب هيكتور من ريسوس إقامة معسكره حتى الصباح ، و يطلعه على كلمة السر ، فويبوس ، ثم يأمر الجوقة بالمراقبة جيداً ، و يستعدوا لاستقبال جاسوس طروادة دولون . يخرج هيكتور و ريسوس و تبقى الجوقة لتتشد نشيدها حول تغيير نوبات الحراسة ، و قرب حلول الفجر و ما يصاحب ذلك من أعمال ، ثم تستغرب لعدم ظهور دولون ، و تشك فى أن مكروها أصابه . تخرج الجوقة ليدخل كل من أوديسيوس و ديوميديس من قواد الإغريق ، يتسمعان لأصوات فرقة الأسلحة ، بينما يعلن ديوميديس أنها أصوات سلاسل الخيول ، و من حوارهما يفهم المشاهد ، أنهما قتلا دولون بعد أن أطلعهما على كلمة سر الليل ، التى التقاطاها من دولون ، كما عرفوا منه أيضاً أن هيكتور يقيم فى المعسكر ، و هما قد جاءوا لقتله ، فإن لم يجداه فسيقتلان باريس أو أينياس ، أو يلحقا بمعسكر الأعداء أى أذى ممكن .

تظهر الإلهة اثينة مخاطبة القائدين الإغريقين ، و تحرضهما على ريسوس ، و محذرة من خطورة قوته على جيش الأرجيين ، و تقترح عليهما قتله ، و ترك هيكتور ، الذى سيموت بيد أخرى . يزد أوديسيوس على اثينة شاكراً إن دلتهم على موضع إقامة ريسوس ، فتخبرهما عن مكانه ، و مكان عربته و خيوله التى يجب أن يغتتماها بعد قتله ، فهى نادرة ، و ما من مدينة لديها مثلاً .

يوزع القائدان الأدوار عليهما ، فديوميديس يقتل ريسوس ، بينما يتولى أوديسيوس أمر الجياد . تحذرهما اثينة من اقتراب باريس ، فقد سمع إشاعة عن وجود جواسيس وسط جيش طروادة ، و يستعد ديوميديس لقتله ، لكن تمنعه أثينا ، إذ ليس من المقدر أن يموت على يديه ، و ستتولى هى أمره ،

إذ ستظهر له على أنها صديقه كويريس (افروديتى) جاءت لتساعده ،
و ستكذب عليه ، لأنها تكرهه . يخرج اوديسيوس و ديوميديس ، و تبقى
اثينة لتستقبل باريس القادم ، و الذى ينادى أخاه هيكتور . تظهر له اثينة
لتضلله ، و تخبره عن قدوم ريسوس ، فيشكرها لوقوفها مع طروادة ،
فتطمئنه ، و تذكره بأنها حارسته الأمانة ، ينخدع باريس و يخرج ، بينما
اثينة تأمر القائدين بالهرب سريعاً ، و معهما غنيمتهما بعد أن أديا المهمة .

يدخل اوديسيوس تتبعه الجوقة هائجة ، و يتبادلان الحوار ، فيعلن كلمة
السر ، فتتركه الجوقة ، ثم تسأله عن مكان الرجلين ، فيجيبهما مضللاً ، ثم
يهرب فى الظلام ، و بعد فترة تكتشف الجوقة أن الجريمة من تدبير
اوديسيوس ، فهذه طريقته و سلوكه . تتشاور الجوقة ، فكيف تواجه هيكتور
بعد ما حدث . يدخل سائق عربة ريسوس ، يسأل عن هيكتور ، أو أى
رئيس طروادى ، يعلن السائق أن ريسوس قد مات بضربة خادعة . ثم
يروى كيف وقع الحادث ، و كيف طعنه الرجلان . يدخل هيكتور متسائلاً
عن كيفية مرور الرجلين وسط جيش طروادة ، دون أن يلاحظهما أحد ،
يوجه هيكتور اللوم للجوقة فهي حارسة الجيش ، و يتوعدها بالعقاب .

يوجه سائق العربة اللوم لهيكتور ، و يتهمه بقتل سيده ريسوس طمعاً
فى جياده ، و يحذره من إلقاء تبعة الجريمة على أرجوس ، إذ كيف يعبر
جاسوس أرجى الخطوط الطروادية ، دون أن يكتشف أمره ؟ و كيف عرفوا
مكانه ؟ من أرشدهم إليه ؟ كيف عرفوا بقدومه ؟ لذا يصر السائق على اتهام
هيكتور كصاحب مصلحة . يدافع هيكتور عن نفسه ، و يستهم اوديسيوس ،
و يعلن تخوفه من أن جاسوسه دولون قد قتل . لا يقتنع السائق ، و يصر
على اتهاماته ، فيأمر هيكتور رجاله ، بحمل السائق إلى قصره ، و الاعتناء
به و بجرحه ، يحمل الخدم السائق و يخرجون .

تظهر الموزية (١) حاملة ريسوس ، و تلفت الجوقة النظر إليها . توجه
الموزية حديثها إلى الطرواديين ، معلنة عن نفسها و هويتها ، فهي أم
ريسوس ، ثم تتشد هي أنشودة الموت ، معبرة عن حزنها على ولدها .
تشاطرها الجوقة حزنها ، بينما تستمر الموزية فى ترنيمها الحزين ، فتعلن
اوديسيوس و ديوميديس ، كما تعلن هيلينا كسبب من أسباب قيام حرب
طروادة ، ثم تتطرق لقصتها ، و كيف حملت فيه ، و كيف ولدت ؟ و ما

١ - و تكتب أحياناً الموسية ، و هى واحدة من رباعيات الفن ، و هن رباعيات زيوس
و نيموسونى .

فعلته به يوم مولده ، ثم توجه حديثها لأثينة بأنها تعلم من المحرض ،
و تقرر ألا تأتي لها بحكيم جديد بعد اليوم .

تتضح الحقيقة من كلام الموزية ، هكذا تكتشف الجوقة ، و تخبر
هيكتر ، الذى يؤكد قوله السابق بأن اوديسيوس هو الفاعل ، و يعلن أنه
سيدفن حليفه فى مشهد رهيب ، و لكن الأم ترفض ، إذ ستسعى جاهدة كي
تجعل ملكة الجحيم ابنة ديميتير تطلق سراح روحه ، و تعلن أنه سيدفن فى
كهوف الأرض ذات العروق الفضية إليها يرى الضوء .

تطلب الجوقة من هيكتور الانتباه ، فالفجر قد انبج ، فيعطى أوامره
للجوقة بأن يستعد الجميع ، كل يحمل سلاحه ، و تجهز العربات ، و تشعل
المشاعل استعداداً للنصر . و تتمنى الجوقة النصر لطروادة و حلفائها ،
و يخرج الجميع .

أهم ما يلاحظ على هذه المسرحية :

أولاً : تاريخ عرض المسرحية :

غير محدد ، فلم يصل أحد الى تأكيد أى تاريخ سواء لكتابتها أو
عرضها .

ثانياً : أصل المسرحية :

كان ريسوس واحداً من أبطال تراقيا ، و أحد حلفاء طروادة خلال
الحرب الطروادية .

و تدور حول مولده قصة خرافية ، فتقول الأساطير إنه ابن رب
النهر سترومون (١) ، و واحدة من الموزيات ، يقال إنها كاليوبى ربة
السفر و الحماس ، و هناك من يقول أن أختها تيربى ، أو الموزية
تريسيخورى .

على أية حال ، جامع ربة النهر سترومون الموزية ، عندما نزلت
إلى النهر ، فحملت منه ، و وضعت ولداً هو ريسوس . خجلت
الموزية من مواجهة أهلها ، فألقت بالطفل الى النهر ، فحمله
سترومون ، و عهد به إلى إحدى عرائس البحر ، كي تقوم على
تربيته.

٢ - سترومون ، نهر كبير فى غرب تراقيا .

و ما أن شب الفتى ريسوس ، و بلغ مبلغ الرجال ، حتى صار ملكاً على تراقيا .

ثالثاً : المنظر الذى تجرى فيه الأحداث :

أحد السهول المترامية الأطراف أمام طروادة ، حيث عسكرت جيوش المدينة ، فى انتظار انبلاج الفجر ، حتى تنهى طروادة المعركة، و تتم نصرها على جيوش الإغريق .

رابعاً : أهداف الفكرة الرئيسية :

- ١ - الحذر سمة من سمات المحاربين ، و أن اختيار الرجال للمهام العويصة ، يجب أن يكون وفق معايير خلقية ، تعصم هؤلاء الرجال من إفشاء أسرار مهمتهم مهما كان الإغراء أو الدوافع .
- ٢ - الغرور داء قاتل ، إذا ما تمكن من الإنسان أهلكه .

خامساً : المناقشة و التحليل :

- ١ - نلاحظ أن الشاعر لم يضع لهذه المسرحية مقدمة استهلالية ، بل بدأها بدخول الجوقة مباشرة ، و هذا أمر لم تألفه المأساة الإغريقية بعد ايسخيلوس . ربما عاد الشاعر إلى هذا التقليد المهجور ، بهدف إضافة نوع من التوتر و الحيوية ، منذ اللحظة الأولى لبدء العرض .
- و مع ذلك فإن هارش (١) قد ذكر أن بعض المعلقين القدامى قد قرروا أن للمسرحية ، مشهدين افتتاحيين فى قالب إيامبى ، الأول ، و هو خاص بالمثلين ، و يدور بين هيرا و اثينا ، أى مواجهة سافرة بين الآلهة . فإن كان ذلك صحيحاً فإن ذلك يذكرنا بمسرحية هيبوليتوس ، إلا أن النزاع بينها فى هيبوليتوس هو صراع إلهات ، لذا فهو عميق الدلالة و ذو مغزى .
- أما الثانى ، فهو الخاص بدخول الجوقة دون مقدمة .
- على أية حال ، إن المسرحية كما هى الآن ، تعطى صورة صادقة لما يجرى فى معسكر حارب ، و يستعد للحرب مرة أخرى ، و على ذلك يمكن القول بأنها جيدة ، و أوفت بالغرض .

٢ - من المعروف أن هذه المسرحية ، معالجة درامية للكتاب العاشر من الإلياذة . و لكن أدخل الشاعر تغييران أساسيان على ما جاء في الإلياذة :

أ - إن الرواية الهومارية تدور أحداثها من وجهة نظر إغريقية ، بينما عرضها الشاعر من وجهة نظر طروادية .

ب - إن هوميروس لم يجعل كل من أوديسيوس و ديوميديس يقتلان دولون ، بينما جعلهما الشاعر يقابلان دولون ، و يقتلاه ، و يعرفان أسرار المعسكر الطروادى منه . كما أنهما فى الأصل الهومرى قد جاءا يبحثان عن وجود هيكتور و الحراس . كما أن اثينة عند هوميروس لم تظهر إلا بعد أن أنجزا مهمتهما ، و ظهورا لتحذيرهما ، و أمرهما بالهرب .

و طبقاً للتعديل الذى أجراه الشاعر على هذه الجزئية ، فقد صرف القائدان النظر عن قتل هيكتور ، خاصة و أن دولون فى سبيل الإفلات من قبضة أعدائه ، أفشى أسرار طروادة ، و وصول ريسوس بإمكانياته الحربية الهائلة .

و على ذلك ، يمكن القول بأن رواية هوميروس ، مجرد إطار أخذ الشاعر لمعالجته للموضوع .

٣ - إن المشهد الذى دار بين أوديسيوس و ديوميديس و اثينة ، يشبه المشهد الافتتاحى لمسرحية اياس لسوفوكليس ، مع اختلاف فى الوظائف الدرامية للإلهة ، فعند سوفوكليس ، يُسهم المشهد فى إثارة إعجاب الجماهير بقوة و قدرة الآلهة ، أما عند يوريبيديس ، فهو لإثبات انحياز الإلهة اثينة الى أوديسيوس ، و عرض لمهارة أوديسيوس و دهائه ، فهو يسأل اثينة عن مكان ريسوس ، رغم أنه يعلمه جيداً من دولون .

بهذه الصورة ، جعل الشاعر اثينة تتدخل فى تسيير الحدث بطريق مباشر ، إذ أنها وجهت كلا القائدين لما يفعلانه ، مما أثر على الحدث الدرامى الوشيك الوقيع .

٤ - هناك عديد من المشاهد التى ظهرت فيها السخرية الدرامية ، أهمها :

أ - قبل أن يرحل دولون للتجسس على معسكر الإغريق أكد فى خيلاء الوثائق ، أنه سيعود معه رأس أوديسيوس ، أو ديوميديس ، و لكن عادا الاثنان برأسه هو .

ب - أعلن ريسوس في خيلاء المتغطرس أنه سيقضى على جيوش الإغريق في أقل من يوم ، دون مساعدة من أى قوات ، و لم تمضى ساعات على تصريحه ، حتى يقتله اوديسيوس و ديوميديس .

و برغم أن تصريحات ريسوس عن قوته و قواته قد تبدو مبالغة واضحة ، إلا أن اثينة تؤكد ما حينما تقول :

" ... ألا تعرفان ريسوس الذى جاء الى طروادة فى عظمة ؟ " " إذ عاش هذا خلال هذه الليلة حتى الفجر ، فلا رمح اياس ، " " و لا حربة اخيل يمكن أن يوقفه عن تدمير الأسطول " " الأرجوسى ... الخ " . (سطور - ٦٠٤) .

ج - كان الحوار الدائر بين سائق عربة ريسوس و هيكتور حول مقتل البطل التراقي ، حواراً غير مهذب يتفق مع شخصية المتحدث و ثقافته ، كذلك اتسم فى بعض مقاطعه بالسخرية التى ترقى إلى مستوى الفكاهة .

سائق العربة : ... من من الأعداء جاء فى ظلام الليل عثر على مخدع ريسوس ، إلا إذا كان إله ما قد أرشد القطة ؟

٥ - بالطبع محاولة خلق مؤثر الليل فى المسرح الإغريقى المكشوف محاولة وهمية خاصة و أن العروض تتم فى ضوء النهار كما نعلم ، لذا فالمشاهد يتخيل وجود الليل ، و ربما لجأ منفذ العرض إلى إشعال المشاعل نهاراً ليجعل من هذا الوهم حقيقة .

٦ - نجح الشاعر فى التمهيد لدخول ريسوس ، خاصة و أن الراعى قد أضفى على القائد أوصافاً تجعل المشاهد يتوق لرؤية الموصوف ، كذلك أكدت الجوقة قول الراعى ، و ربطت بين قدومه ، و خلاص طروادة . هذا بالإضافة إلى الإطار المادى الذى وضع الشاعر فيه هذا البطل ، سواء فى سماته البطولية ، أو فى عربته الحربية المصنوعة من الذهب و الفضة ، و خيوله البيضاء النادرة .

٧ - لجأ الشاعر إلى الإيحاءات و الاشارات دون التصريح المباشر ، عندما جعل القائدان الإغريقيان ، يدخلان و معهما جلد الذئب الذى كان دولون يرتديه فى مهمته التجسسية . بالطبع ما من أحد إلا و يفهم مغزى ذلك ، لقد مات دولون .

٨ - ليس في المسرحية شخصية تراجيدية بالمعنى المتعارف عليه ،
كما تقاسمت مجموعة الشخصيات المسرحية ، فمثلاً :

أ - بالرغم من أن المسرحية اسمها ريسوس ، فإن هذه الشخصية
شاركت في العرض بمشهد واحد فقط .

ب - اهتم الشاعر برسم شخصية هيكتور في النصف الأول من
المسرحية ، ثم بهتت الشخصية في النصف الثاني .

ج - ماذا صنع كل من اوديسيوس و ديوميديس ، إن شخصيتهما
هنا ، لتأكيد مكر و دهاء اوديسيوس ، و هو أمر يتكرر من
مسرحية لأخرى .

٩ - يرى هارش (١) أن المشهد النهائي للمسرحية ، و الذى ظهرت
فيه الموزية و هى تحمل جسد ابنها ريسوس ، يشبه مشهداً كتبته
ايسخلوس فى إحدى مسرحياته (٢) المفقودة ، حيث ظهرت ربة
الفجر ايوس و هى تحمل ابنها ميمون بن ثيتوتوس الذى قتل فى
مبارزة فردية مع اخيللوس . و يمكن القول بأن هناك تشابه فى
الموضوع أيضاً ، إذ أن ميمون كان حليفاً لطرودة ، و لما قتله
اخيللوس حملته أمه ايوس على يديها و ذهبت به إلى إيثيوبيا .

سادساً : الجوقة :

١ - الجوقة هنا مجموعة من رجال الحرس فى القوات الطروادية .

٢ - يمكن القول بتعدد الجوقات :

أ - الإثنى عشر رجلاً مع ريسوس .

ب - حراس هيكتور .

٣ - تتدخل الجوقة فى الحديث بطريقة طبيعية ، و لكنها فى ذات
الوقت تلعب دوراً ثانوياً .

٤ - إن توقيت دخول و خروج الجوقة محسوب و مؤثر ، إذ سهل
مهمة الشاعر فى ملئ فراغ المسرح بعد خروج المؤدين . و هو
إن اتسم بالسرعة و التوتر ، خاصة فى دخولها قبل دخول
ريسوس ، و قد يبدو ذلك أقرب إلى تقاليد الكوميديا القديمة .

١ - Ibid . P . 251

٢ - Psychostasia

أهم سمات المأساة اليوريبيدية

المأساة اليوريبيدية :

لقد قيل أن تأملات و أفكار يوريبيديس كانت تأملات نقدية و ضربات حرة ضد المأساة التقليدية ، أخذت شكلا فنيا . و مع ذلك لم يتدخل الشاعر فى تعديل عدد الممثلين ، و لا فى عدد الجوقة . و على ذلك ، يمكن القول بأن الشاعر قد احترم بعض القواعد التقليدية التى سادت ما قبل عصره ، أو فى عصره ، مما يجعلنا نصنفه كشاعر محافظ ، إذ أنه قد استخدم الشكل القديم .

كان الشاعر يميل إلى سمتين أساسيتين فى تقنية كتابته للمسرحيات :
السمة الأولى : الواقعية :

و قد اتضح هذا الميل فى عدة أمور :

١ - فى رسم الشخصيات : و قد لاحظ سوفوكليس هذا الميل و عبر عنه بقوله ، إننى أميل إلى تصوير الإنسان كما يجب أن يكون ، أما يوريبيديس فيصوره كما هو . و بذلك ، خلت أعماله من المثالية و الجلال و السمو ، مما يؤكد أنه أول من وضع بذور الواقعية فى المسرح الإغريقى ، الأمر الذى دعى نقاد عصره لإتهامه بإفساد المأساة الإغريقية . و قد لازمه هذا الميل منذ بداياته عند كتابة مسرحيته تيلفوس عام ٤٣٨ ق.م . ثم أعاد الكرة فى مسرحيته الكستيس .

٢ - ترتب على إضفاء الصفة الإنسانية و البشرية على شخصياته ، أن قلل لجوءه إلى النماذج البطولية ، مكتفياً بمستوى أبطاله الذين يشبهون أناس الحياة اليومية العادية التى تطالعنا كل يوم . و لحل مسرحية الكترا خير مثال على أسلوبه هذا ، فإذا ما قارناها بنفس مسرحتى سوفوكليس و ايسخيلوس ، اللتان تدوران حول نفس الموضوع ، سوف نلاحظ أن يوريبيديس قد نزل بالكترا إلى المستوى الدنيا ، حينما جعلها زوجة لفلاح بسيط ، تحيا حياة المتواضعة ، و تقاسمه كوخه الحقيقى ، بل و جعلها تسهم فى إدارة دفة المنزل و الحقل ، بينما صورها لنا ايسخيلوس كبطلة أسطورية ، أما سوفوكليس ، فقد جعلها الشخصية المحورية و عنى برسم شخصيتها المترفعة ، مهملًا الموضوع الأساسى ، لذا لم يقبل مشاهدو العصر واقعية بطلة يوريبيديس ، لاعتيادهم على الشكل الأسطورى للأبطال .

- إذن ، يمكن القول بأن الشاعر قد انتمى إلى التفكير العلمى الذى ساد عصره ، بدليل بعده عن الأساطير التقليدية و القوى العينية ، و حرصه على النزول إلى أرض الواقع .
- ٣ - لكل ما سبق ، لجأ الشاعر إلى حكايته مأخوذة من أرض الواقع اليومى .
- ٤ - إن المشاكل التى كانت تعتبر فيما مضى فظة خشنة و غير لائقة و الشخصيات التى كانت مثالا للانحراف و الفساد ، أصبحت عنده لائقة ، بل ومصدرا أصيلا للمادة المسرحية .
- مثال : فيدرا ، الزوجة الخائنة ، التى كانت السبب غير المباشر لموت هيپوليتوس ، هى بطلنة من أبطاله .
- ٥ - اتجاهه الإنسانى هذا جعله يرفض اللجوء إلى تجاهل حل المشاكل الإنسانية ، بل دفعه إلى تحليل و دراسة هذه الشخصية ، و رد الاعتبار لها و دفع المشاهد للتعاطف معها و مشاركتها آلامها وجدانيا .
- ٦ - اهتم يوريبديدس بعاطفتين و عالجهما كثيرا ، هما الحب و الجنون . و لعل مسرحتى فايدرا و اورستيس خير مثال لذلك .
- ٧ - أيضا لجأ الشاعر كمؤلف مسرحى للوجدانية الرقيقة و العاطفية ، بدليل توحد كل من اورستيس و افيجينيا فى مسرحية افيجينيا فى توريس ، توحداً وجدانيا . أيضا هناك مثال آخر ، يتمثل فى مناشدة افيجينيا لأجاممنون فى مسرحية افيجينيا فى اوليس عندما استغاثت به ، لقد أسهم ذلك فى مشاركة المشاهد لافيجينيا وجدانيا بسبب اثارة الشفقة و الرثاء لها . أما مشهدها و هى تأخذ اورستيس الصغير بين أحضانها و تسأله كى يلتمس لها الرحمة و يقف إلى جوارها . هذا الاستخدام للأطفال بهدف الحصول على المشاركة الوجدانية ، نجده أيضا فى مسرحية اياس لسوفوكليس .
- ٨ - اتسمت مسرحياته الأخيرة باستغلال المشاركة الوجدانية المليودرامية لبناء شخصياته .
- ٩ - لم تكن الواقعية اليوريبيدية قاصرة على رسم الشخصيات ، بل امتد إلى المظهر الشكلى المتمثل فى ملابس الشخصية و كل تفاصيل التقنية الدرامية . و كان ذلك اقتناعا منه أن الواقعية الشكلية الخارجية ، تزيد من الواقعية الداخلية .

١٠ - دفعته وأقبعته إلى مراعاة دقة التفاصيل ، و امتدت هذه الدقة أيضاً إلى البواعث التي تحرك أبطاله أو حتى في حركتهم . لذا نجده يمزج الجد بالهزل في بعض مسرحياته ، و مع ذلك ، جاءت صورة حقيقية للإنسان في أصدق لحظاته و أعمق مشاعره .

١١ - دأب على إدارة الحوار بين اثنين من شخصياته ، كما في مسرحية الضارعات و الحوار يدور بين تيزيه و الجوقة و يدخل المنادى سطور ٣٨١ و ما بعدها ، و افيجينيا في أوليس (سطور ٣٠٣) ، الحوار بين مينيلأوس و التابع .

١٢ - كثيراً ما دخل الرسول ، أثناء إدارة الحوار بين اثنين و يقاطعهما دون انتظار لإنهاء الحوار الدائر ، كما حدث في افيجينيا في أوليس (سطور ٤١٤ و ما بعدها) و الحوار بين اجاممنون و مينيلأوس . إن ما فعله يوريبيديس مرة ، صبار قاعدة تحتذى . و في بعض الأحيان تكون البواعث واضحة و تخدم المشهد أكثر ، بما تثيره من انتباه المشاهدين لشئ غير عادي ، أو نبأ هام وصل لتوه ، أو ينقل الرسول ما جرى خارج المنصة من أحداث ، حتمت التقاليد الإغريقية عدم حدوثها على المسرح كالقتل مثلاً . و يرى د . شعراوى أن رواية الرسول ، " رواية بارعة ، مليئة بأنواع البلاغة و البيان ، زاخرة بشتى " الأفكار الفلسفية و السياسية ، مثيرة للعواطف و الأحاسيس (١) " و يضرب الرأى مثلاً بحوار الرسول في مسرحية أيون ، و عابدات باخوس .

و يلاحظ أن صياغة خطاب الرسول عند يوريبيديس ليجذب العامة و المتقنين على حد سواء (٢) ، إذ تُضفى الخطاب جلالاً على جلال الموضوع و رونقاً على رونق الفكرة ، أنه يُحمل الخطاب بأفكار عامة تقليدية و أخرى خاصة تقدمية ، كل ذلك بهدف إثارة شوق المشاهد و اهتمامه .

- عبد المعطى شعراوى ، يوريبيديس - ٥ ، عابدات باخوس ، سلسلة المسرح العالمى ، وزارة الإعلام الكويتية ، العدد رقم ١٨٠ ، سبتمبر ١٩٨٤ ، ص ٢٨ - ٣٠ من المقدمة .

٢ - المرجع السابق ، ص ٣٠ .

١٣ - يمكن أن نلاحظ بين ثانيا بعض المسرحيات بذور الطبيعية التي تكتنف أسلوب و تقنية الشاعر ، و برغم أنه يجعل كل الأشياء طبيعية إلا أنها لا زالت تحتفظ برفعتها و تهذيبها إذ يشحذ عبقريته ليجعل الحدث التراجيدى فى أوجه .

١٤ - بالنسبة للحوار ، فهو إذا ما قورن بكل من ايسخيلوس و سوفوكليس ، يبدو أنه عادى و غير شعري .

١٥ - إذن كان الأسلوب العامى للشاعر ، منسجماً مع ما أتى به من أسلوب واقعى . و برغم ذلك عندما تستدعى الحاجة لأن يقدم غنائيات لموضوع مأساوى ، كما هو الحال فى الاستاسيرون الثانى للطرواديات ، أو هرقل ، فقد كان الشعر رفيعاً .

١٦ - كانت وضاحة و بلاغة يوريبديدس ، أثر من أثار العصر الذى عاشه ، و ما كانت تحيط به من أحداث و أفكار وقتها . لذا مالت معظم شخصياته إلى الفلسفة ككل مواطنى أثينا .

السمة الثانية : الشكلية Formalism

إن التمسك الشديد بالأشكال الخارجية ، إحدى سمات فن يوريبديدس ، و يبدو ذلك واضحاً فى مقدماته الاستهلالية (البرولوجات) إذ كانت هذه المقدمة الاستهلالية من اختصاص واحد من ثلاث شخصيات :

الشخصية الأولى : قد يكون مؤدى المقدمة واحداً من الآلهة ، مثل

هرميس فى مسرحية ايون (سطور ٥ - ٨٠) ، بوسيدون فى الطرواديات ، ديونيسوس فى عابديات باخوس ، و ابوللون فى مسرحية الكستيس و الإله افروديتى فى مسرحية هيبوليتوس ، و فى مسرحية هيكابى يلقى البولوج شبح بوليدوروس

الشخصية الثانية : إحدى الشخصيات الهامة فى المسرحية

كاندروماخى فى المسرحية التى تحمل ذات الاسم . و هيلينا فى المسرحية المسماة هيلينا ، و يولاؤس فى مسرحية أطفال هرقل ، و أفيجينيا فى مسرحية أفيجينيا فى تاوريس ، و الكترا فى مسرحية اوريستيس .

الشخصية الثالثة : إحدى الشخصيات الثانوية في المسرحية ، كالمربية في مسرحية ميديا . و الفلاح زوج الكترا في المسرحية التي تحمل اسمها ، و إيثر في الضارعات .

و لكن ليس معنى ما سبق ، أن الشاعر غير قادر على عكس ذلك ، و الدليل مقدمة مسرحية ميديا ، التي صاغها بدرامية شديدة و مهارة . و بالمثل ، تعتبر مقدمة الباخيات أكثر تأثيراً و أثراً . إذن قد يتساءل البعض ، إن كان الشاعر قادراً على هذه الصياغة الدرامية العالية فلماذا يلجأ إلى الشكلية ؟ إن الإجابة على هذا التساؤل أبسط مما يتصور البعض ، بل و تدخل في نطاق تجديداته في الأسلوب ، إذ يقصد تحقيق نوع من البساطة في العرض ، و المباشرة لتقديم خلفية مفهومة و واضحة .

و قد يلجأ الشاعر إلى تعويض شكلية المقدمة الاستهلاكية أحياناً ، بوضع بعض التتويج و الحرية في دخول الجوقة .

٢ - إن أهمية المقدمة الاستهلاكية تكمن في أنها وسيلة الشاعر لشرح ما يريد شرحه ، أو تزويد المشاهدين بالمعلومات عن شخصيات سيراتها ، و يوضح ما يربط هذه الشخصيات من علاقات ، أو يفسر بعض الأحداث ، أو المعلومات الأساسية التي قد تغيب عن فطنة الجمهور .

إن مظاهر الشكلية تتضح عند الشاعر في العديد من المناسبات :

١ - استخدامه لأسلوب الحوار بين اثنين جملة جملة أي استيكوماثيا stichomythia ، و هو مثال على جرأته في تبني طريقة ايسخيلوس و المبالغة في استخدامه في مسرحياته الواقعية الأخيرة .

إن مثل هذا الحوار يتطلب قدراً مناسباً من الصنعة و التكلف لا يمكن تجنبه .

٢ - كان الشاعر يراعى الدقة في توازن المنولوجات الطويلة ، و قد يلاحظ هذه الشكلية من يقرأ سطور المسرحية و لا يلاحظها ، أو يحاول عد السطور . و من أمثلة مسرحية ميديا ، إذ خصص الشاعر لكل منها حوالي أربعة و خمسين سطراً ، أيضاً في مسرحية هيكوبا كان على كل من هيكوبا و بوليموستور أن يلقيا خمسين سطراً .

٣ - استخدام الشاعر لوسيلة الإله من الآلة أو الديو أكس ماكينا ،
و أصبح حوار هذه الوسيلة جزء لا يتجزأ من المسرحية .
هذه الحيلة التعسفية لإنهاء بعض مسرحياته ، كانت محببة
إلى نفسه . تتمثل النهاية المصطنعة فى نزول أحد الآلهة أو
الشخصيات المقدسة من السماء ، ليخطف البطل ، أو يضع
حلاً للموقف المتأزم غير القابل للحل .

لقد ثار خلاف حول هذه الحيلة ، و تعددت الآراء حول لجؤ
الشاعر إليها ، فمن يقول إنها حيلة منقذة للشاعر ذاته ، إذ
تُحل له عقدة من أحداث و عجز عن حله أو وضع نهاية
منطقية له . بينما يرى عشاق يوريبديدس أن هذه الحيلة
ليست دليلاً على عجز الشاعر عن حل ما عقد ، و اتخذوا
من مسرحية هيبوليتوس نموذجاً يؤيد رأيهم ، فقد كان فى
استطاعة الشاعر جعل المربية العجوز تعترف بحقيقة الأمر
و بذلك لم تكن هناك حاجة لظهور ارتيميس لتعلن براءة
هيبوليتوس .

و هناك من يرى فى هذه الحيلة ، رغبة الشاعر فى تفنيد
الأسطورة الإغريقية ، و مهاجمة المعتقدات الراسخة بطريق
غير مباشر ، بل إن هذه الحيلة التعسفية تجعل الإله المخلص
مسئولاً عن هذه النهاية ، التى قد تكون غير مرضية
للمشاهدين ، مثل مساعدة ميديا فى الهرب من العقاب الذى
ينتظرها على ما اقترفت من جرائم و أثام .

و يرى د . شعراوى (١) رأياً مخالفاً ، إذ أنه يؤكد أن
يوريبديدس لديه الجرأة على مهاجمة المعتقدات و الأساطير
مباشرة ، و دون أى مواربة و يرى فى النهاية التعسفية نوع
من التعقيب :

" أذ أن المؤلف عن طريق ظهور الشخصية المقدسة ،
" كان يُعقب على الأحداث التى مرت أمام المشاهد ،
" و يكشف عن مستقبل الشخصيات و مصيرها . و بهذه
" الطريقة استطاع الشاعر أن ينهى مسرحيته نهاية "

" أسطورية ، كما بدأها ، و بالتالى تتشابه نغمة البداية "

" و أسلوبها مع نغمة النهاية و أسلوبها . و لعل أبرز "

" مثال هو مسرحية عابدات باخوس ، حيث تبدأ بظهور "

" ديونيسوس و تنتهى أيضاً بظهوره . "

أما هارش فيرى أن هذه الحيلة ، قد تكون لربط أسطورة بأسطورة أخرى ، بهدف تطوير الإثتين تطويراً كاملاً (١) .

كما أن الشاعر دائماً ما يضع فى اعتباره ، الإشارة إلى موضوعات مسرحيات أخرى كتبها ، أو ينوى كتابتها .

و خير مثال على ذلك ، ما ورد فى مسرحية الكترا (السطور ١٢٨٢-١٢٨٣) ، عندما أشار الديوسكورى إلى قصة هيلينى و إرسالها إلى طروادة .

٤ - قلل الشاعر من أهمية دور الجوقة فى إدارة الصراع مما جعل دورها يتراجع و يصبح مجرد فاصل ترفيهى مُسلى ، و مع ذلك فهو يختلف عن سوفوكليس ، الذى جعل دور جوقة مسرحية فيلوكتيتس ثانوياً . و قد وضحت بداية هذا الميل عند الشاعر فى مسرحية ميديا ، حيث ترى الجوقة - فى أغانيها الأولى فى المسرحية - الحدث من منظور انعزالى انفصالى ، و لكن عند النهاية ، فقد عبرت عن التوتر و القلق الذى فرضته اللحظة الدرامية .

و على سبيل المثال ، عندما ظهرت الفواصل الخالصة الأولى مرة أخرى ، فقد كان استخدامها هذا فى أكثر مناطق الذروة إثارة و مليودرامية ، مثل افيجينيا فى توريس و هيلينا ، و قد قصد الشاعر ذلك حتى لا يفسد هذه اللحظات الدرامية بسبب كلمات و نغمات هذه الفواصل .

٥ - إن تطوير المراثى الغنائية أو الألحان الثنائية من خلال الممثلين ، كان بارعاً ، إذ قصد الشاعر زيادة أهمية الممثلين بجعلهم يحتلون مناط الإهتمام دون أى مقاطعة أو تداخلات .

إن خير مثال على ذلك يمكن أن نلاحظه فى مسرحية افيجينيا فى أوليس .

٦ - كان البناء الدرامي عند الشاعر أقل من البناء الدرامي عند سوفوكليس ، بالرغم من جرأة يوريبيديس في عمل بعض التغييرات عند تناوله لبعض الأساطير و الخرافات .
و مع ذلك يمكن أن نقول إن الشاعر قد اهتم ببناء حبكة مسرحياته ، إذ جعلها عبارة عن أربعة أغاني كورالية تقسم المسرحية إلى خمسة أقسام ، مما يجعلنا نقرر أنه استبق نظام تقسيم المسرحية إلى خمسة فصول الذي شهده المسرح فيما بعد .

٧ - أهتم يوريبيديس في بناءه للحبكة بأن الحوادث المختلفة لا تتبع علاقة السببية و لا النتائج ، و أمثلة ذلك ما اتبعه الشاعر في مسرحيتي اندروماخي و الطرواديات . و تبدو المسرحيات ضعيفة إذا ما طبقنا عليها القواعد القياسية للوحدات .

٨ - إن الشكل المسرحي تقررره قضية و مادة الموضوع ، و هدف المؤلف من طرح هذا الموضوع ، خاصة و أن الشكل غير العادي الذي لجأ إليه الشاعر ، يجب أن نضعه في الاعتبار عند طرح المسألة .

٩ - كان الشاعر أكثر المؤلفين الذين هاجموا الإسبرطيين و وحى دلفي ، و قد ظهر ذلك مثلاً في مسرحية اندروماخي. إذن كان الشاعر ضد أي إنسان يعادي أثينا ، و أنه قد اختلف عن زميله ايسخيلوس و سوفوكليس بالنسبة لاحترام الآلهة ، إذ نجد يوريبيديس يهاجم هذه الآلهة و لا يحترمها ، إذ جع أبطاله و شخصياته يوجهون الكثير من اللوم و السباب للآلهة ، بل و يتهمونها بأفطع الإتهامات ، و قد ظهر ذلك في العديد من المسرحيات :

أ - في مسرحية ايون يسب الشاعر ابوللون بسبب اغتصابه لإمرأة ، و عندما حان موعد وضعها تخطى عنها و تركها هي و طفلها ، ثم عاد و أرسل في طلب الطفل ليعمل في معبده دون أن يعرف أن ابوللون هو أبوه ، و دون أن يعرف أمه أيضا .

ب - جعل امفيترون يلوم زيوس بسبب اغتصابه لزوجته
و انجابه لهرقل .

ج - جعل ايفيجينيا تتهم الآلهة بالأنانية إذ تعاقب من يخطئ
بينما تعطى نفسها الحق في تحريض الأبناء على ذبح
بناتهن و تقديمهن قربانا لهم .
مثال : السطر ٣٨٠ و ما بعده من مسرحية ايفيجينيا
في توريس :

مينيلاؤس : ... ثم عندما طلب إليك كالخاس أن تقدم
ابنتك قربانا لأرتميس ، منبئك أن الدانائيين
عندئذ سيبحرون .

و قد تعددت الشتائم و السباب و الاتهامات للآلهة في العديد
من مسرحيات يوريبيديس مما دفع أهل زمانه إلى اتهامه
بالإلحاد .

١٠ - حرص الشاعر على مخاطبة الشباب المثقف ، و هذا بالطبع
بسبب مخالطته للسوفسطائيين ، و تأثره بهم .

١١ - برع الشاعر في تحليل شخصياته و بخاصة المرأة ، إذ اهتم
بما ينتابها من عاطفتي الحب و الحقد ، و حرص على تفسير
أفعالها و ردود أفعالها ، كما اظهر ما فيهن من نقاط ضعف
و قوة . و مع ذلك هناك من يتهمه بعدواته للمرأة ، و قد
ظهرت هذه التهمة بسبب ما أصاب حياته الشخصية
و الزوجية من فشل بسبب الخيانة ، و استشهد أصحاب هذا
الاتهام بعدة أدلة مستقاة من مسرحياته :

أ - يراز الجانب السيئ في المرأة ، سواء أكان هذا الجانب
خيانة زوجية و حب محرم (كما في هيبوليتوس) ، أو
انتقام و ثار من الزوج الذي جرح كرامتها ، و تناسى
تضحيتها و إخلاصها (كما في ميديا) ، أو ذلك الذي
تسبب في حرمان أم من ابنها (كما في هيكابى) ، أو
بسبب الغيرة المقيتة ، التي تدفع صاحببتها إلى التخلص
من غريماتها (كما في اندروماخى) ، إلى آخر تلك
الصور التي تظهر بوضوح في معظم مسرحياته .

ب - هناك رأى آخر يتعارض تماماً مع الرأى الأول ،
و يدعى أصحابه أن يوريبيديس قد اخذ جانب المرأة
و دافع عنها ، بل و أكدوا تعلقه بها كأنثى ، و أنه شغف
بمصاحبتها ، و كانت حجتهم فى ذلك :

١ - سمى عدداً من مسرحياته بأسماء هؤلاء البطلات ،
مثل ميديا ، هيكابى ، الكستيس ، الكترا ،
اندروماخى ، افيجينيا فى اوليس ، و فى توريس ،
و هيلينا .

٢ - تحليلاته الرائعة لشخصية المرأة ، و إيضاح
ظروفها النفسية فى حالات اجتماعية عديدة ،
و إبراز مشاعرها و أحاسيسها بدقة و براعة ،
بدليل ما أورده على لسان الجوقة صورة لما تعانيه
المرأة حينما يأتيا المخاض ، كما أنه اخذ صف
ميديا ضد زوجها ياسون .

و هناك رأى ثالث يرفض كلا الرايين السابقين ، و يرى أن
الكاتب الواقعى ، يصور شخصياته كما هى ، لا كما ينبغى
أن تكون ، و أن تناوله للمرأة بالتحليل و الدراسة ، إنما جاء
من منطلق يتفق مع أسلوبه الواقعى ، الباحث عن الصورة
الصادقة .

١٢ - يمكن أن يلمح الباحث فى مسرحياته عن نزعة عقالية
تشاؤمية تجعلنا نعتقد بأن الكاتب الأيرلندى برنارد شو ، قد
تأثر بهذا الشاعر ، أيضا أثر الشاعر فى كل من ميلتون
و راسين و جوته .

١٣ - يمكن تقسيم مسرحياته إلى :

أ - مأسى ذات طابع معاصر ، و قد هوجمت هذه المأسى
و نقدها الدارسون ، بسبب بناء حبكتها ، فمثلا :
تقوم مسرحيتى هيكوبى و جنون هرقل على قصتين ،
الجزء الأول يحكى القصة من وجهة نظر ، و فى
الجزء الثانى يروى لنا المؤلف القصة من وجهة نظر
أخرى ، و يترك للمشاهدين الحكم النهائى .

على أية حال ، تتميز مأسية بالاسترسال مع العاطفة ،
و حمل حوارها في ثناياه حكماً و مواعظاً ، كما تحتوى
عناصر مثيرة للشفقة و الرثاء ، و اللغة قريبة من لغة
الحياة اليومية .

ب - مسرحيات متنوعة ، يمكن إدراجها تحت عنوان
التراجيكوميدي ، أو الكوميديا السوداء ، أو دراما
رومانسية ، بل و حتى مليودراما :

١٤ - يرى ول ديورانت ان يوريبنديس هو فولتير عصر
الاستتارة اليوناني ، إذ أنه يعبد العقل ، و يلمح إلى ذلك في
ثنايا مسرحياته (١) .

١٥ - عنى يوريبنديس بالوضوح ، سواء في ترتيب الموضوع
تحت عناوين شكلية ، أو في ترابط أجزاء الفقرة ، ليصل إلى
تعبير دقيق و بسيط .

١ - ديورانت ، قصة الحضارة ، العدد ٧ ، (مرجع سبق ذكره) ص ٢٨٢ .

الجوقة عند يوريبيديس :

- ١ - هناك رأى يرى أنه يقلل من أهمية الجوقة بسبب اعتماده على مجموعة الممثلين ، لذا أصبحت أناشيد الجوقة عبارة عن فواصل غنائية لا علاقة لها بالحدث المعروض ، بل هى فى حقيقتها مجرد نوع من التفريغ عن المشاهدين ، بسبب ما تُشيعه المسرحية من توتر مفجع .
هذا القول مردود عليه ، فاهمية الجوقة عنده لها أهميتها مثلما لدى غيره من الكتاب ، و الدليل أنها فى مسرحيته هيبوليتوس قد عرفت سر هيبوليتوس ، و مع ذلك لم تفصح عنه ، و لو أنها أفصحت لتغير بناء المسرحية برمتها ، و ما لقى هيبوليتوس مصرعه . أيضا اسند إليها يوريبيديس مهام جسام فى مسرحيته ايون و عابدات باخوس .
 - ٢ - قصد يوريبيديس وضع أفكاره الفلسفية و السياسية و الاجتماعية على لسان الجوقة ، سواء بطريق مباشر أو غير مباشر ، و هذا دليل آخر على أنه لم يقلل من أهمية الجوقة فى مسرحياته .
 - ٣ - برغم أن أناشيد الجوقة تمثل عشرة فى المائة من المسرحية ، إلا أنها أناشيد مؤثرة ، و كان الدافع لهذا التقلص ، أن المأساة وقتها قد بدت أكثر تعقيدا بعد أن حفلت بالأحداث المحبوكّة ، و الأفعال و ردودها .
لذا كان من غير المعقول أن تجرى مثل هذه الأمور فى حضور الجوقة ، أو بعلمها ، لذا كان لا بد من التقليل من دورها ، دون أن تفقد أهميتها .
- على أية حال أثار يوريبيديس فى عصره الكثير من الجدل ، فهناك من راق له الاتجاه الواقعى ، لأنه تناول الحياة العائلية فى صورة تتناسب مع مفاهيم القرن الخامس ، و قد هز مواطنيه ، و جعلهم يفكرون فى أحوالهم . و قد أثبت الزمن صحة رأى هؤلاء ، إذ ذاع صيت يوريبيديس بعد موته ، و راجت مسرحياته و لقيت إعجاباً فى العصر الهللىنى . و هناك من رفضه و اعتبره بدعة تستحق الهجوم ، لان مأساته فى رأيهم قد نزلت إلى دنيا الواقع ، و استخدمت لغة قريبة من اللغة السوقية . و ربما كان هذا الهجوم سببا فى أنه لم يفز إلا بخمسة جوائز فى حياته ، بينما فاز سوفوكليس بثمانية عشر .

المراجع العربية

- ١ - يوريبيديس ، الكترا ، اورستيس ، ترجمة اسماعيل البنهاوى ، العدد ٥٦ من سلسلة المسرح العالمى ، وزارة الإعلام ، الكويت ، مايو ١٩٧٤ .
- ٢ - يوريبيديس ، افيجينيا فى أوليس ، افيجينيا فى توريس ، ترجمة ، اسماعيل البنهاوى ، العدد ١٦٦ من سلسلة المسرح العالمى ، وزارة الإعلام ، الكويت ، يوليو ١٩٨٣ .
- ٣ - موريس كروازيه ، الحضارة الهلينية ، ترجمة ، محمد على كمال الدين ، مكتبة النهضة المصرية ، القاهرة ، ١٩٥٩ .
- ٤ - جالبرت مورى ، يوريبيديس و عصره ، ترجمة ، عبد المعطى شعراوى ، دار الفكر العربى ، القاهرة ، بدون تاريخ .
- ٥ - عبد الله حسن المسلمى ، الأدب اليونانى ، مكتبة سعيد رافت ، عام ١٩٨٥ - ١٩٨٦ .
- ٦ - كمال ممدوح حمدى ، ميديا - يوريبيديس ، مطبوعات الجديد ، العدد ٢٧ ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، مايو ١٩٧٤ .
- ٧ - لويس عوض ، نصوص النقد الأدبى ، اليونان ، ج ١ ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، القاهرة ، ١٩٨٩ .
- ٨ - ايليا حاوى ، يوريبيديس ، المسرح العالمى ، سلسلة أعلام المسرح الغربى ، العدد ٣ دار الكتاب اللبنانى ، الطبعة الأولى ، بيروت ، ١٩٨٠ .
- ٩ - محمد غلاب ، مصاييح المسرح الإغريقى ، سلسلة مذاهب و شخصيات ، العدد ٧٤ ، الدار القومية للطباعة و النشر . بدون تاريخ .
- ١٠ - عبد المعطى شعراوى ، يوريبيديس ٧ ، هيبوليتوس ، العدد ١٨٢ من سلسلة المسرح العالمى ، وزارة الإعلام الكويتية ، نوفمبر ١٩٨٤ .
- ١١ - احمد عتمان ، الشعر الإغريقى ، تراثا إنسانيا و عالميا ، العدد ٧٧ من سلسلة عالم المعرفة ، الكويت ، مايو ١٩٨٤ .
- ١٢ - على حافظ ، المستجيرات ، سلسلة مسرحيات عالمية ، العدد ٢٨ ، القاهرة ، ١٩٥١ .

- ١٣ - أمين سلامة ، معجم الإعلام فى الأساطير اليونانية و الرومانية ، مؤسسة العروبة للطباعة و النشر و الإعلان ، الطبعة الثانية ، القاهرة ، ١٩٨٨ .
- ١٤ - اسماعيل البنهاوى ، الطرواديات ، اندروماخى ليوريبيديس ٤ ، سلسلة من المسرح العالمى ، وزارة الإعلام الكويتية ، العدد ١٦٧ ، أغسطس ١٩٨٣ .
- ١٥ - هوميروس ، الإلياذة .
- ١٦ - على حافظ ، المستجيرات لأشيل ، و يوريبيديس ، أبناء هرقل ، سلسلة مسرحيات عالمية ، العدد ٢٨ ، المؤسسة المصرية العامة للتأليف و الترجمة و النشر ، أغسطس ١٩٦٦ .
- ١٧ - عبد المعطى شعراوى ، يوريبيديس ٦ ، ايون ، سلسلة المسرح العالمى ، وزارة الإعلام الكويتية ، العدد ١٨١ ، أكتوبر ١٩٨٤ .
- ١٨ - أمين سلامة ، الموسوعة الكلاسيكية للمسرح اليونانى و الرومانى ، مسرحيات يوريبيديس ، مكتبة مدبولى ، القاهرة ، ١٩٨٤ .
- ١٩ - اسماعيل البنهاوى ، الفينيقيات ، المستجيرات ، سلسلة من المسرح العالمى العدد ٨٩ ، مطبوعات وزارة الإعلام الكويتية ، فبراير ، ١٩٧٧ .
- ٢٠ - أرسطو ، فن الشعر ، ترجمة و شرح و تعليق د . عبد الرحمن بدوى ، مكتبة النهضة المصرية ، القاهرة ، ١٩٥٣ .
- ٢١ - عبد المعطى شعراوى ، يوريبيديس ٥ ، عابدات باخوس ، سلسلة المسرح العالمى ، وزارة الإعلام الكويتية ، العدد ١٨٠ ، سبتمبر ١٩٨٤ .
- ٢٢ - ول ديورانت ، قصة الحضارة ، ترجمة محمد بدران ، الجزء الثانى من المجلد الثانى ، حياة اليونان ، العدد ٧ ، لجنة التأليف و الترجمة و النشر ، الإدارة الثقافية ، جامعة الدول العربية ، الطبعة الثالثة ، ١٩٦٨ .

المراجع الأجنبية

- 1 – Whitney j . Oates , Seven Famous Greek Plays , The Modern Library , New York , 1938 .
- 2 – Albin Lesky , Greek Tragedy , Ernest Benn Limited , London , Third Edition , 1978 .
- 3 – Philip Whaley Harsh , A Handbook of Classical Mythology , New American Library , New York , 1970 .
- 4 – Phyllis Hartnoll , The Oxford Companion To The Theatre , Oxford University Press , New York , Fourth Edition , 1983.
- 5 – John Gassner And Edward Quinn , The Reader's Encyclopedia of World Drama , Thomas Y. Crowell Company , New York , 1969.
- 6 – Martin Banhan , The Cambridge To Theater , Cambridge Guide To Theatre , Cambridge University Press , 1992 .
- 7 – Bernard Sobel , The Theatre Handbook And Digest Of Plays, Crown Publishers , New York , 1945.

فهرس الموضوعات

١	الإهداء
٣	المقدمة
	الجزء الأول :
٥	أولاً : حياته
١٠	ثانياً : المؤثرات التي أحاطت بيوريبيديس ، و أثرت على فنه كشاعر مأساوى مبدع
١٧	الجزء الثانى : تحليل الأعمال المسرحية
١٩	١ - مسرحية الكستيس
٢٠	أولاً : تاريخ عرض المسرحية
٢٠	ثانياً : أصل المسرحية
٢١	ثالثاً : المنظر الذى تجرى فيه الأحداث
٢١	رابعاً : أهداف الفكرة الأساسية
٢١	خامساً : المناقشة و التحليل
٢٤	سادساً : الجوقة
٢٥	٢ - مسرحية ميديا
٣٣	أولاً : تاريخ عرض المسرحية
٣٣	ثانياً : أصل المسرحية
٤٠	ثالثاً : المنظر الذى تجرى فيه الأحداث
٤٠	رابعاً : أهداف الفكرة الأساسية
٤١	خامساً : المناقشة و التحليل
٤٨	سادساً : الجوقة
٤٩	سابعاً : الحوار
٥٠	٣ - مسرحية هيبوليتوس
٥٦	أولاً : تاريخ عرض المسرحية
٥٦	ثانياً : أصل المسرحية
٥٨	ثالثاً : المنظر الذى تجرى فيه الأحداث
٥٨	رابعاً : أهداف الفكرة الأساسية
٥٩	خامساً : المناقشة و التحليل
٦٧	سادساً : الجوقة

٦٧	سابعاً : الحوار
٦٨	٤ - مسرحية أبناء هرقل
٧٤	أولاً : تاريخ عرض المسرحية
٧٤	ثانياً : أصل المسرحية
٧٧	ثالثاً : المنظر الذي تجرى فيه الأحداث
٧٧	رابعاً : أهداف الفكرة الأساسية
٧٨	خامساً : المناقشة و التحليل
٨٠	سادساً : الجوقة
٨٠	سابعاً : الحوار
٨١	٥ - مسرحية اندروماخي
٨٧	أولاً : تاريخ عرض المسرحية
٨٨	ثانياً : أصل المسرحية
٨٩	ثالثاً : المنظر الذي تجرى فيه الأحداث
٨٩	رابعاً : أهداف الفكرة الأساسية
٨٩	خامساً : المناقشة و التحليل
٩٥	سادساً : الجوقة
٩٥	سابعاً : الحوار
٩٦	٦ - مسرحية هيكابي
١٠١	أولاً : تاريخ عرض المسرحية
١٠١	ثانياً : أصل المسرحية
١٠١	ثالثاً : المنظر الذي تجرى فيه الأحداث
١٠٢	رابعاً : أهداف الفكرة الأساسية
١٠٢	خامساً : المناقشة و التحليل
١٠٤	سادساً : الجوقة
١٠٥	٧ - مسرحية السيكلوب
١٠٩	أولاً : تاريخ عرض المسرحية
١٠٩	ثانياً : أصل المسرحية
١١١	ثالثاً : المنظر الذي تجرى فيه الأحداث
١١١	رابعاً : أهداف الفكرة الأساسية
١١٢	خامساً : المناقشة و التحليل
١١٤	سادساً : الجوقة
١١٥	سابعاً : الحوار

١١٦	٨ - مسرحية المستجيرات
١٢٢	أولاً : تاريخ عرض المسرحية
١٢٢	ثانياً : أصل المسرحية
١٢٢	ثالثاً : المنظر الذى تجرى فيه الأحداث
١٢٢	رابعاً : أهداف الفكرة الأساسية
١٢٣	خامساً : المناقشة و التحليل
١٢٧	سادساً : الجوقة
١٢٨	سابعاً : الحوار
١٢٩	٩ - مسرحية ايون
١٣٥	أولاً : تاريخ عرض المسرحية
١٣٥	ثانياً : أصل المسرحية
١٣٦	ثالثاً : المنظر الذى تجرى فيه الأحداث
١٣٦	رابعاً : أهداف الفكرة الأساسية
١٣٧	خامساً : المناقشة و التحليل
١٤١	سادساً : الجوقة
١٤٢	سابعاً : الحوار
١٤٣	١٠ - مسرحية الطرواديات
١٥٠	أولاً : تاريخ عرض المسرحية
١٥٠	ثانياً : أصل المسرحية
١٥١	ثالثاً : المنظر الذى تجرى فيه الأحداث
١٥١	رابعاً : أهداف الفكرة الأساسية
١٥٢	خامساً : المناقشة و التحليل
١٥٨	سادساً : الجوقة
١٥٨	سابعاً : الحوار
١٥٩	١١ - مسرحية الكترا
١٦٧	أولاً : تاريخ عرض المسرحية
١٦٧	ثانياً : أصل المسرحية
١٦٨	ثالثاً : المنظر الذى تجرى فيه الأحداث
١٦٨	رابعاً : أهداف الفكرة الأساسية
١٦٨	خامساً : المناقشة و التحليل
١٧٥	سادساً : الجوقة
١٧٥	سابعاً : الحوار

١٧٦	١٢ - مسرحية افيجينيا فى تاوريس
١٨٣	أولاً : تاريخ عرض المسرحية
١٨٣	ثانياً : أصل المسرحية
١٨٣	ثالثاً : المنظر الذى تجرى فيه الأحداث
١٨٤	رابعاً : أهداف الفكرة الأساسية
١٨٤	خامساً : المناقشة و التحليل
١٨٨	سادساً : الجوقة
١٨٨	سابعاً : الحوار
١٨٩	١٣ - مسرحية هيلينا
١٩٦	أولاً : تاريخ عرض المسرحية
١٩٦	ثانياً : أصل المسرحية
٢٠٣	ثالثاً : المنظر الذى تجرى فيه الأحداث
٢٠٣	رابعاً : أهداف الفكرة الأساسية
٢٠٣	خامساً : المناقشة و التحليل
٢٠٧	سادساً : الجوقة
٢٠٨	١٤ - مسرحية الفينيقيات
٢١٨	أولاً : تاريخ عرض المسرحية
٢١٨	ثانياً : أصل المسرحية
٢١٨	ثالثاً : المنظر الذى تجرى فيه الأحداث
٢١٨	رابعاً : أهداف الفكرة الأساسية
٢٢٠	خامساً : المناقشة و التحليل
٢٢٩	سادساً : الجوقة
٢٣٠	سابعاً : الحوار
٢٣١	١٥ - مسرحية أورستيس
٢٣٩	أولاً : تاريخ عرض المسرحية
٢٣٩	ثانياً : أصل المسرحية
٢٣٩	ثالثاً : المنظر الذى تجرى فيه الأحداث
٢٣٩	رابعاً : أهداف الفكرة الأساسية
٢٣٩	خامساً : المناقشة و التحليل
٢٤٢	سادساً : الجوقة
٢٤٤	١٦ - مسرحية الباخوسيات
٢٥١	أولاً : تاريخ عرض المسرحية

٢٥١	ثانياً : أصل المسرحية
٢٥٢	ثالثاً : المنظر الذى تجرى فيه
٢٥٣	رابعاً : أهداف الفكرة الأساسية
٢٥٣	خامساً : المناقشة و التحليل
٢٦٠	سادساً : الجوقة
٢٦٢	سابعاً : الحوار
٢٦٤	١٧ - مسرحية افيجينيا فى أوليس
٢٧٠	أولاً : تاريخ عرض المسرحية
٢٧٠	ثانياً : أصل المسرحية
٢٧٤	ثالثاً : المنظر الذى تجرى فيه الأحداث
٢٧٤	رابعاً : أهداف الفكرة الأساسية
٢٧٤	خامساً : المناقشة و التحليل
٢٨١	سادساً : الجوقة
٢٨١	سابعاً : الحوار
٢٨٤	١٨ - مسرحية ريسوس
٢٨٨	أولاً : تاريخ عرض المسرحية
٢٨٨	ثانياً : أصل المسرحية
٢٨٩	ثالثاً : المنظر الذى تجرى فيه الأحداث
٢٨٩	رابعاً : أهداف الفكرة الأساسية
٢٨٩	خامساً : المناقشة و التحليل
٢٩٢	سادساً : الجوقة
٢٩٣	أهم سمات المأساة اليوريبيدية
٣٠٦	الجوقة عند يوريبيديس
٣٠٧	المراجع العربية
٣٠٩	المراجع الأجنبية
٣١٠	فهرس الموضوعات

Bibliotheca Alexandrina



1195170

I.S.B.N

978-977-368-290-4



9789773682904



مؤسسة حورس الدولية

طباعة . نشر . توزيع
١٤٤ ش. طيبة - سيوتنج - الإسكندرية ت : ٠٢٠٢٠٥٩٢٠٥٩٨ ف : ٠٢٠٢٠٥٩٢٢١٧١ : ٠٢٢٢٩٣٦٢٨

Email : horus.alex2007@yahoo.com

horus.alex@hotmail.com